

النوادر السلطانية والمحاسن اليوسفية

---

ANECDOTES ET BEAUX TRAITS

DE

LA VIE DU SULTAN YOUSSEF

(SALÂH ED-DÎN).

# النوادر السلطانية والمحاسن اليوسفية

تأليف القاضي الامام العارف بهاء الدين قاضي قضاة المسلمين مرتضى  
امير المؤمنين ابي المحاسن يوسف بن رافع بن تميم المعروف  
بابن شداد قاضي حلب المحروسة رضى الله عنه  
وارضاء وجعل الجنة منقلبه ومثواه امير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي من علينا بالاسلام، وهدانا للايمان الجارى على احسن النظام، وانعم  
علينا بشفاعته ببينا عليه الصلاة والسلام، وجعل سير الاولين عبرة لاولى الافهام،  
وتقلبات الاحوال قاضية على كل امر حادك بالانصرام، كما لا يغتر ذو حال حسن ولا  
يمس من تعبت باحواله اسقى السقام، واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له

INTRODUCTION.

ANECDOTES ET BEAUX TRAITS

DE

LA VIE DU SULTAN YOUSSEF

## (SALÂH ED-DÎN).

OUVRAGE COMPOSÉ PAR LE DOCTE IMÂM, GRAND KADI DU PEUPLE MUSULMAN,  
AGRÉÉ DU (KHALIFE) COMMANDANT DES CROYANTS,

BEHÂ ED-DÎN ABOU L-MEHACEN YOUSSEF, FILS DE RAFA, FILS DE TEMÛM,  
ET GÉNÉRALEMENT CONNU SOUS LE SURNOM D'IBN CHRDDÂD, KADI DE LA VILLE FORTE D'ALEP,  
QUE DIEU EXAUCÉ SES VŒUX ET LUI ASSIGNE LE PARADIS POUR GÎTE ET POUR SÉJOUR !

---

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX, LE CLÉMENT !

Louanges à Dieu, qui nous a donné l'Islamisme, qui nous a dirigés vers cette foi d'une constitution si belle, et qui, dans sa grâce, nous a accordé pour intercesseur notre saint Prophète (Mohammed). Louanges à celui qui a posé l'histoire des peuples anciens pour servir d'enseignement aux hommes intelligents, et qui a permis que les vicissitudes des événements soient une preuve décisive de l'instabilité de tout ce qui est créé. De cette manière il a voulu empêcher les hommes favorisés par la fortune de se laisser égarer par la prospérité, et préserver du désespoir celui qui est devenu un jouet entre les mains de l'adversité.

Je témoigne qu'il n'y a qu'un seul Dieu, l'être unique et sans associé; té-

شهادة تهنى القلوب من لظى الآلام، وأشهد أن محمدًا عبده ورسوله الذى فتح للهداية ابوابًا يلج [يولوج] فيها المستفتون لها مفاتيح الانقياد والاستسلام، وصلى الله عليه وعلى اله صلاة دائمة باقية ببقاء الأيام، وبعد فاني لما رايت أيام مولانا السلطان الملك الناصر جامع كلمة الايمان، وقامع عمدة الصلبيان، رافع علم العدل والاحسان، صلاح الدنيا والدين، سلطان الاسلام والمسلمين، منعقد بهت الله القدس من ايدي المشركين، خادم الحرمين الشريفين ابي المظفر يوسف بن ايوب بن شاذى سقى الله ضريحه صوب الرضوان، واذاقه في مقر رحته حلوة الايمان، قد صدقت من اخبار الاولين ما كذبه الاستبعاد، وشهدت بالحقة لما روى من نوادر الكرام الاجواد، وحقق من وقعات هجعت ممالكها مما قدحت فيه الشكر من اخبار النجباء، ورايت بالعيان من الصبر على المكروه في ذات الله ما قوى بها بالايمان، وعظمت عجائبها عن ان يحويها خاطر او يجتهد جنان، وجلت نوادرها عن ان يتحدث ببيان لسان، وان تسطر في طرس بيان، وكانت مع ذلك من قبيل ما لا يمكن للخبير بها اخفاؤها، ولا يسع المطلع عليها الا ان تروى عنه اخبارها وانباؤها ومسنى من رق نعمتها وحق محبتها وواجب خدمتها ما

moignage qui guérit les cœurs consumés par la soif (de la vérité); je témoigne que Mahomet est son serviteur et son envoyé, celui qui a ouvert les portes de la bonne direction à ceux qui y avaient introduit les clefs de la soumission et de la résignation. Que Dieu verse sur lui et sur sa famille des bénédictions continues, tant que dureront les jours du monde!

Passons à notre sujet : Ayant vu les beaux jours du règne de notre seigneur le sultan, de ce prince secourable (*El-Malec en-Nacer*), qui rétablit la doctrine de la vraie foi, terrassa les adorateurs des croix, éleva le drapeau de la justice et de la bienfaisance, celui qui fut la prospérité (*Saldh*) du monde et de la religion (*ed-Din*), le sultan de l'islamisme et des musulmans, le libérateur qui enleva la Ville Sainte aux mains des polythéistes, le serviteur des deux villes saintes (la Mecque et Médine), Abou 'l-Modhaffer Yousof, fils d'Ayoub et petit-fils de Ghadi, — que Dieu verse sur sa tombe la pluie de sa satisfaction et lui fasse goûter, dans le séjour de la miséricorde, toute la douceur de la foi! — (ayant vu ces jours-là) j'ai pu croire à certaines histoires des peuples anciens qu'on avait regardées comme improbables et mensongères, j'ai pu admettre comme vraies les anecdotes qu'on avait racontées des hommes généreux et bienfaisants, et j'ai pu considérer comme certain ce qu'on avait rapporté dans les histoires des braves guerriers, par ce que j'ai vu des hauts faits de certains mamlons, faits qu'on avait révoqués en doute. J'avais vu, de mes propres yeux, des gens qui, en combattant pour la cause de Dieu, montrèrent, au milieu des dangers, une fermeté qui surpassait toute croyance. J'avais vu de ces faits admirables que l'intelligence et le cœur auraient eu de la peine à concevoir, des traits si extraordinaires que la langue serait impuissante à les rapporter et que la main n'aurait pas le pouvoir de les retracer sur le papier. Ces faits sont pourtant d'une telle nature, qu'il est impossible, pour celui qui



تعيين على به ابداء ما تحققت من حسناتها، ورواية ما عجلته من محاسن صفاتها، فزابت  
 لن اختصر من ذلك على ما املاه على العميان، او للغير الذي يعارب مظنونيه درجة  
 الايقان، وذلك جزؤ من كل وقت من اجل لاستبدال بالقلم على الكثير، والشعاع على  
 المستطيل بعد المستطير، واسميت هذا المختصر من تاريخها النوادر السلطانية والمحاسن  
 الموسمية وجعلته قسمين في احدهما مولده رحمه الله ونشوه وخصايصه واورصافه  
 واخلاقه المرضية، وشمايله الراجحة في نظر الصريح الوفية، والقسم الثاني في تعلمات  
 الاحوال به ووقعاته، وفتوحه وتواريخ ذلك الى اخر حياته، رحمه الله علمه والله  
 المستعان في الصيانة عن هفوات اللسان والعلم، وجريان القاطر بما فيه منزلة القدم،  
 وهو حسبي ونعم الوكيل

Naissance  
 du sultan.

## القسم الاول

ذكر مولده رحمه الله عليه وخصايصه واورصافه وشمايله وخلائه

كان مولده على ما بلغنا على السنة ثقات تتبعوه حتى بدوا عليه تسيهر مولده على

les connaît, de les tenir cachés, et pour celui qui les a vus de ne pas transmettre  
 aux autres le récit et l'histoire de ces merveilles.

Comblé des faveurs de Salâh ed-Dîn, honoré de son amitié et attaché à son  
 service, je me voyais obligé, par la reconnaissance et le devoir, de raconter au  
 public tout ce que j'ai su et tout ce que j'ai appris de ses belles qualités et de  
 ses nobles actions. Mais j'ai dû me borner à rapporter les choses dont j'ai été  
 témoin et les renseignements dont l'exactitude me paraissait le mieux constatée.  
 Bien que cela ne soit qu'une partie du tout, un peu choisi dans beaucoup, ce peu  
 suffira pour faire juger du reste, de même qu'après l'apparition de l'aurore les  
 rayons de lumière annoncent le lever du soleil.

J'ai intitulé cet ouvrage *Anecdotes et beaux faits de la vie du sultan Youssouf*, et je  
 l'ai divisé en deux sections, dont la première a pour sujet sa naissance, son ado-  
 lescence, ses belles qualités, ses dispositions aimables et ces traits de caractère si  
 saillants et si beaux aux yeux de la loi divine. Dans la seconde section je retra-  
 cerai, par ordre chronologique, les vicissitudes de sa vie, ses guerres et ses con-  
 quêtes jusqu'au moment de sa mort. Que Dieu lui fasse miséricorde!

Je prie Dieu de me préserver des erreurs auxquelles sont exposées la langue et  
 la plume, et d'empêcher mon esprit de courir dans un sentier où le pied ne man-  
 querait pas de glisser. Dieu me suffit, et il est le meilleur des gardiens.

## PREMIÈRE SECTION.

NAISSANCE DE SALÂH ED-DÏN, SES BONNES QUALITÉS, SON CARACTÈRE  
 ET SES DISPOSITIONS NATURELLES.

Je tiens de la bouche de quelques personnes dignes de foi, qui avaient fait des  
 recherches pour trouver l'époque de la naissance de Salâh ed-Dîn, afin de pouvoir

Ses qualités.

ما تقتضيه صناعة التنجيم في شهور سنة اثنى عشر وثلثين وخمس مائة وذلك بقلعة تكريت وكان والده ايوب بن شاذى رحمه الله واليا بها وكان كريها ارحما حلما حسن الاخلاق مولده بدوين ثم اتفق له الانتقال من تكريت الى الموصل واستعمل ولده المذكور معه فاقام معه بها الى ان تفرغ وكان والده محترما مكرما هو واخوه اسد الدين شيركوه عند اتابك زنكى واتفق لوالده الانتقال الى الشام واعطى بعليك واقام بها مدة ونقل ولده المذكور الى بعليك واقام بها في خدمته والده تربي تحت حجره ويروضه تدي محاسن اخلاقه حتى بدت منه امارات السعادة ولاحت عليه لوايح التقدم والسيادة وقدمه الملك العادل نور الدين محمود بن زنكى رحمه الله وعزل عليه ونظر اليه وقربه وخصصه ولم يزل كلما تقدم تبدو منه اسباب تقتضى تقديمه الى ما هو اعلى منه حتى اتفق لعه اسد الدين رحمه الله للحركة الى مصر والنهوض اليها وسماى ذكر ذلك مفضلا مبينا في موضعه ان شاء الله تعالى

dresser l'horoscope de ce prince d'après les règles de l'art astrologique, qu'il naquit dans le courant de l'an 532 (1137-1138 de J. C.), dans la citadelle de Tercit, où son père Ayoub, fils de Chadi, exerçait les fonctions de gouverneur. Ayoub était d'un caractère honorable, généreux et bon. Il naquit à Dovin<sup>1</sup>. Des circonstances l'ayant ensuite obligé de quitter Tercit<sup>2</sup>, il se rendit à Mosul et y emmena son fils. Celui-ci y resta avec son père jusqu'à l'âge de l'adolescence. Ayoub et son frère Aced ed-Dîn Chîrcouh jouissaient d'une haute considération auprès de l'atabec Zengui (souverain de Mosul). S'étant ensuite rendu en Syrie, Ayoub obtint le gouvernement de Ba'bec et y resta quelque temps. Son fils, qui l'avait accompagné, commença son service auprès de lui. Élevé dans le giron paternel et nourri des bons principes que son père lui offrait comme exemples, il montra bientôt les indices de ce bonheur qui devait toujours l'accompagner et laissa paraître tous les signes d'un esprit né pour commander. El-Malec el-A'dei Nour ed-Dîn Mahmoud, fils de Zengui, lui accorda de l'avancement et, pour lui donner une marque de sa confiance et de sa haute considération, il l'attacha à son service particulier et l'admit au nombre de ses intimes. Plus Salâh ed-Dîn montait en grade, plus il laissait voir de qualités qui lui méritaient d'être porté à un rang plus élevé. Cet état de choses continua jusqu'à l'époque où son oncle Aced ed-Dîn Chîrcouh fit l'expédition d'Égypte. Plus loin, et à la place convenable, nous donnerons un récit détaillé de cette expédition avec des éclaircissements.

<sup>1</sup> Dovin, ou Tovin, est situé dans la grande Arménie.

<sup>2</sup> Tercit est situé sur le Tigre, à moitié chemin de Mosul à Bagdad. L'événement auquel notre

auteur fait ici allusion est raconté par Ibn el-Athîr dans son *Histoire des Atabecs de Mosul*; voyez le second volume de ce recueil, 2<sup>e</sup> partie, p. 213 et 214.

ذكر ما شاهدنا من مواظبته على القواعد الدينية وملاحظته الامور الشرعية

ورد في الحديث الصحيح عن النبي صلى الله عليه وسلم انه قال بنى الاسلام على خمس شهادة ان لا اله الا الله واقامة الصلاة وايتاء الزكاة وصوم رمضان والحج الى ببيت الله الحرام وكان رجة الله عليه حسن العقيدة كثير الذكر لله تعالى قد اخذ عقيدته عن الدليل بواسطة البحث مع مشايخ اهل العلم واکابر الفقهاء وتغتم من ذلك ما يحتاج الى تفهيم بحيث كان اذا جرى الكلام بهن يديه يقول فيه قولاً حسناً وان لم يكن بعبارة الفقهاء فتحصل من ذلك سلامة عقيدته عن كدر الشبهة عمير مارق سم النظر الى التعطل والقوية جارية على نمط الاستقامة موافقة لعادون النظر الصحيح مرضية عند اكابر العلماء وكان قد جمع له الشيخ الامام قطيب الدين النيسابوري عقيدة تجمع جميع ما يحتاج اليه في هذا الباب وكان من صدقة حرصه عليها يعطيها الصغار من اولاده حتى تتربح في اذهانهم من الصغر ورايته

CE QUE J'AI REMARQUÉ EN LUI TOUCHANT SON ATTACHEMENT AUX PRINCIPES DE LA RELIGION  
ET SON RESPECT POUR TOUT CE QUI CONCERNE LA LOI SAINTE.

Le recueil des traditions authentiques nous fournit une parole du saint Prophète ainsi conçue : « L'islamisme est bâti sur cinq colonnes : la profession de « l'unité de Dieu, l'accomplissement régulier de la prière, le paiement de la dîme « aumônière, le jeûne du mois de ramadân et le pèlerinage de la Maison sainte « (la Mecque). »

Salâh ed-Dîn, que Dieu lui soit miséricordieux ! croyait sincèrement aux dogmes de la foi et récitait fréquemment des prières à la louange de Dieu. Il avait accepté les doctrines de la religion sur des preuves démonstratives, que ses conférences avec les docteurs les plus savants et les jurisconsultes les plus éminents lui avaient fournies. Il acquit dans ces entretiens assez de connaissances pour pouvoir placer une parole à propos quand on discutait en sa présence, bien qu'il ne s'exprimât pas dans le langage technique des légistes. Ces conférences lui assurèrent une foi sincère qu'aucun doute ne venait troubler et empêchèrent que, chez lui, la flèche de la spéculation ne dépassât le but pour aboutir au doute et à l'infidélité. Comme ces spéculations restaient toujours dans le sentier de la rectitude, elles étaient conformes aux saines règles de la spéculation et méritaient l'approbation des légistes les plus distingués.

Le savant docteur Kotb ed-Dîn en-Neisabouri<sup>1</sup> avait composé, à l'intention de ce prince, un catéchisme renfermant tout ce qu'il lui était nécessaire de savoir. Comme ce traité lui plaisait beaucoup, il le fit apprendre par cœur aux plus jeunes de ses fils, afin que la bonne doctrine s'enracinât dans leurs âmes dès

<sup>1</sup> Abou'l-Mes'ûd Mes'oud Ibn. Mohammedi, natif de Neisabour et surnommé *Kotb ed-Dîn*, « pivot de la religion », était célèbre comme légiste, comme docteur en traditions et comme prédicateur. Il mourut à Damas, l'an 678 de l'hégire (1283 de J. C.). Ibn Khâlidjân lui a consacré un article dans son *Dictionnaire biographique*; voyez t. III, p. 35; de la traduction que M. de Slane a faite de cet ouvrage.

Ses principes  
religieux.

وهو يأخذها عليهم وهم يعرفونها من حفظهم بين يديه <sup>١</sup> فأما الصلاة فإنه كان شديد المواظبة عليها بالجماعة حتى أنه ذكر يوماً أن له ستين ما صلى إلا جماعة وكان إذا مرض يستدعي الإمام وحده ويكفي نفسه القيام ويصلي جماعة وكان يواظب على السنن الرواتب وكان له ركعات يصلحها إذا استيقظ بوقت في الليل والأتي بها قبل صلاة الصبح وما كان يترك الصلاة ما دام عقله عليه ولقد رأيتني يصلي في مرضه الذي مات فيه قائماً وما ترك الصلاة إلا في الأيام العلة التي تغيب فيها ذهنه وكان إذا أدركته الصلاة وهو ساير نزل وصلى <sup>٢</sup> وأما الزكاة فإنه مات رضى الله عنه ولم يحفظ ما وجبت عليه به الزكاة وأما صدقة النفل فإنها استنفدت جميع ما ملكه من الأموال لأنه ملك ما ملك ومات ولم يخلق في خزانته من الذهب والفضة إلا سبعة وأربعين درهماً ناصيةً وجبرماً واحداً ذهباً سورياً ولم يخلق ملكاً ولا داراً ولا عقاراً ولا بستاناً ولا قرية ولا مزرعة ولا أسماء من أنواع الأملاك <sup>٣</sup> وأما صوم رمضان فإنه كان عليه رمضانات منه فوايت بسبب أمراض توارثت

leur plus tendre enfance. Je l'ai vu moi-même tenir ce livre et en faire réciter le contenu à ses enfants, qui l'avaient appris par cœur.

Quant à la prière, il assistait avec une grande régularité à celle qui se faisait en commun le vendredi, et il disait un jour que depuis plusieurs années il n'avait jamais manqué à ce devoir. Quand il était malade il faisait venir l'imâm seul et, s'efforçant de se tenir debout, il s'acquittait de la prière du vendredi. Il récitait son office régulièrement <sup>1</sup> et, s'il s'éveillait pendant la nuit, il faisait une prière de deux réca <sup>2</sup>; s'il ne s'était pas éveillé, il accomplissait les deux réca avant la prière de l'aurore. Tant qu'il avait la tête à lui, il n'omettait jamais de faire la prière. Je l'ai vu remplir régulièrement ce devoir pendant sa dernière maladie, et il ne discontinua que dans les trois jours où il avait l'esprit dérangé. Quand il était en voyage il descendait de cheval, aux heures canoniques, pour faire la prière.

Parlons de la dîme aumônière. Il ne laissa pas en mourant une somme d'argent assez forte pour être soumise à cet impôt; ses charités particulières en absorbaient tout. Lui qui avait possédé tant et tant de richesses, il ne laissa dans son trésor, après sa mort, que quarante-sept dirhems *nacaris* et une seule pièce d'or *sourienne* <sup>3</sup>. Il ne laissa ni biens, ni maison, ni immeuble, ni jardin, ni village, ni terre ensemencée, ni aucune autre espèce de propriété.

Passons au jeûne du mois de ramadan. Il lui restait plusieurs de ces jeûnes à acquitter, ne les ayant pas observés par suite de ses fréquentes maladies. C'était

<sup>1</sup> Cet office se compose de prières, de litanies, et de passages du Korân. Les gens dévots ont chacun un office qu'ils récitent une fois tous les jours. Les personnes affiliées à une compagnie de devotes se servent de l'office particulier à l'ordre.

<sup>2</sup> Le réca est une partie essentielle de la prière musulmane. Elle se fait à la tête et le corps penché horizontalement sur les

sur les genoux et récitant au moins trois fois les formes de prière appelées *tasbeeh* et *tasbeeh*. Voyez à ce sujet le *Tableau général de l'empire ottoman* de d'Ohsson, t. II, p. 76 et suiv. de l'édition in-8°.

<sup>3</sup> Le dinar sourien fut ainsi nommé parce qu'il avait été frappé à Tyr, en Syrie. Dans la seconde partie du II<sup>e</sup> volume de ce recueil, p. 118, on trouve une description de ce dinar.

Sur principes religieux.

عليه في اوقات متعددة وكان القاضي الفاضل قد تولى ثبت تلك الايام وتشرع رحمه الله في قضاء فوائت ذلك في القدس الشريف في السنة التي توفى فيها وواظب على الصوم مقداراً زائداً على الشهر فانه كانت عليه فوائت رمضانين سفلتة الامراض وملازمة للجهاد عن قضائهما وكان الصوم لا يوافق مزاجه فالعنه الله تعالى الصوم في تلك السنة لقضاء الفوائت وكان يصوم وانا اثبت الايام التي يصومها فان القاضي كان عابداً والطبيب يلومه على ذلك وهو لا يسمع ويعقل ما اعلم ما يكون فكانه كان ملها لبرأة ذمته ولم يزل يصوم حتى قضى ما كان عليه واما الحج فانه كان لم يزل عارماً عليه وبارياً له سها في العلم الذي توفى فيه فانه صتم العزم عليه وامر بالتاهب وعلنا الزوادة ولم يبق الا المسير فاعتاق عن ذلك بسبب ضيق الوقت وفراغ اليد عما يلمق بامعاله فاحره الى العلم المستعجل فعضى الله ما قضى وهذا هي اشترك في العلم به للعالم والقائم وكان رحمه الله يحب سماع القرآن العظيم حتى انه كان يستحمر امامه ويستترط ان

El-Kadi 'l-Fadel<sup>1</sup> qui tenait compte du nombre des jours (dans lesquels son souverain faisait ses jeûnes satisfactoires). Le prince, que Dieu lui soit miséricordieux! était dans la dernière année de sa vie et se trouvait à Jérusalem quand il commença à faire réparation pour les jeûnes omis. Il jeûna alors pendant un espace de temps qui dépassa le mois ordinaire, car il avait encore un jeûne de deux ramadans à accomplir, des dérangements de santé et les occupations continues de la guerre sainte l'ayant empêché de les observer. Le jeûne ne convenait pas à sa santé; aussi, par une inspiration de Dieu, il entreprit cette année-là de réparer les omissions. Ce fut moi qui tins compte du nombre des jours, car le Kadi était absent. Son médecin eut beau blâmer ce qui se faisait, le prince ne l'écoutait pas et disait: « On ne sait ce qui peut arriver! » On eût dit que Dieu avait inspiré à Salâh ed-Dîn la pensée de mettre à couvert sa responsabilité en acquittant sa dette; aussi continua-t-il à jeûner jusqu'à ce qu'il s'en fût entièrement déchargé.

Parlons maintenant du pèlerinage. Il avait toujours eu l'intention de le faire, et surtout dans la dernière année de sa vie. Il s'y était résolu et avait donné l'ordre de faire les préparatifs nécessaires. Nous avions réuni les provisions de bouche et tout était prêt pour le départ, quand le manque de temps et l'insuffisance d'argent pour une personne aussi haut placée que lui le décidèrent à remettre le voyage à l'année suivante. Mais Dieu exécuta ce qu'il avait décidé. Ce que je raconte là est une chose connue de tout le monde.

Salâh ed-Dîn aimait tant à entendre lire le saint Korân, qu'il faisait subir un examen à l'imâm (chargé de ces fonctions). Cet homme devait connaître à fond

<sup>1</sup> Le personnage désigné par le titre honorifique d'El-kadi 'l-Fadel « le kadi accompli » se nommait A'bd er-Rabfûn A'li. Il naquit à Ascalon, devint kadi de Beisan, d'où son surnom d'El-Beisani, et passa ensuite dans la chancellerie des Khalifes Fatimides. Devenu vizir et secrétaire de Salâh ed-Dîn, il se chargea de la correspondance officielle de ce sultan. Un volume renfermant plusieurs dépêches

lettres et diplômes de sa composition est conservé dans la bibliothèque royale de Munich, sous le numéro 402. Tous ses écrits sont rédigés dans ce style alambiqué et verbeux qui, de son temps, était devenu le seul dont un homme instruit pouvait se servir. Il mourut l'an 598 de l'hégire (1200 de J. C.). — (Dictionnaire biographique d'Ibn Khallikân, traduit en anglais par M. de Slane, tome II, p. 111.)

Ses principes  
religieux.

بحون عالما بعلم القرآن العظيم متعنا لحفظه وكان يستقرئ من يحرسه في الليل فهو في برجه للجزمين والثلثة والأربعة وهو يسمع وكان يستقرئ وهو في مجلسه السعالم من جرت عادته بذلك الآية والعشرين والزايد على ذلك ولقد اجتاز على صفيه بيمين يدي أبيه وهو يقرأ القرآن فاستحسن قرأته فقربه وجعل له حظاً من خاص طعامه ووقف عليه وعلى أبيه جزواً من مزرعة <sup>3</sup> وكان خاشع القلب رقيقه سريع الدمعة إذا سمع القرآن خشع قلبه ودمعت عينه في معظم أوقاته وكان رحمه الله شديد الرغبة في سماع الحديث متى سمع عن شيخ ذي رواية عالمية وسماع كعمران كان ممن يحضر عنده استخضره وسمع عليه وأسمع من يحضره في ذلك المكان من اولاده ومالكه المختصين به وكان يأمر الناس بالجلوس عند سماع الحديث اجلالاً له وإن كان ذلك الشيخ ممن لا يطرق ابواب السلاطين ويتهامى عن المضور في مجالسهم مضى اليه وسمع عليه تردد الى الحافظ الأصفهاني بالاسكندرية وروى عنه احاديث

toutes les sciences qui se rattachent au texte du Korân, et savoir ce livre par cœur. Quand le prince passait la nuit dans l'alcôve <sup>1</sup> de sa tente, il ordonnait à la personne qui le veillait de lui lire deux, ou trois, ou quatre sections <sup>2</sup> de ce livre. Quand il donnait audience au public, il en faisait lire depuis un jusqu'à vingt versets, et quelquefois plus, à l'homme chargé de cet office. Il passa un jour auprès d'un petit garçon qui lisait très-bien le Korân sous les yeux de son père, et en fut si content qu'il le fit approcher et lui donna une portion des mets réservés spécialement pour son usage. Il lui assigna aussi, ainsi qu'au père, une portion du produit d'une certaine ferme. Il avait le cœur humble et plein de tendresse; il était prompt à répandre des larmes. Quand il entendait lire le Korân, son cœur s'humiliait et ses yeux pleuraient la plupart du temps. Il aimait beaucoup à entendre des traditions <sup>3</sup> quand la personne qui les rapportait était capable de faire remonter celles qu'elle enseignait jusqu'à leur origine, et qu'elle en avait appris un grand nombre. Si c'était un des docteurs qu'on recevait à la cour, il s'adressait à lui, et faisait entendre ces traditions à ceux de ses fils qui étaient présents ainsi qu'aux mamloucs qui étaient de service. Quand on lui récitait des traditions, il ordonnait à tous les assistants de s'asseoir en signe de respect. Si les docteurs ès-traditions étaient de ceux qui ne fréquentaient pas les cours des souverains, mais évitaient de s'y présenter, Salâh ed-Dîn allait lui-même les trouver et les écouter. Étant à Alexandrie, il visita très-souvent le *hafed* El-Isphanî <sup>4</sup>, et apprit de lui des traditions en grand nombre. Comme il aimait à lire lui-même les traditions, il me faisait

<sup>1</sup> Le mot que nous avons rendu par *alcôve* signifie en général une tour ou oratoire. Ici il paraît désigner une espèce de cage ou petite chambre en bois, qui contenait un lit et qui occupait le fond de la tente.

<sup>2</sup> Le texte du Korân est divisé en trente sections, pour le service de la prière.

<sup>3</sup> Les traditions rapportées par les auteurs arabes

de Mahomét forment une des bases de la loi musulmane.

<sup>4</sup> Nous ne connaissons qu'un seul auteur qui ait été désigné par le titre de *hafed* Isphanî. Il se nommait Abou 'l-Hasan Isma'îl ben 'Abdoulhammed, mais il mourut à Bagdad vers l'an 600, et à cette époque

كثيرة وكان يحب أن يقرأ الحديث بنفسه وكان يستقضى في خلوته ويحضر شيئاً من كتب الحديث ويعرفها هو فإذا مرّ بحديث فيه عبرة رق قلبه ودمعت عينه وكان كعمر العظم لشعائر الدين قائلاً ببعث الأجسام ونهورها ومجازاة المحسن بالجنة والمسئء بالنار مصدقاً بجميع ما وردت به الشرايع منسرحاً بذلك صدره مبعضاً للفلاسفة والمعطلة والدهرية ومن يعاند الشريعة ولقد أمر ولده صاحب حلب الملك الظاهر عز الله انصاره بقتل شاب نها يقال له السهروردي قيل عنه انه كان معانداً للشرايع مبطلاً وكان قد قبض عليه ولده المذكور لما بلغه من خبره وعزى السلطان به فأمره بقتله فقتله وصلبه أياماً وكان حسن الظن بالله كعمر الاعتماد عليه عظيم الانابة اليه ولقد شاهدت من آثار ذلك ما أحكمه وذلك ان الفرج خذلتم الله تعالى كانوا نارلمن ببيت نوبة وهو موضع قريب من القدس الشريف حرسها الله يكون بينهما بعض مرحلة وكان السلطان بالقدس

ses principes  
religieux.

venir dans son appartement privé, et là, entouré de recueils de traditions qu'il avait fait apporter, il commençait à lire, et quand il rencontrait une tradition renfermant un passage instructif, il en était tellement touché que les larmes lui venaient aux yeux.

Il montrait le plus grand zèle à observer les préceptes de la religion, professant hautement sa croyance à la résurrection et à la rétribution dernière, alors que le paradis sera pour les bons et l'enfer pour les méchants. Il croyait fermement à tout ce qui est enseigné par la loi divine, acceptant ces doctrines à cœur ouvert. Il détestait les philosophes, les hérétiques<sup>1</sup>, les matérialistes et tous les adversaires de la religion orthodoxe. Il ordonna même à son fils El-Malec ed-Daher, prince d'Alep, que Dieu exalte ses défenseurs<sup>1</sup> de mettre à mort un jeune homme appelé Sohraouerdî<sup>2</sup>. On l'avait accusé de ne pas reconnaître les prescriptions de la loi et de regarder comme nuls les dogmes de la foi. Ed-Daher, ayant fait emprisonner cet homme, avertit son père de ce qui venait de se passer, et, sur les ordres de celui-ci, il lui ôta la vie et fit suspendre le corps à une croix pendant plusieurs jours.

Ayant pleine confiance en Dieu, il le regardait comme son grand appui et se tournait fréquemment vers lui (pour implorer son secours). Je citerai un exemple de cela, en ayant été témoin. Les Francs, puisse Dieu les confondre ! étaient venus camper à Beit-Nouba<sup>3</sup>, endroit situé à moins d'une journée de distance de Jérusalem. Le sultan se trouvait dans cette ville, après avoir fait entourer l'ennemi

<sup>1</sup> Le texte arabe porte *El-Mou'atla*. Ce mot, en théologie scolastique, désigne une secte qui niait l'existence des attributs divins et que les orthodoxes regardaient comme entachés d'athéisme.

<sup>2</sup> El-Sohraouerdî (Abou el-Fotouh Yahya Ibn Habaeh), espèce d'illuminé, thaumaturge et panthéiste, avait été mis hors la loi par les seldjouk d'Alep. Il fut exécuté l'an 587 de l'hégire (1192

de J. C.). Ibn Khallicân lui a consacré une assez longue notice dans son *Dictionnaire biographique*; voyez tome IV, p. 153 de la traduction de M. de Slane.

<sup>3</sup> Beit-Nouba, le Batenobis ou Bethenopolis des historiens occidentaux, est placé sur la carte Van de Werdé à 12 milles géographiques nord-ouest de Jérusalem.

Ses principes  
religieux.

وقد اقام يركا على العدو محيطا به وقد سير الهمم للجواسيس والمخبرين فتواصلت الاخبار بقوة عزيمتهم على الصعود الى القدس ومحاصرته وتركيب القتال عليه واهتد خوف المسلمين بسبب ذلك فاستحضر الامراء وعرفهم ما قد دم المسلمين من الهدنة وشاورهم في الاقامة بالقدس فاتوا بهجامة باطنها عمر ظاهرها وامر للسمع على انه لا مصلحة في اقامته بنفسه فانه مخاطرة بالاسلام وذكروا انه يعمون م ويخرج هو بطايفة من العسكر يكون حول العدو كما كان الحال بعكا ويكون هو ومن معه بصدد منع مبرقهم والتضييق عليهم ويكربون م بصدد حفظ البلد والدفع عنه وانفصل مجلس المشورة على ذلك وهو مصر على انه يعم بنفسه علما منه انه [ms.] لم يعم ما يعم احد فلما انصرف الامراء الى بيوتهم جاء من عندهم من اخبر انه لا يعمون الا ان يعم اخوه الملك العادل او احد اولاده حتى يكون هو الحاكم عليهم والذي يأمرون بامرهم فعلم ان هذا اشارة منهم الى عدم الاقامة وضاق صدره وتفتت فكره ولقد جلست في خدمته في تلك الليلة وكانت ليلة للجمعة من اول الليل الى ان قارب الصبح وكان الزمان هتاه لئس معنا ثالث الا الله تعالى ونحن نسقم اقساما ونرتب على كل قسم

d'un cordon de tirailleurs et envoyé auprès de lui des espions et des observateurs. A chaque moment il recevait des nouvelles des Francs et de leur ferme résolution de monter jusqu'à la Ville sainte et d'en former le siège. Comme cela inspirait un grand effroi aux Musulmans, il rassembla ses principaux officiers, leur apprit de quel malheur les vrais croyants étaient menacés et leur soumit la question de savoir s'il fallait rester dans la ville. Ils paraissaient tous dans de bonnes dispositions, mais leurs sentiments intérieurs étaient bien différents de ceux qu'ils exprimaient. Ils déclarèrent unanimement que la présence du sultan dans Jérusalem ne serait d'aucun avantage et pourrait être un péril pour l'islamisme; qu'ils y resteraient eux-mêmes pendant qu'il passerait dehors avec un corps de troupes, afin d'entourer les Francs, ainsi que cela s'était fait à Acre. Soutenu par cette armée, il s'occuperait à tenir l'ennemi étroitement bloqué et à lui couper les vivres, et pendant ce temps, ils garderaient la ville et repousseraient les assauts. Le conseil ayant alors levé la séance, le sultan prit la résolution de se tenir dans la ville, sachant bien qu'autrement personne n'y resterait. Après que les émirs furent partis pour rentrer chez eux, un messenger vint de leur part pour informer le sultan qu'ils ne resteraient pas dans Jérusalem, à moins qu'il ne laissât avec eux, pour les commander, soit son frère El-Malec el-A'del, soit un de ses propres fils. Sentant que par cette communication ils indiquaient bien leur intention de ne pas rester dans la ville, il en eut un serrement de cœur et ne sut quel parti prendre. Cette même nuit, qui était la veille de vendredi, j'étais de service dans sa chambre, devant y rester depuis le soir jusqu'au point du jour. C'était dans la saison des pluies et personne autre que Dieu ne se trouvait en tiers avec nous. Nous étions occupés de projets, et de chaque projet nous discutions les conséquences. Nous étions occupés de projets, et de chaque projet nous discutions les conséquences.



مقتضاه حتى أخذت في الاتفاق عليه والوقوف على مزاجه فانه كان يغلب عليه  
 المتس فهضعت اليه حتى يأخذ مضجعه لعلة يدام ساعة فقال لي رحمه الله لعلك  
 جارك النوم ثم نهض فما وصلت الى بيته وأخذت في بعض شأني الا وطلع الصبح  
 وأذن المؤذن وكنت أصلي معه الصبح في معظم الوقت فدخلت عليه وهو ير الماء على  
 أطرافه فقال ما أخذني النوم أصلا فقلت قد عطيت فقال من أين فقلت لأنى ما تمت  
 وما بقى وقت للنوم ثم اشتغلنا بالصلاة وجلسنا على ما كنا عليه فقلت له قد وقع  
 لي واقع وأظنه مفيدا ان شاء الله فقال ما هو قلت الاخلاص الى الله تعالى والاستجابة  
 اليه والامعاد في كشف هذه الخفة عليه فقال وكيف تصنع فقلت اليوم للجمعة  
 يغتسل المولى عند الرواح الى الجمعة ويصلى على العادة بالأقصى موضع مسرى النبي  
 صلى الله عليه وسلم ويقدم المولى التصديق بهي خفية على يد من يثق به ويصلى  
 المولى ركعتين بمن الأذان والاقامة ويدعو الله تعالى في سجوده فقد ورد فيه حديث  
 صحيح وتقول في باطنك الهى قد انقطعت أسباب الارضية في نصرة دينك ولم يبق الا

Ses principes  
 religieux.

poir, et je commençai à craindre pour sa santé. Je le suppliai donc de se mettre  
 au lit et de dormir un peu, si c'était possible. Il me répondit : « Vous avez peut-  
 être sommeil vous-même, » puis il se leva (pour se retirer). Étant passé dans  
 ma chambre, je m'occupai d'une affaire qui m'était personnelle, quand l'aurore  
 survint et l'appel à la prière se fit entendre. Comme je faisais ordinairement la  
 prière du matin avec lui, j'entrai dans sa chambre où je le trouvai faisant ses ablutions.  
 « Je n'ai pas dormi un seul instant, » me dit-il. Je répondis que je le savais.  
 « Comment avez-vous pu le savoir ? » me dit-il. Je lui répondis : « Parce que je  
 n'ai pas dormi moi-même, n'en ayant pas eu le temps. » Nous nous mîmes alors à  
 faire la prière, puis nous nous assîmes pour reprendre notre entretien. A la fin,  
 je lui dis : « Il me vient une idée, que je crois bonne, s'il plaît à Dieu. — Quelle  
 est-elle ? » me dit-il. Je lui répondis : « Il faut chercher son appui dans Dieu,  
 se tourner vers lui et se fier à sa bonté, pour être délivré de ce chagrin. — Et  
 comment dois-je m'y prendre ? » me dit-il. Je répondis : « Aujourd'hui vendredi,  
 Votre Seigneurie fera une ablution complète avant d'aller ce soir à la mosquée  
 de l'Akça<sup>1</sup>, et elle fera sa prière, comme à l'ordinaire, dans ce saint lieu d'où  
 notre prophète partit de nuit (pour faire le voyage du ciel). Elle chargera un  
 homme de confiance de donner en secret quelques aumônes; puis elle fera une  
 prière de deux *récâ* après l'*adân* et avant l'*ikhâma*<sup>2</sup>, et pendant qu'elle restera pro-  
 ternée, elle invoquera l'aide de Dieu. Nous avons une tradition authentique à  
 ce sujet. Sa Seigneurie dira en elle-même : *O mon Dieu ! tous les moyens terrestres  
 que j'ai pu employer pour la défense de la religion me font maintenant défaut. Il ne  
 me reste qu'à chercher ton appui en toi, à me mettre sous ta protection et à me fier*

<sup>1</sup> C'est la mosquée d'Omar. Voyez la note de la p. 755 du 1<sup>er</sup> volume de ce recueil.

<sup>2</sup> L'*adân* est l'appel à la prière, et se fait, comme

elle, aux cinq heures canoniques. L'*ikhâma* est une simple répétition de l'*adân*; le fidèle est tenu à la faire avant de commencer la prière.

Sea principes  
religieux.

الإخلاق اليك والاعتصام بحبك. والاعتماد على فضلك أنت حسبي ونعم الوكيل فان الله تعالى اكرم من ان يخيب قصدك ففعل ذلك كله وصلمت الى جانبه على العادة وصلى الركعتين بمن الاذان والاقامة وزاينه ساجدا ودموعه تقاطر على شحمته ثم على سجده ولا اسمع ما يقول فلم ينقص ذلك الموم حتى وصلت رقعة من عز الدين جرديك وكان على المراك يخبر فيها ان الفرغ محتبطون وقد ركب الموم عسكرهم باسره الى العصراء ووقفوا الى قاهر الظهيرة ثم عادوا الى خيامهم وفي بكرة السبت جات رقعة ثانية يخبر عنهم بمثل ذلك ووصل في اثناء النهار جاسوس اخبر بانم اختلفوا فذهبت الفرنسية الى انهم لا بد لهم من محاصرة القدس وذهب الاكتنار واتباعه الى انه لا يخاطر بدين النصرانية ويرميهم في هذا الجبل مع عدم المياه فان السلطان كان قد اسد جمع ما حول القدس من المياه وانم خرجوا للشورة ومن عادتهم انهم يتشاورون للحرب على ظهور للجبل وانهم قد نصروا على راي عشرة انفس منهم وحكمهم باى شئ اشاروا لا يخالفونم ولما كانت بكرة الاثنين جاء البشير يخبر انم رحلوا عايديين الى جهة الرملة فهذا ما شاهدته من اثار استنابته واخلاده الى الله عز وجل

« à ta bonté. C'est sur toi seul que je compte et tu es le meilleur des gardiens. Soyez assuré que Dieu est trop généreux pour repousser votre demande. » Il fit tout ce que je lui avais prescrit, et je priai à côté de lui comme de coutume. Pendant qu'il faisait les deux réca entre l'adân et l'ikâma, et qu'il se tenait prosterné, je vis ses larmes dégoutter sur sa barbe grisonnante et ensuite sur le tapis de prière, mais je n'entendis pas ce qu'il avait dit. Nous n'étions pas encore à la fin de la journée quand une dépêche arriva, dans laquelle Eïzz ed-Dîn Djourdîc, qui avait alors le commandement de la garde avancée, nous informait qu'une grande agitation régnait chez les Francs; que ce jour-là toutes leurs troupes étaient montées à cheval et s'étaient dirigées vers la plaine, où elles avaient fait halte jusqu'à midi et qu'elles s'en étaient retournées ensuite dans leur camp. Le samedi, de bonne heure, arriva une seconde dépêche annonçant la même chose. Dans la journée, un espion vint nous apprendre que la discorde régnait chez les Francs, le roi de France ayant déclaré qu'il fallait absolument mettre le siège devant Jérusalem, tandis que le roi d'Angleterre et ses partisans ne voulaient pas risquer la cause du christianisme en lançant leurs troupes dans un pays de montagnes, où l'eau leur manquerait totalement, le sultan ayant gâté toutes les sources aux environs de la ville. (L'espion ajoutait) que leurs chefs étaient sortis (du camp) pour tenir conseil à leur manière ordinaire, car, chez eux, quand il était question de guerre, ils se consultaient à cheval. (Il nous apprit aussi) qu'ils s'étaient accordés à s'en rapporter à l'avis de dix personnes d'entre eux qu'ils avaient choisies, et à s'en tenir à leur décision. Le lundi matin un messenger vint annoncer que l'ennemi avait levé le camp et s'était dirigé vers Ramla. Ce fut là un résultat de la grande confiance que le sultan avait mise en Dieu. J'en suis moi-même le témoin.

ذكر عدله رحمه الله

روى ابو بكر الصديق رضى الله عنه ان النبي صلى الله عليه وسلم قال السوالى العادل  
 ظلّ الله فى ارضه ورحمته فمن نعمه فى نفسه او عباده اظله الله تحت عرشه يوم لا  
 ظلّ الا ظله ومن خانه فى نفسه او فى عباد الله خذله الله يوم القيامة يرفع للسوالى  
 العادل فى كل يوم عجل ستمين صديقا كلم عماد مجتهد لنفسه ولقد كان  
 رحمه الله عادلا رؤفا رحيا ناصرا للضعيف على القوي وكان يجلس للعدل فى كل  
 يوم اثنين وخميس فى مجلس علم يحضره الفقهاء والقضاة والعلماء ويفتح الباب  
 للخاكين حتى يصل اليه كل احد من كبير وصغير وعجوز هرمه وشيخ ضعيف وكان  
 يقعد لذلك سفرا وحضرا على انه كان فى جميع زمانه قابلا لما يُقرض عليه من  
 القمص كاشفا لما يندى من المظالم وكان يجمع القصص فى كل يوم ويفتح باب العدل  
 ولم يرد قاصدا للموادك والحكومات وكان يجلس مع الكاتب ساعة اما فى الليل او فى  
 النهار ويرقع على كل قصة بما يطلقه الله تعالى على لسانه وما استغاث اليه احد الا

SON AMOUR POUR LA JUSTICE.

Abou Becr le sincère a rapporté que le saint Prophète a dit : « Un gouver-  
 neur juste est l'ombre de Dieu et de sa miséricorde sur la terre. Celui qui sert  
 Dieu fidèlement, dans son propre intérêt et dans celui des autres, Dieu le met-  
 tra à l'ombre de son trône au jour où il n'y aura que cette ombre-là; mais celui  
 qui cherche à le tromper, en ce qui lui est personnel, ou en ce qui regarde les  
 autres hommes, Dieu le privera de tout espoir au jour de la résurrection. Au  
 gouverneur juste il assignera, pour la bonne œuvre de chaque jour, la récompense  
 qui s'accordera aux bonnes œuvres faites par soixante hommes sincères ayant tous  
 travaillé pour leur propre salut. » — Notre sultan, que la miséricorde de Dieu  
 soit sur lui! était juste, indulgent, clément et prompt à aider les faibles contre  
 les forts. Tous les lundis et les jeudis, il tenait une séance publique pour y rendre  
 la justice, et à cette séance assistaient les jurisconsultes, les kadis et les hommes  
 savants dans la loi. Tous les plaideurs, grands et petits, femmes âgées et faibles  
 vieillards, y étaient admis. Il tenait ces séances, non-seulement quand il était en  
 ville, mais encore en voyage, et, dans tous les temps, il recevait de sa main les  
 placets qu'on lui présentait et s'empressait de mettre fin aux actes d'oppression  
 qu'on venait de lui signaler. Chaque jour il mettait en paquet toutes ces pièces  
 et faisait ouvrir (aux plaignants) la porte de la justice; jamais il ne renvoya ceux  
 qui venaient se plaindre de leurs malheurs ou demander qu'on leur fit droit.  
 Tous les jours, soit dans la journée soit dans la nuit, il passait une heure avec  
 son secrétaire et inscrivait sur chaque placet, en des termes que Dieu lui dictait,  
 la réponse à ce qu'on lui demandait.

Quand un plaignant s'adressait à lui, il s'arrêtait pour l'écouter, pour recevoir

Sa justice.

وقف وسمع كلامه وكشف قضيته واحدا قصته ولقد رايتنه واستغاث اليه انسان من اهل دمشق يقال له ابن زهير على تقي الدين ابن اخيه فانفذ اليه لخصمه الى مجلس الحكم وكان تقي الدين من اعز الناس عليه واعظم عدده ولم يحابه في الحق واعظم من هذا للحكاية مما يدل على عدله قضية جرت له مع انسان يدعى عمر الخلاطى تاجر وذلك اى كنت يوما في مجلس الحكم بالقدس الشريف اذ دخل على شيخ حسن تاجر معروف يسمى عمر الخلاطى معه كتاب حكى يسأل ففقه فسألته من خصمك فقال خصمى السلطان وهذا بساط العدل وقد سمعنا انك لا تحابي قلت وفي اى قضية هو خصمك فقال ان سنقر الخلاطى كان مملوكى ولم يزل فى ملكى الى ان مات وكان فى يده اموال عظيمة كلها لى ومات عنها واستولى عليها السلطان وانا مطالبه بها فقلت له يا شيخ وما الذى اقعدك الى هذا الغاية فقال للفقير لا تبطل بالتأخير وهذا الكتاب الحكى ينطق بانه لم يزل فى ملكى الى ان مات فاخذت الكتاب منه وتصلحت مضمونه فوجدته يتضمن حلية سنقر الخلاطى وانه قد اشتراه من فلان التاجر بارجمى الموم الغلانى من شهر كدى من سنة كدى وانه لم يزل فى ملكه الى

sa requête et pour prendre connaissance de son affaire. J'ai vu moi-même un homme de Damas, appelé Ibn-Zobeir, se plaindre de Taki ed-Din, neveu du sultan, et demander justice. Bien que Taki ed-Din fût très-aimé et très-estimé de son oncle, celui-ci ne voulut pas le ménager dans une affaire où le bon droit était intéressé, et le fit comparaitre devant le tribunal.

Voici une anecdote encore plus remarquable que la précédente, et indiquant aussi son grand esprit de justice. Je présidais un jour le tribunal, dans la ville sainte de Jérusalem, quand je vis entrer un beau vieillard qu'on appelait ordinairement O'mar el-Khalâti. Il était négociant et natif de Khalât. Cet homme me mit entre les mains un écrit légalisé et m'invita à en prendre connaissance. Je lui demandai qui était sa partie adverse, et il me répondit : « J'ai affaire au sultan; c'est ici le siège de la justice, et j'ai entendu dire que chez vous il n'y a pas d'acception de personne. — Pourquoi, lui dis-je, l'avez-vous pris à partie? » Et il me répondit : « J'avais un mamlouc (esclave blanc) appelé Sonkor el-Khalâti, qui resta en ma possession jusqu'à sa mort. Il avait alors entre les mains plusieurs sommes d'argent assez fortes, qui m'appartenaient toutes. Il mourut en laissant ces sommes; le sultan s'en empara, et moi je les revendique. » Je lui demandai alors pourquoi il avait tardé si longtemps à faire sa réclamation, et il me répondit : « On ne perd pas ses droits parce qu'on tarde à les réclamer; et voici une pièce légalisée qui constate que cet esclave est toujours resté en ma possession jusqu'à sa mort. » Je pris la pièce, et l'ayant parcourue, je vis qu'elle contenait le signalement de Sonkor el-Khalâti, avec l'indication que son maître l'avait acheté d'un tel, négociant d'Ardjts (en Arménie), tel jour de tel mois de telle année; j'y lus aussi que ce mamlouc était resté en la possession de son maître jusqu'à telle année, où il s'en échappa par la fuite; que les témoins nom-

أن شد عن يده في سنة كدى وما عرف شهود هذا الكتاب خروجه عن ملكه بوجه ما وفر الشرط الى اخره فتعجبت من هذه القضية وقلت للرجل لا ينبغي سماع الدعوى الا مع وجود الخصم وانا اعرفه واعرفك ما عدده في ذلك فرضى الرجل بذلك واندفع فلما اتفق المتول بمن يديه في بقية ذلك اليوم عرفته القضية فاستبعد ذلك استبعادا عظيما فقال كنت نظرت في الكتاب قلت نظرت فيه ورأيت متصلا بالورود والعمول الى دمشق وقد كتب عليه كتاب حكى بدمشق وشهد به على قاضى دمشق شهود معروفون فقال مبارك تحضر الرجل وتحاكمه وتعمل في القضية ما يقتضيه الشرع ثم اتفق بعد ذلك جلوسه خلوة فقلت له هذا الخصم يتردد ولا بد وان سمع دعواه فقال اقم عنى وكيفا يسمع الدعوى ثم تعم الشهود شهادتهم واخر فتح الكتاب الى حين حضور الرجل هاهنا ففعلت ذلك ثم حضر الرجل عنده فاستدناه رحمه الله حتى جلس بمن يديه وكنت الى جانبه ثم استزل من طراحتي حتى ساواه ثم قال ان كان لك دعوى فاذكرها محتررا الرجل الدعوى على معنى ما شرح اولا فاجابه السلطان بان هذا سمع كان مملوكي ولم يزل على ملكى حتى عتقته وتوفى وخلفى ما خلف لورثته فقال الرجل لى بينة تشهد بما ادعيت ثم سال فتح كتابه

Se justico.

més dans cet écrit n'avaient jamais appris que cet homme fût sorti de la possession de son maître d'une manière (qui fût légitime). Cet acte était en bonne forme; rien n'y manquait. Très-étonné de cette affaire, je dis à l'homme : « Il ne convient pas d'entendre une réclamation en l'absence de la partie adverse; je préviendrai le sultan, et je vous ferai savoir ce qu'il dira à ce sujet. » L'homme agréa mon observation et se retira. Le même jour, ayant eu occasion de me présenter chez le sultan, je l'informai de l'affaire. Il trouva la réclamation tout à fait absurde et me demanda si j'avais examiné la pièce écrite. Je répondis qu'elle avait été apportée à Damas; qu'aussitôt arrivée, elle avait été reçue et visée, le kadi de cette ville y ayant inscrit un certificat authentique auquel avaient signé comme témoins des personnes notables. « A la bonne heure, s'écria-t-il, nous ferons comparaitre l'homme; je plaiderai contre lui et je me conformerai à toutes les prescriptions de la loi. » Quelque temps après, me trouvant chez lui à une séance privée, je lui dis que cet homme ne cessait de venir me parler et qu'il fallait absolument écouter sa réclamation. Il me répondit : « Constituez un procureur pour agir en mon nom, ensuite vous recevrez les dépositions des témoins et vous n'ouvrirez pas l'écrit jusqu'à ce que l'homme comparaisse ici. » Je fis ce qu'il m'ordonnait, puis, quand le plaignant se présenta, le sultan lui ordonna de s'approcher et de s'asseoir devant lui. Je me tenais auprès du prince. Il quitta alors le canapé sur lequel il était assis, alla se placer à côté de l'homme et lui dit de faire sa réclamation. Celui-ci exposa son affaire de la manière que nous avons rapportée ci-dessus, et le sultan répondit en ces termes : « Ce Sonkor était un mamlouk à moi; il n'est jamais sorti de ma possession jusqu'au moment où je l'ai affranchi; il est mort et ses héritiers ont recueilli sa succession. » L'homme prit alors la parole et dit :

Sa générosité.

ففتخته فوجدته كما ذكر فلما سمع السلطان التاريخ قال لي من يشهد ان هذا سندى  
في هذا التاريخ كان في ملكي وفي يدي بمصر وان اشتريته مع ثمانية انفس في تاريخ  
متقدم على هذا التاريخ بسنة وانه لم يزل في يدي وملكى الى ان اعنته ثم استخضر  
جماعة من اعيان الامراء المجاهدين فشهدوا بذلك وحكوا القضية كما ذكرها وذكروا  
التاريخ كما ادعاه فلبس الرجل فقلت يا مولاي هذا الرجل ما فعل ذلك الا طلبا لمراحم  
السلطان وقد حضر بين يدي المولى وما يحسن ان يرجع خائب القصد فقال هذا  
باب اخر وتقدم له بخلعة ونفقة بالغة قد هدى عنى معادها فانظر الى ما في طي  
هذه القضية من المعاني الغريبة العجيبة من التواضع والانقياد الى الحق وارغام النفس  
والكرم في موضع المواخذة مع العدوة التامة رحمه الله

ذكر طرن من كرمه

قال صلى الله عليه وسلم اذا عمر الكرم فان الله آخذ بيده وفي الكرم احاديث وكرمه  
قدس الله روحه كان اظهر من ان يسطر واشهر من ان يذكر لكن نبهت عليه جملة

« Je tiens ici une pièce qui prouvera la vérité de ce que j'avance. Veuillez l'ouvrir  
« et en prendre connaissance. » J'ouvris le document et je le trouvai conforme à la  
déclaration du plaignant. Le sultan, ayant entendu la date de la pièce, répondit :  
« J'ai des témoins pour prouver qu'à cette date ledit Sonkor était en ma posses-  
« sion et au Caire; une année auparavant, je l'avais acheté avec huit autres, et  
« il resta toujours en ma possession jusqu'à son affranchissement. » Il fit alors  
comparaître plusieurs de ses grands officiers militaires, et ceux-ci témoignèrent  
que les faits étaient conformes à la déclaration du sultan et déclarèrent que la  
date mentionnée par lui était exacte. Le plaignant demeura interdit. (En voyant  
cela) je dis au sultan : « Monseigneur ! cet homme n'a fait cela que pour s'attirer  
« une marque de bienveillance de la part de Votre Majesté; le voici en votre pré-  
« sence; ce ne serait pas convenable de le laisser partir avec la douleur de voir  
« ses espérances frustrées. — Ah ! dit le sultan, c'est là une autre affaire ! » Il fit  
donner alors à cet homme une robe d'honneur et une somme d'argent, dont j'ai  
oublié le montant, mais qui était pleinement suffisante pour ses frais. Remarquez  
dans cette affaire les rares et admirables qualités du sultan, sa condescendance,  
sa soumission aux prescriptions de la loi, l'orgueil mis de côté, et la générosité  
montrée dans une occasion où il avait tout pouvoir d'infliger un châtement.

## QUELQUES TRAITS DE SA GÉNÉROSITÉ.

Notre saint Prophète a dit : « Lorsque l'homme généreux fait un faux pas, Dieu  
« le prend par la main. » Parmi les traditions il y en a plusieurs qui se rapportent  
à la générosité. Chez le sultan, que Dieu sanctifie son âme, cette qualité est  
trop bien connue pour être mise par écrit, et trop manifeste pour être mentionnée.

وذلك انه ملك ما ملك ومات ولم يوجد في خزانته من الفضة الا سبعة واربعون درهما ناصرية ومن الذهب الا جرم واحد صوري ما علبت وزنه وكان رحمه الله يهب الاقاليم وفتح امد فطلبها منه ابن قرا ارسلان فاعطاه اياها ورأيتنه قد اجتمع عنده جمع من الوفود بالقدس الشريف وكان قد عزم على التوجه الى دمشق ولم يكن في الخزانة ما يعطيه للوفود فلم ازل اخاطبه في معنائه الى ان باع قربة من بيمت المال وفضضنا تمنها عليهم ولم يفضل منه درهم واحد وكان يعطى في وقت الضائقة كما يعطى في حال السعة وكان نواب خراينه يخفون عنه همتا من المال حذر ان يفاجيهم منهم لعلم انه متى علم به اخبره وسمعتنه يقول في معرض حديث جرى يمكن ان يكون في الناس من ينظر الى المال كما ينظر الى التراب فكانه اراد بذلك نفسه وكان يعطى فوق ما يؤمل الطالب وما سمعتنه قط يقول اعطينا لفلان وكان يعطى الكتمير ويبسط وجهه للعطا بسط من لم يعطه همتا وكان يعطى ويكرم اكثر مما يعطى وكان قد عرفه الناس فكانوا يستريدونه في كل وقت وما سمعتنه قط يقول قد زدت مرارا فكم

En générosité.

J'y ai toutefois fait allusion d'une manière sommaire, et mentionné que lui, qui avait possédé tant et tant de richesses, ne laissa dans son trésor, en mourant, que quarante-sept dinars *nacériens* et une pièce d'or *sourienne* dont j'ignore le poids. Il donnait (beaucoup et même) des provinces entières. Quand il prit la ville d'Amid, il la livra au fils de Kara-Arslan<sup>1</sup>, qui la lui avait demandée. Je le vis une fois recevoir à Jérusalem un grand nombre de députations, et cela au moment où il allait partir pour Damas, et où il n'y avait pas assez d'argent dans le trésor pour être distribué en présents à ces délégués. Je ne cessai de lui en parler jusqu'à ce qu'enfin il vendît au trésor public (*beit el-mal*) une de ses fermes, afin de leur en distribuer le prix. Cela se fit par notre entremise, et il n'en resta pas même un seul dirhem. Il donnait aussi largement quand il était dans la gêne que quand il jouissait de l'aisance. Ses trésoriers avaient toujours soin de dérober à sa vue quelques sommes d'argent, pour lui servir de ressource dans des cas imprévus; car ils savaient bien que s'il les avait vues il les aurait dépensées aussitôt. Je l'ai entendu dire ces mots dans le cours d'une conversation: « Il n'est pas impossible qu'il se trouve parmi les hommes un individu ayant pour l'argent aussi peu d'estime que pour de la poussière. » Il semblait faire allusion à lui-même. Aux sollicitateurs il donnait toujours plus qu'ils n'espéraient. Jamais je ne l'ai entendu dire les mots: « Nous lui avons déjà donné. » Ses dons étaient très-nombreux; à ceux qui en avaient déjà reçu il donnait encore, et d'un air aussi satisfait que s'il ne leur avait pas déjà donné quelque chose. Il agissait toujours avec une grande générosité, donnant plus qu'on n'avait reçu d'abord. On connaissait cela si bien qu'on était toujours à chercher des occasions pour lui tirer de l'argent. Jamais je ne l'ai entendu dire: « Je vous ai déjà donné plusieurs fois, combien dois-je vous donner encore? » La plupart des lettres expédiées en réponse à ces

<sup>1</sup> Il s'agit du prince Ortokide Mohammed, fils de Kara-Arslan et souverain de Hân-Keffa.

Sa bravoure.

ازيد واكثر الرسائل كانت تكون في ذلك على لساني ويدي وكنت اجمل من كثرة ما يطلبون ولا اجمل منه من كثرة ما اطلبه لم اعطى بكرمه وعدم مواظفته في ذلك وما خدمه قط احد الا واغناه عن سوال غيره واما تعداد عطاياه وتعمين صدوقها فلا يطمع فيها حقيقة اصلا وقد سمعت صاحب ديوانه يقول قد تجارينا عطاياه فقال احصينا عدد ما وهب من الخيل بمرح عكا لا غير فكان عشرة الاف فرس ومن شاهد مواهبه استقل هذا القدر اللم انك الهته الكرم وانت اكرم الاكرممن فتكرم عليه برحمتك ورضوانك يا ارحم الراحمين

ذكر مجاهدته وتبائه قدس الله روحه

روى عن النبي صلى الله عليه وسلم انه قال ان الله يحب الشجاعة ولو على قتل حية فكان رحمه الله من عظماء الشجعان قوى النفس شديد الباس عظيم العيالات لا يهوله امر ولقد رايت من مرابطا في مقابلة عدة عظيمة من الفرنج وتجدتهم وعساكهم تتواصل وهو لا يزداد الا قوة نفس وصبرا ولقد وصل في ليلة واحدة منهم نبي

demandes étaient écrites sous ma dictée et quelquefois de ma propre main. L'avidité montrée par ces solliciteurs me faisait honte, mais je n'hésitais jamais à m'adresser au sultan en leur faveur, sachant combien il était généreux et indulgent. Personne n'entra jamais à son service sans recevoir de lui assez de dons pour le dispenser (pendant toute sa vie) de s'adresser à la générosité d'un autre. L'énumération de ses dons et l'indication de leurs diverses espèces seraient une tâche dont on ne saurait espérer l'accomplissement d'une manière exacte. J'ai entendu le chef de son intendance (militaire) dire dans une conversation à ce sujet : « Nous finmes compte du nombre de chevaux qu'il donna, dans la plaine d'Acre seulement, et il s'en trouva dix mille <sup>1</sup>. » Ceux qui ont vu l'abondance de ses dons regarderont cela comme peu de chose. Grand Dieu ! c'est toi qui lui inspiras la générosité, toi qui es le plus généreux d'entre les généreux ! Dispense-lui ta miséricorde et ta bienveillance, ô le plus miséricordieux de ceux qui montrent de la miséricorde !

SA BRAVOURE ET SA FERMETÉ; QUE DIEU SANCTIFIE SON ÂME!

On a rapporté du saint Prophète la parole suivante : « Dieu aime la bravoure quand même (on la déploierait) pour tuer un serpent. » Le sultan était brave entre les braves; il se distinguait par sa force d'âme, sa vigueur de caractère et sa fermeté, et ne s'effrayait de rien. Je l'ai vu stationnant vis-à-vis d'un grand corps de Français, à qui arrivaient des troupes et des secours à chaque instant, et la vue de ce danger ne lui donnait que plus de courage et de fermeté. Un soir, il arriva à la tête de ses braves ennemis; pour les combattre, je passai

<sup>1</sup> Il dit dix mille.



وسمعون مركبنا وأنا أعدتها من بعد صلاة العصر الى غروب الشمس وهو لا يزداد الا قوة نفس ولقد كان يعطى دستوروا في اوايل الهعام ويبقى في هرذمة يسيرة في مقابلة عدتم الكهيرة ولقد سالت بالمان بن بارزان وهو من كبار ملوك الساحل وهو جالس بيمين يديه رحمه الله يوم انعقاد الصلح عن عدتم فقال الترجمان عنه انه يقول كنت انا وصاحب صهيدا وكان ايضا من ملوككم وعقلائكم قاصدين عسكرنا من صور فلما اشرفنا عليه بمحارزناه لمحرزه هو خمس مائة الف وحزرتهم انا بستماية الف فقلت وكم هلك منكم فقال اما بالقتل فقريب من مائة الف واما بالموت والغرق فلا يعطيه الا الله تعالى وما رجعت من هذا العالم الا الاقل وكان لا بد له من ان يطوف حول العدو في كل يوم مرة او مرتين اذا كنا قريبا منهم وكان رحمه الله اذا اشعد للحرب يطوف بيمين الصقمين ومعه صبي واحد على يده جنيب ويحترق العساكر من الممجة الى الممسرة ويرقب الاطلاب ويامرهم بالتقدم والوقوف في مواضع يراها وكان يشارف العدو ويحاوره ولقد قرى عليه جزء من الحديث بيمين الصقمين وذلك انى قلت له قد

tout l'intervalle qui sépare l'heure de la prière de l'*a'sr*<sup>1</sup> de celle du coucher du soleil, mais ce spectacle ne servit qu'à lui inspirer encore plus de courage. Une autre fois, au commencement de la saison des pluies, il congédia ses troupes et resta lui-même, avec fort peu d'hommes, en face de l'armée nombreuse de l'ennemi. Le jour de la conclusion de la paix, Baliân, fils de Barizân et un des grands princes du littoral, se trouvait assis devant le sultan, et je lui fis demander à combien s'élevait le nombre de leurs forces. L'interprète me transmit cette réponse : « Quand nous quittâmes Tyr, moi et le seigneur de Sidon, — encore un de leurs princes et de leurs hommes les plus intelligents, — pour aller rejoindre notre armée (au siège d'Acra), et quand nous la vîmes du haut de la colline, nous nous mêmes à estimer par conjecture le nombre des combattants. Le seigneur de Sidon disait qu'il y en avait cinq cent mille, et moi je disais six cent mille. » Je lui fis alors demander combien ils en avaient perdu, et il me répondit : « Près de cent mille sur le champ de bataille, et Dieu seul sait le nombre de ceux qui moururent de maladies ou qui furent noyés. » Et dire que de toute cette multitude il n'y eut qu'un très-petit nombre qui rentrèrent dans leurs pays !

Lorsque nous étions près de l'armée ennemie, rien ne pouvait empêcher le sultan d'en faire le tour une ou deux fois chaque jour. Au plus fort du combat, il passait entre les deux lignes de bataille, accompagné d'un jeune page menant un cheval de main. Il parcourait le front de son armée depuis l'aile droite jusqu'à l'aile gauche, s'occupant à ranger ses bataillons, à les faire avancer et à les poster dans les lieux qu'il jugeait convenables. Monté sur quelque hauteur, il surveillait l'ennemi et s'approchait de lui. Il lui arriva une fois, pendant qu'il se tenait entre les deux armées, de se faire lire quelques traditions. Voici ce qui s'était passé : je

<sup>1</sup> La prière de l'après-midi (*a'sr*) se fait au moment où le cadran solaire présente une ombre d'une longueur double de son style.

Sa bravoure.

سمع للحديث في جميع المواطن الشريفة ولم يندمل انه سُمِعَ بمن الصغيم فان رأى المولى ان يوتر عنه ذلك كان حسنا فاذن في ذلك فأحضر جزء وكان هناك من له فيه سماع فقري عليه ونحن على ظهور الدواب بين الصغيم نمشى تارة ونعفى اخرى وما رأيت استكثر العدو ولا استعظم امرهم قط وكان مع ذلك في حال الفكر والتدبير يذكر بمن يديه الاقسام كلها ويرثب على كل قسم معتضه من غير حدة ولا غضب يعتبره ولقد انهزم المسلمون في يوم المصافي الاكبر مخرج عكا حتى القلب ورجاله ووقع الكون والعلم وهو ثابت القدم في نفر يسير حتى انحاز الى الجبل بجميع الناس ويردّم ويخلم حتى يرجعوا ولم يزل كذلك حتى نصر عسكر المسلمين على العدو في ذلك اليوم وقتل منهم زهاء سبعة آلاف ما بين راجل وفارس ولم يزل مصابرا لم وم في العدة الوافرة الى ان ظهر له ضعف المسلمين فصالح وهو مسؤل من جانبهم فان الضعف والهلاك كان فيهم اكثر ولكنهم كانوا يتوقعون الخدعة ونحن لا نتوقعها وكانت المصلحة في الصلح وظهر ذلك لما ابدت الاقضية والاقدار ما في مكنونها وكان

lui avais dit que la lecture des traditions s'était faite dans tous les endroits consacrés, mais qu'on n'avait jamais rapporté que des traditions eussent été enseignées devant l'ennemi et entre les deux armées. J'ajoutai que si Sa Seigneurie désirait qu'un tel fait fût raconté d'elle, cela serait très-beau. Il m'en donna l'autorisation; on apporta un volume, et quelqu'un qui avait étudié ce livre et qui se trouvait là, lui en fit la lecture. Pendant ce temps nous nous tenions à cheval, tantôt marchant et tantôt nous arrêtant, et cela dans le terrain situé entre les deux armées.

Jamais je ne l'ai entendu exprimer de l'inquiétude au sujet du nombre et de la puissance de l'ennemi. Tout en s'occupant de ses réflexions et des affaires d'administration, il laissait exposer devant lui toutes espèces de projets et en discutait les résultats (probables) sans y mettre de la passion et sans se fâcher. Lors de la déroute de l'armée musulmane, à la grande bataille qui se livra dans la plaine d'Acre, alors que les troupes mêmes du centre avaient pris la fuite, après avoir jeté tambours et drapeaux, il se tint ferme dans le lieu où il était, n'ayant pour le soutenir que quelques hommes. Étant ensuite parvenu à gagner la colline et à y rallier tout son monde, il leur fit tellement honte par ses reproches qu'il les ramena au combat. La victoire se déclara alors pour les Musulmans, et l'ennemi eut plus de sept mille hommes tués, tant cavaliers que fantassins. Le sultan continua sa résistance, mais enfin, reconnaissant la force de l'ennemi et la faiblesse des Musulmans, il écouta les propositions de ses adversaires et consentit à une trêve. Le fait était qu'ils étaient très-affaiblis et avaient perdu plus de monde que nous. Mais ils attendaient l'arrivée de secours, tandis que chez nous il n'y avait plus de secours à espérer. Aussi, c'était pour nous un avantage que de conclure une suspension d'armes. On reconnut bien cela lorsque les défaits eurent fait connaître ce qu'ils tenaient caché dans leur sein. A cette époque le sultan était fréquemment malade, et éprouvait des douleurs

رحمه الله يمرض ويصح ويعتريه احوال مهولة وهو مصابر مرابط وتتراها الناران ونسمع منهم صوت الدواقيس ويسمعون منا صوت الاذان الى ان انقضت الواقعة على احسن حال وايسره قدس الله روحه ونور ضريحه

Ardour  
pour  
le combat saint.

#### ذكر اهتمامه بامر الجهاد

قال الله تعالى والذين جاهدوا فينا لنهدينهم سبلنا وان الله لمع المحسنين ونصوص للجهاد فيها كثيرة ولقد كان رحمه الله شديد المواظبة عليه عظيم الاهتمام به ولو حلف حالف انه ما انفق بعد خروجه الى الجهاد دينارا ولا درهما الا في الجهاد اوفى الارفاد لصدق وبتى يمينه ولقد كان للجهاد وحببه والصفى به قد استولى على قلبه وسائر جوارحه استيلاء عظيما بحيث انه ما كان له حديث الا فيه ولا نظر الا في الله ولا اهتمام الا بجهاله ولا مهمل الا لمن يذكره ويحث عليه ولقد هجر في محبة للجهاد في سبيل الله اهله واولاده ووطنه وسكنه وسائر بلاده وقنع من الدنيا بالسكون في ظل خيمة هبت بها الرياح يمينه ويسرة ولقد وقعت عليه الحمرة في ليلة شديد الريح على

---

atroces; mais il continuait néanmoins à tenir la campagne. Chaque armée voyait les feux de l'autre; nous entendions le son de leurs cloches, et ils entendaient notre appel à la prière. Cet état de choses continua quelque temps et tout se termina pour le mieux. Que Dieu sanctifie l'âme de ce prince et illumine son tombeau!

#### DE SON ARDEUR À COMBATTRE POUR LA CAUSE DE DIEU.

Dieu très-haut a dit (Korân, xxix, 69) : « Nous dirigerons dans nos sentiers ceux qui feront des efforts pour notre cause, et Dieu est avec ceux qui font le bien. » Les textes qui excitent à combattre pour la foi sont nombreux dans ce livre. Et certes le sultan ressentit pour la guerre sainte une passion extrême, et il en eut toujours l'esprit préoccupé. Aussi pouvait-on jurer, en toute sécurité et sans risque de parjure, que depuis le temps où il sortit pour la première fois afin de combattre les infidèles, il ne dépensa pas une seule pièce d'or ou d'argent sinon pour faire la guerre sainte et donner à ses troupes. Guerroyer pour la cause de Dieu était chez lui une véritable passion; il en avait le cœur préoccupé et s'y livrait corps et âme. Il ne parlait que de cela; il ne songeait qu'aux instruments de guerre et ne se préoccupait que de ses soldats. Tous ses égards étaient pour ceux qui parlaient de la guerre sainte et qui encourageaient le peuple à y prendre part. Le désir de combattre pour la cause de Dieu le porta à quitter sa famille, ses enfants, son pays, le lieu de sa demeure et toutes les provinces qu'il possédait. Il se contentait alors, en fait de jouissances mondaines, de se reposer à l'ombre d'une tente agitée, à droite et à gauche, par le soufflé des vents. Il lui arriva, une nuit, pendant qu'il était dans la plaine d'Acre et qu'il faisait un vent très-

Ardeur  
pour  
le combat saint.

مرج عكا فلوم يكن في البرج والا قتلته ولا يزيدده ذلك الا رغبة ومصابرة واهتماما وكان الرجل اذا اراد ان يتغرب اليه يحته على الجهاد ويذكر شيئا من اخباره ولقد التى له كتب عدة في الجهاد وانا ممن جمع له كتابا فيه ادايه وكل اية وردت فيه وكل حديث روى فيه وشرحت غريبها وكان رحمه الله كعيرا ما يطالع فيه حتى اخذه منه ولده الملك الافضل ولا حكين عنه ما سمعته منه في ذلك وذلك انه كان قد اخذ كوكب في ذى القعدة سنة اربع وثمانين وخمس مائة واعطى العساكر دستورا واخذ عسكر مصر في العود الى مصر وكان مقدم اخوه الملك العادل فسار معه ليوذعه ويحظى بصلاة العيد في القدس الشريف وسرنا معه فلما صلى العيد في القدس وقع له ان يمضى الى عسقلان ويودعهم بها ثم يعود على طريق الساحل يتفقد البلاد الساحلية الى عكا ويرتب احوالها فاشاروا عليه ان لا يفعل فان العساكر اذا فارقتنا نبتى في عدة يسيرة والفرج كلم بصور وهذا مخاطرة عظيمة فلم يلتفت لذلك وودع اخاه والعسكر بعسقلان ثم سرنا في خدمته على الساحل طالبي عكا وكان الزمان شتا عظيما والجر

fort, que sa tente s'abattit sur lui; s'il n'avait pas été dans son alcôve, il aurait perdu la vie. Mais cet accident ne contribua qu'à accroître sa passion, sa ténacité et sa préoccupation. Toute personne qui voulait gagner sa faveur n'avait qu'à l'encourager dans son inclination pour la guerre sainte et à lui raconter des histoires qui s'y rapportaient. Aussi composa-t-on, pour son usage, nombre de traités sur ce sujet, et moi-même j'écrivis à son intention un ouvrage sur la guerre sainte et sur les règles et pratiques qui doivent s'y observer. J'y insérai tous les versets du Korân qui s'y rapportent, toutes les saintes traditions dans lesquelles il en est question, et l'explication des termes peu usités qu'on rencontre dans ces textes sacrés. Sa Seigneurie estimait tant ce traité qu'elle en enseigna le contenu à son fils, El-Malec el-Afdel.

Je ne saurais m'empêcher de rapporter, à ce sujet, une anecdote que j'ai entendu raconter. Dans le mois de dhou 'l-ka'da de l'an 584 (déc. 1188-janv. 1189), il prit la forteresse de Caoucab et donna ensuite à ses troupes la permission de s'en aller chez elles. El-Malec el-A'del ayant repris le chemin de l'Égypte à la tête du contingent fourni par ce pays, son frère le sultan l'accompagna jusqu'à Jérusalem afin de lui faire ses adieux dans cette ville et d'avoir l'avantage d'être présent à la fête du Sacrifice. Nous fîmes ce voyage avec lui. Après avoir assisté à la prière de cette fête, il conçut la pensée de se rendre à Ascalon avec les troupes égyptiennes, et, après leur avoir fait ses adieux, de revenir par le chemin du littoral, afin d'inspecter les villes de cette contrée, jusque dans le voisinage de la ville d'Acre, et d'y remettre tout en ordre. On tâcha de le faire renoncer à ce projet, en lui représentant qu'après le départ des troupes il n'aurait auprès de lui qu'un très-petit nombre de soldats, tandis que les Francs se trouvaient réunis à Tyr, et qu'il y avait là un grand péril à redouter. Le sultan ne fit aucune attention à ces remontrances; il se rendit à Ascalon, où il fit ses adieux à son frère et à l'armée

هاجبا هجيانا هديدا وموجه كالجمال كما قال الله تعالى وكنت حديث عهد برؤية البحر فعظم امر البحر عندي حتى خيل لي اني لو قال لي ان جزيت في البحر ميلا واحدا ملكتك الدنيا لما كنت افعل واستخففت راي من ركب البحر رجاء دينارا ودرهما واستخسنت راي من لا يقبل شهادة ركب بحر هذا كله خطر لي لعظم الهول الذي شاهدته من حركة البحر وموجه فيها انا في ذلك اذ التفت وجه الله الي وقال اما احكي لك شيئا قلت بلى قال لي في نفسي انه متى يسر الله فتح بعمة الساحل قسمت البلاد واوصيت وودعت وركبت هذا البحر الى جزائره واتبعتم فيها حتى لا ابقى على وجه الارض من يكفر بالله او اموت فعظم وقع هذا الكلام عندي حيث ناقض ما كان خطر لي فقلت له ليس في الارض اجمع نفسا من المولى ولا اقوى نية في نصرة دين الله تعالى فقال فكيف قلت اما الشجاعة فلان مولانا ما يهوله امر هذا البحر وهوله واما نصرة دين الله فهو ان المولى ما يمنع بقلع اعداء الله من موضع مخصوص في الارض

Ardour  
pour  
le combat saint.

égyptienne. Nous partîmes avec lui pour le littoral, étant alors de service auprès de sa personne, et nous nous dirigeâmes vers Acre. La pluie tombait à torrents, la mer était très-agitée et les vagues étaient comme des montagnes, pour nous servir de l'expression employée par Dieu dans le Korân (sourate xi, vers 44). Ce fut alors que, pour la première fois, je vis la mer, et cet aspect me fit une telle impression que, si l'on m'avait dit : « Faites seulement un mille de voyage sur la mer et on vous fera maître du monde, » je m'y serais refusé. Je regardai comme fous les hommes qui naviguent afin de gagner quelques pièces d'or ou d'argent, et j'approuvai l'opinion de ces docteurs qui avaient déclaré qu'on ne devait pas accepter le témoignage d'un homme qui voyage sur mer. Voilà les pensées qui me vinrent à l'esprit en voyant l'agitation effrayante de la mer et la grosseur de ses vagues. Pendant que je me livrais à ces réflexions, le sultan se tourna vers moi et dit : « Voulez-vous que je vous dise quelque chose ? » Je répondis : « Bien volontiers. — Eh bien, me dit-il, si Dieu me facilite la conquête du reste du littoral, j'ai l'intention de faire le partage de mes États, de donner (à mes remplaçants) mes dernières recommandations; puis, leur ayant fait mes adieux, de m'embarquer sur cet océan et de passer d'île en île, à la poursuite des mécréants, jusqu'à ce qu'il ne reste plus sur la surface de la terre un seul individu qui soit infidèle à Dieu. Je ferai cela ou je mourrai. » Ces paroles me firent une impression d'autant plus profonde qu'elles étaient tout à fait en opposition avec les sentiments que je venais d'éprouver, et je lui dis : « Monseigneur ! il n'y a pas sur la terre un homme plus brave que vous, un homme plus décidé à soutenir la religion de Dieu. — Comment entendez-vous cela ? » me dit-il. Je répondis : « Quant à la bravoure, je vois que Votre Seigneurie ne se laisse pas toucher par l'effroi que cette mer inspire aux autres, et quant à votre zèle pour la religion de Dieu, je vois que Votre Seigneurie ne se contente pas d'expulser les ennemis de Dieu d'un endroit particulier, mais qu'elle veut purifier la terre entière de la présence des infidèles. Me permettez-vous maintenant de vous raconter

Sa patience.

حتى تطهر جميع الارض منهم واستاذنت في ان احكى له ما كان خطري فاذن فحكيت له ثم قلت ما هذه الانية جميلة ولكن المولى يسير في الجبل العساكر وهو سور الاسلام ومنعته لا ينبغي له ان يخاطر بنفسه فقال انا استفتيك ما اشرف الملمات فقلت الموت في سبيل الله فقال غاية ما في الباب ان اموت اشرف الملمات فانظر الى هذا الطوية ما اطهرها والى هذا النفس ما اجمعها واجراها رحمة الله عليه اللهم انك تعلم انه بذل جهده في نصرة دينك وجاهد رجاء رحمتك فارحمه يا ارحم الراحمين

ذكر طرون من صبره واحتسابه رحمة الله

قال الله تعالى ثم جاهدوا وصبروا ان ربك من بعدها لغفور رحيم ولقد رايت رحمة الله بمرح عكا وهو على غاية من مرض اعتراه لسبب كثرة دماصل كانت ظهرت عليه من وسطه الى ركبتيه بحيث كان لا يستطيع للجلوس وانما يكون متكيا على جانبه اذا كان بالخيمة وامتنع من مذ الطعام بمن يديه ليجزه عن الجلوس وكان يامر ان يفرق على الناس وكان مع ذلك قد نزل الخيمة للحرب قريبا من العدو قد رتب الناس ميمته

« ce qui m'était venu à l'esprit? » Il me dit de le faire, et je lui fis connaître tous les sentiments que je venais d'éprouver. J'ajoutai ensuite : « L'intention de Votre Seigneurie est excellente; embarquez vos troupes et laissez-les partir; mais vous qui êtes le soutien et le boulevard de l'islamisme, vous ne devez pas vous exposer et risquer votre vie. » Il me répondit : « Je vous demanderai quel est le genre de mort le plus beau? — C'est, dis-je, de mourir pour la cause de Dieu. — « Eh bien, me répondit-il, le seul but de mes désirs, c'est de mourir de la mort la plus belle. » — Voyez quels nobles sentiments; voyez cette âme si pure, si brave et si pleine de courage. Grand Dieu! tu sais qu'il a prodigué ses efforts pour la défense de ta religion, et qu'il a tout fait pour mériter ta miséricorde. Sois donc miséricordieux pour lui, toi qui es le miséricordieux par excellence !

DE SA PATIENCE ET DE SES EFFORTS POUR MÉRITER  
LA FAVEUR DE DIEU.

Le Dieu très-haut a dit : « Pour ceux qui depuis lors ont fait tous leurs efforts (pour soutenir la cause de Dieu, et ont (tout) supporté avec patience, certes ton Seigneur se montrera indulgent et miséricordieux (Korân, xvi, 111). » J'ai vu notre sultan dans la plaine d'Acre, alors qu'il souffrait beaucoup d'une maladie qui lui était survenue : l'apparition d'une quantité de boutons qui lui couvraient le corps, depuis la ceinture jusqu'aux genoux, et qui l'empêchaient de se tenir assis. Il se voyait obligé de rester appuyé sur le côté lorsqu'il était sous la tente et de ne pouvoir se mettre à table. Mais faisait-il distribuer aux gens qui se trouvaient là les mets préparés pour lui. Et bien! malgré cela, il se rendait à sa tente de campagne, qu'on avait dressée tout près de l'ennemi, après avoir fait ranger son armée en ordre de ba-

وميسرة وقلبا تعبية العتال وكان مع ذلك كله يركب من بكرة النهار الى صلاة الظهر يطوف على الاطلاب ومن العصر الى المغرب وهو صابر على شدة الام وقوة ضربان الدمامل وانا اتعجب من ذلك فيقول رحمه الله اذا ركبت يزول عني ألمها حتى انزل وهذا عناية ربانية ولقد مرض ونحن على الخروية وكان قد تأخر عن تل الحجل بسبب مرضه فبلغ الافرنج نخرجوا طمعا في ان ينالوا شيئا من المسلمين وهي نوية النهر نخرجوا في مرحلة الى الابار التي تحت التل فامر رحمه الله بالتقل ان يوخرا الى جهة الناصرة وكان عماد الدين صاحب سخار ممرضا ايضا فاذن له في التأخر مع التقل فأقام هو بموضعه ثم رحل العدو في الميم الثاني يطلبنا فركب على مضض ورتب العسكر للقاه القوم وجعل في طرف المهنة الملك العادل وفي طرف الميسرة تقي الدين وجعل ولده الملك الظاهر في القلب والملك الأفضل وفزل هو وراء القوم يطلبهم وأول ما نزل من التل احضر بيمين يديه افرنجي قد اسر من القوم فامر بضرب عنقه فضربت عنقه بيمين يديه بعد عرض الاسلام عليه فاباه وسار العدو وكلما سار يطلب رأس النهر سار هو مستديرا

Sa patience.

taille, par aile droite, par aile gauche et par centre; il restait à cheval depuis le matin jusqu'à la prière de midi passé, s'occupant à parcourir ses bataillons, et ensuite depuis la troisième heure de l'après-midi jusqu'au coucher du soleil. Pendant tout ce temps il supportait avec patience les grandes douleurs que la pulsation des tumeurs lui faisait éprouver. J'étais émerveillé en voyant cela, mais il disait toujours : « Les douleurs me quittent tant que je suis à cheval, et ne me reprennent que quand je mets pied à terre. » Voilà un témoignage de la faveur divine!

Pendant que nous étions à El-Kharrouba, après qu'une indisposition du sultan l'eut obligé de quitter Tell el-Hadjel (la colline aux perdrix), les Francs, ayant appris son départ, sortirent (de leur camp), dans l'espoir de porter quelque coup aux Musulmans; c'était le jour où ils avaient l'habitude de mener leurs chevaux à l'abreuvoir. Ils se portèrent en avant jusqu'aux puits (*El-Abâr*) qui se trouvaient à une journée de distance et au pied du Tell (el-Hadjel). Le sultan fit reculer ses bagages dans la direction de Nazareth et permit à Eïmâd ed-Dîn, seigneur de Sindjar, de les accompagner, car ce prince aussi était malade. Quant au sultan, il garda sa position, puis le lendemain, voyant que l'ennemi marchait sur nous, il monta à cheval, tout souffrant qu'il était, et rangea ses troupes pour recevoir l'attaque. A El-Malec el-A'del il donna le commandement de l'aile droite; à (son neveu), Taki ed-Dîn, il confia l'aile gauche; et il plaça au centre ses fils, El-Malec ed-Daher et El-Malec el-Afdel. Il prit lui-même une position menaçante sur les derrières de l'ennemi. A peine descendu de la colline, il se vit amener un Franc qu'on venait de faire prisonnier, et sur le refus de ce malheureux d'embrasser l'islamisme, il le fit décapiter en sa présence. L'ennemi continua sa marche pour atteindre la partie haute de la rivière, et, à mesure qu'il avançait, le sultan opérait un mouvement tournant, afin d'arriver sur ses derrières et de l'empêcher de con-

Sa patience.

الى وراثته حتى يقطع بمنهم وبين خيامهم وهو يسير ساعة ثم ينزل يستريح ويتظلل  
 بمندبل على راسه من شدة وقع الشمس ولا ينصب له خيمة حتى لا يرى العدو ضعفا  
 ولم يزل كذلك حتى نزل العدو براس النهر ونزل هو قبالهم على تل مطل عليهم الى  
 ان دخل الليل ثم امر العساكر المنصورة ان عادت الى محال المصابرة وان يبيتوا  
 تحت السلاح وتأخر هو ونحن في خدمته الى قمة الجبل فضربت له خيمة لطيفة  
 وبتنا تلك الليلة اجمع انا والطبيب ثمضه ونشاعله وهو ينام تارة ويستيقظ اخرى  
 حتى لاح الصباح ثم ضرب الموق وركب هو ورتب العساكر واحذقت بالعدو ورحل  
 العدو عايذا الى خيامهم من الجانب الغربى فى النهر وضايعوم المسلمون فى ذلك اليوم  
 مضايعة شديدة وفى ذلك اليوم قتم اولاده بمن يديه احتسابا الملك الافضل والملك  
 الظاهر والملك الظاهر وجميع من حضره منهم ولم يزل يبعث من عنده حتى لم يبق عنده  
 الا انا والطبيب وعارض الشمس والعلمان بايديهم الاعلام والبيارق لا عمير فيظن الرأى  
 لها عن بعد ان تحتها خلق عظيم ولم يزل العدو سايرا والقتل يحمل فيهم وكلها قتل

munique avec son camp. De temps en temps il s'arrêtait pour descendre de cheval et se reposer à l'ombre d'une pièce de toile qu'on lui tenait par-dessus la tête. Bien que la chaleur du soleil fût excessive, il ne voulut pas se laisser dresser une tente, de peur que l'ennemi ne s'aperçût de son indisposition. Les Francs, ayant atteint le haut de la rivière, y firent halte, et le sultan se posta vis-à-vis d'eux, sur une colline d'où il dominait leur position. Quand le jour tira à sa fin, il ordonna à ses troupes de s'en retourner aux lieux où elles s'étaient tenues en observation et d'y passer la nuit sous les armes. Pour lui, il se porta en arrière avec nous qui étions de service, et, parvenu au sommet de la colline, il y fit dresser une petite tente pour lui-même. Nous passâmes toute cette nuit, son médecin et moi, à lui prodiguer nos soins. Son sommeil, souvent interrompu, dura jusqu'au point du jour. Au son de la trompette il monta à cheval et rangea ses troupes de manière à pouvoir entourer les ennemis. Ceux-ci reprirent alors le chemin de leur camp, en suivant la rive occidentale de la rivière<sup>1</sup>, et, pendant cette journée-là, les Musulmans les serrèrent de très-près. Le sultan envoya en avant (contre l'ennemi) ceux de ses fils qu'il avait auprès de lui, afin qu'ils eussent l'occasion de gagner des titres à la faveur de Dieu. Ce furent El-Malec el-Afdel, El-Malec ed-Daher et El-Malec ed-Dafer (à qui il procura cet avantage). Il continua d'envoyer successivement au combat les personnes de son entourage jusqu'à ce qu'il ne resta auprès de lui que son médecin et moi, l'inspecteur de l'équipement des troupes et les jeunes pages porteurs des étendards et des drapeaux, et rien de plus. Celui qui aurait vu de loin ces étendards aurait cru qu'une foule immense se trouvait à leur ombre. Les ennemis poursuivirent leur marche en perdant du monde. Chaque fois qu'un de leurs hommes était tué, ils l'enterraient

<sup>1</sup> Plus loin nous aurons occasion de revenir sur cette indication.



مدم تخص دفنوه وكلها جرح مدم رجل حملوه حتى لا يُعلم مقدار من قتل ولا من جرح وم سايرون ونحن نشاهد م حتى اشتد بهم الامر ونزلوا عند الجسر وكانوا متى نزلوا ايس المسلمون من بلوغ عرض مدم لانهم يجتمعون في حالة النزول حماية عظيمة ويتقى وجه الله في موضعه والعساكر على ظهور العمل قبالة العدو الى اخر النهار ثم امرم ان يبيتوا على مثل ما باتوا عليه بارحتم وعدنا الى منزلنا في الليلة الماضية فبتنا على ما بتنا عليه الى الصباح وعاد في ذلك اليوم العسكر الى ما كان عليه بالامس من مضايقة العدو ورحل العدو وسار على مضى من القتل والقتال حتى دنا الى خيامه وخرج اليه منها من اتجده حتى وصلوا الى خيامهم فانظر الى هذا الصبر والاحتساب الى اى غاية بلغ هذا الرجل اللحم انك الهمة الصبر والاحتساب ووفيقته له فلا تحرمه ثوابه يا ارحم الراحمين ولقد رايت وجه الله وقد جاء خبير وفاة ولد له بالغ مزاهق يسمى اسماعيل فوقى على الكتاب ولم يعترف احدا بذلك حتى سمعناه من عميره ولم يظهر عليه شيء من ذلك سوى انه لما قرا الكتاب دمعت عينه ورايته ليلة على صفد وهو يحاصرها وقد قال لانام الليلة حتى تنصب لنا

sur-le-champ, et ils emportaient leurs blessés, afin que personne ne découvrit l'étendue de leurs pertes. Nous les observâmes dans leur retraite et nous aperçûmes qu'avant de s'arrêter auprès du pont<sup>1</sup> ils avaient été gravement éprouvés. Chaque fois qu'ils faisaient halte, les Musulmans renonçaient à les attaquer, car ces gens, aussitôt établis dans leurs positions, où ils se trouvaient tous réunis, auraient pu faire une résistance des plus vigoureuses. Le sultan resta là jusqu'au soir pendant que ses troupes se tenaient vis-à-vis de l'ennemi, sans mettre pied à terre. Il leur ordonna de passer la nuit encore de la même manière que la dernière. La même nuit nous regagnâmes nos positions et nous y restâmes jusqu'au matin. Ce jour-là nos troupes recommencèrent à presser l'ennemi ainsi qu'elles avaient fait le jour précédent, ce qui l'obligea à se remettre en marche et à beaucoup souffrir en combattant et en perdant du monde. Il reçut, en approchant du camp, assez de secours pour y arriver en sûreté.

Voyez cette patience ! voyez à quel point cet homme s'efforçait de mériter la faveur de Dieu ! C'est toi, grand Dieu ! qui lui inspiras la patience et le désir de mériter ta faveur ! Ne lui refuse pas sa récompense, toi qui es le miséricordieux par excellence.

J'étais présent le jour où il reçut la nouvelle de la mort de son fils Isma'il, jeune homme qui avait atteint l'adolescence. Il prit connaissance de la lettre et n'en dit rien à personne. Ce ne fut que par une autre voie que nous apprîmes la perte qu'il venait de faire. Il n'avait rien laissé paraître sur sa figure en lisant la dépêche, mais on lui voyait les larmes aux yeux.

Une nuit, pendant que nous étions sous les murs de Safed, place forte dont il faisait le siège, je l'entendis dire : « Nous ne dormirons pas cette nuit avant qu'on

<sup>1</sup> Il s'agit du pont de Da'ouk; il était situé à environ huit kilomètres S. S. E. d'Acre.

no patience

جس مجاہد ورنہ لکل صحیفی قوما یمولون نصیبہ وکنا طول اللیل فی خدمتہ فی الد معاکسہہ وارعد عیش والرسل تتواصل بحبر المہدیقات وما نصب منها حتی اتی الصباح وقد فرغ منها ولم یبق الا ترکیب خناریہا علیہا وكانت من اطول اللیالی واشدها بردا ومطراہ ورایتہ وقد وصلہ حبر وفاة تخی الدین ونحن فی مقابلة الفرج حریده علی الرملة وكان العدویہا زور بیننا وبینہم سوط فرس لا عمر فاحضر الملك العادل وعلم الدین سلیمان بن حنذر وسابق الدین ابن الدایہ وعز الدین ابن المقدم وامر بالناس فطردوا من قریب من الخیمۃ بحیت لم یبق حولہا احد عن غلوة سم ثم اظهر الكتاب ووقف علیہ وبکا بکاء شديدا حتى ابکی للحاضرین من حبت لم یعلموا السبب ثم قال رحمه الله والعبیرہ بحنفہ توفی تخی الدین فاشند بکاوہ وبکاء للجماعة ثم عدت الی نفسی فقلت استغفر الله تعالى من هذه الحال وانظروا ابن ادم وبنم ادم واعرضوا عن ذا لما سواه فقال رحمه الله نعم استغفر الله واحد بکرہا ثم قال لا یعلم هذا احد واستدعی شیئا

« nous ait dressé cinq mangonneaux, » et il établit autour de chaque mangonneau assez d'ouvriers pour le monter. Nous passâmes la nuit auprès de lui et de la manière la plus agréable, en jouissant d'une conversation charmante, et cela, pendant que des messagers arrivaient, les uns après les autres, pour nous annoncer le progrès fait dans l'érection de ces machines. Au matin le travail était terminé et il ne restait plus qu'à poser les pores<sup>1</sup>. Pendant cette nuit, qui fut des plus longues, il faisait très-froid et la pluie tombait en torrents.

Je l'ai vu quand il reçut la nouvelle de la mort de son neveu Taki ed-Dîn. Nous nous tenions alors avec un détachement de cavalerie légère dans le voisinage de Ramla et vis-à-vis des Francs. Ceux-ci se trouvaient à Yazour, et à si peu de distance de nous qu'ils auraient pu nous joindre dans un petit temps de galop. Il fit venir El-Malec el-A'del, A'lem ed-Dîn Soleimân, fils de Djender, Sabek ed-Dîn Ibn ed-Daya et Eïzz ed-Dîn Ibn el-Mokaddem; puis il fit reculer à la distance d'une portée de flèche tous les gens qui se trouvaient auprès de sa tente. Sortant alors la lettre, il la parcourut en répandant tant de larmes que les assistants pleuraient aussi, sans savoir la cause de son affliction. Alors il leur annonça, pendant que les larmes le suffoquaient, que Taki ed-Dîn venait de mourir. Ses lamentations et celles de son entourage avaient recommencé de plus belle, quand je repris ma présence d'esprit et prononçai ces paroles : « Demandez pardon à Dieu de vous être mis dans cet état; voyez où vous êtes et dans quoi vous êtes engagé. Laissez cela et songez à autre chose. » Le sultan répondit en implorant à plusieurs reprises le pardon de Dieu, puis il nous recommanda de n'en rien dire à qui que ce fût. S'étant alors fait apporter un peu d'eau de rose, il s'en baigna les yeux et

<sup>1</sup> En arabe *khanast*, pluriel de *khanst*. Ce mot paraît désigner une certaine partie du mangonneau, nous ignorons laquelle. Dans le *Desiderata* publié en arabe par les lord Munster, nous lisons, à la page 74, que le *louab* (roue), le *baora* (poulie), le

*keffa* (détente) et le *khanera*, etc., étaient des parties du mangonneau. Nous sommes très-portés cependant à lire *الخناریر* (*el-djanast*) « les chaînes », forme vulgaire de *الخناریر* (*andjast*).

من المآورد وغسل به عيني ثم استخضر الطعام واحضر الناس ولم يعلم بذلك احد حتى عاد العدو الى يافا وعدنا نحن الى النطرون وهو مقر ثقلنا وكان رحمه الله شديد الشوق والشفق باولاده الصغار وهو صابر على مفارقتهم راض ببعدهم عنه قائما بشهر العيش وخشونه مع القدرة النامة على عمر ذلك احتسابا بالله تعالى وانتصابا بجهاد اعداء الله اللهم انه نرك ذلك كله ابتغاء لمرضاتك فارض عنه وارحمه

Sa douceur.

ذكر سيد من حقه وعونه رحمه الله

قال الله تعالى والعافين من الناس والله يحب المحسنين ولقد كان حلما لمجاوزه قليل الغضب ولقد كنت في خدمته مخرج عمون قبل خروج الفرنج الى عكا يسر الله فتحها وكان من عادته انه يركب في وقت الركوب ثم ينزل ويمد الطعام ويأكل مع الناس ثم ينهض الى حية خاص له ينام فيها ثم يستعظ من منامه ويصلي ويجلس خلوة وانا في خدمته يعرف شيئا من الحديث او شيئا من الفقه ولقد قرأ على مختصرا

ordonna de servir un repas auquel tout le monde prendrait part. Personne ne sut rien de ce qui s'était passé qu'après le départ de l'ennemi, qui reprit le chemin de Jaffa. Quant à nous, nous nous en retournâmes à Natroun, où nous avons déposé nos bagages.

Le sultan aimait extrêmement ses jeunes enfants, et cependant il se résignait à les quitter et à les laisser bien loin de lui, se contentant de mener une vie dure et pénible, malgré son pouvoir de faire autrement. Son unique désir était de gagner la faveur divine et de soutenir la guerre contre les infidèles. Grand Dieu ! il laissa tout dans le désir de te plaire ! daigne lui accorder ta bienveillance et ta miséricorde !

#### TRAITS DE SA DOLCEUR ET DE SON INDULGENCE.

Dieu a dit : « Et à ceux qui pardonnent aux hommes ; certes Dieu aime ceux qui agissent avec bonté (Korân, III, 128). » Notre sultan était très-indulgent pour ceux qui commettaient des fautes, et il se mettait rarement en colère. J'étais de service auprès de lui à Merdj A'youn, quelque temps avant l'expédition des Francs contre Acre : que Dieu nous en facilite la conquête ! Son habitude était de sortir à cheval quand l'heure de se mettre en selle arrivait ; puis, quand il mettait pied à terre, il faisait servir à dîner et mangeait avec son entourage. Ensuite il se dirigeait vers une tente qui lui était spécialement réservée et dans laquelle il se livrait au sommeil. A son réveil, il faisait sa prière et restait seul avec moi pendant quelque temps. Il lisait alors quelques passages d'un recueil de traditions ou d'un traité de droit. Il avait même lu, sous ma direction, un ouvrage de Soleïm er-Razi<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Soleïm Ibn Ayoub er-Razi, natif de Rai, fat (1055 de J. C.), à l'âge de quatre-vingts ans. —

En douceur.

لسليم الرازي يشتمل على الاربعة من الفقه ونزل يوما على عادته ومد الطعام  
 بيمين يديه ثم عزم على النهوض فعمل له ان وقت الصلاة قد قرب فعاد الى الجلوس  
 وقال نصلى وندام ثم جلس يتحدث حديث متغصير وقد اخلى المكان الا عن لزم  
 فتقدم اليه مملوك كبير محترم عنده وعرض عليه قصة لبعض المجاهدين فقال له انا  
 الان فخر اخرها ساعة فلم يفعل وقدم القصة الى قريب من وجهه الكره بيمده  
 وفتحها بحيث يقرأها فوقى على الاسم المكتوب في راسها فعرفه وقال رجل مستحق  
 فقال يوقع له المولى فقال ليست الدواة حاضرة الان وكان رحمه الله جالسا في باب  
 الخركاه بحيث لا يستطيع احد الدخول اليها والدواة في صدرها والخركاه كبيرة فقال  
 له المخاطب هاهي الدواة في صدر الخركاه وليس لهذا معنى الا امره اياه باحضار الدواة  
 لا غير فالتفت رحمه الله فرأى الدواة فقال والله لقد صدق ثم امتد على يده اليسرى  
 ومد يده اليمنى فاحضرها ووقع له فعملت قال الله تعالى في حق نبيه صلى الله عليه  
 وسلم وانك لعلى خلق عظيم وما ارى المولى الا قد شاركه في هذا الللق فقال ما ضربنا  
 شيئا قضينا حاجته وحصل الثواب ولو وقعت هذه الواقعة لاحاد الناس وافرادهم

dans lequel ce docteur avait reproduit sommairement les quatre sections dont se compose la science du droit. Étant rentré un jour à l'heure accoutumée, il présidait au repas qu'il avait fait servir et se disposait ensuite à s'en aller, quand on le prévint que l'heure de la prière était proche. Il retourna à sa place en disant : « Nous ferons la prière et nous irons ensuite nous coucher ; » puis il se mêla à la conversation, mais d'un air ennuyé. Il avait déjà renvoyé de la tente tous ceux qui n'étaient pas de service. Un vieux mamlouk dont il faisait grand cas entra alors et lui présenta une supplique de la part d'un des volontaires qui combattaient pour la foi. Le sultan lui répondit : « Je suis fatigué ; tu me remettras cela plus tard. » L'autre, au lieu d'obéir, lui tendit la supplique au point qu'elle lui touchait presque la figure, et il la tint ouverte, afin que son maître pût la lire. Celui-ci ayant pris connaissance de la signature écrite en tête de la lettre, déclara que cette personne avait de bons titres à faire valoir. Le mamlouk lui dit : « Alors, que le maître y écrive son consentement. » — Le sultan répondit : « L'encrier n'est pas ici. » En effet, le prince s'était assis à l'entrée même du pavillon, qui était assez grand ; aussi personne ne pouvait y entrer, et l'encrier se voyait dans l'intérieur. « Le voilà là-bas, en dedans de la tente, » répliqua le mamlouk. C'était pour ainsi dire inviter son maître à prendre l'encrier lui-même. Le sultan se retourna, et voyant l'objet qu'on cherchait, il s'écria : « Par Dieu ! il a raison ! » puis, s'appuyant sur le bras gauche, il étendit celui de droite, atteignit l'encrier et le plaça devant lui. Quand il eut inscrit son consentement sur la supplique, je lui adressai ces paroles : « Dieu a dit, en s'adressant à son saint prophète : *Tu es d'un caractère élevé* (Koran, Lxviii, 4) ; et je ne puis m'empêcher de regarder Votre Seigneurie comme participant du même caractère que le Prophète. » Il me répondit : « Ce n'est pas la peine d'en parler ; j'ai donné satisfaction à un solliciteur, et cela n'est une recom-

لقام وقعد ومن الذى يقدر ان يخاطب احدا هو تحت حكمه بمثل ذلك وهذا غاية الاحسان والحلم والله لا يضيع اجر المحسنين ولقد كانت طراحتة تداس عند التزاحم عليه لعرض القصص وهو لا يتأثر لذلك ولقد نفرت يوما بغلى من الجمال وانا راكب فى خدمته فرجحت وركه حتى المته وهو يتبسم رحمه الله ودخلت بمن يديه فى يوم ريح ومطر الى القدس الشريف وهو كثير الوحل فمضت البغلة عليه من الطين حتى اهلك جميع ما كان عليه وهو يتبسم وازدت العاخر عنه بسبب ذلك فما تركنى وكان يسمع من المستعتمين اليه والمتظلمين اغلظ ما يمكن ان يسمع ويلقى ذلك بالبشر والقبول وهذه حكاية يددر ان يسطر متلها وذلك انه كان قد اتجه اخو ملك الفرنج بمافا فان العسكر كان قد رحل عنهم وبعد وتراجع الى النطرون وهو مكان بيده وبين يافا للعسكر مرحلتان للهدى وتلك معتاده وجرده رحمه الله العسكر ومضى الى قيسرية يلتقى بجدتهم عساه يبلغ منها عرضا وعلم الفرنج الذين كانوا بمافا ذلك

Sa douceur.

« pense suffisante. » Si une chose comme celle-là était arrivée à un autre homme et même à une personne distinguée (par son bon caractère), elle l'aurait mis en colère; où est l'homme qui pourrait répondre avec une telle (douceur) à un de ses esclaves? Ce fut là de la bonté et de la douceur portée au plus haut degré, *et Dieu ne laisse point périr la récompense de ceux qui font le bien* (Korân, IX, 121).

Il lui arrivait quelquefois de voir fouler aux pieds le coussin sur lequel il était assis, tant était grande la presse des solliciteurs qui lui présentaient leurs supplications, mais il ne s'en émouvait pas. Un jour que j'étais de service auprès de lui, le mulet que je montais s'emporta, effrayé à la vue de quelques chameaux, et il me heurta contre le sultan assez fortement pour lui faire mal à la cuisse; mais il se borna à sourire; que Dieu lui soit miséricordieux! Une autre fois, dans un jour de vent et de pluie, j'entrais à Jérusalem devant lui, monté sur ma mule, et il y avait tant de boue, qu'elle en fit voler jusque sur lui une telle quantité que tous ses habits en étaient abîmés. Il ne fit qu'en rire, et voyant que j'allais me placer derrière lui, il ne voulut pas me le permettre.

Les gens qui venaient invoquer son secours ou se plaindre d'injustices lui parlaient quelquefois de la façon la plus inconvenante, mais il écoutait en souriant et accueillait leurs demandes. Voici une anecdote dont on a rarement mis par écrit la pareille : Le frère du roi des Francs<sup>1</sup> se dirigeait vers Jaffa, car nos troupes s'étaient éloignées de l'ennemi et étaient revenues à En-Natroun. Entre ce lieu et Jaffa il y a deux journées de marche pour une armée qui force le pas, et trois journées pour les voyageurs ordinaires. Le sultan fit mettre ses troupes en marche et se dirigea vers Césarée, dans l'espoir de rencontrer un corps qui arrivait au secours des Francs et d'accomplir son projet (en lui faisant subir un échec). Les Francs qui étaient dans Jaffa furent avertis de ce mouvement, et le roi d'Angle-

<sup>1</sup> La personne de qui notre auteur tient cette anecdote se trompe : aucun fils du roi des Francs ne se trouvait alors à la tête des Croisés. Elle se trouve encore en disant que le roi d'Angleterre se trouvait à Jaffa lors de la prise de cette ville par les Musulmans.

Sa douceur.

وكان بها الانكثار ومعه جماعة مجهز معظم من كان عنده في المراكب الى قيسارية خشية على الخبذة ان يم عليها امر رويكى الانكثار في نغريسمر لعظم ببعدده رحمه الله عنم وبعد العسكر ولما وصل رحمه الله الى قيسارية ورأى الخبذة قد وصلت الى البلد واحتمت به وعلم انه لا ينال منهم عرض فسرى في ليلته من اول الليل الى اخره حتى اتى يافا صباحا والانكثار في سبعة عشر فارسا وتعدير ثلثماية راجلا نازل خارج البلد في خيمة له فصعبه العسكر صباحا فركب الملعون وكان هجاعا باسلا صاحب رأى في الحرب وثبت بيمين يدي العسكر ولم يدخل البلد فاستدار العسكر الاسلامى بم الامن جهة البلد وتعتى تعبئة القتال وامر السلطان العسكر بالحملة انتهازا لفرصة فاجابه بعض الاكفراد من الامراء بكلام فيه خشونة حاصلة فعتب لعدم التوفير في اقطاعه فعطى رحمه الله عنان فرسه كالمغضب لعله ادم لا يعملون في ذلك اليوم شيئا وتركهم وانصرف راجعا وامر بجمته التى كانت منصوبة ان قُلت وانقض الناس عن العدو متمقدين ان السلطان في ذاك اليوم ربما قتل وصلب جماعة ولقد حكى لى ولده الملك الظاهر انه خاف منه في ذلك اليوم حتى انه لم يتجاسر ان يقع في عينيه مع انه حمل في ذلك اليوم واوغل الى ان منعه رحمه الله

terre, qui s'y trouvait avec une quantité de troupes, en embarqua la majeure partie et les expédia à Césarée, dans la crainte qu'un malheur n'arrivât au corps de secours. Il resta lui-même à Jaffa, sachant que le sultan et ses troupes étaient éloignés. Le sultan étant arrivé dans le voisinage de Césarée, et ayant reconnu que les renforts venaient d'y entrer et de s'y fortifier, sentit qu'il n'y avait rien à gagner de ce côté-là. Aussi, il se remit en marche le même soir, à l'entrée de la nuit, poussa en avant jusqu'au point du jour, et parut à l'improviste devant Jaffa. Le roi d'Angleterre était campé en dehors de la ville et n'avait auprès de lui que dix-sept cavaliers et environ trois cents fantassins. A la première alerte, ce maudit homme monta à cheval, car il était courageux, brave et d'un excellent jugement en ce qui regardait les affaires militaires. Au lieu de rentrer dans la ville, il se tint ferme vis-à-vis des troupes musulmanes, qui l'entouraient de tous côtés sauf vers la ville, et disposa ses troupes en ordre de bataille. Le sultan, voulant profiter de l'occasion, donna à ses gens l'ordre de charger; mais un de ses émirs, qui était de race curde, lui fit aussitôt entendre des paroles d'une grossièreté manifeste et s'indigna de la modicité du fief que le prince lui avait assigné. Le sultan tourna bride et s'éloigna comme un homme en colère, car il sentait bien que ses troupes ne feraient rien de bon ce jour-là. Les ayant laissées là, il fit démonter la tente qu'on lui avait dressée, et ses soldats s'éloignèrent de l'ennemi. Ils étaient certains que, ce même jour, le sultan ferait mourir et mettre en croix un grand nombre d'entre eux. Son fils El-Malec ed-Daher m'a raconté que, ce jour-là, il fut tellement effrayé qu'il n'osa pas s'exposer aux regards de son père, bien qu'il eût chargé l'ennemi et poussé en avant jusqu'à ce qu'il eût rien contre ordre. Le

و لم يزل سايرا حتى نزل بيازور وهي مرحلة لطيفة فضربت له خيمة لطيفة هنالك ونزل بها ونزل العسكر في منازلهم تحت صوابديات لطيفة كما جرت العادة في مثل ذلك وما من امراء الا من يرعد خيفة ومن يعتقد انه ماخوذ او مسخوط علمه قال ولم يحدثني نفسى بالدخول عليه خيفة منه حتى استدعاني قال فدخلت اليه وقد وصله من محروسة دمهق فاكهة كتمرة فقال اطلبوا الامراء حتى ياكلوا شيئا قال فسرى عني ما كنت اجدته فطلبت الامراء فحضروا وهم خائفون فوجدوا من بهمه وانيساطه ما احدث لهم الطمانينة والامن وانصرفوا عنه على عزم الرحيل كانه لم يجبر شيئا اصلا فانظر الى هذا العلم الذى لا يتانى في مثل هذا الزمان ولا يحكى مثله عن من تقدم من الملوك

ذكر مصافحته على اسباب المروة

قال النبى صلى الله عليه وسلم بعثت لاتيتم مكارم الاخلاق وكان صلى الله عليه وسلم اذا صالحه الرجل لا يترك يده حتى يكون الرجل هو التارك لذلك ولقد كان

sultan, dit-il, continua sa retraite et ne s'arrêta qu'à Yazour, ayant fait à peu près une journée de chemin. On lui dressa une petite tente à cet endroit, et il s'y arrêta. Les troupes s'arrêtèrent aussi aux endroits où elles avaient déjà fait halte, et s'abritèrent sous de minces couvertures<sup>1</sup>, selon leur coutume en pareil cas. Il n'y eut aucun des émirs qui ne tremblât pour lui-même, pensant qu'il aurait à subir un châtement sévère ou une réprimande de la part du sultan. Le prince ajoutait : « Je n'eus pas le courage d'entrer chez lui jusqu'à ce qu'il m'eût fait appeler. « En y arrivant, je m'aperçus qu'il venait de recevoir une grande quantité de fruits « qu'on lui avait expédiés de Damas. « Faites venir les émirs, dit-il, afin qu'ils « mangent quelque chose. » Ces paroles dissipèrent l'inquiétude que j'éprouvais, et « j'allai chercher les émirs. Ils entrèrent en tremblant, mais il les reçut avec une « figure souriante et avec tant d'affabilité qu'ils se sentirent tout à fait tranquillisés « et rassurés. Aussi, en le quittant, ils se disposèrent à marcher (sous ses ordres), « comme si rien ne s'était passé. » Voyez quelle douceur de caractère! Rien de semblable ne se voit dans ces temps-ci, et l'histoire des rois précédents ne nous offre pas un seul trait semblable.

DU SOIN QU'IL METTAIT À SE CONDUIRE EN GALANT HOMME.

Le saint Prophète a dit : « J'ai été envoyé pour déployer au complet les plus nobles « qualités de l'âme. » Quand un homme donnait une poignée de main au Prophète, celui-ci ne lâchait pas la main avant que l'autre l'eût retirés. Et certes, notre sultan était d'une grande noblesse de caractère; son visage exprimait la bienveil-

<sup>1</sup> C'est par conjecture que nous avons rendu par « couvertures » le mot *saoudhinfat*, qui paraît appartenir à un dialecte curde.

Sa politesse.

السلطان كثر المروة لدى الوجه كثر الغناء عظم الانس لمن يرد عليه من الضيوف لا يرى ان يفارقه الضيف حتى يطعم عنده ولا يستله في شيء الا ويخبره وكان يكرم الوافد عليه وان كان كافرا ولقد وقد علمه البرنس صاحب انطاكية ما احس به الا وهو واقف على باب خيمته بعد وقوع الصلح في شهر شوال سنة ثمان وثمانين وخمس مائة عند منصرفه من القدس الى دمشق عرض له في الطريق وطلب منه شيئا فاعطاه العجق وهي بلاد كان اخذها منه عام فتح الساحل وهي سنة اربع وثمانين ولقد رايتنه وقد دخل عليه صاحب صيدا بالناصره فاحترمه واكرمه واكل معه الطعام ومع ذلك عرض عليه الاسلام فذكر له طرفا من محاسنه وحمه عليه وكان يكرم من يرد عليه من المشايخ وارباب العلم والفضل وذوى الاقدار وكان يوصيها ان لا يغفل عن من يجتاز بالحجم من المشايخ المعروفين حتى يحضرم عنده وينالهم من احسانه ولقد مر بنا سنة اربع وثمانون وخمس مائة رجل جمع بين العلم والتصوف وكان من ذوى الاقدار وابوه صاحب تبريز فاعرض هو عن فن ابيه واستغل بالعلم والعمل وبع ووصل زايرا بمت الله المقدس ولما قضى لبلاده منه ورأى آثار السلطان

lance; sa modestie était très-grande et sa politesse extrême. Jamais un visiteur ne se présentait chez lui sans qu'il lui donnât à manger et lui accordât ce qu'il demandait. Il recevait poliment tout le monde et même les infidèles. A la suite de la paix qui fut conclue dans le mois de chowal de l'an 588 (oct.-nov. 1192 de J. C.), il quitta Jérusalem pour se rendre à Damas, et voilà que, pendant qu'il était en route, il vit le prince, seigneur d'Antioche, qui était arrivé inopinément, et qui se tenait debout à la porte de la tente. Ce chef était venu pour lui demander quelque chose, et le sultan lui rendit El-O'mk<sup>1</sup>, pays qu'il avait conquis l'an 584 (1188-1189 de J. C.), lors de la conquête du littoral. J'étais présent quand le sultan reçut à Nazareth la visite du seigneur de Sidon; il lui témoigna beaucoup d'égards, le traita avec honneur et l'admit à sa table. Il lui proposa même d'embrasser l'islamisme, lui exposa une partie des beautés de cette religion et le pressa de l'adopter.

Il recevait avec bonté les *cheikhs* (chefs des communautés religieuses), les hommes de savoir et de talent, et les personnages influents qui venaient le voir. Il nous recommandait de ne jamais négliger, lorsqu'un cheikh notable passerait par le camp, de le lui présenter, afin que cette personne pût goûter de ses bienfaits. L'an 584 (1188-1189 de J. C.), nous vîmes arriver un homme qui, à un grand savoir, réunissait les pratiques du soufisme (de la vie dévote). C'était un personnage influent, dont le père était seigneur de Tauris. Il avait renoncé à la profession de son père pour s'adonner à l'étude et à la pratique des bonnes œuvres. Il venait de faire le pèlerinage et de visiter Jérusalem; puis, après y avoir satisfait sa curiosité, et remarqué dans cette ville les divers monuments (du zèle) du sultan, il conçut la pensée d'aller le voir. Arrivé au camp, il entra à l'improviste

<sup>1</sup> La plaine nommée El-O'mk se trouve au sud et au sud-est du lac d'Antioche.



رجه الله فيه وقع له زيارته فوصل اليها الى المعسكر المنصور فما حسست به الا وقد دخل على العمة فلعميتة ورحبت به وسالته عن سبب وصوله فاخبرني به وانه يوتر زيارة السلطان لما راي له من الآثار المحمودة الجميلة فعرفت السلطان بذلك في ليلة وصول هذا الرجل فاستخضره وروى عنه حديثا وجمعه على الفير ثم انصرفنا ويات عندي في العمة فلما صلينا الصبح اخذ يودعني فعلمت له المسمر بدون وداع السلطان فلم يلتفت ولم يلوح على ذلك فقال قضيت حاجتي منه ولا معرض لي فيما عدا رويته وزيارته وانصرفي من ساعته ومضى على ذلك ليال فسال السلطان عنه فاخبرته بفعله فظهر علمه اثار التعنت كيني لم اخبره برواحه وقال كيني يطرقنا معنل هذا الرجل وينصرف عنا من غير احسان يتسه منا وهدد التكبر على في ذلك فما وجدت بدا من ان كتبت كتابا الى محيي الدين قاضي دمشق كلفته فيه السؤال عن حال الرجل واتصال رقعة كتبتها اليه على كتابي اخبر فيها بانكار السلطان رواحه من غير اجتماعه به وحسنت له فيها العود وكان بيني وبينه صداقة تقضي معنل ذلك فما حسست به الا وقد عاد الى فرحت به للسلطان وانيسط معه وامسكه اياما

dans ma tente. Je m'empressai à lui faire un bon accueil et je lui demandai le motif qui l'avait amené. Il répondit que la vue des monuments si beaux et si louables dont le sultan était l'auteur lui avait inspiré le désir de le voir. Le sultan, à qui j'en parlai la même nuit, se fit présenter l'homme, apprit de sa bouche une tradition se rapportant au Prophète, et écouta un discours de son visiteur, qui l'exhorta à pratiquer le bien. Cet homme passa cette nuit auprès de moi, dans ma tente, et après la prière du matin, il se mit à me faire ses adieux. Je lui représentai que ce serait peu convenable de partir sans avoir pris congé du sultan, mais il ne se laissa pas toucher par mes remontrances et persista dans son intention. « J'ai accompli, dit-il, mon désir à l'égard du prince, je n'avais pas d'autre but, en venant ici, que de le visiter et de le voir, » et il s'en alla aussitôt. Quelques jours après, le sultan m'ayant demandé de ses nouvelles, je lui racontai ce qui venait de se passer. Il se montra très-contrarié de ce que je ne l'avais pas informé du départ de ce visiteur : « Comment ! s'écria-t-il, je recevais la visite d'un homme comme lui et je le laisserai partir sans qu'il ait goûté de mes bienfaits ! » Il blâma tellement ma conduite dans cette affaire, que j'écrivis à Mohy ed-Dîn, kadi de Damas, le chargeant de chercher cet homme et de lui remettre une note écrite de ma main et jointe à la lettre. Dans ce billet j'informais le saint homme du mécontentement que le sultan avait montré en apprenant son départ sans l'avoir revu, et je le priais, au nom de notre amitié, de revenir. Il arriva quand j'y pensais le moins, et je le conduisis aussitôt chez le sultan, qui le reçut avec affabilité, le garda auprès de lui pendant quelques jours, et le renvoya après lui avoir donné une belle robe d'honneur, une monture digne (d'un si saint personnage) et une grande quantité de vêtements pour être distribués aux membres de la famille (de son hôte), à ses élèves et à ses voisins. Il lui donna

Sa politesse.

ثم خلع عليه خلعة حسنة واعطاه مركوباً لايقا وثماباً كثيرة يحملها لاهل بيته واتباعه وجيرانه ونفقة يرتفق بها وانصرف عنه وهو فممن اشكر الناس له واخلصم دعاء لايامه ولقد رايتنه وقد مُثّل بيمين يديه اسير افرنجي وقد هابه بحيث انه قد ظهرت عليه امارات الخوف والحزغ فقال له الترجمان من اى شئ تخاف فاجرى الله على لسانه ان قال كنت اخاف قبل ان ارى هذا الرجله فبعد رويتنى له وحضورى بيمين يديه ايقتت انى لا ارى الا للفرق فرقى له ومن علمه واطلقه

ولقد كنت راكباً فى خدمته بعض الايام قبالة الافرنج وقد وصل بعض الميركبة ومعه امرة شديدة الشوق كعمرة المكا متواترة الدق على صدرها فقال الميركى ان هذه خرجت من عند الفرنج وسالت للضور بيمين يدي السلطان وقد اتينا بها فامر السلطان الترجمان ان يسالها من قضيتها فقالت ان اللصوص المسلمين دخلوا البارحة الى خيمتى وسرقوا ابنتى وبيت البارحة استغثت الى بكرة فقال لى الملوك ملك المسلمين رجم ونحن نخرجك اليه تطلبين ابنتك منه فاخرجونى فما اعرف ابنتى الا منك فرقى لها ودمعت عينه وحركته مروتة وامر من ذهب بها الى سوق العسكر ليسل عن الصغيرة من اشتراها ويدفع له ثمنها ويحضرها وكان قد عرف قضيتها

aussi une somme d'argent pour ses frais de route. Dès lors, cet homme témoigna au sultan la reconnaissance la plus vive et offrit des prières bien sincères pour la prolongation de sa vie.

J'étais présent, un jour, quand on amena devant lui un prisonnier Franc. Cet homme était tellement ému qu'il laissait paraître sur sa figure toutes les marques de l'épouvante. L'interprète lui demanda la cause de sa frayeur, et Dieu plaça dans la bouche de ce malheureux la réponse suivante : « Avant d'avoir vu cette belle figure, j'avais grande peur, mais maintenant que je suis devant le prince et que je le vois, j'ai l'assurance qu'il ne me fera que du bien ! » Le sultan, attendri par ces mots, lui fit grâce de la vie et le renvoya libre.

J'accompagnais le prince dans une des courses qu'il faisait du côté de l'ennemi, quand une des vedettes nous amena une femme qui déchirait ses vêtements, et qui pleurait en se frappant la poitrine sans discontinuer. « Cette femme, nous dit le soldat, était sortie de chez les Francs et demandait à être menée devant le sultan; aussi l'ai-je conduite ici. » Le sultan lui fit demander par son interprète ce qu'elle avait, et elle répondit : « Des voleurs musulmans pénétrèrent dans ma tente hier soir et m'enlevèrent mon enfant, une petite fille. Toute la nuit jusqu'au matin, je n'ai cessé d'implorer des secours, et nos princes m'ont conseillé de m'adresser au roi des Musulmans. Il est très-miséricordieux, m'ont-ils dit; nous vous laisserons sortir pour aller le trouver et lui demander votre fille. Aussi m'ont-ils fait passer les lignes, et c'est de vous seul que j'espère obtenir mon enfant. » Le sultan fut touché de ses plaintes; les larmes lui vinrent aux yeux et, mu par la générosité de son cœur, il la fit accompagner au marché du camp, afin de chercher la patrie et de la ramener, après en avoir remboursé le prix à son ache-

من بكرة يومه فما مضت ساعة حتى وصل الفارس والصغيرة على كتفه فلما وقع نظرها عليها خرت الى الارض تمزج وجهها على التراب والناس يبكون لبكائها وهي ترفع طرفها الى السماء ولم تعلم ما تقول وسلطت ايديها اليها وجلت حتى اعمت الى عسكرهم وكان لا يرى الاسماء الى من يحمله وان افترط في العيادة ولقد قلب في خزائنه كيسان من الذهب المصري بكمسين من الفلوس فما عمل بالدراب شيئا سوى انه صرفهم من علم لا عمره ولقد دخل عليه المرفس ارباط صاحب الكرك مع مالك الفرج بالساحل لما اسرها في وقعة حطين في هجور سنة ثلث وثمانين وخمس مائة والوقعة مشهورة تجى مشروحة في موضعها ان شاء الله تعالى وكان قد امر باحضارها وكان هذا ارباط اللعين كافرا جبارا عظيما شديدا وكانت قد اجتازت به قافلة من مصر حمن كان بين المسلمين وبينهم هدنة فعذر بها واخذها وكل بع وعديهم واسكنهم المطامر والعموس للحرمة واذكروه حديث الهدنة فقال قولوا لهدمكم بخلصكم فلما بلغه رجه الله ذلك نذرا انه متى اظفره الله تعالى به قتله بنفسه فلما امكنه الله منه في ذلك اليوم قوى عزمه على قتله ولاء بندره فاحضره مع الملك فشكا الملك العطش

teur. (L'envoyé) savait depuis le matin ce qui était arrivé à cette (enfant). A peine une heure s'était-elle passée, que le cavalier revint, portant la petite fille sur son épaule. La mère, aussitôt qu'elle la vit, se prosterna par terre, roulant sa figure dans la poussière, et pleurant à faire verser des larmes aux spectateurs; elle leva les yeux vers le ciel, et s'exprima en des termes que nous ne comprenions pas. On lui remit sa fille et on lui fournit une monture pour rentrer au camp de l'ennemi. Le sultan n'aimait pas à infliger des châtimens corporels à ceux qui le servaient, quand même ils l'auraient friponné au dernier degré : deux bourses remplies d'or égyptien étaient déposées dans son trésor; on y substitua deux autres bourses contenant des pièces de cuivre, et il se borna à destituer les employés de cet établissement.

L'an 583 (1187-1188 de J. C.), lors de la bataille de Heuttin, journée célèbre dont nous reparlerons à sa place, on avait fait prisonniers le prince Arnât (Renaud de Châtillon), seigneur d'El-Carac, et le roi des Francs qui occupaient le littoral, et le sultan se les fit amener. Ce maudit Arnât était un infidèle, un despote et un tyran. Lors d'une trêve qui existait entre les Musulmans et les Francs, il attaqua perfidement et enleva une caravane qui venait de l'Égypte et qui passait sur son territoire. Il maltraita les gens dont elle se composait, les mit à la torture et les enferma, les uns dans des silos souterrains, et les autres dans d'étroites cellules. Quand ils lui représentaient qu'il y avait trêve entre les deux peuples, il leur répondait : « Dites à votre Mohammed de vous délivrer. » Le sultan, à qui on rapporta cette parole, fit serment de tuer l'infidèle de sa propre main, si jamais Dieu voulait bien le lui livrer. Le jour où la bataille de Heuttin eut lieu, Dieu fit tomber cet homme au pouvoir du sultan, qui se décida aussitôt à le tuer, afin de remplir son serment. Il le fit amener devant lui ainsi que le roi. Celui-ci s'étant plaint de la soif, le sultan lui fit présenter une coupe de sorbet. Le roi,

Sa politesse.

فاحضر له قدحا من شراب فحرب منه ثم ناواه لارتباط فقال السلطان للترجمان قل  
للك انت الذي سقمته الماء واما انا فلا اسقيه من شرابي ولا اطعمه من طعامي فقص  
رحمة الله ان من اكل من طعامي فالمرورة تقتضى ان لا اوذيه ثم ضرب عنقه بمده  
وفاء بندره واخذ عكا واخرج الاسرى كلم من ضيق الاسر وكانوا زها من اربعة  
الاف اسمر واعطى كلا منهم نفقة توصله الى بلده واهله هكذا بلغنى عن السنة  
جماعة لاني لم احضر هذه الوقعة

وكان حسن العشرة لطيف الاخلاق طيب الفكاهة حافظا لانساب العرب وواقيعم  
عارفا بسيرم واحوالهم حافظا لانساب خيلهم عالما بعجائب الدنيا ونوادرها بحيث كان  
يستفيد محاضره منه ما لا يسمع من غيره وكان يبسط اصحابه وينعش قلوبهم  
يسئل الانسان عن مرضه ومداواته ومطعمه ومشربه وتعلبات احواله وكان  
طاهر المجلس لا يذكر احد بهن يديه الا بحمير وطاهر السمع فلا يحب ان يسمع عن  
احد الا للحمير وطاهر اللسان فما رايت له ولع بهم احد قط وطاهر العلم فما كتب بقلمه

après en avoir bu, passa la coupe à Arnât, sur quoi le sultan dit à l'interprète :  
« Avertissez le roi que c'est lui qui a donné à boire à cet homme, et que moi, je  
ne lui donne ni à boire, ni à manger. » En disant cela, il donnait à entendre  
que l'honneur lui défendait de maltraiter celui qui avait goûté de son pain. En-  
suite il le décapita (*lit.* le frappa au cou) de sa propre main, afin d'accomplir  
le vœu qu'il avait fait. Ayant ensuite pris Acre et délivré d'une dure captivité tous  
les prisonniers, au nombre d'environ quatre mille, il les renvoya tous dans leurs  
pays et à leurs familles, après avoir donné à chacun d'eux une somme d'argent  
pour ses frais de route. Voilà ce que j'ai entendu raconter par plusieurs per-  
sonnes, car je n'étais pas présent quand cela se passa.

Le sultan était d'un caractère sociable, d'une humeur enjouée et d'un entretien  
charmant. Il était très-instruit dans les généalogies des anciens Arabes et dans les  
détails de leurs combats; il savait leurs aventures; il possédait par cœur les gé-  
néalogies de leurs chevaux, et il connaissait tout ce que le monde renferme de  
merveilleux et de curieux. Aussi les personnes qui s'entretenaient avec lui appre-  
naient toujours des choses qu'elles n'auraient jamais entendu raconter à d'autres.  
En société, il mettait tout le monde à son aise, consolait les cœurs affligés et ques-  
tionnait ceux qui étaient de mauvaise santé sur la nature de leur maladie, sur le  
traitement qu'ils suivaient, sur le régime qu'ils observaient et sur les divers chan-  
gements qui s'étaient produits dans leur état de santé. Il observait strictement les  
convenances, ne permettant pas qu'on parlât de qui que ce fût, excepté en bien;  
pour ne pas profaner ses oreilles, il n'écoutait que ceux dont les discours étaient  
convenables; sachant retenir sa langue, il n'était nullement porté à dire des in-  
jures, ainsi que je l'ai souvent remarqué; il savait aussi retenir sa plume, n'ayant  
jamais employé des termes blessants en écrivant à un musulman. Il observait  
strictement ses engagements.

أذى مسلم قط وكان حسن العهد والوفاء فما احضر بمن يديه يتم الا وترجم على خلفه وجبر قلبه واعطاه خمز ابيه وان كان له من اهله كمبريعمد عليه سلمه اليه والا ابى له من الخبز ما يكفي حاجته وسلمه الى من يعتنى بتربيته ويكفله وكان ما يرى شيئا الا ويرق له ويعطيه ويحسن اليه ولم يزل على هذه الاخلاق الى ان توفاه الله تعالى ونقله الى مفرجه ومحل رضوانه فهذه نبد من محاسن اخلاقه ومكارم شمه اختصرت عليها خروف الاطالة والاسام وما سطرت منها الا ما شاهدته او اخبرني الثقة به وحققته وهذا بعض ما اطلعت عليه في زمن خدمتي له وهو يسير فيما اطلع عليه عمري ممن طالت خدمته وتقدمت خدمته ولكن هذا القدر يكفي الا يرب في الاستدلال على طهارة تلك الاخلاق وحيث نجى هذا القسم نصح الان في القسم الثاني من الكتاب في بيان تعلقات احواله ووقايعة وفتوحاته قدس الله روحه ونور ضريحه

Quand on lui présentait un orphelin, il ne manquait jamais de dire : « Que la miséricorde de Dieu soit sur les deux (époux) qui ont laissé cet enfant derrière eux ! » Ensuite il lui prodiguait des consolations et lui conservait le traitement dont son père avait joui. S'il y avait alors parmi les parents de l'orphelin un homme âgé et digne de confiance, c'était aux soins de celui-ci qu'il le livrait; sinon, il prélevait sur le traitement du père de quoi suffire aux besoins de l'orphelin, qu'il confiait alors à une personne chargée de l'élever et d'en avoir soin. Jamais il ne voyait un vieillard sans lui témoigner de tendres égards, le traiter avec bonté et lui faire un cadeau. Tous ces nobles sentiments se conservèrent chez lui jusqu'à ce que Dieu le rappelât à lui, en le transportant au siège de sa miséricorde, au séjour de sa grâce.

Voilà une faible esquisse de ses belles qualités et de son noble caractère. En traçant, j'ai visé à la concision, afin d'éviter la prolixité et de ne pas ennuyer mes lecteurs. Je n'ai écrit ici que ce dont j'ai été témoin, en y joignant les renseignements fournis par les personnes dignes de foi et vérifiés par moi-même. Ce que j'expose ici n'est qu'une partie des faits que j'ai eu occasion de connaître pendant que j'étais au service du sultan; et c'est bien peu de chose en comparaison de ce que d'autres personnes de ses anciens compagnons et de ses vieux serviteurs avaient appris. Mais ce que je donne suffira pour faire comprendre à un lecteur intelligent combien les qualités et les sentiments de ce prince étaient beaux et purs.

Ayant terminé maintenant la première section de mon ouvrage, je passerai à la seconde et j'y traiterai des vicissitudes de fortune éprouvées par le sultan, de ses batailles et de ses conquêtes. Que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau!

Année de l'Égypte  
1861 et 1862  
de l'É.

## القسم الثاني

في بيان بطلان احواله وموجاهته في تواريجها

ذكر حركته الى مصر في الدعوى الاولى معه في اسد الدس

كان السبب في ذلك ان ساور وزير المصريين كان قد حرج عليه اسنان بفال له الصرغام وكان يروم منصبه ومكانه مجمع له جمعاً كعبرة لم يكن له بها فيل وغلث عليه واحرجه من القاهرة وفنل ولده الاكبر المعروف بطى واسمولى على مكانه وولى الوزارة وكانت عادة المصريين انه اذا غالب نخص صاحب المنصب وعجز صاحب المنصب عن دفعه وعرفوا عجزه وقعوا للعاهر منهم ورتبوه ومكسوه فان فونهم انما كانت تكون بعسكر وزيرم وهو ملقب عندم بالسليطان وما كانوا يرون المكاشفة وقواعدم مستغفرة من اول زمانم على هذا المال فلها قهرهاور واخرج من القاهرة اشهد في طلب التمام قاصدا خدمه نور الدس بن رنكى مستصريحاهه ومستصرا على اعدائه بعسكره فتقدم نور الدس الى اسد الدس سيمركوه بالخروج الى

## DEUXIÈME SECTION,

DANS LAQUELLE SE TROUVENT RACONTÉES, PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE, LES VICISSITUDES  
ÉPROUVÉES PAR LE SULTAN ET L'HISTOIRE DE SES CONQUÊTES.

SA PREMIÈRE CAMPAGNE EN ÉGYPTÉ, OU IL ACCOMPAGNA SON ONCLE ACED ED-DÏN  
(CHÏRCOUH).

Un homme, appelé Ed-Darghâm, s'étant mis en révolte contre Chaver, vizir des Égyptiens, dans le but de lui enlever le vizirat, celui-ci rassembla une grande quantité de troupes pour le combattre. Il ne put cependant lui résister, même avec l'appui de cette armée, et se vit expulser du Caire par son adversaire. Dans cette révolution son fils aîné, appelé Taï, perdit la vie. Darghâm s'empara alors du vizirat. L'usage de ce peuple était que si quelqu'un entamait une lutte avec leur vizir et que celui-ci fût incapable de lui résister, ils (c'est-à-dire les khalifes fatimides) se soumettaient au vainqueur et l'établissaient avec pleins pouvoirs dans la charge qu'il avait ambitionnée. En effet, la force de ce gouvernement consistait uniquement dans l'armée du vizir, personnage qui, chez eux, portait le titre de *sultan*. (Une fois qu'un aspirant au vizirat avait réussi dans son projet,) les Égyptiens évitaient d'examiner les choses de trop près. Tels étaient les principes établis chez eux depuis les premiers temps de leur domination. Chaver, vaincu et chassé du Caire, s'empressa de gagner la Syrie, afin de se présenter à la cour de Nour ed-Dïn, fils de Zengui, et de lui demander le secours d'un corps de troupes pour combattre ses ennemis. Nour ed-Dïn prescrivit à Aced ed-Dïn Chïrcouh de se

Mصر المحروسه قضاء لحق الزائد المستصرح وجنسا للبلاد وبطلعا على احواله وذلك في  
 نهور سنة ثمان وخمسين وخمس مائة فتاهب اسد الدين شيركوه وسار الى مصر  
 واستنصبه معه رحمه الله عن كراهية منه لمكان انقاره اليه وجعله مقدم عسكره  
 وصاحب رايه وساروا حتى وصلوا الى مصر وساور معهم في العتاي من جمادى الاحرة  
 سنة ثمان المذكورة وكان وصولهم الى مصر موقعا عظيما وحافه اهل مصر وبصرهاور  
 على حصمه واعاده الى منصبه ومرتبته وقرر قواعده واستقر امره وشاهد الميلاد  
 وعرف احوالها وعاد منها وفد انغرس في قلبه الطمع فيها وعلم انها بلاد بغير رجال  
 تمهي الامور فيها بهجرت الابهام والمحال وكان ابنداء رحيله عنها متوجها الى الشام في  
 السابع من دى الحجة سنة ثمان المذكورة وكان لا يفصل امرا ولا يعبر حال الا بمهورته  
 ورايه لما لاح له انار الاتيالك والسعادة والعكوة العصبية واقتنران النصر بحركاته  
 وسكانه فاقام بالشام مدبرا لامره معكرا في كنعية رجوعه الى البلاد المصرية محدثا  
 بذلك نفسه معبرا لقواعد ذلك مع الملك العادل نور الدين الى سنة اثنين وستين  
 وخمس مائة ق

An 558 de l'hégire  
 (1162 et 1163  
 de J C)

porter sur la ville forte de Misr<sup>1</sup>, afin de faire valoir les droits du visiteur qui était venu implorer son secours, et aussi d'examiner l'état et les ressources du pays. Ceci se passait l'an 558 (1163 de J. C.). Aced ed-Dîn fit aussitôt ses préparatifs de campagne et partit pour l'Égypte, emmenant avec lui son neveu (Salâh ed-Dîn). Celui-ci partit à contre-cœur, mais son oncle avait besoin de lui pour commander l'armée et pour lui servir de conseiller. Ils arrivèrent à Misr avec Chaver, le second jour du mois de djomada second (8 mai) de l'année susdite. Leur arrivée y fit une grande impression, et les habitants en furent épouvantés. Chaver, soutenu (par Aced ed-Dîn), triompha de son rival et fut rétabli dans sa charge. (Aced ed-Dîn) fit accepter le traité dont il avait dressé les bases, et après avoir rétabli l'autorité de (Chaver) et vu de près l'état et les ressources du pays, il reprit le chemin (de la Syrie). L'espoir de devenir maître de l'Égypte s'implanta dans son cœur, car il vit que c'était un pays sans hommes (dignes de ce nom) et que la direction des affaires publiques était laissée au hasard et suivait une marche absurde. Il se mit en marche pour la Syrie le 7 dou'l-biddja de l'année susdite (6 novembre 1163). Il n'avait pris aucune décision ni réglé aucune question sans consulter Salâh ed-Dîn, tant il avait admiré chez lui de signes qui indiquaient le bonheur et la prospérité, et tant il avait remarqué le jugement sain de son neveu et le succès qui suivait toutes ses actions. Rentré en Syrie, il s'occupait à combiner ses plans et à réfléchir sur les moyens qu'il pourrait employer pour amener son retour en Égypte. Il avait l'esprit tout préoccupé de ce projet, et il continua jusqu'à l'an 562 (1166 de J. C.) à le discuter et à en fixer les bases avec son souverain El-Malec el-A'del Nour ed-Dîn.

<sup>1</sup> Misr, ou Masr si l'on adopte la prononciation usuelle, désigne le vicaire Caire et aussi l'Égypte

An 562 de l'hégire  
(1166 et 1167  
de J. C.).

ذكر عودة الى مصر في الحففة الثانية وما جرى له بها من الوقعة المعروفة بالمادين

لم يزل اسد الدين يتحدث بين الناس بما في نفسه من امر مصر الى ان بلغ شاور وداخله الخوف على البلاد من الاتراك وعلم ان اسد الدين قد طمع فيها وانه لا بد له من قصدتها وكاتب الافرنج وقرر معهم انهم يجيئون الى البلاد ويمكنكم منها تمكينا كلما ويعينوه على استيصال اعدائه بحيث يستقر قلبه فيها وبلغ ذلك اسد الدين والملك العادل نور الدين واهتد خوفهما على مصر ان ملكها الكفار فيستولوا على البلاد كلها فجهز اسد الدين وانفذ نور الدين معه العساكر والزم السلطان رحمه الله المسمر معه على كراهية منه لذلك وكان توجههم في اثنى عشر ربيع الاول سنة اثنى عشر وستين وخمس مائة وكان وصولهم الى البلاد المصرية معاربا لوصول الافرنج اليها واتفق شاور مع الافرنج على اسد الدين والمصريون باسرم وجزت بينهم حروب كعبرة ووقعات شديدة وانفصل الفرنج عن الديار المصرية وانفصل اسد الدين وكان سبب هود الفرنج ان نور الدين جرد العساكر الى بلادهم واخذ المنيطرة منهم فعلم الفرنج ذلك تخافوا على بلادهم وعادوا وكان سبب عود اسد الدين الى الشام ضعف

SECONDE EXPÉDITION EN ÉGYPTÉ. BATAILLE D'EL-BADÉÏN<sup>1</sup>.

Aced ed-Din parlait très-souvent de ses projets relativement à l'Égypte. Chaver en fut averti, et, craignant que ce pays ne tombât au pouvoir des Turcs, sachant aussi qu'Aced ed-Din voulait absolument envahir ce pays et s'en emparer, il écrivit aux Francs et fit un arrangement avec eux. Par ce traité ils s'engageaient à passer en Égypte, dont la totalité serait mise en leur possession, et à donner aide au vizir, qui pourrait alors écraser ses ennemis et avoir le cœur tranquille. Aced ed-Din et Nour ed-Din ayant appris cette nouvelle, en conçurent de vives inquiétudes, sachant que si les infidèles occupaient Misr, ils s'empareraient de tout le pays. Aced ed-Din fit ses préparatifs pour entrer en campagne; Nour ed-Din lui fournit des troupes et obligea Salâh ed-Din de partir malgré lui et d'accompagner son oncle. Ils se mirent en marche le 12 du mois de rebia' premier de l'an 562 (6 janvier 1167 de J. C.), et ils entrèrent sur le territoire égyptien au moment où les Francs y arrivaient. Chaver et tous les Égyptiens avec lui s'allièrent aux Francs pour combattre Aced ed-Din. Un grand nombre de rencontres et de combats eurent lieu entre les deux partis; puis les Francs et Aced ed-Din quittèrent l'Égypte. Ce qui décida les Francs à s'en aller fut la nouvelle que Nour ed-Din avait fait envahir leur territoire par ses troupes et s'était emparé d'El-Moneïtera, (forteresse) leur appartenant. Craignant pour leurs possessions (de Syrie), ils quittèrent l'Égypte; Aced ed-Din s'était décidé à s'en retourner en voyant la fai-

<sup>1</sup> L'auteur ne dit pas le mot de cette bataille.



عسكره بسبب موافقة الفرنج والمصريين وما عانوه من الشدايد وعائنه من الأهوال وما عاد حتى صالح الفرنج على أن يدصرفوا كلم عن مصر وعاد إلى الشام في بقية السنة وقد انضاف إلى قوة الطمع في الديار المصرية شدة الغنى عليها من الفرنج لعله اسم قد كشفوها كما كشفها وعرفوها كما عرفها فأقام بالشام على مضض وقلبه قلق والغضاء يقوده إلى هي قدر لغيره وهو لا يشعر بذلك

An 562 de l'hégire  
(1166 et 1167  
de J. C.).

ذكر عودة إلى مصر في الدفعة الثالثة وفي التي مكثها فيها

ملك نور الدين قلعة المنيطرة بعد سمراسد الدين في رجب وخرب قلعة إكصاى بالمرية وفي شهر رمضان منها اجتمع نور الدين وأخوه قطب الدين وزين الدين بحماة للفرقة وساروا إلى بلاد الفرنج فحربوا هودين في هوال مدها وفي ذى القعدة كان عود اسد الدين من مصر وكان سبب ذلك أن الفرنج خذلهم الله جمعوا راجلهم وفارسهم

blesse de son armée, comparée aux forcés combinées des Francs et des Égyptiens, et en remarquant l'effet qu'avaient produit sur elle les fatigues qu'elle avait souffertes et les périls qu'elle avait vus. Il ne partit pas avant d'avoir traité avec les Francs pour l'évacuation du pays. Ce fut vers la fin de l'année qu'il repartit pour la Syrie. A l'ardent désir qu'il nourrissait de se rendre maître de l'Égypte vint maintenant se joindre la crainte de voir ce pays occupé par les Francs. Il savait que ce peuple avait examiné, comme lui, l'état de l'Égypte et avait appris, comme lui, à bien la connaître. Aussi ce ne fut qu'avec impatience qu'il resta en Syrie, le cœur agité par l'ambition, et sans se douter que le destin le conduisait vers une chose (la possession de l'Égypte) qui était réservée pour un autre.

#### TROISIÈME EXPÉDITION D'ACED ED-DÏN EN ÉGYPTÉ ET CONQUÊTE DE CE PAYS.

Dans le mois de redjeb (avril-mai 1167 de J. C.), après le départ d'Aced ed-Dïn (pour l'Égypte), Nour ed-Dïn se rendit maître du château d'El-Moneïtera et ruina celui d'Acaf dans le Berriya<sup>1</sup>. Dans le mois de ramadân (juin-juillet), il se rencontra à Hamah avec son frère Kotb ed-Dïn (souverain de Mosul) et avec Zeïn ed-Dïn (seigneur d'Arbelles), afin d'envahir le territoire de l'ennemi. Ayant pénétré dans la région occupée par les Francs, ils ruinèrent le château de Hounïn, dans le mois de chouval (juillet-août) de la même année. Dans le mois de dou'l-ka'da (août-septembre), Aced ed-Dïn revint de l'Égypte. La cause de cela (c'est-à-dire d'une troisième expédition en Égypte) était la conduite des Francs, que Dieu confondit. Ils avaient rassemblé leurs fantassins et leurs cavaliers et venaient de se mettre en route pour l'Égypte, rompant ainsi tous les engage-

<sup>1</sup> Le mot Berriya signifie «plaine, campagne», et désigne probablement ici la partie sud de la Célé-syrie. Acaf nous est inconnu.

An 564 de l'hégire  
(1168 et 1169  
de J. C.).

وخرجوا يريدون الديار المصرية ناكتمين لجميع ما استقر مع المصريين وأسد الدين من الصلح والقواعد طمعا في البلاد فلما بلغ ذلك نور الدين وأسد الدين لم يسعها الصبر دون أن سارعا إلى قصد البلاد أما نور الدين فبالمال والرجال ولم يسر بنفسه خوفا على البلاد من الفرنج ولأنه كان قد حدث نظر إلى جانب الموصل بسبب وفاة زين الدين على بن بكتكين فإنه توفي في ذي الحجة سنة ثلث وستين وخمس مائة وسلم ما كان في يده من الحصون إلى قطب الدين أتابك ما عدا أربل فإنها كانت له من أتابك زنكي فحدث لنور الدين إلى ذلك للجانب الطمع بهذا السبب فسير العسكر وأما أسد الدين فبمنفسه وماله وأخوته وأهله ورجاله ولقد قال في السلطان كنت أكره الناس للخروج في هذه الدفعة وما خرجت مع عمي باختياري وهذا معنى قوله تعالى وعسى أن تكرهوا شيئا وهو خير لكم وكان شاور لما أحس بخروج الفرنج إلى مصر على تلك القاعدة انفذ إلى أسد الدين يستصرخه ويستخذه فخرج مسرعا وكان وصوله إلى مصر في أثناء ربيع الأول سنة أربع وستين وخمس مائة وفي هذه السنة ملك نور الدين قلعة جعبر في الحرم ابتاعها من صاحبها ابن مالك بسروج وباب بزازة

ments pris avec les Égyptiens et Aced ed-Din en faisant le traité de paix, et cela dans l'espoir de s'emparer de l'Égypte. A la réception de cette nouvelle, Nour ed-Din et Aced ed-Din ne purent se résigner à prendre patience et se hâtèrent d'organiser une nouvelle expédition dans ce pays. Nour ed-Din y contribua en fournissant l'argent et les hommes, mais il ne l'accompagna pas, craignant que les Francs n'envahissent ses propres États et sachant qu'il venait d'arriver, du côté de Mosoul, un événement qui méritait son attention, savoir: la mort de Zein ed-Din Ali, fils de Bektikn, qui avait cessé de vivre au mois de dou'l-hiddja de l'an 563 (septembre-octobre 1168 de J. C.). Ce chef avait cédé à Kotb ed-Din Atabec toutes les places fortes qui lui appartenaient, à l'exception d'Arbelles, ville que l'atabec Zengui lui avait donnée. Aussi Nour ed-Din dirigea-t-il de ce côté ses vues ambitieuses et laissa-t-il partir l'armée (pour l'Égypte). Quant à Aced ed-Din, il contribua à la force de cette armée en se joignant à elle, en lui fournissant de l'argent et en se faisant accompagner par ses frères, par les gens de sa famille et par les hommes qu'il entretenait à son service. Le sultan (Salâh ed-Din) me dit un jour: « J'étais, de tous les hommes, celui qui souhaitait le moins d'accompagner cette expédition, et ce ne fut pas de mon propre gré que je partis avec mon oncle. » (A cette hésitation) on aurait pu fort bien appliquer cette parole de Dieu: *Il se peut que vous détestiez une chose qui vous sera avantageuse* (Korân, II, 213). Quant à Chaver, lorsqu'il apprit que les Francs se dirigeaient vers l'Égypte dans le dessein (que nous avons indiqué), il envoya demander de prompts secours à Aced ed-Din. Celui-ci partit à la hâte et arriva à Misr dans le courant du mois de rebîa premier 564 (déc. 1168 — janv. 1169). Dans le mois de mofarrem (octobre) de cette année, Nour ed-Din devint maître du château de Djâber, ayant reçu d'Isa Malek, qu'il avait fait prisonnier, en échange de Saroudj, du Bab

والمملوحة بعد قبضه وفي هذا الشهر مات ياروق الذي تنتسب الماروقية اليه ولما علم الفرنج بوصول اسد الدين الى مصر عن اتفاق بينه وبين اهله رحلوا راجعين وعلى اعقابهم ناصبين واقام اسد الدين بها يتردد اليه شاوور في الاحيان وكان وعدم بهال في مقابلة ما خسروه من النفقة فلم يوصل اليهم شيئاً وعلقت محالب اسد الدين في البلاد وعلم ان الفرنج متى وجدوا فرصة اخذوا البلاد وان تردده اليها في كل وقت لا يفيد وان شاوور يلعب به تارة وبالفرنج اخرى ويحقق انه لا سبيل له الى الاستيلاء على البلاد مع بقاء شاوور فاجمع رايه على قبضه اذا خرج اليه وكانت الامراء الواصلون مع اسد الدين يترددون الى خدمة شاوور وهو يخرج في الاحيان الى اسد الدين يجمع به وكان يركب على قاعدة وزرائهم بالطبل والموق والتعلم فلم يجاسر على قبضه من الجماعة الا السلطان بنفسه وذلك انه لما سار اليهم تلقاه راكبا وسار الى جانبه واخذ بتلابيبه وامر العسكر بان اخذوا على احبابه ففتروا ونهبوا العسكر وقبض شاوور وانزل الى خيمة مفردة وفي الحال جاء تومنج من جهة

An 564 de l'hégire  
(1168 et 1169  
de J. G.).

Biza'a et d'El-Melouha <sup>1</sup>. En ce même mois eut lieu la mort de Yarouk, chef dont le nom est resté au village d'El-Yaroukiya <sup>2</sup>. Lorsque les Francs eurent appris qu'Aced ed-Dîn était arrivé en Égypte, à la suite d'une convention faite avec le gouvernement de ce pays, ils rebroussèrent chemin (par crainte du danger). Aced ed-Dîn resta là et recevait de temps en temps les visites de Chaver. Ce ministre avait promis de lui rembourser les frais de l'expédition, mais il ne lui donna rien. Les griffes du *Lion de la religion* (Aced ed-Dîn) s'accrochèrent alors à l'Égypte; il savait que si les Francs trouvaient une occasion favorable, ils s'empareraient de ce pays; il sentait que des expéditions faites à chaque moment pour les en repousser ne serviraient de rien; il voyait bien que Chaver se jouait tantôt de lui et tantôt des Francs; aussi était-il convaincu que tant que ce vizir serait là, il ne trouverait aucun moyen de s'emparer du pays. Il prit en conséquence la résolution de le faire arrêter dans une de ses visites. Les chefs de corps qui étaient entrés en Égypte avec Aced ed-Dîn allaient régulièrement au-devant de Chaver pour lui offrir leurs hommages, chaque fois qu'il venait pour s'entretenir avec Aced ed-Dîn. Dans ces occasions il arrivait à cheval, avec tambours, trompettes et drapeaux, selon l'usage des vizirs dans ce pays, mais personne d'entre tous ces chefs de corps n'osait mettre la main sur lui. Ce fut Salâh ed-Dîn lui-même qui l'arrêta, et voici comment: Chaver s'était mis en marche pour les visiter, et (Salâh ed-Dîn), étant monté à cheval, alla à sa rencontre. Il se plaça alors à côté de lui, et pendant qu'ils s'avançaient, il le saisit par la cravate et ordonna à ses gens de tomber sur l'escorte du vizir. Cette troupe prit la fuite et fut dépouillée par les soldats. Chaver fut arrêté et amené à une tente dressée à l'écart, et, bientôt, arriva de la part des Égyptiens un eunuque du palais por-

<sup>1</sup> Voyez ces noms dans l'index du I<sup>er</sup> volume.

<sup>2</sup> Le village d'El-Yaroukiya était situé sur le Kofk.

probablement en amont d'Alep. Aujourd'hui il n'existe plus.

An 564 de l'hégire  
(1168 et 1169  
de J. C.).

المصريين على يد خادم خاض يقول لأبته من رأسه جريا على عادتهم في وروائهم في تقرير قاعدة فمن قوى منهم على صاحبه تحرت رقبتة وانفذ رأسه اليهم وسير الى اسد الدين خلعة الوزارة فلبسها وسار ودخل العصر وترقب وزيراً وذلك في سابع عشر ربيع الآخر سنة اربع وستين ودام آمراً وناهياً والسلطان رحمه الله مباشر الامور معترراً لها وزمام الامر والنهي مفوض اليه لكان كفايته ودرايته وحسن رايه وسياسته

ذكر وفاة اسد الدين ومصير الامراء السلطان

وذلك ان اسد الدين كان كعير الاكل شديد المواظبة على تناول اللحم الغليظة وتواتر عليه الخنم والحوانيق ويخيم منها بعد معاناة شدة عظيمة فاخذته مرض شديد واعتراه خانوق عظيم فقتله وذلك في الثاني والعشرين من جمادى الآخرة من السنة المذكورة وفوض الامر بعده الى السلطان واستقرت القواعد واستتببت الاحوال على احسن نظام وبذل المال وملك الرجال وهانت له الدنيا فملكها وشكر نعمة الله عليه فتاب من الخمر واعرض عن اسباب اللهو وتقمص بلباس الجذ والاجتهاد وما عاد

tant un écrit par lequel on exigeait la tête du prisonnier. Chaver fut décapité, et on leur porta sa tête. Le gouvernement égyptien envoya alors une pelisse de vizir à Aced ed-Dîn, qui s'en revêtit et se transporta à la citadelle, où il fut inauguré comme vizir. En cela les Égyptiens se conformaient à l'usage établi chez eux, savoir, d'accorder le vizirat à celui qui triomphait de son adversaire. La nomination d'Aced ed-Dîn eut lieu le dix-sept du mois de rebîa' second 564 (18 janvier 1169 de J. C.). Dès lors Aced ed-Dîn exerça l'autorité suprême et confia à Salâh ed-Dîn la direction générale des affaires, à cause de la grande habileté qu'il montrait, ainsi que de son savoir, de son bon jugement et de son talent administratif.

MORT D'ACED ED-DÎN. LE HAUT COMMANDEMENT PASSE AU SULTAN (SALÂH ED-DÎN).

Aced ed-Dîn était grand mangeur et aimait tant les aliments grossiers qu'il avait fréquemment des indigestions et des étouffements. Il en revenait, après de vives souffrances; mais une maladie grave, l'ayant atteint, amena une angine dont il mourut. Cela eut lieu le 22 de djomada second de l'année susdite (23 mars 1169 de J. C.). Après sa mort on confia le haut commandement à Salâh ed-Dîn. Ce sultan, vit bientôt son autorité affermie et l'ordre établi partout de la manière la plus satisfaisante. Il prodigua de l'argent, gagna les cœurs et soumit tout le monde à sa domination. Pour reconnaître les faveurs que Dieu lui avait accordées, il renonça au vin et aux plaisirs mondains, et s'adonna aux occupations sérieuses et au travail. Jamais il ne revint de cette ligne de conduite; il montrait une application qui ne cessa d'augmenter jusqu'au jour où Dieu le fit comparaître devant

عنه ولا ازداد الا جدًا الى ان توفاه الله الى رحمة ولقد سمعته رحمه الله يقول لما يسر الله الى الديار المصرية علمت انه اراد فتح الساحل لانه اوقع ذلك في نفسه ومن حين استتب له الامر ما زال يهتف الغارات على الفرنج الى الكرك والهوبك وبلادها وعمشى الناس من محايب الافصال والنعيم ما لم يورخ عن عمر تلك الايام هذا كله وهو وزير متابع القوم ولكنه مقلد مذهب السنة عارس في البلاد اهل العلم والفقه والتصوف والدين والناس يهرعون اليه من كل صوب ويفدون عليه من كل جانب وهو لا يخبث قاصدا ولا يعدم وافدا ولما عرفت نور الدين استقرار امر السلطان بمصر اخذ حمص من نواب اسد الدين وذلك في رجب من سنة اربع وستين ٥

An 564 de l'hégire  
(1168 et 1169  
de J. C.).

ذكر تصد الفرنج دمياط حرسها الله تعالى

لما علم الفرنج ما جرى من المسلمين وعساكرهم وما قر للسلطان من استقامة الامر في الديار المصرية علموا انه يملك بلادهم ويخرب ديارهم ويقطع اثارهم لما حدث له من القوة

sa miséricorde. Je l'ai entendu dire : « Quand Dieu m'eut rendu si facile la possession de l'Égypte, je reconnus qu'il avait l'intention de m'accorder la conquête du Sahel<sup>1</sup>, car il imprima lui-même cette pensée dans mon esprit. » Aussi, du moment où son autorité fut bien établie, il se mit à faire faire des incursions dans le territoire des Francs, aux alentours d'El-Carac et d'Es-Chaubec<sup>2</sup>. Les nuages de sa libéralité et de ses bienfaits versèrent leurs eaux avec une abondance telle que la pareille n'avait jamais été signalée dans l'histoire. Il n'était encore que vizir, subordonné au gouvernement de l'Égypte, qu'il déploya toutes (ces belles qualités). Il travaillait à fortifier (en Égypte les principes de) la doctrine orthodoxe, à implanter dans ce pays une colonie d'*ulémas*, de légistes, de derviches et de religieux. On accourait auprès de lui de tous les côtés et on arrivait de toute part à sa cour. Jamais il ne frustra les attentes d'un visiteur, jamais il n'en laissa partir un les mains vides.

Nour ed-Din, aussitôt qu'il eut appris l'établissement de Salâh ed-Din en qualité de sultan, s'empressa d'enlever la ville d'Émessa aux officiers qu'Acad ed-Din y avait installés. Cela eut lieu dans le mois de redjeb, l'an 564 (avril 1169 de J. C.).

#### EXPÉDITION DES FRANCS CONTRE DAMIETTE, QUE DIEU PROTÈGE!

Les Francs ayant appris ce qui était arrivé aux vrais croyants et à leurs armées, et sachant que l'autorité du sultan (Salâh ed-Din) venait d'être solidement établie en Égypte, restèrent convaincus qu'il s'emparerait de leurs propres territoires, dévasterait leurs habitations et effacerait les traces de leur domination, lui à qui

<sup>1</sup> Par le mot *sahel* « rivage », l'auteur veut désigner les contrées du littoral de la Syrie qui étaient alors occupées par les Francs. Les historiens arabes emploient très-souvent ce mot pour désigner la Pa-

lestine et la Phénicie. Dorénavant nous rendrons ce mot par *littoral*.

<sup>2</sup> C'est-à-dire au midi de la mer Morte.

An 565 de l'hégire  
(1169 et 1170  
de J. C.).

والمملك فأجمع الفرنج والروم جميعا وحدثوا انفسهم بقصد الديار المصرية والاستيلاء عليها وملكها وراوا قصد دمياط لتمكن القاصد لها في البحر والجر ولعلم انها ان حصلت لم حصل لهم مغرس قدم يارون اليه فاستنصبوا المخنيقات والديابات والجروخ والآلات للحصار وعمرو ذلك ولما سمع فرنج الشام بذلك اشتد امرهم فسرقوا حصن عكار من المسلمين واسروا صاحبها وكان مملوكا لعمور الدين يسمى خطيخ العلم دار وذلك في ربيع الاخر منها وفي رجب منه توفي العمادى صاحب نور الدين وامير حاجبه وكان صاحب بعلبك وقد مّر ولما رأى نور الدين ظهور امر الافرنج وبلغه نزولهم على دمياط قصد شغل قلوبهم فنزل على الكرك محاصرا لها في شعبان من هذه السنة فقصد فرنج الساحل فرحل عنها وقصد لعماد فلم يقفوا له ثم بلغه وفاة مجد الدين ابن الداية بحلب وكانت وفاته في شهر رمضان سنة خمس وستين فاشتغل قلبه لانه كان صاحب امره فعاد يطلب الشام فبلغه خبر امر الزلزلة بحلب التي اخرجت كثرها من البلاد وكانت في ثاني عشر شوال منها وهو بعثت ففسار يطلب حلب فبلغه موت قطب الدين اخيه بالموصل وكانت وفاته في ثاني وعشرين من ذي

étaient maintenant échus la puissance et l'empire. Aussi se réunirent-ils aux Grecs dans l'intention d'envahir l'Égypte et de s'en emparer. Ils se décidèrent à diriger leurs efforts contre Damiette, ville dont le possesseur serait maître de la terre et de la mer et qui, étant occupée, leur servirait de place d'armes et de lieu de retraite. Ils emportèrent avec eux des mangonneaux, des tours mobiles, des arbalètes, des machines de siège et autres objets (du même genre). Les Francs de Syrie, ayant appris cette nouvelle, se montrèrent plus hardis, enlevèrent, par surprise, aux Musulmans le château d'Accar et en firent le gouverneur prisonnier. Cet homme était un des mamloucs de Nour ed-Dîn et se nommait Khotlokh le porte-étendard. Ceci eut lieu dans le mois de rabîa' second de la même année (janvier 1169). Dans le mois de redjeb (avril) eut lieu la mort d'El-Eimadi, vieux camarade de Nour ed-Dîn et son grand chambellan. Il était alors seigneur de Ba'bec et de Tadmor (Palmyre).

Nour ed-Dîn ayant su que les Francs avaient paru et qu'ils s'étaient postés sous les murs de Damiette, résolut de leur donner de l'occupation; aussi, dans le mois de cha'bân (avril-mai) de cette année (an 565, 1170 de J. C.), il bloqua la forteresse d'El-Carac; puis, ayant appris que les Francs du littoral marchaient contre lui, il leva le siège et se porta au-devant d'eux; mais ils ne l'attendirent pas. Ensuite il apprit que Médjd ed-Dîn Ibn ed-Daya venait de mourir à Alep, dans le mois de ramadân 565 (mai-juin 1170 de J. C.). Cet événement le frappa vivement, car il perdait en cet officier un confident (et un ami). Aussi reprit-il le chemin de la Syrie. Arrivé à A'chtera, il apprit que le 12 chowal de cette année (29 juin 1170 de J. C.), un grand tremblement de terre venait d'avoir lieu à Alep et avait détruit un grand nombre d'autres villes. Il partit alors pour se rendre à Alep, puis il apprit que son frère Koth ed-Dîn venait de mourir à Mosul.

الحجة من السنة المذكورة بلغه للخمير وهو بتل بأهر فصار من ليلته طالبا بلاد الموصل ولما علم السلطان شدة قصد العدو دمياط انفذ الى البلد واودعه من الرجال وابطل الفرسان والميرة والآلات والسلاح ما امن معه علمه ووعده المضمين فيه بامدادهم بالعساكر والآلات وابعاد العدو عنهم ان نزل عليهم وبالخ في العطايا والهبات وكان وزيراً متحكماً لا يرد امره في شيء فزول الفرج علمها في التاريخ المذكور واستعدت زحفهم عليها وقتالهم لها وهويشن الغارات عليهم من خارج والعسكر يعاتلهم من داخل ونصر الله المسلمين به وايدم بحسن تدبيره ونجدته حتى بان للفرنج اللذلان وظهر على الكفر الايمان وراوا انهم يخون بروسهم ويسلمون بنفوسهم فرحلوا خاليبين خاسرين محرقين مناجيعهم ونهبت الاتم وقتل منهم خلق كثير وسلم البلد بحمد الله ومته عن قصدهم وظهر بتوفيق الله فل حدم واستغرت قواعد السلطان ف انفذ في طلب والده لمكمل السرور به ويقوم للخمير برويته ويكون القصة مشاكلة لما جرى للنبي يوسف الصديق صلوات الله عليه فوصل والده نجم الدين الميه في

An 565 de l'hégire  
(1169 et 1170  
de J. C.).

Cet événement eut lieu le 22 de dou'l-hiddja de l'année susdite (6 septembre 1170). Il en reçut la nouvelle à Tell-Bacher, et la même nuit il prit la route de Mosul.

Le sultan Salâh ed-Dîn ayant appris que l'ennemi voulait attaquer Damiette avec une grande vigueur, fit passer dans cette place des fantassins, des cavaliers d'une valeur éprouvée, des provisions de bouche, des engins de guerre et des armes, enfin tout ce qui pouvait le rassurer contre la perte de la ville. Il promit aux troupes qui y restaient de leur fournir des secours en hommes et en instruments de guerre et de repousser l'ennemi s'il prenait position contre la ville. La quantité de dons et de cadeaux qu'il distribua (à cette occasion) fut immense, mais il était alors vizir exerçant une autorité absolue et dont les ordres ne trouvaient aucune résistance. Les Francs, ayant pris position contre Damiette à la date déjà mentionnée, attaquèrent la place très-vivement; mais pendant qu'ils combattaient la garnison d'un côté, ils avaient à soutenir les attaques de cavalerie que le sultan lançait contre eux de l'autre côté. Dieu donna la victoire aux Musulmans par l'entremise du sultan et par suite des mesures bien entendues que celui-ci avait prises pour renforcer la garnison. Les Francs, voyant l'insuccès de leurs projets et le triomphe de la vraie foi sur l'infidélité, jugèrent opportun de se sauver du danger et de garder leurs têtes; aussi partirent-ils frustrés dans leurs espérances et regrettant d'avoir fait tant de dépenses inutiles. On mit le feu à leurs mangonneaux, on livra au pillage leurs appareils de guerre et on leur tua beaucoup de monde. Grâce à la bonté de Dieu et à son concours, la ville fut sauvée, le sabre de leur violence fut ébréché et l'autorité du sultan fut raffermie.

Il envoya alors chercher son père afin de jouir d'un bonheur parfait et du plaisir de le voir, voulant ressembler en cela à son homonyme le prophète Joseph. Ce fut dans le courant du mois de djomada second de l'an 565 (février-mars 1170 de J. C.) que son père Nedjm ed-Dîn Ayoub vint le rejoindre. Rempli d'égards

An 566 de l'hégire  
(1170 et 1171  
de J. C.).

أثناء جمادى الآخرة سنة خمس وستين وسلك معه من الأدب ما كان عادته والبسه الأمر كله فأي أن يلبسه وقال يا ولدي ما اختارت الله لهذا الأمر إلا وأنت كقولك ولا ينبغي أن نغير موقع السعادة لحكمه في الغزايين بأسرها ولم يرسل السلطان وزيراً محكماً حتى مات العاضد أبو محمد عبد الله وبه ختم أمر المصريين ☞ وأما نور الدين فإنه أخذ الرقة في المحرم سنة ست وستين وسار منها إلى نصيبين فأخذها في بعثة الشهر وأخذ سخارى في ربيع الآخر منها ثم قصد الموصل وقصد أن لا يعاقبها فعبّر بعسكره من مخاضة بلد وسار حتى خيم قبالة الموصل على تل يقال له الحصن وراسل ابن أخيه سيف الدين غازي صاحب الموصل وعرفه بحجة قصده فصالحه ودخل الموصل في ثالث عشر جمادى الأولى وأقر صاحبها فيها وزوجه ابنته وأعطى عماد الدين ابن أخيه سخارى وخرج من الموصل قاصداً نحو الشام ودخل حلب في شعبان من السنة المذكورة ☞

ذكر موت العاضد

كان موته في يوم الاثنين العاشر من المحرم سنة سبع وستين واستقر الملك للسلطان

pour lui, comme ç'avait toujours été son habitude, il offrit de lui céder toute l'autorité; mais Ayoub répondit : « Mon cher fils! songe à ceci que Dieu ne t'aurait pas choisi pour occuper cette position s'il ne t'avait pas jugé capable de la remplir. Il ne faut pas, quand un bonheur est arrivé, le changer de place. » Le sultan lui accorda alors l'intendance de tous les trésors de l'État. Salâh ed-Dîn continua à exercer un pouvoir absolu comme vizir jusqu'à la mort d'El-A'ded Abou Mohammed A'bd-Allah, dernier des khalifes égyptiens.

Passons à Nour ed-Dîn. Dans le mois de moharrem 566 (septembre-octobre 1170 de J. C.), il prit la ville d'Er-Rakka, puis, vers la fin du même mois, il se rendit maître de Nisibe. Il prit Sindjar dans le mois de rabta' second (déc. 1170-janv. 1171) et se dirigea ensuite vers Mosul, mais sans avoir des intentions hostiles. Ayant passé le fleuve (le Tigre) avec ses troupes au gué de Beled, il alla camper sur la colline qui est en face de Mosul et qu'on appelle le Château (El-Hian). De là il envoya un message à son neveu Seif ed-Dîn Ghazi, souverain de la ville, pour l'informer de ses bonnes intentions. Il conclut alors un traité de paix avec lui et, le 13 du mois de djomâda premier (22 janvier 1171 de J. C.), il fit son entrée dans Mosul, confirma son neveu dans le gouvernement de cette ville et lui donna sa fille en mariage. A son autre neveu Eimâd ed-Dîn il donna la ville de Sindjar. Ayant alors quitté Mosul, il reprit la route de la Syrie et entra dans Alep au mois de cha'bân (avril-mai) de la même année.

#### MORT D'EL-A'DED.

El-A'ded mourut le lundi 10 moharrem 567 (13 septembre 1171) de J. C.). Le sultan, dont l'autorité était déjà bien établie, avait fait prononcer la *khotba*



وكان خطب لبنى العباس في اواخر امر العاضد وهو حي وكانت الخطبة في ابتدائها للمستضى بامر الله واستقرت العوائد على الاستقامة وهو كلما استولى على خزائن المال وهبها وكلما فتح الله له خزائن ملك انهبها ولا يبقى لنفسه شيئا وهرع السلطان في التائب للغزاة وقصد بلاد العدو وتعبية الامر لذلك وتعوير قواعده واما نور الدين فانه عزم على الغزاة واستعدا صاحب الموصل ابن اخيه فوصل بالعساكر الى خدمته وكانت غزاة عراقا فاخذها في المحرم سنة سبع وستين وخمسمائة

An 568 de l'hégire  
(1172 et 1173  
de J. C.).

ذكر اول غزاة عراقا من الديار المصرية

و لم يزل على قدم بسط العدل ونشر الاحسان واقامة الانعام على الناس الى سنة ثمان وستين فعند ذلك خرج بالعسكر يريد بلاد الكرك والشوبك وانما بدا بها لانها كانت اقرب اليه وكانت في الطريق تمنع من يعصد الديار المصرية وكان لا يمكن ان تصل قافلة حتى يخرج هو بنفسه يعتبرها بلاد العدو فاذا توسع الطريق وتسهيله لتتصل البلاد بعضها ببعض ويسهل على السابلة سلوكها فخرج قاصدا لها فحاصرها في اثنا سنة ثمان وستين وجرى بينه وبين الفرنج وقعات وعاد عنها ولم يظفر منها بشئ

pour les Abbacides, peu de temps avant la mort d'El-A'ded. Cette prière s'y fit d'abord au nom d'El-Mostadi, et rien ne vint troubler l'ordre qui régnait partout. Chacun des dépôts d'argent (qu'il trouva dans le palais) fut vidé par lui et distribué sous forme de dons; chaque fois que Dieu lui ouvrait les trésors d'un souverain, il les livrait au pillage sans en rien garder pour lui-même.

Il se mit alors à faire les préparatifs d'une expédition en pays ennemi, et il l'organisa sur de bonnes bases. Quant à Nour ed-Din, il s'était décidé à faire la guerre (aux Francs) et avait invité son neveu, seigneur de Mosul, à venir l'appuyer. Ce prince arriva avec ses troupes et fit hommage à son oncle. L'expédition se termina par la prise d'A'rka, événement qui eut lieu en moharrem 567 (septembre-octobre 1171 de J. C.).

PREMIÈRE EXPÉDITION FAITE PAR LE SULTAN EN DEHORS DE L'ÉGYPTE.

Depuis longtemps il s'était mis sur le pied de faire fleurir la justice et de répandre des grâces et des bienfaits sur le peuple. En l'an 568 (1172-1173 de J. C.), il se dirigea avec son armée vers le territoire d'El-Carac et d'Es-Chaubec, voulant commencer par ces places puisqu'elles étaient les plus rapprochées de l'Égypte et qu'elles se trouvaient sur la route de ce pays, de sorte qu'elles empêchaient les voyageurs de s'y rendre. Aucune caravane ne pouvait passer par là à moins que le sultan ne sortît en personne pour l'escorter. Il voulait donc rendre le chemin plus large et plus facile, afin que les deux pays fussent mis en communication et que les voyageurs pussent y passer aisément. Il partit pour assiéger ces places, ce qui eut lieu l'an 568, et il eut plusieurs rencontres avec les Francs. Il rentra en

An 569 de l'heg.  
(1173 et 1174  
de J. C.)

في تلك الوقعة وحصل له ثواب العصد وأما نور الدين فإنه فتح مرعش في ذي القعدة  
من هذه السنة وأحد بهسي في ذي الحجة منها

#### ذكر وفاة والده صم الدين

لما عاد السلطان من غزاته بلغه قبيل وصوله الى مصر وفاة ابيه بحجم الدين مشفق  
عليه ذلك حين لم يحصر وفاته وكان سبب وفاته وقوعه من الفرس وكان رحمه الله  
شديد الركص ولعا بلعب الكره بحيث من راه بلعب بها يقول ما يموت الا من وقوعه  
عن ظهر الفرس وكان وفاته بمصر في شهر سنة ثمان وستين

#### ذكر فتح اليمن

لما كتب سنة سبع وستين وراى السلطان قوة عسكره وكثرة عدد اصحابه وقوة  
باسم وكان بلغه ان باليمن اسما اسنولى عليها وملك حصونها وهو يخطب لنفسه  
يسمى بعبد النبي بن مهدي ويزعم انه ينتشر ملكه حتى يملك الارض كلها واستتب  
الامر له فرأى ان يستمر اليها احاه الاكبر فتمس الدولة الملك المعظم نوران شاه وكان

Égypte sans avoir remporté le moindre avantage dans cette expédition. Il lui resta toutefois, pour l'avoir entreprise, une bonne récompense auprès de Dieu. Quant à Nour ed-Din, il s'empara de Mer'ach dans le mois de dou'l-ka'da de cette année (juin-juillet 1173 de J. C.) et il prit Behesné le mois suivant<sup>1</sup>.

#### MORT DE NEDJM ED-DÏN AYOUB, PÈRE DU SULTAN.

Le sultan, en revenant de son expédition, apprit, avant d'arriver à Misr, que son père Nedjm ed-Din ne vivait plus. Il fut très-peiné de ne pas avoir assisté à ses derniers moments. Nedjm ed-Din mourut d'une chute de cheval; il aimait courir au grand galop et jouer au mail (à cheval); c'était au point que les spectateurs disaient : « Cet homme ne mourra que d'une chute de cheval. » Il mourut à Misr l'an 568 (1172-1173 de J. C.).

#### CONQUÊTE DU YÉMEN.

En l'an 569 (1173-1174 de J. C.), le sultan, voyant la force de son armée et le grand nombre de ses partisans, ainsi que leur bravoure, (résolus de leur donner de l'occupation,) car il avait appris qu'un nommé A'bd en-Nebi Ibn Mehdi s'était emparé du Yémen et des châteaux de ce pays, que cet homme faisait dire la *khoiba* en son nom en prétendant que son empire s'étendrait sur toute la terre et que l'autorité suprême lui serait bientôt acquise. Le sultan fut d'avis d'y envoyer son frère aîné, Chems ed-Daula el-Malec el-Mo'addem Tourân-chah,

<sup>1</sup> Voyez le 1<sup>er</sup> volume de ce recueil, p 592.

كريمًا ارحمًا حسن الاخلاق سمعت منه رحمه الله العناء على كرمه وحسن اخلاقه  
 ورجحته له على نفسه وكان توجهه اليها في اثناء رجب سنة نسع وستين فمضى  
 اليها وفتح الله على سديه وقتل للنارحى الذى كان بها واسمولى على معظمها واعطى  
 واعى حلقا كعسرا

an 569 de l'hegno  
 (1173 et 1174  
 de J. C.)

ذكر وفاة نور الدين محمود بن زنگى رحمه الله عليه

كانت وفاته بسبب حوائيق اعتربه انصا عمز الاطباء عن علاجها ونوفى يوم الاربعاء  
 حادى عشر شوال سنة نسع وستين وذلك بعقعة دمشق وقلم مقامه ولده الملك  
 الصالح اسماعيل ولقد حكى لى السلطان قال كان ببلغنا عن نور الدين انه رثما  
 قصدنا بالديار المصرية وكانت جماعة احمابنا بهمرون بان نكاشفى ونخالق ونشقى  
 عصاه ونلقى عسكره بمصائق برده ادا نحقق قصده وكنت وحدى احالفهم  
 ومغول لا يجوز ان نغال هوى من ذلك ولم يزل النزاع بيننا حتى وصل الخبر بوفاة

prince d'un caractère noble et généreux, et hautement distingué par les belles  
 qualités de son âme. J'ai entendu le sultan faire l'éloge de la générosité de son  
 frère et de ses belles qualités « dans lesquelles il me surpasse, » disait-il. Tourân-  
 chah partit pour le Yémen au mois de redjeb 569 (février 1174 de J. C.), et ce  
 fut par sa main que Dieu permit la conquête de ce pays. Il tua le (chef) hérétique  
 qui s'y était établi, s'empara de la plus grande partie de cette région, et enrichit  
 par ses dons et par ses cadeaux une foule de monde.

MORT DE NOUR ED-DÛN MAHMOUD, FILS DE ZINGI;  
 QUE LA MISERICORDE DE DIEU SOIT SUR LUI!

Nour ed-Dîn mourut, comme (Aced ed-Dîn), d'une angine qui lui survint et  
 que les médecins furent incapables de guérir. Sa mort eut lieu le mercredi  
 11 chouwal 569 (15 mai 1174 de J. C.), dans la citadelle de Damas. Il fut remplacé  
 par son fils El-Malec es-Saleh Isma'îl. Voici ce que le sultan me raconta : « Nous  
 « avons appris que Nour ed-Dîn avait déclaré son intention de venir nous attaquer  
 « en Égypte, et plusieurs de nos camarades étaient d'avis que nous devions jeter le  
 « masque, nous mettre en révolte et rompre avec lui. Ils disaient : « Nous combat-  
 « trons son armée en bataille rangée et nous le repousserons d'ici, si ce qu'on  
 « rapporte de ses intentions vient à se vérifier. » J'étais le seul à repousser cette  
 « proposition et je disais : « Il ne faut pas parler de ces choses-là. » Le dissentiment  
 « qui régna entre Nour ed-Dîn et moi continua jusqu'à ce que nous arrivât la non-  
 « velle de sa mort. »

An 570 de l'Hégire  
(1174 et 1175  
de J. C.).

ذكر منافقة الكنز باسوان وذلك في شهر سنة سبعين وخمسمائة

والكنز انسان مقدم من المصريين كان قد انتزع الى اسوان فاقام بها ولم يزل يدبر امره ويجمع السودان علمه ويحمل لم انه يملك البلاد ويعيد الدولة المصرية وكان في قلوب القوم من مهاوأة المصريين ما يستصغر هذه الأفعال عنده فاجتمع عليه خلق كثير وجمع وافر من السودان وقصدوا قوس واعمالها وانتهى خبره الى السلطان فجرد له عسكريا عظيما شاكين في السلاح من الذين ذاقوا حلاوة تلك الديار المصرية وخافوا على فوت ذلك منهم وقدم عليهم اخاه الملك العادل سيق الدين وسار بهم حتى اتى القوم فلقيم بمصافى فكسروهم وقتل منهم خلقا عظيما واستاصل شافتهم واجمدهم تايرتهم وذلك في السابع من صفر سنة سبعين واستقرت قواعد الملك واستوت اموره والله للحمد والملة

ذكر قصد الفرنج لفتح الاسكندرية حرسها الله تعالى

وذلك ان الفرنج لما علموا تغيرات الاحوال بالديار المصرية وتقلبات الدول بها داخلهم

PERFIDIE D'EL-KENZ À OSOUÂN, L'AN 570 (1174-1175 DE J. C.).

Le nommé El-Kenz (Kenz ed-Dîn « trésor de la religion ») avait été général au service du gouvernement égyptien. S'étant dérobé (à la surveillance des vainqueurs), il alla se fixer à Osouân, où il s'occupa à organiser un complot. Ayant réuni autour de lui les nègres (qui avaient appartenu aux régiments noirs de l'ancien gouvernement), il leur fit accroire qu'il obtiendrait la possession du pays, et relèverait la dynastie qui venait de succomber. Ces gens-là avaient dans le cœur cet esprit de faction qui est propre aux Égyptiens et qui porte à regarder comme des bagatelles les actes du genre de ceux que cet homme allait commettre. Quand il eut rassemblé beaucoup de monde et une foule de nègres, il se dirigea vers Kous et les lieux qui en dépendent. Le sultan, averti de ce mouvement, expédia contre les insurgés un gros corps de guerriers armés de toutes pièces et choisis parmi ceux qui, ayant goûté des douceurs de la vie égyptienne, y tenaient trop pour s'en laisser priver. Il mit à leur tête son frère El-Malec el-A'del Seif ed-Dîn. Ce chef alla à la rencontre de l'ennemi, le défia en bataille rangée et lui tua énormément de monde. Ainsi fut anéantie leur puissance; ainsi fut éteint le feu de leur révolte. Cela eut lieu le 7 du mois de safer de l'an 570 (7 septembre 1174 de J. C.). Les bases de l'autorité du sultan furent ainsi raffermies, et la marche des affaires acquit une régularité parfaite; que Dieu en soit loué et remercié!

LES FRANCS ATTAQUENT ALEXANDRIE, PLACE FRONTIÈRE QUE DIEU PROTÈGE!

Les Francs, ayant eu connaissance de la révolution arrivée en Égypte et du changement de dynastie qui venait d'y avoir lieu, conçurent l'espoir de s'emparer

الطمع في الميلاد وجرّدوا عساكرهم في البحر وكانوا في سماية قطعة ما بين همني وطراة ويطسة وغير ذلك وكانوا في ثلعمين الفا على ما ذكر وبارلوا العفر المذكور وذلك في السابع من شهر صفر من هذه السنة فأمّته السلطان بالعساكر المنصورة وتحرك وأدخل الله في قلوبهم من الخوف والرعب ما لم يمكنهم الصبر معه وعادوا خائبين خاسرين بعد أن ضايقوا العفر وزحفوا عليه ثلثة أيام وقتلوه قتلا شديدا وعصمه الله منهم ولما احتسوا بحركة السلطان نحوهم ما تلبعوا أن خلفوا مناجيعهم وزامم وآتمم نخرج أهل البلد إلى نهبها واحراقها وكان أمرا عظيما ومن اعظم نعم الله على المسلمين

An 570 de l'hégire  
(1174 et 1175  
de J.C.).

ذكر خروج السلطان إلى الشام وأخذه لدمشق

فأما نور الدين فإنه خلف ولده الملك الصالح اسماعيل وكان بدمشق وكان بعلمة حلب ابن الداية شمس الدين على وشاذبخت وكان على قد حدثت نفسه بأمر فزار

de ce pays, et y expédièrent par mer un corps d'armée. La flotte se composait de galères, de vaisseaux de transport, de gros navires<sup>1</sup> et d'autres bâtiments au nombre de six cents vaisseaux. L'armée qu'elle transportait était de trente mille hommes, d'après ce qu'on rapporte. Le 7 du mois de safer de cette année (7 septembre 1174), ils prirent position contre cette ville frontière. Le sultan envoya au secours de la place une partie de ses troupes, et se donna tant de mouvement que les ennemis, paralysés par la terreur dont Dieu pénétra leurs cœurs, ne songèrent pas à lui résister; ils s'en retournèrent frustrés dans leurs espérances et ils en furent pour leurs frais. Ils avaient serré de près cette place et l'avaient attaquée de vive force pendant trois jours, mais Dieu la protégea. Quand ils s'aperçurent que le sultan venait contre eux, ils se hâtèrent d'abandonner leurs mangonneaux et leurs autres engins; aussi les gens de la ville s'empressèrent de sortir afin de s'emparer de ces machines et d'y mettre le feu. Ainsi se termina cette grave affaire, et ce fut là une des plus grandes faveurs que Dieu accorda aux Musulmans.

#### LE SULTAN SE REND EN SYRIE ET PREND POSSESSION DE DAMAS.

Nour ed-Dîn avait laissé, en mourant, son fils El-Malec es-Saleh Isma'îl, qui se trouvait alors à Damas. La citadelle d'Alep était occupée par Chems ed-Dîn A'li Ibn ed-Daya et par Chadbakht<sup>2</sup>. Quant à A'li (Ibn ed-Daya), il méditait de

<sup>1</sup> Le mot *botqa*, au pluriel *botas*, est employé par quelques historiens arabes pour désigner un navire de grandes dimensions. El-Makrizi fait mention d'un *botqa* qui portait 1,500 hommes; M. Quatremère a bien établi le sens de ce terme et des mots *طرحة turda*, équivalent de *botqa*, et *شان chani*, dans son extrait du *Solouk* d'El-Makrizi, extrait publié sous le titre d'*Histoire des sultans Mamlouks*;

voyez t. I de cet ouvrage, p. 142 et suiv., et la deuxième partie du même volume, p. 86.

<sup>2</sup> Djemal ed-Dîn Chadbakht était alors gouverneur de la citadelle d'Alep. Il était natif de l'Inde et affranchi de Nour ed-Dîn. — (*Zobda el-Haleb*, histoire d'Alep par Kemal ed-Dîn, manuscrit de la Bibliothèque nationale, ancien fonds, n° 728, fol. 185 verso.)

An ٥٧٥ de l'égire  
(1174 et 1175  
de J. C.)

الملك الصالح من دمشق الى حلب فوصل الى طاهرها ناي المحرم ومعه سابق الدنى  
مخرج بدر الدنى للقاته فبعض على سابق الدنى ولما دخل الملك الصالح العلعة  
فبص على نمس الدنى واحبه حسن واودع العلنه النكن وفي ذلك الموم قبل ان  
للعشاق ابو العضل لعننه حرب بحلب ذكروا انه قبل قبل مسك اولاد الدابه - سم  
لانهم بولوا ذلك ولما بحق السلطان وفاه نور الدنى وتكون ولده طعلا لا بمهص باعباه  
الملك ولا بسفل بدوع عدو الله عن البلاد بجهز للخروج الى الشام اد هو اصل بلاد  
الاسلام بجهز كبح كسبر من العساكر وحتق فى الدنار المصره من بسفل بقطها  
وحراسها ونظم امورها وسياسها وخرج هو سائرا مع جمع من اهله واقاربه وهو  
بكات اهل البلاد وامراءها واحلى كلمه اصحاب الملك الصالح واحلنت بداسبرم  
وحاق بعضهم من بعض وببص البعض على جماعه منهم وكان ذلك سبب خوف  
الباقين ممن فعل ذلك وسببا لبعير قلوب الناس عن الصبى فافضى للحال ان كان  
نمس الدنى بن المعدم السلطان ووصل البلاد مطالبا بالملك الصالح لمكون هو الذى

grands projets. El-Malec es-Saleh, ayant quitté Damas, se rendit à Alep et, le 2 mo-  
harrem (3 août 1174 de J. C.), il arriva sous les murs de cette ville. Il était  
accompagné de Sabec ed-Dîn<sup>1</sup>. Bedr ed-Dîn sortit de la ville pour le rece-  
voir et fit arrêter Sabec ed-Dîn<sup>2</sup>. Entré dans la citadelle, el-Malec es-Saleh arrêta  
Choms ed-Dîn (Ibn ed-Daya) et Hacen, frère de celui-ci, et les enferma tous les  
trois dans la prison. Ce jour-là, Ibn el-Khaschâb Abou'l-Fadl perdit la vie dans  
une émeute qui eut lieu à Alep. On dit qu'il fut tué un jour avant l'arrestation des  
Ibn ed-Daya, car c'étaient eux qui avaient commis ce (meurtre).

Le sultan ayant acquis la certitude de la mort de Nour ed-Dîn et sachant que  
le fils de ce souverain était un enfant incapable de supporter le poids des affaires  
et d'expulser du pays les ennemis de Dieu, fit ses préparatifs pour se rendre en  
Syrie, racine (et soutien) de tous les pays de l'islamisme. Il se mit en marche avec  
une forte colonne de troupes, après avoir laissé en Égypte assez de monde pour  
garder ce pays, y maintenir l'ordre et appuyer l'autorité du gouvernement. Il  
partit (en avance) avec une escorte composée de ses parents et des gens de sa  
maison. Comme il avait envoyé des lettres aux émirats et aux habitants de la  
Syrie, les avis des partisans d'El-Malec es-Saleh furent partagés, et leurs plans  
dérangés; ils se défièrent les uns des autres; plusieurs d'entre eux furent arrêtés  
par leurs collègues, ce qui inspira un grand effroi aux autres et indisposa  
les cœurs contre le jeune prince. Choms ed-Dîn Ibn el-Mokaddem se vit obligé  
par cet état de choses à écrire au sultan, et celui-ci hâta sa marche dans l'inten-  
tion d'exiger qu'El-Malec es-Saleh lui fût remis, afin de se charger de son édu-

<sup>1</sup> L'auteur s'est trompé : c'est Sa'd ed-Dîn qu'il  
aurait dû écrire. Celui qui portait ce titre était l'émir  
Garnichtikî. Voyez un récit plus détaillé de ces  
événements dans le 1<sup>er</sup> volume de ce recueil, p. 614  
et suiv.

<sup>2</sup> L'auteur s'est encore trompé : l'émir Bedr ed-  
Dîn Hacen sortit de la ville pour recevoir Sa'd  
ed-Dîn et fut arrêté par lui. — (Le Zabda de Ke-  
mal ed-Dîn, fol. 187, dernière ligne.)

بنولى امره ويرت حاله ويعم له ما اعوج من امره فوصل دمشق ولم بهق عليه عصا ودخلها بالتسلم فى يوم الثلاثاء سلخ ربيع الاخر سنة سبعين وتسلم قلعتها وكان اول دخوله الى دار ابيه واجمع الناس اليه وفرحوا به وانفق فى ذلك اليوم فى الناس مالا حليلا واطهر العرش والسرور بالدمسعيين واطهروا الفرج به وصعد القلعة واستنفر قدمه فى ملكها فلم تلبث ان سار فى طلب حلب فزار حصا واحدا مدينتها فى جمادى الاولى سنة سبعين ولم يشغل بقلعتها وسار حتى اتى حلب وبارلها فى يوم الجمعة سلخ الشهر المذكور فى الواقعة الاولى

An 570 de l'hégire  
(1174 et 1175  
de J. C.)

ذكر سيف الدين اياه عز الدين ال لعائمه

لما احس سبى الدين صاحب الموصل بما جرى علم ان الرجل قد استنقل امره وعظم ثمانه وعلت كلمته وحاى انه ان جعل معه اسخود على البلاد واستقر قدمه فى الملك وتعدى الامر اليه فجهز عسكرا وافرا وحمشا عطاها وقتم عليه اياه عز الدين مسعود وساروا يريدون لعاء السلطان وصرى المصاى معه ورده عن البلاد ولما بلغ السلطان ذلك رحل عن حلب مسهلا رجب من السنة المذكوره عابدا الى حماه وسار الى

cation, de l'administration des affaires et du rétablissement du bon ordre. Son arrivée à Damas ne donna lieu à aucun conflit; la ville lui fut livrée le mardi 30 rebfa' second de l'an 570 (27 novembre 1174 de J. C.). Il obtint aussi possession de la citadelle. La première maison où il descendit fut celle de son père. Les habitants de la ville accoururent pour le voir et pour lui témoigner toute leur joie. Ce jour-là il fit de grandes distributions d'argent et laissa paraître aux gens de Damas autant de satisfaction à les voir qu'ils en manifestaient de le posséder. Il alla ensuite s'installer dans la citadelle, et de cette manière il établit son autorité dans la ville. Bientôt après il sortit pour se rendre à Alep et, parvenu à Émèse, il prit position contre cette ville, et dans le mois de djomada premier de l'an 570 (décembre), il s'en rendit maître. Sans s'y arrêter afin d'assiéger la citadelle, il poussa en avant, et, le vendredi 30 du même mois, il parut, pour la première fois, sous les murs d'Alep.

SEIF ED-DÏN ENVOIE SON FRÈRE EIZZ ED-DÏN À LA RENCONTRE DU SULTAN.

Seif ed-Dîn, souverain de Mosul, ayant su ce qui venait de se passer, reconnut qu'il y avait là un homme puissant, redoutable et sachant parler en maître. Craignant de le voir s'emparer du pays afin d'y établir son autorité et obtenir le haut commandement si on le laissait faire, il équipa de nombreuses troupes, qui formaient une armée très-puissante, et en confia le commandement à son frère Eizz ed-Dîn Mes'oud. Elles se mirent en marche avec l'intention d'aller à la rencontre du sultan, de lui livrer bataille et de le repousser hors de leurs provinces. Le sultan, averti de leur dessein, partit d'Alep, le 1<sup>er</sup> redjeb de cette année (16 janvier 1175

An 570 de l'hégire  
(1174 et 1175  
de J. C.).

جمص فاشتغل بأخذ قلعتها فأخذها ثم وصل عز الدين إلى حلب وانضم إليه من كان بها من العسكر وخرجوا في جمع عظيم ولما عرفت هو مسموم سار حتى وأقام في قسرون حماة وراسلهم وراسلوه واجتهد في أن يصلحوه فما صلحوه وراوا المصافى معه ربما بالوا به العرض الاضمر والمقصود الاوفر والغضاء بجر إلى امور وم بها لا يشعرون وقام المصافى بمن العسكرين ففضى الله ان انكسروا بين يديه واسر جماعة منهم فمضى عليهم واطلعم وذلك في تاسع عشر رمضان سنة سبعين ايضا ثم سار عقيب انكسارم ونزل على حلب وهي الدفعة الثانية وصلحوه على ان اخذ المعرة وكفرطاب واخذ بارين وذلك في اواخر هذه السنة ٥

ذكر مسير سيف الدين بنلسه

ولما وقعت هذه الواقعة كان سيف الدين على سخيار يحاصر اخاه عماد الدين ويعصده اخذها منه ودخله في طاعته وكان قد اظهر اخوه الانتماء الى السلطان واعتصم بذلك واهتد سيف الدين في حصار المكان وضربه بالمخيم حتى استهدم من سورته ولم

de J. C.), et reprit le chemin de Hamah. S'étant ensuite rendu à Émesse, il s'occupa d'assiéger la citadelle et s'en empara. Eizz ed-Dîn, étant arrivé à Alep, incorpora dans son armée les troupes de cette ville et se mit en campagne à la tête d'une multitude immense. Le sultan, sachant que ces troupes étaient en marche, se porta au-devant d'elles et les rencontra aux *Cornes de Hamah*<sup>1</sup>. Voulant décider leurs chefs à faire la paix, il ouvrit une correspondance avec eux, mais il ne put y réussir. Ils préféraient risquer une bataille, dans l'espoir d'atteindre leur but principal, l'objet de leurs vœux. Mais le destin amène des choses sans que l'homme s'en aperçoive : la bataille eut lieu et Dieu permit que les troupes (de Mosul) fussent mises en pleine déroute. On leur fit beaucoup de prisonniers à qui le sultan rendit la liberté. Cela eut lieu le 19 ramadân 570 (13 avril 1175 de J. C.). A la suite de cette victoire, le sultan alla camper devant Alep pour la seconde fois, et les habitants durent lui céder El-Ma'arra et Cafertab pour obtenir la paix. Il prit aussi (le château de) Barin. Cela eut lieu vers la fin de l'année.

SEIF ED-DÏN LUI-MÊME SE MET EN MARCHÉ.

Le jour où cette bataille eut lieu, Seif ed-Dîn assiégeait son frère Eïmad ed-Dîn dans Sindjar. Il voulait lui enlever cette ville et le faire rentrer dans l'obéissance, parce que ce prince entretenait des rapports d'amitié avec le sultan et croyait que cela suffirait pour le protéger. Seif ed-Dîn pressa le siège de la place, la battit avec des boulets et ouvrit une grande brèche dans la muraille. Il était sur le point de s'en rendre maître quand il apprit le résultat de la bataille. Ne voulant

<sup>1</sup> Voyez l'index de l'ouvrage de ce sultan, p. 537, au mot *Cornes Hamah*.



كثمر وأشرف على أخذه فبلغه وقوع هذه الواقعة يخاف أن يبلغ ذلك أخاه فيستد امره ويقوى جاشه فراسله في الصلح فصالحه ثم سار من وقته إلى نصيبين وأهم بجمع العساكر والاتفاق فيها وسار حتى أتى الفراء وعبر باليمرة وهم على جانب الفراء الشامي ورأسل كشتكين والملك الصالح حتى تستقر قاعدة يصل عليها اليوم ووصل كشتكين إليه وجرت مراجعات كثيرة وعزم فيها إلى العود مرارا حتى استقر اجتماعه بالملك الصالح وسكوا له بذلك وسار حتى وصل إلى حلب وخرج الملك الصالح إلى لقائه بنفسه فالتقاء قريب القلعة واعتنقه وضمه إليه وبكا ثم أمره العود إلى القلعة فعاد إليها وسار هو حتى نزل بعين البازكة وأقام بها مدة وعسكر حلب يخرج إلى خدمته في كل يوم وصعد القلعة جريدة وأكمل فيها خمرا ويزل وسار راحلا إلى تل السلطان ومعه الديار بكريه وجمع كثير فالسلطان قد انشد في طلب العساكر من مصر وهو يترقب وصولها وهؤلاء يتأخرون في أمور وتدبيرهم وهم لا يشعرون أن في التأخير تدميرا حتى وصل عسكر مصر فسار رجا الله حتى أتى قرور حماة فلما بلغهم الخبر بوصول عسكره أخرجوا المراكب وجهزوا من يكشف لهم الأخبار

An 570 de l'hégire  
(1174 et 1175  
de J. C.).

pas que la connaissance de cet événement parvint à son frère, ce qui l'aurait encouragé dans sa résistance, il lui proposa de faire la paix, et son offre fut acceptée. Immédiatement après, il partit pour Nisibe, où il s'occupa à rassembler et à solder des troupes; ensuite il se rendit à l'Euphrate, qu'il traversa auprès d'El-Bîra. Ayant dressé son camp sur la rive syrienne, il envoya demander à Gumichtikn et à El-Malec es-Saleh de poser les bases d'un traité qui lui permettrait d'aller les rejoindre. Gumichtikn, s'étant rendu auprès de lui, entama des négociations. Elles furent interrompues et reprises si souvent que Seif ed-Dîn fut plusieurs fois sur le point de s'en retourner chez lui. On consentit enfin à lui accorder une entrevue avec El-Malec es-Saleh. Il se remit donc en route pour Alep. Quand il fut arrivé près de la ville, le jeune prince alla en personne pour le recevoir. La rencontre eut lieu dans le voisinage de la citadelle. Seif ed-Dîn l'embrassa et le serra dans ses bras en versant des larmes. L'ayant alors renvoyé à la citadelle, il alla camper auprès de la source d'eau nommée El-Bareca, où il resta quelque temps, et où les troupes d'Alep allaient tous les jours lui présenter leurs hommages. Il visita la citadelle, escorté par un peloton de sa cavalerie, et y prit un repas (*litt. y mangea du pain*). En sortant de là, il leva son camp et se rendit à Tell es-Soltân. Les troupes de Diar-Becr et une foule de monde l'y accompagnèrent.

Pendant que le sultan attendait l'arrivée des troupes qu'il avait envoyé chercher en Égypte, les autres (les partisans d'El-Malec es-Saleh) mettaient de la lenteur dans leurs opérations et arrangements, sans se douter que cette lenteur leur serait fatale. L'armée d'Égypte étant arrivée, le sultan marcha en avant jusqu'aux Cornes de Hamah. Les autres, ayant appris que cette armée était arrivée, firent sortir leurs éclaireurs et leurs espions, et apprirent par eux que le sultan s'était

An 571 de l'hégire  
(1175 et 1176  
de J. C.).

فوجدوه قد وصل جريدة الى جناب التركان ويتفرق عسكره بسقى فلواراد الله نصرتم لعصوده في تلك الساعة ولكن لمضى الله امرا كان مفعولا فصبروا عليه حتى سقى خيله هو وعسكره واجتمعوا وتعمروا تعبوا القتال واصبح القوم على مصافى وذلك في بكرة الخميس العاشر من شوال سنة احدى وسبعين فالتقى العسكران وتصادما وجرى قتال عظيم وانكسرت ميسرة السلطان بابن زين الدين مظفر الدين فانه كان في ميمته سيفي الدين وحمل السلطان بنفسه فانكسر القوم واسر منهم جمعا عظيما من كبار الامراء منهم نجر الدين عبد المسبح فمن علمهم واطلقهم وعاد سيفي الدين الى حلب المحروسة فاخذ منها خزانته وسار حتى عبر الفرات وعاد الى بلاده وامسك هو رجه الله عن تتبع العسكر ونزل في بقية ذلك اليوم في خم القوم فانهم كانوا قد ابعوا الثقل على ما كان عليه مطابخهم وخزائهم واصطبلاهم وانهمزوا ففرق الاصطبلات ووهب الخزائن واعطى خيمة سيفي الدين لعز الدين فرخشاها ابن اخيه وفرق جمع ذلك على الامراء والاجناد وسار الى منبج وتسلطها بقية الشهر المذكور وسار حتى نزل على قلعة اعزاز يحاصرها وذلك في رابع ذي القعدة سنة احدى وسبعين وعلماها رتب الاسماعلية عليه فجاه الله من كمدم وطقره بم وم

porté en avant avec une faible escorte jusqu'aux Puits du Turcoman, et que le reste de l'armée s'était dispersé pour abreuver les montures: Si Dieu avait voulu leur donner la victoire, ils auraient marché contre le sultan à l'instant même; mais la volonté divine était de *laisser s'accomplir une chose qui devait arriver* (Koran, VIII, 43). Ils donnèrent ainsi le temps au sultan et à ses troupes d'abreuver leurs chevaux, de se réunir et de se préparer à la bataille; puis, le lendemain matin, ils s'alignèrent pour combattre. Ce fut dans la matinée du jeudi 10 chowal 571 (22 avril 1176 de J. C.) qu'eut lieu le choc des deux armées. Il s'ensuivit un combat acharné dans lequel l'aile droite de l'armée de Seif ed-Din, commandée par Modhaffer ed-Din (Couchouri), fils de Zein ed-Din, culbuta l'aile gauche du sultan. Alors celui-ci chargea en personne, mit l'ennemi en pleine déroute et lui fit prisonniers un grand nombre d'officiers supérieurs et (le vizir) Fakhr ed-Din A'bd el-Mecih. A tous ces hauts personnages il rendit la liberté. Seif ed-Din retourna à Alep, prit l'argent qu'il y avait déposé et alla traverser l'Euphrate, d'où il se rendit dans ses États. Le sultan s'abstint de poursuivre les fuyards. Il passa le reste de cette journée dans le camp des ennemis, où il trouva tous leurs bagages tels qu'on les avait laissés; leurs ustensiles de cuisine, leurs approvisionnements, leurs écuries remplies de chevaux, tout y était. Il distribua les chevaux à ses officiers et à ses troupes ainsi que les approvisionnements, et donna la tente de Seif ed-Din à Eizz ed-Din Ferroukh-Chah, neveu de celui-ci. S'étant alors porté devant Manbedj, il le prit par capitulation vers la fin du même mois; puis il se dirigea contre le château d'Azzel, y mit le siège, le 4 du mois de dou'l-ka-da 571 (15 mai 1176 de J. C.). Ce fut là que les Assassins tentèrent de l'assassiner, mais Dieu le préserva contre leur

يغفل ذلك عزومه وأقام علمها حتى أخذها وذلك في رابع عشر ذى الحجة من السنة وسار حتى نزل على حلب في سادس عشر منه فأقام مدة ثم سار عنها فأخرجوا إليه ابنة نور الدين صغيرة وسالت منه اعزاز فوهبها لها وفي بقية الشهر وصل شمس الدولة اخوه من اليمن الى دمشق وأقام بها مدة ثم عاد الى الديار المصرية وتوفي بمصر الاسكندرية مستهل صفر سنة ست وسبعين ثم إن السلطان عاد الى الديار المصرية لتفقد احوالها وتفويض قواعدها وكان مسيره اليها في ربيع الاول سنة اثنى عشر وسبعين واستغلق اخاه شمس الدولة بدمشق فأقام رحمه الله بها يعمر قواعدها ويستد خللها وارجح العسكر مدة ثم تاهب للغزاة وخرج يطلب الساحل حتى وافا الفرج على الرملة وذلك في اوائل جمادى الاولى سنة ثلث وسبعين

An 573 de l'hégire  
(1177 et 1178  
de J. C.).

#### ذكر كسرة الرملة

كان مقدم الفرج المبرنس ارنات وكان قد جمع بحلب فانه كان اسيرا بها من زمن نور الدين وجرى خلل في ذلك اليوم على المسلمين ولقد حكى السلطان صورة

trahison et fit tomber les assassins en son pouvoir. Cet événement n'amortit pas sa résolution; il resta devant la place jusqu'à ce qu'il s'en emparât, le 14 de dou'l-hiddja (24 juin). Il se présenta devant Alep le 16 du même mois, et après avoir gardé sa position pendant quelque temps, il s'éloigna. Une toute jeune fille de Nour ed-Dîn lui fut envoyée par le gouvernement d'Alep; elle lui demanda comme don le château d'A'zaz, et il le lui rendit. Vers la fin du même mois, son frère Chems ed-Daula (Tourân-Chah) arriva à Damas, venant du Yémen. Il y resta quelque temps et puis s'en retourna en Égypte. Il mourut à Alexandrie, le 1<sup>er</sup> safer 576 (27 juin 1180 de J. C.). Le sultan rentra aussi en Égypte, afin d'examiner l'état de ce pays et d'y raffermir les bases de l'administration. Ce fut dans le mois de rebîa' premier 572 (sept.-oct. 1176 de J. C.) qu'il partit pour ce pays, après avoir laissé son frère Chems ed-Daula comme son lieutenant à Damas. Ayant passé quelque temps en Égypte afin de rétablir l'ordre dans l'administration, de réparer ce qui y était de défectueux et de donner du repos à son armée, il fit ses préparatifs pour envahir le territoire des Francs et pénétrer dans le littoral. Arrivé à Ramla, dans un des premiers jours de djomada premier 573 (fin octobre 1177 de J. C.), il fit la rencontre des Francs, qui étaient venus au-devant de lui.

#### DÉFAITE ESSUYÉE À RAMLA.

Le prince Arnat (Renaud de Châtillon), qui commandait les Francs, avait été racheté à Alep; où il était resté prisonnier depuis le temps de Nour ed-Dîn. Dans cette journée (celle de Ramla) les Musulmans essayèrent un grand

<sup>1</sup> Voyez les pages 28 et 476 du 1<sup>er</sup> volume de ce recueil.

An 573 de l'égire  
(1177 et 1178  
de J. C.)

الكسره في ذلك اليوم وذلك ان المسلمين كانوا قد تعبوا بعينه للحرب فلما قرب العدو رأى بعض الجماعة ان تغيروا المنه الى جهة المسرة والميسرة الى جهة المنه ليكون حاله اللقاء وراء ظهورهم نزل معروف بأرض الرملة فبينا اشغلوا بهذه التعبه محمم الاذرع وقد رآه الله كسرتهم فانكسروا كسره عظيمه ولم يكن لهم حصن قريب باورن اليه فطلبوا جهة الديار المصرية وضلوا في الطريق وبتدوا واسر منهم جماعة منهم العفنه عمسى وكان وهذا عظيما جبره الله برفعه حطين المشهوره واما الملك الصالح فانه يحيط امره وقبض على كمشكين صاحب دولته وطلب منه نسلم حارم اليه فلم يفعل فقتله ولما سمع العريخ بعفته برلوا على حارم طمعا فيها وذلك في جمادى الآخرة سنة ثلث وسبعين وابل عسكر الملك الصالح بعساكر العريجه ولما رأى اهل القلعة خطرها من جانب العريخ سلطوها الى الملك الصالح في العشر الاخر من شهر رمضان من السنة المذكورة ولما عرى العريخ ذلك رحلوا عن حارم طالبين لئلا يتر عاد الملك الصالح الى حلب ولم يزل اصحابه على اختلاف يميل بعضهم الى جانب

revers. Voici comment le sultan expliquait la cause de sa défaite : Nos troupes venaient d'être rangées en ordre de bataille, et l'ennemi approchait, quand une partie du conseil fut d'avis qu'il fallait changer la position des ailes de l'armée et faire passer celle de droite à gauche, et réciproquement, afin d'avoir sur nos derrières la colline appelée *la Terre de Ramla*. Pendant qu'elles opéraient ce changement, les Francs les chargèrent et, par la permission de Dieu, les mirent en pleine déroute. Comme il n'y avait pas de place forte dans le voisinage pour leur servir de lieu de retraite, les Musulmans se dirigèrent du côté de l'Égypte, et ayant perdu leur chemin, ils se dispersèrent de tous côtés. On leur fit beaucoup de prisonniers, et dans le nombre fut Eissa le jurisconsulte <sup>1</sup>. Ce fut là un grand revers, mais Dieu le répara par l'avantage obtenu dans la fameuse bataille de Heuttin.

Passons à El-Malec es-Saleh. Ce prince, dont les affaires avaient pris une mauvaise tournure, fit arrêter Gumichtikn, qui était en fait gouverneur de ses États, et exigea de lui la remise du château de Harem. Sur son refus, il lui ôta la vie. Les Francs, ayant appris la mort de ce ministre, mirent le siège devant Harem, dans l'espoir de s'en emparer. Cela eut lieu dans le mois de djomada second de l'an 573 (nov.-déc. 1177 de J. C.). La garnison, se voyant attaquée par les Francs d'un côté et menacée par l'armée d'El-Malec es-Saleh du côté opposé, livra la place à Es-Saleh dans la dernière dizaine du mois de ramadan (milieu de mars 1178 de J. C.). Les Francs, ayant su cela, rentrèrent dans leur territoire, et El-Malec es-Saleh s'en retourna à Alep. La discorde continua à régner dans son entourage, plusieurs de ses chefs ayant montré du penchant pour le sultan. Le 10 mohar-

<sup>1</sup> Ce fut par les efforts de cet homme, à la fois légiste et guerrier, que Salâh ed-Dîn put rallier à sa cause les émirés des troupes de Nour ed-Dîn, à

l'époque où le khalife fatimide El-'Aded l'avait pris pour premier ministre et honoré du titre de *sâibân*. Voyez le t. I, p. 564, et le t. II, 2<sup>e</sup> partie, p. 256.

السلطان حتى بلغه عصيان عز الدين قليج بتل خالد فأحرج اليه العسكر وذلك في  
عاشر المحرم سنة ست وسبعين ثم بلغه وفاة ابن عمه سيف الدين غازي صاحب  
الموصل وكان وفاته في ثالث صفر من هذه السنة وولي مكانه اخوه عز الدين مسعود  
في الخامس منه وكانت وفاة شمس الدولة بالاسكندرية

An 576 de l'hégire  
(1180 et 1181  
de J. C.)

#### ذكر عود السلطان الى الشام

ولما عاد السلطان بعد الكسره الى الديار المصرية وأقام بها ريثما تم الناس معتم وعلم  
بحمط الشام عزم على العود اليه وكان عوده للغزاة فوصله رسول قليج ارسلان بلبس  
من السلطان الصلح ويشير الى الموافقة ويمضو اليه من الارمن فعزم على قصد بلاد  
ابن لاون لمصره فليج ارسلان وسار ويزل نفرا حصار واخذ عسكر حلب في خدمته  
لانه كان اشترط عليهم في الصلح انه منى استدعاهم حضروا اليه للغزاة فلما حضر  
العسكر المذكور كان اجفاهم به على المهر الارزق بمن بهسى وحصن منصور وعبر  
منه الى المهر الاسود في طرف بلاد ابن لاون واحذ منهم حصن واخرجه فبدلوا له

rem 576 (6 juin 1180 de J. C.), il envoya des troupes contre Eizz ed-Dîn Kiltîdj<sup>1</sup>, qui s'était révolté à Tell-Khaled. Ensuite il apprit la mort de son cousin Seif ed-Dîn Ghazi, souverain de Mosul, qui mourut le 3 safer (29 juin) de cette année. Le 5 du même mois, Eizz ed-Dîn Mes'oud remplaça son frère Seif ed-Dîn sur le trône. Chems ed-Daula (Tourân-Chah, frère de Salâh ed-Dîn) mourut la même année à Alexandrie.

#### LE SULTAN REVIENT EN SYRIE.

Le sultan étant retourné en Égypte après sa défaite, y resta assez de temps pour reconstituer son armée; puis ayant appris la situation fâcheuse de la Syrie, il résolut d'y rentrer, afin de combattre les infidèles. Un ambassadeur vint alors de la part de Kiltîdj-Arsîân (souverain d'Icone), pour négocier avec lui un traité de paix et d'alliance et pour se plaindre des Arméniens. Il résolut aussitôt d'envahir les États du fils de Léon<sup>2</sup> et de secourir Kiltîdj-Arsîân. Arrivé à Kara-Hissar, il y dressa son camp et opéra sa jonction avec les troupes d'Alep, qui étaient venues se mettre à son service. En effet, une des conditions du traité de paix conclu avec le gouvernement d'Alep portait que des troupes lui seraient envoyées toutes les fois qu'il en demanderait pour faire une expédition. Ce contingent vint le joindre sur le bord du Nehr el-Azrak (la rivière bleue), qui passe entre Behesné et Hissn-Mansour. Ayant traversé ce fleuve, il s'avança jusqu'au Nehr el-Asoued (la rivière noire), qui forme la limite du pays du fils de Léon, et là

<sup>1</sup> Eizz ed-Dîn Kiltîdj était un des anciens émir de Nour ed-Dîn. Il tenait en fief le château et le territoire de Tell-Khaled, dans la province d'Alep.

<sup>2</sup> Les historiens musulmans désignent ordinairement les rois de la petite Arménie par le sobriquet de fils de Léon (Ibn Léon).

An 577 de l'hégire  
(1181 et 1182  
de J. C.).

عدة اسارى والمسوا منه الصلح فعاد عندهم لذلك ثم راسله قلعج ارسلان في صلح  
الشرقيين باسرم واستقر الصلح وحلف السلطان في عامر جهادى الاولى سنة ست  
وسبعين ودخل في الصلح قلعج ارسلان والمواصلة والديار بكرين وكان ذلك على نهر  
سجدة وهو نهر يرمى الى الفرات وسار السلطان الى دمشق ومنها الى مصر

ذكر وفاة الملك الصالح ووصول عز الدين الى حلب

وفي سنة سبع وسبعين مرض الملك الصالح بالقولنج وكان اول مرضه في تاسع رجب  
وفي ثالث عشرة منه غلق باب القلعة لشدة مرضه واستدعا الامراء واحدا واحدا  
واستخلفوا لعز الدين صاحب الموصل وفي خامس وعشرين منه توفي رحمه الله وكان  
لموته موقع عظيم في قلوب الناس ولما توفي سارعوا الى اعلام عز الدين مسعود بن قطب  
الدين بذلك واعلامه بما جرى له من الوصية اليه وتحليف الناس له فسارع سايرا

il enleva aux Arméniens le château de . . . .<sup>1</sup> et le ruina. L'ennemi lui rendit alors une quantité de prisonniers pour obtenir la paix, ce qui décida le sultan à se retirer. Kiltj-Arslan lui fit proposer d'accorder la paix à tous les Orientaux<sup>2</sup>. Il y donna son consentement et, le 10 de djomada premier de l'an 576 (2 octobre 1180 de J. C.), il prêta serment d'observer les conditions de ce traité, dans lequel Kiltj Arslan fut compris ainsi que les gens de Mosul et de Diar-Becr. Cette convention fut signée sur le bord du Sendja<sup>3</sup>, rivière qui se jette dans l'Euphrate. Le sultan se rendit ensuite à Damas et de là en Égypte.

#### MORT D'EL-MALEC ES-SALEH. EÏZZ ED-DÏN ARRIVE À ALEP.

En l'an 577 (1181-1182 de J. C.), El-Malec es-Saleh tomba malade d'une colique aiguë. Son indisposition commença le 9 redjeb (18 nov. 1181); le 13 du même mois elle devint si grave qu'on ferma la porte de la citadelle. Il fit alors venir ses principaux émirs l'un après l'autre, et leur fit jurer de reconnaître pour leur souverain Eïzz ed-Dïn, seigneur de Mosul. Le 25 du même mois (décembre) il cessa de vivre. Sa mort fit une profonde impression sur les cœurs de ses sujets. Aussitôt qu'il eut rendu le dernier soupir, on s'empressa d'en avertir Eïzz ed-Dïn Mes'oud, fils de Kotb ed-Dïn, et de lui apprendre que le prince défunt lui avait légué la principauté et fait jurer (aux personnages notables) de le reconnaître pour leur

<sup>1</sup> Notre auteur avait laissé un blanc pour recevoir le nom de ce château, qu'il ne se rappelait pas. Ses copistes n'ont tenu aucun compte de ce blanc; ainsi la phrase arabe est-elle incomplète.

<sup>2</sup> Par le mot *Orientaux*, Kiltj-Arslan voulait désigner les habitants de Mosul, des provinces de la Mésopotamie et du Diar-Becr.

<sup>3</sup> Une indication fournie par le dictionnaire gé-

ographique intitulé le *Merveil el-Itild*, au mot *Sendja*, et une autre fournie par Abou l-Feda, page 180 du premier volume de ce recueil, portent à croire que le Sendja est la même rivière que le Nebr et Arak, le Kieuc-Sou des Turcs. Il tombe dans l'Euphrate entre Somélat et Kalat el-Rotim, le Roum-Kala des Turcs.

الى حلب مبادراً خوفاً من السلطان فيماخذها وكان اول قادم من امرائه الى حلب مظفر الدين بن زين الدين وصاحب سروج ووصل معها من حلفى جميع الامراء له وكان وصولهم في ثالث شعبان من السنة المذكورة وفي العاشر منه وصل عز الدين الى حلب وصعد القلعة واستولى على خزائنها ودخايرها وتزوج ام الملك الصالح خامس شوال من السنة المذكورة.

An 577 de l'hégire  
(1181 et 1182  
de J. C.).

ذكر مقايضة عز الدين اخاه عماد الدين زنگى بالبلاد

ثم اقام عز الدين بقلعة حلب الى سادس عشر شوال وعلم انه لا يمكنه حفظ الشام مع الموصل وخاف من جانب السلطان واتح عليه الامراء في طلب الزيادات وتبسطوا عليه في المطالب وضاق عطنه عنهم وكان صاحب امره مجاهد الدين قايمار وكان ضيق العطن ايضا لم يعتد بمقاساة امراء الشام فرحل من قلعة حلب طلباً للرقبة وحلف ولده ومظفر الدين بها وسار حتى اتى الرقة ولقيه اخوه عماد الدين عن قرار بينهم واستقر مقايضة حلب بسنجار وحلفى عز الدين لآخيه على ذلك في حادى وعشرين شوال وسار من جانب عماد الدين من تسلم حلب ومن جانب عز الدين

souverain. Il partit sur-le-champ et poussa en avant à bride abattue, dans la crainte que le sultan n'occupât la ville avant lui. Les premiers de ses émirs qui entrèrent dans Alep furent Modaffer ed-Dîn, fils de Zeïn ed-Dîn, et le seigneur de Saroudj. Avec eux se trouvait un officier chargé de faire prêter à tous les émirs de la ville le serment de fidélité. Leur arrivée eut lieu le 3 cha'bân (12 déc. 1181 de J. C.). Le 10 du même mois, Eïzz ed-Dîn entra dans Alep, monta à la citadelle et s'empara des trésors et des approvisionnements qu'on y avait déposés. Le 5 chouwal (11 février 1182) de la même année, il épousa la mère d'El-Malec es-Saleh.

EÏZZ ED-DÏN ÉCHANGE (ALEP) CONTRE LES ÉTATS DE SON FRÈRE EÏMÂD ED-DÏN ZENGUI.

Eïzz ed-Dîn resta dans la citadelle d'Alep jusqu'au 15 chouwal; mais se voyant dans l'impossibilité de conserver la Syrie en même temps que Mosul, craignant aussi (des hostilités) de la part du sultan, et se trouvant accablé par la persistance des émirs à lui demander des augmentations de traitement et par l'extravagance des réclamations auxquelles la modicité de ses moyens ne permettait pas de satisfaire, (il songea sérieusement à s'en aller). Modjahed ed-Dîn Kaïmaz, son premier ministre, était aussi dans une position très-gênée et n'était pas habitué à subir les procédés inconvenants des émirs syriens. Eïzz ed-Dîn quitta donc la citadelle d'Alep pour se rendre à Er-Rakka, après y avoir laissé son fils et Modaffer ed-Dîn (Couchouri). Arrivé auprès d'Er-Rakka, il se rencontra avec son frère Eïmad ed-Dîn, ainsi que cela avait été convenu. L'échange d'Alep contre Sindjar fut décidé entre eux, et Eïzz ed-Dîn confirma cet arrangement par son serment. Cela se passa le 21 chouwal (27 février 1182). Un agent se rendit à Alep de la part d'Eïmad ed-Dîn et prit possession de la ville, pendant qu'un autre,

An 578 de l'hégire  
(1182 et 1181  
de J. C.)

من نسلم سخاروى ثالث عشر المحرم سنة ثمان وسبعين صعد عاد الدس الى قلعه حلب

ذكر عود السلطان من مصر

اما السلطان فانه لما وقع الصلح على يد قلعج ارسلان صعد الى الديار المصرية واستخلف ابن اخيه عز الدس فرحشاه واليا بدمشق ولما بلغه وفاة الملك الصالح وهو بمصر عزم على العود الى الشام حوفا على البلاد من الفرنج ثم بلغه وفاة فرحشاه في رجب سنة سبع وسبعين فقوى عزمه على الوصول الى الشام ويوجه من مصر فكان وصوله الى دمشق في سابع عشر صفر سنة ثمان وسبعين ثم انشا الناهب للفرقة فانه عبر على الفرنج في حال عوده من مصر مكابرة من غير الصلح فقصده بمروء وبارزها ولم ينل منها غرضا واجمع الفرنج فرحلوه عنها ودخل الى دمشق وبلغه بها ان رسل الموصل وصلوا الى الفرنج يخبرونهم على قتال السلطان فعلم انه نكروا اليهمين فعول على فصددم لجمع كلمة العساكر الاسلامية على عهد الله فاحد في التاهب لذلك فلما بلغ ذلك عاد الدين سهر الى الموصل بشعرهم بالخبر وبسخت العساكر وسار السلطان حتى

envoye par Eizz ed-Din, se fit remettre la ville de Sindjar. Le 13 moharrem 578 (19 mai 1182 de J. C.), Eimad ed-Din entra dans la citadelle d'Alep.

#### LE SULTAN REVIENT DE L'ÉGYPTE.

Lorsque la paix fut conclue par l'entremise de Kitdj-Arslan, le sultan repartit pour l'Égypte, après avoir confié le gouvernement de Damas à son neveu Eizz ed-Din Ferroukh-Chah. Ce fut en Égypte qu'il apprit la mort d'El-Malec es-Saleh. A cette nouvelle, il se décida à rentrer en Syrie, afin de préserver ce pays des tentatives des Francs. Bientôt après, on lui annonça la mort de Ferroukh-Chah, événement qui eut lieu dans le mois de redjeb 577 (nov.-déc. 1181). Cela le confirma dans sa résolution de passer en Syrie. Parti de Misr, il arriva à Damas le 17 safer 578 (22 juin 1182), et il commença aussitôt à faire des préparatifs pour aller combattre les Francs. En venant cette fois-ci de l'Égypte, il avait traversé leur territoire en payant d'audace et sans avoir fait d'arrangement préalable avec eux. Il se dirigea ensuite contre Beïrout et l'assiégea, mais sans succès, les Francs ayant rassemblé leurs troupes et l'ayant obligé de s'en éloigner. Entré à Damas, il apprit que des agents envoyés par le gouvernement de Mosul étaient passés chez les Francs et les poussaient à la guerre contre lui. Il en conclut que les gens de Mosul avaient rompu leurs serments, et il résolut de passer chez eux afin de réunir toutes les troupes de l'islamisme dans un même sentiment d'hostilité contre les ennemis de Dieu. Il avait commencé ses préparatifs, quand Eimad ed-Din, qui s'en était aperçu, envoya à Mosul, pour en prévenir le gouvernement et pour demander l'envoi de troupes au plus vite. Le sultan, s'étant mis en marche,



نزل على حلب في ثامن عشر جمادى الأولى من هذه السنة وأقام ثلثة أيام ورحل في الحادى والعشرين بطلب الغزاة واستعمر الحال بهمه وبهين مظفر الدين وكان في ذلك الوقت صاحب حران وكان قد استوحش من جانب الموصل وحافى من مجاهد الدين فالتحا الى ناحية السلطان وعبر الى قاطع الغزاة وقوى عزمه على قصد الميلاد وسهل عليه امرها فعبر السلطان الغزاة واخذ الرها والرقه ونصيبين وسروج ثم هجن على الحاسوب واقطعه

An 578 de l'hégire  
(1182 et 1183  
de J. C.)

دتر بزواه على الموصل

وكان نزوله عليه في هذه الدفعة في يوم الخميس حادى عشر رجب سنة ثمان وسبعين وكنت اذذاك في الموصل فسميت رسولا الى بغداد قبلا بايام قليلا فسرت مسرعا في الدحلة وانبت بغداد في يومين وساعتين من اليوم الثالث مستخدما بهم فلم يحصل من البعاده سوى الانعاد الى شح الشموخ وكان في صحبتته رسولا من جانبهم يأمرونه بالحديث معه وينطلق الحال بينهم وبينه وسيروا الى بهلوان رسولا بسنهدون به ابضا فلم يحصل من حانبه سوى تشراط كان الدخول تحت اخطر من

parut devant Alep le 18 djomada premier de cette année et y resta trois jours. Le 21 du même mois, il partit pour gagner l'Euphrate. Il avait déjà fait des arrangements avec Modaffer ed-Din qui, à cette époque, possédait la ville de Harrân, et qui appréhendait des hostilités de la part du gouvernement de Mosul. Il craignait surtout Modjahed ed-Din (Kaïmaz), et pour éviter tout danger, il passa du côté du sultan. Ayant traversé l'Euphrate, il encouragea le sultan à envahir le pays (la haute Mésopotamie), on lui représentant que la conquête de cette contrée serait très-facile. Le sultan passa l'Euphrate et prit les villes d'Er-Roha (Édesse), d'Er-Rakka, de Nisibe et de Saroudj. Il établit un commissaire (*chikua*) dans le Khabour et partagea cette province en bénéfices militaires.

#### LE SULTAN REPABAÏI DEVANT MOSUL.

Cette fois-ci il arriva devant Mosul le jeudi 11 redjeb 578 (10 nov. 1182 de J. C.). Comme je me trouvais alors dans cette ville, on m'avait fait partir pour Baghdad, peu de jours auparavant, afin de solliciter l'appui du khalife. Je voyageai sur le Tigre avec tant de rapidité, que j'arrivai à Baghdad dans l'espace de deux jours et deux heures. Tout ce que je pus obtenir du gouvernement de Baghdad fut l'envoi d'une dépêche au Cheïkh des cheïkhs (le chef des *ulémas*), qui se trouvait alors auprès du sultan en qualité d'ambassadeur accrédité par le khalife. Dans cette pièce, on lui ordonnait d'avoir une conférence avec le sultan et de tâcher d'amener un arrangement entre lui et les gens de Mosul. Ceux-ci avaient déjà expédié un ambassadeur à Pchlevân (prince d'Aderbéidjân) pour lui demander des secours. La réponse qu'ils reçurent de lui impliquait des conditions qui

An 578 de l'hégire  
(1182 et 1183  
de J. C.).

حرب السلطان فأقام السلطان على الموصل إماما وعلم أنه بلد عظيم لا يتحصل منه  
شيء بالمحصرة على هذا الوجه ورأى أن طريق أخذه أخذ قلعه وما حوله من البلاد  
وأضعافه بطول الزمان فرحل عنها ونزل على سنجار في سادس عشر شعبان وأقام  
محاصرا لها وكان فيها شرف الدين بن قطب الدين وجماعة وأشدت عليه الأمر حتى  
كان ثاني شهر رمضان فأخذها عنوة وخرج شرف الدين وجماعته محترمين محفوظين  
إلى الموصل وأعطاهما السلطان ابن أخيه تقي الدين ورحل عنها إلى نصيبين

ذكر تسمية شاه ارمن صاحب اخلاط

وذلك ان اصحاب الموصل اتفقوا اليه واستخبدوا به وطرحوا انفسهم عليه فخرج من  
اخلاط لتصرفهم ونزل بجززم وسمي الى عز الدين صاحب الموصل اعطاه فخرج اليه  
وذلك في خامس عشرين شوال فسار حتى اجتمع به وبصاحب مارددين ووصل اليهم  
جماعة من عسكر حلب كل ذلك للقاء لعسكر السلطان وارسل شاه ارمن بكتمرا الى  
السلطان يخاطبه في الصلح بتوصل شيخ الشيوخ فلم ينتظم بينهم امر ولا استقرت

leur auraient été plus dures qu'une guerre avec le sultan. Quant à celui-ci, il resta sous les murs de Mosul pendant quelques jours; puis, ayant reconnu qu'en assiégeant de cette façon une ville aussi grande, on n'obtiendrait aucun avantage, il jugea que, pour la prendre, il fallait s'emparer des châteaux qui en dépendaient et des villes qui l'avoisinaient. On parviendrait ainsi, mais dans un temps assez long, à rendre la place trop faible pour résister. Il décampa, en conséquence, et, le 16 cha'bân (15 décembre 1182), il prit position contre Sindjar, où se tenait Cheref ed-Dîn, fils de Kotb ed-Dîn, avec un certain nombre de troupes, et il pressa cette ville si vivement, que, le 2 du mois de ramadân, il la prit de vive force. Cheref ed-Dîn et sa troupe sortirent avec les honneurs (de la guerre) et obtinrent une escorte qui les conduisit à Mosul. Le sultan donna Sindjar à son neveu Takt ed-Dîn et partit pour Nisibe.

#### CONDUITE DE CHAH-ARMEN, SOUVERAIN DE KHELAT.

Le gouvernement de Mosul ayant appelé à son aide Chah-Armen et s'étant jeté entre les bras de ce prince, le décida à quitter Khelat et à lui porter secours. Il vint camper à Harzem<sup>1</sup> et envoya un messenger à Eizz ed-Dîn, souverain de Mosul, pour l'avertir de son arrivée. Celui-ci sortit le 25 chouwâl, pour aller le joindre, et il trouva auprès de lui le seigneur de Maredîn. Un corps de troupes appartenant à l'armée d'Alep leur arriva aussi. Le but de ce rassemblement était de marcher à la rencontre de l'armée du sultan. Chah-Armen expédia Bectimor auprès de celui-ci, afin de négocier un traité de paix par l'entremise du cheikh des cheikhs,

<sup>1</sup> Ibn el-Athîr fait mention de Harzem dans plusieurs endroits de son *Coran* et le place dans le voisinage de Maredîn, au-dessous de Maredîn.

حال ورحل السلطان الى عسكر شاه ارمن فلما سمع شاه ارمن بعصد السلطان له ولي راجعا الى بلاده وعاد عز الدين الى بلاده وتفرقوا وسار السلطان يطالب ببلد آمد فنزل عليها وقتلها واخذها في تامة ايام وذلك في اوائل المحرم من سنة تسع وسبعين واعطاهما نور الدين بن قرا ارسلان ومن على ابن ديسان بجميع ما كان فيها من الاموال وعميرها ثم سار يطلب الشام لعصد حلب وفي هذه المدة خرج عماد الدين وخرّب قلعة اعزاز وخرّب حصن كفرلانا واخذها من بكش فانه كان قد صار مع السلطان في ثاني وعشرين جمادى الاولى من السنة المذكورة وقتل تل باشرو كان صاحبها دلدرم الباروقى قد صار مع السلطان فلم يعدر عليها وجرى غارات من الافرنج في البلاد بحكم اختلاف العساكر ودفعهم الله تعالى وتسلم الكرويين ثم عاد الى حلب.

An 579 de l'hégire  
(1183 et 1184  
de J.C.).

ذكر عمود السلطان الى الشام

ولما عاد الى الشام بدا بتل خالد فنزل عليها وقتلها واخذها في ثاني وعشرين المحرم سنة تسع وسبعين ثم سار طالبا حلب فنزل عليها في سادس وعشرين وكان اول

mais cette démarche n'eut aucun résultat. Ayant alors appris que le sultan s'avancait pour le combattre, il se retira dans son pays. Eïzz ed-Dïn reprit le chemin de ses États, et la coalition fut dissoute. Le sultan se dirigea alors contre Amid et s'empara de cette ville après un siège de huit jours. Cela eut lieu dans la première dizaine de moharrem 579 (avril-mai 1183 de J. C.). Il donna Amid à Nour ed-Dïn, fils de Kara-Arslân, et abandonna à Ibn Niçân<sup>1</sup> tout ce qui se trouvait dans la ville en fait d'argent et d'effets. Il reprit alors le chemin de la Syrie, afin d'aller à Alep. Dans cet intervalle, Eïmad ed-Dïn était sorti et avait démantelé le château d'A'zaz et celui de Caferlatha, qu'il avait enlevé à Becmich, le 22 du mois de djomada premier, cet émir ayant embrassé le parti du sultan. Il attaqua aussi, mais sans succès, le château de Tell-Bacher, appartenant à Dolderin el-Yarouki, qui s'était mis aussi du côté du sultan. Pendant ce temps, les Francs profitèrent des combats qui avaient lieu entre les troupes (musulmanes) pour faire des incursions dans le pays, mais Dieu les en repoussa. Eïmad ed-Dïn, s'étant fait remettre le château d'El-Kerzeïn<sup>2</sup>, revint à Alep.

#### RETOUR DU SULTAN EN SYRIE.

Le sultan, étant rentré en Syrie, commença ses opérations par attaquer et prendre Tell-Khaled<sup>3</sup>. Cela eut lieu le 22 moharrem 579 (17 mai 1183 de J.C.). Ensuite il se dirigea vers Alep et prit position pour l'attaquer, le 26 du même mois.

<sup>1</sup> Ibn Niçân était alors premier ministre du seigneur d'Amid et y exerçait une autorité absolue. C'est le même personnage dont le nom a été lu dans les premières parties de ce recueil.

<sup>2</sup> Kerzeïn est situé à environ huit milles géogra-

phiques au sud d'El-Bira, le Biredjoc de nos cartes. Ce dernier nom est turc et signifie « le petit puits ».

<sup>3</sup> Tell-Khaled est situé à douze milles géographiques au nord-ouest de Manbedj.

An 573 de l'hégire  
(1183 et 1184  
de J. C.).

نزوله بالميدان الأخضر واستدعى العساكر من الجوانب واجتمع خلق عظيم وقتلها قتالا صديدا وتحقق عماد الدين انه ليس له به قبل ولا طاقة وكان قد فجع من اقتراح الامراء وجيهم فاشار الى حسام الدين ظمان ان يسفراه مع السلطان في اعادة بلاده وتسلم حلب اليه واستقرت القاعدة ولم يشعر احد من الرعية ولا من العسكر حتى تم الامر وانحسرت القاعدة واستغاض ذلك واستعلم العسكر منه ذلك فاعلمهم واذن لهم في تدبير انفسهم وانفذوا عنهم وعن الرعية عز الدين خيرديك النوري وزيين الدين فجمعوا عنده الى الليل واستلقفوه على العسكر وعلى اهل البلد وذلك في سابع عشر صفر وخرجت العساكر الى خدمته الى الميدان الاخضر ومقدمو حلب وكبراء اهلها يخلع عليهم وطيب قلوبهم واقام عماد الدين بالقلعة يقضى اشغاله وينقل اقمشته وخرابينه والسلطان مقم بالميدان الاخضر الى ثالث وعشرين صفر وفيه توفي تاج الملك اخوه من جرح كان اصابه وشق عليه امر مرقه وجلس للعزاء وفي ذلك اليوم يهزل عماد الدين الى خدمته وعزاه وتفررت بيدها قواعد وانزله السلطان عنده في الخيمة

[Il campa d'abord dans l'Hippodrome vert; puis, ayant fait venir de tous côtés une foule de troupes, il attaqua la ville vigoureusement. Eïmad ed-Dîn ayant reconnu qu'il était dans l'impossibilité de résister, et fatigué outre mesure par les exigences de ses émirs et par leur insolence, pria Hossâm ed-Dîn Domân<sup>1</sup> d'aller de sa part auprès du sultan et d'obtenir que ses anciens États lui fussent rendus en échange du gouvernement d'Alep. Cet arrangement fut conclu à l'insu du peuple et de la garnison. Quand tout fut terminé et que la nouvelle en fut répandue, les troupes demandèrent à Eïmad ed-Dîn des explications à ce sujet. Il leur répondit que c'était vrai et leur recommanda de traiter pour eux-mêmes. Ils chargèrent Eïzz ed-Dîn Djourdîc en-Nouri (ancien mamlouc de Nour ed-Dîn) et Zeïn ed-Dîn<sup>2</sup> de négocier pour eux et pour le peuple un traité avec le sultan. Ces envoyés eurent avec le sultan une conférence qui se prolongea jusqu'à la nuit, et obtinrent un traité en faveur de la garnison et des habitants, traité que le sultan ratifia par son serment. Cela se passa le 17 du mois de safer (11 juin 1183 de J. C.). La garnison sortit alors de la ville pour se mettre au service du sultan, qui se tenait dans l'Hippodrome vert, et avec elle vinrent les chefs et les notables de la population. Le sultan les revêtit de robes d'honneur et tranquillisa tous les cœurs. Quant à Eïmad ed-Dîn, il resta dans la citadelle pour arranger ses affaires et pour emballer ses effets et ses trésors. Pendant ce temps le sultan resta dans l'Hippodrome vert, et là, le 23 safer, son frère Tadj el-Molouc mourut des suites d'une blessure qu'il avait reçue. Le sultan fut très-affligé de cette perte et, le même jour, il tint une séance pour y recevoir les compliments de condoléance. Eïmad ed-Dîn vint aussi ce jour-là, pour prendre part à la douleur du sultan et lui rendre hommage. Le

<sup>1</sup> Hossâm ed-Dîn Domân était gouverneur de la citadelle d'Alep.

<sup>2</sup> Dans le *Zouâir* de Eïzz ed-Dîn, un des li-

bliothèque nationale, A. F. n° 228, fol. 204, ce personnage est nommé Balac (24); Zeïn ed-Dîn était son surnom.

وقدم له مقدمة سنية وخيلا أصيلة وخلع على جماعة من أصحابه وسار عماد الدين من يومه الى قرا حصار سايرا الى سخبار وصعد السلطان قلعة حلب مسرورا منصورا وعمل له حسام الدين ظمان دعوة سنية وكان قد تخلف لآخذ ما تخلف لعماد الدين من قماش وغيره وكان قد انقذ الى حارم من يتسلطها ودافعهم السولى وانفذ الاجناد الذين بها يستخلفونه تخلف لعم وسار من وقته الى حارم فوصلها فى تاسع عشرين صفر وتسلطها ويات بها ليلتين وقرر قواعدهما وولى فيها ابراهيم بن مشرقة وعماد الى حلب ودخلها فى ثالث ربيع الاول ثم اعطى العساكر دستورا وسار كل منهم الى بلاده واقام هو بحلب يقرر قواعدهما ويدتبر امورهما

An 570 de l'hégire  
(1183 et 1184  
de J. C.).

#### ذكر غزاه عن جالوت

وم يقم السلطان فى حلب الا الى تانى وعشرين ربيع الآخر سنة تسع وسبعين وانما عزما الى الغزاة مخرج فى ذلك الموم مبرزا نحو دمشق واستنهض العساكر فخرجوا يتبعونه ووصل الى حماة وم يقم بها ولم يزل يواصل بمن المنازل حتى دخل دمشق

sultan, ayant pris des arrangements avec lui, le logea dans sa propre tente, lui donna un riche équipage (de voyage) et plusieurs chevaux de race, et revêtit de robes d'honneur un grand nombre de personnes attachées à la suite de son hôte. Eïmad ed-Dïn partit le même jour pour Kara-Hissar, d'où il devait se rendre à Sindjar. Le sultan, rempli de joie en voyant le succès de ses plans, monta à la citadelle, où Hossam ed-Dïn Domán lui servit un repas magnifique. Ce chef y était resté afin de ramasser les effets qu'Eïmad ed-Dïn y avait laissés. Une troupe fut envoyée par le sultan pour prendre possession de Harem, et comme le gouverneur de la place faisait des difficultés afin de traîner les choses en longueur, ses troupes envoyèrent au sultan et obtinrent de lui un traité ratifié par son serment. Le sultan partit aussitôt pour Harem et y arriva le 29 safir. En ayant pris possession, il y passa deux jours, afin d'en organiser l'administration; il y installa Ibrahim Ibn Cheroua en qualité de gouverneur, et reprit le chemin d'Alep, où il arriva le 3 de rebïa' premier. Ses troupes, ayant reçu leur congé, repartirent pour leurs pays respectifs; quant à lui, il resta dans Alep, afin d'en organiser l'administration et d'y régler les affaires.

#### EXPÉDITION D'AÏN-DJALOUT.

Le sultan ne resta que peu de temps à Alep. Le 22 de rebïa' second de l'an 570 (14 août 1183 de J. C.), il partit pour Damas avec l'intention de faire une expédition dans le territoire des infidèles. Ayant convoqué ses troupes, il continua sa route pendant qu'elles le suivaient. Parvenu à Hämah, il ne s'y arrêta pas et il continua à brûler les étapes jusqu'au 3 de djomada premier (24 août), où il arriva à Damas. Il y passa quelques jours pour faire ses préparatifs, et le

An 579 del hogne  
(1183 et 1184  
de J. C.)

في ثالث جمادى الاولى فاقام بها منهاها الى السابع والعشرين منه ثم سرى ذلك اليوم  
ويزل على حسر الخشب ونبعته العساكر فاقام به تسعة ايام ثم رحل في ثامن جمادى  
الاحرة وسار حتى ابي الفوار فعتى به ونهبها للحرب وسار حتى نزل القصير فبات عليه  
واصبح على الخصاص وعبر وسار حتى اتى بيسان فوجد اهلها قد نوحها عنها وبكرو  
بها ما كان من تعميل الاقمشة والعلال والامنعة فنهبها العساكر وعمموا واحرقوا  
ما لم يمكن احده وسار حتى اتى الجالوت وهي قرية عامرة وعمدها عن حاربه فتم بها  
وكان قد قدم عز الدس جردسك وجماعه من المماليك المورسة وجاوى مملوك اسد  
الدس لكشى حبر الافرح فانعق ايم صادفوا عسكر الكرك والشوبك ساسرى بحده  
للعريح فوقع احماسا عليهم وقتلوا جماعه كثيره منهم واسروا منهم زهاء مائة نفر  
وعادوا ولم يفعد من المسلمين سوى شخص واحد بدعا بهرام الساووش فوصل اليه في  
نعمه اليوم الكسرة وهو العاشر من جمادى الاحرة فاستبشر المسلمون بذلك وكففتوا  
بالمصر والطفر ولما كان السبت حادى عشر الشهر المذكور وصل الخبر اليه ان الفرح

27 du même mois, il alla camper auprès du Pont de bois (à El-Kesoua<sup>1</sup>), où ses troupes devaient venir le rejoindre. Il y passa neuf jours, puis, le 8 de djomada second (28 septembre), il se rendit à El-Faouwar<sup>2</sup>, où il prit ses dispositions pour entrer en pays ennemi. De là, il poussa jusqu'à El-Koceir<sup>3</sup>, où il passa la nuit. Le lendemain, de bonne heure, il se trouva aux gués (du Jourdain), et ayant traversé le fleuve, il se porta en avant jusqu'à El-Beissân. Les habitants de cette ville s'étaient enfuis en abandonnant leurs effets les plus lourds et les produits de leurs récoltes; aussi les troupes du sultan mirent tout au pillage et brûlèrent ce qu'elles ne pouvaient pas emporter. Le sultan continua sa marche jusqu'à El-Djalout, village florissant, auprès duquel est une source (a'in) d'eau courante<sup>4</sup>, et y dressa son camp. Il venait d'envoyer en avant une bande de mamloucs nourriens (ayant appartenu à Nour ed-Din) sous les ordres d'Eizz ed-Din Djourdîc et de Djaouéli, ancien mamlouc d'Acced ed-Din, afin d'obtenir des renseignements sur les Francs. Cette troupe rencontra à l'improviste les contingents d'El-Carac et d'Es-Chaubec, qui allaient renforcer les Francs. Nos gens tombèrent sur eux, leur tuèrent beaucoup de monde et firent prisonniers plus de cent hommes; puis ils rentrèrent sans avoir perdu un seul musulman, à l'exception d'un nommé Behram es-Chaouch. Vers la fin de la journée, qui était le 10 de djomada second (30 sept. 1183 de J. C.), le sultan apprit la déroute de l'ennemi. Les Musulmans en éprouvèrent une vive satisfaction et demeurèrent convaincus que (dans cette campagne) la victoire et le succès leur étaient réservés. Le samedi 11 du même mois, le

<sup>1</sup> Van de Velde place El-Faouwar à 32° 35' de lat. et à 36° 49' de long. Cette place est située à environ douze milles géographiques du Jourdain, au nord-est de Beissân. Sur la carte de ce géographe, le nom de cet endroit est écrit Fed'ara, mais c'est une erreur.

<sup>2</sup> L'endroit appelé El-Koceir « le petit château » était donc situé à l'ouest de Faouwar et tout près du Jourdain.

<sup>3</sup> La position d'A'in Djalout est bien connue. Voyez l'index du premier volume de ce recueil.

قد اجمعوا في صنعوية فرحلوا الى العولة وهي قرية معروفة وكان عرضها لغادم فلما سمع بذلك نعبا ورتب الاطلاة بمدة وبسره وقتلنا وسار للقاء العدو وسار العريج طالبين المسلمين ووقع العين في العين واحرق السلطان للجالمش خمس مائة رحل معروفة فوافعوا العريج وحرى بهم قنال عظيم وقتل من العدو جماعة وهم ينضم بعضهم الى بعض حتى راحلهم فارسهم ولم يرحلوا للمصافي ولم يزلوا سايرين حتى انوا العين المقدم ذكره ويزلوا عليها ويزل السلطان معسكره قبالتهم والقتل والجرح بحمل ميم لرحلوا الى المصافي وهم لا يرحلون لحوهم من المسلمين فادم في كفرة عطفه ولما راي انهم لم يرحلوا راي الانسراح عنهم لعلمهم يرحلون فيضرب معهم مصافا فرحل نحو الطور وذلك في سابع عشر هذا الشهر فقتل تحت الجبل منرقبا رحيلهم لباحد منهم فرصه واصبح العريج في ثامن عشر راحلين راحمين على اعقابهم باكصمين فرحل السلطان نحو وحرى من رمى النشاب واسنهمامهم للمصافي امور عطية فلم يخرجوا ولم يزل المسلمون ينعمونهم حتى نزلوا العولة المقدم ذكرها راجعين الى بلادهم فلما راوا المسلمون ذلك اجمعوا على السلطان واناروا بالعود لعراغ اروادم وكان فد بال معهم

An 579 de l'heg're.  
(1183 et 1184  
de J C)

sultan fut averti que les Francs venaient de quitter Saffouriya, où ils s'étaient rassemblés, et qu'ils se dirigeaient vers El-Foula<sup>1</sup>, village bien connu. Comme son dessein était de se mesurer avec eux, il rangea ses bataillons en ordre de bataille, aile droite, aile gauche et centre; puis il marcha à leur rencontre. L'ennemi s'avança pour combattre les Musulmans et arriva si près d'eux, que les guerriers de chaque côté pouvaient distinguer les yeux de leurs adversaires. L'avant-garde du sultan, composée de cinq cents hommes éprouvés, sortit au-devant de l'ennemi et l'attaqua avec tant de vigueur, qu'elle lui tua beaucoup de monde; mais, du côté des Francs, les combattants se tinrent serrés les uns contre les autres, et l'infanterie couvrit la cavalerie, de sorte que celle-ci ne se deploya pas pour combattre. Ils continuèrent leur marche jusqu'à la source déjà mentionnée, et là ils dressèrent leurs tentes. Le sultan campa vis-à-vis d'eux et tâcha, en leur tuant et blessant du monde, de les pousser à quitter leurs positions et à livrer bataille. Ils ne bougèrent cependant pas, voyant que les Musulmans étaient très-nombreux. Le sultan, ne pouvant pas les tirer de là, prit le parti de s'éloigner, afin de les décider à se remettre en marche et à lui donner l'occasion de les combattre en bataille rangée. Il se dirigea donc vers El-Tour (le mont Thabor), le 17 du même mois, et se posta au pied de la montagne pour guetter l'occasion de les attaquer aussitôt qu'ils se seraient mis en mouvement. Le lendemain matin les Francs avaient décampé et retournaient précipitamment sur leurs pas. Il marcha vers eux et tâcha, mais en vain, de les provoquer au combat en leur lançant une grêle de flèches, et il continua à les suivre jusqu'à ce qu'ils s'arrêtassent à El-Foula, pour, de là, rentrer dans leurs pays. Les Musulmans, ayant vu cela, se rassem-

<sup>1</sup> El-Foula est placé sur la carte Van de Velde à treize milles géographiques nord-ouest de Beisan et à dix-huit milles sud-ouest de Tibérnade.

An 579 de l'hégire  
(1183 et 1184  
de J. C.).

بالقتل والأسر فأحرب كثيراً من بلادهم نحو عفريل وقلعة بيسان وزرعين فعاد منصوراً مظفراً حتى نزل الفوار وأعطى الناس دستوراً سار به من رغب في المسير إلى موضعه ثم سار هو حتى أتى دمشق فدخلها في يوم الخميس رابع وعشرين من هذا الشهر وكان لوصوله مسرة عظيمة لأهلها فانظر إلى هذه العجبة التي لم يشغلها عن العزاة أخذ حلب ولا الظفر بها بل كان عرضة الاستعانة بالبلاد على الجهاد فآله يحسن جزاءه في العزاة كما وفقه للأعمال المرضية في الدنيا

ذكر عزاة النساء إلى الكرك

ثم إنه أقام بدمشق إلى ثالث رجب سنة تسع وسبعين وخرج مراراً نحو الكرك وكان قد سير إلى أخيه الملك العادل وهو بمصر يتقدم إليه بالاجتماع به على الكرك فبلغه خبر حركته من مصر فخرج للقائه وسار حتى أتى الكرك ووفاه الملك العادل عليها وكان قد خرج معه خلق عظيم من تاجر وحمير تاجر فذلك في رابع شعبان من هذه السنة وكان قد بلغ الفرنج خبر خروج الملك العادل فساروا براجلهم وفارسهم نحو

blèrent autour du sultan et lui conseillèrent de s'en retourner, en lui faisant observer qu'ils avaient épuisé leurs vivres. Au reste, il avait fait subir à l'ennemi des pertes considérables tant en tués qu'en prisonniers; il avait dévasté plusieurs de leurs villes telles qu'A'ferbela, le fort de Beïssân et Zera'in<sup>1</sup>. Revenu victorieux et triomphant, il s'arrêta à El-Faouwar et donna congé à celles de ses troupes qui désiraient s'en aller dans leurs pays. Il se rendit alors à Damas et y fit son entrée le jeudi 24 du même mois. Son arrivée causa aux habitants une joie extrême. — Voyez la noble ambition de cette âme que la prise et l'occupation d'Alep ne pouvaient pas détourner d'une nouvelle expédition! Sa politique, en faisant des conquêtes, était d'en tirer des secours pour mieux faire la guerre sainte. Que Dieu lui accorde une belle récompense dans l'autre vie, de même que par sa grâce il lui a permis de faire tant d'actes méritoires dans celle-ci!

#### IL ENTREPREND UNE EXPÉDITION CONTRE EL-CARAC.

Le sultan resta à Damas jusqu'au 3 redjeb 579 (22 oct. 1183 de J. C.) et fit (ensuite) plusieurs expéditions du côté d'El-Carac. Il avait envoyé à son frère El-Malec el-A'del, qui se trouvait en Égypte, l'ordre de venir le rejoindre sous les murs d'El-Carac. Quand il eut appris que son frère s'était mis en marche, il sortit (de Damas) pour aller le joindre, et ce fut auprès d'El-Carac qu'ils se rencontrèrent. Une foule immense de marchands et d'autres gens s'étaient mis en route avec El-A'del. L'arrivée de celui-ci eut lieu le 4 cha'bân (22 nov. 1183 de J. C.). Les Français, avertis qu'El-Malec el-A'del venait d'entrer en campagne, se dirigèrent avec leur infanterie et leur cavalerie du côté d'El-Carac afin de dégager cette place.

<sup>1</sup> Sur la carte de M. de Villois, Zera'in est placé à dix milles ouest-nord-ouest de Hama et à quinze milles de Foule, vers le sud, à Ferbela, le Forbelat de Guillaume de Tyr, et y est placé à quinze milles.



الكرك للدفع عنه ولما تحقق السلطان خروج الفرنج في العدة الكعيرة حتى على الديار المصرية منهم فسير ابن اخيه الملك المنظر تقي الدين الى مصر وذلك في خامس عشر شعبان وفي السادس عشر منه نزلت الفرنج على الكرك وتزحزح السلطان عنه بعد ان قاتله قتالا شديدا وعلية قتل هوى الدين برغش النورى شهيدا

As 579 de l'hégire  
(1183 et 1184  
de J. C.).

#### ذكر اعطائه اخاه الملك العادل حلب

ثم رحل السلطان عن الكرك مستعصبا اخاه الملك العادل معه الى دمشق لاياسه عن الكرك بعد نزول الفرنج عليها فدخل دمشق في رابع وعشرين شعبان واعطاه اخاه الملك العادل حلب بعد مقامه بدمشق الى ثلثي شهر رمضان وكان في ذلك الوقت بحلب ولده الملك الظاهر ومعه سيف الدين يارنج مدبر امره وابن الحميد في البلد وكان الملك الظاهر من احب الاولاد الى قلبه لما قد خصه الله به من الجهامة والفضة والعقل وحسن السمات واجماع ادوات الملك فيه وكان ابر الناس بوالده واطوعهم له ولكن اخذ منه حلب لمصلحة رآها في ذلك الوقت فخرج من حلب هو ويارنج سايرين الى خدمة السلطان لما وصل الملك العادل اليها فدخل دمشق ظم

Le sultan, ayant acquis la certitude que l'armée des Francs était très-nombreuse, craignit de les voir se diriger contre l'Égypte; aussi envoya-t-il dans ce pays son neveu El-Malec el-Modaffer Taki ed-Din. Cela eut lieu le 15 cha'bân. Le 16 du même mois (4 décembre 1183), les Francs vinrent camper sous les murs d'El-Carac, et le sultan, qui avait attaqué cette place très-vigoureusement, dut s'en éloigner. Ce fut là que Chéref ed-Din Barghoch, ancien mamlouc de Nour ed-Din, (perdit la vie et) trouva le martyre.

#### IL DONNE LA VILLE D'ALEP À SON FRÈRE EL-MALEC EL-A'DEL.

Le sultan, voyant les Francs arriver à El-Carac, renonça à l'espoir de prendre cette forteresse et reprit le chemin de Damas avec son frère El-Malec el Ad'el. Il y arriva le 24 cha'bân, et, le 2 ramadân (19 décembre 1183), il donna à El-A'del, qui était resté auprès de lui, le gouvernement d'Alep. Son fils El-Malec ed-Daher se trouvait alors dans cette dernière ville avec Seif ed-Din Yazcodj, ministre-régent, et Ibn el-A'mîd<sup>1</sup>. De tous ses fils, El-Malec ed-Daher lui était le plus cher à cause des belles qualités dont Dieu l'avait doué; noble ambition, grande clairvoyance, haute intelligence, rectitude d'esprit, conduite exemplaire, tous les talents qui mènent à la souveraineté se trouvaient réunis en lui, et il témoignait à son père une affection et une obéissance sans bornes. Malgré cela, son père lui ôta le gouvernement d'Alep, en vue d'un certain avantage qu'il croyait alors y trouver. Le prince sortit d'Alep avec Yazcodj aussitôt qu'El-Malec el-Adel s'y pré-

<sup>1</sup> Ibn el-A'mîd (Nasch ed-Din ed-Dimâchki) était chef de l'administration civile et militaire (divân) du gouvernement d'Alep. (Zobda, fol. 205.)

An 579 de l'hégire  
(1183 et 1184  
de J. C.).

وعشرين شوال فاقام في خدمة ابيه لا يظهر له الا الطاعة والانصياد مع انكار في باطنه لا يخفى عن نظر والده وفي ذلك الشهر وردنا الى السلطان رسلا من جانب الموصل وكنا قد توصلنا الى الخليفة الناصر لدين الله ببغداد في انقاد شيخ الشيوخ بدر الدين رسولا وسفيعا الى السلطان فسيره معنا وكان عزمنا المروءة عظيم للحرمة في دولة الخليفة وفي ساير البلاد وكانت مكاتبة عند السلطان عظيمة بحيث يتسرد اليه في مدة مقامه عنده معظم الايام

ذكر وصولنا الى خدمته رسلا

وكان الشيخ قد وصل الى الموصل وسار منها في محبة القاضي محيي الدين بن كمال الدين وكان بيدها محبة من الصبي وكنت مع القوم فسرونا حتى اتينا دمشق فخرج السلطان الى لقاء الشيخ ونحن في خدمته فلقيه من بعد وكان دخولنا الى دمشق يوم السبت حادي عشر ذي القعدة من هذه السنة ولقينا من السلطان كل حجل من الاكرام والاحترام واقمنا اياما نراجع في فصل المال فلم يتفق صلح في تلك الدفعة

senta, et ils se rendirent tous les deux à la cour du sultan. Le 28 chouwal (13 février 1184) ils arrivèrent à Damas. Ed-Daher resta auprès de son père, en lui témoignant une obéissance et une soumission parfaite, mais il renfermait dans son cœur un mécontentement qui n'échappa toutefois pas à la pénétration du sultan.

Dans ce même mois j'arrivai chez le sultan comme membre d'une députation envoyée par le gouvernement de Mosul. Nous nous étions déjà adressés au khalife En-Nacer li-Din Illah, qui se trouvait alors à Baghdad, et nous l'avions décidé à nous faire accompagner par le Cheïkh des cheïkhs, Bedr ed-Din, qui devait agir en qualité d'ambassadeur et d'intercesseur. C'était un homme du plus haut mérite et très-respecté, non-seulement à la cour du khalife, mais dans tous les pays. Le sultan avait une telle estime pour ce docteur que, pendant son séjour auprès de lui, il allait le visiter presque tous les jours.

#### ARRIVÉE DE NOTRE DÉPUTATION À LA COUR DU SULTAN.

Le cheïkh s'était d'abord rendu à Mosul, d'où il se mit en route avec un ami d'enfance, le kadi Mohy ed-Din, fils de Kemal ed-Din. J'étais aussi de la députation. Nous continuâmes notre voyage, et quand nous fûmes arrivés auprès de Damas, le sultan vint au-devant de nous afin de recevoir le cheïkh et nous tous qui l'accompagnions. Après l'entrevue, qui eut lieu à une assez grande distance de la ville, nous y fîmes notre entrée le samedi 11 dou'la de (25 février 1184). Nous trouvâmes auprès du sultan l'accueil le plus gracieux et le plus honorable, et nous passâmes quelques jours à négocier afin d'en venir à un arrangement. Mais cette fois-ci nous ne pûmes obtenir la paix (que nous demandions) et nous dûmes repartir pour Mosul. Le sultan nous ac-

وخرجنا راجعين الى الموصل وخرج السلطان لوداع الشيخ الى القصر واجتهد في ذلك اليوم ان ينقض الشغل فلم يتفق وكان الوقوف من جانب محبي الدين لان السلطان اشترط ان يكون صاحب اربيل وصاحب الجزيرة على خيبرتم في الانقاء اليه او الى صاحب الموصل فقال محبي الدين لا بد من ذكرها في النسخة فوقى الحال بسبب ذلك وكان مسيرنا سابع ذى الحجة وفي ذلك الدفعة عرض على السلطان مواضع البهائم الدمشقي بمصر على لسان الشيخ فاعتذرت ولم افعل خوفا من ان يحال توقى الحال على ومن تلك الوقت ثبت في نفسه الشريفة منى امر لم اعرفه الا بعد خدمتي له واقام السلطان بدمشق ترد عليه الرسل من الجوارب فوصل رسوله سخرشاه صاحب الجزيرة فاستخلفه لنفسه في انقاء اليه ورسوله اربيل تخلف لهم وساروا ووصل اليه اخوه الملك العادل من حلب رابع ذى الحجة فاقام عنده وعتيد ثم توجه الى حلب المحروسة

An 579 de l'hégire  
(1184 de J. C.).

compagna jusqu'à El-Koceïr pour y faire ses adieux au cheïkh et, ce jour-là, celui-ci fit encore une tentative pour effectuer un arrangement. Elle manqua par suite d'une difficulté soulevée par Mohy ed-Dïn : le sultan avait mis comme condition que le seigneur d'Arbelles et le seigneur d'El-Djeztra<sup>1</sup> auraient le choix de se déclarer vassaux liges soit de lui soit (du souverain) de Mosul, mais le kadi déclara qu'il fallait absolument insérer leurs noms dans le traité (de paix, comme parties contractantes). Cette exigence mit fin à la négociation. Nous nous mîmes en route le 7 de dou'l-hiddja (22 mars). Dans cette visite le sultan m'offrit, par l'entremise du cheïkh, toutes les places que Behâ ed-Dimachki avait occupées à Misr<sup>2</sup>. Je refusai d'accepter, craignant que l'interruption des négociations ne me fût attribuée. Dès ce moment il s'établit dans l'esprit du sultan une pensée qui me concernait et dont je n'eus connaissance qu'après mon entrée au service de son Excellence. Le sultan continua à séjourner dans Damas et à recevoir les ambassadeurs qui lui arrivaient de tous les côtés. Celui de Sindjar-Chah<sup>3</sup>, seigneur d'El-Djeztra, vint au nom de son maître et reçut du sultan le serment qu'il le traiterait comme homme lige. L'envoyé du seigneur d'Arbelles en fit de même et partit avec les autres envoyés. Le 4 dou'l-hiddja (19 mars), El-Malec el-A'del arriva d'Alep et descendit chez son frère le sultan; puis, après avoir assisté à la fête du Sacrifice (le 10 dou'l-hiddja), il repartit pour Alep.

<sup>1</sup> Il s'agit non pas de la haute Mésopotamie (Djeztra), mais de la ville et principauté de *Djeztra't-İbn Omar*. Il en est souvent question dans la seconde partie du second volume de ce recueil.

<sup>2</sup> El-Behâ ed-Dimachki était professeur en chef dans le collège de *Manazal el-Els*, au Vieux-Caire,

et exerçait les fonctions de *khatèb*, ou chef prédicateur, dans la même cité.

<sup>3</sup> Il s'agit ici du prince atabec *Moëzz ed-Dïn*, fils de *Self ed-Dïn Ghazi* et souverain de *Djeztra't-İbn Omar*. Voyez le premier volume de ce recueil, page xviii de l'introduction.

An 580 de l'hégire  
(1184 et 1185  
de J. C.)

ذكر عراه اخرى الى آلرك

سمر السلطان بلمس العساكر من جميع المواضع فاول من وصل اليه نور الدين ابن قرا ارسلان وصل الى حلب ثامن عشر صفر سنة ثمانين فأكرمه الملك العادل اكراما عظيما واصعده الى القلعة وباسطه ورحل معه الى دمشق في سادس وعشرين منه وكان السلطان قد سمّض اياما ثم شفاه الله ولما بلغه وصول ابن قرا ارسلان حرج الى لقاءه وكان السلطان يكرام الناس مكارمة عظيمة فالمعاه على عين الحجر بالمعاق وذلك في ناسع ربيع الاول ثم عاد الى دمشق وخلف نور الدين واصلا مع الملك العادل فتاهب للغزاة وخرج مبرزا الى جسر الغشب في منتصف ربيع الاول وفي رابع وعشرين منه وصل الملك العادل ومعه ابن قرا ارسلان الى دمشق فاقاموا بها اياما ثم رحلوا بلهفون بالسلطان من راس الماء طالبا للكرام فاقام قريبا منها اياما ينتظر وصول الملك المنظر من مصر الى ناسع عشر ربيع الاخر فوصل الى خدمته ومعه

NOUVELLE EXPÉDITION DU SULTAN CONTRE EL-CARAC.

Le sultan ayant envoyé partout des messagers pour lui amener des troupes, le premier chef qui vint le joindre fut Nour ed-Dîn, fils de Kara-Arslân (et souverain de Hisn-Kesla). Il arriva le 18 du mois de safer 580 (31 mai 1184 de J. C.) dans la ville d'Alep, où il fut reçu avec de grands honneurs par El-Malec el-A'del. Ce prince l'introduisit dans la citadelle, où il le traita de la manière la plus aimable, puis, le 26 du même mois, il partit avec lui pour Damas. Le sultan, qui avait été malade pendant plusieurs jours et à qui Dieu venait de rendre la santé, ayant appris que le fils de Kara-Arslân arrivait, s'empressa d'aller à sa rencontre, car il aimait accueillir avec de grands honneurs les personnages (qui venaient le voir). Aussi se porta-t-il en avant jusqu'à Aïn el-Djerr (*Andjar*), dans le Bekâa' (la Cœlésyrie), pour le recevoir. Cela eut lieu le 9 de rebta' premier (20 juin 1184). Il repartit ensuite pour Damas, précédant le fils de Kara-Arslân et El-Malec el-A'del, et se mit à faire les préparatifs d'une expédition. Le 15 de rebta' premier, il se rendit de Damas au Pont de bois<sup>1</sup>. Le 24 du même mois El-A'del arriva à Damas avec le fils de Kara-Arslân, et, après y être resté quelques jours, il partit avec lui pour rejoindre le sultan. Celui-ci venait de quitter Ras el-Mâ<sup>2</sup>, se dirigeant vers El-Carac, et étant arrivé dans le voisinage de cette place forte, il y resta quelques jours, en attendant l'arrivée d'El-Malec el-Moddaffer<sup>3</sup>, qui venait de l'Égypte. Ce prince rejoignit le sultan le 19 de rebta' second (30 juillet), amenant avec lui toute la maison d'El-Malec el-A'del et

<sup>1</sup> Probablement le pont d'El-Kesoua, à neuf ou dix milles sud de Damas.

<sup>2</sup> Nous avons indiqué la position de Ras el-Mâ dans l'index du premier volume de ce recueil. C'est entre Es-Sansoun et Chameskân, sur la route de

Damas à la Mecque, qu'il faudrait chercher l'endroit ainsi nommé.

<sup>3</sup> C'est Taki ed-Din O'mar, neveu de Salâh ed-Dîn, qui est désigné par ce titre.

بهب الملك العادل وحزانه فسميهم الى الملك العادل وتقدم اليه والى بقية العساكر بالوصول اليه الى الكرك فتابعت العساكر الى خدمته حتى احدثوا بالكرك وذلك في رابع جمادى الاولى وركب المناهيقي على المكان وقد التقت العساكر المصرية والشامى والجزيرى ايضا مع ابن قرا ارسلان ولما بلغ الفرج ذلك حرحوا في راجلهم وفارسهم للذب عن الكرك وكان على المسلمين منه صرر عظيم فانه كان يقطع عن قصد مصر بحيث ساءت الفواجل لا يمكنها الخروج الا مع العساكر للجمه الغفيرة فاهم السلطان بامره لهكون الطريق سائبة الى مصر ولما بلغ السلطان حروح الفرج نعتبا للقاء وامر العساكر بالروع الى ظاهرا الكرك وسير العفل نحو البلاد وبقي العسكر حريده فر سار السلطان بقصد العدو وكان الفرج قد نزلوا بموضع يقال له السواله وسار حتى نزل على قرية يقال لها حسيان قبالة الفرج ورحل منها الى موضع يقال له ماعين والفرج مفهون بالواله الى سادس وعشرين من جمادى الاولى فر رحلوا قاصدين الكرك فسار بعض العسكر وراهم فعاندهم الى احرا المهار ولما راي قدس الله روحه نصم الفرج على الكرك امر العساكر ان يدخلوا الساحل لخلوه عن العساكر فهموا بابلس

An 580 de l'hégire  
(1184 et 1185  
de J. C)

apportant les trésors de ce prince. Le sultan expédia tout cela à El-A'del et lui prescrivit, ainsi qu'aux autres chefs de corps, de venir le joindre à El-Carac. Toutes ces troupes y arrivèrent successivement, de sorte que, le 4 de djomada premier (13 août), la forteresse se trouva investie. Les contingents de l'Égypte, de la Syrie et celui d'El-Djézira, conduit par le fils de Kara-Arslân, ayant opéré leur jonction, on monta les mangonneaux pour attaquer la place. Les Francs, en apprenant cette nouvelle, se mirent en campagne avec leurs cavaliers et leurs fantassins afin de dégager El-Carac. Cette forteresse faisait beaucoup de mal aux Musulmans; elle coupait tellement les communications avec l'Égypte que les caravanes ne pouvaient se mettre en route sans être escortées par un nombreux corps de troupes. Le sultan était très-préoccupé de cet état de choses et voulait rendre le chemin de l'Égypte praticable. Ayant appris que les Francs s'étaient mis en campagne, il prit ses dispositions pour les rencontrer et donna l'ordre à ses troupes de monter (sur les hauteurs) en dehors d'El-Carac et de transporter les bagages (au loin) dans le pays, afin d'alléger les combattants. Il se dirigea alors contre l'ennemi. Comme les Francs avaient fait halte à El-Oualeh, il alla se poster vis-à-vis d'eux, auprès d'un village appelé Heshân, puis il se rendit à un endroit nommé Ma'in, laissant les Francs dans leurs positions auprès d'El-Oualeh<sup>1</sup>. Ils y restèrent jusqu'au 26 de djomada premier (4 septembre 1184), où ils se dirigèrent du côté d'El-Carac. Un détachement de l'armée musulmane les suivit, en les attaquant, jusqu'à la fin du même jour. Le sultan ayant alors reconnu que les Francs avaient réellement l'intention d'aller à El-Carac, envoya son armée dans le pays du littoral, qui était alors dégarni de troupes. Elle em-

<sup>1</sup> El-Oualeh est situé à un peu plus d'un mille géographique au nord-est de Heshân, et El-Ma'in est à la même distance au sud de cette ancienne

ville. Heshân est à dix ou onze milles est de l'extrémité septentrionale de la mer Morte. Telles sont les indications fournies par la carte Van de Velde

An 580 de l'hégire  
(1185 de J. C)

ونهبوها وغنموا ما فيها ولم يبق الا حصنها واحدوا جانبا والضعفوا بالسلطان براس  
الماء وقد نهبوا واسروا واحرقوا وخرّبوا واتفق دخول السلطان الى دمشق يوم السبت  
سابع جمادى الآخرة ومعهم الملك العادل ونور الدين بن قرا ارسلان فرحا مسرورا  
واكرمه واحترمه واحسن اليه وفي هذه الشهر وصل رسول الخليفة ومعهم الخلع  
ملبسها السلطان والبس احياه الملك العادل وابن اسد الدين خلعا جاما برسوم وفي  
رابع عشر الشهر خلع السلطان خلعة الخليفة على ابن قرا ارسلان واعطاه دستورا  
واعطاه للعساكر وفي ذلك التاريخ وصلت رسل ابن رين الدين مستصرخا الى  
السلطان يخبر ان عسكر الموصل وعسكر قزق نزلوا مع مجاهد الدين فايمار على اربيل  
وامم نهبوا واحرقوا وانه نصر عليهم وكسروهم

ذكر خروج السلطان الى جهة الموصل في الدفعة الثامنة

ولما سمع السلطان ذلك رحل من دمشق يطلب بلاد الموصل وتقدم الى العساكر  
فدبعته وسار حتى اتي حران والتقى مظفر الدين بالهمرة في ثاني عشر المحرم سنة

porta Naplouse d'assaut et y mit tout au pillage; le château seul ne fut pas pris; elle se rendit maîtresse de Djantn (*Djntn*), puis après avoir pillé, fait des prisonniers, brûlé et saccagé, elle alla rejoindre le sultan à Ras el-Mâ. Il fit son entrée à Damas le samedi 7 djomada second (15 septembre), heureux de son succès, et ayant à côté de lui El-Malec el-A'del et Nour ed-Din, fils de Kara-Arslan. Quant à celui-ci, il le combla d'égards, d'honneurs et de bienfaits. Dans ce même mois arriva l'ambassadeur du khalife portant des robes d'honneur destinées au sultan, à son frère El-Malec el-A'del et au fils d'Acad ed-Din<sup>1</sup>, et il les en revêtit. Le 14 du même mois, le sultan plaça sur les épaules du fils de Kara-Arslan la même robe qu'il avait reçue du khalife, et il donna congé à ce chef ainsi qu'aux troupes qui composaient l'armée. Vers la même époque arrivèrent des messagers envoyés par (Couchouri), fils de Zein ed-Din, pour demander l'appui du sultan et pour l'informer que les troupes de Mosul, soutenues par celles de Kizil (prince de Hamadân) et commandées par Modjahed ed-Din Kaimaz, avaient pris position contre Arbelles et qu'elles répandaient partout le pillage et l'incendie. Il annonça aussi qu'il venait de remporter sur elles une victoire et de les mettre en déroute.

#### SECONDE EXPÉDITION FAITE PAR LE SULTAN DU CÔTÉ DE MOSUL.

A cette nouvelle, le sultan partit de Damas pour se rendre dans le pays dont Mosul est la capitale, et, d'après ses ordres, l'armée se mit en marche pour le suivre. Il arriva à Harrân après avoir rencontré Modaffer ed-Din (Couchouri) à

<sup>1</sup> C'est du prince Mohammed, fils d'Acad ed-Din Chhcouh, qu'il s'agit ici.

احدى وثمانين وتقدم السلطان الى سيف الدين ابن المشطوب ان يسير في مقدمة العسكر الى راس العين ووصل السلطان حران ثاني وعشرين صفر وفي سادس وعشرين منه قبض على مظفر الدين بن زين الدين لهُوَ كان قد جرى منه وحديث كان بلفه عنه رسوله ولم يقف عليه وانكره واخذ منه قلعة حران والرها ثم اقام في الاعتقال تاديبا الى مسنهل ربيع الاول ثم خلع عليه وطُلب قلبه واعاد عليه قلعة حران وبلادها التي كانت بيده واعاده الى قنوبه في الانكسار والاحترام ولم يخلف له سوى قلعة الرها ووعد بهما ثم رحل السلطان ثاني ربيع الاول الى راس العين ووصله هناك رسول قليج ارسلان يخبره ان ملوك الشرق باسرم قد اتفقت كلمتهم على قصد السلطان ان لم يعد عن الموصل وماردين وانهم على عزم ضرب المصافى معه ان اصّر على ذلك فرحل السلطان يطلب دنيسر فوصله ثامن ربيع الاول عماد الدين ابن قرا ارسلان ومعه عسكر نور الدين صاحب ماردين فالتفام واحترم ثم رحل من دنيسر حادي عشر الشهر المذكور نحو الموصل حتى نزل بموضع يعرف

An 581 de l'hégire  
(1185 et 1186  
de J. C.).

El-Bîra, le 12 moharrem 581 (15 avril 1185 de J. C.). Seïf ed-Dîn Ibn el-Mech-toub se rendit à Ras el-A'in par l'ordre du sultan avec l'avant-garde de l'armée. Le 22 safer (25 mai), le sultan arriva à Harrân, et le 26 il fit arrêter Modaffer ed-Dîn (Coubouri), fils de Zeïn ed-Dîn, à cause de quelque chose que celui-ci avait fait et de certaines paroles que son ambassadeur lui attribuait, paroles dont il se fâcha, sans toutefois les avoir vérifiées<sup>1</sup>. Le sultan le priva du gouvernement des citadelles de Harrân et d'Édesse, et le retint en prison, pour lui faire la leçon; puis, le premier jour du mois de rebîa', il le revêtit d'une robe d'honneur, le tranquillisa, lui rendit la citadelle de Harrân avec les provinces qu'il avait possédées, et lui accorda de nouveau les honneurs et les égards auxquels il l'avait accoutumé. Tout lui fut rendu excepté la citadelle d'Édesse, et cette place, d'après la promesse du sultan, devait lui être remise plus tard. Le 2 de rebîa' premier, le sultan atteignit Ras el-A'in, et là il reçut un ambassadeur envoyé par Kildj-Arslán pour lui annoncer que les princes de l'Orient s'étaient tous accordés à marcher contre lui s'il ne s'éloignait pas de Mosul et de Maredîn, et qu'ils lui livreraient bataille dans le cas où il persisterait dans son projet. Ces renseignements décidèrent le sultan à se diriger vers Doneicer<sup>2</sup>. Le 8 du mois de rebîa' premier, Eïmad ed-Dîn, fils de Kara-Arslán, vint le joindre, accompagné des troupes de Nour ed-Din, (fils de Kara-Arslán) et seigneur de Maredîn<sup>3</sup>. Le sultan alla au-devant de lui et le reçut avec de grands honneurs. Le 11 du même mois, il partit de Doneicer et se dirigea

<sup>1</sup> Selon Ibn el-Athîr, dans son *Camel*, Coubouri avait offert à Salâh ed-Dîn une somme de cinquante mille dinars pour l'engager à faire une nouvelle expédition contre Mosul. Il ne tint pas sa promesse, et de là le mécontentement du sultan.

<sup>2</sup> Selon l'auteur du *Maraoud el-Italiâ*, Doneicer était situé au pied de la colline sur laquelle s'élève la ville de Maredîn.

<sup>3</sup> Voyez sur ce prince ortokide l'introduction du premier volume de ce recueil, page xxv.

An 581 de l'hégire  
(1185 et 1186  
de J. C.)

بالاسماعيليات قريب الموصل بجهت بصل من العسكر كل يوم نوبة بحاصر الموصل  
فبلغ عماد الدين ابن قرا أرسلان موت اخيه نور الدين فطلب من السلطان دستورا  
طمعا في ملك اخيه فاعطاه دستورا

ذكر موت شاه ارمن صاحب خلط

ولما كان ربيع الآخر سنة احدى وثمانين نوفي شاه ارمن صاحب خلط وولي بعده  
مملوك له يدهى بكتمر وهو الذي وصل رسولا الى خدمه السلطان بسجبار معدل  
واحسن الى اهل خلط وكان متصوفا في طريقته فاطاعه الناس وما لرا اليه ولما ملك  
خلط امتدت نحوه اطماع الملوك المجاورين له لموت شاه ارمن فسار نحوه بهلوان بن  
الذكر فلما بلغه ذلك سمر الى خدمه السلطان من يقره معه نسلم خلط اليه  
واندرجه في جلته واعطاه ما يرضيه فطمع السلطان في خلط وارحل عن الموصل  
متوجها نحوه وسمر الى بكتمر الفقيه عمسى وعمرس الدين قلج لنقوشير القاعده  
وحريرها فوصلت الرسل وبهلوان فد قارب البلاد فحوى بهلوان واشعره انه ان قصده

vers Mosul et campa dans un lieu appelé El-Isma'iliyat et assez rapproché de la  
ville pour pouvoir changer tous les jours le détachement qui devait en faire le  
blocus. Eimad ed-Dîn, fils de Kara-Arslân, ayant alors appris la mort de son  
frère Nour ed-Dîn, obtint un congé du sultan et partit dans l'espoir de s'emparer  
du trône qui restait ainsi vacant.

#### MORT DE CHAH-ARMEN, SOUVERAIN DE KHELAT.

Chah-Armen, souverain de Khelat, mourut dans le mois de rebtâ second de  
l'an 581 (juillet 1185 de J. C.), et eut pour successeur un de ses mamloucs ap-  
pelé Bectimor, le même qui était venu trouver le sultan à Sindjar en qualité  
d'ambassadeur. Il gouverna avec justice, fit beaucoup de bien aux habitants de  
Khelat et suivit la voie (et les pratiques) du soufisme; aussi tout le peuple lui  
était-il soumis et dévoué. La mort de Chah-Armen et l'avènement de Bectimor  
excitèrent l'ambition des rois voisins et portèrent Pehlevân Ibn Yeldocouz<sup>1</sup> à  
marcher sur Khelat. A cette nouvelle Bectimor fit savoir au sultan, par l'entremise  
d'un ambassadeur, qu'il désirait lui livrer Khelat et être mis au nombre de ses  
serviteurs, et qu'il donnerait à sa Majesté tout ce qu'elle demanderait. Le sultan  
conçut une telle envie de posséder Khelat qu'il leva le blocus de Mosul et se dirigea  
vers cette ville. Il expédia en même temps deux agents à Bectimor, savoir : le  
jurisconsulte Eissa et Ghars ed-Dîn Kildj, chargés de négocier avec lui un  
traité qu'ils mettraient par écrit. Ces envoyés rencontrèrent Pehlevân à peu de  
distance de la ville; ce souverain, que Bectimor avait effrayé en lui faisant en-

<sup>1</sup> Nous avons indiqué dans l'index du premier volume le motif qui nous porte à prononcer *Yeldocouz*  
au lieu d'*Yeldocuz*.



سلم البلاد الى السلطان فطلب يهلون اصلاحه وزوجه ابنة له وولاه واعاد البلاد اليه واعتذر الى رسل السلطان وعادوا من ممر ريدة وكان السلطان قد نزل على مفاخرهم يحاصرها وقتلها قتالا شديدا ونصب عليها مناجيق وكان بها رجل يقال له الاسد وما قصر في حفظها لكن الاقدار لا تغلب فملكها السلطان عن صلح في ناسع وعشرين من جمادى الآخرة ولما ايس من امر خلاط عاد الى الموصل فنزل بعمدا عنها وهي الدفعة الثالثة بموضع يقال له كفر رمار وكان للمرشد بيدا فاقام مدة وفي هذه المنزلة اتاه سحر شاه من الجزيرة واجمع به فاعاده الى بلده ومضى رحمه الله بكفر رمار مرضا شديدا خاف من غايته فرحل طالبا حيران وهو مريض وكان يفتقد ولا يركب محفة فوصل وهو شديد المرض وبلغ الى غايته من الضعف وايس منه وارحى بموته فوصل اليه اخوه من حلب ومعه اطباؤه

An 581 delhogra  
(1185 et 1186  
de J C)

ذكر صلح المواصلة معه

كان سبب ذلك ان عز الدين امانك صاحب الموصل سمرى الى الخليفة يستعجده فلم

tendre qu'il livrerait ses États au sultan, s'était déjà arrangé avec lui en lui donnant une de ses filles en mariage et en le confirmant dans la souveraineté, après lui avoir rendu les provinces (dont il s'était emparé). Bectimor fit alors des excuses aux envoyés du sultan, et ceux-ci repartirent sans avoir rien obtenu<sup>1</sup>. Le sultan avait déjà mis le siège devant Meiafarekin, attaqué la place vigoureusement et dressé contre elle ses mangonnoaux. Il y avait là un homme nommé Aced, qui ne négligea rien pour la défense de la ville; mais rien ne peut vaincre le destin. Le sultan reçut la place à composition, ce qui eut lieu le 29 de djomada premier. Ayant perdu l'espoir d'obtenir possession de Khelat, il retourna devant Mosul, pour la troisième fois, et campa à Cafer-Zemmâr, endroit situé non loin de la ville. La chaleur était alors excessive. Il y resta quelque temps, et ce fut là qu'il reçut la visite de Sindjar-Chah, qui venait d'El-Djezira<sup>2</sup>, et après une conférence avec lui, il le renvoya chez lui. Il fut atteint, à Cafer-Zemmâr, d'une maladie si grave qu'il en redouta les suites et partit pour Harrân. Bien que son état fût très-grave, il fit un effort sur lui-même pour ne pas voyager en litière. Il arriva à Harrân excessivement malade et tellement affaibli qu'on désespérait de sa vie, et que le bruit de sa mort commençait déjà à se répandre. Ce fut alors que son frère arriva d'Alcp, amenant avec lui ses propres médecins.

#### LES GENS DE MOSUL FONT LA PAIX AVEC LE SULTAN.

Eïzz ed-Dîn Atâbec, souverain de Mosul, n'avait envoyé au khalife pour lui demander du secours, mais il n'obtint rien de ce côté-là. Il s'adressa ensuite aux

<sup>1</sup> *Idem.* Ils revinrent sans creme, c'est-à-dire sans profit. — <sup>2</sup> Voyez ci-devant, p. 79, note 1.

An 581 de l'égire  
(1186 de J. C.)

بحصل منه زبدة وسير الى العجم ولم يحصل منهم ما قصده فلما وصلت من بغداد وردت جواب الرسالة ايس من نجدة فلما بلغم مرض السلطان راوا ذلك فرصة وعطوا سرعة انعياده الى الخيم ورقة قلبه فندبوني لهذا الامر وبها الدين السويبت ووضوا الى امر النجحة التي حلق بها وقالوا امضوا ما يصل اليه جهدكم وطاقتكم فسرونا حتى اتينا العسكر والناس كلم آيسون من السلطان وكان وصولنا في ارايل دى الحجة فاحترمنا احتراماً عظيماً وحلست لنا وكان اول جلوسه بعد الابلال من مرضه وحلقت لنا في يوم عرفة واحداً منه بمن النهري كان احدها من سخار شاه فاعطاهما المواصلتة وحلقته بمينا ثابتة وحلقت اخاه الملك العادل ومات قدس الله روحه وهو على ذلك الصلح لم يتغير عنه وصرا معه وهو بحران وقد بمائل ووصله حبر موت ابن اسد الدين صاحب حمص وكانت وفاته يوم عرفة وحلست الملك العادل للعرش فيه وفي

Persans, mais là encore il n'obtint pas ce qu'il désirait. A mon retour de Bagdad je lui fis connaître la réponse qu'on m'avait faite; aussi renonça-t-il à l'espoir de trouver aide et assistance. Quand on apprit à Mosul que le sultan était malade, on y vit une occasion dont il fallait profiter et, sachant avec quelle promptitude ce prince se laissait porter vers le bien et combien il avait le cœur sensible, on me chargea de me rendre auprès de lui avec Behâ ed-Dîn er-Rebîb, et on me confia le soin de dresser l'acte de serment (par lequel le sultan ratifierait le traité de paix). « Employez, me dit-on, tous vos efforts pour obtenir de bonnes conditions » (et acceptez celles qu'on vous accordera). Ce fut dans la première dizaine du mois de dou'l-hiddja (fin de février 1186) que nous arrivâmes au camp du sultan, et nous y trouvâmes que tout le monde avait désespéré de sa vie. On nous accueillit avec de grands honneurs, et le sultan, pour la première fois depuis sa convalescence, tint une séance pour nous recevoir. Ce fut au jour d'A'rafa (le 9 dou'l-hiddja) qu'il jura (d'observer le traité que nous venions de conclure), et nous obtîmes de lui pour le gouvernement de Mosul tout le territoire situé entre les deux fleuves<sup>1</sup> et enlevé par lui à Sindjar-Chah. Ils jurèrent, lui et son frère El-Malec el-A'del, (d'observer le traité), et le serment que je leur fis prêter était conçu en termes (si) forts (que rien ne pouvait l'invalider). Le sultan observa les conditions de cette paix jusqu'à l'heure de sa mort, que Dieu sanctifie son âme! et il ne s'en écarta jamais. Quand nous le trouvâmes à Hârran, il était entré en convalescence. Il y apprit la mort de (son cousin), fils d'Aced ed-Dîn (c'est-à-dire de Mohammed, fils d'Aced ed-Dîn Chircouh), seigneur d'Émessa. Ce fut dans le jour d'A'rafa (9 dou'l-hiddja, 3 mars 1186 de J. C.) qu'il cessa de vivre. A cette occasion El-Malec el-A'del tint une séance pour y recevoir les compliments de condoléance. A cette époque eut lieu entre les Turcomans et les Curdes une lutte qui coûta la vie à une foule de monde<sup>2</sup>. On reçut, dans le même mois, la

<sup>1</sup> Dans la seconde partie du second volume de ce recueil, page 350, se trouve une note sur le territoire ou canton situé entre les deux fleuves (*Barr en-Nahrân*).

<sup>2</sup> Cette querelle dura plusieurs années et monda

de sang la haute Mésopotamie, le Diar-Becr, Khat, la Syrie, l'Adarberdjân et autres pays. Mo djahed ed Dîn Kamas parvint à effectuer une réconciliation entre les deux peuples. (*Le Camel d'Ibn el-Athîr*, année 581.)

تلك الأيام كان وقعة العرکان مع الاكراد وقتل بينهم خلق عظيم وفي هذا الشهر وصل  
حمير وفاة بهلولان بن الذكر وكانت وفاته في سلخ دى الحجة

An 582 de l'hégire  
(1186 et 1187  
de J. C.)

ذكر عهد السلطان الى السام

ولما وجد السلطان نشاطا من مرضه رحل يطلب جهة حلب وكان وصوله اليها  
رابع عشر المحرم سنة ائتمتين وثمانين وكان يوما مشهودا لشدة فرح الناس بعافيته  
ولفاته فاقام بها اربعة ايام ثم رحل نحو دمشق ولقيه اسد الدين شيركوه بن ناصر  
الدين محمد بن شيركوه بتل السلطان ومعه ائتمه وقد عصبه خدمة عظيمة وقرب  
زايدة ومن علمه حمص واقام اياما يعتبر تركة ابيه ثم سار يطلب جهة دمشق وكان  
دهوله اليها في ثاني ربيع الاول وكان يوما لم يرمعه فرحا وسرورا ووقعت في هذا  
الشهر وقعات كثيرة بين التركان والاكراد بارض نصيبين وغيرها وقتل من الفئتين  
خلق عظيم وبلغ السلطان ان معين الدين قد عصى بالراوندان فكتب الى عسكر  
حلب ان يحاصروه وفي ثاني جمادى الاولى وصل معين الدين من الراوندان وقد سلها

nouvelle de la mort de Pehlevân, fils de Yeldocouz, qui cessa de vivre le dernier jour du mois de dou'l-hiddja (23 février 1186).

#### LE SULTAN RENTRE EN SYRIE.

Le sultan, se trouvant en pleine convalescence, partit pour Alep, où il arriva le 14 moharrem 582 (6 avril 1186). Ce fut là un véritable jour de fête, tant les habitants montrèrent de joie en le voyant de retour et bien portant. Il y resta quatre jours et partit alors pour Damas. Arrivé à Tell es-Soltan<sup>1</sup>, il rencontra Accd ed-Dîn Chîrcouh, fils de Nacer ed-Dîn Mohammed Ibn Chîrcouh, qui était venu au-devant de lui avec sa sœur et accompagné d'une suite très-nombreuse. Il portait avec lui une grande quantité de présents (destinés au sultan). Celui-ci lui accorda le gouvernement d'Émessa<sup>2</sup>, et passa quelques jours dans cette ville afin de prendre connaissance des biens laissés par le père du jeune Chîrcouh<sup>3</sup>; puis il se dirigea du côté de Damas, où il fit son entrée le 2 rebîa' premier (23 mai). Jamais on ne vit tant de réjouissances que ce jour-là. Dans ce même mois, de nombreuses rencontres eurent lieu sur le territoire de Nisibe et ailleurs, entre les Turcomans et les Curdes. Il y eut des deux côtés un grand nombre de tués. Le sultan ayant appris que Mo'in ed-Dîn s'était révolté à Er-Raouendân<sup>4</sup>, écrivit à l'armée d'Alep d'assiéger cette place. Le 2 de djomada premier (21 juillet 1186),

<sup>1</sup> Tell es-Soltân est à environ moitié chemin d'Alep à Hamah.

<sup>2</sup> Le gouvernement d'Émessa appartenait à Mohammed, fils de Chîrcouh, et devait naturellement passer au fils de ce Mohammed.

<sup>3</sup> Notre auteur, toujours admirateur aveugle de

Salâh ed-Dîn, s'est bien gardé d'ajouter que son souverain, en faisant l'inspection des biens laissés par Mohammed Ibn Chîrcouh, en prit tout ce qui était à sa convenance, c'est-à-dire la majeure partie de la succession.

<sup>4</sup> Voyez ce nom dans l'index du 1<sup>er</sup> volume.

An 583 de l'hégire  
(1186 et 1187  
de J. C.).

الى علم الدين سليمان ثم مضى الى خدمة السلطان وفي سابع عشر وصل الملك  
الأفضل الى دمشق ولم يكن رأى قبل ذلك الشام

ذكر مسير للملك العادل الى مصر وعود الملك الظاهر الى حلب

وذلك ان السلطان رأى رواح الملك العادل الى مصر فانه كان آنس بأحوالها من الملك  
المظفر فما زال تفاوضه بذلك وهو على حران مريض وقد حصل ذلك في نفس الملك  
العادل فانه يحب الديار المصرية فلما عاد السلطان الى دمشق ومن الله بعافته سمر  
يطلب الملك العادل الى دمشق فخرج من حلب جريدة رابع وعشرين من ربيع الأول  
وسار حتى أتى دمشق فأقام بها في خدمة السلطان فخرجت بمئذنها احاديث ومراجعات  
في قواعد تقرر الى جمادى الآخرة واستقرت القاعدة على عود الملك العادل الى مصر  
وتسلم حلب منه وسير الصنمعة لأحضار أهله من حلب وكان الملك الظاهر أيداه الله  
والملك العزيز بدمشق في خدمة والدهما فلما استقرت القاعدة على عود الملك العادل  
الى مصر استقرت على أن يكون أتابك الملك العزيز وسلطه والده المه يربى أمره وسلم

Mo'in ed-Dîn arriva d'Er-Raouendân, qu'il venait de livrer à A'lem ed-Dîn Solei-  
mân, et se joignit à la suite du sultan. Le 17 du même mois, El-Malec el-Afdel  
arriva à Damas. Jusqu'alors il n'avait jamais visité cette ville.

EL-MALEC EL-A'DEL SE REND EN ÉGYPTÉ ET EL-MALEC ED-DAHER RETOURNE À ALEP.

Le sultan jugea nécessaire d'envoyer El-Malec el-A'del en Égypte, parce que ce  
prince était plus familiarisé avec l'état des choses dans ce pays qu'El-Malec el-  
Modaffer (Taki ed-Dîn). Il ne cessa de s'entretenir avec lui à ce sujet, pendant  
qu'il était malade à Harrân, ce qui fit une impression (agréable) sur l'esprit d'El-  
A'del, qui aimait beaucoup l'Égypte. Quand le sultan fut revenu à Damas et que  
Dieu lui eut rendu la santé, il expédia un courrier à El-A'del pour lui dire de venir  
le trouver dans cette ville. Le 24 de rebîa' premier (14 juin 1186), El-A'del partit  
d'Alep avec une légère escorte et continua sa marche jusqu'à Damas. Il y séjourna  
(quelque temps) en faisant sa cour au sultan, et eut avec lui plusieurs conférences  
et discussions. Au commencement de djomada premier (fin de juillet), les bases  
de l'affaire étant définitivement posées, il fut décidé qu'El-A'del s'en retournerait  
en Égypte et remettrait Alep au sultan. El-A'del expédia quelques-uns de ses  
familiers à Alep pour lui amener sa famille. El-Malec ed-Daher, que Dieu lui  
soit toujours en aide<sup>1</sup> se trouvait alors auprès de son père le sultan avec son  
frère El-Malec el-A'ziz. Quand le sultan eut décidé qu'El-Malec el-A'del retour-  
nerait en Égypte, il y mit pour condition que ce prince agirait en qualité d'atabec  
(ou tuteur) auprès d'El-Malec el-Aziz. Il confia ce jeune prince à El-A'del, qui

<sup>1</sup> L'équivalent atabe ne s'emploie qu'en parlant d'un souverain régnant, et au lieu, à l'époque où notre auteur écrivait son ouvrage, El-Malec ed-Da-her était roi d'Alep, et du nord de la Syrie.

المالك العادل حلب الى الملك الظاهر ولعد قال لي الملك العادل انه لما استعرت هذه القاعدة اجتمعت بخدمه الملك العزيز والمالك الظاهر وجلست بيمينها وقلت للملك العزيز يا مولاي ان السلطان قد امرني ان اسير في خدمتك الى مصر وانا اعلم ان المفسدين كثر وما يخلو من يقول عني ما لا يجوز ويخوفك مني فان كان لك عزم ان تسمع مني فعل لي حتى لا احيى فقال لا اسمع وكيف يكون ذلك ثم التفت وقلت للملك الظاهر انا اعرف ان اخاك ربما يسمع في اقوال المفسدين وانا فما لي الا انت مني ضاق صدري من جاذبه فقال مبارك وذكر كل خير ثم ان السلطان الملك الظاهر سمعه والده الى حلب لعله ان حلب هي اصل الملك وجرتمته وقاعدته ولهذا كان داب في طلبها ذلك الداب ولما حصلت له اعرض عما عداها من بلاد الشرق وقنع منم بالطاعة والمعونة على الجهاد فسلها اليه علما منه بحدائقه وحرمة وحفظه وثباته وعلو مرتبه فسار اليها حتى اتى العين المباركة وسمر في خدمته الشحنة حسام الدين بشارة ووالها عمسى بن بلاسوا فلما نزل بالعين المباركة خرج الناس الى لقائه في بكرة تاسع

An 58a de l'égire  
(1186 et 1187  
de J. C.).

devait se charger de son éducation. Le gouvernement d'Alep fut donné à El-Malec ed-Daher.

Voici une anecdote qu'El-A'del lui-même m'a racontés : « Quand cet arrangement fut décidé, j'allai présenter mes respects à El-Malec el-A'ziz et El-Malec ed-Daher. Les ayant trouvés ensemble, je m'assis entre eux deux et je dis à El-Malec el-A'ziz : « Monseigneur, le sultan m'a ordonné d'entrer à votre service et de partir avec vous pour l'Égypte. Je sais qu'il y a beaucoup de gens méchants; il s'en présentera qui diront à mon sujet des choses indignes et qui vous conseilleront de vous méfier de moi. Si vous avez l'intention de leur prêter l'oreille, dites-le-moi maintenant afin que je n'aie pas (en Égypte). » Il me répondit par ces mots : « Je ne les écouterai pas; comment serais-je capable de le faire? » Je me tournai alors vers El-Malec ed-Daher et lui dis : « Je sais bien que votre frère pourra écouter des gens malintentionnés et que, dans le cas où il me causerait ce chagrin, je ne puis compter que sur vous. » Il me répondit : « Soyez tranquille; tout ira bien. » Quelque temps après, le sultan envoya son fils El-Malec ed-Daher à Alep, avec le titre de sultan, parce qu'il savait que cette ville était la base, le fondement et le soutien de sa puissance. Ce fut pour cette raison qu'il se donna tant de peine pour la posséder. L'ayant enfin réduite en son pouvoir, il détourna ses regards des contrées orientales (la haute Mésopotamie, Mosul et Khelat), se contentant de recevoir d'elles l'assurance de leur obéissance et des secours pour l'aider à faire la guerre sainte. Il confia cette ville à son fils, sachant combien il était habile, décidé, vigilant, ferme et rempli de nobles sentiments. El-Malec ed-Daher partit pour Alep, accompagné de Hossam ed-Din Bechara en qualité de *chihna* (gouverneur de la ville) et d'Etassa Ibn Belachou en qualité de *ouali* (gouverneur du château). Parvenu à El-A'in el-Mobareca, il fut reçu par les habitants d'Alep qui étaient venus au-devant de lui pour le recevoir. Cela eut lieu le 9 de

An 582 de l'hégire  
(1186 et 1187  
de J. C.).

جهدى الآخرة سنة اثنتين وثمانين وصعد القلعة ضاحى نهار وفرح الناس به فرحاً شديداً ومد عليهم من جناح عدله وأفاض عليهم وأبلى قضاه وأما الملك العزيز والملك العادل فإن السلطان قرر خالتهما وكتب إلى الملك المظفر يخبره بمسير الملك العزيز وهو حمية معه ويأمره بالوصول إلى الشام وشق ذلك عليه حتى أظهره للناس وعزم على المسير إلى ديار العرب إلى برفا ففجع ذلك عليه جماعة من أكابر الدولة وعرفوه أن معه السلطان يخرج من يده في الحال والله أعلم بما يكون منه بعد ذلك فرأى للحق بعمى البصيرة وأجاب بالسمع والطاعة وسلم البلاد ورحل وأصلا إلى خدمة السلطان فسار السلطان إلى لغاته مخرج الضفر وذلك في ثالث وعشرين من شعبان من السنة وفرح بوصوله فرحاً شديداً وأعطاه حماة فسار إليها وكان قد عقد بين الملك الظاهر وبعض بنات الملك العادل عقد نكاح فتم ذلك ودخل بها سادس وعشرين من شهر رمضان ودخل الملك الأفضل على زوجته بنت ناصر الدين بن أسد الدين في شوال من السنة المذكورة ٥

djomada second 582 (27 août 1186), à l'aurore. Vers midi il monta au château, pendant que le peuple faisait éclater sa joie. Il étendit sur eux l'aile de sa justice et leur versa la pluie de sa bienfaisance. Revenons à El-Malec el-A'ziz et El-Malec el-A'del. Le sultan, ayant déterminé leurs attributions respectives, écrivit à El-Malec el-Modaffer pour lui annoncer qu'El-Malec el-A'ziz se rendait en Égypte accompagné de son oncle, et pour lui ordonner de rentrer en Syrie. Ce prince fut tellement blessé de cette communication qu'il ne put cacher son mécontentement et qu'il forma le projet de passer chez les Arabes nomades de Barka<sup>1</sup>. Les plus grands personnages de l'État le blâmèrent vivement de songer à un tel projet et lui firent sentir qu'il se perdrait alors tout à fait dans l'esprit de son oncle le sultan, « et Dieu seul, dirent-ils, pouvait savoir quel en serait le résultat. » Il reconnut la prudence de cet avis et répondit au sultan qu'il lui obéirait. Ayant alors remis la province à son successeur, il partit pour aller se présenter devant le sultan, et celui-ci, de son côté, se porta jusqu'à Merdj es-Soffer<sup>2</sup> pour le recevoir. Leur rencontre eut lieu le 23 cha'bân de cette année (8 novembre 1186). Le sultan éprouva une vive satisfaction de le voir arriver et lui donna (en apanage) la ville de Hamah. El-Modaffer s'y rendit. Le 26 du mois de ramadân (10 décembre), El-Malec ed-Daher épousa une des filles d'El-Malec el-A'del à laquelle il avait été fiancé. Dans le mois de chouwal (déc.-janv. 1186-1187) eut lieu le mariage d'El-Malec el-A'del avec la fille de Nacer ed-Din (Mohammed), fils d'Acad ed-Din (Chirouh).

<sup>1</sup> Il se proposait d'aller rejoindre Karakouh, général de Salâh ed-Din, qui avait pris Barka dans la Cyrénaïque, et qui, soutenu par les Arabes nomades de ce pays et de la Mauritanie, faisait tous les ans des conquêtes dans la Tripolitaine et la Tunisie. On trouvera dans le second volume de l'histoire des Seldjoukides, traduite par M. de Slane, un certain nombre de renseignements sur Karakouh.

<sup>2</sup> Dans l'index du premier volume nous avons mentionné que la plaine de Merdj es-Soffer était à environ trente-huit milles géographiques au nord-ouest de Damas. Ajoutons ici qu'il en est parlé dans le *Merâsed el-Ittilâ* sous l'article *سوفر*, où sa position est bien indiquée. Il y a deux corrections à faire dans cet article : pour *سوفر* lire *سوفر*, et pour *سوفر* lire *سوفر*.

ذكر غزاة انهارا الى الكرك

An 583 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J. C.).

في مستهل المحرم سنة ثلاث وثمانين عزم على قصد الكرك فسير الى حلب من يستحضر العسكر وبرز من دمشق في منتصف المحرم فسار حتى نزل بارض قنيطرة منتظرا لاجتماع العساكر المصرية والشامية وامر العساكر المتواصلة اليه بهن الغارات على ما في طريقهم من البلاد الساحلية ففعلوا ذلك واقام بارض الكرك حتى وصل للحاج الشامي الى الشام وامنوا غايمة العدو ووصل قفل من مصر ووصل معه بميت الملك المظفر وما كان له بالديار المصرية وتأخرت عنه العساكر العلمية بسبب اشغالها بفرج انطاكية بارض الارمن من بلاد ابن لاون وذلك انه قد مات ملك الفرنج ووصى لابن اخته بالملك وكان الملك المظفر بحماة وبلغ السلطان للبحر فامرهم بالدخول الى بلاد العدو واجاد مايرتهم وسار الملك المظفر بعسكر حلب الى حارم فاقام بها لمعلم العدوان هذا الجانب لمس بمهل فعاد السلطان الى الشام ونزل بعشرا سابع عشر ربيع الاول ولغيمه ولده الملك الأفضل ومظفر الدين ابن زين الدين وجمع العساكر وكان قد

## LE SULTAN PRÉPARE UNE EXPÉDITION CONTRE EL-CARAC.

Au commencement du mois de moharrem 583 (mars 1187 de J. C.), le sultan prit la détermination de marcher contre El-Carac et fit demander à Alep l'envoi des troupes de cette ville. Il sortit de Damas le 15 du même mois et alla s'établir dans le territoire de Koneïtera<sup>1</sup>, où il devait attendre les armées de l'Égypte et de la Syrie. Au fur et à mesure que chaque corps arrivait, il leur ordonnait d'expédier des détachements dans les contrées du littoral, afin de porter le ravage partout où ils passeraient. L'on se conforma à cet ordre. Il se tint sur le territoire d'El-Carac jusqu'au retour de la caravane de pèlerins syriens qui revenaient de la Mecque, et qu'il protégea, par sa présence, contre les attaques de l'ennemi. Une autre caravane, venant de l'Égypte, amena avec elle les gens qui formaient la maison d'El-Malec el-Modaffer et apporta tout ce que ce prince avait laissé dans ce pays. L'armée d'Alep se fit attendre, étant occupée à observer les Francs d'Antioche, (ville situées) dans l'Arménie, pays du fils de Léon. Voici ce qui était arrivé : Le roi des Francs venait de mourir et avait légué l'autorité souveraine à son neveu<sup>2</sup>. El-Malec el-Modaffer était alors à Hamah. Le sultan, ayant appris ces nouvelles, ordonna aux troupes d'Alep d'envahir le pays de l'ennemi et d'éteindre ainsi l'ardeur qui animait ces gens-là. El-Modaffer conduisit l'armée d'Alep à Harem et y resta, afin de faire voir à l'ennemi que cette partie (de la Syrie) n'était pas dégarnie (de troupes). Le sultan (ayant quitté El-Carac) rentra en Syrie, et, le 17 de rebta premier (27 mai 1187), il établit son camp à A'ch-tera. Son fils El-Malec el-Afdel vint alors le joindre, ainsi que Modaffer ed-Din,

<sup>1</sup> Dans le Haourân, à 20 milles S. O. de Damas.<sup>2</sup> Le roi dont parle notre auteur était Bau-

doux IV, fils d'Amaury; il désigna pour son successeur Baudouin V, fils de sa sœur Sibylle.

An 583 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J. C.)

بعدم الى الملك المطهر بمصالحه للحاجب للحلى مع العرج لمنعرج الببال لعدو الساحل  
فصالحهم في العسر الاحمر من ربيع الاول ونوجه الى حياه نطلب خدمه السلطان للغزاه  
الى عزم عليها فسار من اجمع به من العساكر الشرفية في خدمه وم عسكر  
الموصل مقدمهم مسعود بن الزعفراني وعسكر ماردن فلقبهم السلطان في العسر الاوسط  
من ربيع الاحمر واكرمهم واحترمهم وفي منتصف هذه السهر عرض السلطان  
العساكر لامر فد عزم عليه على بل يعرى نبل تسيل وتقدم الى ارباب الممة بحفظ  
موضعهم وإلى اصحاب الميسره بذلك وإلى العلب بمده

دكر وده حطين المباركه على المومنين

ودلك ان السلطان رأى ان نجه الله عليه باسفرار قدمه في الملك ويمكن الله اياه في  
البلاد واعتماد الناس لطاعته ولزومهم قانون خدمه ليس لها شكر سوى الاشغال  
بمبدل الجهد والاحمهاد الى امامه قانون للجهد فسير الى ساير العساكر واسمخصرها  
واجتمعوا اليه بعشرا في المارح المذكور وعرضهم وربيعهم وانددع فاصدا نحو بلاد العدو

fil de Zem ed-Din, et le reste de l'armée. Le sultan venait d'ordonner à El-Maler et-Modaffer de conclure, avec les Francs, un traité qui assurerait la tranquillité (de cette partie de la Syrie qui est) du côté d'Alep. De cette façon, il croyait se délivrer de tout souci (à l'égard de cette province) et pouvoir s'occuper uniquement de l'ennemi qui habitait le littoral. El-Modaffer fit la paix avec les (gens d'Antioche) dans la dernière dizaine de rebta' premier (commencement de juin), et se dirigea ensuite vers Hamah, afin de rejoindre le sultan et de prendre part à l'expédition projetée. Il se mit en marche avec toutes les troupes orientales qu'il avait pu réunir, à savoir celles de Mosul, commandées par Mes'oud Ibn ez-Za'ferani, et celles de Maredin. Le sultan alla au-devant d'elles dans la seconde dizaine de rebta' second et les accueillit avec de grands honneurs. Vers le milieu du même mois, il passa ses troupes en revue à Tell Tceff<sup>1</sup>, en prévision de l'affaire qu'il allait entreprendre, et il donna l'ordre aux deux ailes et au centre de l'armée de garder leurs positions (respectives).

#### RÉGIMENT DE LA BATAILLE DE HEUTTÂN, SI HEUREUSE POUR LES VRAIS CROYANTS.

Le sultan, voulant reconnaître les grâces que Dieu lui avait accordées en l'établissant dans la souveraineté, en le rendant maître de tant de pays et en lui assurant la soumission des peuples au point qu'ils s'étaient dévoués à son service, jugea que son seul devoir était de consacrer tous ses efforts au maintien de la loi qui prescrit la guerre contre les infidèles. Aussi envoya-t-il l'ordre à toutes ses troupes de venir le rejoindre à A'chtera. Quand il les eut réunies et passées en revue, à la date susdite, il les rangea en bon ordre, et, le vendredi 17 du mois

<sup>1</sup> Tceff, le Tceff de la carte Van de Velde, est situé à environ cinq milles sud-ouest de Naoua, dans le Djaoulan.



المخدول في نهار الجمعة سابع عشر وبيع الاحر وكان ابداً مقصد لغناه في يوم الجمعة عند الصلاة تبركا بدعاء الخطباء على المداير فرما كاتب اقرب الى الاحابة فسار في ذلك الوقت على نعمة الحرب وكان بلغه ان العدو لما بلغهم انه قد جمع العساكر اجتمعوا باسرم في مرج صغورية نارض عكا وقصدوا المصاف معه فسار ونزل على بحيرة طبرية عند قرية تسمى الصنبرة ورحل من هناك ونزل غربي طبرية على سطح الجبل متعبية للحرب منظر ان الفرج اذا بلغهم ذلك قصدوه فلم يتحركوا من منزلهم وكان بروله في هذه الممثلة يوم الاربعاء الحادي والعشرين فلما راى لا يتحركون نزل حريدة على طبرية ونزل الاطلاب على حالها فباله العدو وبارل طبرية ورحل علمها فجمعها واحدها في ساعة من نهار وامتدب الادي الهما بالنهب والاسر والغرق والقمل واحتمت القلعة وحدها ولما بلغ العدو ما جرى على طبرية لما باخدم الصبر دون احابه للمهمة فرحلوا من ودم وساعتم وقصدوا طبرية للدفع عنها فاحرب الطلاب الاسلاميه بحركه الفرج فسيروا الى السلطان من عرفه ذلك فمرك على طبرية من

An 583 de l'hogiro  
(1187 et 1188  
de J. C.)

de rebta' second (26 juin 1187), il se porta rapidement vers le territoire appartenant à l'ennemi, dont Dieu frustre les espérances! Il avait toujours pour habitude d'attaquer l'ennemi un vendredi à l'heure de la prière, croyant que les invocations prononcées alors du haut des chaires par les prédicateurs lui porteraient bonheur, puisqu'elles étaient généralement exaucées ce jour-là. A cette heure, il se mit en marche, se tenant prêt à combattre. Ayant appris que les Francs, avertis du rassemblement de troupes qu'il venait d'opérer, s'étaient tous réunis dans la plaine de Salfouriya, lieu situé dans le territoire d'Acre, et qu'ils avaient l'intention de venir au-devant de lui et de livrer bataille, il prit position auprès du lac de Tibériade, dans le voisinage d'un village appelé Es-Sennabra<sup>1</sup>. De là, il alla camper sur le haut de la colline qui est à l'occident de Tibériade. Il se tint là, prêt à combattre, croyant que les Francs s'avanceraient pour l'attaquer, quand ils seraient avortés de ses mouvements; mais ils ne bougèrent pas de leurs positions. Ce fut le mercredi 21 du même mois (30 juin 1187 de J. C.) que le sultan se posta dans cet endroit. Voyant que l'ennemi ne remuait pas, il laissa ses bataillons dans les positions qu'ils occupaient vis-à-vis de l'ennemi et descendit à Tibériade avec une troupe de cavalerie légère. Il attaqua cette ville et, en une heure de temps, il l'emporta d'assaut et la livra au pillage, au massacre et à l'incendie. Ce qui restait de la population fut emmené captif. La citadelle seule put lui résister. Quand l'ennemi apprit ce qui était arrivé à Tibériade, la patience ne put l'empêcher de répondre à l'appel de l'honneur, et il partit pour Tibériade à l'instant même, afin d'en repousser les envahisseurs. Les vedettes de l'armée musulmane s'aperçurent du mouvement et dépêchèrent un exprès pour en avvertir le sultan. Celui-ci laissa dans la ville assez de troupes pour bloquer la citadelle

<sup>1</sup> Cette localité était située sur la colline en face du pont Djar Omim el-Kanâta, le Djar es Sennabra d'Ibn el-Bitar, article حرمدل, sur la rive droite du

Jourdain et à un kilomètre sud du lac de Tibériade. C'est le Sennabra du *Mouuced* et le Sennabrus de Joseph

An 583 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J. C.).

بِحاصر قلعتهما ولحق بالعسكر هو ومن معه فالتقى العسكران على سطح جبل طبرية  
الغربي منها وذلك في اواخر الخميس الثاني والعشرين ورجال الليل بمن الغميتين  
فتباينا على مصافى شاكين في السلاح الى صبحة الجمعة ثالث وعشرين منه فركب  
العسكران وتصادما ورمت الجالمشية وتحركت الاطلاب والشم القتال واشتد الامر  
وذلك بأرض قرية تسمى بلويها وضاق للفناء بالقوم هذا وهم سايرون، كما يساقون الى  
الموت وهم ينظرون، وقد ايقنوا بالويل والثبور، واحسنت نفوسهم انهم في مجد زوار العمور،  
ولم يزل للحرب يلتهم، والفارس مع قرنه يصطدم، حتى لم يبق الا الظفر، ووقع الويال على  
من كفر، فحال بيمها الليل وظلامه وجرى في ذلك المومر من الوفايع العظيمة والامور  
الجسيمة ما لم يحك عن من تقدم ويات كل فريق في سلاحه ينتظر خصمه في كل ساعة  
وتحقق المسلمون ان من ورائهم الاردن ومن بيمين يديهم بلاد القوم وان لا ينجيهم الا الله  
تعالى وكان الله قد قدر نصر المسلمين فمسرره واجراه على وفق ما قدره تحملت الاطلاب  
الاسلامية من جميع الجوانب وجمل القلب وصاحوا صيحة الرجل الواحد فالتقى الله  
الربعب في قلوب الكافرين وكان حقا علينا نصر المؤمنين وكان القومص ذكي القوم

et rejoignit l'armée avec ses compagnons. Les deux armées se rencontrèrent sur le haut de la colline à l'ouest de Tibériade. Cela eut lieu le jeudi soir 22 du même mois. L'obscurité sépara les combattants, qui passèrent la nuit sous les armes et en gardant leur ordre de bataille, jusqu'au lendemain, vendredi, le 23 (2 juillet 1187 de J. C.). Alors les guerriers des deux armées montèrent à cheval et chargèrent leurs adversaires; les soldats de l'avant-garde lancèrent leurs flèches; les bataillons se mirent en mouvement et engagèrent le combat avec acharnement. Cela eut lieu sur le territoire d'un village appelé Loubia<sup>1</sup>. Les Francs se trouvaient pris à la gorge et s'avançaient comme si on les poussait vers une mort assurée; ils voyaient devant eux malheur et ruine, et ils avaient la conviction que le lendemain ils seraient au nombre des morts<sup>2</sup>. Le combat se continuait avec opiniâtreté; chaque cavalier se précipitait contre son adversaire, jusqu'à ce que la victoire restât (aux Musulmans) et que la destruction tombât sur les infidèles. La nuit et ses ténèbres mirent fin au conflit. Dans cette journée eurent lieu des rencontres terribles; jamais, dans l'histoire des générations passées, on n'a raconté de tels faits d'armes. De chaque côté, on passa la nuit sous les armes, croyant à chaque moment qu'on serait attaqué. Les Musulmans, sachant qu'ils avaient derrière eux le Jourdain et devant eux le territoire de l'ennemi, sentirent que Dieu seul pouvait les sauver. Dieu, ayant destiné son secours aux Musulmans, leur facilita la victoire et la leur envoya conformément à son décret. Les bataillons musulmans chargèrent de tous les côtés; le centre donna comme un seul homme, en poussant un cri terrible; Dieu jeta la terreur dans les cœurs des infidèles (car il a dit): *et il était de mon devoir de secourir les croyants* (Korân, xxi, 46).

<sup>1</sup> Loubia, le Loubia de la carte Van de Velde. — <sup>2</sup> Litt. de ceux qui voient la terreur.

المعى العطن فرأى امارات للعدلان قد نزلت باهل دينه ولم يشغله مجانسة جنسه عن احراز نفسه فهرب في اوائل الامر قبل اشتداد الحال واخذ طريق صور وتبعه جماعة من المشركين فحوى منهم وامن المسلمون كيدوه واحتاط اهل الاسلام باهل الكفر والطغيان من كل جانب واطلقوا عليهم السهام وعاملوهم بالصفاح وانهرضت منهم طائفة فتبعها ابطال المسلمين فلم يخ منها واحد واعتصمت الطائفة الاخرى بتل يقال لها تل حطمين وهي قرية عندهما قبر شعيب عليه السلام فضايقهم المسلمون على القتل واشعلوا حوالهم النيران واشتد بهم العطش وضاق عليهم الامر حتى كانوا يستسبون للاسرخوفا من القتل فاسر مقدمهم وقتل الباقيون واسرروا وكان فهم سلم واسر من مقدمهم الملك جفرى والمرنس ارباط واخو الملك والمرنس هو صاحب الكرك والشوبك وابن الهندى وابن صاحب طبرية ومقدم الداوية وصاحب جبيل ومقدم الاستبار

An 583 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J. C.).

Le comte (Raimond de Tripoli), le plus intelligent de son peuple et le plus distingué par la pénétration d'esprit, ayant remarqué les indices d'une catastrophe qui allait descendre sur ses coreligionnaires, ne se laissa pas empêcher par l'esprit de nationalité de veiller à sa sûreté personnelle; il s'enfuit au commencement de l'action, avant que le combat fût devenu sérieux, et prit le chemin de Tyr. Quelques Musulmans se mirent à sa poursuite, mais il réussit à leur échapper, et les vrais croyants n'eurent plus rien à craindre de son astuce. Les partisans de l'islamisme entourèrent alors de tous les côtés les partisans de l'infidélité et de l'impiété, les accablant de flèches et les frappant avec leurs épées. Une bande de l'armée ennemie prit la fuite, mais elle fut poursuivie par des guerriers musulmans et pas un des fuyards n'échappa. Une autre bande monta sur la colline appelée Henttin, du nom d'un village auprès duquel est le tombeau du saint patriarche Choa'ib (Jethro). Les Musulmans les bloquèrent étroitement et allumèrent des feux tout autour d'eux, de sorte que ces gens, accablés par la soif et réduits à la dernière extrémité, se rendirent prisonniers pour éviter la mort. On fit prisonniers leurs chefs et l'on tua ou emmena captifs les autres. Au nombre des chefs qui se rendirent, on comptait le roi Geoffroi<sup>1</sup>, le frère du roi<sup>2</sup>, le prince Arnat (Renaud de Châtillon), seigneur d'El-Carac et d'Es-Chaubec, le fils d'El-Honferi (Honfroi de Toron), le fils du seigneur de Tibériade, le chef des Templiers, le seigneur de Djobeil<sup>3</sup> et le chef des Hospitaliers. Les autres personnages marquants avaient trouvé la mort, et quant aux gens du commun, on tua les uns et on em-

<sup>1</sup> L'auteur, mal informé, donne partout au roi Gui le nom de Geoffroi.

<sup>2</sup> Ibn el-Athîr, dans son *Camel*, dit aussi que le frère du roi fut au nombre des prisonniers. Nous lisons dans le *Faith el-Kosr* d'Elmaç ed-Dîn: « On amena devant le sultan le roi Gui (4), son frère Geoffroi, Hugues (5), seigneur de Djobeil, Honfroi, le prince Arnat, seigneur d'El-Carac, etc. » Selon le récit de Rasoul Coghshale, qui assistait à

cette bataille, le frère du roi fut au nombre des prisonniers. En effet, le continuateur de Guillaume de Tyr nous apprend qu'Aimery, constable de Jérusalem et frère du roi, fut un des prisonniers de cette journée.

<sup>3</sup> Il s'appelait Hugues III, de l'Embricac. Voyez le premier volume de ce recueil, page 763, note 4 de la page 86.

An 583 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J. C.).

وأما الباقر من المقدمين فاقم قتلوا وأما الأديان فاقم قتلوا وأما أسمر ولم يسلم منهم إلا من أسروا وكان الواحد منهم العظيم يخلد إلى الأسر خوفا على نفسه ولقد حكى لي من اتفق به أنه لقي بحوران شخصا واحدا معه طنب خيمة فيه نبي وثلاثون أسيرا أخذهم وحده لخذلان وقع عليهم فاما الذين بقوا من مقدميهم فنذكر حديثهم أما القومص الذي ضرب فإنه وصل إلى طرابلس وأصابه ذات الجنب فأهلكه الله بها وأما مقدم الاستبصار والداوية فان السلطان اختار قتلهم فقتلوا عن بكره ابهم وأما البرنس أرناب وكان السلطان قد نذر أنه إذا ظفر به قتله وذلك أنه كان عمره به بالشويك قفل من الديار المصرية في حالة الصلح فنزلوا عنده بالامان فقدر بهم وقتلهم فنهضوه الله والصلح الذي بينه وبين المسلمين فقال ما يتضمن الاستغناء بالنبي صلى الله عليه وسلم وبلغ ذلك السلطان فحمله الدين والحمية على أنه نذر ان ظفر به قتله ولما فتح الله عليه بالنصر والظفر جلس في دهليز الخيمة فانها لم تكن نصبت بعد والناس يتعجبون اليه بالأسرى ومن وجدوه من المقدمين ونصبت الخيمة وجلس فرحا مسرورا لما انعم الله عليه ثم استخضر الملك جفري وأخاه والبرنس أرناب وتناول

mena les autres en captivité. De toute cette armée, il ne resta vivants que des prisonniers. Plus d'un de leurs grands chefs se résigna à la captivité pour sauver sa vie. Une personne que je crois digne de confiance m'a raconté qu'elle vit dans le Haourân un seul homme emmener avec lui plus de trente prisonniers attachés ensemble par une corde de tenté; à lui seul il les avait pris, tant leur défaite les avait consternés.

Nous parlerons ici de ce qui arriva aux chefs qui étaient restés en vie. Le comte, qui s'était enfui, atteignit Tripoli et fut pris d'une pleurésie qui l'emporta, par la permission de Dieu. Quant aux Hospitaliers et aux Templiers, le sultan prit le parti de les tuer et il n'en épargna pas un seul. Quant au prince Arnat, le sultan avait juré de le faire mourir s'il pouvait s'emparer de lui, et en voici la raison : Une caravane venant de l'Égypte et profitant de la trêve passa auprès d'Es-Chaubec, où ce chef se trouvait, et, croyant n'avoir rien à craindre, fit halte dans le voisinage de la place; mais cet homme l'attaqua, au mépris des engagements, et en tua (une partie). Les voyageurs eurent beau l'implorer au nom de Dieu et lui représenter qu'un traité de paix existait entre lui et les Musulmans, il ne leur répondit que par une parole de mépris à l'adresse de notre Prophète. Le sultan, ayant appris cela, céda à son zèle pour la religion et au sentiment qui porte à protéger les siens; aussi jura-t-il d'ôter la vie à cet homme aussitôt qu'il l'aurait en son pouvoir. Quand Dieu lui accorda cette victoire, il tint une séance dans le vestibule de sa tente, car elle n'était pas encore dressée, et ses soldats vinrent rechercher sa faveur, en lui présentant les prisonniers qu'ils avaient faits et les chefs qu'ils avaient trouvés. La tente fut enfin dressée et le sultan s'y assit, heureux et ravi de la grâce que Dieu venait de lui accorder. Il fit alors venir le roi Geoffroi, le frère de celui-ci et le prince Arnat (Renaud), puis il présenta un sorbet d'eau

الملك جعفرى شجرة من جلاب بعلي فحرب منها وكان على اشد حال من العطش ثم ناولها للبرنس ارنات فقال السلطان للترجمان قل للملك انت الذى اسقيته والا انا ما سقيته وكان على عادة جميل العرب وكره اخلاقهم ان الاسير اذا اكل او شرب من ما لمن اسره امن بذلك ثم امرهم بمسيرهم الى موضع عنده لنزولهم فمضوا واكلوا هيثما ثم عادوا بنعم ولم يبق عنده سوى بعض اللحم واقعد الملك في الدهليز واستقصر البرنس ارنات وارقفه على ما قال وقال له ها انا انتصر لك منك ثم عرض عليه الاسلام فلم يفعل ثم سل النجاة وضربه بها لجل كتفه ونعم عليه من حضر وعجل الله بروحه الى النار واخرجت جثته فرميت على باب العجة فلما راه الملك قد خرج به على تلك الصورة لم يشك انه يعنى به فاستحضره وطيب قلبه وقال لم تجر عادة الملوك ان يعقلوا الملوك واما هذا فانه تجاوز الحد فجرى ما جرى وبات الناس في تلك الليلة على امر السرور واكمل حبور ترتفع اصواتهم بالحمد لله والشكر له والتكبير والتهليل حتى طلح الصبح ولما كان يوم الاحد خامس وعشرين من ربيع الثاني نزل السلطان على طبرية وتسلم قلعتها في بقية ذلك اليوم واقام بها الى يوم الغلاء ثم

An 583 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J. C.).

de rose glacée au roi, qui, étant accablé de soif, en but une partie et offrit ensuite la coupe au prince Arnat. Le sultan dit à l'interprète : « Fais savoir au roi que ce n'est pas moi, mais lui qui donne à boire à cet homme. » Il avait adopté l'usage louable et généreux des Arabes (nomades) qui accordent la vie au prisonnier, si celui-ci a mangé ou bu de ce qui leur appartient. Il donna ensuite l'ordre de les conduire à un endroit préparé pour leur réception, et quand ils eurent mangé, il se les fit ramener. Il n'avait alors auprès de lui que quelques domestiques. Ayant fait asséoir le roi dans le vestibule, il fit venir le prince et, après lui avoir rappelé les paroles qu'il avait prononcées, il lui dit : « Me voici qui aiderai Mohammed contre toi ! » Il lui proposa alors d'embrasser l'islamisme, et sur son refus il tira son coutelas et lui en porta un coup qui détacha le bras de l'épaule. Les assistants s'empressèrent d'achever le prisonnier, et Dieu précipita son âme dans l'enfer. On traîna le cadavre dehors et on le jeta à l'entrée de la tente. Le roi, voyant de quelle façon on avait traité son compagnon, crut qu'il serait la seconde victime, mais le sultan se le fit amener et calma ses appréhensions : « Les rois, dit-il, n'ont pas l'habitude de faire mourir des rois, mais cet homme-là avait dépassé toutes les bornes; aussi lui est-il arrivé ce que vous voyez. » Les vainqueurs passèrent cette nuit dans la jubilation; toutes les voix célébrèrent les louanges de Dieu et partout retentirent les cris d'*Allah Akber* (Dieu est très-grand!) et de *la ilaha illa 'llah* (il n'y a point d'autre dieu que Dieu!). Le dimanche 25 de reb'ia' second (4 juillet 1187), le sultan descendit à Tibériade, et dans l'après-midi du même jour, il s'en fit livrer la citadelle. Il y resta jusqu'au mardi et se mit alors en marche pour Acre. Arrivé devant cette place le mercredi,

1 Voyez ci-devant, page 39.

An 583 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J C.)

رحل طالبا عكا وكان نزوله عليها يوم الاربعاء سلخ ربيع الاحمر وقابلها يوم الخميس مستهل جمادى الاولى فاحدها واستنجد من كان بها من الاسارى وكانوا وهاء اربعة الالف نفس واستولى على ما فيها من الاموال والدخائر والمضاع لانها كانت مطقة التجارة ويعرفون العساكر في بلاد الساحل باحدون الحصور والعلموع والاماسين المنيعه واحدوا نابلس وحبفا وقميسارية وصعورية والناصرية وكان ذلك لخلوها من الرجال بالقتل والاسر ولما استعرت فواعد عكا واقسموا الغامون اموالها واسارها سار يطلب تميمين منزل عليها يوم الاحد ناي عشر جمادى الاولى وهي قلعة منبعه منبص عليها المجانيق وضمق عليها بالزحف للقباق وكان بها انطال معدودون وفي ديسم سدودون فاحساجوا الى معاناذ شديده ومصر الله عليهم وسلمها منهم ثامن عشر عنوه فاسر من بنى بها بعد الفيل قد رحل منها الى صيدا منزل عليها وسلمها من الغد وافلم عليها ريمما قرر فواهدها ثم سار حتى اتي بمرور فنارلها الثمان والعشرين فركب عليها المجانيق وداوم القتال والزحف حتى احدها التاسع والعشرين ونسلم احبابه جميل وهو على بمرور ولما فرغ ماله من هذا الجانب رأى قصد عسقلان ولم ير الاشغال بصور بعد ان نزل عليها ومارسها لان العسكر كان قد نغرق في الساحل

vers la fin de rebia' second (8 juillet), il en commença l'attaque le lendemain, premier jour de djomada premier, et, l'ayant prise, il délivra plus de quatre mille prisonniers qu'on y détenait et s'empara de toutes les richesses, approvisionnements et marchandises qui s'y trouvaient; il y en avait abondamment, cette ville étant un grand centre de commerce. Les troupes se dispersèrent par bandes et parcoururent le littoral en prenant les forts, les châteaux et les lieux fortifiés. Naplouse tomba en leur pouvoir, ainsi que Heifa, Césarée, Saffouriya et Nazareth, car ces places étaient dégarnies par suite de la mort ou de la captivité de leurs défenseurs. Le sultan organisa l'administration d'Acra, fit aux combattants le partage du butin et des prisonniers, puis il se dirigea contre Tibnin et y prit position le dimanche 12 djomada premier (20 juillet). Comme c'était un château très-fort, il dressa ses mangonneaux et, par de fréquents assauts, il le réduisit à la dernière extrémité. La garnison était composée d'hommes d'une bravoure éprouvée et d'un grand zèle pour leur religion; aussi souffrit-elle avec patience les plus dures épreuves, mais Dieu vint en aide au sultan, qui enleva la place de vive force le 18 du mois et réduisit en captivité ceux de la garnison qui n'avaient pas succombé. De là, il se rendit à Sidon, dont il s'empara le lendemain de son arrivée. Aussitôt qu'il y eut organisé une administration régulière, il partit pour Beïrout, et le 22 du même mois, il prit position pour attaquer la place. Ayant dressé ses mangonneaux contre elle et livré plusieurs assauts, il continua les hostilités sans interruption jusqu'au 29, où il s'en rendit maître. Pendant qu'il était devant Beïrout, un de ses détachements prit possession de Djobeïl. Quand il eut terminé ses conquêtes de ce côté, il jugea nécessaire de marcher contre Ascalon. Il venait de faire une tentative contre Tyr, mais il y renonça parce que ses troupes étaient

وذهب كل انسان باحد لعنه شيئا وكان قد ضرسوا من العتاك وملازمة العرب  
والبرال وكان قد اجمع في صور كل امرئى يعى في الساحل فرأى قصد عسقلان لان  
امرها كان ابسر وبارلها السادس وعشرين من جمادى الاحره ونسلم في طريقه اليها  
مواضع كثيرة كالرملة وببما والدارون واقام على عسقلان المصمعات وقابلها قتالا  
شددا ونسلمها سلخ هذه الشهر واقام عليها الى ان سلم احكامه عمزه وبميت جبرون  
والمطرون بغير قتال وكان بين فرج عسقلان واحد الفرج لها من المسلمين خمس  
وتلتون سنة فان العدو ملكها في سابع وعشرين من جمادى الاحره سنة ثمان واربعين  
وحس مابه

An 583 de l'égire  
(1187 et 1188  
de J. C.)

ذكر مع العدى السريف

ولما سلم عسقلان والاماكن المحيطة بالقدس نتم عن ساو الجهد والاحمهاد في قصده  
واجتمع اليه العساكر الى كات معرفه في الساحل بعد انقضاء ليلاتها من  
الهب والعاره فسار نحوه معمدا على الله معوضا امره اليه بمنهزا فرجة في باب الخبر  
الدى حت عليه صلى الله عليه وسلم بقوله من فتح له باب حمر فليتممهزه فانه لا

disséminées dans les pays du littoral, où chaque soldat pillait pour son compte et s'ennuyait de combats et d'une guerre continuelle. D'ailleurs, tous les Francs du littoral s'étaient retirés dans Tyr; aussi préféra-t-il marcher contre Ascalon, ville qui devait être d'une prise plus facile. Le 26 de djomada second (2 septembre), il campa devant la ville, après avoir pris en chemin un grand nombre de places, telles que Er-Ramla, Yabna et Ed-Daroun<sup>1</sup>. Ayant dressé ses mangonneaux contre Ascalon, il l'attaqua avec une grande vigueur, et, le dernier jour du même mois, il s'en rendit maître. Il resta campe en dehors de la ville, pendant que des troupes envoyées par lui s'emparaient de Ghazza, de Beït-Djibrin et d'En-Natroun, ce qui se fit sans combat. Depuis la prise d'Ascalon par les Francs jusqu'à ce que le sultan la reconquit, il s'était écoulé trente-cinq ans, les Francs s'en étant emparés le 27 de djomada second de l'an 548 (19 sept. 1153 de J. C.).

#### PRISE DE LA VILLE SAINTE.

Le sultan, après avoir pris Ascalon et les lieux situés autour de la Ville sainte, s'occupa avec ardeur des préparatifs d'une expédition contre elle. Ayant rassemblé les divers corps de son armée, qui s'étaient dispersés dans les pays du littoral et qui venaient de se rassasier de pillage et de rapines, il se dirigea vers Jérusalem avec la ferme confiance d'avoir Dieu pour soutien et pour directeur. Il voulait profiter de l'occasion en voyant que la porte du succès venait de lui être ouverte, et se conformer à la recommandation de notre saint prophète, qui a dit : « Celui à qui on a ouvert la porte du succès doit profiter de l'occasion pour y en-

<sup>1</sup> Voyez dans l'index du premier volume.

An 583 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J. C.) 287

يدرى متى يغلق دونه وكان نزوله عليها في يوم الاحد الخامس عشر من رجب سنة ثلث وثمانين فنزل بالجانب الغربي وكان مشغورا بالمعاناة والجمالة والرجالة ولقد تجاوز اهل للعبرة عدة من كان فيه من المعاتلة بما يزيد على ستمين الفاما عدا النساء والصبيان قد انقل رحمه الله لمصلحة راما الى الجانب الشمالي ونصب عليه المخيمات وضايقه بالزحف والقتال وكثرة الرماة حتى اخذ الثقب في السور مما يلى وادى جهنم في قرنه شمالية ولما رأى اعداء الله ما نزل بهم من الامر الذى لا يندفع عندهم وظهبت لهم امارات فتح المدينة وظهر المسلمون عليهم وكان قد اتى الروح في قلوبهم لما جرى على ابطالهم ورجالهم من السبي والقتل والاسر وما جرى على حصونهم من القريب والخذلوا انهم الى ما صاروا اليه صايرون وبالسيفى الذى قتل به اخوانهم مقتولون واستكانوا واخذلوا الى طلب الامان واستغرت القاعدة بالمراسلة بين الطائفتين وكان تسلمه القدس في يوم الجمعة السابع والعشرين من رجب ولملة كانت لمة المعراج المنصوص عليها في القران المجد فانظر الى هذا الاتفاق العجيب كيف يشر الله عوده الى ايدي المسلمين في مثل زمان الاسراء بنبيهم صلى

« trer, car il ne sait pas quand cette porte lui sera fermée. » Ce fut un dimanche, 15 du mois de redjeb de l'an 583 (20 septembre 1187 de J. C.), qu'il vint se poster à l'occident de la ville. Elle était remplie de combattants, tant cavaliers que fantassins, et leur nombre, d'après l'estimation de gens intelligents, dépassait soixante mille, sans compter les femmes et les enfants. Le sultan se transporta ensuite au nord de la ville, jugeant qu'il y aurait avantage (à attaquer la ville de ce côté), et dirigea ses mangonneaux contre elle. A force d'assauts et de combats, et grâce à ses nombreux archers, il pressa tellement la place que ses mineurs purent en entamer la muraille dans un des saillants septentrionaux, du côté de la vallée de Djehennom<sup>1</sup>. Les ennemis de Dieu se virent menacés d'un malheur qu'il serait impossible d'écarter et reconnurent, à divers signes, que la ville allait tomber au pouvoir des Musulmans. Leurs cœurs étaient remplis d'effroi à la pensée que leurs guerriers les plus braves étaient morts ou captifs, et que leurs places fortes avaient été détruites ou prises par les Musulmans. S'attendant bien à subir le même sort que leurs frères et à mourir du même glaive qui les avait tués, ils se soumirent à la nécessité de traiter et de demander la vie sauve. A la suite de plusieurs communications qui eurent lieu entre les deux partis, un traité fut conclu et le sultan mis en possession de Jérusalem le vendredi 27 redjeb (2 octobre 1187 de J. C.), l'anniversaire de la nuit de l'ascension (de notre saint prophète au ciel), chose indiquée dans le texte du noble Korân (xvii, 1). Quelle merveilleuse coïncidence! Dieu permit aux Musulmans de reprendre la ville pour l'anniversaire du voyage nocturne de

<sup>1</sup> La vallée de Djehennom étant située au sud-est de Jérusalem, on ne comprend pas qu'un des saillants septentrionaux de la ville se trouvât de ce côté.



الله عليه وسلم وهذه علامة قبول هذه الطائفة من الله تعالى وكان فقها عظيما شهده من اهل العلم خلق ومن ارباب الحرق والزهد عالم وذلك ان الناس لما بلغهم ما يسير الله على يده من الفتوح بالساحل وشاع قصده القدس فقصدته العلماء من مصر ومن الشام بحيث لم يختلف معروف من الغزور وارتفعت الاصوات بالصعج والدعاء والتهلل والتكبير وصلت فيه الجمعة يوم فقه وخطب الخطيب وفكس الصليب الذي كان على قمة المعصرة وكان شكلا عظيما ونصر الله الاسلام على يده نصرا عزيزا وكانت قاعدة الصلح انهم قطعوا على انفسهم عن كل رجل عشرة دنانير وعن كل امرأة خمسة دنانير صورية وعن كل صغير ذكر اوانثى دينارا واحدا فمن احضر القطيعة سلم نفسه والاخذ اسمها وفرح الله عن من كان اسمها من المسلمين بالقدس وكانوا خلقا عظيما زهاء عن ثلاثة الاف اسير واقام رحمه الله بجميع الاموال ويفرقها على الامراء والرجال ويحور بها الفقهاء والعلماء والزهاد والواقدين علمه وتقدم بايصال من دفع قطيعته منهم الى مامنه وهو مدينة صور ولقد بلغني انه رحل عن القدس ولم يبق

An 583 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J.C.).

leur prophète. C'est bien là un signe que ce peuple (musulman) est le seul dont la doctrine soit agréée de Dieu. Une foule de monde composée de savants, de porteurs de frocs et d'ascètes vint assister à cette conquête magnifique. La cause de leur présence était la nouvelle des conquêtes que le sultan avait effectuées dans les pays du littoral, et le bruit qui s'était répandu de l'expédition qu'il allait faire du côté de Jérusalem. Aussi tous les savants (dans la loi), tant ceux de l'Égypte que de la Syrie, vinrent se joindre au sultan; pas un seul de leurs notables ne s'abstint. (La ville prise,) toutes les voix s'élevèrent en poussant des cris, en invoquant (la miséricorde de Dieu), en proclamant sa grandeur et son unité. Le jour même de la conquête, on y célébra la prière du vendredi et le *khattb* y prononça le discours solennel<sup>1</sup>. On renversa la croix qui s'élevait sur le dôme de la Sakhra et qui était d'une grandeur énorme. Ce fut ainsi que, par l'entremise du sultan, Dieu procura à l'islamisme un triomphe éclatant. La condition principale du traité était que chaque homme payerait pour son rachat dix dinars et chaque femme cinq dinars *souriens*; les enfants, garçons ou filles, ne devaient payer qu'un dinar chacun. Quiconque payerait cette rançon éviterait la captivité. Dieu, par sa grâce, procura la liberté aux prisonniers musulmans qu'on détenait dans la ville et qui étaient au nombre de plus de trois mille. Le sultan se chargea de tout le butin et le distribua à ses émirs et à ses soldats. Il en donna aussi aux légistes, aux docteurs de la loi, aux dévots et aux personnes qui étaient venues le voir. Par son ordre, tous ceux qui avaient payé leur rançon furent conduits à leur lieu de sûreté, c'est-à-dire à la ville de Tyr. On m'a informé que le sultan, en quittant Jérusalem, n'avait plus rien gardé de toutes ces richesses; elles montaient cepen-

<sup>1</sup> Ibn Khallicân nous a conservé ce discours. Voyez son *Dictionnaire biographique*, tome II, p. 634 et suiv. de la traduction.

An 583 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J. C.).

له من ذلك الملك شئ وكان يعارب مايتى الى دينار وعشرين الف دينار وكان رحله يوم الجمعة الخامس والعشرين من شعبان

#### ذكر تصدده صور

ولما ثبت قدم السلطان بملك القدس والساحل قويت نفسه على قصد صور وعلم انه ان اخر امرها ربما اشتد فرحل سايرا اليها حتى عكا فدخل عليها ونظر في احوالها ثم رحل متوجها الى صور يوم الجمعة خامس شهر رمضان وسار حتى اشرف عليها ودخل قريبا منها ينتظر وصول آلات القتال وكان لما تحرر عزمه على قصد صور سمر الى ولده الملك الظاهر يستحضره وكان قد تركه بحلب ليمسك ذلك الجانب لامتغاله هو بامر الساحل فقدم عليه في ثامن عشر شهر رمضان على تلك المنزلة وسر بومسواه سرورا عظيما ولما تكاملت عنده آلات القتال من المناجنيق والدبابات والتميار وعمر ذلك نزل عليها في ثلثي وعشرين وضايقها وقتلها قتالا عظيما واستدعى اسطول مصر وكان حاصرها من البحر والعسكر من البر وكان قد خلف اخاه الملك العادل بالقدس بقرقر قواعدها فاستدعاه فوصل اليه في خامس شوال وسمر من حاصر هوديين فسلبت بالامان في ثالث وعشرين من شوال

dant à près de deux cent vingt mille dinars. Il quitta la ville le vendredi 25 cha-  
bân (30 octobre).

#### SA TENTATIVE CONTRE TYR.

Le sultan, ayant établi son autorité sur un bon pied dans Jérusalem et dans le littoral, prit la résolution de marcher contre Tyr, sachant que s'il tardait de le faire, l'exécution de son projet serait très-difficile. Il se rendit d'abord à Acre, où il s'arrêta afin d'en faire l'inspection, et le vendredi 5 ramadân (8 novembre 1187 de J. C.), il partit pour Tyr. Arrivé en vue de cette ville, il campa dans le voisinage pour y attendre ses machines de guerre. Quand il se fut décidé à faire cette expédition, il envoya à son fils El-Malec ed-Daher l'ordre de venir le rejoindre. Il l'avait laissé à Alep pour garder ce côté de la Syrie pendant qu'il serait occupé à soumettre les contrées du littoral. Le 18 ramadân, Ed-Daher arriva au camp et donna, par sa présence, la plus vive satisfaction à son père. Le sultan, ayant reçu tous ses mangonneaux, ses tours mobiles, ses mantelets et ses autres machines de guerre, prit position devant la ville le 22 du même mois et, l'ayant resserrée, il l'attaqua vigoureusement. La flotte égyptienne, qu'il avait fait venir, bloquait la ville du côté de la mer, pendant que son armée la resserrait du côté de la terre. Son frère El-Malec el-A'del, qu'il avait laissé à Jérusalem pour arranger les affaires, reçut de lui l'ordre de venir le rejoindre, et il arriva au camp le 5 chouwâl (8 décembre). Un détachement de troupes, que le sultan expédia pour faire le siège de Hounin, reprit cette place à composition le 23 du même mois.

## ذكر كسرة الاصطول

An 585 de l'hégire  
(1187 et 1188  
de J. C.).

وذلك انه كان قد قدم على الاصطول اسانا يقال له الفارس بدران وكان تاهضا جلدًا في البحر وكان رئيس البحريين يقال له عبد الحسن وكان قد اعتد عليهم الوسية باخذ حدروم وتيقظم لئلا يتنهر فيهم فرصة لخالفوه وغفلوا عن انفسهم في السمل فخرج اصطول الكفار من صور وكبسوم واخذوا المدمنين مع خمسة قطع وقتلوا خلقا عظيما من رجال الاصطول الاسلامي وذلك في سايع وعشرين شوال فلما علم السلطان ما فر على المسلمين ضائق عطشه وكان قد هجم الهناء وتراكمت الامطار وامتنع الناس من القتال من شدة المطر لجمع الامراء واستهارم فيها يفعل فاصاروا عليه بالرحيل لياخذ العسكر جزءا من الراحة ويستعدوا لهذا الامر استعدادا جديدا فرأى ذلك رابا فرحل عنها بعد ان رى المخيمقات والديابات وسهرها واحرق ما لا يمكن تحمله وكان رحيله تالي ذى القعدة من هذه السنة ففرق العساكر واهطاهم دستوروا وسار كل قوم منهم الى بلادهم واقام هروم مع جماعة من خواصه بعكا حتى دخلت سنة اربع وثمانين

## DESTRUCTION DE LA FLOTTE.

La flotte avait pour commandant un nommé El-Farès Bedran, marin brave et entreprenant. Le grand amiral<sup>1</sup>, A'bd el-Mohcen, avait recommandé aux équipages la circonspection et la vigilance, afin que l'ennemi ne trouvât pas l'occasion de leur nuire; mais ils oublièrent ce conseil et négligèrent de faire bonne garde pendant la nuit. Aussi la flotte des infidèles sortit du port de Tyr, les attaqua à l'improviste, leur prit cinq navires avec les deux commandants, et tua beaucoup de monde de la flotte musulmane. Ceci se passa le 27 du mois de chouwal (30 décembre). Le sultan fut très-affligé de cet événement, et, comme on était à l'entrée de l'hiver et que la pluie tombait à torrents, les troupes refusèrent de se battre plus longtemps. Ses émirs, qu'il avait convoqués en conseil, furent d'avis de lever le camp, afin de donner aux troupes un peu de repos et de faire des préparatifs pour reprendre le siège plus tard. Il adopta leur avis et s'éloigna après avoir démonté (lit. jeté) et fait emporter ses mangonneaux et ses tours mobiles. Tout ce qu'on ne pouvait pas emporter fut brûlé par son ordre. Son départ eut lieu le 2 du mois de dou'l-ka'da de la même année (3 janvier 1188 de J. C.). Il congédia alors les troupes qui composaient son armée et permit aux divers corps de reprendre le chemin de leurs pays respectifs. Quant à lui, il s'installa dans Acce avec ses troupes particulières, et il y resta jusqu'à l'an 584 (commencement de mars 1188 de J. C.).

<sup>1</sup> En arabe ru'is el-Jahrah « chef des deux mers », c'est-à-dire de la Méditerranée et de la mer Rouge.

An 584 de l'hégire  
(1188 et 1189)  
de J. C.

ذكر دروله على كوكب

ولما دخلت عليه هذه السنة رأى الاشتغال بالحصون الباقية التي لم ليضعف قلوب من في صور فنزل على كوكب في أوائل المحرم وكان سبب بدائته بكوكب انه قد جعل حولها جماعة يحفظونها من أن تدخل اليم قوة تخرج الفرنج ليملا واخذوا عترتهم وكبسوم بعفريلا وقتلوا مقدمهم وكان من الامراء يعرفون بسمي الدين اخي الجوالي واخذوا اسلحتهم فسار رحمه الله من عكا ونزل عليها من معه من خواصه فانه كان قد اعطا العساكر دستوراً وعاد اخوه الملك العادل مصر وولده الملك الظاهر الى حلب ولقي في طريقه شدة من الثلج والبرد فحملته مع ذلك للحمية على النزول عليها واقام يقاتلها مدة وفي تلك المنزلة وصلت الى خدمته واني كنت قد حججت سنة ثلاث وثمانين وكانت وقعة ابن المقدم وجرح يوم عرفة على عرفة فحلف جري بيده ويمن امير الحاج طشتكمين على ضرب الكوس والديبديبة فان امير الحاج نهاه عن ذلك فلم يئنه ابن المقدم وكان من اكبر امراء السلم وكان كعبر للبحر كعبر الغزاة فعذر

IL MET LE SIÈGE DEVANT CAUCAB.

Au commencement de cette année, il s'occupa des châteaux qui restaient encore au pouvoir des Francs et jugea qu'il fallait les prendre, afin de décourager la garnison de Tyr. Dans la première dizaine du mois de moharrem (2-12 mars), il campa devant Caoucab. Il commença par cette place forte, parce que les troupes qu'il y avait postées, afin d'empêcher des renforts d'y entrer, s'étaient laissé surprendre par les Francs dans une attaque de nuit. Ce fut à A'forbela que ce malheur leur arriva. Leur chef Saïf ed-Dîn, frère d'El-Djaouéli, y fut tué et ils se virent enlever leurs armes. Le sultan partit d'Acre avec ses troupes particulières seulement et prit position devant la place : il avait donné congé au reste de son armée; son frère El-A' del était retourné en Égypte et son fils Ed-Daher à Alep. Pendant sa marche, il eut beaucoup à souffrir de la neige et du froid; mais se piquant d'honneur de venger les siens, il alla camper sous les murs de la forteresse et continua à l'attaquer pendant quelque temps. Ce fut là que j'eus l'honneur de lui être présenté. L'an 583, j'avais fait le pèlerinage de la Mecque et me trouvais sur les lieux quand Ibn el-Mokaddem fut mortellement blessé à A'rafat, le jour même où les pèlerins font la visite de cette colline. Cela eut lieu à la suite d'une contestation qui s'éleva entre lui et le chef du pèlerinage<sup>1</sup>, Tachtikin, au sujet du droit de faire battre des timbales et des tambours, ce que celui-ci ne voulait pas lui permettre. Ibn el-Mokaddem était un des principaux émirs de la Syrie et s'était distingué par ses actes méritoires et par le nombre de ses campagnes; aussi Dieu avait décidé qu'il serait blessé à A'rafat, le

<sup>1</sup> Pour le détail, voir la première édition, p. 712 et suiv.

الله أن حرج بعرفة يوم عرفة ثم حمل إلى منى مجروحاً فمات بها يوم الخميس عميد الله الأكبر وصلى عليه بمسجد الميمني في بقية ذلك اليوم ودفن بالمعلاة وهذا من آثار السعادات وبلغ ذلك السلطان فشوق عليه ثم اتفق إلى الفود من الحج إلى الشام لعقد القدس وزيارته والجمع بين زيارة النبي صلى الله عليه وسلم وزيارة إبراهيم عليه السلام فوصلت إلى دمشق ثم خرجت إلى القدس فبلغه خبر وصولي فظن أني وصلت من جانب الموصل في حديث لم فاستخضرنى عنده وبالغ في الأكرام والاحترام ولما ودعته ذاهباً إلى القدس خرج إلى بعض خواصه وأبلغني تقدمه إلى بان أعوذ امتثل في خدمته عند العود من القدس فظننت أنه يوصيني بمم إلى الموصل وانصرفت إلى القدس يوم رحيله عن كوكب ورحل لأنه علم أن هذا الحصن لا يوهض إلا بجمع العساكر عليه وكان حصناً قوياً وفيه رجال عداد من بقايا السيف وميرة عظيمة فرحل إلى دمشق وكان دخوله إليها في سادس ربيع الأول وفي ذلك اليوم اتفق دخوله إليها عابداً من القدس وأقام بها خمسة أيام فكان له عندها ستة عشر شهراً وفي اليوم الخامس بلغه خبر الفرغ أنعم قصدوا جبلاً واعتالوها فخرج مسرعاً ساعة بلوغ

An 584 de l'hégire  
(1188 et 1189  
de J. C.)

jour d'A'rafa, qu'il serait transporté, blessé comme il l'était, à Mina; qu'il mourrait à cet endroit le jendi, jour de la grande fête; que la prière funèbre serait faite sur lui dans la mosquée d'El-Khaïf, le soir du même jour, et qu'il serait enterré dans la Ma'la<sup>1</sup>. De tous les bonheurs, c'était là le plus parfait. Cet événement affecta beaucoup le sultan. En revenant du pèlerinage, je pris le chemin de la Syrie avec l'intention de visiter la ville sainte de Jérusalem et de faire, dans le même voyage, la visite (du tombeau) de notre saint prophète (à Médine) et de celui du saint patriarche Abraham (à Hébron). Parti de Damas, je me rendis à Jérusalem, et le sultan, informé de mon arrivée, crut que j'étais venu en mission de la part du gouvernement de Mosul. Il me fit amener chez lui et m'accueillit avec les plus grands égards. Quand j'eus pris congé de lui, dans le dessein d'aller à Jérusalem, un des officiers qui étaient attachés à son service me remit l'ordre de me présenter encore devant lui en revenant de cette ville. Je crus qu'il voulait me charger de quelque communication importante pour le gouvernement de Mosul, et je revins à Jérusalem le jour même où il leva le siège de Caoucab. Il avait reconnu que, pour réduire cette place, il faudrait y employer beaucoup de troupes, car elle était très-forte et renfermait d'immenses approvisionnements et une garnison composée de vigoureux guerriers, de ces hommes que l'épée avait épargnés. Il revint à Damas le 6 de reb'ia premier (5 mai 1188), le même jour que j'y arrivai en revenant de Jérusalem. Il s'était absenté de Damas pendant seize mois. Le cinquième jour de son arrivée, il apprit que les Français s'étaient dirigés contre Djobeil afin de surprendre cette place. À cette nouvelle, il sortit de la ville sans perdre un instant, envoya de tous les côtés pour rappeler ses troupes et marcha

<sup>1</sup> Tous les lieux mentionnés ici sont situés dans le voisinage de la Mecque et jouissent de la vénération de tous les Musulmans.

An 584 de l'hégire  
(1188 et 1189  
de J. C.).

للمبر وكان قد سمر الى العساكر يستدعيها من ساير الجوانب وسار يطلب جُميلا  
فلما عرف الفريخ بخروجه كفوا عن ذلك وكان بلغه وصول عماد الدين ومسكر  
الموصل ومظفر الدين الى حلب قاصدين للخدمة للفرقة فسار نحو حصن الاكراد في  
طلب الساحل الفوقاني

ذكر دخوله الساحل الاطليل واخذة الادوية وجيلة وغيرها

لما كان مستهل ربيع الآخر نزل على قل قبالة حصن الاكراد ثم سمر الى الملك الظاهر  
والملك المظفران يجتمعا وينزلا بتميزين قبالة انطاكية لحفظ ذلك الجانب وسارت  
عساكر الشرق حتى اجتمعت لخدمة السلطان في هذا المنزلة ووصلت اليه بها على  
عزم المسير الى الموصل مخبها لذلك فلما حضرت عنده فرح بي واكرمني وكان قد  
جمع له كتابا في الجهاد بدمشق مدة مفاى فيها بجميع احكامه وادابه فقدمته  
بمن يديه فاعجبه وكان يلزم مطالعته وما زلت اطلب دستورا في كل وقت وهو  
يدافعني عن ذلك ويستدعيني للضور في خدمته في كل وقت ويلغني على السنة

sur Djobeil. Les Francs, ayant su qu'il s'était mis en campagne, renoncèrent à leur tentative. Il reçut alors la nouvelle qu'Eïmad ed-Din (Zengui, fils de Maudoud, souverain de Mosul), accompagné de Modaffer ed-Din (Coubouri), venait d'arriver à Alep avec les troupes de Mosul, afin de se mettre à son service et de prendre part à la guerre sainte. Il se dirigea alors vers le château des Curdes, avec l'intention de passer dans le littoral supérieur (les contrées maritimes de la haute Syrie).

IL ENTRE DANS LE LITTORAL SUPÉRIEUR ET PREND LAODICÉES<sup>1</sup>, DJEBELA ET AUTRES VILLES.

Le premier jour du mois de rebta' second (30 mai 1188), il se posta sur une colline vis-à-vis du château des Curdes et expédia des courriers à El-Malec ed-Daher et à El-Malec el-Modaffer, pour leur ordonner de réunir leurs forces et de prendre position à Tizin, en face d'Antioche<sup>2</sup>, afin de garder les pays de ce côté-là. Les troupes des provinces orientales se rassemblèrent dans le lieu où le sultan campait et se tinrent à sa disposition. Ce fut là que je le rencontrai, justement au moment où je me disposais à faire le voyage de Mosul. M'étant présenté devant lui, je le trouvai très-content de me revoir et je reçus de lui l'accueil le plus honorable. Pendant mon séjour à Damas, j'avais compilé un traité sur la guerre sainte, dans lequel j'avais fait entrer toutes les lois et coutumes qui s'y rapportent. Je lui présentai ce livre, qu'il reçut avec plaisir et dont il fit sa lecture constante. Je ne cessais de lui demander mon congé, mais il me remettait toujours à une autre fois, et, pendant ce temps, il m'appelait à chaque moment auprès de lui. Il fit même mon éloge et parla de moi d'une manière très-

<sup>1</sup> Laodicee et <sup>2</sup> Tizin, se trouve dans le livre de mille géographes de la ville d'Antioche.

الحاضرين ثناءه على وذكره اياى بالجمل فاقام فى منزله ربيع الاخر اجمع وصعد فى اثنتائه الى حصن الاكراد وحاصره يوما بحسته به فما رأى الوقت يحمل حصاره واجتمعت العساكر من الجوانب واعار على بلاد طرابلس فى الشهر دفعتمين ودخل البلاد مغيرا ومختبرا لمن بها من العساكر ويقويه العساكر الاسلامية بالغاير قد نادى فى الناس فى اواخر الشهر بانا داخلون الى الساحل وهو قلمل الارواد والعدو يحيط بنا فى بلاده من ساير الجوانب فاجلوا زاد شهر ثم سمر الى مع الفقيه عمسى وكشف الى انه لمس فى عزمه ان يمكنى من العود الى بلادى وكان الله قد اوقع فى قلبى محبته منذ رايتته وحثه للجهاد فاجبته الى ذلك وخدمته من تاريخ مستهل جمادى الاولى سنة اربع وثمانين وهو يوم دخوله الساحل وجميع ما حكيمته من قبل انما هو روايتى عن من اتق به ممن شاهده ومن هذا التاريخ ما اسطر الانا ما شاهدته واخبرنى به من اتق به خبرا يقارب العيان والله الموفق ولما كان يوم الجمعة رابع جمادى الاولى رحل السلطان على تعبئة للقاء العدو ورتب الاطلاب وسارت المجنة اولا ومقدمها

An 584 de l'hégire  
(1188 et 1189  
de J. C.).

favorable, ainsi que je l'ai appris de personnes qui étaient présentes. Il resta campé dans le même lieu pendant tout le mois de rebîa' second (juin), et dans le cours de ce mois, il monta auprès du château des Curdes et le tint bloqué pendant un jour afin de le tâter. Jugeant qu'il n'aurait pas assez de temps pour en faire le siège, et voyant que les troupes appelées de tous les côtés étaient réunies autour de lui, il fit faire, le même mois, deux incursions dans le territoire de Tripoli, afin de piller et de reconnaître combien il pourrait y avoir de troupes; il se proposait aussi d'employer le butin pour l'entretien de son armée. Vers la fin du même mois, il fit proclamer l'ordre suivant: « Nous allons entrer dans les « pays du littoral; les provisions y sont rares et l'ennemi, étant sur son terri- « toire, nous entourera de tous les côtés. Aussi vous aurez à vous munir de vivres « suffisants pour un mois. » Il chargea alors Eïssa le jurisconsulte de m'informer qu'il n'avait pas l'intention de me laisser retourner à Mosul. Dieu ayant fait entrer dans mon cœur un grand amour pour ce prince depuis que je l'avais vu et que j'avais remarqué sa passion pour la guerre sainte, je consentis à rester. Ce fut le premier jour du mois de djomada premier de l'an 584 (28 juin 1188 de J. C.) que j'entrai à son service, et ce fut le même jour qu'il pénétra dans le pays du littoral.

Tout ce que j'ai raconté précédemment est basé sur des récits provenant de personnes à qui je pouvais me fier et qui avaient assisté aux événements qu'elles racontaient; mais dorénavant je n'écrirai que les choses dont j'ai été moi-même le témoin ou qui m'ont été apprises par des gens dignes de foi et dont les paroles m'ont paru à peu près aussi certaines que le témoignage de mes propres yeux. Que Dieu nous aide de ses grâces!

Le vendredi 4 djomada premier, le sultan disposa ses troupes en ordre de bataille et se mit en marche pour aller à la rencontre de l'ennemi. Les divers corps de l'armée avaient chacun leur position déterminée: l'aile droite, commandée par

Art. 554 de l'hégire  
(1188 et 1189)  
de J. C.).

عبد الدين زكي والقلب في الوسط والممسرة في الاخير ومقدمها مظفر الدين ابن زين الدين وسار العقيل في وسط العسكر حتى اتى المنزل فبتنا تلك الليلة في بلاد العدو ثم رحل ونزل على العريمة فلم يقاتلها ولم يعرض لها ووصل في السادس الى انطرسوس فوقى قبالتها ينظر اليها وكان في عزمه الاجتياز فانه كان له عمل بجيلة فاستهان بامرها فعزم على قتالها فسير من رد الممنة وامرها بالنزول على جانب البحر وامر الممسرة بالنزول على البحر من الجانب الاخر ونزل هو في موضعه وصارت العساكر محذقة بها من البحر الى البحر وهي مدينة راكبة على البحر ولها برجان كالقلعتين حصينان وركب هو وقارب البلد وامر الناس بالزحف والقتال فلبسوا لامة للحرب واشتد عليها للحرب والقتال والزحف وضايقتهم فما استتم نصب الخيم حتى صعد المسلمون السور واخذوها بالسيف وغنم العسكر جمع من بها وما بها وخرج الناس والاسرى بايديهم واموالهم وترك الغلمان نصب الخيم واشتغلوا بالذهب والكسب وروى بقوله نتعدا بانطرسوس ان شاء الله وعاد الى خيمته فرحا مسرورا وحضرتا عنده للهناء بما جرى ومد الطعام وحضر الناس واكلوا على عادتهم ورتب على المرحمين الماقمين

Eimad ed-Din Zengui, marchait en tête; le centre la suivait; puis venait l'aile gauche, sous les ordres de Modaffer ed-Din, fils de Zeïn ed-Din. Les bagages furent placés au milieu de l'armée et avancèrent avec elle. Arrivés au lieu de halte, nous passâmes cette nuit en pays ennemi. Le sultan, s'étant ensuite mis en marche, alla se poster sous les murs d'El-A'rîma; mais sans faire la moindre démonstration hostile contre cette forteresse, et le sixième jour du même mois (3 juillet), il arriva devant Antartus (Tortose). Son intention était de passer outre, parce que c'était à Djebela qu'il en voulait; mais comme Antartus lui paraissait peu redoutable, il résolut de l'attaquer. Ayant fait revenir l'aile droite, il lui donna l'ordre de se poster auprès de la mer (d'un côté de la ville), et il fit placer l'aile gauche auprès de la mer et de l'autre côté. Quant à lui, il prit position entre ces deux corps, de sorte que l'armée entourait la place par terre, en appuyant chacune de ses ailes sur la mer. La ville d'Antartus donnait sur la mer; elle avait (pour la protéger) deux tours très-fortes et semblables à des châteaux. Le sultan, étant monté à cheval, se rapprocha de la ville et ordonna l'attaque. Les troupes coururent aux armes (*litt.* se revêtirent de la cuirasse de la guerre) et attaquèrent la place avec tant de vigueur que la garnison fut réduite aux abois; et on n'avait pas encore fini de dresser les tentes, que les Musulmans escaladèrent les murailles de la place et l'emportèrent de vive force. Les vainqueurs s'emparèrent de tout ce qui s'y trouvait, habitants et biens, et sortirent de la place, emmenant des captifs et emportant des richesses. Les valets de l'armée, chargés de dresser les tentes, abandonnèrent leur travail pour se livrer au pillage. Le sultan avait dit: « Nous dînerons ce soir dans Antartus; s'il plaît à Dieu! » et sa parole fut vérifiée. Il rentra dans sa tente plein de joie, et nous nous présentâmes devant lui pour le féliciter de ce qui venait de se passer.



المصارف فلم احدها الى مظفر الدين فما زال يحاربه حتى اخرجه واخذ من كان فيه وامر السلطان باخواب سور البلد وقسمه على الامراء وصرعوا في اخابه واخذوا في محاصرة الاخر وكان حصينا منيعا مبينا بالبحر الخمت وقد اجتمع من كان فيها من العمالة والمقاتلة وعلية خندق يدور فيه الماء وفيه جروح كثيرة تجرح الناس عن بعد وليس له قدر يجرح عليه مسلم فرأى السلطان تاخير امره والاشتغال بما هو ام منه فاستد في خراب البلد حتى اتي عليه وخرّب البيعة وهي بيعة عظيمة عند مجروح اليها من اقطار بلادهم وامر بوضع النار في بيعة البلد فاحرق جميعه والاصوات مرتفعة بالتهليل والتكبير فاقام عليها بخربها الى رابع عشر وسار يريد جبلة وكان عرض له ولده الملك الظاهر في اثناء طريق جبلة فانه طلبه وامره ان يحضر معه جميع العساكر التي كانت بتميزين ٥

An 584 de l'hégire  
(1188 et 1189  
de J. C.).

#### ذكر منحه جبلة والادقية

ووصل الى جبلة في ثامن عشر جمادى الاولى وما استتم نزول العسكر حتى اخذ البلد

Alors, selon sa coutume, il fit servir un repas auquel tout le monde prit part; puis il mit le siège devant les deux tours. Modaffer ed-Din, qu'il avait chargé de réduire l'un de ces forts, l'attaqua sans discontinuer jusqu'à ce qu'il le mit en ruines et en fit prisonnière la garnison. Le sultan donna l'ordre d'abattre les murailles de la ville et assigna à chacun de ses émirs la tâche de renverser une portion déterminée de ces remparts. Pendant qu'ils se mettaient en besogne, les troupes commencèrent le siège de l'autre tour, qui était très-forte, étant d'un accès difficile et bâtie en pierres de taille; elle renfermait une garnison composée de tous les cavaliers et fantassins de la ville; autour d'elle régnait un fossé plein d'eau, et elle était armée de grosses arbalètes qui blessaient de très-loin, sans que les Musulmans eussent le moyen de blesser ceux de la place<sup>1</sup>. Aussi le sultan vit la nécessité de remettre l'attaque à une autre fois et de s'occuper de choses qui lui paraissaient plus importantes. Il mit tant d'ardeur à ruiner la ville, qu'elle fut entièrement détruite. On dévasta l'église que les chrétiens vénéraient beaucoup et qui était un but de pèlerinage, même pour les habitants des contrées éloignées. Le sultan fit incendier le reste de la ville, de sorte que tout fut dévoré par le feu. Pendant cette exécution, les vainqueurs poussaient de grands cris en célébrant la gloire du Dieu unique. Le sultan y resta jusqu'au 14 du mois afin de tout détruire, puis il marcha sur Djebela. En chemin, il rencontra son fils El-Malec ed-Daher, qu'il avait rappelé de Tizin et qui lui amenait toutes les troupes qu'on avait postées en cet endroit.

#### PRISE DE DJEBELA ET DE LAODICÉE.

Le sultan arriva devant Djebela le 18 de djomada premier, et à peine avait-il

<sup>1</sup> La phrase arabe est mal construite et n'offre pas une signification précise; aussi peut-on la rendre

par: « mais le destin ne lui avait pas accordé qu'un seul musulman y fût blessé ».

An 587 de l'hégire  
(1188 et 1189  
de J. C.)

وكان فيه مسلمون معيون وقاص يحكم بينهم وكان قد عمل على البلد فلم يمنع  
ويغيب القلعة ممتعة فاشتغل بقتالها فعوتلت قتالا يعم عدوا لمن كان فيها  
وسلمت بالأمان تاسع عشر واقام عليها الى ثالث وعشرين ثم سار عنها بطلب اللادقيه  
وكان نزوله عليها رابع وعشرين وهي بلد ملح خفيف على القلب عمير مستور وله  
مينا مشهور وله قلعتان متصلتان على بل مشرف على البلد منزل محدد بالبلد  
واخذ العسكر منازلهم مستديريين على القلعتين من جميع نواحيها الا من ناحية البلد  
واشد القتال وعظم الزحف وارتفعت الاصوات وقرى الضجيج الى احرا النهار رابع  
وعشرين واحدا البلد دون القلعتين وعم الناس منه عزيمة عظيمة لانه كان بلد  
الخار وفيه لم اموال حمة وبضائع كثيرة ففرق بين الناس هجوم الليل واصبح يوم  
الجمعة مقاتلا مجتهدا في اخذ القلوب واخذت القلوب في شمالي القلاع ويمكن منها  
المنع حتى بلع طولاه على ما حكى لى ستمين ذراعا وعرضه اربعة ادرع واشد الزحف  
عليهم حتى سعد الناس للجبل وقاربوا السور وتواصل القتال حتى صاروا ينقادون  
بالجارية باليد فلما راي من بالقلعتين كلب الناس عليهم وقربهم منهم لادوا بطلب الامان

fait camper ses troupes qu'il occupa la ville. Il y avait des Musulmans établis à demeure et un kadi qui jugeait leurs différends et à qui on avait confié le gouvernement de la ville. Ce fonctionnaire ne fit aucune résistance au sultan, mais la citadelle tint bon. Le sultan dirigea contre elle une seule attaque, afin de donner à la garnison un prétexte pour se rendre, et le 19 du même mois (16 juillet 1188), il la reçut à composition. Il resta sous les murs de Djebela jusqu'au 23, où il partit pour Laodicée, et le lendemain il prit position devant cette place. C'est une jolie ville dont la vue soulage le cœur, comme on le sait<sup>1</sup>; elle possède un port bien connu et deux châteaux contigus l'un à l'autre et s'élevant sur une colline d'où on domine la ville. Le sultan, en arrivant, fit cerner la ville par ses troupes ainsi que les châteaux, mais il ne bloqua pas ceux-ci du côté de la place. L'attaque fut très-vive, les assauts se donnèrent avec acharnement, partout s'élevaient des cris et des exclamations. Cela continua jusqu'à la fin de la journée; on était alors au 24 du mois, et la ville fut prise que les châteaux tenaient encore. On y fit un butin immense, parce que c'était une ville de commerce et qu'elle renfermait des richesses et des marchandises en abondance. La nuit étant survenue sépara les combattants. Au vendredi matin, on reprit l'attaque des châteaux qu'on essaya de miner du côté du nord. On parvint à entamer le mur et à y pousser un boyau long, m'a-t-on dit, de soixante coudées et large de quatre. On commença l'assaut très-vigoureusement, après avoir gravi la colline et s'être rapproché du mur, et la lutte continua sans interruption et (de si près que) des deux côtés on se lançait des pierres avec la main. Les garnisons, voyant que les assiégeants s'acharnaient à les attaquer et qu'ils s'étaient rapprochés bien près d'elles,

<sup>1</sup> Litt. : point caché (ghair mastour). C'est une chevilles inutile que l'auteur a insérée dans la phrase afin de faire la rime avec mach-four.

وذلك عشية للجمعة خامس وعشرين الشهر وطلبوا قاضي جبلة يدخل اليهم ليقرر  
 لهم الامان فاجيبوا الى ذلك وكان رحمه الله منى طلب منه الامان لا يدخل به معاد  
 الناس عنهم الى حياهم وقد اخذ منهم التبع فباتوا الى صبيحة السبت ودخل قاضي  
 جبلة اليهم واستقر الحال معهم على انهم يبطلون بنفوسهم ودراريم واموالهم حلا الغلال  
 والذخائر والسلاح وآلات الحرب والدواب واطلقت لهم دواب يركبونها الى مامتهم  
 وورق علمها العلم الاسلامي المنصور في بعثة ذلك اليوم واقمصا علمها الى سابع  
 وعشرين ⑤

An 584 de l'égire  
 (1188 et 1189  
 de J. C.)

#### ذكر مع صهيون

ورحل عن اللادقية طالبا صهيون واستدار العساكر بها من سابر نواحيها ماسع  
 وعشرين جمادى الاولى ونصب عليها ستة مناجديق وهي قلعة حصينة منيعة في  
 طرف جبل حنادقها اودنه هابطة واسعة عميقة وليس لها حندق محفور الا من جانب  
 واحد مقدار طوله سمون دراعا وهو نقر في حجر ولها ثلثة اسوار سور دون ريبصها وسور  
 دون القلعة وسور القلعة وكان على قلتها علم طويل منصوب تخمين اقبل العسكر

se trouvèrent obligées de capituler. On était alors au soir du vendredi 25 du mois. Sur la demande des assiégés, on laissa passer chez eux le kadi de Djebela pour qu'il dressât le traité. Quant au sultan, il ne refusait jamais d'accorder une capitulation quand on la lui demandait. Les assiégeants rentrèrent alors à leurs tentes, accablés de fatigue, et le lendemain samedi, de bon matin, le kadi passa chez les assiégés et convint avec eux des conditions du traité. Par cet acte, ils eurent la permission de se retirer avec leurs familles et leurs richesses, mais ils devaient laisser aux vainqueurs les approvisionnements de blé, le trésor, les armes, les machines de guerre et les animaux servant de montures. On leur fournit toutefois assez de celles-ci pour les transporter à un lieu de sûreté. Vers la fin de cette journée, le drapeau victorieux de l'islamisme flotta sur les murs de la place. Nous y restâmes jusqu'au 27 du même mois.

#### PRISE DE SANYOUN.

Le sultan, en quittant Laodicée, marcha sur Sanyoun, et le 29 de djomada premier, il l'entoura de ses troupes et dressa six mangonneaux pour l'attaquer. Sanyoun est un château fort d'un accès très-difficile, qui s'élève à l'extrémité d'une montagne. Il a pour fossés des vallées très-larges et d'une profondeur effrayante; mais d'un côté il n'avait pour se couvrir qu'un fossé artificiel d'environ soixante coudées de long et creusé dans le roc. Cette forteresse est à trois rangs de murs, dont un entoure le faubourg, l'autre couvre la citadelle et le troisième entoure le donjon. Sur ce dernier édifice s'élevait une haute flèche, laquelle était tombée par terre, comme je le remarquai, quand l'armée musulmane s'approcha de la place. Nos soldats tirèrent de là un bon augure et demeurèrent con-

Vol 584 de l'Égypte  
(1888 et 1889  
de J. C.)

الاسلامى شاهدته وقد وقع فاستبشر المسلمون بذلك وتغالوا به وعلوا انه المصير  
والفتح واستمد العيال علمها من ساير الجوانب وضربها بمخيم الملك الظاهر صاحب  
حلب وكان نصب مخيمها قبالة قريها من سورها قاطع الوادى وكان صليب الحجر فم  
يزل يضربها حتى هدم من السور قطعة عظيمة يمكن الصاعد فى السور من النرفى  
المه منها وما كان بكرة للجمعة ثابى جمادى الآخرة عمم السلطان على الزحف وقدم  
وامر الرماة بالمخيمات ان ينزفوا بالضرب وارفعت الاصوات وعظم الضجج بالنكبر  
والهليل وما كان الا ساعة حتى رقى المسلمون على الاسوار التى الرىض وهجموا الرىض  
وكت اماهد الناس وم باخذون العذور وقد اسوى فيها الطعام فيما كلونها وم  
يقايلون وانتم من كان فى الرىض الى القلعة وما امكنكم ان يحملوا من اموالهم ونهب  
الباقى واستدار المعانلة حول اسوار القلعة فلما عاينوا الهلاك استغاثوا بطلب الامان  
ووصل حبرم الى السلطان فبذل الامان وانعم عليهم على ان يسلموا بانفسهم واموالهم  
ويوحد من الرجل منهم عشرة دنانير ومن المرأة خمسة ومن الصغير ديناران وسلطت  
القلعة واقام السلطان علمها حتى تسلم عدة قلاع كالعيد وقجة وابلاطنس  
وغيرها من القلاع والحصون تسلمها النواب والمواضع جميعها كانت تتعلق

بصهيون

vaincus qu'ils obtiendraient la victoire. On attaqua la forteresse très-vigoureu-  
sément et de tous les côtés, et on dirigea contre elle le mangonneau d'El-Malec  
ed-Daher, seigneur d'Alep. Il l'avait établi vis-à-vis de la place et près de la mu-  
raille, mais de l'autre côté de la vallée. Cet engin lançait des pierres qui attein-  
gnaient toujours le but. Le prince continua à tirer sur la place jusqu'à ce qu'il  
eût effectué dans la muraille une brèche assez grande pour permettre de monter  
jusqu'au haut du rempart. Le vendredi matin, second jour du mois de djomada  
second, le sultan ordonna l'assaut et commanda aux gens qui servaient les man-  
gonneaux de tirer sans s'arrêter. Il s'éleva alors de hauts cris et une clameur im-  
mense, dans laquelle on entendait proclamer la grandeur et l'unité de Dieu. Une  
heure après cela, les Musulmans firent irruption dans le faubourg, dont ils  
avaient escaladé le mur. J'y vis nos soldats s'emparer des marmites et manger  
les aliments qu'on venait d'y cuire, et cela tout en combattant. Les habitants se  
réfugièrent dans le château sans pouvoir rien emporter; aussi ce qu'ils avaient  
dû abandonner fut mis au pillage. Les assiégeants cernèrent les murs du château,  
et ceux qui s'y trouvaient, se croyant perdus, demandèrent la vie sauve. Aus-  
sitôt que le sultan en fut informé, il consentit à leur prière et les autorisa à  
partir en emportant leurs richesses, mais il exigea de chaque homme une rançon  
de dix pièces d'or et de chaque femme cinq pièces; les enfants devaient en payer  
deux. Ayant pris possession du château, il y resta pendant que ses troupes s'em-  
paraient de plusieurs autres, tels qu'El-A'yd, Fiha, Eblâtanos (Platanus), etc. Ces  
fortins et châteaux furent rendus par les officiers qui y commandaient; toutes ces  
places étaient dans la dépendance de Sahyouan.

## ذكر فتح بكاس

An 584 de l'égire  
(1188 et 1189  
de J. C.)

ثم رحل وسرا حتى اتينا سادس جمادى الاخرة بكاس وهي قلعة حصينة على جانب العاصى ولها نهر يخرج من تحبها ويترى الناس على شاطئ العاصى وصعد السلطان جريدة الى القلعة وهي على جبل يطل على العاصى فاحدق الرجال بها من كل جانب وقادلوها قتالا شديدا ورموها بالمخيمقات والزحف المضايق الى تاسع الشهر ويسر الله فتحها عنوة واسر من فيها بعد قتل من قتل منهم وعم جمع ما كان فيها وكان لها قلعة تسمى الشغفر قريبا منها يعبر اليها منها بجسر وهي فى غاية المنفعة لمس اليها طريق فسلطت عليها المخيمقات من جميع الجوانب وراوا انهم لا ناصر لهم فطلبوا الامان وذلك فى ثالث عشر الشهر المذكور وسالوا ان يوغثروا قلعة ايام لاسميدان من بانطاكسة فادن فى ذلك وكان امام فضاها وصعود العلم السلطانى على قلعتها يوم الجمعة سادس عشر الشهر ثم عاد السلطان الى العققل وسير ولده الملك الظاهر الى قلعة سرمانية فقاتلها قتالا شديدا وضايقها مضايقة عظيمة ونسلها يوم الجمعة ثالث وعشرين الشهر فانفتحت فبوحات الساحل من جبلة الى سرمانية فى ايام الجمع وهي

## PRISE DE BECAS.

Il se mit ensuite en marche, et le 6 de djomada second nous arrivâmes à Becas, château fort qui s'élève sur le bord de l'Oronte et au pied duquel on voit sourdre un ruisseau. L'armée campa auprès du fleuve et le sultan monta avec une faible escorte vers la forteresse. Elle était située sur une haute colline qui dominait l'Oronte. Ses troupes, l'ayant entourée de tous les côtés, l'attaquèrent vigoureusement, la foudroyèrent de leurs mangonneaux et la resserrèrent de si près que le 9 du même mois elles l'emportèrent de vive force, avec la permission de Dieu. Tous les gens de la place qui avaient survécu à l'assaut furent emmenés en captivité, et tout ce qu'elle renfermait fut mis au pillage. Dans le voisinage de Becas s'élevait un fortin, qui en dépendait et auquel on arrivait au moyen d'un pont. On l'appelle Es-Choghr. Il était d'un accès très-difficile, car il n'y avait pas de chemin pour y arriver. Le sultan l'attaqua de tous les côtés avec ses mangonneaux, et la garnison, voyant qu'elle n'avait aucun secours à espérer, demanda à traiter. On était alors au 13 du même mois. Elle obtint trois jours de délai afin de recevoir du gouvernement d'Antioche l'autorisation de se rendre, et alors elle livra la place. Le drapeau du sultan fut déployé sur le donjon le vendredi 16 du mois. Le sultan revint ensuite auprès des bagages et envoya son fils El-Malec ed-Daher contre la forteresse de Sermaniya<sup>1</sup>. Ed-Daher attaqua cette place vigoureusement, la pressa très-étroitement et s'en rendit maître le vendredi 23 du même mois. Comme la conquête de Djebela, de Sermaniya et d'autres places du littoral eut lieu chaque

<sup>1</sup> Voyez *Sermaniya*, qui est la véritable orthographe, dans l'index du premier volume.

An 584 de l'hégire  
(1188 et 1189  
de J. C.)

علامة قبول دعاء خطباء المسلمين وسعادة السلطان حيث يسر الله له الفتح في  
اليوم الذي يضاعف فيه ثواب الحسنات وهذا من نوادر الفتوحات في الجمع المتوالمية  
ولم يتفق معها في تاريخ ٥

ذكر فتح بوزيه

ثم سار السلطان جريدة الى قلعة بوزيه وهي قلعة حصينة في غاية القوة والمدعة  
على سنّ جبل شاهق يضرب بها القتل في جميع بلاد الفرج يحيط بها اودية من سائر  
جوانبها وذراع علوها كان خمس مئة ذراع ونيفا وسبعين ذراعا ثم جدد حزمه على  
حصارها بعد رؤيتها واستدعى القتل وكان نزول القتل ويقية العسكر تحت جبلها  
رابع وعشرين الشهر وفي بكرة خامس وعشرين منه معد السلطان جريدة مع  
المقاتلة والمخيمات والانت الحصار الى الجبل فأحرق بالقلعة من سائر نواحيها ورتب  
القتال علمها من كل جانب وضرب اسوارها بالمخيمات المتواترة الضرب ليلها ونهارا  
وفي السابع والعشرين قسم العسكر ثلثة اقسام ورتب كل قسم يقاتل شطرا من النهار  
ثم يستريح ويتسلم القتال القسم الاخر بحيث لا يغتر القتال عنها اصلا وكان صاحب  
الدوية الأولى عماد الدين صاحب سفار فقاتلها قتالا شديدا حتى استوفى نوبته

fois un vendredi, cela montrait que Dieu avait exaucé les prières des prédicateurs musulmans et favorisé grandement le sultan, puisqu'une bonne œuvre faite ce jour-là obtient une double récompense. Cette suite de conquêtes effectuées toutes le vendredi de plusieurs semaines consécutives est un fait tellement rare que rien de pareil n'est rapporté dans l'histoire.

#### PRISE DE BORZEÏH.

Le sultan, accompagné d'une escorte de cavalerie légère, se rendit alors à Borzeïh, château extrêmement fort et presque inabordable. On l'avait construit sur le pic d'une haute montagne, et dans toutes les contrées occupées par les Francs, on disait proverbialement: « Aussi fort que Borzeïh. » Des vallées (profondes) l'entouraient de tous les côtés, et sa hauteur dépassait cinq cent soixante-dix coudées<sup>1</sup>. Le sultan, ayant repris le dessein de l'assiéger après l'avoir vu (et examiné), fit avancer les bagages et les posta, ainsi que le reste de l'armée, au pied de la montagne qui couronnait la forteresse. Cela eut lieu le 24 du mois. Le 25, de grand matin, il gravit rapidement la montagne, suivi de ses soldats, de ses mangonneaux et des (autres) machines de siège. Ayant investi le château, il le fit attaquer de tous les côtés et en battre les murailles à coups de mangonneaux, nuit et jour, sans discontinuer. Le 27 du mois, il partagea ses troupes en trois divisions qui devaient combattre, chacune à son tour, pendant un certain temps chaque jour, et prendre ensuite du repos. De cette manière, l'attaque de la place devait continuer sans interruption, Eïmed ed-Din, prince de Soudjar et

<sup>1</sup> Par les uns on l'évalue au double de la hauteur de la montagne qui couronne Borzeïh.

وضرس الناس من القتال وتراجعوا وتسلم النوبة الثانية السلطان بنفسه وركب  
وتحرك خطوات عدة وصاح في الناس لحملوا عليها جملة الرجل الواحد وصاحوا  
وقصدوا السور من كل جانب فلم يكن الا بعض ساعة وقد رقى الناس على الاسوار  
وهجموا القلعة واخذت عنوة فاستغاثوا وطلبوا الامان وقد تمكنت الايدي منهم فلم  
ينفعم ايمانهم لما راوا العذاب ونهب جمع ما فيها واسر جمع من كان فيها وكان قد  
اوى اليها خلق عظيم وكانت من قلاعهم المذكورة وعاد الناس الى خيامهم غامبين  
وعاد السلطان الى العغل فرحا مسرورا واحضر بين يديه صاحب القلعة وكان  
كثيرا عندهم وكان هروا من اخذ من اهله سبعة عشر نفسا فمن علمهم ورق لهم  
وانفدم الى صاحب انطاكية اسما له لانهم كانوا يتعلقون به ومن اهله

An 584 de l'hégire  
(1188 et 1189)  
de J. C.).

#### ذكر فتح دريساك

فرحل حتى اتي جسر الحديد واقام عنده اياما وسار حتى نزل على دريساك يوم  
الجمعة ثامن عشر شهر رجب وهي قلعة منعمة قريبة من انطاكية فنزل عليها

commandant de la division chargée de donner en premier lieu, combattit vigou-  
reusement jusqu'à l'heure où il devait être remplacé, et il rentra avec ses gens,  
qui avaient les dents agacées<sup>1</sup> de la longueur du combat. Le sultan lui-même se  
chargea de conduire la seconde division, et étant monté à cheval, il s'avança de  
plusieurs pas et cria à ses troupes (d'attaquer). Elles se jetèrent en avant comme  
un seul homme et, en poussant de grands cris, se dirigèrent vers la muraille,  
de tous les côtés, et, en moins d'une heure, elles l'avaient escaladée et pénétraient  
dans la forteresse, qu'elles emportèrent d'assaut. Les gens qui s'y trouvaient de-  
mandèrent à capituler, mais ils étaient déjà tombés entre les mains des vain-  
queurs.  *Leur profession de foi ne leur servit de rien quand déjà ils avaient vu notre  
vigueur (Korân, xl, 85).*  Tout ce que la place renfermait fut livré au pillage, et  
ceux qui s'y trouvèrent furent emmenés en captivité. Une foule de monde s'y était  
réfugiée. Borzeih était une de leurs forteresses les plus renommées. Nos troupes  
rentrent dans leurs tentes chargées de butin, et le sultan se retira auprès des  
bagages, au comble de la joie et du bonheur. On lui amena le gouverneur de la  
forteresse, personnage considérable chez les Francs, et avec lui dix-sept personnes  
de sa famille. Le sultan eut pitié d'eux, et, leur ayant fait grâce, il les renvoya  
au seigneur d'Antioche dont ils étaient parents. Il cherchait ainsi à se concilier  
ce prince.

#### PRISE DE DERBESSAC.

Il se rendit ensuite au Pont de fer, où il resta quelques jours, et de là il partit  
pour Derbessac. Ce fut le vendredi 18 du mois de redjeb (12 sept. 1188) qu'il  
arriva devant cette place forte, qui est située dans le voisinage d'Antioche. L'ayant

<sup>1</sup> Ceci est la traduction littérale du verbe arabe حرس.

An 584 de l'hégire  
(1188 et 1189  
de J. C.).

وقَاتلها قتلا شديدا بالمخديقات وضايقها مضايقة عظيمة واخذ النعب تحت برج  
منها وتمكن النعب منه حتى وقع واجهوه بالرجال والمقاتلة ووقف في الثغرة رجال  
يحمونها عن من يصعد فيها ولقد شاهدتهم وكلما قتل منهم رجل قام غيره مقامه  
فم قيام في الثغرة عوض للجدار مكشوفون واهتد بهم الامر حتى طلبوا الامان واشتروا  
مراجعة انطاكية وكانت القاعدة ان يمزقوا بانفسهم وتمت ابداهم لا عمروزي  
عليها العلم الاسلامي ثاني وعشرين رجب واعطاهما السلطان علم الدين سلیمان بن  
جنادر وسار عنها ثالث وعشرين منه ٥

#### ذكر فتح بغراس

وهي قلعة منيعة اقرب الى انطاكية من دربساك وكانت كثيرة العدة والرجال فزول  
العسكر في مرج لها واحرق العسكر بها جريدة مع انا احتجنا الى يرك في تلك المنزلة  
يحفظنا من جانب انطاكية لئلا يخرج منها من يهاجم العسكر فضرب يرك المسلمين  
على باب انطاكية بحيث لا يشد عنه من يخرج منها وانا ممن كان في المراك في بعض  
الايام لرؤية البلد وزيارة حبيب الخبار المدفون فيه ولم يزل يعاتل بغراس مقاتلة

attaquée vigoureusement avec ses mangonneaux et resserrée très-étroitement, il en fit miner une des tours. On y réussit si bien que la tour s'écrouta. Les assiégés posèrent des hommes à la brèche pour en défendre l'entrée, et leurs guerriers se tinrent dans l'ouverture même pour empêcher les nôtres d'y monter. Je les vis moi-même et je remarquai que chaque fois qu'un des leurs était tué un autre prenait sa place. Ils s'y tenaient immobiles comme une muraille et tout à fait à découvert. Reconnaissant à quelle extrémité ils étaient réduits, ils demandèrent à capituler et à recevoir la permission de rentrer à Antioche. Une des conditions du traité portait qu'ils quitteraient la forteresse sans rien emporter, excepté les habits qui les couvraient. L'étendard musulman y fut dressé le 22 redjeb. Le lendemain, le sultan s'en alla après avoir donné cette place (en fief) à Soïmân Ibn-Djender.

#### PRISE DE BAGHRAS.

Baghras, château fort plus rapproché d'Antioche que Derbessac, était bien approvisionné et avait une nombreuse garnison. L'armée campa dans la plaine voisine et expédia quelques troupes légères pour cerner la place. Nous fîmes toutefois obligés de mettre en campagne un corps détaché afin de nous couvrir du côté d'Antioche et d'empêcher que les gens de cette ville ne vinssent nous attaquer à l'improviste. Ce détachement dressa ses tentes si près de la porte d'Antioche que l'on ne pouvait en sortir sans qu'il s'en aperçût. Je l'avais accompagné et j'étais resté avec lui pendant quelques jours, afin de voir la ville et de visiter le tombeau de stable un homme qui y est enterré. L'attaque de



شديدة حتى طلبوا الأمان على استمندان انطاكية ورفى العلم الاسلامى عليها فى تانى شعبان ورفى بعية ذلك اليوم عاد رجه الله الى محمه وراسله اهل انطاكية فى طلب الصلح فصالحهم لشدة فخر العسكر وقوة قلق عماد الدين صاحب سنجار فى طلب الدستور وعقد الصلح بيننا وبين انطاكية من بلاد الفرج لا عمر على ان يطلقوا جميع اسارى المسلمين الذين عندهم وكان الصلح الى سبعة اشهر فان جاءهم من ينصرهم والاسلموا البلد الى السلطان ثم رحل يطلب دمشق فساله ولده الملك الظاهر ان يجتاز به فاجابه وسار حتى اتى حلب حادى عشر شعبان واقام بقلعتها ثلثة ايام وولده يقوم بالضيافة بحق القيام ولم يبق من العسكر الا من ناله من نجاته منال واكرم من ذلك حتى اشفق عليه والده وسار من حلب يريد دمشق فاعترضه ابن اخيه الملك المظفر تقي الدين واصعبه الى قلعة حماة واصططح له طعاما حسنا واحضر له سماع الصوفية ويات فيها ليلة واحدة واعطاه خيالة واللاذقية وسار على طريق بعلبك حتى اتاها واقام بمهرجها يوما ودخل الى جامها وسار منها حتى اتى دمشق قبل حلول شهر رمضان نايلم يسيرة وما كان يرى تبطل وقته عن الجهاد معها امكده

An 534 de l'hégire  
(1188 et 1189  
de J. C.).

Baghras fut continuée si vivement que la garnison capitula, avec l'autorisation du gouvernement d'Antioche, et le 2 cha'bân (26 sept.), le drapeau musulman flotta sur le haut de la place. Dans la soirée du même jour, le sultan rentra au camp, où il reçut un message par lequel les gens d'Antioche demandaient la paix. Le sultan, prenant en considération les fatigues et les ennuis de l'armée, et tracassé par l'insistance d'Eïmad'ed-Dîn, seigneur de Sindjar, qui voulait absolument avoir son congé, conclut la paix avec Antioche, à l'exclusion des autres villes occupées par les Francs, et à la condition que tous les Musulmans retenus en captivité dans la ville seraient mis en liberté. Cette paix devait durer sept mois et, à l'expiration de ce temps, la ville devait être livrée au sultan, à moins qu'elle ne reçût des secours du dehors. Le sultan partit alors pour Damas, et, sur la demande de son fils El-Malec ed-Daher, il passa par Alep, où il arriva le 11 cha'bân. Il logea dans la citadelle pendant trois jours, et son fils remplit largement envers lui les devoirs de l'hospitalité. Pas un soldat ne resta sans avoir reçu quelque gratification du jeune prince. En effet, il faisait les choses si largement que son père, pour le ménager, partit pour Damas. Son neveu El-Malec el-Modaffer Taki ed-Dîn, étant venu à sa rencontre, le fit monter à la citadelle de Hamah, où il lui servit un repas magnifique suivi d'un concert de derviches. Le sultan y passa une seule nuit, puis, ayant donné à son hôte les villes de Djebela et de Laodicée, il prit la route qui passe par Ba'bec et s'arrêta pendant un jour dans la plaine voisine de cette ville. Après y avoir pris un bain, il partit pour Damas, où il arriva quelques jours avant le commencement du mois de ramadân. Il ne jugea pas convenable de négliger (pendant ce mois de jeûne) le devoir de combattre les infidèles; il se croyait obligé de le faire autant qu'il le pouvait, surtout puisqu'il lui restait à prendre plusieurs forteresses situées dans le voisinage

An 584 de l'hégire  
1188 et 1189  
de J. G.)

وكان قد بقى له القلاع العربية من حوران التي يخاف عليها من جانبها صفد  
وكوكب فرأى أن يشغل وقته بفتح المكانيين ما دام صامها

#### ذكر فتح صفد

قد سار في أوائل رمضان من دمشق يريد صفد ولم يلتفت إلى مفارقة الأهل والأولاد  
والوطن في هذا الشهر الذي يسافر الإنسان أين كان ليجمع فيه بأهله اللذات أنه أحتمل  
ذلك ابتغاء مرضاتك فإنه أجر عظيم فسار حتى أتى صفد وهي قلعة مدمعة قد  
تقاطعت حولها أودية من سائر جوانبها فأحرق العسكر بها ونصب عليها المناجنيق  
في أثناء شهر رمضان المبارك وكانت الأمطار شديدة والوحول عظيمة ولم يمنعه ذلك  
عن جده ولقد كنت عنده في خدمته ليلة وقد عهدت مواضع خمس مناجنيق فقال  
ما ننام حتى تنصب الخمسة وسلم كل مناجنيق إلى قوم ورسله تدواتر الدم يختبرونهم  
ويعرفونه كيف يصنعون حتى أظلم الصبح وقد فرغت المناجنيقات ولم يبق إلا تركيب  
خنازيرها فيها فرويت له الحديث المشهور في الصباح ويشتره بمقتضاه وهو قوله صلى

du Haurân et très-redoutables pour la sûreté de cette province. Telles étaient  
Safed et Caoucab. Aussi jugea-t-il nécessaire de s'occuper de ces deux places,  
tout en observant le jeûne, et d'en faire la conquête.

#### PRISE DE SAFED.

Dans un des premiers jours du mois de ramadân (fin d'octobre), le sultan  
quitta Damas pour se rendre à Safed. Il ne se laissa pas retenir par la pensée qu'il  
allait quitter sa famille, ses enfants et sa maison dans un mois pendant lequel  
l'homme, n'importe où il se trouve, désire rentrer au sein de sa famille, et, dans  
ce but, se résigne à faire un long voyage. Il est vrai que le sultan supportait cette  
privation afin d'obtenir une récompense magnifique, ta faveur, grand Dieu! Safed  
est une forteresse d'accès difficile et dont les alentours sont partout coupés par des  
ravins (profonds). L'armée, ayant cerné la place, dressa ses mangonneaux contre  
elle. On était alors en ramadân (mois de jeûne absolu); la pluie tombait à tor-  
rents et le sol était transformé en borbier; mais cela ne changea pas la résolution  
du sultan. Comme j'étais alors de service, je passai une nuit auprès de lui. Il  
venait d'indiquer les endroits où on devait établir cinq mangonneaux, et il disait :  
« Je ne dormirai pas avant qu'ils soient mis en place tous les cinq. » A chaque  
mangonneau il assigna un certain nombre de travailleurs, et ses messagers ne  
cessaient d'aller voir ce qu'ils faisaient et de lui en rapporter la nouvelle. Cela  
continua jusqu'au matin. A cette heure on avait achevé le travail et il ne restait  
plus qu'à ajuster les *khanes* aux mangonneaux. Je pris occasion de cela pour lui  
réciter la célèbre tradition qui est rapportée dans les recueils arabes, et pour

الله علمه وسلم عمنان لا يمسه النار عمن باتت تحرس في سبيل الله وعمن بهكت من خشية الله ثم لم يزل القتال على صعد متواصل حتى سقطت بالامان في رابع عشر شوال وفي اثناء شهر رمضان سقطت الكرك من جانب نواب صاحبها وخلصوه بها من الاسر وكان قد اسرى وقعة عظيم

An 584 de l'hégire  
(1188 et 1189  
de J. C.).

#### ذكر فتح كوكب

ثم سار يهود كوكب فنزل على سطح الجبل وجزء العسكر واحدق بالقلعة وضايقها بالكلمة بحيث اتخذ له موضعا يتجاوزه نهاب العدو وقياله حايطا من حجر وطمن يستتر وراءه حتى لا يقدر احد يفتى على باب خيمة الا ان كان ملبسا وكانت الامطار متواترة والوحول بحيث تمنع الماهي والراكب الا بهشقة عظيمة وعناء شديد واهوال من شدة الرياح وتراكم الامطار وكون العدو مسلطا عليهم بعلوم مكانه وقتل وجرح جماعة ولم يزل راكبا مركب للهد حتى تمكن اللقب من سورها ولما احتس الضدول على انه ماخوذ طلب الامان فاجابهم الى ذلك وامنم وتسلمها في منتصف ذي

---

lui déclarer que ce qui était annoncé dans cette tradition lui arriverait. En voici le texte : *Notre saint Prophète a dit : Il y a deux yeux que le feu (de l'enfer) ne touchera pas : l'œil qui a veillé pour le service de Dieu et l'œil qui a pleuré par crainte de Dieu.* Les attaques dirigées contre Safed continuèrent sans interruption jusqu'à la reddition de la place. On la reçut à composition le 14 chouwâl (6 décembre 1188). Dans le courant du mois de ramadân, le sultan obtint possession d'El-Carac, les officiers qui y commandaient ayant livré la forteresse afin que leur seigneur (Homfroi IV de Toron) fût mis en liberté. Il avait été fait prisonnier à Heuttin.

#### PRISE DE CAUCAB.

Le sultan, s'étant ensuite dirigé vers Caoucab, campa sur le haut de la montagne et entourra la forteresse de troupes légèrement armées. Il resserra la place de si près qu'il occupa une position au-dessus de laquelle passaient les flèches et les traits des assiégés. Il y avait là une muraille en pierre et en argile derrière laquelle on pouvait se tenir sans danger; mais personne n'osait se montrer à l'entrée de sa tente sans avoir revêtu sa cuirasse. Les pluies tombaient sans cesse et la boue était si épaisse qu'à peine pouvait-on y passer, soit à pied, soit à cheval. On souffrait énormément de la violence du vent, de l'abondance excessive des pluies et de la proximité de l'ennemi qui, grâce à l'avantage de sa position, nous dominait complètement et nous tua et blessa pas mal de monde. Le sultan, ayant pris la ferme résolution d'en finir, dirigea le siège de manière à permettre aux mineurs d'entamer le rempart. L'ennemi — que ses espérances soient toujours frustrées! — vit qu'il allait être pris et demanda à traiter. Le sultan lui accorda la grâce qu'il recherchait et prit possession de la place le 15 de dou'l-ka'da (5 jan-

An 584 de l'hégire  
(1188 et 1189  
de J. C.).

القعدة وأدخل ثقله الى العور وكان قد انزله من هدة السوحل والريح في سطح الجبل فاقام بعمه الشهر يراجع اخوه الملك العادل في اشغال تختص به حتى هل هلال ذى الحجة واعطى الجماعة دستوراً وسار مع اخيه يريد القدس للزيارة ووداع اخيه لانه كان عابدا الى مضر فوصلا اليه يوم الجمعة فامن ذى الحجة وصليا للجمعة في قبة الصخرة الشريفة وصليا صلاة العيد الاعظم بها ايضاً يوم الاحد وسار حادى عشر طالبا عسقلان لمنظر في حالها فاقام بها اياماً يلتم شعنها ويصلح احوالها فودع اخاه واعطاه الكرك واخذ منه عسقلان وعاد يطلب عكا على طريق الساحل يمر على البلاد ويتفقد احوالها ويقويها بالرجال والعدد حتى اتى عكا فاقام بها معظم المحرم سنة خمس وثمانين ورتب بها بهاء الدين قراقوش والما وامره بحجارة السور والاطناب فيه ومعه حسام الدين بشارة وسار يريد دمشق فدخلها مستهل صفر سنة خمس وثمانين

vier 1189). Les bagages qu'il avait fait apporter au haut du plateau à cause de la boue et du vent (qui rendaient la plaine impraticable), furent transportés par son ordre dans le Ghour (la vallée du Jourdain). Pendant le reste du mois, son frère El-Malec el-A'del eut plusieurs conférences avec lui au sujet d'affaires personnelles. Au commencement du mois de dou'l-hiddja (21 janvier 1189), il congédia les troupes qu'il avait convoquées et partit pour Jérusalem avec son frère, dans l'intention de faire ses adieux à celui-ci et de visiter les lieux saints de cette ville. Son frère devait s'en retourner en Égypte. Ils arrivèrent à Jérusalem le vendredi 8 de dou'l-hiddja, et assistèrent à la prière dans le *kobba de la noble roche*<sup>1</sup>; le jour de la grande fête, qui était un dimanche, ils y firent aussi leur prière. Le 11 du même mois, le sultan partit pour Ascalon afin d'examiner l'état de cette place, et y passa plusieurs jours à rétablir l'ordre dans les affaires et à mettre tout en bon état. Il fit alors ses adieux à son frère et lui donna El-Carac en échange d'Ascalon. Il repartit ensuite pour Acre, en prenant le chemin du littoral, dans le but d'examiner l'état des villes qui se trouveraient sur son passage et d'y laisser des renforts en hommes et en approvisionnements. Arrivé à Acre, il y passa la plus grande partie du mois de moharrem de l'an 585 (février-mars 1189) et y laissa Behâ ed-Dîn Karakouch en qualité de gouverneur, après lui avoir recommandé de mettre les remparts en bon état et de s'en occuper sans relâche. Il laissa avec lui Hossâm ed-Dîn Bechara. S'étant alors mis en route pour Damas, il fit son entrée dans cette ville le 1<sup>er</sup> safer de l'an 585 (21 mars 1189).

<sup>1</sup> Voyez dans le premier volume, p. 768, la note sur le *Kobbet es-Sakbra*.

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.).

ذكر توجهه الى شقيف ارنون وفي السفارة المتصلة بواقعة حكا

اقام بدمشق الى شهر ربيع الاول وفيه وصله رسول الخليفة الناصر لدين الله يامره بالخطبة لولده ولي العهد فخطب له وقوى عزمه على قصد شقيف ارنون وهو موضع حصن قريبا من بانماس وكان تمييزه في العالت من الشهر المذكور فسار حتى نزل مرج فلوس واصبح في يوم السبت واحلامه حتى اتى مرج برهوت واقام به ينتظر العساكر الى حادى عشر الشهر والعساكر تتواصل اليه ورحل حتى اتى بانماس ثم رحل منها حتى اتى مرج عمون في سابع عشر تخم به وهو قريب من شقيف ارنون بحيث يركب كل يوم يشارفه والعساكر تجتمع وتطلبه من كل صوب واوب فاقمنا اياما شهرين كل يوم على الشقيف والعساكر الاسلامية في كل يوم تصبح متزايدة العدد والعدد وصاحب الشقيف يرى ما يتمم معه عدم السلامة فرأى ان اصلاح حاله معه قد تعين طريقا الى سلامته فنزل بنفسه وما حسسنا به الا وهو قاهر على باب خيمة السلطان فاذن له فدخل فاحترمه واحترمه وكان من كبار الافرنج وعقلائها

LE SULTAN SE DIRIGE CONTRE CHAKIF-ARNOUN. CETTE EXPÉDITION PRÉCÉDA IMMÉDIATEMENT LA GRANDE AFFAIRE D'ACRE.

Le sultan resta à Damas jusqu'au mois de rebtâ' premier (19 avril 1189), où il reçut un message du khalife En-Nacer li-Dîn Illah, qui, ayant désigné son fils pour lui succéder, ordonnait, par cette communication, que le nom de ce prince fût inséré dans la *khotha*. Le sultan y obéit et prit ensuite la résolution de marcher contre Chakif-Arnoun<sup>1</sup>, château très-fort dans le voisinage de Panéas. Il sortit de Damas le 3 du mois susdit et alla faire halte dans la prairie (*merdj*) de Felous (*var.* Kalous). Le samedi matin il partit de là et se rendit à la prairie de Berghouth<sup>2</sup>, où il s'arrêta jusqu'au onze du mois, afin d'y attendre ses troupes. Elles y arrivèrent successivement. Il partit alors pour Panéas, d'où il passa dans le *merdj* (ou plaine) d'A'youn; il y arriva le 17, et y dressa son camp. Cette plaine est si peu éloignée de Chakif-Arnoun que chaque jour le sultan montait à cheval avec nous pour aller l'examiner. Pendant ce temps, des renforts nous arrivaient de tous les côtés ainsi que des approvisionnements. Le seigneur de Chakif, reconnaissant dans ces préparatifs la certitude de sa perte, se décida à faire avec le sultan un arrangement qui le mettrait hors de danger. Il descendit de sa forteresse et se présenta à l'entrée de la tente du sultan avant que nous eussions connaissance de son arrivée. Le sultan le fit admettre et l'accueillit avec toutes sortes d'égards et de grands témoignages de considération. Cet homme tenait un haut rang parmi les Francs et

<sup>1</sup> Voyez dans l'index du premier volume, p. 814.

<sup>2</sup> On voit que ces deux prairies ou plaines se trouvaient sur la route qui mène de Damas à Pa-

néas, mais leurs noms ne sont pas marqués sur nos cartes. Au reste, la topographie de la partie occidentale du Haourân laisse beaucoup à désirer.

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.).

وكان يعرف بالعربية ويتكلم بها وعنده اطلاع على هيئ من التواريخ وبلغني انه كان عنده مسلم يعرف له ويفهمه وكان حسن الثاني مخضرم بين يدي السلطان واكل معه الطعام ثم خلا به وذكر انه مملوكه وانه تحت طاعته وانه يسلم المكان اليه من غير تعب ولا قتال واعتبر ان يعطا موضعا يسكنه بدمشق فانه بعد ذلك لا يعدر على مساكنة الفرنج واقطاعا بدمشق يقوم به وباهله وانه يمكن من الإقامة بموضعه وهو يتردد الى الخدمة ثلثة اشهر من تاريخ اليوم الذي كان فيه حتى تمكن من تخليص اهله وجماعته من صور فاجيب الى ذلك كله واقام يتردد الى خدمة السلطان في كل وقت ويناطروا في دينه ويناطروا في بطلانه وكان حسن الحارورة ومتادبا في كلامه وفي اثناء ربيع الاول وصل للعبير بتسليم الشويك وكان قد اقام السلطان عليه جمعا عظيما يحاصرونه مدة سنة حتى فرغت ازوادهم وسلطوه بالامان

ذكر اجتماع الفرنج لتصدعها

كان السلطان قد شرط على نفسه حين تسلم عسقلان انه ان امر الملك بتسليمها

se distinguait par sa vive intelligence. Il savait l'arabe, il le parlait et possédait quelques connaissances en histoire. J'ai appris qu'il entretenait chez lui un musulman chargé de lui lire et expliquer des livres. Son aménité était vraiment engageante. Il se présenta devant le sultan, mangea avec lui, puis il lui déclara, dans une conférence secrète, qu'il était son esclave (*mamlouk*) tout dévoué et qu'il lui livrerait la place sans qu'on se donnât la peine de combattre. Il y mit pour condition qu'on lui donnerait un logement à Damas, car il ne pourrait plus demeurer chez les Francs, et qu'on lui assignerait une source de revenus dans la même ville, afin de pourvoir à son entretien et à celui de sa famille. Il ajouta qu'il devait être autorisé à rester chez lui en attendant, et que pendant trois mois, à partir du jour où il parlait, il se présenterait régulièrement à la cour du sultan afin de lui offrir ses hommages; qu'il lui faudrait cet espace de temps pour pouvoir faire évader de Tyr sa famille et ses gens. Le sultan consentit à tout, et dès lors ce chef se présentait chez lui très-souvent. Il discutait avec nous au sujet de sa religion, et nous raisonnions avec lui afin de lui démontrer la vanité de ses croyances. Il causait très-bien et s'exprimait avec beaucoup de mesure et de politesse.

Au mois de rebîa' premier (avril-mai), on reçut la nouvelle de la prise d'Es-Chaubec. Cette place était bloquée depuis un an par un fort corps de troupes que le sultan y avait envoyé, et la garnison capitula après avoir épuisé ses vivres.

LES FRANCS SE RASSEMBLENT AFIN DE MARCHER CONTRE ACRE.

Le sultan étant engagé à mettre en liberté le roi (de Jérusalem) dans le cas où il lui cederait Acre, et comme le roi lui avait fait remettre cette place par ses of-

أطلقه فأمرم بتسليمها وسلطوه فطالبه الملك بإطلاقه فأطلقه وفاء بالشرط ونحن على حصن الكراد أطلقه من انطرسوس واشترط عليه ان لا يشهر في وجهه سيما ابدا ويكون علامه ومملوكه وطليقه ابدا فنكث لعنه الله لمجمع للموع واتى صور يطلب الدخول اليها فحج على بابها يراجع المركمى الذى كان بها فى ذلك الوقت وكان المركمى العمى رجلا عظيما ذا رأى ورأس شديد وصرامة عظيمة متشددا فى دينه فقال اننى نايب للملك الدين وراز البحر وما اذنوا الى فى تسليمها اليك وطالت المراجعة واستقرت القاعدة بينهما على ان يتفقوا جميعا على المسلمين وتجمع العساكر بصور وغمرها من الفرنجية على المسلمين وعسكره على باب صور

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.).

ذكر الواقعة التى استشهد فيها ابيك الاخضر

وذلك انه لما كان يوم الاثنين سابع عشر جمادى الاولى من السنة المذكورة بلغ السلطان من المراك ان الفرنج قد قطعوا للجسر الفاصل بين ارض صور وارض صيدا وهى الارض التى نحن عليها فركب السلطان وصاح للجاوش فركب العسكر يريدون

ficiers et demandait à être relâché, il lui permit de quitter Antartus où on le retenait prisonnier. Nous étions alors campés auprès du château des Curdes. Parmi les conditions qu'il imposa au roi fut celle de ne jamais tirer l'épée contre lui et de se considérer comme le serviteur, le mamlouc et l'obligé de son libérateur à tout jamais. Le roi, que Dieu maudisse! rompit cet engagement et réunit un corps de troupes avec lequel il se rendit à Tyr. Ne pouvant se faire admettre dans la ville, il campa dehors et entama des négociations avec le Marquis (de Montferrat) qui, pour lors, se trouvait dans la ville. Le Marquis, cet homme maudit de Dieu, était un grand personnage, distingué par sa prudence, son caractère énergique et décidé et son zèle pour sa religion. Il dit au roi : « Je suis le simple lieutenant des rois d'outre-mer et ils ne m'ont pas autorisé à vous remettre la ville. » A la suite d'une longue négociation, on s'accorda à former une alliance contre les Musulmans et à réunir pour cet objet les troupes de Tyr et des autres villes occupées par les Francs. L'armée du roi devait se tenir en dehors de Tyr.

#### AFFAIRE DANS LAQUELLE AÏBEC EL-AKHRECH TROUVA LE MARTYRE.

Le lundi 17 djomada premier de l'année susdite (3 juillet 1189), le sultan apprit de la garde avancée que les Francs venaient de passer le pont situé sur la limite qui sépare le territoire de Tyr d'avec celui de Sidon<sup>1</sup>. C'était dans ce dernier territoire que nous nous trouvions. Le sultan monta à cheval et le *tchaouach* (ou crieur) appela (aux armes). Les cavaliers se mirent en selle pour aller rejoindre la garde avancée; mais quand ils y arrivèrent, l'affaire était finie. Voici ce qui

<sup>1</sup> L'auteur nous apprend, page 126, que ce pont était situé à un peu plus d'une parasange de Tyr, sur la route de Sidon. C'est le même qui traverse le Kafceiya ou Léontès.

Au 585 de l'histoire  
(1289 et 1290  
de J. C.)

بحو البرك فوصل العسكر وقد انفصلت الوقعة وذلك ان العرعج غير منهم جماعة للجسر  
مهص ثم البرك الاسلامي وكانوا في قوة وعدة فقاتلوه قتالا شديدا وقتلوا منهم خلقا  
كثيرا وحرروا اضعاف ما قتلوا ورموا في النهر جماعة فغرقوا ونصر الله الاسلام واهله  
و لم يعمل من المسلمين الا مملوك السلطان بعرض ما بينك الاحرى فانه استشهد في  
ذلك اليوم وكان شعاعا باسلا مجرا في الحرب فارسا فمطربه فرسه فلجا الى مجره  
فقاتل بالشاب حتى قى ثم بالسيف حتى قتل جماعة منهم ثم نكثروا عليه وقتلوه  
ووجد السلطان عليه لمكان شعاعه وعاد السلطان الى حم كذب مريب له قريب  
المكان حرمه

ذكر وقعة ناسه استشهد فيها جميع من رحاله للمسلمين

وامام السلطان في تلك الغم الى ناسع عشر وركب بنيسرى على الفوم على عادته فسمع  
العسكر خلق عظيم من الرجالة والغزاة والسوقة وحرص في ردم فلم يفعلوا ولقد امر  
من صريح فلم يفعلوا وخاف عليهم فان المكان كان حرجا لمس للرجال فيه ملجا ثم  
هجم الرجالة الى الجسر واورشوا العدو وعبر منهم جماعة اليهم وجرى بينهم قتال شديد

venait de se passer: Une forte troupe de Francs ayant traversé le pont, l'avant-garde  
des Musulmans se porta à leur rencontre, les attaqua vigoureusement, leur tua  
beaucoup de monde, en blessa deux fois autant et en poussa d'autres dans le  
fleuve, où ils se noyèrent. Dieu vint ainsi en aide à l'islamisme et aux Musul-  
mans. Personne de ceux-ci ne fut tué, excepté un des mamloucs du sultan ap-  
pelé Aïbec el-Akhrech, qui eut le bonheur de mourir martyr. Il était très-brave,  
hardi et guerrier consommé. Son cheval s'étant abattu sous lui, il se réfugia au-  
près d'un rocher d'où il combattit jusqu'à épuiser son carquois; puis il se dé-  
fendit avec son épée et tua plusieurs ennemis; mais il succomba à la fin, accablé  
par le nombre. Le sultan regretta beaucoup d'avoir perdu un si brave serviteur.  
Il repartit alors avec une escorte de cavalerie légère et se rendit au camp qu'on  
avait dressé par son ordre dans le voisinage de ce lieu.

SECONDE AFFAIRE, QUI PROCURE LE MARTYRE À BON NOMBRE  
DE FANTASSINS MUSULMANS.

Le sultan resta dans ce camp, et le 19 (de djomada 1<sup>re</sup>) il sortit à cheval afin  
d'examiner la position de l'ennemi, selon son habitude. Une foule de piétons, de  
volontaires et de goujats suivit la troupe qui l'accompagnait, et, malgré ses ordres  
formels et les coups de bâton qu'il leur fit distribuer, ils refusèrent de retourner  
sur leurs pas. Il craignait qu'il ne leur arrivât malheur, car le lieu où ils allaient  
s'engager était d'un passage difficile et n'offrait pas le moindre asile pour des gens  
qui n'étaient pas montés. Ces hommes-là se précipitèrent vers le pont et lancèrent  
des flèches sur l'ennemi, pendant que bon nombre d'entre eux le traversaient.



وأجمع عليهم من العريخ خلق عظيم ولم لا يشعرون وكشعورهم بحيث علموا ان لمس وراهم كمين محملوا عليهم جملة واحدة على غيرة من السلطان فانه كان بعيدا منهم ولم يكن معه عسكر فانه لم يخرج بتعبية قتال وانما ركب مستهرفا عليهم على العادة من كل نوع ولما بان له الوقعة وطهر له عبارها بعث اليهم من كان معه ليردوم فوجدوا الامر قد فرط والعريخ قد نكثوا حتى حاض منهم السرية الى بعثها السلطان وظفروا بالرحالة ظفروه عطية وجرى بينهم وبين السرية قتال شديد واسر جماعة من الرحالة وصلوا جماعة وكان عدد الشهداء مائة وثمانون نعرا وقتل ايضا من العريخ عدة عظيمة وعرب ايضا منهم عدة وكان ممن قتل منهم معدم الالائه وكان عندهم عظيما محرمنا واستشهد من المعروفين من المسلمين ابن البصاروا وكان شابا حسنا مجاعا واحسبه والده في سبيل الله ولم يعط من عياله دمه على ما ذكر جماعة لارمونه وهذه الوقعة لم تقع للاعرج مثلها في هذه الوقائع التي حصرها وشاهدتها ولم يالوا من المسلمين مثل هذه العدة في هذه المدة

An 585 de l'hogure  
(1189 et 1190  
de l. C.)

Il s'ensuivit un combat acharné, une foule de Francs les ayant entourés sans qu'ils s'en aperçussent. L'ennemi, sachant qu'il n'y avait pas derrière ces aventuriers d'embuscade à redouter, les chargea comme un seul homme, sans que le sultan en eût connaissance. Il était loin du lieu du combat et n'avait pas d'armée avec lui, car il n'était pas sorti ce jour-là avec des troupes rangées en ordre de bataille; il n'était monté à cheval que pour observer l'ennemi, selon son habitude journalière. Ayant reconnu à un nuage de poussière qu'un combat se livrait, il envoya les troupes qui étaient avec lui pour ramener (ces étourdis). Ce détachement vit que l'affaire était devenue très-grave et que, les Francs étant maintenant bien supérieurs en nombre, il avait tout à craindre. L'ennemi remporta sur ces gens à pied une victoire complète, et un combat très-vif eut lieu entre lui et ce détachement. Quantité de fantassins furent tués et d'autres furent faits prisonniers. Le nombre de ceux qui trouvèrent le martyr sur le champ de bataille fut de cent quatre-vingts. Les Francs, de leur côté, eurent beaucoup de tués et de noyés. Au nombre de leurs morts se trouva le commandant des Allemands, personnage d'un haut rang chez eux. Parmi les Musulmans connus qui trouvèrent le martyr, on remarquait Ibn el-Bessarou, beau jeune homme d'une grande bravoure. Son père, sachant que cette mort pour une cause si sainte lui serait à lui-même un titre à la faveur de Dieu, ne versa pas une seule larme. C'est ce que plusieurs de ses serviteurs m'ont appris. Dans tous les combats qui ont eu lieu sous mes yeux, je n'en ai pas vu un seul dans lequel les Francs aient obtenu autant d'avantage que dans cette affaire; jamais ils ne tuèrent autant de Musulmans et en aussi peu de temps.



## ذکر وقعة اخرى

لما كان يوم السبت سادس جمادى الآخرة بلغه ان جماعة من رجاله العدو يتوسطون ويصلون الى جبل تينين محتطمون وفي قلبه من رجاله المسلمين وما جرى عليهم امر عظيم فرأى ان يقرر قاعدة كمين يرتبه لهم ويأخذهم فيه وبلغه انه يخرج وراءهم ايضا خيل يحفظهم فعمل كميننا يصلح للقضاء الجميع ثم انفذ الى عسكر تينين وتقدم ايضا اليهم ان يخرجوا في نفر يسير على تلك الرجالة وان خيل العدو اذا تبعتم ينهزمون الى جهة عندها لهم وان يكون ذلك صبحة الاثني عشر ثامن جمادى الآخرة وارسل الى عسكر عكا ان يسير حتى يكون وراء عسكر العدو حتى ان يحركوا في نصرة اصحابهم قصدوا خيمهم وركب هو ويحفظه بحريم الاثني عشر مسلحين في السلاح مقبردين لمس معهم خيمة الى الجهة التي عندها لهزيمة عسكر تينين وسار حتى قطع تينين ورتب العسكر ثمانية اطلاق واستخرج من كل طلب عشرين فارسا من الشجعان للجهاد للليل وامرهم ان يتراوا للعدو حتى يظهروا اليهم ويناصروهم وينهزمون بمن ايديهم حتى

## AUTRE AFFAIRE.

Le samedi 6 djomada second (22 juillet 1189), le sultan fut averti qu'une bande de fantassins de l'armée ennemie était entrée dans la plaine et se rendait à la colline de Tibntn afin de faire du bois. Comme il avait encore sur le cœur le revers que les fantassins musulmans venaient d'essuyer, il résolut de dresser une embuscade dans laquelle il espérait faire tomber ces Francs. Ayant su qu'un corps de cavalerie allait sortir à la suite de ce détachement afin de le protéger, il tendit un piège qui devait suffire pour les prendre tous. Il envoya à la garnison de Tibntn l'ordre de faire sortir une petite troupe qui attaquerait ces fantassins et qui, quand elle se verrait poursuivie par la cavalerie ennemie, se retirerait vers un endroit qu'il leur désigna. Cela devait avoir lieu le lundi matin 8 djomada second. Il fit aussi ordonner à la garnison d'Acre de suivre les ennemis et d'envahir leur camp, dans le cas où ils se mettraient en mouvement afin de porter secours à leurs camarades. Le lundi de bon matin, il sortit à cheval avec sa garde particulière, tous armés à la légère, sans bagages ni tentes, et se dirigea vers l'endroit qu'il avait désigné aux gens de Tibntn comme le lieu vers lequel ils devaient prendre la fuite. Il poursuivit sa marche jusqu'à ce qu'il eût dépassé Tibntn, et ayant disposé ses troupes en huit bataillons, il prit dans chacun de ces corps une vingtaine de cavaliers bien montés et d'une bravoure éprouvée. A cette troupe d'élite il donna l'ordre de se faire voir à l'ennemi, afin d'attirer son attention, puis de lui tirer quelques coups de flèches et de s'enfuir aussitôt vers le lieu où était l'embuscade. Elle n'obéit (que jusqu'à un certain point), ayant reconnu devant elle presque toutes les forces des Francs. En effet,

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. G.)

وصلوا الى الكمين ففعلوا ذلك وظهر لهم من الفرج معظم عسكرهم بقدم الملك وكان قد بلغهم الخبر وتعبوا تعبيرة القتال وجرى بينهم وبين هذه السرية المسيرة قتال شديد والتزمت السرية القتال وانفوا عن الانهزام بين ايديهم وجعلتهم للحمية على مخالفة السلطان ولقاتم العدو الكثير بذلك للجمع المسمر وانصل للحرب بينهم الى اواخر نهار الاثنين ولم يرجع منهم احد الى العسكر لجبرهم بها جرى واتصل للخبر بالسلطان في اواخر الامر وقد هجم الليل فبعث اليهم بعوثا كثيرة حين علم ضيق الوقت عن المصافي وفوات الامر ولما نصر الفرج باوايل المدد قد لحق بالسرية عادوا منهزمين ناكسين على اعقابهم بعد ان جرت مقتلة عظيمة من المانبيين وكان القتلى من الفرج على ما ذكر من حضر فاني لم اكن حاضرها زها عشرة انفس ومن المسلمين ستة انفس اثنان من الميزك واربعة من العرب منهم الامير زامل وكان شاما تاما حسن الشباب مقدم عشيرته وكان سبب قتله انه تقنطرت به فرسه ففداه ابن عمه بفرسه فنقنطرت به ايضا واسر هو وثلاثة من اهله ولما بصر الفرج بمدد العسكر قتلوه خشية الاستنقاذ وجرح خلق كثير من الطايفتين وحمل كثيرة ومن نوادر هذه الواقعة ان مملوك السلطان اتخن بالجراح حتى وقع بين القتلى وجراحاته نهضت دما وبات ليلته اجمع على تلك الحال الى صبيحة يوم الثلاثاء ففداه اصحابه فلم

les Francs, avertis de ce qui se passait, s'étaient mis en marche et avançaient en ordre de bataille sous la conduite de leur roi. Un combat acharné eut lieu entre cette armée et le peloton musulman qui, trop fier pour se retirer devant les Francs, se laissa porter par un sentiment d'honneur à désobéir aux ordres du sultan et à se mesurer, bien qu'en si petit nombre, avec une multitude d'adversaires. Le combat se prolongea jusqu'à la fin de la journée, c'était un lundi, et aucun de ces Musulmans ne revint au camp pour annoncer ce qui se passait. Le sultan n'apprit l'affaire que quand elle fut presque terminée, et, comme la nuit approchait, il envoya (à leur secours) quelques détachements, sachant qu'il était trop tard pour livrer une bataille en règle et que l'occasion de surprendre l'ennemi était manquée. Les Francs, voyant arriver les premiers renforts, furent saisis de crainte et retournèrent sur leurs pas. Des deux côtés, on s'était battu avec acharnement. J'appris d'un des assistants, car je n'y étais pas, que les Francs eurent plus de dix hommes tués et les Musulmans six, dont deux appartenant à la garde avancée et quatre aux auxiliaires arabes. L'un de ceux-ci était l'émir Zamel, beau jeune homme plein de mérite et chef de sa tribu. Son cheval s'étant abattu sous lui, son cousin lui passa le sien, et celui-ci s'abattit aussi. Il fut fait prisonnier avec trois de ses parents. Les Francs, voyant arriver tant de renforts à l'armée musulmane, tuèrent leurs prisonniers pour ne pas se les laisser enlever. Il y eut des deux côtés beaucoup de blessés, tant hommes que chevaux. Il arriva dans cette rencontre un fait très-singulier : Un des mamloucs du sultan fut criblé de blessures et tomba au milieu des morts, où il resta toute la nuit, noyé dans son sang.

يجدوه معروفا السلطان فغده فانفذ من يكشف خبره فوجدوه بين القتلى على مثال هذه الحالة فحملوه ونقلوه الى الخيم فعزى به وذبر تعافاه الله تعالى وعاد السلطان الى محبته يوم الاربعاء عاشر الشهر

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.).

ذكر اخذ صاحب الشعيق وسبب ذلك

قد استغاض بين الناس ان صاحب الشعيق فعل ما فعله من المهلة عميلة لا انه صادق في ذلك واما قصد فيه ندميح الزمان وظهرت لذلك منه تخاليل كثيرة من المحرم في تحصيل المهرة واقفال الابواب وغمر ذلك فرأى السلطان ان يصعد الى سطح الجبل لمغرب من المكان ويكون بمراء منه يمنع من دخول الخبذة والمهرة اليه واظهر ان سبب ذلك هدة جم الزمان والفرار من وجر المرج وكان انتقاله الى سطح الجبل ليلة ثاني عشر الشهر وقد مضى من الليل ربعة فما اصبح صاحب الشعيق الا وللهم مضروبة وبنى بعض العسكر في المرج على حاله فلما رأى صاحب الشعيق قرب العسكر منه وعلم انه بنى من المدة بعمية جادى الاحرة حدثته نفسه انه يتول الى خدمة السلطان ويستعطفه ويستزوجه في المدة وتخاليل له بما رأى من اخلاق

Le mardi matin, ses camarades s'aperçurent de son absence, et ne l'ayant pas trouvé, ils en prévirent le sultan. D'après son ordre, on fit de nouvelles recherches et on le découvrit couché parmi les morts et dans l'état que nous avons mentionné. On le transporta au camp, où on le soigna si bien que Dieu lui rendit la santé. Le mercredi 4 du même mois, le sultan revint à son camp.

#### LE SEIGNEUR DE CHAKIF EST FAIT PRISONNIER. CAUSE DE SON ARRESTATION.

Le bruit se répandit alors dans l'armée que le seigneur d'Es-Chakif n'avait demandé un délai que pour nous tromper, et qu'il n'agissait pas avec sincérité. Plusieurs circonstances indiquaient qu'il ne cherchait qu'à gagner du temps, telles que son empressement à se procurer des approvisionnements pour sa forteresse et à en consolider les portes. Le sultan jugea nécessaire de monter sur le plateau de la colline afin d'observer la place de près et d'empêcher qu'on n'y introduisit des secours et des vivres. Il prit pour prétexte son désir d'échapper aux grandes chaleurs qui régnaient alors et à l'air malsain du Merdj. Ce fut le 12 du même mois, et quand un quart de la nuit (précédente) venait de s'écouler, qu'il monta sur le plateau, et à peine le jour eut-il paru, que le seigneur d'Es-Chakif vit le camp musulman dressé dans son voisinage. Une partie de l'armée était restée dans le Merdj comme auparavant. Voyant des troupes si près de lui et sachant que le délai qu'on lui avait accordé devait expirer vers la fin du mois de djoumada second, c'est-à-dire dans quelques jours, il se flatia qu'en descendant auprès du sultan et en le cajolant il pourrait obtenir une prolongation. Il s'était imaginé, d'après ce qu'il

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

السلطان ولطافته ان ذلك يم فنزل الى الخدمة وعرض المكان وقال المدة لم يبق منها الا المسمر وای فرق بين التسلم الموم او غدا واظهر انه بقى من اهله جماعة بصور وادم على الخروج منها في هذه الايام واقام في الخدمة ذلك الموم الى الليل وصعد القلعة ولم يظهر له السلطان شيئا واجراه على عادته ومقتضى مدته ثم عاد فزل بعد الم وقد قرب انتهاء المدة والفراغ منها وطلب للقلعة بالسلطان وسال منه ان يمهله تمام السنة تسعة اشهر فاحس السلطان منه القدر فمأطله وما ايسه وقال نتفكر في ذلك ونجمع للجماعة وناخذ رايم وما يتفصل الحال عليه نعرفك وضرب له خيمة قريب من خيمته واقام عليه حرسا لا يشعر بعم وهو على غاية من الاكرام والاحترام والمراجعة والمراسلة بهم في ذلك الفتن مستمر حتى انقصب الايام وطولب بتسلم المكان فكشف له انك اهمرت القدر وجددت في المكان عمائر وجملت اليه دخاير فادكر ذلك واستقرت القاعدة على ان ينفذ من عنده ثقة وينفذ السلطان ثقة يتسلم المكان وينظر هل تجددت فيه شيء من البناء ام لا فمضوا اليه فلم يلتمس اصحابه المقيمون فيه الميم

avait vu du caractère du sultan et de son obligeance, que cette faveur lui serait accordée. Il alla donc lui présenter ses devoirs et offrit de lui livrer la place, en ajoutant que le terme fatal allait bientôt arriver, et qu'il devait être égal au sultan d'être mis en possession soit aujourd'hui soit demain. Il prétendit aussi que plusieurs membres de sa famille étaient encore à Tyr et qu'ils allaient en sortir dans quelques jours. Il passa cette journée à la cour et remonta au château vers l'entrée de la nuit. Le sultan ne lui fit rien paraître de ce qu'il ressentait et le reçut comme auparavant, voulant remplir le devoir que le délai lui imposait. Quelques jours après, comme ce délai allait expirer, le chrétien descendit encore de son château, et s'étant fait accorder par le sultan une audience particulière, il lui demanda une prolongation de neuf mois afin de compléter l'année. Le sultan reconnut alors que cet homme voulait le tromper, mais, craignant de le provoquer par un refus, il remit sa réponse à un autre jour. « Nous réfléchirons là-dessus, lui dit-il; nous prendrons l'avis de notre conseil, et nous vous ferons savoir ce qu'on aura décidé. » Il fit alors dresser une tente à côté de la sienne pour loger ce chef, et tout en continuant à le traiter avec de grands honneurs, il fit surveiller cette tente à l'insu de celui qui l'occupait. Les discussions à ce sujet et les messages entre les intéressés continuèrent jusqu'à l'expiration du délai. Le sultan exigea alors la remise de la place et lui dit ouvertement : « Vous avez toujours eu l'intention de nous tromper; vous avez fait des réparations à votre château et vous y avez fait porter des approvisionnements. » L'autre nia le fait, puis convint avec le sultan que chacun d'eux désignerait un homme de confiance et que ces deux agents se transporteraient au château afin de se le faire remettre et d'examiner si l'on venait d'y faire des réparations ou non. Quand ils se présentèrent devant la place, les gens du gouverneur ne firent aucun cas de cette réclamation, et les envoyés remarquèrent qu'on venait de réparer la porte du rempart, laquelle

ووجدوه قد جدد باب السور لم يكن فاقم للفرس الشديد عليه وأظهر ذلك وصح من الدحول إلى المقدمة وفيل له قد انقضت المدة ولا بد من المسلم وهو يغلط عن ذلك ويدافع عن الجواب ثم عاد نقذ اليهم صاحبه بأمرهم بالتسليم فأظهروا العصيان وقالوا نحن نواب الشيخ لا نوابك فأحنيط على الحصن فاقم عليه برك يحفظ الداخل والخارج منه ولما كان ثامن عشر جمادى الآخرة وفيه أعمى بأنها المدة قال أنا أعمى وأسلم المكان فركب بغله وسار معه جمع كثير من الأمراء حتى أتى الشقيف وأمرهم بالمسلم فأبوا فخرج اليه قسيس وحدثه بلسانه ثم عاد وأشد امتناعاً بعد عود القسيس اليهم فظن أنه أكد الوصية على القسيس في الامتناع وأقام ذلك اليوم والليديت ينردد فلم يلتفتوا وأعيد إلى الخيم وسير من لهنته إلى أبناس وأحيط عليه بقلعنتها فأهدق العسكر بالشقيف مقاتلين ومحاصرين وأقام صاحب الشقيف بباناس إلى سادس رجب وأهتد حنق السلطان عليه بسبب تضييع ثلثة أشهر عليه وعلى عسكره لم يحملوا فيها شيئاً فأحصر إلى الخيم وهدد ليلة وصوله بأمر عظيمة فلم يفعل وأصبح السلطان ثامن رجب ورتى إلى سناب للجبل تحته وهو موضع أشرف على الشقيف

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.).

ne l'avait pas été auparavant. On fit aussitôt garder très-étroitement et d'une manière ostensible le (chef prévaricateur); on l'empêcha de se présenter devant le sultan et on lui dit : « Le temps du délai est passé, il faut absolument nous livrer la place. » Il essaya d'abuser encore de leur crédulité et évita de faire une réponse catégorique, puis il chargea son homme de confiance de se rendre auprès de ceux qui étaient dans le château et de leur ordonner de livrer la place. Ceux-ci déclarèrent hautement qu'ils n'obéiraient pas. « Nous sommes les officiers du Maître, » lui dirent-ils, et non pas les vôtres! Une garde fut alors placée auprès du château pour empêcher d'y entrer ou d'en sortir. Le 18 de djomada second étant arrivé, le chrétien reconnut que le délai était expiré et dit qu'il irait lui-même au château et le ferait livrer. Il monta sur son mulet et partit avec plusieurs de nos officiers. Arrivé à Es-Chakf, il ordonna à ses gens de livrer la place, mais ils s'y refusèrent. Un prêtre sortit alors et s'entretint avec lui dans leur langue, puis il entra, et, dès lors, ceux qui étaient dans la place mirent encore plus d'énergie dans leur résistance. On crut que le chef avait recommandé fortement au prêtre de les encourager dans leur refus. Il passa le reste de la journée à envoyer des messages aux gens du château, et comme ceux-ci n'y faisaient aucune attention, on le ramena au camp. La même nuit, on l'envoya au château de Panéas pour y rester prisonnier. L'armée entoura Es-Chakf et en fit le blocus. Le seigneur de cette place resta à Panéas jusqu'au 6 redjeb. Le sultan était très-irrité contre cet homme qui avait fait perdre trois mois à lui et à son armée, de sorte qu'ils n'avaient rien fait. Le prisonnier fut ramené au camp, et la nuit même de son arrivée, on lui fit des menaces terribles, mais cela n'eut aucun effet. Le lendemain, 8 redjeb, le sultan fit transporter ses tentes sur le haut du plateau et les dressa dans un endroit d'où il pouvait mieux dominer le château que du lieu qu'il venait de quitter

An 585 del baguc  
(1189 et 1190  
de J. C)

من المكان الذي كان فيه اولاً وابتعد من الوغى وكان قد تغير مزاجه ثم بلغنا بعد ذلك ان الفرنج بصور ومن كان مع الملك قد ساروا نحو النواقر بوجدون حبه عكا وان بعضهم نزل بالاسكندرونة وجرى بينهم وبين رجالة المسلمين مداوثة وقيل منهم المسلمون نفرا يسيرا واقاموا هناك ٥

#### ذكر وسد عكا

لما بلغ السلطان حركة الفرنج الى تلك الجهة عظم عليه ولم ير المسارعة حسه من ان يكون قصدهم نرحيله عن العقوف لا قصد عكا فانهم مستكشفوا الحال الى تاني عشر رجب فوصل قاصد اخبر ان الفرنج في بعثة ذلك اليوم رحلوا ونبزلوا عين بصة ووصلوا اويليم الى الرتب معظم ذلك عنده وكذب الى ساير اطراف لم يعمدوا بالعساكر الى المخيم المنصور ثم جدد الكذب والحث وتقدم الى العقول ان سار بالليل واصبح هو صبيحة ثالث عشر رجب سايرا الى عكا على طريق طبرية اذ لم يكن ثم طريق يسع العسكرا هو وسهر جماعة على طريق تبين يكشرون له حال العدو ويواصلون

et qui était encore plus éloigné des miasmes (de la plaine), dont sa santé commençait à souffrir. Après ces événements, nous apprîmes que les Francs de Tyr, accompagnés de ceux qui étaient avec le roi, venaient de marcher vers En-Newaktr<sup>1</sup> avec l'intention de se diriger sur Acre. On nous apprit aussi que des Francs étaient débarqués à Scanderoun et s'y étaient établis après avoir perdu un petit nombre d'hommes dans un combat qui eut lieu entre eux et les fantassins musulmans.

#### AFFAIRE D'ACRE.

Le sultan, ayant appris que les Francs se dirigeaient du côté d'Acre, en ressentit une vive inquiétude, mais il ne jugea pas prudent de hâter son départ, craignant que ce mouvement ne fût qu'une feinte sur Acre, pour le porter à s'éloigner d'Es-Chakif. Aussi ne bougea-t-il pas, afin d'attendre les événements. Le 12 redjeb (26 août 1189), un courrier vint le soir lui annoncer que les Francs étaient en marche et venaient de faire halte à A'in Bossa, d'où ils avaient porté leur avant-garde jusqu'à Ez-Zib<sup>2</sup>. Cette nouvelle lui parut si grave qu'il écrivit à tous les princes des contrées voisines, leur ordonnant de venir avec leurs troupes au lieu où son armée se tenait campée. Il leur dépêcha encore de nouvelles lettres plus pressantes que les premières et ordonna que les bagages fussent emmenés la nuit même. Le lendemain matin, 13 redjeb, il était en route pour Acre, suivant le chemin qui passe par Tibériade, aucun autre dans cette contrée n'étant praticable pour une armée. Seulement un corps

<sup>1</sup> Le promontoire appelé Ras en-Nakoura ou En-Newaktr est à moitié chemin entre Acre et Tyr.

<sup>2</sup> Bossa est situé entre Ras en-Nakoura et la rivière

qui, sur la carte Van de Welds, porte le nom de Onad Kerkaya. Zib, l'ancienne Eodippa, est à trois milles géographiques au sud de Bossa.



باحبارة وسريا حتى انبنا للعودة منتصف النهار فنزل بها ساعة ثم رحل وسار طول الليل حتى اتى موضعاً يقال له المنبه صباح رابع عشر وفيه بلغنا منزل الفرج على عكا يوم الاثنين ثالث عشره وسير صاحب الشقيق الى دمشق بعد الاصابة الشديدة على سوء صديعه وسار هو وحيدته من المنمة حتى اجتمع بقية العسكر الذى كان انقذه على طريق تيمين مرج صغورية فانه كان واعدم اليه وتقدم الى العقيل بان يلحقه الى مرج صغورية ولم يزل حتى شارف العدو من الغرورية وسعت بعض العسكر ودخل عكا على عمرة من العدو وتقوية لمن فيها ولم يزل يبعث المها بعثا بعد بعث حتى حصل فيها خلق كثير وعدد وامر ورتب العسكر مهنة وميسرة وقلبا وسار من الغرورية وكان قد نزل عليها خامس عشر الشهر المذكور وسار منها حتى اتى تل كيسان في اوائل مرج عكا وامر الناس ان يذولوا به على تلك التعبية وكان احر الميسرة على طرف النهر للتلوا واجر المهنة مقارب تل العياضية فاحتاط

An 585 de l'égire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

détaché prit par son ordre le chemin de Tibnin, afin d'observer l'ennemi de plus près et de lui en expédier régulièrement des nouvelles. Nous marchâmes jusqu'à El-Houla, où nous arrivâmes à midi; de là, après une heure de halte, nous nous remîmes en route, puis, ayant marché toute la nuit, nous arrivâmes, le lendemain matin, 14 du mois, à un endroit appelé Mintya<sup>1</sup>. Là nous apprîmes que les Francs s'étaient postés devant Acre le lundi 13 du mois (27 août). Le sultan fit conduire à Damas le seigneur d'Es-Chakif, après lui avoir reproché dans les termes les plus durs la perfidie de sa conduite. Il partit alors pour la plaine de Saffouriya, avec une légère escorte, afin d'y rencontrer le détachement à qui il avait assigné ce point pour lieu de rendez-vous, en lui faisant prendre le chemin de Tibnin. Par ses ordres, les bagages devaient venir le joindre dans la plaine de Saffouriya. Il ne cessa de pousser en avant jusqu'à ce qu'il pût voir l'ennemi des hauteurs d'El-Kharrouba<sup>2</sup>. Il expédia alors un détachement à Acre pour renforcer la garnison, et ce corps y pénétra à l'insu de l'ennemi. Il continua à y envoyer d'autres détachements jusqu'à ce que la ville fût remplie de troupes et d'approvisionnements. Ayant rangé son armée par aile droite, aile gauche et centre, il partit d'El-Kharrouba, où il était arrivé le 15 du mois, et se rendit à Tell-Kiçan<sup>3</sup>, à l'entrée de la plaine d'Acre, et il prescrivit à ses troupes d'y camper sans quitter l'ordre qu'il leur avait assigné. L'extrémité de l'aile gauche touchait à la rive d'En-Nehr, el-Halou<sup>4</sup>, tandis que l'extrémité de la droite se trouvait auprès de la colline (tell) d'El-A'adiya<sup>5</sup>. L'armée musul-

<sup>1</sup> Le khân ou caravansérail de Mintya est situé auprès du lac de Tibériade, à six ou sept milles au nord de la ville de ce nom.

<sup>2</sup> La position que nous avons assignée à El-Kharrouba, dans l'index du premier volume, est fautive. D'après les dernières explorations, cette colline, appelée maintenant *Kharrouba*, est à environ seize kilomètres d'Acre, vers le sud-est, et à douze kilo-

mètres de Hama (le Galla de nos cartes), vers l'est.

<sup>3</sup> Tell-Kiçan est à sept kilomètres sud-est d'Acre.

<sup>4</sup> *En Nehr el-Halou* « la rivière d'eau douce », l'ancien Behus, est appelé maintenant *Qand Néman*.

<sup>5</sup> La colline appelée El-A'adiya est située à environ six kilomètres est d'Acre. Elle est désignée par le nom de *Haladiak* sur la carte de l'état-major. Ce nom est prononcé *A'adiak* dans le pays.

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

العسكر الاسلامى بالعدو المخدول واخذ عليهم الطرق من الجوانب ونلاحقت العساكر  
الاسلامية واجمعت ورتب الميرك الداير والجالمش في كل يوم مع العدو وحصر العدو  
في خيامه من كل جانب بحيث لا يعدر ان يخرج منها واحد الا ويخرج او يقتل وكان  
معسكر العدو على شطر من عكا وخيمة ملكهم على نل المسلمين قريبا من باب البلد  
وكان عدد راسم الفى فارس وعدد راجلهم ثلثين الفا وما رايت من انقصم عن  
ذلك ورايت من حزمم بزيادة على ذلك ومددم من البحر لا ينقطع وجرى بينهم وبين  
الميرك وقعات عظيمة متواترة والمسلمون ينهافون على قتالهم والسلطان يمنعهم من  
ذلك والبعوث من العساكر الاسلامية تنواصل والملوك والامراء من الاقطار تتابع  
واول من وصل الامير الكبير مظفر الدين ابن زين الدين ثم قدم بعده الملك المظفر  
صاحب حماة وفي اثناء هذا الحال توفي حسام الدين سمر الاخلاطى باسهال لحقه  
واسق المسلمون عليه اسفا شديدا فانه كان مجاعا دينا ثم ان الفرج لما نكثوا  
واستحل امرهم استداروا بعكا بحيث مدعوا من الدخول والخروج وذلك في يوم الخميس  
سلخ رجب ولما رآى السلطان ذلك عظم لديه وضاق صدره لاجله واجتهد في فتح  
الطريق الى عكا لمسمر السابطة اليها بالهرة والخبذة وغير ذلك فاحضر امرامه واجحاب

mane entoura l'ennemi et occupa toutes les routes qui menaient à son camp. De nouvelles troupes arrivaient sans cesse pour se joindre à l'armée musulmane. Dès lors, une garde avancée se tint constamment du côté de l'ennemi et les tirailleurs ne cessèrent de le harasser. Les Francs étaient bloqués dans leur camp de tous les côtés, de sorte que personne n'en pouvait sortir sans être tué ou blessé. Ils étaient campés en face d'un des côtés d'Acre, et la tente de leur roi était dressée sur Tell el-Mosallityn, colline qui s'élève auprès de la porte de la ville. Ils étaient deux mille cavaliers et trente mille fantassins. Je n'ai vu personne qui les évaluât à un chiffre moindre, tandis que d'autres les estimaient plus nombreux, et des secours leur arrivaient continuellement par mer. Les combats qui s'engageaient entre eux et notre garde avancée étaient très-opiniâtres et ne discontinuaient pas. Les Musulmans voulaient toujours s'élancer en avant pour combattre l'ennemi, mais le sultan les en empêchait. Les contingents des États musulmans continuaient à arriver, ainsi que les princes et les émirs des divers pays. Le premier qui se présenta fut le grand émir Modaffer ed-Dîn, fils de Zeïn ed-Dîn; après lui vint El-Malec el-Modaffer, seigneur de Hamah. — Telle était la situation quand Hossam ed-Dîn Sonkor el-Akhlati mourut d'une diarrhée. Sa mort fut une grande affliction pour les Musulmans, car il s'était distingué par sa bravoure et par sa piété. Le nombre des Francs s'accrut à un tel point qu'ils se trouvèrent assez forts pour entourer la ville et empêcher qu'on ne pût y entrer ou d'en sortir. L'investissement complet d'Acre eut lieu le jeudi, dernier jour du mois de redjeb. Le sultan, trouvant que cela était grave, en fut très-affligé; il s'occupait à chercher un moyen par lequel il pourrait se frayer un passage jusqu'à la ville, afin d'y faire entrer des provisions et des renforts. Il convoqua ses émirs et

الراى من دولته وشاورم في مضايقة القوم وانفصل لئعال على انه يضايقهم مضايقة شديدة بحيث ينفصل امرم بالكلية ويفتح الملب والطريق الى عكا فباصرم صبيحة للجمعة مستهل شعبان سنة خمس وثمانين وسار مع العسكر وقد رقبه للقتال مجتهد ومهسرة وقلبا وضايقهم مضايقة شديدة وكانت للجملة بعد صلاة للجمعة اعتمادا لدعاء الخطباء على المناير وجرت حملات عظيمة وقلبات كثيرة واتصل للحرب الى ان حال بين الفمتمين هجم الليل وبات الناس على حالهم من الجانبين شاكسين في السلاح يحرس كل طايقة نفسها من الطايقة الاخرى

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J G)

#### ذكر مع الطريق الى عكا

لما كان صبيحة السبت اصبح الناس على القتال وانفذ السلطان طايقة من مجعان المسلمين الى الجبر من شمالى عكا ولم يكن هناك للعدو خم لكن عسكره كان قد امتد جريدة الى الجبر فحملوا عليهم فانكسروا بين ايديهم كسرة عظيمة وقتلوا منهم جمعا كثيرا وانكفأ السالمون منهم الى خيامهم وهجم المسلمون خلفهم الى ارايل خيامهم وانفتح الطريق الى عكا من باب القلعة المسماة بقلعة الملك الى باب قراقوش الذى

ses conseillers d'État pour les consulter sur son projet, qui était d'aller à l'ennemi et de le serrer de près. On décida qu'il devait attaquer les Francs avec la plus grande vigueur, afin de les défaire complètement et d'ouvrir un passage. Dans la matinée du vendredi, premier jour du mois de cha'bân 585 (14 sept. 1189), il se mit en marche avec son armée, qu'il avait rangée en ordre de bataille, par aile droite, aile gauche et centre, et se jeta sur l'ennemi en le serrant de très-près. L'attaque eut lieu après la prière de vendredi, pour profiter des invocations faites par les prédicateurs du haut des chaires. Il y eut plusieurs charges terribles, de nombreuses vicissitudes de fortune, et la bataille continua jusqu'à ce que la nuit survint et séparât les combattants. Des deux côtés on resta toute la nuit sous les armes, chaque parti s'attendant à être attaqué par l'autre.

#### ON S'OUVRE UN PASSAGE JUSQU'À ACRE.

Le samedi dans la matinée, les troupes se tenaient prêtes à combattre, et le sultan chargea un détachement composé des plus braves d'entre les Musulmans de se porter vers la mer, au nord de la ville. Le camp de l'ennemi ne s'étendait pas jusque-là, mais l'espace vide était occupé par des pelotons de cavalerie légère. Nos soldats les chargèrent, les culbutèrent et en tuèrent un grand nombre; ceux qui échappèrent à la mort se réfugièrent dans leur camp, (qui était retranché,) et jusqu'à l'entrée duquel les Musulmans les poursuivirent. Ce fut ainsi qu'on s'ouvrit un passage vers la ville, laquelle se trouvait dégagée depuis la porte de la tour appelée Kala't el-Malec jusqu'à la porte reconstruite par Karakouch et portant son

An 585 de l'égire  
(1189 et 1190  
de l'G)

حدده وصار الطريق مهيبا يمر فيه السوى ومعه الخواج ويمر به الرجل الواحد والمرأة والبرك بين الطريق وبين العدو مانعا من أن يخرج من عسكرهم أو يدخل ودخل السلطان في ذلك اليوم إلى عكا ورمى على السور ونظر إلى عسكر العدو تحت السور وفرح المسلمون بنصر الله وخرج العسكر الذي كان بها في خدمة السلطان وأسدأر العسكر الإسلامي حول العسكر الفرنجى وأحدقوا بهم من كل جانب فلما استعمر ذلك نرايح الناس عن القتال وذلك بعد صلاة الظهر لسقى الدواب وأحد الراحة وكان منزولهم على أدم إذا أخذوا حظا من الراحة عادوا إلى القتال لمناجزة العدو وصاق الوقت وأحد الضمر والتعب من الناس فلم يرجعوا إلى القتال في ذلك اليوم وباتوا على أدم بصبحونهم بكرة الأحد بالقتال وجاء المناجزة بالنكدة واحتدى العدو في حياهم بحيث أنه لم يظهر منهم أحد ولما كان بكرة الأحد نالت شعبان تعنى الناس للقتال وأحدقوا بالعدو وعزموا على مهاجمة وعلى أن تخرج الأمرام ومعظم العسكر ويقاقلوا العدو حياهم فلما تهيأوا لذلك رأى بعض الأمرام تأخير ذلك إلى مكره الأثنين رابع شعبان وإن يدخل الراجل كله إلى داخل عكا ويخرجوا مع العسكر المقيم بالميلد من أسواب الميلد على العدو من وراءه وتركب العساكر الإسلامية من خارج من ساير الجواب

nom. Le chemin étant maintenant devenu praticable, les vivandiers y passaient avec leurs marchandises, et un homme seul ou une femme pouvait y passer sans danger. En effet, la garde avancée musulmane se tenait entre le chemin et le camp de l'ennemi et empêchait qu'il ne fût d'y entrer ou d'en sortir. Ce jour-là, le sultan entra dans Acre et monta sur la muraille, d'où il vit le camp ennemi dressé au pied des remparts. Les Musulmans se livrèrent à la joie en voyant que Dieu était venu à leur secours. La garnison, conduite par le sultan, fit une sortie, et l'armée des Francs se vit entourée de tous les côtés par celle des Musulmans. Cette opération fut terminée après la prière du *dohor*. Les Musulmans cessèrent alors de se battre, afin de mener leurs chevaux à l'abreuvoir et de prendre quelque repos : on leur avait permis de se retirer à la condition qu'après s'être un peu reposés ils reviendraient pour combattre l'ennemi. Mais, comme ils n'avaient que peu de temps devant eux et qu'ils étaient accablés de fatigue, ils ne revinrent pas à leurs postes ce jour-là et se couchèrent en pensant que le lendemain, dimanche, ils dirigeraient contre l'ennemi une attaque qui devait aboutir à une action générale. Les Francs, de leur côté, se tinrent cachés dans leur camp, et aucun d'entre eux ne se montra. Le dimanche matin, 3 cha'bân (16 sept. 1189), l'armée se prépara pour le combat et entoura l'ennemi, bien décidée à donner l'assaut à leur camp. Les émirs et la majeure partie des troupes devaient mettre pied à terre et combattre les Francs jusque dans leurs tentes. Toutes les dispositions étaient prises quand quelques émirs exprimèrent l'avis qu'on devait remettre l'attaque à la matinée du lundi, 4 cha'bân, et que tous les fantassins passassent dans Acre afin de faire une sortie avec la garnison; alors ils attaqueraient l'ennemi par derrière, pendant que l'armée musulmane du dehors monterait à cheval et s'élancerait de

ويحملوا جملة رجل واحد والسلطان يعاشر هذه الأمور بنفسه ويصانحها بذاته لا يخلف عن مقام من هذه المقامات وهو من شدة حرصه ووفور همه كالبالدة العكلى ولقد أخبرني بعض أطبائه المزمعين لخدمته انه بقى من يوم الجمعة الى يوم الاحد لم يتناول من الغذاء الا شيئا بسيما لفرط اهتمامه وعلوا ما كان عزم علمه واستدب منعة العدو وحى نفسه في حماه ولم نزل سوق الحرب قائمة تمام فيها النفوس بالغايس، وعطر سماء حرمها الرؤس من كل رئيس ومنرايس، حتى كان يوم الجمعة تلمن شعمان

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

#### ذكر ما حر الناس الى بل العاصه

لما كان تلمن شعمان عزم العدو على الفروج بجموعهم مخرج راجلهم وفارسهم وامتدوا على النبل وساروا الهوبنا عمر مغرطين في نفوسهم ولا خارجهم من راجلهم والسرجهاله حولهم كالسور المبى يملو بعضهم بعضا حتى قاربوا حيام المهز فلما رأى المسلمون ذلك واقدم العدو عليهم تداعب التبعان وندارت الكاة الى الاقران وصاح السلطان بالعساكر الاسلاميه بال الاسلام فركب الناس باجمعهم ووافق فارسهم راجلهم وشابهم

tous les côtés comme un seul homme (contre le camp retranché). Le sultan conduirait cette opération en personne et y prendrait une part active; partout où la lutte serait vive, il ne resterait pas en arrière. Or, par son ardeur dans cette affaire et par les soucis qu'elle lui causa, il ressemblait à une mère qui avait perdu son enfant. Je tiens d'un des médecins attachés à son service que depuis le vendredi jusqu'au dimanche, il ne mangea presque rien, tant il avait l'esprit préoccupé. On mit à exécution le plan d'attaque qu'on avait dressé, mais l'ennemi résista vigou-reusement et se défendit parfaitement dans son camp (retranché). La bataille continua jusqu'au vendredi 8 cha'bân; c'était un marché dans lequel on trafiquait de sa vie pour gagner un très-haut prix (le paradis); c'était un ciel qui versait une pluie dont chaque goutte était la tête d'un chef ou d'un subalterne (?).

#### L'ARMÉE SE RETIRE AU TELL (OU COLLINE) D'EL-A'ĀDIYA

Le 8 cha'bân (21 sept. 1189), l'ennemi sortit en masse, infanterie et cavalerie, et s'étendit en ligne sur les hauteurs, en marchant tranquillement et sans se presser. Ils avancèrent sans sortir de la ceinture formée par leurs fantassins et qui les entourait comme un mur, se suivant les uns les autres, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés auprès des tentes de notre garde avancée. Quand les Musulmans virent l'ennemi s'avancer contre eux, leurs braves s'appelèrent mutuellement, les cuirassiers s'apprêtèrent à courir sur leurs adversaires, et le sultan fit entendre à ses troupes (son cri de ralliement) : *Au secours de l'islamisme!* Les cavaliers montent à cheval; les fantassins se montrent aussi empressés que les cavaliers et le jeune homme aussi ferme que le vieillard; ils s'élancent comme un seul homme contre l'ennemi

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.).

شجعهم وجعلوا حملة رجل واحد على العدو المخدول فعاد ناكصا على عقبيه والسيوف  
يحمل فيهم والسام منهم جريح والعاطب طريق يعثر جريحهم بقتلهم ولا تلوى للجماصة  
منهم على قبيلهم حتى لحق بالخيام من سلم منهم وانكفوا عن القتال اياما وكان زايم  
ان يحفظوا نفوسهم ويكرسوا رؤسهم واستعرف فتح طريق عكا والمسكرون يتعددون المها  
وكنت ممن دخل وركب على السور وروى في العدو بما يسر الله من فوق السور ودام  
القتال بين الغيثمين متصلا الليل والنهار حتى كان الحادي عشر من شعبان وراى  
السلطان توسيع الدائرة عليهم لعلم يخرجون الى مصارعهم فدخل القتل الى تل  
العباضية وهو تل قبالة تل المسلمين مشرف على عكا وخيام العدو في هذه المنزلة  
توفى حسام الدين ظمان وكان من الشجعان ودفن في سفح هذا التل وصلمت عليه  
مع جماعة من الفقهاء ليلة نصف شعبان وقد مضى من الليل هربيع رحمة الله

ذكر وضع حرب العرب مع العدو

كان سبب ذلك انه بلغنا ان جمعا من العدو يخرجون للاحتشاش من طرف النهر مما  
ينبت عليه فكمن السلطان لهم جماعة من العرب وقصد العرب لحقتهم على خيلهم

et le forcent à retourner sur ses pas. Les infidèles sont ramenés à coup d'épée; ceux qui échappent ont reçu des blessures; ceux qui succombent restent là abandonnés; leurs blessés bronchent contre leurs morts, et personne alors ne songe à son camarade. Les ennemis échappés au désastre se réfugièrent dans leur camp et s'abstinrent de combattre pendant plusieurs jours. En effet, ils ne cherchaient qu'à se préserver de la mort et à ne pas risquer leurs têtes.

Le passage vers la ville d'Acre étant ouvert, les Musulmans allaient et venaient par cette route, et j'y entrai aussi. De même que les autres, je montai sur le rempart, et de là je lançai sur l'ennemi le premier objet que Dieu me mit sous la main. Les combats continuèrent nuit et jour entre les deux peuples, et cela jusqu'au 11 cha'bân (24 sept.), où le sultan, voulant élargir le cercle dans lequel il tenait les Francs enfermés, pour les attirer hors de leur camp jusqu'à un lieu où ils succomberaient tous, fit transporter ses bagages à Tell El-A'iadiya, colline qui s'élève en face de celle d'El-Mosalliyîn, et d'où on pouvait voir la ville d'Acre et le camp de l'ennemi. Ce fut à El-A'iadiya que mourut Hossam ed-Dîn Domân, un de nos braves. Il fut enterré au pied de cette colline. Je récitai sur son corps la prière funèbre, de compagnie avec plusieurs docteurs de la loi. Cette cérémonie eut lieu la veille du 15 cha'bân, pendant la nuit.

#### COMBAT ENTRE LES ARABES ET L'ENNEMI.

On nous avertit qu'un parti venait de sortir du camp de l'ennemi dans le but de fourrager sur le bord de la rivière. Le sultan plaça une troupe d'Arabes en embuscade, afin de les surprendre. Il fit choix d'Arabes parce qu'ils étaient

وامنه عليهم محرجوا ولم يشعروا ففجروا عليهم وقتلوا منهم خلقا عظيما واسرورا جماعة واحضروا رؤسا عدة بين يديه ملتح عليهم واحسن المم وكان ذلك في السادس عشر وفي عشية ذلك اليوم وقع بين العدو وبين اهل البلد حرب عظم قتل فيه جمع عظيم من الطائفتين فطال الامر بين الفئتين ولم يخلو يوم من قتل وجرح وسبي وانس البعض بالبعض بحيث ان الطائفتين كانا يتحدان ويتركان القتال وربما غتى البعض ورقص البعض لطول المعاصرة ثم يرجعون الى القتال بعد ساعة وكان الرجال يوما من الطائفتين قد سموا من القتال فقالوا الى كم يعادل الكبار وليس للصغار حظ يريد ان يصطرح صبيان صبي منكم وصبي منا فاخرج صبيان من البلد الى صبيان من الفرنج يتحاربا وامتد للحرب بينهم فوثب احد الصبيين المسلمين الى احد الكافرين فاحتطفه وضرب به الارض وقبضه اسيرا فاستراه بعض الفرنج بدينارين وقالوا هو اسيرك حقا فاحد الدينارين واطلقه وهذه نادرة غريبة ووصل للفرنج مركب فيه حبل فوثب منها فارس ووقع في البحر ولا يزال يسبح ولم حوله يردونه حتى دخل مينا عكا فاحده المسلمون

An 586 de l'égère  
(1189 et 1190  
de J. C.).

très-rapides dans leurs mouvements à cheval et qu'il avait confiance en eux. La troupe de Francs était sortie et ne s'attendait à rien quand les Arabes tombèrent sur eux, leur tuèrent beaucoup de monde et firent plusieurs prisonniers. Le sultan, à qui ils vinrent présenter les têtes, leur donna des robes d'honneur et les traita généreusement. Cela eut lieu le 16 du mois. Dans la soirée du même jour, il y eut un combat acharné entre l'ennemi et la garnison, et beaucoup de monde fut tué des deux côtés. Les hostilités entre les deux partis continuèrent très-longtemps, et pas un jour ne se passait sans qu'il y eût des tués, des blessés et des prisonniers. Des deux côtés on était tellement habitué à se voir que les soldats musulmans et les soldats francs cessaient quelquefois de se battre pour s'entretenir entre eux; les deux troupes confondues chantaient et dansaient ensemble, tant on se connaissait bien, puis elles recommençaient à se battre. Un jour, les soldats des deux côtés, fatigués de ces luttes continuelles, se dirent: «Jusqu'à quand les hommes se battront-ils sans que les jeunes garçons aient leur part de ce plaisir? Organisons une lutte entre deux troupes de jeunes gens, l'une composée des vôtres et l'autre des nôtres.» On fit sortir de la ville quelques garçons pour se mesurer avec ceux des Francs. Les deux bandes se battirent avec acharnement, et un des jeunes Musulmans saisit un jeune infidèle, l'enleva de terre, le jeta sur le sol et le fit prisonnier. Un Franc racheta le captif pour deux pièces d'or. «C'est ton prisonnier,» dit-on au vainqueur; aussi prit-il les deux pièces pour le relâcher. C'est là un de ces événements étranges qui ont lieu très-rarement. — Un navire étant arrivé avec des chevaux destinés aux Francs, un de ces animaux sauta dans la mer et nagea jusqu'au port de la ville, malgré les efforts qu'on faisait pour le détourner, et tomba entre les mains des Musulmans.

An 685 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.).

ذكر للمعانى الاعظم على ما

وذلك انه لما كان يوم الاربعاء الحادى عشرين تحركت عساكر الفرنج حركة لم تكن لهم بمثلهما عادة فارسم وراحلهم وكيمهم وصغيرهم فاصطقوا خارج حيمهم قلبا ومهنة وميسرة وفي القلب الملك ويمن يديه الاجمىل محمولا مستورا بتعرب اطللس بحمله اربعة انفس بربعة اطرافه وم يسمرون وامتدت المهنة فى معابله الميسرة التى لعسكر الاسلام من اولها الى اخرها وكذلك مهنة العدو فى معابله مهندنا الى اخرها وملكوا رؤس التلال وكان طرف مهندم الى النهر وطرف ميسرتهم الى البحر واما العسكر الاسلاى فان السلطان امر بالجاويش ان ينادى فى الناس بال الاسلام وعساكر الموحدين مركب الناس وقد باعوا انفسهم بالجنة ويعفون بمن يدى خيامهم وامسدت المهنة الى البحر والميسرة الى النهر كذلك ايضا وكان رحمة الله قد انزل الناس فى اللحم مهنة وميسرة وقلبا تعبىة للحرب حتى اذا وقعت صيحة لا يحتاجون الى تجديد ترتيمت وكان هو فى القلب وفى مهنة القلب ولده الملك الافضل ثم ولده الملك الظاهر احو الافضل ثم عسكر المواصلة يقدمهم ظهيم الدن بن الملتكرى ثم عسكر

#### GRANDE BATAILLE AUPRÈS D'ACRE.

Le mercredi 21 du mois (4 octobre 1189), on remarqua un mouvement inaccoutumé dans l'armée des Francs; cavaliers et fantassins, jeunes et vieux s'étaient alignés en dehors du camp, par aile droite, aile gauche et centre. Leur roi se plaça dans le centre, ayant devant lui les Évangiles, qu'on portait sous un dais de satin soutenu aux quatre coins par quatre hommes. L'aile droite des Francs s'étendit de manière à se trouver tout à fait en face de l'aile gauche des Musulmans, depuis une extrémité de cette aile jusqu'à l'autre. Leur aile gauche se plaça de la même manière devant notre aile droite. Ils occupèrent les sommets des collines, ayant leur droite appuyée sur la rivière et leur gauche sur la mer. Quant à l'armée musulmane, le sultan y fit crier par ses héraults: *Vive l'islamisme et l'armée des unitaires!* Les troupes montèrent à cheval prêtes à acheter le paradis au prix de leur vie, et se tinrent immobiles devant leurs tentes. Leur aile droite s'étendait jusqu'à la mer, et leur aile gauche s'appuyait sur la rivière, comme faisait l'armée des Francs. Le sultan avait fait camper ses troupes en ordre de bataille, les tenant rangées par aile droite, aile gauche et centre, et cela afin qu'en cas d'alerte elles n'eussent pas de mouvements à opérer pour se retrouver en place. Il se tint dans le centre, son fils El-Malec el-Afdal se tint dans le centre droit, puis son fils El-Malec ed-Dafer, frère d'El-Afdal; à côté de lui se placèrent les troupes de Mosul sous les ordres de Dahter ed-Din Ibn el-Bolengeri; puis les troupes de Diar-Becr, commandées par Kotb ed-Din, fils de



ديار بكر في خدمة قطب الدين بن نور الدين صاحب الحصن ثم حسام الدين بن لاجين صاحب نابلس ثم الطواشي قايمار الضمى وجمع عظمة منصلين بطرف المينة وكان في طرفها الملك المظفر نقي الدين بجفله وعسكره وهو مطّل على البحر واما اوائل الممسرة فكان مما بلى القلب سيف الدين على المشطوب وهو من كبار ملوك الاكراد ومقدمهم والامير مجلى وجماعة المهرامة والهكارية ومجاهد الدين برنكش مقدم عسكر سنجار وجماعة من المماليك ثم مظفر الدين بن زين الدين بجفله وعسكره واواخر الممسرة كبار المماليك الاسدية كسيف الدين مارنج وارسلان سفا وجماعة الاسدية الذين يضرب بهم المثل ومقدم القلب الفقيه عيسى وجمعه هذا والسلطان بطوفى على الاطلاق بنفسه يحتم على القتال ويدعوم الى الدزال ويرغبهم في نصرة دين الله ولم يزل القوم يقدمون والمسجون يقدمون حتى علا النهار ومضى فيه مقدار اربع ساعات وعند ذلك تحرك ممسرة العدو على ميمة المسلمين واخرج لهم الملك المظفر الجاليس وحرى بينهم قليات كثيرة ونكثوا على الملك المظفر وكان في طرف المينة على البحر فنراجم عندهم شيئاً اطماناً لهم لعلمهم ببعثون عن احكامهم

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

Nour ed-Dîn et seigneur de Hisn (Keïfa); ensuite Hossam ed-Dîn Ibn Ladjin, seigneur de Naplouse; puis le Taouachi (*eunne*) Kaïmaz en-Nedjmi, qui se tenait à l'extrémité de l'aile droite avec une multitude de combattants. L'autre extrémité de la droite, qui s'appuyait sur la mer, comprenait El-Malec el-Modaffier Taki ed-Dîn avec son armée et ses troupes particulières. Dans la partie de l'aile gauche qui touchait au centre, on voyait d'abord Seif ed-Dîn A'li el-Mechtoub, un des grands princes et chefs de la nation curde; puis l'émir Modjelli avec les contingents des Mehrân et des Heccar (tribus curdes); puis Modjahed ed-Dîn Berenkach à la tête des troupes de Sindjar et d'un corps de mamloucs; puis Modaffier ed-Dîn, fils de Zeïn ed-Dîn, avec son armée et ses troupes particulières. A l'extrémité de l'aile gauche se tenaient les grands officiers du corps des mamloucs acédiens (formé par Aced ed-Dîn Chircoub), à savoir Seif ed-Dîn Yazcodj, Arslân-Bogha et plusieurs autres acédiens dont la bravoure était passé en proverbe; le docteur Eïssa et sa troupe particulière se trouvaient au centre, qui était sous les ordres de ce chef. Le sultan en personne parcourait les bataillons, les excitant à combattre, les encourageant à descendre au champ de bataille et leur faisant espérer que la religion de Dieu remporterait la victoire. L'ennemi continua d'avancer et les Musulmans d'aller au-devant de lui jusqu'à la quatrième heure après le lever du soleil. Alors l'aile gauche des Francs se dirigea contre notre aile droite, et El-Malec el-Modaffier envoya contre eux son avant-garde. Un combat de chances diverses s'ensuivit, jusqu'à ce que ce prince, qui se tenait à l'extrémité de l'aile droite, auprès de la mer, voyant le nombre de ses adversaires, fit un mouvement en arrière; il espérait par là les attirer si loin du reste de leur armée qu'il trouverait l'occasion de leur faire un mauvais parti. Le sultan, voyant ce mouvement et pensant que le prince était trop faible

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

عبدال منعم عرضا فلما رأى ذلك السلطان ظن به ضعفا وأمدّه بإطلاّب عدّة من القلب  
ليغوى جانبه ونراحت ممسرة العدو واجمعت على نل مشرقى على الصرولنا رأى  
الدينى فى مفايلة القلب ضعفى القلب بمن حرج منه من الاطلاّب داخلهم الطمع  
وحركوا بحوميمة القلب وحملوا جملة الرجل الواحد داخلهم وفارسم ولقد رأيت  
الرحالة نسر سير العمالة ولا سيفونها وم يسوقون حينما وجاءت العملة على السدار  
المكرهه وكانت بم عمرة عن الحرب فاندفعوا بمن يدي العدو وانكسروا كسرة عظيمة  
وسرى الامر حتى انكسر معظم المهنة ونجح العدو المنهزمين الى العياضية واستداروا  
حول النبل وصعدت طائفة من العدو الى خبة السلطان فغلوا طسب داراه كان  
هناك وفى ذلك اليوم استشهد اسماعيل المكبس وابن رواحة رجما الله واما المنسرة  
فانها ثبتت فان العملة لم نصادفها واما السلطان فكان يطوى على الاطلاّب ويمهضم  
وبعدم الوعود للعملة ويحتم على الجهاد ويمادى فيم نال الاسلام ولم يبق معه الا  
حسة انفس وهو يطوى على الاطلاّب ويخارن الصغوى واوى الى تحت النبل الذى  
كان عليه الخيام واما المنهزمون من العسكر فانه بلغ هزيمتهم الى الفخوانة فاطع

pour résister, lui expédia quelques bataillons du centre pour le renforcer. L'aile gauche de l'ennemi recula alors et se rallia sur le haut d'une colline qui dominait la mer. La partie de l'armée ennemie qui se trouvait en face de notre centre s'étant aperçue que ce corps venait d'être affaibli par le départ des bataillons envoyés au secours de l'aile gauche, profita de l'occasion pour se diriger contre le flanc droit du centre, et leurs cavaliers, accompagnés de leurs fantassins, chargèrent en masse, comme un seul homme. Moi-même, je vis leurs fantassins marcher du même pas que leur cavalerie, qui ne les devançait pas et qui, pendant quelque temps, resta même en arrière. Le poids de cette charge tomba sur les troupes de Djar-Becr, qui ne s'attendaient pas à une attaque; aussi elles fléchirent devant l'ennemi et s'enfuirent en pleine déroute. La confusion se propagea à un tel point que la majeure partie de l'aile droite se retira dans le plus grand désordre. Les Francs poursuivirent les fuyards jusqu'à El-A'adiya, et entourèrent cette colline, pendant qu'une de leurs bandes montait jusqu'à la tente du sultan et y tuait un de ses porte-aiguières. Dans cette journée, Ima'il el-Mocabbès et Ibn Rewaba gagnèrent aussi le martyre. L'aile gauche garda sa place, la charge de l'ennemi ne l'ayant pas atteinte. Pendant ce temps, le sultan parcourait ses bataillons, les encourageant, leur faisant des promesses magnifiques et les excitant à combattre dans la cause de Dieu. « Holà ! s'écriait-il, holà ! au secours de l'islamisme ! » Il n'avait plus avec lui que cinq personnes, qu'il parcourait encore les bataillons et traversait les rangs; puis il se retira au pied de la colline sur laquelle on avait dressé ses tentes. Les fuyards coururent jusqu'à El-Fakhonana<sup>1</sup>, en passant le pont de Tibé-

<sup>1</sup> L'auteur a sans doute voulu écrire الفخوانة (El-Ok'houana. Voyez l'index du premier volume de

ce recueil); mais si s'est trompé en ajoutant que, pour y arriver, il fallait traverser le pont.

جسر طبرية وير منم قوم الى محروسة دمشق واما خيل العدو فتبعوم الى العياضية فلما راوم قد صعودوا للجل رجعوا عندهم وجاموا عابدين الى عسكرهم فلهم جماعة من العطان والمريديية والساسة منهزمين على بغال للجل فقتلوا منهم جماعة ثم جاموا على رأس السوق فقتلوا جماعة وقتل منهم جماعة فان السوق كان فيه حلق عظم ولم سلاح واما الذين صعودوا الى الغمام السلطانية فلم لم يصادفوا فيها شيئاً اصلاً سوى اثم قتلوا من دكبرا وم ثلثة نفر قد راوا مهسرة الاسلام تابعة فعلوا ان الكسرة لاتم فعادوا مخدريين من النل بطلبون عسكرهم واما السلطان فانه كان واقفا تحت التل ومعه نفر بسير وهو يجمع الناس لمعودوا بالحملة على العدو فلما راوا الفرج بارلمن من التل ارادوا لغام فامرهم بالصير الى ان ولوا ظهورهم وامتدوا يظلمون اصحابهم فصاح السلطان في الناس وجملوا عليهم فطرحوا منهم جماعة فامتد الطمع فيهم وتكاثر الناس وراوم حتى لحقوا اصحابهم والطرد وراوم فلما راوم منهزمين والمسلون وراوم في عدد كثير ظنوا ان من حمل منهم قد قتل واثم ايما نجى منهم هذا النفر فقط وان الهزيمة قد عادت عليهم فاشتدوا في الهرب والهزيمة وبحركت المهسرة عليهم وعاد الملك

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

riade, et quelques-uns d'entre eux poussèrent jusqu'à Damas. Les cavaliers ennemis les poursuivirent jusqu'à El-A'zadiya; puis, voyant qu'ils étaient montés jusqu'au haut de la colline, ils les laissèrent là et s'en retournèrent, afin de rejoindre leur armée. Ils firent alors la rencontre d'une bande de valets, d'âniers et de palefreniers, qui s'enfuyaient montés sur les mulots qui servaient à porter les bagages, et en tuèrent plusieurs; puis, arrivés à l'entrée du marché, ils y tuèrent encore du monde, mais en perdant plusieurs des leurs, car les gens qui s'y trouvaient étaient en grand nombre et avaient des armes. Quant aux Francs qui étaient montés jusqu'aux tentes du sultan, ils n'y trouvèrent absolument rien; mais, comme nous l'avons déjà dit, ils y tuèrent trois personnes. Voyant alors que l'aile gauche de l'armée musulmane restait ferme à sa place, ils reconnurent que notre déroute n'était pas complète, et descendirent de la colline pour aller rejoindre leur armée. Quant au sultan, il se tenait au pied de la colline avec quelques hommes seulement, et s'occupait de rallier ses soldats afin de les lancer encore contre l'ennemi. Les hommes qu'il était parvenu à rassembler, voyant les Francs descendre de la colline, voulaient se jeter sur eux; mais le sultan leur ordonna de rester en place jusqu'à ce que ces gens leur montrassent le dos en courant rejoindre leurs camarades. Alors il poussa son cri de guerre, et les siens, s'élançant sur cette troupe, en couchèrent plusieurs sur le carreau. Les autres Musulmans, espérant avoir bon marché de ces gens-là, coururent en foule pour les atteindre et les poursuivirent jusqu'à ce qu'ils eussent rejoint leurs camarades. Ceux-ci, voyant les leurs qui s'enfuyaient devant cette multitude de Musulmans, s'imaginèrent que toute la partie de leur armée qui avait chargé venait d'être exterminée, et que ces fuyards étaient les seuls qui avaient pu s'échapper. Croyant qu'à leur tour ils allaient succomber, ils s'enfuirent de tous côtés, et notre aile gauche s'avança contre

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

المظفر جمعه من المينة وحمات الرجال وتداعت ونزاح الناس من كل جانب وكذب الله الشيطان ونصر الايمان فظل الناس في قتل وطرح وضرب وجرح الى ان اتصل المنهزمون السالمون الى عسكرهم فجمع المسلمون عليهم في اللصام فخرج منهم اطلاق كانوا اعدوها خشيمة من مثل هذا الامر فردوا المسلمين وكان التعب قد اخذ من الناس والعرق قد لجمهم فرجع الناس عنهم بعد صلاة العصر يخوضون في القتلى ودمائهم الى خيامهم فرحين مسرورين وعاد السلطان الى محبته وجلس فيه والامراء بين يديه يتداسكرون من فقد منهم وكان مقدار من فقد من العثمان المجهولين مائة وخمسين نفرا ومن المعروفين استشهد ظهير الدين اخو الفقيه عمى ولعد رايته وهو جالس يضحك والناس يعزونه وهو ينكر عليهم ويقول هذا يوم الهباء لا يوم العزاء وكان هو قد وقع من فرسه واركمه قرابيه وقتل عليه جماعة من اقرابه وقتل في ذلك اليوم الامير مجلى هذا الذي قتل من المسلمين واما من العدو المخذول فحزر قتلام سبعة آلاف نفر ورايتهم وقد حملوا الى شاطئ النهر لملغوا فيه محزرتهم بدون سبعة آلاف ولما بر على المسلمين من الهزيمة ما فر وراوا العثمان يخلو للصلام عن من

eux; El-Malec el-Modaffer survint en même temps avec les troupes qui formaient l'aile droite. Nos hommes reprirent l'offensive, s'appelèrent mutuellement et arrivèrent de tous côtés; Dieu donna un démenti à Satan et fit triompher la vraie foi. Nos braves continuèrent à tuer, à abattre, à frapper et à blesser jusqu'à ce que les fuyards qui s'étaient échappés du danger eussent rejoint leur armée. Les Musulmans attaquèrent le camp, mais ils en furent repoussés par plusieurs bataillons que l'ennemi tenait prêts en vue de cette éventualité et qui sortirent alors du camp. Les combattants étaient tous accablés de fatigue, inondés de suc. L'heure de la prière de l'*asr*<sup>1</sup> venait de passer quand nos hommes s'éloignèrent et regagnèrent leurs tentes, en se réjouissant pendant qu'ils traversaient ce champ couvert de morts et arrosé de sang. Le sultan revint à sa tente et y tint une séance où ses officiers récapitulèrent les noms de leurs camarades qui avaient disparu. Le nombre des jeunes gens peu connus dont on constata la mort était de cent cinquante; parmi les personnages notables qui gagnèrent le martyre, on remarquait Dahîr ed-Dîn, frère du docteur Eïssa. Je vis celui-ci pendant qu'on lui faisait les compliments de condoléance; il les recevait en souriant, déclarant qu'il n'en avait pas besoin: « C'est aujourd'hui, dit-il, un jour de fête et point un jour de deuil. » Dahîr ed-Dîn était tombé de cheval; ses voisins le remirent en selle, et plusieurs d'entre ses parents perdirent la vie en le défendant. L'émir Modjelli aussi trouva la mort dans cette journée. Voilà tout ce qui fut tué du côté des Musulmans; quant aux pertes de l'ennemi, on les estima à sept mille hommes; mais j'ai vu porter les corps à la rivière pour y être jetés, et je ne pense pas qu'il y en eût autant. Lors de la déroute des Musulmans, les valets de l'armée, voyant que le camp était abandonné et qu'il

<sup>1</sup> Voyez ci-devant, page 21.

يعترض عليهم فان العسكر انقسم الى قسمين منهزمين ومقاتلين فلم يبق في اللحم احد وراما فظنوا ان الكسرة تم وان العدو ينهب جميع ما في اللحم فوضعوا ايديهم في اللحم ونهبوا جميع ما كان فيها وذهب من الناس اموال عظيمة وامتعة وسلاح وكان ذلك اعظم من الكسرة وقعا ولما عاد السلطان الى اللحم ورأى ما قد قرط على الناس من نهب الاموال والهزيمة سارع في الكتب والرسل في رد المنهزمين وتبع من همد من العسكر والرسل تنابح في هذا المعنى حتى بلغت عقبة فمق واخذوم يا لكزة يا لكزة للسلطان فعادوا وامر بجمع الاقمية من اصفى الغلمان الى حيمه حتى حلالات للجمل والمخالي بمن بديه في حيمه وهو جالس ونحن حوله وهو يقدم الى كل من عرف شيئا وحلف عليه يسلم اليه وهو يلقى هذه الاحوال بقلب صلب وصدر رحب ووجه منبسط ورأى مستقيم عمير محتضب واحتمساب لله تعالى وقوة عزم في نصرة دين الله واما العدو المخدول فانه عاد الى حيمه وقد قتلت هجمانهم وطرح ابطالهم فامر السلطان ان خرج من عكا فجعل تنقل القلى منهم الى طرف النهر ليلقوا فيه ولقد حكا لي بعض من ولي امر العجل انه بلغ عدد قتلى المسرة اربعة آلاف ومائة وكسرت وبقى

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.).

n'y avait personne pour s'opposer à eux, commencèrent à tout y mettre au pillage. En effet, il n'y avait plus de troupes, une partie s'étant enfuie et l'autre partie étant occupée à combattre; personne n'y était resté après notre départ. Aussi ces valets, croyant que l'armée avait essuyé une défaite totale et que l'ennemi s'emparerait de tout ce qu'il y avait dans les tentes, mirent la main sur ce qui s'y trouvait et emportèrent de fortes sommes d'argent, des effets et des armes. Cela nous fit encore plus de mal que notre défaite. Le sultan étant revenu au camp et voyant les suites du pillage et de la déroute, songea aussitôt à réparer ce malheur. Il expédia d'abord des lettres et des agents chargés de ramener les fuyards et de poursuivre les déserteurs. Ces envoyés les atteignirent à Fik<sup>1</sup>, et, les ayant arrêtés en leur criant: «Retournez à la charge! à la rescousse!» ils parvinrent à les ramener avec eux. Le sultan fit enlever aux valets de l'armée les effets qu'ils avaient volés et déposer devant sa tente tous ces objets, jusqu'aux couvertures et aux musettes des chevaux. Il s'assit alors, pendant que nous faisions cercle autour de lui, et invita ceux qui reconnaissaient leurs effets à affirmer leur propriété par serment et à les reprendre. Pendant tous ces événements, il montra une grande fermeté d'âme, de la bonne humeur, de la sérénité, un jugement sain qui n'était jamais en faute, une confiance entière en Dieu et la ferme résolution de soutenir la religion du Seigneur. Quant à l'ennemi, il regagna son camp, après avoir perdu ses hommes les plus braves et vu coucher par terre ses guerriers intrépides. Le sultan fit sortir d'Acre plusieurs charrettes afin de transporter et de jeter à la rivière les corps des Francs qui avaient succombé. Je tiens d'un de ceux qu'on avait chargés de surveiller cette opération que le nombre

<sup>1</sup> Voyez dans l'index du premier volume, au mot *Afik*.

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

قتلى الممجة وقتلى العلب لم يعدم فانه ولي امرم عميره وبقي من العدو بعد ذلك من حمى نفسه واقاموا في محجم لم يكثرثوا بحافل المسلمين وعساكرهم وتشتت من عساكر المسلمين خلق كثير بسبب الهزيمة فانه ما رجع منها الا رجل معروف يخاف على نفسه والباقون هربوا في حال سبيلهم واخذ السلطان في جمع الاموال المنهوبة واعادها الى اصحابها ولعد حضرت يوم تفرقته الاقمة على اربابها فرايت سوقا للعدل قائمة لم يرفى الدنيا اعظم منها وكان ذلك في يوم الجمعة العاليت والعشرون من شعبان وعند انضمام هذه الواقعة وسكون ثايرتها امر السلطان بالعقل حتى تراجع الى موضع يقال له للفروية خشية على العسكر من اراشع القتلى وهو موضع قريب من مكان الواقعة الا انه ابعد عنها من المكان الذي كان نازلا فيه بعلمل وضربت له خيمة عند العقل وامر اليرك ان يكون معها في المكان الذي كان نازلا فيه وذلك في تسع وعشرين واستخضر الامراء وارباب المشورة في سلخ الشهر ثم امرم بالاصغام الى كلامه وكنت من جملة الحاضرين ثم قال بسم الله والحمد لله والصلاة على رسول الله اعلموا ان هذا عدو الله وعدوا قد نزل في بلادنا وقد وطى ارض الاسلام وقد لاح لنا لوانح النصر عليه ان شاء الله تعالى وقد بقي في هذا الجمع المسمر ولا بد من الاهتمام بعلمه

des morts appartenant à l'aile gauche de l'ennemi était de quatre mille cent et quelques; mais à l'égard des morts du centre et de l'aile droite, il n'en avait pas fait le compte, parce que ce fut à un autre que fut confié le soin de les faire transporter à la rivière. Ce qui restait de l'ennemi s'enferma dans son camp et resta sur la défensive, sans faire attention aux troupes musulmanes. Beaucoup de monde s'était dispersé dans la déroute; les notables furent les seuls qui revinrent au camp, parce qu'ils craignaient d'être punis (s'ils s'absentaient plus longtemps); mais les autres s'enfuirent tout droit devant eux (et ne reparurent plus). J'étais présent le jour où le sultan s'occupa à réunir les objets qu'on avait volés et à les remettre aux propriétaires; cette séance, qui eut lieu le vendredi 23 cha'bân, était (pour ainsi dire) comme un marché bien achalandé où la seule denrée était la justice; jamais on ne vit dans le monde une si grande assemblée. Lorsque l'agitation causée par la bataille fut calmée, le sultan fit rétrograder les bagages jusqu'à El-Kharrouba, craignant que les miasmes répandus par tant de cadavres ne nuisissent à la santé de ses troupes. Cet endroit était dans le voisinage du champ de bataille, mais il en était un peu plus éloigné que l'emplacement qu'on venait de quitter. On dressa pour le sultan une tente auprès des bagages, et, d'après son ordre, la garde avancée occupa l'emplacement de la veille. Cela eut lieu le 29 du même mois. Le lendemain, le sultan fit venir ses émirs et les membres de son conseil, et, après avoir réclamé leur attention, il parla, moi présent, en ces termes : « Au nom de Dieu! louanges à Dieu! que la bénédiction divine soit sur « l'Envoyé de Dieu! L'ennemi de Dieu et le nôtre a envahi notre pays et foulé sous « ses pieds le sol de l'islamisme, mais sachez que nous apercevons les indices de « la victoire que nous romporterons sur lui, s'il plaît à Dieu. Comme il ne reste

والله قد وجب علينا ذلك وانتم تعلمون ان هذه عساكرنا ليس وراها نجدة فننظرها سوى الملك العادل وهو واصل وهذا العدو ان بنى وطال امره الى ان ينفخ الجمر جامه مدد عظيم والرأى كل الرأى عمدى مناخرتهم فلمخبرنا كل منكم ما عنده فى ذلك وكان ذلك فى ثالث عشر شهرين من الشهور الشمسية وامقتضت الآراء وجرى تجاذب فى اطراف الكلام وانفصلت آراؤهم على ان المصلحة تلخير العسكر الى لغزوبة وان يمتنى بها اياما حتى يسقبح من حمل السلاح وترجع الهم نفوسهم فقد اخذ منهم التعب وتعب قوتهم وتسريح خيولهم والناس لهم حمسون يوما تحت السلاح ووقى للجيل وللجيل قد فخرت من المعركة وسامت نفوسها ذلك وعند اخذ حظ من الراحة ترجع نفوسها اليها ويصل الملك العادل ويشاركنا فى الرأى والعمل ويستعيد من هدم من العساكر ويجمع الرحالة لمقفوا فى مقابلة رجال العدو وكان السلطان قد التاك التيماتا كثيرا من كخرة ما حمل على قلبه وما عاناه من ثقل السلاح ومداومة ليمسه فرأى المصلحة فيما قالوا واهاروا به وكان انتقال العسكر الى العغل ثالث رمضان وانتقل السلطان تلك الليلة واقام يصلح مزاجه ويجمع العساكر وينظر اخاه الملك العادل الى عاشر رمضان

An 585 de l'egire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

« de nos adversaires qu'une petite troupe, il faut maintenant songer à l'exterminer.  
 « Je déclare par Dieu que c'est là notre devoir. Vous savez que les seuls renforts  
 « que notre armée puisse attendre sont ceux qu'El-Malec el-Adel va nous amener.  
 « Voilà l'ennemi; si nous le laissons tranquille et qu'il reste là jusqu'à la saison où la  
 « mer sera ouverte à la navigation, il recevra des renforts considérables. L'avis que  
 « j'ai à donner et qui me paraît bien certainement le meilleur, c'est de l'attaquer sur-  
 « le-champ. Que chacun de vous nous fasse connaître ce qu'il en pense. » Ce discours  
 fut prononcé le 13 tchérin de l'année solaire (13 octobre). Les avis furent partagés,  
 et il y eut des discussions animées; puis on décida que l'armée devait reculer  
 jusqu'à El-Kharrouba. « Elle y restera, disait-on, plusieurs jours afin de donner à  
 « nos hommes assez de temps pour se remettre, car le poids de leurs armes les a  
 « exténués. Ils y reprendront leurs forces et donneront du repos à leurs chevaux.  
 « Voilà cinquante jours qu'ils sont restés en selle et sous les armes; les chevaux  
 « aussi sont fatigués de combats et rebutés. Quand ils auront joui d'un peu de re-  
 « pos, ils reprendront courage; El-Malec en-Nacer arrivera et nous assistera en  
 « paroles et en actes; nous ramènerons à l'armée ceux qui ont déserté et nous  
 « rassemblerons des fantassins pour les opposer à ceux de l'ennemi. » En ce mo-  
 ment, le sultan souffrait d'une grave indisposition causée par les soucis qui lui  
 pesaient sur le cœur et par le poids de son armure qu'il portait depuis longtemps;  
 aussi se rallia-t-il à cet avis. Le 3 ramadân, l'armée rejoignit les bagages. Le  
 sultan s'y rendit la même nuit et resta dans ce lieu afin de soigner sa santé, de  
 rassembler encore des troupes et d'y attendre son frère El-Malec el-Adel. Celui-ci  
 arriva le 10 ramadân.

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

ذكر وصول خبر ملك الألمان

لما دخل رمضان من شهر سنة خمس وثمانين وخمس مائة وصل من جانب حلب كتب من ولده الملك الظاهر عز نصره يخبر فيها انه قد حج عنده ان ملك الألمان قد خرج الى القسطنطينية في عدة عظيمة يريد البلاد الاسلامية واشتد ذلك على السلطان وعظم عليه ورأى استنفار الناس للجهاد واعلام خليفة الوقت بهذه الحادثة فدبني لذلك وامرني بالمسير الى صاحب سفيار وصاحب الجزيرة وصاحب الموصل وصاحب اربيل واستدعائهم الى الجهاد بانفسهم وعساكرهم وامرني بالمسير الى بغداد لاسلام خليفة الزمان بذلك وتحويلك عزمه على المعاونة وكان للخليفة اذذاك الناصر لدين الله ابو العباس احمد بن المستضى بامر الله وكان مسمرى في ذلك المعنى في حادى شهر رمضان ويسر الله تعالى لى الوصول الى الجماعة وابلاغ الرسالة المهم فاجابوا بنفوسهم وسار اولهم عماد الدين زكى صاحب سفيار بعسكره وجمعه في تلك السنة وسار ابن اخيه صاحب الجزيرة سيفر شاه بنفسه بجزع عسكره وسير صاحب الموصل ابنه علاء الدين ختم شاه وسار صاحب اربيل بنفسه وعسكره وحضرت الديوان العزيز ببغداد وافهمت الحال كما رسم ووعد بكل جميل وعدت الى خدمته وكان

ON REÇOIT DES NOUVELLES AU SUJET DU ROI DES ALLEMANDS.

Au commencement du mois de ramadân 585 (octobre 1189 de J. C.), le sultan reçut d'Alep des lettres dans lesquelles son fils El-Malec ed-Daher, prince maintenant régnant, lui annonçait comme une chose certaine que le roi des Allemands s'était dirigé sur Constantinople à la tête d'une immense multitude afin d'envahir les pays musulmans. Le sultan, rendu fort inquiet par cette nouvelle, jugea qu'il fallait appeler tout le monde à la guerre sainte et avertir le khalife de ce qui se passait. Il me chargea de cette mission et m'ordonna d'aller trouver les seigneurs de Sindjar, de Djezirat Ibn O'mar, de Mosul et d'Arbelles, et de sommer chacun d'eux de venir en personne avec ses troupes, afin de combattre les infidèles. Il m'ordonna aussi de me rendre à Baghdat et de communiquer cette nouvelle au khalife, afin de le porter à nous venir en aide. C'était En-Naser li-Dîn Illah Abou'l-A'bbas Ahmed, fils d'El-Mostadi bi-Amr Illah, qui occupait alors le siège du khalifat. Je partis pour remplir cette mission le 11 du mois de ramadân, et, favorisé par la grâce de Dieu, je parvins à les voir tous, à leur communiquer le message dont j'étais chargé et à recevoir de leur bouche l'assurance d'un concours efficace. Le premier qui se mit en marche fut Eïmad ed-Dîn Zengui, seigneur de Sindjar, qui partit avec ses troupes avant la fin de l'année. Son cousin Sindjar-Chah, seigneur de Djezirat Ibn O'mar, marcha on personne avec son armée. Le seigneur de Mosul envoya son fils A'la ed-Dîn Khorrem-Chah, et le seigneur d'Arbelles se mit aussi en marche avec ses troupes. Arrivé à Baghdat, je



وصولي اليه في يوم الخميس حامس ربيع الاول سنة ست وثمانين وكنت قد سمعت  
العساكر وحبزته باجابتهم بالسمع والطاعة واهتمامهم بالمسير مسر بذلك وفرحا  
سديدا

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

ذكر وقعة الرمل التي كانت على جانب مهرانكا

لما كان صفر من تلك السنة خرج السلطان يتصيد مطيئن النفس بمعد المنزلة  
عن العدو فاورغل في الصيد وبلغ ذلك العدو فاخذوا عمرة العسكر واجتمعوا وخرجوا  
بمريدون العجم على العسكر الاسلامي فاحس بهم الملك العادل فصاح بالناس وركبت  
العساكر من كل جانب وحمل على العجم وحزرت مقتله عظيمة قتل بينهما منهم خلق  
عظيم واتحرج عدة ولم يقتل من معروفى المسلمين الا مملوك السلطان يقال له ارغش  
وكان دينيا مجاعا استشهد في ذلك اليوم وبلغ للجمراى السلطان وعاد منزعا فوجد  
للغرب قد انفصل وعاد كل فريق الى حربه وعاد العدو خائبا خاسرا والله للحمد والمنة  
وهذه الوقعة لم احضرها لاني كنت مسافرا وما مضى من الوقعات شاهدت منها ما

---

me présentai à la Cour auguste et je fis part au khalife de l'objet de ma visite, ainsi que j'en avais reçu l'ordre, et je reçus de lui des promesses magnifiques. Le jeudi 5 reblia' premier de l'an 586 (12 avril 1190 de J. C.), j'arrivai à la cour du sultan, ayant devancé les troupes qui devaient lui arriver, et je l'informai que ces princes m'avaient répondu de la manière la plus satisfaisante et qu'ils s'apprétaient tous à marcher. Cette nouvelle lui causa une vive satisfaction.

#### AFFAIRE DU CHAMP DE SABLE SUR LE BORD DE LA RIVIÈRE D'ACRE.

Au mois de safer (mars-avril) de cette année, le sultan sortit pour aller à la chasse, ayant l'esprit parfaitement tranquille, vu que l'endroit où il avait établi son camp était loin de l'ennemi. Il se laissa entraîner au loin dans la poursuite du gibier, et les Francs, avertis que l'armée musulmane ne faisait pas bonne garde, crurent devoir profiter de l'occasion pour la surprendre. Ils réunirent leurs forces et sortirent (de leur camp); mais El-Malec el-A'del, s'étant aperçu de ce qu'ils faisaient, cria aux armes. Nos troupes montèrent à cheval, se précipitèrent de tous les côtés sur l'ennemi et engagèrent un combat qui coûta la vie à beaucoup de monde. Il y eut aussi des blessés, mais les Musulmans ne perdirent aucun personnage notable, excepté Arghich, un des mamloucs du sultan. Distingué par sa piété et par sa bravoure, cet officier eut le bonheur de trouver le martyr. Le sultan, ayant su ce qui se passait, abandonna la chasse et revint à l'armée; mais il trouva que tout était terminé, chaque parti étant allé rejoindre les siens. L'ennemi se retira après avoir manqué son coup et fait des pertes considérables. Dieu en soit loué! il est l'auteur de toute grâce! Je n'assistai pas à cette affaire, étant alors en voyage. Quant aux combats précédents, je les avais vus autant

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.)

بشاهدته متلى وعرفت الباقى معرفة للحاضر فى هذه الامور ومن نوادر هذه الواقعة ان  
مملوكا كان للسلطان يدعى قرا سعقر وكان مجاعا قد قتل من العدو جماعة فاجتمع  
قوم منهم وعلوا له مكيدة وكين له قوم منهم ثم حرح بعضهم ونزأوا له لحمل عليهم  
حتى صار بينهم فوثبوا عليه من ساير جوانبه فمسكه واحد منهم بشعره وضرب  
الاحرقينه بسيفه فوقعت الضربة فى يد الماسك بشعره فقطعت يده وحلى سبيله  
فاشدت هاربا حتى عاد الى اصحابه والاعداء يشهدون حلقه فلم يلحقه منهم احد  
وعاد سالما ورد الله الدين كفروا بغضظهم لم يدالوا حيرا

ذكر وفاة العبد عيسى

وهى مما بلغنى ولم اكن حصرتها وذلك انه مرض مرضا يتعاهده وهو ضيق النفس  
وعرض له اسهال واضعه فلم تقطع صلابته ولم يغيب ذهنه عنه الى ان مات وكان  
رحمه الله كريما مجاعا حسن المقصد كعمر الغرام بقضاء حوائج المسلمين توفى رحمه  
الله طلوع فجر من يوم الغلاء تاسع دى القعدة من شهر سنة خمس وثمانين

qu'un homme de ma profession pouvait les voir; pour les autres, j'ai fini par savoir tout aussi bien qu'un témoin oculaire ce qui s'y était passé. Dans cette dernière affaire, il arriva une chose assez curieuse: le nommé Kara-Sonkor, un des mamloucs du sultan et brave guerrier, avait tué plusieurs ennemis quand leurs camarades dressèrent un piège pour le prendre. Quelques-uns d'entre eux se cachèrent pendant que d'autres sortirent et se firent voir. Le mamlouc s'élança à leur poursuite, mais de tous les côtés on se jeta sur lui, et on le fit prisonnier. L'un de ces hommes le saisit par les cheveux et un autre voulut lui couper la tête d'un coup de sabre. Le coup atteignit le bras de celui qui tenait le mamlouc et lui abattit la main; le prisonnier s'enfuit et parvint à rejoindre ses camarades sain et sauf. Les ennemis coururent après lui sans pouvoir l'atteindre. *Dien repoussa les infidèles et leur colère sans qu'ils eussent retiré aucun avantage* (Korân, XXXIII, 25).

#### MORT DU DOCTEUR EÏSSA.

Ce fut par la voix publique que j'appris cet événement, car je n'étais pas sur les lieux. Il souffrait de temps en temps d'attaques d'asthme, puis survint une diarrhée qui l'affaiblit beaucoup et qui finit par l'emporter. Pendant toute sa maladie il conserva sa force d'âme et son intelligence. Il était généreux, brave et d'une conduite exemplaire. Son zèle pour les intérêts des Musulmans ne se ralentit jamais. Il mourut le mardi 9 dou'l-ka'da 585 (20 décembre 1189), vers le lever de l'aurore.

## ذكر تسلّم السيف

لما كان يوم الأحد خامس عشر ربيع الأول علم الفرنج المستعظون بالشعبي اسم لا عاصم لهم من امر الله وانهم ان احدوا عنوة ضربت رقابهم فطلبوا الامان وجرت مراجعات كعيرة في قاعدة الامان وكانوا قد علموا من حال صاحبهم انه قد عذب اهدة العذاب فاستعرت القاعدة على ان الشعبي تسلّم ويطلق صاحبه وجمع من في الموضوع من الفرنج وينتريك ما فيه من انواع الاموال والديخاير فسلم وعاد صاحب صيدا والافرنج الذين كانوا معه بالشعبي الى صور ولما رأى السلطان اهتمام الفرنج من اقطار بلادهم بالمكان وتصويت سهام عزائمهم نحوه اعتم السهات وانقطع سفر الجبر وجعل في عكا من الميرة والديخاير والعدد والآلات والرجال ما امن معه عليها مع تعدير الله تعالى وتقدم الى المواب بمصر ان عمروا له اصطولا عظمها يحمل خلقا كعيرا وسارحتى دخل عكا مكابرة للعدو ومراثة له واعطى العساكر دستوروا طول السهات لمستقبتموا ويستريحوا واقام هو مع نعريسمر قبالة العدو قد حال بهم العساكرين تعدة الوحول وتعدر بذلك وصول بعضهم الى بعض

## REDDITION D'ES-CHAKIF.

Le dimanche 15 rebta' premier (3 mai 1189), les Francs qui formaient la garnison d'Es-Chakif reconnurent que rien ne pouvait les sauver de ce que Dieu avait ordonné, et qu'ils auraient la tête tranchée si la place était emportée d'assaut. Aussi demandèrent-ils à capituler. Il y eut plusieurs conférences au sujet des articles du traité; mais comme ils savaient que leur seigneur subissait un châtement très-sévère, ils consentirent à livrer la place pourvu qu'il fût mis en liberté et que toutes les personnes qui se trouvaient dans la forteresse eussent la permission de se retirer. Ils durent toutefois y laisser toutes les richesses et les approvisionnements qu'on y avait déposés. Le seigneur de Sidon se rendit à Tyr accompagné de tous les Francs qui étaient avec lui dans Es-Chakif. Le sultan ayant remarqué combien les Francs de tous les pays tenaient à la possession d'Acce et qu'ils avaient toujours les yeux fixés sur cette place, profita de la saison d'hiver, pendant laquelle la navigation en mer est interrompue, pour y introduire tant de vivres, d'approvisionnements, d'engins de guerre et de troupes, qu'il croyait l'avoir mise tout à fait en sûreté, au moins tant que Dieu le permettrait. Il envoya aussi à ses lieutenants en Égypte l'ordre d'équiper une flotte assez grande pour porter beaucoup de monde. Il partit ensuite pour Acce, où il entra fièrement et au grand dépit de l'ennemi. Ayant alors congédié ses troupes afin de les laisser se reposer jusqu'à la fin de l'hiver pour reprendre leurs forces, il resta lui-même avec une toute petite troupe vis-à-vis de l'ennemi. Il y avait alors tant de boue sur le terrain qui séparait les deux armées qu'aucune d'elles ne pouvait se rapprocher de l'autre.

An 585 de l'hégire  
(1189 et 1190  
de J. C.).

### ظرفه

كان لما بلغ السلطان خبر العدو وقصدته هكك جمع الامراء واصحاب البرى مخرجهم  
وشاورهم فيما يصنع وكان رايه مناورة العدو ومنعهم من النزول على البلد والا ان  
نزلوا جعلوا الرجاله سورا لهم وحفروا للفنادق وصعب علينا الوصول اليهم وخيمى على  
البلد منهم وكان اشارة للجماعة انهم اذا نزلوا واجتمع العساكر قلعتهم في اسم  
واحد وكان الامر كما قال السلطان والله لقد سمعت هذا القول وشاهدت الفعل وهذا  
يوافق معنى قوله صلى الله عليه وسلم ان من امتى لمحدثهم ومكلمهم وان عمر لمهم

### ذكر وصول رسول الله

لم يزل السلطان مجتهدا في الانفاذ الى عكا بالميرة والعدد والاسلحة والرجال حتى انقضى  
الشتاء وانفتح البحر وحين زمان القتال ثر كتب الى العساكر يستدعيهمها من  
الاطراف ولما تواصل اوايل العساكر وقوى جيش الاسلام رحل السلطان نحو العدو ونزل  
على تل كيسان وذلك في ثامن عشر ربيع الاول سنة ست وثمانين ورتب العسكر قلبا

### ANECDOTE.

Quand le sultan apprit que les Francs avaient l'intention de marcher sur Acre, il convoqua ses émirs et les membres de son conseil privé afin de les consulter sur ce qu'il fallait faire. Il était alors dans le Merdj-A'youn. Son avis était d'attaquer l'ennemi et de l'empêcher de s'établir devant la ville, « car, disait-il, dans ce cas, leur infanterie se tiendra comme un mur devant eux pour les protéger; ils s'y re-trancheront de manière à nous empêcher de les atteindre, et il faut craindre de voir prendre la ville! » L'assemblée ne fut pas de cet avis : « Laissons-les s'y établir, disait-on, et rassembler leurs troupes; nous les exterminerons dans un seul jour. » Le fait montra que le sultan avait raison. Ces paroles, je les ai entendues moi-même; quant à l'événement, j'en ai été témoin. Ce que nous disons ici a quelque analogie avec cette parole de notre saint Prophète : « Il y a parmi mon peuple des gens qui racontent et qui parlent (avec à-propos); et Omar est certainement un de ceux-là. »

### ARRIVÉE DE L'ENVOYÉ DU KHALIFE.

Le sultan ne cessa de faire entrer dans Acre des vivres, des approvisionnements, des armes et des troupes; puis, quand l'hiver fut passé et que la mer, devenue navigable, ramena la période des combats, il envoya dans tous les pays voisins l'ordre de lui expédier leurs contingents. Quand l'armée musulmane se trouva renforcée par l'arrivée des premiers de ces corps, il s'approcha de l'ennemi et dressa son camp sur le Tell Kifân<sup>1</sup>. Cela eut lieu le 18 de rebtâ' premier de l'an

<sup>1</sup> Tell Kifân est situé à environ 9 kilomètres S. E. d'Acre.

وميمنة وميسرة فكان في اول الميمنة ولده الملك الافضل واحذب العساكر في النواصل والحددة في التوائرفوصل رسول الخليفة ببغداد وهو ساج شريف ومعه جملان من النفط وجماعة من النفاطين الزراقيين ووصل معه من الديوان العزيز رقعة تتضمن الاذن للسلطان ان يقترض عشرين الف دينار من التجار بنفقها في الجهاد ويُجمل بها على الديوان العزيز فقبل جميع ما وصل مع الرسول واسعفى عن الرقعة والتعجيل بها وفي ذلك اليوم بلع السلطان ان الفرج قد رحلوا على البلد وضايقوه فركب الميم لمشغلم بالقبال عن مضافة البلد وقا قلم قتالا هديدا الى ان فصل الليل بمن الطايفتين وعاد كل فرمق الى اصحابه وراى السلطان قوة العساكر الاسلامية ويُعد المكان عن العدو يخاف ان يهجم البلد ويم علمه امر فرأى الانتعال الى قل العجول بالعسكر والنقل بالكلية فاندغل اليه في العامس والعشرين وفي صبيحة هذا الموم وصل من البلد عوام معه كتب تتضمن ان العدو قد طم بعض الخندق وقوى عزمه على مازاة البلد ومضابغنه فحدد الكتب الى العساكر بالحث على الوصول وعتي

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

586 (25 avril 1190). Il rangea ses troupes par aile droite, aile gauche et centre, et plaça son fils El-Malec el-Afdal dans la partie de l'aile droite qui touchait au centre. Les contingents et les troupes auxiliaires ne cessaient d'arriver, un corps à la suite d'un autre. Un envoyé, venu de Baghdad et chargé d'une mission de la part du khalife, se présenta alors à la cour du sultan. C'était un jeune homme appartenant à une famille descendue de Mahomet. Il amenait au sultan un corps d'artificiers habiles à lancer le naphite, et apportait deux charges de cette matière incendiaire. Il était porteur d'un écrit émanant du khalife et autorisant le sultan à emprunter aux négociants, pour subvenir aux frais de la guerre sainte, la somme de vingt mille pièces d'or et à leur donner en échange des mandats sur le Diwan Auguste (la cour de Baghdad). Le sultan accepta tout ce que l'ambassadeur lui apportait, mais il refusa de se servir de cette autorisation, pour ne pas opprimer ses administrés. Ayant appris le même jour que les Francs venaient d'attaquer la ville et de la resserrer étroitement, il monta à cheval et se dirigea vers eux, afin de détourner leurs efforts par une attaque de sa part. Le combat qui s'ensuivit continua avec acharnement jusqu'à ce que la nuit vint séparer les deux partis. Chaque troupe s'en retourna alors auprès des siens. Le sultan, voyant que l'armée musulmane était maintenant en force, mais que son camp était loin de l'ennemi, sentit que la ville pourrait être prise d'assaut (avant de pouvoir être secourue); aussi jugea-t-il nécessaire de se transporter avec l'armée et tout le bagage à Tell el-A'ddjoul<sup>1</sup>. Il opéra ce mouvement le 25 du même mois. Dans la matinée du même jour, un nageur arriva de la ville porteur de lettres dans lesquelles on annonçait que l'ennemi avait comblé une partie du fossé et se montrait bien décidé à donner l'assaut. Le sultan écrivit alors de nouveau aux autres corps d'armée, les pressant d'arriver; puis il rangea ses troupes en ordre de bataille et

<sup>1</sup> Tell el-A'ddjoul « la colline du veau » est situé entre Arte et El-A'adiya.

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

العسكر تعبئة القتال ورحق الى العدو لمسهفه عن ذلك ولما كان محرا لمة الجمعة  
سابع وعشرين ربيع الاول سنة ست وثمانين وخمس مائة وصل ولده الملك الظاهر  
عماد الدين عمادى صاحب حلب جريدة الى خدمته وترك عسكره فى المرسلة وخدم  
والده ويل شوقه منه وعاد الى عسكره ثامن وعشرين وسار بهم حتى وصل ذلك  
اليوم بحفله وقد اظهروا من الرينة والسلاح ما سر قلوب المسلمين وعرضوا بيمين يدي  
السلطان وكان قد ركب للقاته بالمرج وسار بهم حتى وقى بهم على العدو وشاهدوا  
من جند الله ووفور عدتهم وعدتهم ما اقلعهم وازعيمهم وفي اواخر ذلك اليوم قدم مظفر  
الدين بن روى الدين جريدة ايضا مسارعة للخدمة ثم عاد الى عسكره وقدم به يوم  
الاحد فعرضهم السلطان وسار بهم حتى وقى على العدو وعادوا الى منزلتهم وكان لا  
تقدم عسكر الا يعرضهم ويسير بهم الى العدو ثم ينزل بهم فى حيمته وبعد لم الطعام  
وينعم عليهم بما يطيب به قلوبهم اذا كانوا اجانب ثم تضرب حياهم باسم  
فمنزلون بها مكرمين

marcha vers l'ennemi afin de lui donner de l'occupation et de l'empêcher d'agir contre la ville. Le vendredi à l'aurore, 27 de rebtâ premier de l'an 586 (4 mai 1190), El-Malec ed-Daher Chtath ed-Dîn Ghazi, seigneur d'Alep, arriva à la hâte, accompagné d'une légère escorte, afin de voir son père le sultan. Il avait laissé ses troupes campées à quelque distance. Le lendemain, après avoir présenté ses hommages au sultan et satisfait le désir qu'il avait de le revoir, il retourna à son armée et l'amena au sultan. Ces troupes étaient si bien équipées et armées que leur vue remplit de joie les cœurs des Musulmans. Elles passèrent la revue devant le sultan, qui était venu à cheval dans la plaine pour les rencontrer. Il les conduisit aussitôt dans le voisinage des ennemis afin qu'à la vue des troupes de Dieu, si nombreuses et si bien équipées, ils eussent le cœur troublé et rempli d'inquiétude. Vers la fin du même jour, Modaffer ed-Dîn, fils de Zeïn ed-Dîn, arriva aussi en toute hâte, avec une faible escorte, afin de présenter ses hommages au sultan. Il repartit ensuite pour rejoindre son armée et, le dimanche, il arriva avec elle. Le sultan passa ces troupes en revue et alla s'arrêter avec elles devant l'ennemi, puis il les renvoya au poste qu'elles devaient occuper. Au fur et à mesure que ces corps arrivaient, il ne manquait jamais de les passer en revue et de les mener auprès de l'ennemi; puis il les conduisait au camp, leur faisait servir un repas, et, comme tous ces soldats étaient étrangers, il les chargeait de dons afin de gagner leur affection. Ensuite ils se retiraient, comblés de faveurs, et allaient camper au lieu qu'il leur désignait.

لطعمه بدل على سعادة ولده الملك الظاهر

وذلك ان العدو ان قد صنع ثلثة ابرجة من حشب وحديد والبسها للجلود المنقعة في الغل بحيث لا ينفذ فيها النيران وكانت هذه الابراج كانهما للجبال نشاهدتها من موضعنا عالية على سور البلد وهي مركبة على عجل يحموي الواحد منها من المعاناة ما يزيد على خمس مائة نفس على ما قيل ويتسع سطحها لان ينصب عليه مخبئ وكان ذلك قد عمل في قلوب المسلمين واودعها من الخوف ما لا يمكن شرحه وايس الناس من البلد بالكلمة ولم يبق الا جزها الى قوس السور وكان السلطان قد عمل فكره في احراقها بمجمع الصناعات من الزواقيم والنفطامين وحشم في الاجتهاد في احراقها ووعدهم عليه بالاموال الطيبة والعطايا الجزيلة وضاقت عليهم عن ذلك وكان من جهة من حضرها نحاس دمشق ذكر ان له صناعه في احراقها وانه ان يمكن من الدحول الى عكا وحصلت له الادوية التي يعرفها احرقها فحصل له جمع ما طلبه ودخل الى عكا وطخ الادوية مع النفط وجعل ذلك في قدور نحاس حتى صار للمجمع كانه حجرة

EXEMPLE REMARQUABLE DU BONHEUR DONT EL-MALEK ED-DAHÉR, FILS DU SULTAN,  
A TOUJOURS IOUI.

L'ennemi avait construit trois tours en bois et en fer, et les avait revêtues de peaux trempées dans du vinaigre pour empêcher que les traits incendiaires lancés par les assiégés n'y missent le feu. Ces tours étaient grandes comme des montagnes; nous les voyions du lieu où nous étions; elles dominaient les murs de la ville. Elles étaient montées sur des roues, et chacune d'elles pouvait contenir plus de cinq cents combattants, à ce qu'on disait; leurs toits étaient (plats et) larges et devaient chacun porter un mangonneau. L'aspect de ces machines fit une profonde impression sur les Musulmans; ils en ressentirent un effroi qui surpassait toute description, et ils perdirent tout espoir de conserver la ville. Il ne restait plus aux assiégeants qu'à rouler ces tours auprès du rempart, quand le sultan, après avoir réfléchi sur le moyen à prendre pour les incendier, rassembla les artificiers et les ouvriers habiles à lancer le naphte, et leur promit beaucoup d'argent et de dons dans le cas où ils parviendraient à y mettre le feu. Ils essayèrent de le faire, mais toute leur habileté se trouva en défaut. Au nombre des spectateurs se trouvait un jeune homme, chaudronnier de son état et natif de Damas. Il déclara qu'il connaissait un moyen pour incendier ces tours et que, si on le faisait entrer dans la ville après lui avoir fourni certains ingrédients dont il donna les noms, il était assuré d'y mettre le feu. On lui fournit tout ce qu'il demanda, et, muni de ces substances, il entra dans Acre. Les ayant alors fait bouillir dans du naphte, il les introduisit dans des pots de cuivre, dont chacun (étant allumé) devenait comme un

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

بار ولما كان يوم وصول الملك الظاهر ولد السلطان وصاحب حلب صوب المرح الواحد بعدد فاشتعل من ساعته ووقته وصار كالجبل العظيم من النار واستنهل المسلمون بالتهليل والتكبير وعليم الفرح حتى كادت عقولهم تطير وبمنا الناس ينظرون ويتعجبون إذ رى المرح العالى بالعدرة العائمة مما كان إلا ان وصلت اليه واشتعلت كالتي قبلها فاشتد حنج العبيد وانفعب الاصوات الى السماء وما كان الا ساعه حتى ضرب المرح العالت بعدرة بالعه فالتهب وغشى الناس من الفرح والسرور ما لا يوصف وركب السلطان وركبت العساكر ميمدة وميسرة وقلبا وكان اواخر النهار وسار حتى اتى عسكر الفرح وانتظر ان يخرجوا فمناجزم فلم يظهر العدو من خيامهم وحال بمن الطليقمن الليل وراى الناس ذلك بمركه قدوم الملك الظاهر واستبهر والده بفرتة وعلم ان ذلك بهن صلاح سربته واستمر ركوب السلطان الميم فى كل يوم وطلب نزالم وقتالم وم لا يخرجون من خيامهم والعساكر مع ذلك نتوانر وسواصل

tison ardent<sup>1</sup>. Au jour même de l'arrivée d'El-Malec ed-Daher, fils du sultan et seigneur d'Alep, cet homme lança un de ces vases incendiaires contre une des tours, et cet édifice prit feu à l'instant même et devint comme un vaste volcan. Les Musulmans poussèrent des cris en glorifiant le Dieu unique et, dans l'excès de leur joie, ils faillirent perdre la raison. Pendant qu'on regardait ce spectacle avec admiration, l'homme lança un second pot sur une autre tour, et à peine ce projectile l'eut-il atteinte qu'elle s'enflamma comme la précédente. Alors une clameur immense s'éleva dans les deux armées, et leurs cris montèrent jusqu'au ciel. A peine une heure s'était-elle passée qu'il frappa la troisième tour avec un autre pot et y mit le feu. La joie que ce spectacle causa à tout notre monde ne saurait être décrite. Le sultan monta à cheval vers la fin du jour, et ses troupes en firent autant, rangées comme elles l'étaient par aile droite, aile gauche et centre; il s'avança avec elles auprès de l'armée des Francs, espérant les attirer hors de leur camp et les combattre; mais ils ne bougèrent pas de leurs tentes, et la nuit qui survint empêcha la rencontre des deux armées. Nos gens attribuèrent cela (la destruction des tours) à l'arrivée d'El-Malec ed-Daher et au bonheur qui accompagnait ce prince; son père se réjouit d'avoir un fils aussi distingué et demeura convaincu que ce qui venait de se passer était une conséquence de la bonne fortune qui accompagne toujours un cœur vertueux. Tous les jours, le sultan se présentait à cheval devant l'ennemi, espérant l'attirer dehors et le combattre, mais il se tint enfermé dans son camp. Pendant ce temps, des renforts ne cessaient d'arriver au camp du sultan.

<sup>1</sup> Litt. « de sorte que le tout devenait comme un tison de feu. » On devine ici ce que l'auteur voulait dire et n'a pas su exprimer, ce qui lui arrive trop souvent.



## ذكر وصول عماد الدين زنگى صاحب سنجار وعسرة

ولما كان ناي وعشرين ربيع الآخر وصل عماد الدين زنگى بن مودود صاحب سنجار ووصل بضمير حسن وعسكر تام ولقيه السلطان بالاحترام والتعظيم ورتب له العسكر فى لغاته وكان اول من لقيه من العسكر المنصور قضاته وكتابه ثم لقيه اولاده ثم لقيه السلطان بنفسه وسار به حتى اوقفه على العدو وعاد معه الى حيمته وانزله عنده ومد له سباطا جليلا وقدم له من الخصى واللطائف ما لا يقوم به وصف وكان امر بان تطرح له طراحة مستقلة الى جانبه ويسط له ثوب اطلس عند دخوله وضرب له خيمة فى طرف المسيرة على جانب النهر ولما كان سابع جمادى الاولى من هذه السنة وصل سخرشاه بن سيمى الدين غازى بن مودود بن زنگى وهو صاحب الجزيرة وصل به عسكر حسن وزكى رابع فلقه السلطان واحترمه واكرمه وانزله فى خيمته وامر بان يضرب له خيمة الى جانب خيمة عماد الدين وفى ناسح الشهر وصل علاء الدين ختم شاه بن مسعود صاحب الموصل وصل نابها عن ابيه ومعهما على عسكره ففرح السلطان بقدومه فرحا شديدا وتلقاه عن بعد وانزله عنده فى الخيمة

## ARRIVÉE DU PRINCE DE SINDJAR EÏMAD ED-DÏN ZENGUI ET DE PLUSIEURS AUTRES CHEFS.

Le 23 de rebtâ' second (30 mai 1190), le prince Eïmad ed-Dïn Zengui, fils de Maudoud et seigneur de Sindjar, arriva en déployant une pompe magnifique et suivi d'une armée à laquelle rien ne manquait. Le sultan l'accueillit avec de grands honneurs et rangea ses troupes en bon ordre afin de les envoyer au-devant de lui. Les premiers de notre armée qui se présentèrent devant le prince furent les kadis et les écrivains (de l'administration); ensuite vinrent les fils du sultan; puis arriva le sultan lui-même, qui conduisit aussitôt son hôte en face de l'ennemi et, l'ayant tenu là quelque temps, le ramena au camp et l'installa chez lui. Il lui fit servir un repas magnifique et lui donna une quantité d'objets rares et précieux et au-dessus de toute description. Il fit poser pour lui seul un coussin à côté du sien et tendre un tapis de satin devant lui lorsqu'il entra dans la tente. Ensuite il l'installa dans une tente dressée à l'extrémité de l'aile gauche, auprès de la rivière. Le 7 du mois suivant eut lieu l'arrivée de Sindjar-Chah, seigneur de Djextrat Ibn O'mar et fils de Seïf ed-Dïn Ghazi Ibn Maudoud Ibn Zengui. Il amenait avec lui une belle armée, magnifiquement équipée. Le sultan l'accueillit avec les plus grands honneurs, le reçut dans sa tente et en fit dresser une autre pour lui à côté de celle de son oncle Eïmad ed-Dïn. Le 9 du même mois on vit arriver A'la ed-Dïn Khorrem-Chah, fils de Mes'oud, souverain de Mosul; il venait à la place de son père, dont il amenait les troupes. Le sultan éprouva la joie la plus vive en apprenant son arrivée et alla à sa rencontre jusqu'à une distance considérable. Il le fit descendre chez lui, dans sa tente, et lui présenta un cadeau magnifique; puis

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

وقدم له محفى حسنة وأمر بضرب حمة له بمن حمته ولديه الملك الأصيل والملك  
الظاهر

ذكر وصول الاصطول ودخوله الى عكا

لما كان ظهيرة نهار ذلك اليوم ظهرت في البحر قلوب كثيرة وكان وجه الله في نظرة  
وصول الاصطول من مصر فانه كان قد امر بتجهيزه ووصوله فركب وركب الناس في  
خدمته وتعبي تعبئة القتال وقصد مضايقة العدو لمهغله عن قصد الاصطول ولما  
علم العدو وصول الاصطول استعدوا له وعمروا اصطولا للقائه ومنعه من دخول عكا  
وحرح اصطول العدو واشتد السلطان في قتاله من خارج وسار الناس على جانب  
البحر تعوية للاصطول وتجهيزا لرجالها والسعي الاطولان في البحر والعسكران في البحر  
واضطربت بار الحرب واسعرت وجرى بين الاصطولين قتال شديد اقتضت عن نصر  
الاصطول الاسلامي واحد من العدو شهيى وقتل من فيه وظهر من العدو مركب ايضا  
كان واصلا من قسطنطينية ودخل الاصطول المنصور الى عكا وكان قد هجمه  
مراكب من الساحل فيها ممر وذخاير وطايب بذلك قلوب اهل البلد وانشرح  
صدورهم فان الضايقة كانت اخذت منهم وانصل القتال بين العسكرين من خارج

il ordonna qu'on lui dressât une tente entre celles qu'occupaient ses propres fils  
El-Malec el-Afdal et El-Malec ed-Daher.

#### ARRIVÉE DE LA FLOTTE (MUSULMANE) À ACRE.

Le même jour (12 juin), à midi, on vit sur la mer un grand nombre de voiles. Le sultan attendait l'arrivée de la flotte égyptienne, car il avait donné l'ordre de l'équiper et de la lui envoyer. Il monta donc à cheval avec ceux de ses officiers qui étaient de service et rangea ses troupes en ordre de bataille, avec l'intention d'assaillir l'ennemi et de l'empêcher d'attaquer la flotte. Les Francs, de leur côté, se préparèrent à lui résister et armèrent leurs navires afin de les envoyer contre la flotte musulmane qu'ils voyaient approcher, et de l'empêcher de pénétrer dans le port d'Acre. Leur flotte ayant pris la mer, le sultan les attaqua du côté de la terre, et nos gens se portèrent au bord de la mer pour prêter secours à la flotte musulmane et pour encourager les équipages. Les deux escadres se rencontrèrent en mer, pendant que les deux armées s'attaquaient à terre; le feu de la guerre s'alluma et jeta des flammes; un combat acharné eut lieu entre les deux flottes et se termina par la défaite de l'ennemi. On prit aux Francs une galère, dont on massacra l'équipage, et on lui enleva aussi un navire qui venait de Constantinople. Notre flotte victorieuse entra dans le port d'Acre, accompagnée de plusieurs caboteurs chargés de vivres et d'approvisionnements, ce qui dissipa les inquiétudes des gens de la ville et les rassura complètement. En effet, le blocus étroit qu'ils subissaient les avait réduits à toute extrémité. En dehors de la ville, la bataille con-

البلد الى ان فصل بينهما الليل وعاد كل فريق الى حيمته وقد قتل من العدو وجرح خلق كثير فانهم قاتلوا في ثلثة مواضع فان اهل البلد اسعدوا في قتالهم لمسهلوم عن الاصطول والاصطولان بعانلا والعسكر بعانلهم من المر وكان النصر للسلطن في الاماكن كلها ثم كان وصول زين الدين صاحب اربل في العشر الاخير من جمادى الاولى وهو زين الدين بوسى بن على بن بكنكين قدم بعسكر كثير وبجمل حمل فاحترمه السلطان واكرمته وانزله في حيمته واكرم ضيافته وامر وضرب حيمته الى جانب حيمه احميه مظفر الدين

An 586 de l'égire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

#### ذكر حبر ملك اللان

قد نواصلت الاحبار بوصول ملك اللان الى بلاد قلعج ارسلان وانه انتهض للقاته جمع عظيم من المركان وقصدوا منعه من عبور النهر وانه اعجزم لكثرة حلقه وعدم مقدم لهم بجمع كلتهم وكان قلعج ارسلان بظهر سفاقه ويوطن وفاقه ثم لما عبر الى البلاد اظهر ما كان اصممه وواقفه واعطاه رهان معه على انه يتعد معه من يوصله الى بلاد

tinua entre les deux armées jusqu'à l'entrée de la nuit, où chaque parti rentra dans son camp. L'ennemi perdit beaucoup de monde en tués et en blessés, car il avait à combattre de trois côtés différents : les gens de la ville l'avaient attaqué vigoureusement afin de l'empêcher de combattre la flotte musulmane; les deux flottes s'étaient battues entre elles; l'armée musulmane lui avait livré bataille du côté de la terre, et partout la victoire était restée aux Musulmans. A la suite de ces événements et dans la dernière dizaine du mois de djomada premier, Zeïn ed-Dîn, seigneur d'Arbelles, arriva avec un grand corps de troupes magnifiquement équipées. Les noms de ce chef étaient Youssouf Ibn Ali Ibn Bectikîn. Le sultan l'accueillit avec de grands honneurs, le reçut dans sa propre tente et déploya une généreuse hospitalité; puis il fit dresser une tente pour le loger auprès de celle de Modaffer ed-Dîn (afin que les deux frères fussent ensemble).

#### HISTOIRE DU ROI DES ALLEMANDS.

Après cela, des nouvelles ne cessèrent de nous arriver au sujet du roi des Allemands, qui venait d'entrer dans les États de Kildj-Arslan. On rapportait qu'une multitude de Turcomans s'était portée à sa rencontre afin de l'empêcher de traverser le fleuve, et que ces gens, n'ayant pas de chef capable de les faire agir avec ensemble et trouvant devant eux une foule immense de troupes, s'étaient vus dans l'impossibilité d'exécuter leur projet. Quant à Kildj-Arslan, il feignait d'être hostile au roi, tandis qu'en réalité il était d'accord avec lui. Aussi, lorsque le roi eut passé dans son pays, il manifesta les sentiments qu'il avait cachés, se concerta avec lui et fournit des otages que le roi devait garder jusqu'à ce que les guides fournis par Kildj-Arslan eussent conduit l'armée allemande jusqu'aux

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

ابن لاون وانفذ معه ادلاء وعزازم في الطريق حوج عظيم وانقصوا من الزاد ورمى اكثر الظهر الذي كان معهم ورموا اكثر ثعلبهم وعددا كتمهرة من زرديات وحشود والاب سلاح وهمرها عجوزا عن حملها وذكر انهم اضمروا في كثير منها النار لئلا يستفح به المسجون وساروا على هذا الحال حتى وصلوا الى بلد يقال له طرسوس فاقاموا على نهر ليعبروه واما ملككم عن له ان بسج فيه وكان ماء شديد البرد وكان ذلك عقيب ما ناله من التعب والنصب والمشقة فعرض له بسبب ذلك مرض عظيم اشتد به الى ان قتله فلما راي ما حل به اوصى الى ابنيه الذي كان في صحبته ولما مات اجمعوا رايم على ان سلقوه في خل وجمعوا عظامه في كمس حتى يحملوه الى القدس الشريف ويدفون به وترتب ابنيه مكانه على حلاى من اصحابه فان ولده الاكبر كان قد حلقه في بلاده وكان جماعة من اصحابه يحملون اليمه واستقر قدم ولده للحاضر في تقدمه العسكر ولما احس ابن لاون بما جرى عليهم من القتل وما حل بهم من الجوع والموت والضعف بسبب موت ملككم لم يلق نفسه بهم فانه لم يعلم كمى يكون الامر ولكونهم فرغ وهو ارمنى فاعنصم هو عنهم في بعض قلاعه المنفعة

États du fils de Léon. Ces troupes souffrirent beaucoup pendant la route; leurs provisions s'épuisèrent et elles perdirent la plupart de leurs bêtes de somme. Aussi furent-elles obligées d'abandonner la majeure partie de leurs bagages et une grande quantité de cuirasses, de casques et d'armes de guerre, ne pouvant pas tout emporter. On dit qu'elles mirent le feu à un grand nombre de ces objets afin de les rendre inutiles aux Musulmans. Elles continuèrent leur marche dans cet état jusqu'à ce qu'elles arrivassent à une ville appelée Tarsus; elles s'arrêtèrent alors sur le bord d'une rivière pour se préparer à la traverser. Leur roi conçut la pensée d'y nager, et, bien que l'eau fût très-froide, il s'y jeta, tout affaibli qu'il était par les fatigues, les tracas et les peines d'esprit qu'il avait essayés. Cela lui occasionna une maladie dont la violence finit par l'emporter. Se voyant gravement atteint, il légua son autorité à celui de ses fils qui l'accompagnait dans cette expédition. Après sa mort, ses officiers décidèrent qu'on ferait bouillir son corps dans du vinaigre et qu'on réunirait ses os dans un coffret qu'on apporterait à Jérusalem pour les y enterrer. Son fils fut installé à sa place malgré quelque opposition, car plusieurs de ses officiers penchaient pour le fils aîné du roi, celui que son père avait laissé derrière lui pour gouverner ses États; mais le fils cadet, étant sur les lieux, obtint le commandement de l'armée. Le fils de Léon, ayant su les revers qu'ils avaient éprouvés et combien la famine et la mort les avaient affaiblis depuis le décès de leur roi, s'abstint d'aller les joindre; d'abord il ne savait pas comment les choses tourneraient, et ensuite ils étaient Francs, tandis que lui, il était Arménien. Aussi, pour les éviter, il s'enferma dans un de ses châteaux forts.

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de l'G)

صورة كتاب الكاتيكوس الارمني

ولقد وصل الى السلطان كتاب من الكاتيكوس وهو معتم الارمني وهو صاحب قلعة الروم التي على طرف الفرافة ونيريم فكانت بحمد كتاب الداعي المخلص الكاتيكوس مما اطالع به علوم مولانا ومالكنا السلطان الناصر جامع كلمة الايمان رافع علم العدل والاحسان صلاح الدنيا والدين سلطان الاسلام والمسلمين ادام الله اقباله وضاعف حلاله وصان معتمه وكاله وبلغه نهاية اماله من امر ملك اللان وما جرى له عند ظهوره وذلك ان اول ما خرج من دياره ودخل بلاد الهندكرمصبا والنجبا ملك الهندكرم الى الاذعان والدخول تحت طاعته واحد من ماله ورجاله ما احتارثر انه دخل ارض معتم الروم وفتح البلاد ونهبها واقام بها واجلى اهلها واحرج ملك الروم الى ان اطاعه واخذ رهايمه ولده واخاه واربعين نعرا من خالصاته واحد منه جسمين قنطارا ذهبيا وجسمين قنطارا فضة وتماب اطلس مملح عظيم واعتصب المراكب وعقدى بها الى

TENEUR DE LA LETTRE ENVOYÉE PAR LE CATHOLICOS DES ARMÉNIENS.

Le sultan avait déjà reçu une lettre du Catholicos<sup>1</sup>, c'est-à-dire du chef des Arméniens, qui était seigneur de Kala'-er-Roum, forteresse qui s'élève sur le bord de l'Euphrate. Voici la traduction de cette missive : « Le Catholicos<sup>2</sup>, qui fait des vœux bien sincères (pour votre bonheur), porte les renseignements qui suivent à la connaissance de notre seigneur et maître, le sultan secourable, qui a rétabli l'unanimité dans la nation musulmane, qui porte bien haut le drapeau de la justice et de la bonté, qui est la prospérité (*saldh*) du monde et de la religion (*ed-Din*), le sultan de l'islamisme et des Musulmans, que Dieu fasse durer sa prospérité, qu'il rehausse sa grandeur, qu'il protège sa vie, qu'il le maintienne dans un état parfait de prospérité et lui fasse atteindre le but de toutes ses espérances! Il s'agit du roi des Allemands et de ce qui lui est arrivé depuis qu'il s'est mis en évidence. Sorti de son pays, il pénétra de force dans le pays des Hongrois et contraignit leur roi à reconnaître son autorité. Il lui enleva autant qu'il lui plut d'argent et d'hommes; puis il entra dans le territoire du chef des Grecs, y prit plusieurs villes, les livra au pillage et s'y installa après en avoir chassé les habitants. Il obligea le roi des Grecs à venir le trouver et à lui faire sa soumission; il emmena comme otages le fils et le frère de ce roi, ainsi qu'une quarantaine des intimes de ce souverain. Il lui prit cinquante quintaux d'or et autant d'argent, ainsi que des étoffes de satin pour une valeur immense. Ayant saisi tous les navires, il s'en servit pour se transporter de ce côté (de l'Hellespont), emmenant avec lui les otages, qu'il ne relâcha pas avant d'être

<sup>1</sup> Notre historien écrit ce nom *Catoghios*; c'est le *Gath'oughios* des Arméniens, transcription du grec *Katholikos* « patriarche universel », titre du chef

religieux ou souverain pontife de la nation arménienne. (Dulaurier.)

<sup>2</sup> Ici le nom est écrit *Cath'ghous*

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

هذا الجانب وصحبتة الرهايين الى ان دخل حدود بلاد الملك قليج ارسلان ورؤى الرهايين  
ويقى سايرا ثلاثة ايام وتركوا الاوج يلغونه بالانعام والابقار والحمل والبضايح فمداخلم  
الطمع فيه وجعلوا من جميع البلاد ووقع القتال بين التركان وبينه وضايغوه ثلاثة  
وتلغمن يوما وهوساير ولما قرب من قونية جمع قطب الدين ولد قليج ارسلان  
العساكر وقصده وضرب معه مصافا عظيما فظفر به ملك الالمان وكسره كسرا عظيما  
وسار حتى اصرى على قونية فخرج اليه جموع عظيمة من المسلمين فردد مكسورين  
وهجم قونية بالسيف وقتل منهم عالما عظيما من المسلمين والفرس واقام بها خمسة ايام  
فطلب قليج ارسلان منه الامان فامس الملك واستقر بينهم قاعدة اكيدة واحد منه  
الملك رهاين عشرين من اكابر دولته واهار على الملك ان يجعل طريقه على طرسوس  
والمصمصة ففعل وقبل منه وقبل وصوله الى هذه البلاد نفذ كتابه ورسوله وشرح حاله  
وامر قصده وما لقيه في طريقه وانه بلا بد مجتاز بهذه الديار اختيارا او كرها فاقضى  
للحال اغاذا المملوك حائر وصحبتة ما سال ومعه من الفواص جماعة للقاء الملك وجواب  
كتابه وكانت الوصية معم ان يحرفوه على بلاد قليج ارسلان ان امكن فلما اجتمعوا  
بالمملك الكبير اعادوا عليه للجواب وعرفوه الاحوال اى الانحراف ثم كسرت عليه

« entré dans le territoire de Kildj-Arslân. Il continua sa marche et, pendant trois  
« jours, les Turcomans El-Aoudj vinrent au-devant de lui et lui fournirent des mou-  
« tons, des vaches, des chevaux et d'autres provisions. S'imaginant ensuite qu'ils  
« pouvaient l'attaquer avec avantage, ils arrivèrent en bandes de tous les côtés,  
« et, s'étant réunis, ils attaquèrent le roi et ne cessèrent de le harasser pendant  
« une marche de trente-trois jours. Lorsqu'il fut dans le voisinage d'Icône, Kolb  
« ed-Dîn, fils de Kildj-Arslân, rassembla ses troupes et marcha contre lui. Une  
« grande bataille s'ensuivit dans laquelle le roi fit ce prince prisonnier et mit  
« les troupes d'Icône en pleine déroute. Alors il se porta en avant jusqu'à ce qu'il  
« arrivât en vue d'Icône. Les Musulmans sortirent en foule pour le combattre, mais  
« il les repoussa et pénétra de vive force dans la ville, où il massacra un grand nombre  
« de Musulmans et de Persans, et y resta pendant cinq jours. Kildj-Arslân ayant  
« demandé à traiter, le roi lui accorda la paix et reçut de lui vingt otages pris  
« parmi les grands du royaume. Quand il se remit en marche, il suivit le conseil  
« de Kildj-Arslân et prit la route qui mène à Tarsous et à El-Missisa; mais, avant  
« d'entrer dans cette contrée, il y expédia un envoyé avec une lettre dans laquelle  
« il faisait savoir qui il était et quel était son projet; il y mentionnait aussi ce qui lui  
« était arrivé en route et déclarait que, bon gré mal gré, on aurait à lui accorder le  
« passage à travers ce pays. Cette circonstance nécessita l'envoi de Hanem le  
« mamlouk chargé de remettre au roi ce qu'il avait demandé. Cet officier était ac-  
« compagné de plusieurs personnes de haut rang et portait la réponse à la lettre  
« (du roi). Conformément à leurs instructions, ils devaient tâcher de décider le roi  
« à rentrer dans le territoire de Kildj-Arslân. Lorsqu'ils se trouvèrent en présence  
« du grand roi, ils lui remirent la réponse, tout en lui faisant connaître le prin-

العساكر والجموع ونزل على شط بعض الانهار واكل حبرا ونام ساعة وانتبه فتاقت نفسه الى الاستحمام في الماء البارد ففعل ذلك وخرج وكان من امر الله انه تحرك عليه مرض عظيم من الماء البارد فمكث اياما قليلا ومات واما ابن لاون فانه كان سايرا يلقي الملك فلما جرى هذا المجرى هرب الرسل من العسكر وتقدموا اليه واخبروه بالحال فدخل في بعض حصونه واحتمى هناك واما ابن الملك فكان ابوه مند توجه الى قصد هذه الديار نصب ولده الذي معه عوضه فاضطربت قواعده وبلغه هرب رسل لاون فانفذ واستعطفهم واحضرم وقال ان ابى كان شيخا كبيرا وما قصد هذه الديار الا لاجل حج بيت المقدس وانا الذي دبرت الملك وعاديت المشائق في هذه الطريق فمن اطاعني والا قصدت دياره واستعطف لاون واقتضى الحال الاجتماع به ضرورة وبالجملة فهو في عدد كتمير ولقد عرض عسكره فكان اثنى واربعين الفا مجتفيا واما الرجال فما يحصى عددم وم اجناس متفاوتة وم خلق هرجية وم على قصد عظيم وجد في امرم وسياسة هائلة حتى ان من حى منهم خباثة يدع معطبا تذم الهاة ولقد بلغهم عن بعض اكابرهم انه جى على غلام له وجاوز الحد في ضربه فاجتمعت

An 586 de l'égire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

• cipal objet de leur mission, à savoir de le décider à s'éloigner (et à ne pas entrer  
• dans leur pays). Le roi ayant alors réuni toutes ses troupes, alla se poster sur le  
• bord d'une rivière, et, après avoir mangé et fait un somme, il eut envie de se  
• baigner dans cette eau froide, ce qu'il fit. Mais, en sortant de l'eau, il fut at-  
• teint, par suite d'un décret de Dieu, d'une grave maladie causée par la fraîcheur  
• de l'eau, et en mourut après avoir langui quelques jours. Le fils de Léon était en  
• route pour aller trouver le roi quand il vit arriver ses propres envoyés qui, lors  
• de cet événement (la mort du roi), s'étaient enfuis du camp (allemand). Informé  
• par eux de ce qui venait d'arriver, il se jeta dans un de ses châteaux forts et s'y  
• tint enfermé. Le fils du roi avait été désigné par son père pour le remplacer, à  
• l'époque où celui-ci s'était dirigé vers nos contrées, et malgré quelques difficul-  
• tés (put alors lui succéder). En apprenant la fuite des envoyés de Léon, il les fit  
• poursuivre et ramener. Ensuite il leur adressa ces paroles : « Mon père était un  
• vieillard, et rien ne l'aurait décidé à venir dans ces pays, excepté le désir de faire  
• le pèlerinage de la Maison Sainte. C'est moi qui régis l'empire, moi qui ai tant  
• souffert sur cette route. Aussi, celui qui m'obéira (fera bien); sinon, j'envahirai  
• son territoire. » Le fils de Léon se vit dans la nécessité de céder et d'aller trouver  
• le roi. En effet, celui-ci était à la tête d'une armée nombreuse; il venait de la passer  
• en revue et y avait trouvé quarante-deux mille cavaliers armés de toutes pièces  
• et une quantité innombrable de fantassins. C'était une collection de peuples de  
• diverses races et d'aspects étranges; ils étaient pleins de résolution, s'acquittant  
• sérieusement de leur devoir et soumis à une discipline des plus sévères; celui qui  
• commettait des actes honteux était égorgé comme un mouton. Un de leurs chefs  
• ayant maltraité son domestique en le frappant outre mesure, une réunion de  
• prêtres fut convoquée pour le juger. C'était un cas qui entraînait la mort, et il fut

An 686 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

العسوس للحكم فاقضى للحال والحكم العام ذبحه وشفع الى الملك منم حلق عظيم فلم يندبت الى ذلك وذبحه وقد حرموا الملاذ على انفسهم حتى ان من بلغم عنه بلوغ لذة هجره وعزروه كل ذلك حزنا على اليميت المقدس ولقد سمع عن جمع منهم انهم هجروا العياب مدة طويلة وحرموها على انفسهم ولم يلبسوا الا للنديد حتى انكر عليهم الاكابر ذلك وم من الصبر على الشقاء والدل والتعب في حال عظيم طالع المملوك بالحال وما يهدد بعد ذلك يطالع به ان شاء الله تعالى هذا كتاب الكاكيفوس ومعنى هذا اللفظ للعلمفة واسمه بركرى كور باسم

ذكر مسير العساكر الى اطراب البلاد في طريق ملك اللان

لما تحقق السلطان وصول ملك اللان الى بلاد ابن لاون وقربه من البلاد الاسلاميه جمع امراء دولته وارباب الرأى وشاورهم فيما يصنع فانفق الرأى على ان يسمر بعض العسكر الى البلاد المتاخمة لطريق عسكر العدو الواصل وان يعيم السلطان بنفسه على منازلة العدو بماقى العسكر المنصور وكان اول من سار صاحب منبج وهو ناصر

« condamné à l'unanimité. Beaucoup de personnes intercédèrent pour lui auprès  
« du roi, mais ce prince ne se laissa pas influencer, et le chef subit la peine de  
« mort. Ces gens s'interdisent tout plaisir; celui d'entre eux qui se permet quelque  
« jouissance se voit évité et réprimandé par ses camarades. Tout cela vient de  
« la tristesse que leur inspire l'état de la Maison Sainte. On assure que pendant  
« longtemps plusieurs d'entre eux s'étaient interdit tout habillement, et ne revê-  
« taient que le fer; mais cela leur fut défendu par leurs chefs. Leur patience à  
« supporter la misère, les peines et la fatigue est portée au plus haut degré.  
« Votre humble serviteur (*litt.* le mamlou, l'esclave) vous fait connaître ici l'état  
« des choses. Quand il y aura du nouveau, il vous en informera, s'il platt à Dieu.  
« Ceci est la lettre du Catholico. » Ce mot signifie *lieutenant*. L'auteur de la lettre  
se nommait Bar Krikour Bacil<sup>1</sup>.

LES TROUPES SE DIRIGENT SUR LA FRONTIÈRE, À LA RENCONTRE  
DU ROI DES ALLEMANDS.

Le sultan ayant acquis la certitude que le roi des Allemands était arrivé dans le pays du fils de Léon et qu'il se rapprochait du territoire musulman, réunit les émirs de son empire, ainsi que ses conseillers, afin d'avoir leur avis sur ce qu'il fallait faire. Tous s'accordèrent à recommander l'envoi d'une partie de l'armée dans les contrées voisines de la route que l'ennemi devait suivre, pendant que le sultan se tiendrait avec le reste de ses troupes en face de l'ennemi (qui assiégeait Acre). Le premier émir qui se mit en marche fut Nacer ed-Din, fils de Taki

<sup>1</sup> Parzegk ou Basile, fils de Grégoire et évêque d'Ani, était alors *Catholico* des Arméniens.



الدين بن تقي الدين ثم عز الدين بن المقدم صاحب كفرطاب وبارين وعمرها ثم مجد الدين صاحب بعلبك ثم سابق الدين صاحب سمزر ثم الماروقمة من جهة عسكر حلب ثم عسكر حماة وسار ولده الملك الظاهر الى حلب لابانة الطريق وكشفا للاخبار وحفظا لما يليه من البلاد وسار بعده الملك المنظر لحفظ ما يليه من البلاد وتديبير امر العدو المجتاز وكان اخر من سار في ليلة السبت التاسع من جمادى الاولى سنة ست وثمانين فلما سارت هذه العساكر خفت المهنة لان معظم من سار منها فامر رجه الله الملك العادل ان يتنقل الى منزلة تقي الدين في طرف المهنة وكان عماد الدين زكي في طرف المنسرة ووقع في العسكر مرض عظيم فمرض مظفر الدين صاحب حران وشفى ومرض بعده الملك الظاهر وشفى ومرض خلق كثير من الاكابر وعمهم الا ان المرضى كان سلها بحمد الله وكان المرض عند العدو اكعمر واعظم وكان معرويا بموتان عظيم واقام السلطان مصابرا على ذلك مرابطا للعدو

An 586 de l'Hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

ed-Dîn et seigneur de Manbedj. Après lui partit Eïzz ed-Dîn Ibn el-Mokaddem, seigneur de Cafertab, de Barin et d'autres lieux. Medjd ed-Dîn, seigneur de Ba'bec, le suivit, et après lui, Sabek ed-Dîn, seigneur de Cheïzer. Les Curdes Yaroukides qui faisaient partie de l'armée d'Alep partirent ensuite, puis les troupes de Hamah. El-Malec el-Afdal, fils du sultan, se mit aussi en marche, suivi de Bedr ed-Dîn, gouverneur (*chihna*) de Damas. Après eux partit El-Malec ed-Dafer, fils du sultan; il se rendait à Alep afin de surveiller la marche de l'ennemi, de recueillir des nouvelles et de protéger les pays voisins. Après lui partit El-Malec el-Modaffer (Taki ed-Dîn, neveu de Salâh ed-Dîn et seigneur de Hamah), avec la mission de garder les pays voisins de sa ville et de surveiller les Allemands pendant qu'ils y passeraient. Ce prince fut le dernier qui se mit en marche; il partit la nuit qui précéda le samedi 9 djomada premier 586 (14 juin 1190 de J. C.). Le départ de ces troupes affaiblit beaucoup l'aile droite, qui en avait fourni la plus grande partie; aussi le sultan ordonna à El-Malec el-A'del de se transporter à l'extrémité de la droite et d'occuper la position que Taki ed-Dîn venait de quitter. Eïmad ed-Dîn Zengui tenait l'extrémité de l'aile gauche. Une épidémie s'étant déclarée dans l'armée, Modaffer ed-Dîn, seigneur de Harrân, en fut atteint, mais il guérit; ce fut ensuite le tour d'El-Malec ed-Dafer, qui guérit aussi. Une foule de monde, chefs et autres, en fut attaquée; mais, grâce à Dieu, la maladie se montra très-bénigne. La même épidémie éclata chez l'ennemi, mais d'une manière plus générale et plus violente, et y causa une grande mortalité. Le sultan garda ses positions et continua à observer l'ennemi.

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

ذكر عام خبر ملك الامان

وذلك ان ولده الذي اقام مقامه مريض مرضاً عظيماً اقام بسببه بموضع من بلاد ابن لادن واقام معه خمسة وعشرون فارساً واربعون دارياً وجهز عسكره نحو انطاكية حتى يعطوا الطريق ورتبهم ثلثة فرق لكثيرتهم ثم ان الفرقة الاولى اجازت بحب قلعة بغراس يقدمها كند عظيم عندهم وان عسكر بغراس مع قلته اخذ منهم ما يبى رجل قهراً ونهباً مخبروا عنهم بالضعف العظيم والمرض الشديد وقلة الخيل والظهور والعدد والالات ولما اتصل هذا الخبر بالنواب في البلاد المأمنة انفذوا اليهم عسكراً يكشف اخبارهم فوقع العسكر على جمع عظيم منهم قد خرجوا لطلب العلوفة فاعاروا عليهم غارة عظيمة وقتلوا واسروا وكان مقدار ما اخذوه وقتلوه على ما ذكره المخبرون في الكتب زهاء من خمس مائة نفس ولقد حضرت اداء رساله رسول تالي وصل من الكاهن كوس بمن يدعى السلطان وهو يذكر خبرهم ويقول انهم عدد كثير لكنهم ضعفاء قليلو الخيل والعدة واكثر ثقلهم على الخيول قال ولقد وقفت على جسر يعبرون عليه

SUITE DE L'HISTOIRE DU ROI DES ALLEMANDS.

Le fils de ce roi l'avait remplacé, mais il fut atteint d'une grave maladie, qui l'obligea à s'arrêter dans le pays du fils de Léon. Il garda auprès de lui vingt-cinq cavaliers et quarante Templiers, ayant expédié son armée vers Antioche, afin d'occuper la route. Comme ses troupes étaient très-nombreuses, il les partagea en trois divisions. La première, commandée par un comte qui tenait un haut rang parmi eux, passait auprès du château de Baghras quand la garnison de cette place, bien que peu nombreuse, leur enleva deux cents hommes par force et par ruse. Elle envoya ensuite la nouvelle que les envahisseurs se trouvaient très-affaiblis, qu'ils étaient accablés de maladies, que leurs chevaux et leurs bêtes de somme étaient en petit nombre et qu'ils n'avaient presque plus d'approvisionnements ni de machines de guerre. Les lieutenants que le sultan avait établis dans les villes de Syrie apprirent cet état de choses et expédièrent des troupes pour découvrir ce que faisait l'ennemi. Ces troupes, ayant rencontré une multitude (d'Allemands) qui étaient sortis pour faire du fourrage, les attaquèrent vigoureusement et leur firent perdre plus de cinq cents hommes, tant tués que prisonniers. C'est là du moins ce que nos correspondants disaient dans leurs dépêches. Un second messenger étant arrivé de la part du Catholicos, fut reçu par le sultan, et dans cette audience, à laquelle j'assistai, il nous informa que les Allemands, bien qu'ils fussent en grand nombre, étaient très-affaiblis, n'ayant presque plus de chevaux ni d'approvisionnements, et que la majeure partie de leurs bagages était transportée à dos d'âne. « Je me plaçai, dit-il, sur un pont qu'ils devaient traverser afin de les observer, et je vis défiler beaucoup d'hommes, presque tous sans cuirasses et sans

لاعنبرم فعبر منم جمع عظم ما وجد مع واحد منم طارقة ولا رجحا الا النادر فسالدم  
عن ذلك فقالوا اقمنا مرجح وخر اياما وقلب اروادنا واحطابنا وارقدنا معظم عددا ومات  
منا خلق عظيم واحتمينا الى اللعل فدمجناها واكسناها وارقدنا الرماح والعدد لاعوار  
للطب واما الكند الذى وصل الى انطاكية فى مقدمة العسكر فانه مات وذكر ان  
ان لاون لما احس منم بذلك الضعفى طمع فيهم حتى انه عزم على احدى مال الملك  
لمرضه وضعفه وقلة جمعه الذى يخلق معه وان اليرس صاحب انطاكية لما  
احس بذلك سار الى ملك الالمان يبعثه الى انطاكية طمعا فى ان يموت عنده فياخذ  
ماله ولم نزل اخبارم تنواتر بالضعفى والمرض الى ان وقعت وقعة العادل على طرف  
الجرق

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. G.)

#### ذكر الواقعة العادليه

لما كان يوم الاربعاء العشر من جمادى الآخرة علم عدو الله ان العساكر تفرقت وان  
المهمة قد حقت لان معظم من سافركان منها لعرب بلادهم من طريق العدر فاجح  
رايم وانفعب كلهم على ادم يخرجون بعنة ويهيمون على طرف المهمة لجة وتلاعبت

« lances. Leur en ayant demandé la cause, ils me répondirent : Nous avons passé plu-  
« sieurs jours dans une plaine malsaine; nos provisions s'étaient épuisées, ainsi que  
« notre bois, et nous avons été obligés de brûler une grande partie de notre matériel.  
« Nous avons eu aussi un nombre énorme de morts. Nous nous sommes trouvés  
« dans la nécessité de tuer nos chevaux pour les manger et de brûler nos lances  
« et notre matériel, faute de bois. » Le comte qui commandait leur avant-garde  
mourut en arrivant à Antioche. On rapporte que le fils de Léon, ayant su combien  
cette armée était affaiblie, conçut l'espoir d'en tirer quelque avantage, et sachant  
que le roi était malade, et n'avait gardé auprès de lui qu'une très-faible troupe, il eut  
la pensée de le dépouiller de ses trésors. Aussi, dit-on, le prince d'Antioche, ayant  
appris cela, alla au-devant du roi des Allemands pour le transporter jusqu'à cette  
ville, dans l'intention de s'approprier ces trésors si le roi venait à y mourir. Nous ne  
cessions de recevoir des nouvelles de l'ennemi et d'apprendre que l'épidémie con-  
tinuait de l'accabler et de l'affaiblir. Ensuite eut lieu le combat livré sur le bord  
de la mer par El-Malec el-A'del.

#### COMBAT LIVRÉ PAR EL-A'DEL.

Le mercredi 20 djomada second (25 juillet 1190), l'ennemi apprit que plusieurs  
corps s'étaient détachés de l'armée et que notre aile droite se trouvait très-affaiblie  
par le départ des troupes appartenant aux pays auprès desquels l'ennemi (les Al-  
lemands) devait passer. Ils (les Francs) se décidèrent donc à faire une sortie (de  
leurs retranchements) et à tomber sur cette aile pendant qu'elle ne s'y attendrait  
pas. Mais ils devinrent le jouet des vaines espérances qu'ils avaient conçues.  
L'heure de midi venait de passer quand ils sortirent en se déployant par aile

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

بم امانم مخرجوا ظهر النهار وامتدوا مهجة وميسرة وقلبا وانبتوا في الارض وكانوا عددا عظيما واستغفوا طرف المهنة وكان فيها مخيم الملك العادل فلما بصر الناس بم قد خرجوا في تعبئة العتال صاح صايحهم وثاروا من حمامم كالاسود من اجامها وركب السلطان وبادى مناديه بال الاسلام وركب للهموش وطلبت الاطلاب ولقد رايت رجحه الله قد ركب من هيمته وحواله نغري سمر من حواصه والناس لم يسمم زكويهم وهو كالفائدة ولدها العاكلة واحدها ثم ضرب الكوس فاجابته كوسات الامراء من اماكنهم وركب الناس واما الفرع فاندم سارعوا في العصد الى المهنة حتى وصلوا الى همة الملك العادل ونحلوا في وطاقه وامتدت ايديهم في السوق واطراى اللحم بالنهب والغارة والعنل ووصلوا الى همة اللاتس واخذوا من شراب حاناقها همتا واما الملك العادل فانه لما علم بذلك ركب وخرج من هيمته واستركب من يلته من المهنة كالطواهي قايماز النجوى ومن يجرى مجراه من اسود الاسلام ووقى وقوى مجادع حتى يوعل بم طمعهم في اللحم واستغلوا بالنهب وكان كما ظن فاندم عانت ايديهم في اللحم والاقمشة والفواكه والمطاعم فلما علم اعتفالم بذلك صاح بالناس وجعل بنفسه وجعل جملة ما كان يلته من المهنة واتصل الامر بجميع من في المهنة حتى وصل

droite, aile gauche et centre, et se précipitèrent en avant. Comme ils étaient en grand nombre, ils pensaient que l'aile droite, où El-Malec el-A'del était campé, serait incapable de leur résister. Quand on les vit sortir en ordre de bataille, on cria aux armes, et nos gens se précipitèrent hors de leurs tentes comme des lions qui s'élancent de leurs tanières. Le sultan monta à cheval en faisant crier : « Holà ! au secours de l'islamisme ! » Nos cavaliers se mirent en selle et nos bataillons se formèrent promptement. Le sultan venait de quitter sa tente quand je le vis; il avait autour de lui quelques officiers seulement. Tout le monde n'était pas encore à cheval quand on le vit accourir aussi affairé qu'une mère qui a perdu son fils unique. Il fit battre son tambour, et les émirs y répondirent en faisant battre les leurs dans les endroits où ils étaient postés. Tout le monde se trouvait en selle, mais déjà les Francs s'étaient précipités sur l'aile droite et avaient pénétré jusque dans la tente d'El-Malec el-A'del. Ils mirent la main sur tout ce qui se trouvait dans les tentes et dans le marché, pillant et tuant tout. Parvenus à la tente réservée, ils enlevèrent une partie des liqueurs renfermées dans les offices. El-Malec el-A'del, averti de ce qui se passait, était sorti de sa tente; il monta à cheval et ordonna à tous ceux de l'aile droite qui se trouvaient auprès de lui d'en faire autant. Il fut obéi par l'eunuque (*tawachi*) Kaïmaz en-Nedjmi et par d'autres champions de l'islamisme aussi braves que lui. Il se tint en place en attendant l'occasion de surprendre l'ennemi, et il ne manqua pas de la trouver. Les Francs, emportés par leur avidité, s'étaient mis à piller le camp et à se remplir les mains de meubles, de fruits et de vivres. Quand il les vit occupés de cette manière, il ordonna à ses troupes de charger, et il s'élança lui-même en avant, suivi de tous les soldats de l'aile droite qui se trouvaient dans son voisinage. Toute l'aile droite était déjà

الصالح الى عسكر الموصل ويجموا على العدو هجمة الاسود على فرايسها وامكتم الله منهم ووقعت الكسرة فعادوا يهتدون نحو خيامهم هاربهين على اعقابهم بالكسرين وسمى الله جعل فيهم بليغظ الارواح من الاشباح ويفصل بين الاجساد والرووس ويفرق بين الابدان والنفوس ولما بصر السلطان بما جرى على المهنة تحركت عزماته وداخله الطمع في العدو حتى عشى خيامهم بنعسه فكان من المبادرين الى اهابة دعونه جماعة من مماليكه وحواصه وحلقته واتى عسكر الموصل يقدمهم علام الدين ولد عز الدين ثم عسكر مصر يقدمهم سنقر اللبي وتتابع العساكر ومحاربت الابطال ووقى هو في القلب خشيمة ان يستضعف العدو القلب بحكم ما اعد منه من العساكر فينال غرضها ومواصلت العساكر وانصل القتال فلم يكن الا ساعة حتى شاهدنا العم صرعى كأنهم اعبار تخل حاوية وامتدوا مطرحمين من خيام الملك العادل الى خيامهم وكان مقدار ما امتدت فيه القتلى فيها بين الهمتهم فرحما وربما زاد على ذلك ولم يبق من القوم الا النادر ولقد خضت في تلك الدماء بدابني واجتهدت ان اعدم مما قدرب على ذلك لكثرتهم وشاهدت فيهم امرائهم مقتولتهم وحكى لي من شاهد اربع نسوة يقانلن واسر منهن اثنتان واسر من الرجال في

Am 586 de l'heque  
(1190 et 1191  
de l C)

engagée quand les troupes de Mosul, averties à leur tour, se précipitèrent sur les Francs comme des lions qui s'élancent sur leur proie. Dieu livra l'ennemi entre leurs mains; il y eut une déroute complète, tous s'enfuyant au plus vite vers leur camp pendant que l'épée de Dieu les travaillait, séparant les âmes des corps et détachant les têtes des épaules. Le sultan, voyant ce qui se passait à l'aile droite, déploya toute sa résolution et conçut l'espoir de pouvoir surprendre l'ennemi dans son camp. Ses mamloucs, ses familiers et sa garde (*halka*) répondirent à son appel; l'armée de Mosul, commandée par A'la ed-Din, fils d'E'izz ed-Din, vint se joindre à lui, et ensuite l'armée d'Égypte, sous les ordres de Sonkor el-Halebi. Les autres corps arrivèrent successivement, chacun de ces braves guerriers répondant à l'appel de son camarade. Le sultan se plaça au centre, craignant que l'ennemi, sachant que cette partie de l'armée venait d'être affaiblie par le départ d'une quantité de troupes, n'eût la pensée de l'attaquer avec avantage. Les troupes étant arrivées successivement, le combat dura sans interruption, et à peine une heure s'était-elle passée que nous vîmes (les corps de nos) ennemis couchés par terre comme des troncs de palmiers renversés (Korân, LXIX, 7). Tout le terrain, depuis le camp d'El-Malec el-A'del jusqu'à celui de l'ennemi, ce qui faisait une distance d'une parasange, peut-être plus, était couvert de ces corps. Très-peu de ces gens échappèrent (au massacre). Je traversai des flots de sang, monté sur ma mule, et j'essayai de compter le nombre des morts, mais il y en avait tant que je ne pus y réussir. J'y remarquai les corps de deux femmes. Quelqu'un m'a raconté avoir vu quatre femmes prendre part au combat, desquelles deux furent prises. Le nombre d'hommes qu'on fit prisonniers ce jour-là fut peu considérable, le sultan ayant

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

ذلك اليوم نفر يسير فان السلطان كان امر الناس ان لا يستبقوا احدا ممن ظفربه  
واما المسيرة فما اتصل الصبح بهم الا وقد نجز الامر لبعده ما بين المسافين وكانت  
هذه الواقعة فيها بمن الظهر والعصر وانكسر العم حتى دخلت معمم طابفة من  
المسلمين وراهم الى مخيمهم على ما قيل ثم امر السلطان الناس بالكف عندهم لما ظهر له وجه  
الريح ولم يفقد من المسلمين في ذلك اليوم سوى عشرة افس غير معروفين ولما احس  
جند الله بعكها بما جرى على العدو خرجوا الى مخيمهم وجرى بينهم مقتلة عظيمة  
وكانت النصر للمسلمين بحيث هجموا خيام العدو ونهبوا منها جمعا من النسوان  
والاقمشة حتى العدو فيها الطعام ووصل كتاب من المدينة يخبر بذلك وكان يوما  
على الكافرين عسيرا واختلف الناس في عدد القتلى منهم فذكر قوم ادم ثمانية الالف  
وقال آخرون سبعة الالف [ولقد شاهدت منهم خمس صفوف اولها في خم العبادل  
واخرها في خم العدو ولقد لقيت انسانا عاقلا جنديا يسمى بمن صفوى القتلى  
ويعدم فقلت له كم عددت فقال لي هاهنا اربعة الالف وستمون قتيلا وكان قد  
عد صفين وهو في الصف الثالث لكن ما مضى من الصفوف اكثر عددا من الباقي]

donné l'ordre à ses troupes de n'épargner aucun individu qui leur tomberait entre les mains. Le cri d'alerte ne parvint à l'aile gauche qu'après que l'affaire fut terminée, tant la distance était grande entre leur camp et le lieu du combat. Cette bataille eut lieu entre le *dohr* et l'*a'sr* (entre midi et demi et trois heures). Telle fut la déroute des ennemis que plusieurs des Musulmans qui les poursuivaient pénétrèrent, dit-on, dans leur camp. Le sultan, voyant que la fortune lui souriait, donna l'ordre de suspendre la poursuite. Dans cette journée, les Musulmans ne perdirent que dix hommes, et c'étaient des gens tout à fait obscurs. Quand les troupes de Dieu qui se tenaient dans Acre aperçurent ce qui arrivait à l'ennemi, elles firent une sortie et attaquèrent son camp. Un combat acharné s'engagea, dans lequel la victoire resta aux Musulmans : ils firent irruption dans le camp, pillèrent les tentes et en enlevèrent plusieurs femmes, des meubles et même des marmites dans lesquelles cuisaient encore les aliments. Une lettre arrivée de la ville nous fit part de cette victoire. Ce fut une journée bien rude pour les infidèles. On ne s'accorde pas sur le nombre de leurs morts; les uns disent huit mille et les autres sept mille. (Moi-même j'ai vu cinq rangées de cadavres qui commençaient auprès du camp d'El-A'del pour finir auprès de celui de l'ennemi. Ayant rencontré un homme intelligent, un de nos soldats, qui passait entre les lignes en comptant les morts, je lui demandai combien il en avait trouvé. Il me répondit : « Jusqu'ici il y en a quatre mille soixante et quelques. » Il venait de parcourir deux lignes et était en train de compter la troisième; mais, dans celles qui restaient, les morts étaient bien plus nombreux encore<sup>1</sup>.) Cette journée de mercredi vit le triomphe le plus éclatant.

<sup>1</sup> Le passage entre parenthèses ne se trouve que dans la nouvelle rédaction de l'ouvrage.

وأنجلى يوم الأربعاء المذكور بالحسن ما يخفى عنه الإسلام ولما كان يوم الخميس للحادى والعشرين من الشهر المذكور ورد في عصره نجاب عن حلب بعد خمسة أيام يتضمن كتابه أن جماعة عظيمة من العدو الشمالى خرجوا لنهب أطراف البلاد الإسلاميه ونهض العسكر الإسلامى من حلب اليهم وأخذ عليهم الطويق ولم ينج منهم إلا من هاه الله وكان وصول هذا الخبر عقب هذه الوقعة فضربت المشايير بذلك وعظم سرور المسلمين بما توصل من هذا الفتح العظيم وجاءنا بعمدة ذلك اليوم من المراك قائمى المراتى ذكر أن العدو قد رغب في وصول احد من جانب السلطان لمحدث في امر الصلح لضعف حل بهم ولم يزل عدو الله من حينئذ مكسور الجناح حتى وصلهم كند يقال له كند هرى

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J G.)

ذكر وصول الكند هرى

هذا الكند من ملوكهم وأعيانهم وصل اليهم في البحر في عدة مراكب ومعه من الأموال والدحاير والمير والأسلحة والرجال عدد عظيم فعوى بوصوله جامهم وأستد أزرهم وحدثهم نفوسهم بكيس العسكر الإسلامى ليملا وكثر ذلك الحديث على السنة

---

tant que l'islamisme pouvait obtenir. Le lendemain 21 du même mois (26 juillet), à l'heure de la prière d'a'sr (3 heures après midi), un dromadaire portant un courrier arriva d'Alep, ayant parcouru ce chemin en cinq jours. La dépêche qu'il nous apporta annonçait qu'une multitude d'ennemis, de ceux qui étaient venus du côté du nord, avait fait une incursion dans le territoire des Musulmans avec le dessein de tout y mettre au pillage, et que les troupes d'Alep, s'étant mises en campagne, leur avaient coupé la retraite, de sorte qu'un très-petit nombre de ces (maraudeurs) avait pu s'échapper. Cette nouvelle arriva à la suite de la bataille (d'Acree). On la publia au son des instruments et à la grande joie des Musulmans, enchantés comme ils étaient de voir une magnifique victoire suivie d'une autre. Vers la fin du même jour, Kaïmaz el-Harrani arriva des avant-postes et nous apprit que l'ennemi, se voyant très-affaibli, avait exprimé le désir que le sultan leur envoyât un agent chargé de conférer avec eux au sujet d'un traité de paix. Depuis lors, l'ennemi resta (sans force et comme s'il avait) les ailes brisées, jusqu'à l'arrivée d'un personnage appelé le comte Heri (Henri de Troyes, comte de Champagne).

#### ARRIVÉE DU COMTE HENRI.

Ce comte était un des princes les plus éminents parmi les Francs. Il arriva par mer avec quantité de vaisseaux chargés d'argent, d'approvisionnements, de vivres, d'armes et de troupes en grand nombre. Sa présence donna du courage aux assiégés, fortifia leurs cœurs, et ils se flattaient même de surprendre l'armée musulmane dans une attaque de nuit. Ils parlèrent tant de ce projet que les étrangers autorisés à fréquenter le camp en eurent connaissance, ainsi que les espions (du

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

المستأمنين والجواسيس يجمع السلطان الأمراء وأرباب الرأي واستشارهم فيما يفعل فكان  
أحر الرأي أنهم يوسعون الخلة ويتأخرون عن العدو رجاء أن يخرج ويبعد عن خيمه  
فمكن الله المسلمين منهم ووافقهم السلطان على ذلك وأوقعه الله في قلبه فرحل إلى  
جبل الحرورية بالعساكر بأسرها وذلك في السابع وعشرين من جمادى الآخرة وترك  
بعية من العسكر في ذلك المدة كالمهرك مقدار إلى فارس يتأربون لحفظ الدوية هذا  
والكتب متواصلة عن عكا ومنا المها على أجنحة الطيور وأيدى السباح والمراكب  
اللطاف تخرج لئلا تدخل سرقة من العدو هذا وإخبار العدو الواصل من الشمال  
متواصلة وقلة خيمه وعدده وما قد عرام من الموت والمرى وأنهم قد اجتمعوا بانطاسية  
وأنهم قد بقوا رجالة وإن احبابنا عسكر حلب يتقطعون حفاقتهم وعلاقتهم ومن  
يخرج منهم ٥

ذكر كتاب وصل من العسطنطينية بشر الله مصها

كان بين السلطان وبين ملك العسطنطينية مراسلة ومكانية وكان وصل منه

sultan). Aussi le sultan rassembla ses émirs et ses conseillers pour avoir leur avis au sujet de ce qu'il faudrait faire. Après avoir discuté plusieurs plans, on finit par décider qu'on élargirait le cercle (dans lequel on tenait l'ennemi enfermé) et qu'on se porterait en arrière afin d'encourager les assiégeants à sortir de leur camp et à s'en éloigner; alors Dieu les livrerait aux Musulmans. Cette décision plut au sultan, Dieu ayant permis qu'elle fit de l'impression sur son cœur. Il partit en conséquence pour le mont Kharrouba avec toute son armée. Cela eut lieu le 27 djomada second (1<sup>er</sup> août). Il ne laissa dans la position qu'il venait de quitter qu'environ mille cavaliers, formant un poste avancé dont les soldats montaient la garde à tour de rôle. Nous continuions de recevoir des lettres d'Acre et d'y envoyer les nôtres; pour les transporter on se servait de pigeons, de nageurs et de légers bâtiments qui se mettaient en mer la nuit et qui pénétraient dans le port à l'insu des assiégeants. Nous ne cessions de recevoir des nouvelles de l'armée ennemie qui venait du nord; elle n'avait que très-peu de chevaux et d'approvisionnements, et la mort ainsi que les maladies la faisaient beaucoup souffrir. Toutes leurs troupes venaient de se réunir à Antioche, mais elles étaient toujours dépourvues de chevaux. Nous apprîmes aussi que nos camarades de l'armée d'Alep s'occupaient à enlever ceux des ennemis qui sortaient pour faire de l'herbe ou du bois, et même toute personne qui se montrait en dehors de leur camp.

LETTRE REÇUE DE CONSTANTINOPLE, PUISSE DIEU NOUS FACILITER LA CONQUÊTE  
DE CETTE VILLE!

Le sultan entretenait une correspondance avec le roi de Constantinople, les deux souverains s'envoyant mutuellement des lettres et des ambassadeurs. Dans



رسول الى السلطان بمرح عهرون في رجب سنة خمس وثمانين وخمسة مائة بجواب رسول كان انقذه السلطان اليه بعد تقرير القواعد معه واقامة قانون للقطبة في جامع القسطنطينية فمضى الرسول واقام للقطبة ولقى من الملك احتراماً عظيماً واحكاماً رابداً وكان قد اعد معه في المركب للقطيب والمدير وجمع من المودنين والقراء وكان دخولهم الى القسطنطينية يوماً عظيماً شاهده جمع كثير من القصار والسقار وركب للقطيب المنبر واجتمع اليه المسلمون المقيمون بها والقجار واقام الدعوة الاسلامية العباسية ثم عاد فعاد معه هذا الرسول بخبراً بانتظام الحال في ذلك فاقام مده ولقد شاهدته يملع الرسالة ومعه ترجمان يترجم عنه وهو شيخ احسن ما بعرض ان يكون من صور المشايخ وعليه زعيم الذي يختص بهم ومعه كتاب وتذكيرة والكتاب مختم بذهب واقام مده ثم مات ولما مات وصل خبره الى ملك القسطنطينية وخبر وفاته فانقذ هذا الرسول في نفسه ذلك ووصل معه الكتاب في جواب ذلك وصوره ما سمر من الكتاب الواصل معه ووضعه انه كان كتاباً مدروجاً عرضاً وهو دون عرض كتاب بغداد ممرحاً ظاهره

An 586 de l'égire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

le mois de redjeb 585 (août-sept. 1189), pendant qu'il se trouvait dans la plaine de Merdj A'youn, il reçut un envoyé chargé par le roi de lui apporter une réponse (favorable) à une demande qu'il avait faite par l'entremise de son ambassadeur. Le sultan voulait obtenir la permission de faire prononcer la *khoïba* en bonne forme dans la mosquée de Constantinople, maintenant que les bases (d'un traité avec le roi) venaient d'être posées. En conséquence de cette communication, un ambassadeur du sultan était parti pour faire prononcer la *khoïba* dans cette mosquée et avait rencontré auprès du roi un accueil magnifique et la réception la plus honorable. Il avait emmené dans le navire qui l'emportait un prédicateur avec sa chaire, une compagnie de *moneddins* (pour faire l'appel à la prière) et plusieurs lecteurs (chargés de psalmodier le Korân). Le jour de leur entrée à Constantinople fut comme un jour de fête; une foule de négociants et de voyageurs y assistèrent. Le prédicateur monta en chaire, et, entouré de tous les musulmans et négociants qui séjournaient dans la ville, il pronouça l'invocation musulmane, au nom des khalifes Abbacides. Notre envoyé revint ensuite, et avec lui arriva le même ambassadeur (grec) chargé de nous annoncer que l'affaire était parfaitement réglée. Le Grec resta avec nous quelque temps; j'étais présent quand il vint, accompagné d'un interprète, exposer au sultan l'objet de sa mission. C'était le plus beau vieillard qu'on pût voir, et il portait le costume de son rang. Il apportait un certificat (lettre de créance) et une lettre, laquelle était cachotée avec de l'or. Il resta quelque temps avec nous, puis il mourut. A la nouvelle de sa mort, le roi de Constantinople fit partir un second ambassadeur pour terminer la mission (dont l'autre avait été chargé). Cet envoyé apportait une lettre concernant l'affaire en question. Nous donnerons ici la description de cette missive et la copie de la traduction. Elle était roulée dans la direction de sa largeur, et (le papier en) était moins large que celui de (la chancellerie de) Baghdad. Sur le dos était inscrite

An 586 de l'Hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

ويأمنه بشطرين بيمينها فرجة وضع فيها اللحم واللحم من ذهب مطبوع كما يطبع الخاتم في الشمع على ختمه صورة ملك وزن الذهب خمسة عشر دينارا مضمون الشطرين المكتوبين ما هذا صورته <sup>١</sup> من ايساكوس الملك المومن بالمسيح الاله المتوج من الله المنصور العالى ابدا افقوس المدبر من الله القاهر الذى لا يغلب ضابط الروم بذاته انكوس الى التسيب سلطان مصر صلاح الدين المحبة والمودة وقد وصل خط نسبتك الذى نغذت الى ملكى وقرائاه وعلينا منه ان رسولنا توفى وحرثنا حيث انه توفى في بلد مجريب وما قدر ان يتم كل ما رسم له ملكى وامره ان يتحدث مع نسبتك ويقول في حضرتك ولا يد لنسبتك ان تهتم بانفاذ رسول الى ملكى لمعرفى ملكى ما بعثت اليك مع رسول المتوفى واما الغماش الذى خلفه ووجد بعد موته ينفذ الى ملكى لنعطيه اولاده واقاربه وما اظن انه يسمع نسبتك اخبارا ردية وانه قد سار في بلادى الالمان وما عجب فان الاعداء يرجفون باشياء كذب على قدر اغراضهم ولوتشتي ان تسمع الحق فادم قد تاذوا وتعبوا كثيرا اصغر مما اذوا فلاسى بلادى وقد خسروا كثيرا

l'adresse; dans l'intérieur il y avait un texte en deux parties<sup>1</sup>, dans l'intervalle desquelles on avait apposé le sceau. Ce sceau était d'or et avait reçu l'empreinte de la figure du roi, ainsi que la cire reçoit l'empreinte d'un cachet; il pesait quinze dinars<sup>2</sup>. Voici le contenu de ces deux parties : « De la part d'Isakios (*Isaac*), roi « croyant au Messie-Dieu, souverain couronné par la grâce de Dieu, victorieux et « exalté à jamais, *afkous* (auguste), régnant au nom de Dieu, le dompteur invin- « cible, l'autocrate des Grecs, *Angelos* (l'Ange), à Son Excellence le sultan d'Égypte, « Salâh ed-Dîn, amitié et sincère affection. La lettre que Votre Excellence<sup>3</sup> a écrite « à *Mon Empire*<sup>4</sup> lui est parvenue. Nous l'avons lue et nous avons appris par elle la « mort de notre envoyé. Cela nous a fait beaucoup de peine, d'autant plus qu'il « est mort dans un pays étranger, sans avoir pu terminer les affaires dont Mon « Empire l'avait chargé et dont il devait entretenir Votre Excellence. Il faut que « Votre Excellence songe à nous envoyer un ambassadeur pour faire part à Notre « Empire de ce qui a été décidé relativement aux affaires pour l'arrangement des- « quelles je vous avais expédié feu notre ambassadeur. Quant aux effets que ce- « lui-ci a laissés ou qu'on a retrouvés après sa mort, ils doivent être envoyés à « Mon Empire afin que nous les donnions à ses enfants et à ses parents. Je ne puis « pas croire que Votre Excellence prête l'oreille à de mauvais rapports et s'ima- « gine que les Allemands aient passé par mes États (avec ma permission); il n'y a « rien d'étonnant à ce que mes ennemis répandent des mensonges pour atteindre « leurs fins. Si vous désirez savoir la vérité, je vous dirai qu'ils ont éprouvé plus

<sup>1</sup> On a des pièces émanées de la chancellerie byzantine dans lesquelles on voit en bas du texte grec une traduction latine. Dans le document dont Bouked-Dîn nous donne la description, le texte était accompagné d'une traduction arabe.

<sup>2</sup> Il devait donc valoir environ 160 francs.

<sup>3</sup> L'équivalent grec devait être *εὐγενεῖς*.

<sup>4</sup> Dans les pièces officielles de la chancellerie grecque, le souverain se désigne par les mots *Βασιλεὺς μου*, ou *ὁ ἡμετέρος βασιλεὺς*, et dans les traductions latines : *imperator meus* ou *meus imperator*. (Wachter.)

من المال والدواب والرجال ومات منهم خلق كثير والشدة قد تخلصوا من ايدي  
اجناد بلادى وقد ضعفوا بحيث ادم لا يصلون الى بلادك وان وصلوا كانوا ضعافا لا  
ينفعون جنسهم ولا يضررون نسبتك وبعد ذلك كله العجب كمنى سميت الذى بمضى  
وبينك وكمنى ما عرفت لملكى شهما من المقاصد والمهمات وكما يظهر لملكى انه ما ربح  
ملكى من محبتك الا عداوة الفرنج وجنسهم ولا بد لنسبتك كما قد كتبت لملكى فى  
كتابك الذى نفذت من انفاذ رسول حتى تعرفنى جميع ما قد كتبت اليك فى القدير  
من الحديث ويكون ذلك باسرع ما يمكن ولا يتحمل على قلبك من محبى الاعداء الذين قد  
سمعت بهم فان ادمارهم على قدر ذمتهم واراتهم وكتب فى الهم سنة الى واحد وخمس مائة  
فوق السلطان على الكتاب واكرم الرسول واحسن مثواه وكان شجيا حسن الخلق  
نهما عارفا بالعربية والرومية والفرنجية ثم ان الفرنج اشتدوا فى حصار البلد وضايقوه  
لما قد حدث لهم من القوة بوصول الكند هوى فانه اتفق لهم على ما ذكر فى عشرة الاى  
مقاتل ووصلتهم نجدة اخرى فى البحر قويت بها قلوبهم والحرا على البلد بالقتال

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

« de maux et de fatigues qu'ils n'en ont causé à mes populations agricoles. Leurs  
« pertes en argent, en chevaux et en hommes sont considérables; ils ont perdu une  
« foule de monde, et ce n'est qu'avec beaucoup de peine qu'ils ont pu échapper  
« à la bravoure des troupes de mes États. Ils sont tellement affaiblis qu'ils ne pour-  
« ront pas arriver jusqu'à votre pays, et quand même ils y arriveraient, ils ne  
« pourraient rendre aucun service à leurs coreligionnaires (*lit.* à leur race) ni  
« faire de mal à Votre Excellence. Après tout cela, je m'étonne que vous ayez perdu  
« les souvenirs de nos (bons) rapports, et que vous n'ayez rien fait connaître à  
« Mon Empire au sujet de vos desseins et de vos intentions. Il semble à Mon Em-  
« pire que mon amitié pour vous n'aura eu d'autre résultat que de m'attirer la haine  
« des Francs et de toute leur race. Il faut que Votre Excellence accomplisse ce  
« qu'elle m'a écrit dans sa lettre, c'est-à-dire qu'elle m'envoie un ambassadeur chargé  
« de me faire connaître ce qui a été décidé concernant toutes les affaires dont je vous  
« ai entretenu, il y a déjà longtemps, dans mes lettres. Que cela soit fait le plus  
« tôt possible. Que la nouvelle de la venue des Allemands dont vous avez tant en-  
« tendu parler ne vous pèse pas sur le cœur; leurs projets et leurs desseins suffiront  
« pour les perdre. Écrit l'an 1501<sup>1</sup>. » Le sultan, ayant pris connaissance de cette  
lettre, traita l'ambassadeur avec honneur et lui assigna un beau logement. C'était  
un vieillard d'une belle prestance, très-intelligent et sachant l'arabe, le grec et la  
langue franque.

Quelque temps après, les Francs reprirent vigoureusement le siège d'Acre et  
serrèrent la ville très-étroitement. Ils venaient d'être renforcés par l'arrivée du  
comte Henri<sup>2</sup>, qui leur amenait dix mille combattants. D'autres secours leur arri-  
vèrent par mer et contribuèrent à fortifier leurs coeurs; aussi attaquèrent-ils la ville  
avec acharnement.

<sup>1</sup> L'an 1501 de l'ère d'Alexandre correspondait  
à l'an 585 de l'hégire, 1189 de J. C.

<sup>2</sup> Ce comte était Henri de Troyes, comte de  
Champagne.

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

ذكر حربي المصعبات التي للعدو المندول

وذلك ان العدو لما احس في نفسه بالقوه نسب نوالى المصعبات عليهم امتد طمعهم في البلد فسلكوا عليه المصعبات من كل جانب وقاموا عليها بحيث لا يعطل رميها لا ليلا ولا نهارا وذلك في اثناء رجب ولما رأى اهل البلد ما نزل بهم من مضايقة العدو لم حركتهم الخوة الاسلامية وكان مقدموه حينئذ اما الى البلد وحارسه فالامير الكبير بهاء الدين قراقوش واما مقدم العسكر فالامير الكبير الاسفهلار حسام الدين ابو الهجاء وكان رجلا ذا كرم وهجاء وتقدم في عسيرته ومصافى عزيمته فاجتمع رأيهم على انهم يخرجون الى العدو فارسهم وراجلهم عن غرة وغفلة منه ففعلوا ذلك وفتحوا الابواب وحرروا دفعة واحدة من كل جانب ولم يشعر العدو الا وقد خالطوه ففهم المسلمون على الكفر ولما ولح المسلمون لخمالم العدو دهلوا عن حفظ المصعبات وحراستها فوصلت شهب الزراقين المندوفة بالدميزان المها فلم تكن ساعه حتى اضطررت واحرقت وفي ذلك اليوم قتل سبعون فارسا من القوم واسر خلق عظم وكان

#### INCENDIE DES MANGONNEAUX ÉTABLIS PAR L'ENNEMI.

L'ennemi, sentant ses forces renaître à raison des secours qui ne cessaient de lui arriver, conçut le plus vif désir de s'emparer de la ville. Il fit avancer ses mangonneaux contre elle de tous les côtés, et on se relayait autour de ces engins, en les faisant jouer nuit et jour; aussi le jet de pierres ne discontinuait-il pas. Cela se passait au mois de redjeb (août 1190). Les gens de la ville, se voyant étroitement pressés par l'ennemi, cédèrent à l'impulsion de cette fierté que l'islamisme seul peut inspirer. Ils avaient alors pour chefs, d'abord le gouverneur chargé de la défense de la ville, et ensuite le commandant des troupes de la garnison. Le premier était le grand émir Behâ ed-Dîn Karakouch, et le second le grand émir *isfahsalar* (général en chef) Hossâm ed-Dîn Abou'l-Heïdja. Celui-ci se distinguait par sa libéralité et par sa bravoure; il tenait un haut rang parmi son peuple (les Curdes) et montrait dans ses résolutions la fermeté de son âme. On tomba d'accord sur l'utilité d'une sortie générale, afin de profiter de la négligence de l'ennemi pour le surprendre. Ayant ouvert les portes de la ville, les assiégés en sortirent à la fois, de tous les côtés, et se trouvèrent au milieu des assiégeants avant que ceux-ci s'en aperçussent. Les Musulmans se précipitèrent sur les infidèles qui, voyant leur camp envahi, ne songèrent pas à garder et à protéger leurs mangonneaux: aussi les artificiers purent-ils les atteindre avec des projectiles enflammés. Une heure à peine suffit pour incendier ces engins et pour les brûler complètement. Dans cette journée, on tua aux infidèles soixante-dix cavaliers et on leur fit de nombreux prisonniers. Parmi eux se trouvait un de leurs notables; le soldat qui le fit prisonnier ignorait le rang de cet homme, et ce

من جملة الأسرى رجل مذكور منم ظعربه احاد الناس ولم يعلم مكانه ولما انفصلت الحرب سال الفرج عنه هل هو حي ام لا فعرفى الذى هو عنده عند سؤالم انه رجل كبير فهم وحاى ان جعلت عليه ويوجد منه فسارح الى قمله وبذل الفرج فمه اموالا كتبره ولم يزالوا يصدوا فى طلبه ويحرمون على اعادته حتى رميت لهم جفته فصربوا بعوسم الارض وحتوا على رؤسم المزاب ووقع عليهم بسبب ذلك حده عطشه وكفوا امره ولم يظهرورا من هو واستصغر المسلمون بعد ذلك امرهم وهم العروان على حيامم سسرقون وبنهبون وتعلمون وباسرون الى ليلة نصف شعبان وكان الكند هرى قد اتفق على مضمون كبير عمله على ما نقل للعواسم والمسانمون الفاضل وحس مابه دبنار واعته لقدمه الى البلد ومنع من حربه فى ذلك اليوم كونه بعدا عن البلد لم يعدم بعد اليه ولما كانت الليلة المباركة المذكورة حرح الزراقون والمعايلة ونسبوا حتى اموا المخبين المذكور واصرموا فيه النار فاحرق من ساعده ووقع الصياح من الطائفتين ودهل العدو لانه كان بعددا من البلد لى ان يكون قد احيط بهم من الجوانب وكان نصرا من عند الله غمما واحرق بلهيه مضمنا لطيفا الى

حاشيه

An 586 de l'heg. 110  
(1190 et 1191  
de J C)

ne fut qu'après la bataille, lorsque les Francs demandèrent si leur compatriote était vivant ou mort, qu'il reconnut avoir chez lui un de leurs grands personnages. Craignant alors qu'on ne le lui enlevât (de force), il se hâta de le tuer. Les Francs offrirent une forte somme d'argent pour se faire remettre son corps, et continuèrent à le demander avec de grandes instances jusqu'à ce qu'on le leur jetât (du haut de la muraille). En le voyant mort, ils se jetèrent la face contre terre, en se couvrant la tête de poussière. Cet événement étoignit leur ardeur (pour les combats). Ils ne firent jamais connaître le nom du chef qu'ils venaient de perdre. Dès lors, les Musulmans cessèrent de redouter l'ennemi, et les Arabes bédouins prirent l'habitude de pénétrer dans son camp pour voler, piller, tuer et faire des prisonniers. Le Comte avait fait construire un grand mangonneau, pour lequel il dépensa quinze cents pièces d'or, à ce que nous rapportèrent les espions et les gens qui avaient la permission de fréquenter le camp ennemi. Cet engin, tout prêt à être rapproché de la ville, avait échappé à l'incendie dans la dernière affaire, parce qu'il était encore éloigné et que personne, dans la sortie, n'avait pénétré jusque-là. Mais, dans la nuit qui précéda le 15 cha'bân (17 septembre), quelques artificiers et quelques soldats sortirent de la ville et prirent si bien leurs mesures qu'ils arrivèrent auprès du mangonneau et y mirent le feu. A la vue de l'embrasement, chaque parti poussa de grands cris et l'ennemi resta tout abasourdi : l'incendie ayant eu lieu loin de la ville, il croyait qu'on venait de tous les côtés pour l'attaquer. Ce fut ainsi que Dieu prêta aux Musulmans un admirable secours. L'incendie du grand mangonneau se communiqua à un autre plus petit qui se trouvait à côté, et le détruisit également.

An 586 de l'égire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

ذكر البطسة و ادخال بطسة عرب الى البلد

وكان الفريخ خذلهم الله قد اداروا مراكبهم حول عكا حراسة لها من ان يدخلها مراكب المسلمين وكانت قد امتدت حاجة من فيها الى الطعام والميرة فركب بطسة بيمبروت جماعة من المسلمين واودعوا فيها اربع مائة عرارة قمح ووضعوا فيها من الخبز والبصل والقمح وغير ذلك من الميرة ونزبوا بزى الافريخ حتى حلقوا لحام ووضعوا للندابير على سطح البطسة بحيث ترى من بعد وعلقوا الصليبان وجازوا قاصدين البلد من البعد حتى خالطوا مراكب العدو وخرجوا اليهم واعترضوا في الحراقات والشواني وقالوا لهم نراكم قاصدين البلد واعتقدوا انهم معهم فقالوا اولم تكونوا قد احدثر البلد فقالوا لم نأخذ البلد بعد فقالوا نحن نرد الفلوع الى العسكر وقد اتى بطسة اخرى في هوائنا فاندروم حتى لا يدخلوا البلد وكان ورام بطسة مزججة قد انفقت معهم في الجسر قاصدين العسكر فنظروا فراها فقصدها يندروها فاسميت البطسة الاسلامية في السمر واستعامت لها الریح حتى دخلت مينا البلد وسلبت والله الحمد وكان فرحا

PAR QUELLE RUSE UN GROS BÂTIMENT DE BEIROUT PÉNÉTRA DANS LE PORT D'ACRE<sup>1</sup>.

Les Francs, que Dieu confonde! avaient bloqué le port d'Acce au moyen de leurs navires, afin d'empêcher les bâtiments musulmans d'y entrer. Aussi une grande disette régnait dans la ville. En conséquence, quelques Musulmans s'embarquèrent dans un gros navire à Beïrout et le chargèrent de quatre cents sacs de blé et d'une quantité de fromages, d'oignons, de moutons et d'autres provisions de bouche. Ils s'habillèrent à la franque et se rasèrent la barbe pour ressembler davantage aux ennemis; ils placèrent même des porcs sur le pont de leur navire et bien en évidence, et ils arborèrent des croix. S'étant alors dirigés vers la ville, en ayant l'air de venir de loin, ils tombèrent au milieu des navires de l'ennemi et furent accostés par des chaloupes et par des galères. Les gens qui montaient ces embarcations leur dirent : « Vous paraissez vous diriger vers la ville? » car ils les prenaient pour des compatriotes. Les autres répondirent : « Vous ne l'avez donc pas prise? — Non, dirent-ils, pas encore. — Alors, dirent les Musulmans déguisés, nous ferons voile vers l'armée (des Francs); mais il y a un autre navire qui s'avance, poussé par le même vent que nous, il faut l'avertir de ne pas entrer dans le port. » Il y avait justement derrière eux un navire franc qui se dirigeait vers l'armée. Les gens des embarcations regardèrent de ce côté, et ayant vu un navire, ils se dirigèrent vers lui pour l'avertir du danger. Le navire musulman, pouvant alors se remettre en marche, profita d'un vent favorable pour entrer dans le port, sain et sauf; que Dieu en soit loué! Son arrivée excita de grandes réjouissances dans la ville, car les habitants

<sup>1</sup> Ce chapitre manque dans le manuscrit d'Oxford.

عظما فان الحاجة كانت قد احدثت من اهل البلد وكان ذلك في العشر الاخر  
من رجب

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J ( )

ذكر قصة العوام عيسى

ومن نوادر هذه الواقعة ومحاسنها ان عواما مسلحا يقال له عيسى وصل الى البلد  
بالكتب والدعوات على وسطه ليلا على غيرة من العدو وكان يغيص ويخرج من الجانب  
الاجر من مركب العدو وكان ذات ليلة شد على وسطه ثلاثة اكياس فيها الف  
دينار وكتب للعسكر وعام بذلك في الصبح جرى عليه امر اهلكه وابطأ حبره عنا  
وكانت عادته اذا دخل البلد اطار ظمرا يعرفنا بوصوله فابطأ الظمرا فاستمعنا هلاكه  
ولما كان بعد ايام بينا الناس على طرف البحر في البلد اد قد قدنى ميتا غرقا  
يفقدوه فوجدوه عيسى العوام ووجدوا على وسطه الذهب ومشمع الكسب وكان  
الذهب نعمة للهاهدس مما رآى من ادى الامانة في ممانته الا هذا الرجل وكان ذلك  
في العشر الاخر من رجب ايضا

commençaient à sentir les atteintes de la famine. Cela se passa dans la dernière  
dizaine du mois de redjeb (fin d'août et commencement de septembre).

HISTOIRE D'EÏSSA LE NAGEUR.

Un fait singulier et digne d'admiration arriva pendant ce siège: un nageur mu-  
sulman appelé Eïssa avait l'habitude de passer dans la ville avec des lettres et de  
l'argent, qu'il portait attachés autour des reins. Il y arrivait la nuit, grâce à la  
négligence de l'ennemi, plongeant quelquefois sous leurs navires et sortant de  
l'autre côté. Une certaine nuit, ayant revêtu sa ceinture qui renfermait trois bourses  
contenant mille pièces d'or et un paquet de lettres pour l'armée, il partit à la nage  
avec sa charge; mais un accident lui fit perdre la vie. Nous restâmes quelque temps  
sans avoir de ses nouvelles, car le pigeon messenger qu'il avait l'habitude de nous  
expédier chaque fois qu'il entrait dans la ville ne nous arriva pas. Cela nous fit  
comprendre que cet homme avait péri. Quelques jours après, des gens qui se  
trouvaient sur le bord de la mer, dans l'intérieur de la ville, rencontrèrent sur le  
rivage le corps d'un noyé que la mer y avait jeté. L'ayant examiné, ils reconnurent  
que c'était Eïssa le nageur. On trouva sur le corps, attachés autour des reins, l'ar-  
gent et les lettres, celles-ci enfermées dans de la toile cirée. L'or devait servir à la  
solde des troupes. Jamais, avant cela, on ne vit un homme se décharger, après  
sa mort, d'un dépôt confié à ses soins. Cela aussi eut lieu dans la dernière dizaine  
du mois de redjeb.

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

ذكر حريق للمخيمات

وذلك ان العدو كان نصب على البلد مخيمات هائلة حاصمة على السور وان حجارتها تواترت حتى اثرت في السور اثرا يمينا وخيف عليه فاخذ سهمان من سهام الخرخ العظيمة فاحرق نصلها حتى بقيا كالشعلة من النار ثم رميا في المخيم الواحد فعلقا فيه واجتهد العدو في اطفاء النار فلم يقدروا على ذلك وهبت ريح شديدة فاشتعل اشتعالا عظيما واتصلت لهبه بالاخر فاحرقه واشتد نارها بحيث لم يقدر احد ان يقرب مكادها ليجتال في اطفائها وكان يوما عظيما اهدت فيه فرج المسلمين وساءت عاقبة الكافرين

ذكر مقام حديق ملك الالمان والبيعة التي عملها للمركس

لما استقر قدم ملك الالمان في انطاكية واخذها من صاحبها وحكم فيها وكان بين يديه فيها ينفذ اوامره فاخذها منه عملة وخديعة واودعها خزائنه وسار عنها خامس عشرين رجب متوجها نحو عكا في جهوشه وجوعه على طريق اللاذقية حتى

INCENDIE DES MANGONNEAUX.

L'ennemi avait dressé contre les murailles de la ville plusieurs mangonneaux d'une grandeur énorme, et les pierres lancées par ces engins se succédèrent au point de laisser sur les remparts des traces évidentes. Aussi craignait-on pour le mur. On prit alors deux de ces flèches qu'on tire au moyen de grandes arbalètes, et, en ayant rougi les pointes au feu, on les lança contre un des mangonneaux. Elles s'y attachèrent et y mirent le feu. L'ennemi essaya en vain d'étendre l'incendie, que la violence du vent excitait encore davantage. Les flammes se communiquèrent à l'autre mangonneau et y mirent aussi le feu. La chaleur en était si forte que personne n'osait s'approcher afin d'arrêter le progrès des flammes. Ce fut un beau jour pour les Musulmans : ils se livrèrent à la joie pendant que les infidèles contemplaient le mauvais résultat de leurs tentatives.

SUITE DE L'HISTOIRE DU ROI DES ALLEMANDS. ARTIFICE EMPLOYÉ PAR LE MARQUIS.

Le roi des Allemands, ayant pris pied dans Antioche, enleva cette ville à celui qui en était le seigneur. Il commença d'y faire sentir sa puissance en obligeant ce chef à faire exécuter ses ordres; puis, s'étant emparé de la place par ruse et par trahison, il y déposa ses trésors. Le 25 du mois de redjeh, il partit de là pour Acre, avec son armée et ses bandes, et arriva à Tripoli, en passant par Lapidice. Le Marquis, seigneur de Tyr, un des chefs les plus rusés et les plus puissants parmi



أتى طرابلس وكان قد سار إليه من معسكر الأفرنج المركميس صاحب صور يتلقاه وكان من أعظم الفرنج حملة وأهدم بأسا وهو الأصل في تهيج الجميع من وراء البحر وذلك أنه صور القدس في ورقة عظيمة وصور فيه صورة العمامة التي يحجون إليها ويعظمون شأنها وفيه قبر المسيح الذي دفن فيه بعد صلبه بزعم وذلك القبر هو أصل حجهم وهو الذي يعتقدون نزول النور عليه في كل سنة في عمود من أعمادهم وصور على القبر فرسا عليه فارس مسلم راكب عليه وقد وطى قبر المسيح وقد بال الفرس على القبر وأبدا هذا الصورة وراء البحر في الأسواق والمجامع والمسوس يحملونها وراءهم مكشوفة وعليهم المسوح وينادون بالويل والتمبور فهاج بذلك خلقا لا يحصى عددهم إلا الله وكان من جلتهم ملك الألمان وجنوده فلعينهم المركميس لكونه أصلا في استدعائهم إلى هذه الواقعة فلما اتصل به قوى قلبه وبصره بالطرق وسلك به الساحل خوفا من أنه إذا أتى على بلاد حلب وحماة تار لم المسلمون من كل جانب وقامت عليهم كلمة الحق من كل صوب ومع ذلك لم يسلموا من شن الغارات عليهم فان الملك المظفر قصد بعساكره وجمع لهم جموعا وحجم عليهم مجبوا عظيما أخذ فيه من أطراف عساكره

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

les Francs, quitta le lieu où ce peuple était campé, et alla au-devant de lui. Ce fut par le Marquis principalement que les peuples d'outre-mer furent excités (à venir nous combattre). Il avait fait peindre un grand tableau représentant la ville de Jérusalem; on y voyait la *komdina*<sup>1</sup>, ce lieu auquel ils se rendaient en pèlerinage et qu'ils vénéraient extrêmement. Il y avait là le tombeau dans lequel, à ce qu'ils prétendent, le Messie fut déposé après sa crucifixion, tombeau qui est le but principal de leur pèlerinage et sur lequel, croient-ils, une lumière descend tous les ans, lors d'une de leurs fêtes. Dans ce tableau on voyait un cavalier musulman fouler le tombeau sous les pieds de son cheval, et l'animal souiller ce monument avec son urine. Le Marquis fit transporter ce tableau dans les pays d'outre-mer et le fit exposer dans les marchés et autres lieux de réunion; des prêtres, têtes nues et revêtus de cilices, le transportaient d'un endroit à un autre en criant : « Malheur et désolation ! » Par ce moyen, il (le Marquis) excita une foule innombrable (à partir pour notre pays). Dans le nombre se trouvaient le roi des Allemands et son armée. Le Marquis, se considérant comme le principal auteur de l'artifice qui attira le roi dans cette entreprise, alla au-devant de lui afin de lui donner du courage et de lui montrer le chemin. Il le conduisit par la route qui traverse le littoral, pour ne pas l'exposer à être attaqué par les Musulmans, qui se seraient jetés sur lui de tous les côtés, dans le cas où il aurait essayé de passer par les territoires d'Alep et de Hamah; partout, dans ces contrées, la parole de la vérité (le zèle de l'islamisme) se serait élevée contre lui. Il se serait exposé, d'ailleurs, aux attaques des partisans. El-Malec el-Modaffer, seigneur de Hamah, se dirigea contre lui avec des troupes qu'il avait réunies en grand nombre; se je-

<sup>1</sup> L'église de la Résurrection s'appelle en arabe El-Kidma (القيامة). C'est par mépris et par fan-

tisme que les musulmans la désignent par le mot El-Komdina (القومين « bélayures »).

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

وكان قد لحقهم بأربيل عسكره ولو لحقهم الملك الظاهر بعساكره لعصى عليهم ولكن لكل أجل كتاب واختلف حزر الناس لهم ولقد وقفت على كتب بعض المغنم بالحرب فقد حزر فارسهم وراجلهم خمسة آلاف بعد ان كانوا قد خرجوا على ما ذكر في ماينى الف ولما ساروا من اللاذقية يريدون جملة وجدوا في اعطانهم ديفا وستمن فرسا قد عطبت واذبح لحمها ولم يبق فيها الا العظام من شدة الجوع ولم يزالوا سايرين وايدى المسلمين تحتطفهم من كل جانب نهبا وقتلا واسرا حتى اتوا طرابلس ووصل خبر وصوله بكرة الثلغاء ثامن شعبان سنة ست وثمانين وحمس مائة هذا والسلطان ثابت الجاش رابع العدم لا يردعه ذلك عن حراسة عكا والحماية لها ومراصدة العسكر النازل بها وهن الغارات عليهم والهجوم عليهم في كل وقت مفضوا امره الى الله معتمدا عليه منبسط الوجه لقضاء حوائج الناس مواصلا بمره من يعد اليه من الفقراء والفقهاء والشايع والعلما والادباء ولقد كنت اذا بلغنى هذا الخبر ناثررت حتى دخلت عليه واجد منه من قوة الله وشدة البأس ما يهرح صدرى واتمعت معه نصرة الاسلام واصله

tant alors sur les Allemands, il entama les flancs de leur armée avec son avant-garde, et si El-Malec ed-Daher (souverain d'Alep) était venu le joindre à temps avec son armée, c'était fait des envahisseurs; mais le terme de chaque chose est écrit (Korân, XIII, 38). On n'est pas d'accord sur le nombre d'hommes dont se composait l'armée allemande; mais je trouvai dans les lettres d'un de nos correspondants militaires, qu'il les estimait à cinq mille, tant cavaliers que fantassins; et dire que cette armée, à ce qu'on rapporte, était forte de deux cent mille hommes au moment de se mettre en campagne! Les Allemands, en partant de Laodicée pour se rendre à Djebela, n'avaient plus dans leurs pacages qu'une soixantaine de chevaux, tous brisés par la fatigue et par la faim au point de n'avoir plus que la peau et les os. Ils poursuivirent leur marche pendant que les Musulmans les harassaient de tous les côtés, pillant, tuant et enlevant des prisonniers. Cela continua jusqu'à ce qu'ils arrivassent à Tripoli. La nouvelle de leur approche parvint au sultan le mardi, de grand matin, 8 cha'bân 586 (10 sept. 1190). Il la reçut avec une grande fermeté d'âme et ne bougea pas de sa position, ne voulant pas se laisser détourner de ses occupations: il avait à garder la ville d'Acre, à la protéger, à veiller sur les mouvements des assiégeants, à les faire attaquer à l'improviste par de petites bandes détachées et à les harasser sans leur donner un moment de répit. Pendant tout cela, il montrait la plus grande confiance en Dieu, le prenant pour son unique appui; il s'occupait gaiement à pourvoir aux besoins de ses troupes et à combler de dons les *fakirs*, les docteurs de la loi, les chefs des communautés religieuses, les *ulémas* et les hommes de lettres qui venaient le visiter. La nouvelle (de l'arrivée des Allemands) m'avait fait une grande impression; mais en entrant chez le sultan et en voyant sa fermeté et sa force d'âme, je respirai plus librement et je restai convaincu qu'avec lui l'islamisme et ses sectateurs obtiendraient un triomphe éclatant.

## ذكر وصول البطس من مصر

لما كان العصر الاوسط من شعبان كتب بهاء الدين قراقوش وهو والى عكا والمقدم على الاصطول وهو الحاجب حسام الدين لولو يذكران للسلطان انه لم يبق بالبلد ممرة الا قدر يكفي الى لمة النصف من شعبان لا يهر وإدعها كما ذلك عن اهل البلد لثلاث يشمخ ذلك فتضعف قلوبهم وكان قد كتب الى مصر بتجهيز ثلاث بطس مشهورة بالاقوات والادام والمر وجمع ما يحتاج اليه في الحصار بحيث يكافئهم ذلك طول الشتاء وأقلعت البطس الثلاثة من الديار المصرية ولجبت في البحر ووصلوا الى العكا لمة النصف من شعبان المذكور وقد فتمت الارواد ولم يبق عندم ما يطعمه الناس في ذلك الموم وخرج علمها اصطول العدو ويقاثلها والعساكر الاسلامية تشاهد ذلك من الساحل والناس في نهليل ونكبير وقد كسف المسلمون رموسهم يمتهلون الى الله تعالى في الغشاء بنسليها الى البلد والسلطان على الساحل يشاهد القتال ويدعو الى ربه بمصره وفي قلبه ما لا يعطه الا الله تعالى ولم يزل القتال يحتمل حول البطس من كل جانب والله يدع عنها والريح يشتد والاصوات قد ارتفعت من الطائفتين

## DES NAVIRES ARRIVENT DE L'ÉGYPTE.

Dans la seconde dizaine du mois de cha'bân (milieu de septembre), Behâ ed-Dîn Karakouch, alors gouverneur d'Acre, et le chambellan Hossâm ed-Dîn Loulou, commandant de la flotte, écrivirent au sultan pour l'informer que la ville avait à peine assez de vivres pour aller jusqu'au 15 cha'bân. Ils ajoutèrent qu'ils avaient caché cela à la connaissance de la garnison afin de ne pas la décourager. Mais déjà le sultan avait envoyé au Caire l'ordre d'équiper trois navires et de les expédier à Acre avec un chargement de vivres, de condiments, de blé et de tout ce dont une ville assiégée pourrait avoir besoin; ces approvisionnements devaient être assez abondants pour nourrir les assiégés pendant tout l'hiver. Les trois bâtiments quittèrent l'Égypte, entrèrent en pleine mer, et la veille du 15 cha'bân, ils arrivèrent à Acre. On n'avait plus alors dans la ville assez de vivres pour le lendemain. La flotte ennemie sortit pour les attaquer, pendant que l'armée musulmane se tenait sur le rivage et invoquait à haute voix le Dieu unique, le Dieu tout-puissant. Les soldats s'étaient découvert la tête en s'humiliant devant Dieu et en le priant de sauver les navires et de les faire entrer dans le port. Le sultan, debout sur le rivage, contemplait la bataille en implorant l'aide du Seigneur, et Dieu seul pouvait concevoir les inquiétudes qui agitaient son cœur. Le combat continua autour des navires égyptiens, qu'on attaquait de tous les côtés; mais, grâce à la protection de Dieu et d'une forte brise, ils entrèrent sains et saufs dans le port, au milieu des cris d'un parti et des acclamations de l'autre. La garnison les

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

حتى وصلوا سالمين الى ميناء البلد وتلقاهم اهلها وحصلوا على ما فيها وكانت ليلة مباركة وكان دخولهم اليها عصر يوم الاثنين رابع عشر شعبان المذكور

#### ذكر محاصرة برج الديان

لما كان الثاني والعشرون من شعبان جهز العدو بطسا معدده لمحاصرة برج الديان وهو برج في وسط البحر مبنى على الصخر على باب ميناء عكا يحرس به الميناء ومنى عبره المركب امن غائلة العدو فاراد العدو اخذه ليبقى الميناء محكمه ويمنع الدخول اليه بهي من البطس فينقطع الميرة عن البلد بذلك لجعلوا على صواري البطس برجا وملئوه حطباً على انهم يسمرون البطس فاذا قارب برج الديان ولاصقته احرقوا البرج الذي على الصاري والصنوه برج الديان لملغوه على سطحه ويقتل من عليه من المعانلة واحدوه وجعلوا في البطسة وقودا كثيرا حتى يلقى في البرج اذا اشعلت النار فيه وعبوا بطسة ثانية وملئوها حطباً ووقوداً على انهم يدفعونها الى ان تدخل بمن البطس الاسلامية تر يلهبونها فتحرق البطس الاسلامية وبهاك ما فيها من المير وجعلوا في بطسة ثالثة معانلة تحت قبة بحيث لا يحصل المير ثقات ولا هي من الال

---

accueillit avec joie, prit possession du chargement, et passa une nuit bien heureuse. Ce fut dans l'après-midi du lundi 14 cha'bân qu'eut lieu l'arrivée de ces navires.

#### LES FRANCS ASSIÈGENT LA TOUR DES MOUCHES.

Le 22 cha'bân, l'ennemi équipa un grand nombre de bâtiments afin d'assiéger la Tour des mouches, édifice qui s'élève sur un rocher à l'entrée du port et qui est entouré des eaux de la mer. Elle sert à défendre le port; tout vaisseau (venant du dehors) qui la dépasse est à l'abri des attaques d'un ennemi. Les assiégeants désiraient s'en emparer afin de se rendre maîtres du port, d'en fermer l'accès aux vaisseaux (musulmans) et d'empêcher la ville de recevoir des vivres. Dans cette vue, ils placèrent des tours sur le haut des mâts de leurs navires et les remplirent de fagots dans l'intention de conduire ces navires auprès de la Tour des mouches, de mettre ensuite le feu à ces tours et de les jeter sur la terrasse de la Tour des mouches aussitôt que les navires l'auraient abordée; alors ils s'en empareraient, après avoir tué la garnison. Un bâtiment était rempli de matières combustibles, qu'on devait jeter sur la Tour aussitôt que le feu y aurait pris. Les assiégeants remplirent un second navire avec du bois et d'autres choses de ce genre dans le dessein de le conduire au milieu des bâtiments musulmans qui étaient dans le port et d'y mettre le feu, afin de les incendier tous et de détruire les vivres dont ils étaient chargés. Un troisième navire était couvert d'un toit sous lequel on installa des soldats et qui devait les protéger contre les flèches

السلاح حتى اذا احرقوا ما ارادوا احراقه دخلوا تحت ذلك العبر فامنوا وقدموا البطسة المذكورة نحو المرح المذكور وكان طمعهم يشهد حديث كان الهوى مسعدا لم فلما حرقوا البطسة التي ارادوا ان يحرقوا بها بطس المسلمين والبرح الذي ارادوا يحرقون به من على برج الدين فاولفدوا النار وضربوا فيها النفط فانعكس الهوى عليهم كما شاء الله تعالى واسعلت البطسة واجبهذوا في اطفائها مما قدروا وهلك من كان فيها من المغانلة الا من شاء الله ثم احترقت البطسة التي كانت معدة لاحراق بطس المسلمين ووثب اصحابنا عليها فاحدوها واما البطسة التي فيها العبر تحت العبر فانهم انزعجوا وحاقوا وهموا بالرجوع واحملفوا واضطربوا اضطرابا عظيما فانعكست بهم وهلك جميع من كان بها لانهم كانوا في قبورهم يستطعموا للفروج منه وكان ذلك من اعظم آيات الله في نصرة دينه

An 586 de l'hegve  
(1190 et 1191  
de J C)

ذكر وصول النفاق الى مسكرهم

عدنا الى حديث ملك الالبان وذلك انه اقام بطرابلس حتى استجتم مسكره وارسل الى النار لمن على عكا بخبرهم بقدمه اليم فوجروا من ذلك لان المركيس صاحب صور هو

et contre tout projectile lancé par les machines de guerre. Ces hommes, après avoir mis le feu à ce qu'ils voulaient incendier, devaient se retirer sous le toit pour être à l'abri des coups. Ils firent avancer le susdit (le premier) vaisseau vers la Tour avec grand espoir (de réussir dans leur tentative), puisqu'ils avaient un vent favorable. Ils mirent ensuite le feu au brûlot qui devait incendier les navires musulmans, ainsi qu'à la tour qui devait servir à brûler les défenseurs de la Tour des mouches; ils y jetèrent encore du naphte, et voilà que, par la volonté de Dieu, le vent leur devint contraire. Ils essayèrent alors d'éteindre l'incendie dans le navire auquel ils avaient mis le feu, mais ils ne purent y réussir, et tout l'équipage périt, à l'exception de ceux que Dieu voulut sauver. Le bâtiment destiné à incendier les vaisseaux musulmans avait pris feu, mais nos camarades sautèrent à bord et s'en emparèrent. Quant à celui qui était muni du toit, l'équipage hésita, eut peur et voulut s'en retourner; mais il y eut une dispute à ce sujet, et pendant la confusion et le désordre, le navire chavira et, comme personne ne pouvait sortir de dessous le toit, tout le monde périt. Ces événements furent encore un signe des plus frappants de la volonté de Dieu et de son intention de soutenir sa religion.

#### L'ALLEMAND ARRIVE À L'ARMÉE DE L'ENNEMI.

Reprenons notre histoire du roi des Allemands. Il s'arrêta dans Tripoli pour donner à ses troupes le temps de se reposer et de reprendre leurs forces, et il fit avertir ceux qui assiégeaient Acrc qu'il arriverait bientôt parmi eux. Cette nouvelle leur fut peu agréable, le Marquis, seigneur de Tyr, étant devenu le conseiller intime

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

رب مشورته وصاحب دولته وكان الملك جفري وهو ملك الساحل بالعسكر هو الذي يرجع اليه في الامور فعلم ان منع قدوم الالمانى لا يبنى له حكم فلما كان العشر الاخير من شعبان ازمع رايه على المسير في البحر لعله انه ان لم يركب البحر نكب واخذت علمه مضايق الطرق فاعدوا المراكب وانعدت اليه من كل جانب ونزل فيها هر وعسكره وخيلهم وعدتهم وساروا يريدون العسكر الفرنجى فلم تمض الا ساعة من نهار حتى قامت عليهم ريح عاصف وثار عليهم الموج من كل مكان واشرفوا على الهلاك وهلك منهم ثلاثة مراكب جماله وعاد الباقرن الى البر يريدون هواء طمبا فاقاموا اياما حتى طابت لهم الريح وساروا حتى اتوا صور فاقام المركب والالمانى بها وانعدا بعمة العساكر الى العسكر النازل على عكا واقاما بصور الى السادس من رمضان وسار الالمانى وحده في البحر حتى وصل معسكرهم مغروب الشمس من ذلك اليوم في نهر يسير هكذا اخبر الجواسيس والمستامنون عندهم وكان لقدمه مرقع عظيم عند الطايفتين واقام اياما واراد ان يظهر لجمه اثر فوثج العم على طول مقامهم وحسن في رايه لم ان يضرب مصافا مع المسلمين لمخوفه من ذلك فقال لا بد من الخروج على الهربك لختير

et premier ministre de l'Allemand; or le roi Geoffroi<sup>1</sup>, qui, grâce à son armée, tenait la souveraineté du littoral, et qui avait voix décisive dans toutes leurs délibérations, sentait bien que l'arrivée de l'Allemand lui ferait perdre son autorité. Dans la dernière dizaine du mois de cha'bân, (Frédéric, duc de Souabe et chef de l'armée allemande,) sachant que s'il ne prenait pas la voie de mer une perte assurée l'attendait, puisque les nôtres avaient occupé tous les défilés par où il devait passer, fit équiper des navires et en rassembla d'autres de tous côtés. S'y étant embarqué, lui, ses troupes, ses chevaux et ses approvisionnements, il partit pour rejoindre l'armée des Francs. A peine était-il en mer que sa flotte, assaillie par un vent impétueux et battue de tous les côtés par les vagues, faillit être engloutie. Trois navires de charge se perdirent et les autres revinrent au port pour y attendre un vent plus favorable. Au bout de quelques jours, ils repartirent avec un bon vent et poussèrent jusqu'à Tyr. Le Marquis y resta avec l'Allemand, et ils envoyèrent ce qui leur restait de troupes à l'armée qui était campée devant Acre. Le 6 ramadân (7 octobre), l'Allemand seul s'embarqua avec une suite peu nombreuse et, le même jour, vers le coucher du soleil, il arriva au camp des Francs. Nous tenions ces renseignements de nos espions et des gens qui avaient la permission de fréquenter le camp. Son arrivée produisit un grand effet sur les Francs et sur les assiégés. Vou-  
lant signaler sa présence par quelque fait d'armes, il s'adressa aux Francs, quelques jours après, et leur ayant reproché d'être restés si longtemps (sous les murs de la ville), il leur exposa l'avantage qu'il y aurait à combattre les Musulmans en bataille rangée, et quand ils lui représentèrent combien cela était dangereux, il déclara qu'il fallait absolument faire une sortie et attaquer la garde avancée des Mu-

<sup>1</sup> Notre auteur comme toujours le même fait en écrivant « Geoffroi » pour « Ghu ». Ce dernier nom a été ordinairement écrit « Ghu ».

قتال القوم ونعزى مراسم وتبصر بأمرهم فليس للخبر كالعميان يخرج على الميرك الاسلامى وأتبعه معظم الفرنج حتى قطعوا الوطأة التى بين قلم وتل العياضمة وعلى تل العياضمة خيام الميرك وهى نوبة للحلقة السلطانية فى ذلك اليوم فوقفوا فى وجوههم وقاتلوم وعزى السلطان ذلك فركب وسار الى تل كيسان يجمع كعمر من المسلمين صوبوا قصدم نحوه فلما رأى العدو العساكر الاسلامية عاد لكصا على عقبه وقد قتل منهم وجرح خلق كثير ولم يصلوا الى خيامهم حتى غروب الشمس وفصل الليل بين الطايفتين وقتل من المسلمين اثنان وجرح جماعة كعمره ولما عزى ملك الالمان ما جرى عليه عاد الى قتال البلد واشتغل بمضايقته فاتخذ من الآلات الجسيمة والصدايح الغريبة ما اهل الناظر اليه واستشعر اهل البلد من تلك الآلات وهيمى منها عليه وما احدثوا آلة عظيمة يدخل تحتها من المعاتلة خلق عظيم وهى ملبسة بصفائح الحديد ولها من تحتها عمل تجرها ولها راس عظيم ينطج به السور وهى تسمى كيشا ينطج بها السور بشدة عظيمة لانه يجرها خلق عظيم فتهدمه بتكرار نطجها وآلة اخرى وهى قبو تحتها عدة من الرجال الا ان راسها محدد على شكل السكة التى يحرك بها وهذا يهدم بتقله وتلك تهدم بمحدثها وتقلها وهى تسمى سنورا ومن

As 586 de l'héiro  
(1190 et 1191  
de J. G.).

sulmans « afin, dit-il, d'en tâter, d'en éprouver la solidité, et de voir ce qu'elle vaut; ce qu'on entend n'est pas à comparer à ce qu'on voit. » Il sortit alors pour attaquer cette garde, et la majeure partie des Francs le suivit. Ils traversèrent la plaine qui sépare la colline qu'ils occupaient de celle d'El-A'fadiya, où était le camp de la garde avancée. Les divers corps de notre armée occupaient cette position à tour de rôle, et ce jour-là c'était le tour de la *halika*. Voyant avancer l'ennemi, elle ne bougea pas, le regarda en face et l'attaqua vivement. Le sultan, averti de ce qui se passait, monta à cheval et se porta à la colline de Kîçân, suivi d'une foule de Musulmans. A cet aspect, l'ennemi recula après avoir eu quelques hommes tués et un très-grand nombre de blessés, et il rentra dans son camp vers le coucher du soleil. La nuit sépara les combattants. Nous eûmes deux tués et beaucoup de blessés. Le roi des Allemands, ayant vu ce qui lui était arrivé, reprit l'attaque de la ville et s'occupa à la serrer de près. Il fit construire des engins extraordinaires, des machines d'une forme singulière et dont l'aspect effrayant faisait craindre à la garnison pour le salut de la ville. Parmi ces nouvelles inventions, il y avait une grande machine couverte de plaques de fer et montée sur des roues, qui pouvait contenir une foule de combattants. Elle était munie d'une grosse tête qui devait servir à frapper contre la muraille. On l'appelait un *béliar*. Il fallait beaucoup de monde pour traîner cet engin, qui devait frapper à coups redoublés et avec tant de force qu'il renverserait la muraille de la ville. Une autre de leurs machines était en forme de toit et devait couvrir plusieurs hommes; elle avait une tête pointue, en forme d'un soc de charrue. La première machine détruisait une muraille par son seul poids, et l'autre par son poids et par

An 586 de l'égire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

الستائر والسلام الكبار الهائلة ما لا يحصى وأعدوا في الجربطسة هائلة وصنعوا  
فيها برجاً بخرطوم إذا أرادوا قلبه على السور انقلب بحركات عجيبة ويمتد طويلاً إلى  
المكان الذي ينقلب عليه ثمى عليه المقاتلة وعزموا على تعويجه إلى برج الدنانير  
ليأخذوه به

ذكر حريق برج الكسبي وغيرها من الآلات

وذلك إن العدو لما رأى الآلة قد تمت واستكملت أسرع في الزحف بها إلى البلد  
ومقاتلته في كل جانب واشتد عزائم أهل البلد وقاتلوا في نصرة دين الله وقويت  
قلوبهم على المصابرة ولما كان يوم الاثنين ثالث شهر رمضان من السنة المذكورة وهو  
الذي قدمت فيه العساكر من الشام في أحسن زى وأجمل ترتيب وأكمل عدده  
مع ولده الملك الظاهر صاحب حلب وسابق الدين صاحب حمير ومجد الدين صاحب  
بعلبك وكان السلطان قد التفت مزاجه الكره بحى صفرافية فركب للقائهم في  
ذلك اليوم فكان عيدا من وجوه متعددة وفي ذلك اليوم زحف العدو إلى البلد في  
خلق لا يحصى عددهم فأهلوم أهل البلد وجمعان المقاتلة الذين فيه وذروا الأرايا من  
معدى المسلمين حتى تهيئت مخالفتهم في البلد ومحموا الأتوم المذكورة حتى

sa forme pointue. On appelait celle-ci un *chat*. Quant aux mantelets et aux échelles  
d'une grandeur énorme, il y en avait en quantité innombrable. Ils avaient aussi  
un grand vaisseau portant une tour munie d'une trompe, (c'est-à-dire un pont  
volant) qui, étant dirigé contre un mur, s'abaissait par un mécanisme singulier  
et formait une voie par laquelle des soldats pouvaient passer dans l'endroit  
attaqué. Ils avaient l'intention de rapprocher cette machine de la Tour des mou-  
ches afin de s'en emparer.

#### INCENDIE DU BÉLIER ET D'AUTRES ENGIN DE GUERRE.

L'ennemi, ayant terminé la construction de ses machines, s'occupa à les rap-  
procher de la ville, qu'il se proposait d'attaquer de tous les côtés. La garnison se  
montrait pleine de résolution; ayant à combattre pour la religion de Dieu, elle se  
décida à faire une résistance désespérée. Le lundi 3 ramadan de l'année susdite  
(4 octobre), les troupes de la Syrie, magnifiquement habillées, bien disciplinées  
et parfaitement équipées, arrivèrent sous la conduite d'El-Malec ed-Daher, fils du  
sultan et souverain d'Alep. Ce prince vint accompagné de Sabec ed-Din, seigneur  
de Chetzer, et de Medjd ed-Din, seigneur de Ba'libec. Le sultan, bien que sa santé  
fût dérangée et qu'il souffrit d'une fièvre bilieuse, monta à cheval et alla au-de-  
vant d'eux. Ce jour-là resembloit à une fête sous plusieurs rapports : l'ennemi,  
en foule innombrable, s'étant porté contre la ville, les habitants, la garnison et les  
chefs musulmans les plus éminents par la sagesse de leurs conseils, ne laissèrent  
faire; puis, quand il eut planté sur la ville les griffes de sa convoitise, traîné ses



قاربوا ان يلصقوها بالسور ويحصل منهم في الخندق جمع عظيم فاطلقوا عليهم سهام الجروح واججار المناحينق واقواس الرمي والدمران وخرجوا اليهم وقصوا الابواب لله وابعوا نفوسهم وهجموا على العدو من كل جانب وكبسوم في الخنادق وادفع الله السعيب في قلب العدو وولوا مشتمدين هاربين على اعقابهم يطلبون خيامهم والاحكام بها لكثرة ما نالهم من الجرح والقتل وقتل كثير من كان في الخندق منهم ولما رأى المسلمون ما نزل بالعدو من الغدلان والهزيمة هجموا على كبشهم فالعوا فيه النار والنفط ويمكنوا من حريقه وارفعب الاصوات بالتكبير والتهليل وسرت نار الكبش بقوقها الى السور فاحترقت وعلق المسلمون في الكبش الكلاليب الحديد المصنوعة في السلاسل لجيدوه بها وهو مشتعل حتى حصلوه عندهم في البلد وكان مركبا من الات هائلة عظيمة ثم التي الماء عليه حتى برد حديدته بعد ايام وبلغنا انه ورن ما كان عليه من الحديد فكان مائة قطار بالشام والقطار مائة رطل والرطل الشامى بالبغدادى اربعة ارباط وربع رطل وسمر راسه الى السلطان ومثل بمن يديه وشاهدته وقلبتة وشكله على مثال السعود الذى يكون لجرالمدار قيل انه اذا ينطح به هدم ما يلاقيه وكان ذلك

An 586 de l'hegret  
(1190 et 1191  
de J C)

machines jusqu'auprès du mur, et fait descendre dans les fossés une foule de monde, ils lancèrent sur lui des javelots au moyen de leurs arbalètes, des pierres au moyen de leurs mangonneaux, des flèches au moyen de leurs arcs, et des pièces incendiaires; puis ils sortirent en masse, ouvrant les portes (du martyr) pour arriver auprès de Dieu et prêts à lui sacrifier leurs vies. De tous les côtés ils se jetèrent sur l'ennemi et ils tombèrent à l'improviste sur les gens qui se trouvaient dans les fossés. Dieu remplit d'effroi les cœurs de nos ennemis; ils s'enfuirent au plus vite vers leur camp afin de s'y mettre à l'abri, car ils avaient eu beaucoup de tués et de blessés, et quantité de ceux qui étaient descendus dans le fossé y avaient perdu la vie. Les Musulmans, voyant le désappointement et la fuite des assiégeants, se précipitèrent sur leur bélier et parvinrent à l'incendier en y jetant du naphte et des tisons enflammés. Alors s'élevèrent (dans la ville) des cris de *Dieu est très-grand! Il n'y a qu'un seul Dieu!* Le feu du bélier était tellement fort qu'il se communiqua au *chal*, qui en fut totalement consumé. Les Musulmans attachèrent au bélier des chaînes terminées par des crochets en fer et le tirèrent, tout enflammé qu'il était, jusque dans la ville. Il était formé de pièces énormes. On y jeta de l'eau, et au bout de quelques jours, il se refroidit. J'ai entendu dire que le poids du fer qui entra dans la construction de cette machine était de cent quintaux syriens, chaque quintal pesant cent *ratt*<sup>1</sup>; or, chaque *ratt* syrien équivaut à quatre *ratt* et un quart de Baghdad. Le bout de la machine fut envoyé au sultan et posé devant lui. Je le vis et le remuai: il avait la forme d'une broche grosse comme celle qui est attachée à la meule d'un moulin (à eau). On disait que cette machine pouvait détruire tout ce contre quoi on la tournait.

<sup>1</sup> Le *ratt* ordinaire est une livre de douze onces.

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

اليوم من احسن ايام الاسلام ووقع على العدو خذلان عظيم ورفعوا ما بقى من الآتيم  
وسكنت حركاتهم واستمهر السلطان بغرة ولده الملك الظاهر واستمرك بها حمى  
وجد النصر مقروبا بعدومه مرة بعد اخرى وثانية بعد اولى ولما كان يوم الاربعاء  
خامس عاشر رمضان خرج اصحابنا من المدينة في عدة هوان على بغتة من العدو  
وضربوا الميتة المعدة لآخذ برج الذبان بموارير فقط فاحترقت وارتفع لهبها ارتفاعا  
عظيما وحزن الالمانى لذلك حزنا شديدا وعمية كآبة عظيمة ولما كان يوم الخميس  
سادس عشر الشهر وصل كتاب طاير في طى كتاب وصل من حماه قد طار به الطاير  
من حلب يذكر فيه ان البرنس صاحب انطاكية خرج بعسكره نحو القرابا الاسلامية  
التي تلمه لشن الغارات عليها فبصرت به العساكر ونواب الملك الظاهر فكنت له  
الكمينات فلم يشعر بهم الا والسيف قد وقع فيم فقتل منهم خمسة وسمعون نعر  
واسر خلق عظيم واستعصم بنفسه في موضع يسمى شها ثم سار الى بلده وفي اثنا  
العشر الاوسط القت الریح بطستين فيها رجال وصبيان ونساء وميرة عظيمة وعم  
كثيرة قاصدين نحو العدو ففجها المسلمون وكان العدو قد ظفر لنا بزورق فيه نغمة  
ورجال اراد الدخول الى البلد فاخذوه فوق الظفر بهاتين البطستين ماحيا لذلك

Ce fut un beau jour pour l'islamisme. L'ennemi, frustré dans son espoir, retira les machines qui lui restaient et cessa de se remuer. Le sultan éprouva une vive joie à la vue de son fils El-Malec ed-Daher, car il regardait la présence de ce prince comme un sûr indice de bonheur. En effet, c'était pour la seconde fois que l'arrivée d'Ed-Daher coïncidait avec le gain d'une bataille. Le mercredi 15 ramadân, nos camarades sortirent (du port) de la ville avec plusieurs galères et tombèrent à l'improviste sur le navire qu'on avait préparé pour attaquer et prendre la Tour des mouches. Ils y jetèrent des bouteilles remplies de naphthé; le navire prit feu et les flammes s'élevèrent à une très-grande hauteur. L'Allemand fut très-affligé de cet événement et en éprouva un chagrin extrême. Le jeudi 16 du même mois, un pigeon messenger nous apporta d'Alep une lettre dans laquelle il s'en trouvait une autre expédiée de Hamah. Dans cette dernière on annonçait que le Prince, seigneur d'Antioche, était sorti avec ses troupes dans le dessein de ruiner par des incursions les villages musulmans qui étaient les plus rapprochés de lui. Les troupes et les officiers au service d'El-Malec ed-Daher, ayant remarqué ce mouvement, avaient dressé plusieurs embuscades, et les envahisseurs ne s'en étaient aperçus qu'au moment où on les passait au fil de l'épée; on leur avait tué soixante-quinze hommes et fait un très-grand nombre de prisonniers. Le prince lui-même s'était réfugié dans un endroit appelé Chîba, d'où il s'était rendu à sa ville. Dans la seconde dizaine du même mois, le vent fit échouer deux navires qui se rendaient chez l'ennemi et qui étaient remplis d'hommes, d'enfants, de femmes, de blé en quantité et de moutons. Tout cela tomba au pouvoir des Musulmans. L'ennemi venait de nous enlever un bateau qui se rendait à Acre portant de l'argent et des hommes; mais la prise de

وجابرا له ولم نزل الاحبار بعد ذلك تتواصل على السنة للجواسيس والمستامنين ان العدر قد عزم على الخروج الى العسكر الاسلامي حروح مصافى وقتال فكان السلطان قد التفت مزاجه بحى صغراوية فاقضى الحال تاحير العسكر الى جبل لصيق بجبل شَقْرَقَم وكان انتقاله ناسع عشر رمضان فنزل على اعلى للجبل ونزل الناس على رؤس التلال للاستعداد للشقاء والاسراحة من الوحل وفي ذلك الموم مرض زين الدين يوسف بن زين الدين صاحب اربيل مرضا شديدا محمومين مختلفين الاوقات واساذن في الرواح فلم بودن له فاساذن في الانتقال الى الناصرة فادن له في ذلك واقام بناصرة اباما عدة يمضى نفسه فاشهدت به الامر الى ليلة الثلاثاء ثامن وعشرين رمضان وتوفى رحمه الله وعدده اخوه مظفر الدين كوكبرى يشاهده وحزن الناس عليه لمكان شبابه وعبرته وانعم السلطان على اخيه مظفر الدين ببلده اربيل واسنزل له عن بلاده التى كانت بيده وهى حران والرها وممصاط والموزر وما يتبعها من البلاد والاعمال وضم اليه بلدة شهرزور ايضا وحلف السلطان له على ذلك واسمدهى الملك المظفر تقي الدين عمر ابن اخيه شاهنشاه ليكون نارا مكانه جابرا لخلل عمية مظفر الدين

An 586 de l'hegre  
(1190 et 1191  
de J G)

leurs deux navires effaçâ la mauvaise impression que la perte du bateau avait produite chez nous et répara ce malheur. Dès lors, nous continuâmes à recevoir des avis de la bouche de nos espions et des gens dont l'ennemi tolérait la présence dans son camp, et nous apprîmes d'eux que les assiégeants avaient l'intention de sortir et de livrer une bataille en règle à l'armée musulmane. Le sultan était alors indisposé et souffrait d'une fièvre bilieuse; aussi jugea-t-il nécessaire de faire reculer son armée jusqu'à une colline qui touchait à celle de Chefra'amm<sup>1</sup>. Il s'y rendit lui-même le 19 ramadân et s'établit sur le haut de la colline, et les troupes campèrent sur les hauteurs voisines pour éviter la boue et pour faire leurs préparatifs d'hivernage. Le même jour, Zeïn ed-Dîn Youssouf, fils de Zeïn ed-Dîn (Ali) et seigneur d'Arbelles, fut pris d'une fièvre double-tierce et demanda la permission de s'en aller dans son pays. Ne l'ayant pas obtenue, il sollicita et obtint l'autorisation de se rendre à Nazareth. Il y passa plusieurs jours à se soigner; mais la maladie devenant de plus en plus grave, il expira la nuit qui précéda le mardi 28 ramadân (29 octobre 1190). Son frère, Modaffler ed-Dîn Couchbouri, assista à ses derniers moments. Tout le monde plaignit le sort d'un prince mort si jeune et loin de son pays. Le sultan accorda à Modaffler ed-Dîn le gouvernement d'Arbelles et reçut en échange Harrân, Édesse, Someisat, El-Mouezzer et les contrées qui dépendent de ces villes; mais il lui donna de plus la ville de Cheherzour. Ayant confirmé ces dispositions par son serment, il rappela auprès de lui El-Malec el-Modaffler Taki ed-Dîn Omar, fils de son frère Chahanchah, afin de le mettre à la place que Modaffler ed-Dîn avait occupée, et de remplir le vide que le départ de celui-ci allait

<sup>1</sup> Cette ancienne ville est située à environ seize kilomètres au sud-est d'Acre. Sur la carte de l'État-major, le nom est écrit *Chafa Amar*.

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

واقام مظفر الدين في نظرتيه فقدم تقي الدين ولما كان ضاحي نهار ثالث شوال عاد  
حجة معز الدين

ذكر قصة معز الدين

وهذا معز الدين هو سهر شاه بن سفي الدين غازي بن مودود بن رفكي وهو صاحب  
الجزيرة اذذاك وكان من قصته انه لما حضر للجهاد وقد ذكرت تاريخ وصوله احد منه  
الخصر والسامة والعلق لطول مقامه بجمته ترددت رساله ورفاعه الى السلطان في  
طلب الدستور والسلطان يعتذر اليه بان رسل العدو متكررة في معنى الصلح وانه  
لا يجوز ان ننقص العساكر حتى نتبين على ما دا بنفصل الحال من سلم وحرث وهو  
لا بالوجهدا في طلب الدستور الى ان كان يوم عيد الفطر من سنة ست وتماسم  
وحضر بحرة ذلك اليوم الى باب الخيمة السلطانية واستاذن في الدخول فاعتذر اليه  
بالتمات كان قد عرى مزاج السلطان فلم يقبل العذر وكسر الاستمذان فاذن له في  
الدخول فلما مغل بالخدمة استاذن في الرواح شفاهما فذكر له السلطان العذر المانع  
من ذلك وقال هذا وقت ندم فيه العساكر ويجمع لا وقت نفرقتها فانكبت على يده

---

occasionner. Modasser ed-Dîn resta au camp en attendant la venue de Taki ed-Dîn. Le 3 chowal (3 novembre), dans la journée, Taki ed-Dîn arriva ramenant avec lui Moëzz ed-Dîn.

AVENTURE DE MOËZZ ED-DÏN.

Moëzz ed-Dîn, surnommé Sindjar-Ghah (roi de Sindjar), était fils de Seïf ed-Dîn Ghazi, fils de Mandoud et petit-fils de Zengui. Au temps dont nous parlons, il était souverain de Djextrat Ibn O'mar. Nous avons déjà mentionné à quelle époque il était venu pour prendre part à la guerre sainte. Fatigué, ennuyé et excédé par la longueur de son séjour (au camp), il envoya à plusieurs reprises des messagers et des lettres au sultan afin d'obtenir l'autorisation de s'en retourner chez lui. Le sultan s'en excusa en lui représentant qu'il recevait de fréquents messages de la part des Francs qui désiraient obtenir un traité de paix, mais qu'il ne pouvait pas diminuer les forces de son armée avant de savoir si l'on se déciderait pour la paix ou pour la guerre. Cela n'empêcha pas le prince de continuer à demander son congé de la manière la plus pressante, et le jour de la rupture du jeûne de l'an 586 (1<sup>er</sup> nov. 1190), il se présenta dès l'aurore à l'entrée de la tente du sultan et demanda à y être admis. Le sultan s'excusa de ne pas le recevoir à cause d'une indisposition dont il souffrait et qui avait dérangé sa santé; mais Moëzz ed-Dîn persista dans sa demande jusqu'à ce qu'on lui permit d'entrer. S'étant présenté respectueusement devant le sultan, il sollicita de vive voix la permission de s'en aller. Le sultan lui répondit en lui exposant le motif de son refus, puis il ajouta : « Dans un moment comme celui-ci, je dois plutôt rassembler des troupes qu'en renvoyer. »

وقبلها كالمودع له ويهض من ساعته وسار وأمر أصحابه أن القوا العدو وفيها الطعام  
 وقلعوا الخيم وبيعوه فلما بلغ السلطان صديعه أمر بإنشاء مكانية إليه بفول فيها  
 أنك أنت فصدت الأعداء إلى ابتداء وراحعتني في ذلك مرارا وأظهرت للبيعة على نفسك  
 وقلبك وبلدك من أهلك فبيلدك وأوتيتك ونصرتك وبسطت يدك في أموال الناس  
 ودمائهم وأعراسهم فنقدت اليك وبهيتك عن ذلك مرارا فلم ندمه فأنفق ووقع هذه  
 الواقعة للإسلام مدعوتك فأنبت بعسكرك قد عرجه وعرفه الناس وأقامت هذه المدية  
 المذبذبة وقلعت هذا العلق وحركت هذا الحركه وانصرفت عن عمر طمب بعس وغير  
 فصل حال مع العدو فانظر لعفسك وأبصر من تبتى إليه عهري واحفظ نفسك ممن  
 تعصدك فما لي إلى جانبك المغاب وسلم الكتاب إلى تحتك فلحقه قريب من طبرية  
 فقرا الكتاب ولم يلبعت وسار على وجهه وكان الملك المظفر تغى الدس قد اسدى  
 إلى الغزاه بسبب حركة مظفر الدس على ما سبق شرحه فلفيه في الطريق في موضع  
 سمى عمه فيق فراه محتا ولم ير عليه أمارات حسنة وسأله عن حاله فأجبره بأمره

An 586 de l'ègne  
 (1190 et 1191  
 de T C)

Le prince s'agenouilla devant lui pour lui baiser la main, de l'air d'un homme qui lui faisait ses adieux, et s'étant aussitôt retiré, il rejoignit ses troupes, leur ordonna de jeter leurs marmites avec les aliments qu'elles contenaient, d'abattre leurs tentes et de le suivre. Quand le sultan apprit cette équipée, il donna l'ordre d'écrire au fugitif une lettre dans laquelle on lui disait : « Vous m'aviez demandé  
 « ma protection à plusieurs reprises; vous m'exposiez vos craintes au sujet des  
 « membres de votre famille qui, selon vous, seraient capables de s'attaquer à  
 « votre personne et de vous enlever votre ville. Je consentis à votre prière, je vous  
 « hébergeai, je vous protégeai. Vous avez ensuite mis la main sur les biens de vos  
 « sujets; vous avez répandu leur sang et porté atteinte à leur honneur. Je vous en-  
 « voyai à plusieurs reprises l'ordre de cesser une pareille conduite, mais vous ne  
 « m'écoutez pas. Ensuite est survenue cette guerre si grave pour l'islamisme, et  
 « vous êtes venu ici, sur mon invitation, avec un corps d'armée (très-mal équipé),  
 « comme vous le saviez bien, et comme tout le monde l'a remarqué. Après être  
 « resté ici pendant un espace de temps assez long, vous êtes devenu inquiet, vous  
 « vous êtes remué de la façon qu'on a vue, vous êtes parti mécontent et sans at-  
 « tendre le résultat de notre guerre avec l'ennemi. Faites maintenant comme vous  
 « l'entendez; cherchez un autre protecteur; défendez-vous tout seul contre ceux qui  
 « vous attaqueront, car dorénavant je ne m'occuperai pas de vous. » Un courrier  
 monté sur un dromadaire partit avec cette lettre et atteignit le fugitif dans le voi-  
 sinage de Tibériade. Le prince en prit connaissance; mais, au lieu d'y faire at-  
 tention, il continua son chemin. El-Malec el-Modaffer Taki ed-Din, qui venait  
 d'être appelé au camp pour remplacer Modaffer ed-Din, dont nous avons men-  
 tionné le départ, rencontra le prince à la côte appelée l'*A'kaba* de Fik, et voyant  
 qu'il pressait sa marche et n'avait pas l'air d'être bien satisfait, il lui demanda  
 ce qui lui était arrivé. Le prince lui raconta son affaire, en se plaignant du

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

وتعتب على السلطان كيف لم يخلع عليه ولم يأذن له في الرواح فغضب للملك المظفر انفصاله من عمر دستور من السلطان وأنه على خلاف اختياره فقال له المصلحة لك ان ترجع الى الخدمة وتلازم الى ان يأذن لك السلطان في العود فانت صبي وما تعلم عملية هذا الامر فقال ما يمكنني الرجوع فقال ترجع عن عمر بد فليس لك في الرواح على هذا الوجه راحة فاصر على الرواح فالحش عليه وقال ترجع من عمر اختيارك وكان تقي الدين شديد البأس معداً ما على الامور لمس في عينه من احد هي فلما علم انه قابضه ان لم يرجع باختياره رجع معه حتى اتى العسكر وخرج الملك العادل ونحن في خدمته الى لقاء الملك المظفر فوجدناه معه قد دخلا به على السلطان وسألاه الصغ عنده فصغ عنه وطلب ان يعقم في جوار تقي الدين شهية على نفسه فاذن له في ذلك فاقام في جواره الى حين ذهابه

ذكر طلب عاد الدين الدستور .

وذلك ان عاد الدين زكى عم المذكور لم في طلب الدستور وشكا جميع الشعاء عليه

sultan, qui ne lui avait accordé ni une robe d'honneur ni la permission de s'en aller. El-Maiee el-Modaffer comprit aussitôt que le prince était parti sans autorisation et même contre la volonté du sultan. Aussi lui adressa-t-il ces paroles: « Ce que vous avez de mieux à faire, c'est de reprendre votre service auprès du sultan et d'attendre jusqu'à ce qu'il vous donne la permission de vous en retourner chez vous. Vous êtes un jeune homme et vous n'avez pas songé aux conséquences de cette affaire. » Le prince lui ayant répondu qu'il ne voulait ni ne pouvait retourner, il lui adressa ces paroles: « Retournez-y sans que je sois obligé d'y insister; vous n'aurez jamais l'esprit tranquille si vous vous en allez de cette façon. » Le prince persista dans sa résolution et répondit à El-Modaffer d'une façon peu honnête. Celui-ci reprit alors la parole et lui dit: « Je vous ferai retourner malgré vous. » Or, Taki ed-Din était d'un caractère très-décidé, prêt à tout et ne reculant devant personne. Aussi, le prince s'en retourna avec lui, sachant que s'il ne le faisait de bon gré, il se ferait arrêter et emmener de force. Quand ils arrivèrent près du camp, El-Maiee el-A'del alla au-devant de Taki ed-Din pour lui faire honneur, et comme nous étions du cortège, nous trouvâmes Moëzz ed-Din avec lui. Les deux princes (El-A'del et Taki ed-Din) entrèrent chez le sultan et obtinrent la grâce d'El-Moëzz. Celui-ci craignait tant pour sa vie qu'il se fit autoriser à loger dans le voisinage de Taki ed-Din, et il continua à rester auprès de lui jusqu'au moment de son départ.

#### RIMAD ED-DIN SOLLICITE UN CONGÉ DE DÉPART.

Rimad ed-Din Zengui, oncle du prince susdit, demanda avec instance l'autorisation de se retirer chez lui, en se plaignant de la rigueur de l'hiver, en

مع عدم الاستعداد له والسultan يعتذر اليه بان الرسل متواترة بيننا وبين العدو في الصلح وربما انتظم فيديخي ان يكون انتظامه بحضوركم فالرأي مشترك واستاذن في ان يحمل اليه خيم الهتاء فلم يفعل وان يحمل اليه نفقة فلم يفعل وتكررت الرسل منه الى السلطان في هذا المعنى والسultan يكرر الاعتذار ولقد كنت بينهم في شيء من ذلك وكان عند عماد الدين من العزير على الرواح ما يجاوز كل وصف وعند السلطان من مسكه الى ان ينفصل امر بيننا وبينهم ما لا يحسد وآل الامر الى ان كتب عماد الدين بخطه رقعة الى السلطان ويطلب فيها الاذن في الرواح ويلتمس فيها ويخشن فآخذها السلطان وكتب في ظهرها بيده الكريمة من ضيع معلى من يده فليت شعري ما استفاد، فوقى عماد الدين عليها وانقطعت مساجعته بالكلمة

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

ذكر خروج العدو الى راس الماء

وتواصلت الاخبار بضعف العدو ووقع الغلاء في بلادهم وعسكرهم حتى ان الحرارة من العم بلغت في انطاكية ستة وتسعين ديناراً سورية ولا يوجد ذلك الا صبراً

vue duquel il n'avait fait aucun préparatif. Le sultan s'excusa (de ne pouvoir lui accorder un congé), parce qu'il y avait alors des négociations pendantes entre lui et l'ennemi, au sujet de la paix, et que, dans le cas où cette affaire s'arrangerait, il avait décidé, et tout le monde partageait son avis, qu'Eïmad ed-Dîn devait assister à la ratification du traité. Le prince demanda alors des tentes d'hiver (pour abriter ses troupes), mais il ne les obtint pas; l'argent qu'il demanda (pour couvrir ses frais) lui fut aussi refusé. Des communications fréquentes eurent lieu à ce sujet entre lui et le sultan, mais celui-ci trouva toujours des motifs pour justifier sa conduite. Moi-même je fus pour quelque chose dans ces négociations. La résolution qu'Eïmad ed-Dîn avait prise de partir était tellement ferme qu'elle dépassait toute description; il en était de même de la résolution du sultan, qui voulait retenir le prince jusqu'à ce qu'on connût le résultat des négociations avec les Francs. Dans cet état, les choses allèrent si loin qu'Eïmad ed-Dîn écrivit de sa propre main une requête formelle adressée au sultan et par laquelle il demandait l'autorisation de partir. Dans cette pièce, la douceur du ton était mêlée d'une certaine âpreté. Le sultan inscrivit ces mots de sa très-noble main sur le dos de la requête (en forme de réponse): « Je voudrais bien savoir quel avantage il y aurait à se priver de l'appui d'un homme tel que moi. » Eïmad ed-Dîn, ayant lu cette réponse, s'abstint dès lors de toute demande (de congé).

#### L'ENNEMI SORT DE SON CAMP ET SE PORTE JUSQU'À RAS EL-MÂ.

Nous continuions à recevoir des nouvelles au sujet de l'ennemi; il se trouvait très-affaibli par la disette qui régnait dans tout son territoire et qui avait envahi son camp. C'était à un tel point qu'à Antioche le prix d'un sac de blé monta à la

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

وأصراراً ولما ضاق بهم الأمر وعظم الغلاء خرج منهم حلق عظيم مسامنين من سدة  
الجموع فعزموا على الخروج المينا وكان طمعهم بسبب مرض السلطان فظنوا أنه لا  
يستطيع النهوض وكان خروجهم يوم الاثنين حادى عشر شوال بحملهم ورجلهم  
مخملين ازواذا وخياماً الى الأبار التي استهدتها المسطون تحت نل العجول لما كانوا  
نزولاً عليه وأخذوا معهم عليمق أربعة أيام فخبير رحمه الله بخروجهم على هذا الوجه  
فامر الميرك أن يراجع من بمن أيديهم الى تل كيسان وكان الميرك على العماضية  
وكان نزول العدو على الأبار بعد صلاة العصر من اليوم المذكور واتفوا تلك الليلة والميرك  
حولهم جمع الليل فلما طلع الصبح جاء من الميرك من أخيره بأنهم قد تحركوا للركوب  
وكان قد أمر بمسير العقول في أول الليل الى الناصرة والقيون فرحل العقول وبقي  
الناس وكنت في جملة من أقام في خدمته وأمر العسكران يركب بمدة ويسرة وقلباً  
تعبية القتال وركب هو وصاح الشاويس بالناس فركبوا وسار حتى وقف على تل من  
جبال الخروية وأبنداد المهنة بالمسير فسارت حتى بلغ آخرها للجبل وسارت المسيرة

somme de quatre-vingt-seize dinars *souriens*<sup>1</sup>. Mais cela ne fit qu'accroître la fermeté et l'opiniâtreté des assiégés. Cependant, dans la grande gêne qui les affligeait et sous la pression de la famine qui augmentait toujours, beaucoup de ces gens vinrent se rendre à nous pour échapper aux tourments de la faim. Les autres, encouragés par l'idée que la maladie du sultan l'empêchait de se lever, sortirent de leur camp avec leur cavalerie et leur infanterie, tous munis de vivres et d'effets de campement. Cela eut lieu le lundi 11 chowal (11 novembre 1190). Ils se dirigèrent vers les puits que les Musulmans avaient creusés au pied de la colline appelée Tell el-A'ddjoul, lorsqu'ils étaient campés dans ce lieu. Ils emportèrent aussi avec eux une provision d'orge pour quatre jours. Le sultan, ayant appris qu'ils étaient sortis de cette façon, ordonna à la garde avancée de se retirer devant l'ennemi jusqu'à ce qu'elle atteignît Tell Kîçân. A ce moment elle était postée sur la colline d'El-A'îadiya. L'ennemi fit halte auprès de ces puits vers les quatre heures du même jour et y passa la nuit. Pendant toute cette nuit, notre garde avancée se tint en observation autour de l'armée ennemie. Le matin, après le lever de l'aurore, le sultan reçut de cette garde la nouvelle que l'ennemi s'apprêtait à se mettre en selle; mais déjà, à l'entrée de la nuit, ce prince avait donné l'ordre de transporter les bagages à Nazareth et à El-Keïmoun<sup>2</sup>. Les bagages partirent, mais nos troupes ne bougèrent pas, et j'étais du nombre de ceux qui restèrent avec le sultan. Il fit alors ranger son armée en ordre de bataille, c'est-à-dire par aile droite, aile gauche et centre, puis il monta à cheval et le héraut cria : « En selle ! » Tout le monde monta à cheval et se porta jusqu'à une des collines de la chaîne d'El-Kharronba, où on fit halte. L'aile droite se mit alors en marche et continua jusqu'à ce que son extrémité atteignît la montagne; ensuite l'aile gauche commença son mouvement et s'avança jusqu'à ce que son extrémité touchât la rivière

<sup>1</sup> Plus de 1,250 francs. Le chiffre doit être faux.

<sup>2</sup> Sur la carte Van de Veida, El-Keïmoun est

placé à environ six milles géographiques au sud-ouest de Nazareth.



حتى بلغ اخرها النهر وقرب الجسر فكان في المهنة ولده الملك الافضل صاحب دمشق وولده الملك الظاهر صاحب حلب وولده الملك الظاهر صاحب بوسرى وولد عز الدين صاحب الموصل علاء الدين حرم شاه والملك العادل اخوه في طرفها ويمليه قريبا منه حسام الدين بن لاجين والطواهي قايمار الخفي وعز الدين جرديك النوري وحسام الدين بشارة صاحب باناس ويدر الدين دلدرم صاحب تل ناهر وجمع كثير من الامراء وكان في الممصرة عماد الدين زكي صاحب سنجروا بن اخيه معز الدين صاحب الجزيرة وفي طرفها الملك المظفر نقي الدين ابن اخيه وكان عماد الدين زكي غايبا بنفسه مع العقل لمض كان به وبنى عسكره وكان في الممصرة سمى الدين علي بن احمد المشطوب وجمع المهرانية والهكارية وخشترين وعمرم من امراء الاكباد وفي القلب للعلقة السلطانية وتقدم السلطان ان يخرج من كل عسكر جمع من الجالوش وان يدوروا حول العدو والمرك معم واخفى بعض الاطلاب وراء التلال عمام يجدون غرة من العدو ولم يزل العدو يسمر والناس من جمع جوانبه وهو ساير على شاطئ النهر من الجانب الشرقى حتى راس العين واداروا حوله حتى عبروا للجانب

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

et s'approchât de la mer. Les chefs qui commandaient dans l'aile droite étaient El-Malec el-Afdal, fils du sultan et seigneur de Damas, El-Malec ed-Daher, autre fils du sultan et seigneur d'Alep, El-Malec ed-Dafer, fils du sultan et seigneur de Bosra, Ala ed-Din Khorrem-Chah, fils d'Eizz ed-Din, seigneur de Mosul, et à l'extrémité de cette aile, El-Malec el-A'del, frère de celui-ci<sup>1</sup>. Ensuite, à côté de lui se tenait Hossâm ed-Din Ibn Ladjfn, puis se trouvaient l'eunuque Kaïmaz en-Nedjmi, Eïzz ed-Din Djordic, ancien mamlouc du sultan Nour ed-Din, Hossâm ed-Din Bechara, seigneur de Panéas, Bedr ed-Din Dolderim, seigneur de Tell-Bacher, et plusieurs autres émirs. L'aile gauche avait pour chefs Eïmad ed-Din Zengui, seigneur de Sindjar, et son neveu Moëzz ed-Din, seigneur de Djextrat Ibn O'mar, puis à l'extrémité de cette aile, son neveu El-Malec el-Modaffer Taki ed-Din. Eïmad ed-Din Zengui, trop malade pour rester à son poste, était parti avec les bagages; mais ses troupes ne quittèrent pas l'armée. On remarquait dans l'aile gauche Seïf ed-Din A'li Ibn Ahmed el-Mechtoub avec toutes les troupes (fournies par les tribus curdes) de Mihrani et de Heccar; avec lui se trouvaient Khochterfn et d'autres émirs curdes. La *halqa sultanienna* (ou garde impériale) occupait le centre. Par l'ordre du sultan, chaque corps de son armée devait envoyer en avant une compagnie de tirailleurs, chargés de se tenir autour de l'ennemi avec la garde avancée. Il fit cacher quelques bataillons derrière les collines, espérant qu'ils trouveraient une occasion pour surprendre les Français. L'armée de l'ennemi avançait toujours, bien que nos tirailleurs l'entourassent de tous les côtés, et elle suivit le bord oriental de la rivière jusqu'à ce qu'elle atteignît Ras el-A'in. Ayant tourné cette position, elle passa sur le bord oc-

<sup>1</sup> El-Malec el-A'del Nour ed-Din Arslân-Chah, Mes'oud et, par conséquent, frère d'A'ia ed-Din l'émir dont il s'agit ici, était fils d'Eizz ed-Din Khorrem-Chah.

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

الغري ونزلوا وكان نزولهم على نيل هناك وضربوا حيامم ممتدة منه الى الدهر وجرح  
منهم في ذلك اليوم خلق عظيم وقتل منهم ايضا جماعة وكان اذا حرج واحد منهم  
حملوه واذا قتل دفنوه وم سايرون حتى لا يبين لا قنيل ولا جرح وكان نزولهم يوم  
الغلاء بعد الظهر وتراجع العساكر عنهم الى مواطن المصابرة ومواقف الحراسة  
وتقدم السلطان الى المعسرة ان تستدير بهم بحيث يكون اخرها على البحر والمهنة  
تستدير بالدهر من الجانب الشرقي والمالشم يعاتلهم ويرمهم بحيث لا يقطع الدهان  
عنهم وبات الناس تلك الليلة على هذا الحال وسار هوروجه الله ونحن في خدمته الى  
راس جبل القروية فنزل في خيمة لطيفة والناس حوله في خم لطاق بمراى من العدو  
واخبار العدو تتواصل اليه ساعة بساعة الى الصبح ولما كان الصبح يوم الاربعاء ثالث  
عشر شوال وصل من اخبر انهم تحركوا للركوب فركب هو ورتب الاطلاب وسار حتى اتى  
اقرب جبال القروية اليوم بحيث يشاهد احوالهم وكان وجهه الله ملتناك المزاج ضعيف  
القوة قوى القلب ثم بعث الى العساكر وامرها بالمقاتلة والمضايقة والعملة عليهم من  
كل جانب وامر الاطلاب ان يحيط بهم بحيث ان لا تكون قريبة ولا بعيدة لتكون ردا

cidental de la rivière et s'arrêta sur une colline<sup>1</sup> où elle dressa ses tentes; le camp s'étendait en longueur depuis cette colline jusqu'à la rivière. Elle eut beaucoup de monde blessé dans cette journée et un certain nombre de tués. Quand un des leurs recevait une blessure, les ennemis l'emportaient avec eux et, tout en marchant, ils enterraient leurs morts afin de cacher leurs pertes. Ce fut le mardi, dans l'après-midi, qu'ils firent halte. Nos troupes s'en retournèrent alors vers des positions où elles pouvaient offrir de la résistance et bien se défendre. Par l'ordre du sultan, l'aile gauche tourna l'ennemi de manière à pouvoir appuyer son extrémité sur la mer, pendant que l'aile droite tournait la rivière en partant de la rive orientale. Pendant ce temps, nos tirailleurs combattaient l'ennemi à coups de flèches, sans lui donner un moment de répit. Toute la nuit se passa ainsi. Le sultan, accompagné de nous autres qui faisons partie de sa suite, monta jusqu'au sommet du mont Kharrouba et s'installa dans une petite tente; ses gens campèrent autour de lui à l'abri de tentes aussi petites que la sienne, et cela à la vue de l'ennemi. Toutes les heures jusqu'au matin, on lui apportait des nouvelles de l'armée ennemie, et le lendemain, mercredi 13 chouwal (13 novembre 1190), on le prévint qu'elle faisait ses préparatifs pour monter à cheval. Il se mit aussitôt en selle, rangea ses bataillons et s'avança jusqu'aux collines de la chaîne d'El-Kharrouba qui étaient les plus proches de l'ennemi et d'où il pouvait voir ce qui se passait chez lui. Bien qu'il eût la santé dérangée et le corps très-affaibli, son cœur était aussi ferme que jamais. Il fit alors passer l'ordre à son armée de commencer l'attaque, de serrer l'ennemi de près et de se jeter sur lui de tous les côtés; ses bataillons (détachés) devaient se tenir alentour, sans être ni trop près ni trop loin,

<sup>1</sup> On verra, un peu plus loin, que les Francs traversèrent la rivière par le pont de Da'onk; ce cours d'eau est donc le Ouad Abillin de la carte de l'état-major.

للعائلة فلم يزل الحال على ذلك الى ان نضاحا النهار وسار العدو الى النهر من الجانب الغربي يطلب جهة حبه والعدال يشند عليهم من كل جانب الا من جانب النهر والقحم الفمالي فصرخ منهم حلق عظيم وهم يدمون قتلاهم ويحلمون جرحاهم وعلم العدو حال جدا كالمنازه مرتفع على عملة هو مغروس فيها وهي نحت بالبعال وخرقه بياض ملح حمرة عليه الصلصم وهم بدتوبن عنه ويغانلون دونه وقد جعلوا رجالهم سورا لهم نضرب بالرموق والفتشاب حتى لا تترك احدا يصل اليهم وخيالهم تسمير في وسط واحلم بحيث لا يظهر منهم احد وكوسات المسلمين تدق وبوقاتهم نعر والاصوات بالتهلم والتكبير ترتفع والسultan يمد الجاليش بالاطلاب والعساكر التي عنده حتى لم يبق معه الا نفر بسمير ولم يزالوا سايرين على هذا الوجه حتى وصلوا وقت الظهر قبالة جسر دهرق وقد جهدهم العطش واخذ منهم التعب واتخذهم الجراح وامتد الامر من شدة الحر وقانلوا المسلمون في ذلك اليوم قتالا شديدا ومعظمه كان من رجال الخلفة وجرح منهم جماعة كاناز الطوبيل فانه قام في ذلك اليوم اعظم مقام وجرح سمير الدين يارنج جراحات متعددة وجرح حلق كثير من المماليك ورجال الخلفة ولم يزل الناس حولهم

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

et servir de points d'appui aux combattants. Les choses continuèrent en cet état jusqu'à midi, où l'ennemi, voulant quitter la rive occidentale de la rivière et passer de l'autre côté afin d'atteindre son camp, se vit attaquer vigoureusement et partout, excepté du côté de la rivière. Un combat acharné eut lieu dans lequel il perdit beaucoup de monde, et, comme d'habitude, il enterra ses morts et emporta ses blessés. L'étendard des Francs, haut comme un minaret, était planté sur un char traîné par des mulets; le drapeau en était blanc, parsemé de taches rouges; le haut (du mât) était surmonté d'une croix. Les Francs le défendaient toujours vigoureusement et même au prix de leur vie. Leurs fantassins, qu'ils avaient placés comme une muraille pour couvrir leur cavalerie, employaient leurs arbalètes et leurs arcs avec tant d'adresse que personne ne pouvait s'approcher d'eux ni distinguer les cavaliers. Pendant ce temps, les Musulmans ne cessaient de battre leurs tambours, de sonner de leurs trompettes et de proclamer à haute voix l'unité et la toute-puissance de Dieu. Le sultan renforçait continuellement les tirailleurs par des détachements tirés de ses bataillons et des troupes qui étaient restées autour de sa personne, de sorte qu'à la fin il n'avait qu'un petit nombre d'hommes auprès de lui. L'ennemi ne cessa de marcher jusqu'à l'heure de midi passé, où il se trouva à l'entrée du pont de Da'ouk. Ses troupes étaient alors accablées par la soif, brisées par la fatigue et criblées de blessures, et de plus elles avaient énormément souffert de la chaleur. Dans cette journée, les Musulmans déployèrent une bravoure extrême, et les soldats de la *halqa* (garde impériale) se distinguèrent particulièrement. Ce corps eut beaucoup de blessés, au nombre desquels on remarqua Aiaz et-Taouil (le long), qui avait montré dans cette bataille une bravoure extraordinaire; Seif ed-Din Yazcodj avait reçu plusieurs blessures; il y eut beaucoup de monde blessé dans le corps des mamloucs et dans la *halqa*.

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

حتى نزلوا ظهر نهار ذلك اليوم عند جسر دعوق وقطعوا الجسر واخرجوه خوفا من عبور المسلمين اليوم ورجع السلطان الى تل العروبة واقام عليه يركبا بحرسه واخبار العدو تنواتر به الى الصباح وعزم في تلك الليلة على كمين بعمتهم في اللحم وكتب الى البلد يعرفهم ذلك حتى يخرجوا م من ذلك الجانب فلم يصل من اهل البلد كتاب فرجع عن ذلك العزم بسبب تاخير الكتاب من جهتهم ولما كان صباح الخميس رابع عشر الشهر المذكور وصل من اخبر ان العدو على حركة الرحيل فركب السلطان وطلب الاطلاب وكفى الناس عن القتال خشية ان يفتالوا فان العدو كان قد قرب من خيمه وارفق الاطلاب في الجانب الشرقى من النهر وجعلها تسير قبالة العدو حتى وصل الى خيمه وكان ممن خرج من مقدمهم في هذه السرية الكندهرى والمركمى وتختلف ابن ملك اللبان في اللحم مع جمع كتوم منهم ولما دخل العدو الى مخيمهم كان لهم فيها اطلاب مستترجة تخرجت على الميرك الاسلامى وجملت عليه ونهب القتال بين الميرك وبينهم قتل فيه من العدو وجرح خلق عظيم وقتل من المسلمين خمسة نفر وقتل من العدو شخص كبير فيهم مقدم عندهم وكان على حصان عظيم ملبس بالزرود الى حافره وكان

Nos soldats continuèrent à se tenir autour de l'ennemi jusqu'à l'heure de midi passé, où il arriva au pont de Da'onk, le traversa et le coupa ensuite pour empêcher les Musulmans de le suivre. Le sultan s'en retourna à la colline (tell) d'El-Kharrouba, qu'il fit garder par un corps détaché, et il continua, jusqu'au matin, à recevoir des nouvelles de l'ennemi. Pendant cette nuit, il forma le projet d'attaquer ce qui était resté de troupes dans le camp (auprès d'Acre). Il écrivit donc à ceux de la ville pour les informer de son intention et leur ordonner de faire une sortie de leur côté quand il commencerait l'attaque. Comme il ne reçut aucune réponse à sa lettre, il renonça à son projet. Le jeudi matin, 14 du mois susdit, le sultan, ayant appris que l'ennemi se disposait à se mettre en marche, monta à cheval et rangea ses bataillons en bon ordre, tout en défendant à ses soldats d'engager le combat; il craignait une surprise de la part des troupes ennemies qui s'étaient rapprochées de son camp. Il posta ses bataillons sur la rive orientale de la rivière, afin qu'ils fussent prêts à marcher du côté de l'ennemi et à le suivre jusqu'à son camp (sous les murs d'Acre). Parmi les chefs de l'armée des Francs qui figuraient dans cette expédition se trouvaient le comte Henri et le Marquis. Quant au fils du roi des Allemands, il resta dans le camp avec un corps d'armée très-nombreux. Aussitôt que l'ennemi fut rentré dans son camp, les bataillons qu'il y avait laissés et qui étaient frais et dispos sortirent pour attaquer la garde avancée des Musulmans. Dans le combat qui s'ensuivit, l'ennemi eut beaucoup de tués et de blessés. Les Musulmans perdirent cinq hommes, et les Francs perdirent un personnage qui tenait un haut rang parmi eux. Il était monté sur un grand cheval couvert d'une housse formée de mailles qui lui descendait jusqu'aux talons, et il portait un habillement dont on ne vit jamais le pareil. Quand le combat fut terminé, les compatriotes le demandèrent au sultan. On

عليه لمس لم ير مثله وطمئنه من السلطان بعد انفصال الحرب فدفح المم حفته  
 وطلب راسه فلم يوجد وعاد السلطان الى محبته واهاد القفل الى مكانه وعاد كل قوم  
 الى منزلتهم وعاد عماد الدين وقد اقلعت حياه وبقي التيمك مزاج السلطان بسبب  
 سلامة هذه الطايفة للخارجة لانه ما كان يقدر على مباهرة الامر بنفسه ولقد رايت  
 وهو يمك في حال الحرب كهي لم يقدر على مخالطته ورايته وهو يامر اولاده واحدا  
 بعد واحد بمصاحفة الامر ومخالطة الحرب ولقد سمعت منه وقيل يقول ان الوحر قد  
 عظم في مرج عكا بحيث ان الموت قد كثر في الطايفتين فانهد معتلا

An 586 de l'hégire  
 (1190 et 1191  
 de J. C.).

القتال ومالك واقتلا مالكا معي

يوجد بذلك اني قد رضيت ان اتلقى ابا اذا تلقى اعداء الله وحدت بذلك قوة عظيمة  
 في نفوس العسكر الاسلبي

ذكر وقعة الكين

في الثاني والعشرين من شوال راي السلطان ان يضع للعدو كميناً واخرج جمعا من كاة

leur livra son corps; mais on ne put retrouver sa tête, qu'ils voulaient avoir aussi. Le sultan rentra au camp et fit ramener les bagages au lieu d'où ils étaient venus. Chaque parti retourna à ses positions respectives. Eïmad ed-Dîn, s'étant débarrassé de sa fièvre, revint aussi. Le sultan était toujours souffrant, et ce qui prolongea son indisposition fut le dépit de voir lui échapper les Francs qui avaient fait cette sortie. Il n'avait pas pu prendre part à cette affaire, et pendant qu'elle durait, il versait des larmes de dépit, fait dont je fus moi-même le témoin. J'étais encore présent quand il envoya ses fils, l'un après l'autre, s'engager dans la mêlée et prendre part au combat. J'étais là quand une personne dit devant lui que l'air de la plaine d'Acre était devenu malsain à cause du grand nombre de morts que chaque parti y avait laissés. En entendant ces paroles, il récita le vers suivant, en l'appliquant à lui-même :

Mea amis, tuas-moi et Malec; tuas Malec avec moi<sup>1</sup>.

Par là, il voulait donner à entendre qu'il serait content de mourir pourvu que les ennemis de Dieu périsent aussi. Cette réponse fit une profonde impression sur l'esprit de l'armée musulmane.

#### COMBAT D'EMBUSCADE.

Le 22 du mois de chouval, le sultan, voulant dresser une embuscade et y faire tomber l'ennemi, fit choix parmi ses nombreux soldats de plusieurs guer-

<sup>1</sup> Dans la bataille du Chameau, qui eut lieu l'an 36 de l'hégire, entre les partisans du khalife A'li et ceux d'A'icha, veuve de Mahomet, Malec el-Achir (الامر), un des amis les plus dévoués d'A'li, attaqua A'hd Allah Ibn es-Zobeïr et le blessa à la tête. Celui-ci saisit son adversaire et tomba par terre avec lui. Ils luttèrent ensemble pendant quelque

temps, et Ibn es-Zobeïr cria à ses soldats, en employant les paroles d'un ancien poète, de tuer Malec à tout prix, quand même ils le tueraient lui-même. Les combattants furent séparés par leurs amis respectifs. (Le Camel d'Ibn el-Achir, t. III, p. 206.)

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

العسكر ومجعاته وابطاله وفرسانه انقبضهم من خلق كثير وامرهم ان يسمروا في الليل ويكمنوا في سفح تل هو شمالي عكا بعمدا من عسكر العدو عنده كانت منارة الملك العادل حين وقعت الواقعة المنسوبة اليه وان يظهر منهم للعدو نفر يسمروا ان يعصدوه في خيمه ويحركوه حتى اذا خرج انهرموا بيمين يديه نحو المسلمين ففعلوا ذلك وساروا حتى اتوا التل المذكور ليلا فكمنوا فيه ولما تجلا نهار السبت الثالث والعشرين خرج منهم نفر يسمو على جهاد من الخيل وساروا حتى اتوا مخيم العدو ورموه بالنشاب وحركوا جميع بالضرب المتواتر فانقضا لهم مقدار مايتى فارس وخرجوا اليهم سالكين في السلاح على خيل جهاد بعدة تامة واسلحة كاملة وقصدوم ولمس معهم راجل وداخلهم الطمع فيهم لعله عدتهم فانهرموا بيمين ايديهم وم يقاتلون وينقلون حتى اتوا الكمين وثاروا عند وصولهم الابطال وصاحوا صيحة الرجل الواحد وهجموا عليهم هجمة الاسود على فرايسها فعبتوا وصبروا وقتلوا قتالا شديدا ثم ولسوا منهزمين فتمكن المسلمون منهم وبالغوا في قتالهم واسروا عدّة كثيرة حتى القوا منهم جمعا عظيما واخذوا خيلهم وعددهم وجاء المبشر الى العسكر الاسلامي فارقت الاصوات بالتهليل والتكبير وركب السلطان يتلقى المجاهدين وكنّت في خدمته حتى اتى تل

riers bien armés, braves, hardis et bons cavaliers, à qui il ordonna d'aller pendant la nuit se cacher au pied d'une certaine colline située au nord d'Acre et pas très-loin de l'ennemi. C'était là qu'El-Malec el-A'del était posté lors du combat qui porte son nom<sup>1</sup>. Ils devaient ensuite se montrer en petit nombre à l'ennemi et se diriger vers son camp, puis, quand ils l'auraient provoqué à sortir, s'enfuir devant lui pour rejoindre leurs camarades. Ces hommes se rendirent pendant la nuit à la colline et s'y cachèrent. Le lendemain samedi, 23 du même mois (23 novembre), quand il fit grand jour, quelques-uns d'entre eux, montés sur de bons chevaux, se portèrent vers le camp et lancèrent des flèches contre les Francs. Ceux-ci, provoqués par cette tirailerie qui ne discontinuait pas, sortirent indignés, au nombre de deux cents cavaliers armés de toutes pièces et montés sur de bons chevaux parfaitement caparaonnés. Il n'y avait pas un seul fantassin parmi eux. Ils se dirigèrent contre les assaillants, espérant bien avoir raison d'un si petit nombre d'hommes. Ceux-ci, se voyant attaqués, s'enfuirent, tout en combattant, vers l'embuscade. Aussitôt que les Francs y arrivèrent, les soldats qui y étaient cachés poussèrent simultanément un grand cri et se jetèrent sur eux comme des lions qui se jettent sur leur proie. Les Francs tinrent ferme d'abord et se battirent bravement, puis ils tournèrent le dos pour s'enfuir; mais les Musulmans, les ayant en leur pouvoir, les combattirent avec un tel acharnement qu'ils en couchèrent plusieurs par terre, firent un grand nombre de prisonniers et s'emparèrent de leurs chevaux et de leurs armes. Quand cette nouvelle parvint à l'armée musulmane, les cris de *Dieu est unique! Dieu est tout-puissant!* s'élevèrent de toute part. Le sultan monta à cheval et alla à la rencontre des braves

<sup>1</sup> Voyez ci-dessus, page 187.

كيسان فلعيننا او ايل العم فوقى هناك يتلقى العائدين من المجاهدين والناس  
 يتبركون بهم ويشكرونهم على حسن صنيعهم وهو يعتبر الاسرى ويتصفح احوالهم وكان  
 ممن اسر مقدم عسكر الافرنسيس فانه كان قد انقذه نجدة قبل وصوله واسر خازن  
 الملك ايضا وعاد السلطان الى مخيمه فرحا مسرورا واحضر الاسرى عنده وامر مناديا  
 ينادى من اسر اسيرا فليحضره فاحضر الناس اسراءم وكنت حاضرا ذلك المجلس  
 فاسكر المقدمين من الاسارى المذكورين وخلع عليهم وعلى مقدم عسكر الافرنسيس  
 فروة خاص وامر لكل واحد من الباقين بقروة جرحية لان البرد كان شديدا  
 وكان قد اخذ منهم واحضر لهم طعاما اكلوه وامر لهم بحمة تضرب قوسيا من  
 خيمته وكان يكارمهم في كل وقت ويحضر المقدم على اللؤلؤ في بعض الاوقات  
 وامر بتنقيدهم وجلبهم الى دمشق فحملوا مكرومين واذن لهم في ان يرسلوا اصحابهم  
 وان يحضروا لهم من عسكرهم ما يحتاجون اليه من الغياب وغيرها ففعلوا ذلك وساروا  
 الى دمشق

An 586 de l'hégire  
 (1190 et 1191  
 de J. C.).

qui avaient si bien combattu pour la foi. J'étais alors de service et je l'accompagnai. Arrivé à la colline (*tell*) de Ktçan, il y rencontra ceux de cette troupe qui revenaient les premiers, et s'y arrêta pour attendre les autres. Tout le monde félicita ces braves guerriers et les remercia d'avoir si bien fait. Le sultan passa en revue les prisonniers et s'informa de leur rang. Il y avait parmi eux le commandant de la troupe que le roi de France avait fait partir avant lui pour aider les assiégeants; le trésorier du roi était aussi au nombre des captifs. Le sultan rentra au camp, tout joyeux, et se fit présenter les prisonniers. Il ordonna aussi, par la voix d'un héraut, que tous ceux qui avaient fait des prisonniers les lui amènassent. J'assistai à la séance où on les lui présenta. Il reçut avec de grands égards ceux qui tenaient un haut rang parmi leurs compatriotes et qui jouissaient chez eux d'une certaine réputation, et les revêtit de pelisses d'honneur. Au commandant de la troupe qui appartenait au roi de France, il donna une robe fourrée de première classe, et à tous les autres, sans en excepter un seul, il accorda une fourrure de Djerkh<sup>1</sup>, car ils souffraient beaucoup du froid, qui était alors extrême. Il leur fit servir un repas dont ils mangèrent tous, et ordonna qu'une tente fût dressée à côté de la sienne pour les loger. A chaque instant il leur donnait des marques de considération, et quelquefois il invitait leur chef à manger à sa table. Par son ordre, on leur fournit des montures pour qu'ils se rendissent à Damas, et on les traita avec de grands égards. Ils eurent la permission d'écrire à leurs amis et de se faire envoyer du camp (des assiégeants) les vêtements et autres objets dont ils pourraient avoir besoin. Ils profitèrent de cette autorisation et partirent pour Damas.

<sup>1</sup> L'édition de Schultens porte *جرحية*, mot que ce savant rend par *Georgianum*; ce qui semble peu probable. Nous lisons dans le manuscrit d'Oxford *جرحية*, leçon dont la signification nous échappe. Le mot persan *جرحية* ne saurait convenir ici, puisqu'il

signifie une espèce de vêtement de soie. Il nous semble que Babâ ed-Dîn a dû écrire *جرحية*, et reproduire ainsi le mot turc *كورك*, « vestis pellicea; pellis vesti contra frigus subducenda » (Meninski).

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

ذكر هود العسكري للجهاد

لما هجم الشتاء وهاج الجبر وأمن من العدو أن يضرب مصافنا وأن يبالح في طلب حصار البلد من شدة الأمطار وقواتها أذن السلطان للعساكر في العود إلى بلادها لما أخذوا نصيباً من الراحة ويحتم خيولنا إلى وقت العمل وكان أول من سار عاد الدين ونكي صاحب سخبار لما كان عنده من الغلق في طلب الدستور وكان مسيره خامس عشر شوال وسار عقبه في ذلك اليوم ابن أخيه سفير شاه صاحب الجريسة هذا بعد أن أفيص عليهما من التهوية والأنعام والحق ما لم ينعم به على غيرها وسار علاء الدين ابن صاحب الموصل في مستهل ذي القعدة مشرفاً مكرماً معه الضيق والطرايف وتاجر الملك المظفر إلى أن دخلت سنة سبع وثمانين وتاجر أيضاً الملك الظاهر وسار تاسع المحرم سنة سبع وثمانين وسار الملك المظفر في ثالث صفر ولم يبق عند السلطان إلا نفر يسير من الأمراء والعلقة القاص وفي أثناء ذي القعدة سنة سبع وثمانين وفد عليه زغندار فتلقاه وأكرم مثواه ووضع له طعاماً يوم قدومه وبأسطه

LES DIVERS CORPS DE L'ARMÉE RENTRENT (DANS LEURS FOYERS)

APRÈS AVOIR FAIT LA GUERRE AUX INFIDÈLES.

L'hiver étant survenu et la mer étant devenue orageuse, on était assuré que l'ennemi n'engagerait pas de bataille rangée; on savait aussi que les pluies tombant (en cette saison) sans interruption l'empêcheraient de presser le siège de la ville. Pour cette raison, le sultan permit à ses troupes de s'en retourner dans leurs pays respectifs afin d'y prendre quelque repos et de donner à leurs montures le temps de se refaire, en attendant le moment d'agir. Le premier chef qui partit fut Eïmad ed-Dîn Zengni, seigneur de Sindjar, dont on sait l'impatience pour avoir son congé. Il se mit en marche le 15 du mois de chouwâl (15 novembre 1190). Le même jour, son neveu Sindjar-Chah, seigneur de Djezirat Ibn O'mar, le suivit. Ils venaient de recevoir du sultan plus de faveurs, telles que robes d'honneur, riches cadeaux et objets précieux, que ce prince n'en avait jamais accordé à aucun autre chef. A'îâ ed-Dîn, fils du seigneur de Mosul, partit le premier jour du mois de dou'l-ka'da (30 novembre), comblé d'honneurs, de riches cadeaux et d'objets rares et précieux. El-Malec el-Modaffer (Taki ed-Dîn) et El-Malec ed-Daher remirent leur départ à l'année suivante, 587 de l'hégire (1191 de J. C.); celui-ci se mit en marche le 9 moharrem (6 février), et El-Malec el-Modaffer partit le 3 safer (2 mars). Dès lors, il ne resta auprès du sultan qu'un petit nombre d'émirs et sa garde (*halqa*) particulière. Dans le mois de dou'l-ka'da de l'année précédente, le sultan avait reçu la visite de Zulf-Endaz<sup>1</sup>. Il le traita avec de grands égards et le logea honorablement; le jour de son arrivée, il lui fit servir un repas magnifique et il s'entretint avec

<sup>1</sup> Voyez l'index du tome I de ce recueil.



مباشرة عظيمة وكانت حاجته ان يوقع له باعادة املاك كانت في يده ثم استرضعت  
من اعمال نصيبين والخابور فوقع باعادتها الى يده وخلع عليه وشرفه وسار فرحا  
مسرورا ساكرا لادابه

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

ذكر استعمال السلطان بادخال البدل الى البلد

لما صاح الجبر وامدب عائلة مراكب العدو ووقع ما كان له من الشواني في الجبر الى  
المير استعمال السلطان في ادخال البدل الى عكا وحمل المير والدخاير والنفقات والعدد  
اليها واخراج من كان بها من الامراء لعظم شكايتم من طول المقام بها ومعاناة التعب  
والسهر وملازمة القنال ليلا ونهارا وكان مقدم البدل الداخل الامير سيف الدين  
على المشطوب دخل سادس عشر المحرم من شهر سنة سبع وثمانين وفي ذلك اليوم  
حرح المقدم الذي كان بها وهو الامير حسام الدين ابو الهجاء واصحابه ومن كان بها  
من الامراء ايضا ودخل مع الامير سيف الدين عدة كتميرة من الامراء وعميرم وتقدم  
السلطان الى كل من دخل بان بسعصع معه ميرة لسنة كاملة وانقل الملك العادل  
بعسكره الى حيفا على شاطئ البحر وهو الموضع الذي يحمل منه المراكب فتدخل الى

lui de la manière la plus affable. Ce personnage était venu pour obtenir un décret l'autorisant à rentrer en possession des biens qu'il avait possédés dans les provinces de Nisibe et du Khabour et qu'on lui avait enlevés. Le sultan signa l'ordre de les lui rendre, le revêtit d'une robe d'honneur et le traita avec la plus haute considération. Zulf-Endaz repartit, comblé de joie et plein de reconnaissance pour les bontés du sultan.

#### LE SULTAN S'OCCUPE DE CHANGER LA GARNISON DE LA VILLE.

Les assiégeants, empêchés par la mer, qui était maintenant devenue très-orageuse, d'employer leurs navires contre la ville, tirèrent à terre ce qui leur restait de galères. Le sultan s'occupait alors de mettre une nouvelle garnison dans Acre, d'y faire entrer des vivres, des approvisionnements, de l'argent et du matériel de guerre. Il prit aussi ses mesures pour changer les officiers qui, ennuyés de leur long séjour dans la ville, se plaignaient vivement d'avoir souffert des fatigues continuelles, d'avoir veillé toutes les nuits et d'avoir combattu sans cesse, nuit et jour. Il donna pour chef à la nouvelle garnison l'émir Seif ed-Dîn A'li 'l-Mechtoub, qui entra dans la ville le 16 moharrem de l'an 587 (13 février 1191). Le même jour, l'ancien commandant, l'émir Hossâm ed-Dîn Abou'l-Heïdjâ, sortit de la place, accompagné de ses camarades et de tous les autres officiers, tandis que l'émir Seif ed-Dîn passait dans la ville avec un grand nombre d'officiers et de soldats. Par ordre du sultan, chaque homme qui y entrait dut emporter avec lui pour un an (sic!) de vivres. El-Malec el-A'del se rendit avec ses troupes à Haïfa, sur le bord de la

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.).

البلد فاقام ثم يحث الناس على الدخول ويحرس الممر والدخاير التي تسمى الى البلد من تطرق العدو اليها وكان مما دخل اليها سبع بطس مملوءة ميمرة ودخاير ودفعت كانت وصلت من مصر محملة قد تقدم السلطان بتعبيتها من مدة مديدة وكان دخولها ثاني دى الحجة من السنة للخالفة فانكب منكبها مركب على العصر الذي هو قريب من الميناء فانقلب كل من في البلد من المعانلة الى جانب الجبر لاحله الى ان احروروا ما فيه ولما علم العدو ذلك اخذوا عزمهم ورحلوا الى البلد في جادب البر زحفه عظيمة وقاربوا الاسوار وصعدوا في سلم واحد فاندق بهم السلم وتداركهم اصل البلد وبادروا اليهم وقتلوا منهم حلقا عظيما وعادوا خائبين حاسرين واما البطس المقدم ذكرها فان الجبر هاج عليها وضرب بعضها ببعض فهلكت وهلك جميع من كان فيها قتل كان عددهم ستين نفرا وكان فيها ميمرة عظيمة لو سلحت كفى البلد سنة كاملة ودخل على المسلمين بذلك وهن عظيم واعتم السلطان لذلك غما شديدا وكان ذلك اول امير اخذ البلد ولما كانت ليلة السبت سابع دى الحجة من السنة للخالفة وقع من سور المدينة قطعة عظيمة على البامسورة فهدمت منها ايضا قطعة عظيمة وهي العلامة العانية فاخذ العدو الطمع ورحل الى البلد في جمع عظيم وثارت عجم الناس في البلد

mer et d'où on expédiait à Acre des embarcations chargées d'approvisionnement. Il resta dans cet endroit afin d'exciter les volontaires à passer dans Acre et de garder contre toute surprise de la part de l'ennemi les vivres et les approvisionnements qu'on se proposait d'y envoyer. Sept navires chargés de blé, de provisions et d'argent, que le sultan avait fait apprêter en Égypte depuis longtemps, tentèrent d'entrer<sup>1</sup> dans le port d'Acre, le 2 du mois de dou'l-hiddja de l'année précédente (31 décembre). Un de ces bâtiments s'étant brisé sur un rocher situé près du port, toute la garnison accourut au bord de la mer et travailla au sauvetage de la cargaison. Les ennemis profitèrent de cette occasion pour donner à la ville un assaut vigoureux, du côté de la terre. Ils s'approchèrent des remparts et y montèrent au moyen d'une seule échelle, mais elle se brisa. Les gens de la ville accoururent aussitôt, leur tuèrent beaucoup de monde et les forcèrent à se retirer sans avoir réussi dans leur tentative. Quant aux navires dont nous venons de parler, ils furent tellement ballottés par les vagues qu'ils s'entre-choquèrent et périrent avec tout ce qu'ils renfermaient. On dit que le nombre de ceux (qui se noyèrent) était de soixante hommes. Ces bâtiments portaient une grande quantité de blé, qui aurait suffi à approvisionner la ville pour un an. Ce malheur affaiblit beaucoup la confiance des Musulmans et causa au sultan un vif chagrin. Ce fut là le premier signe de la chute prochaine de la ville. Dans la nuit qui précéda le dimanche 7 dou'l-hiddja (5 janvier 1191), une partie considérable du rempart de la ville tomba sur l'avant-mur et en abattit aussi une partie : second signe de la chute de la ville. L'ennemi, encouragé par cet accident, s'élança en foule vers la brèche ;

<sup>1</sup> Le texte dit « entrèrent », ce qui est en contradiction avec la suite du récit.

وقَاتلوا العدو قتالاً شديداً فوقوا كالسدة في موضع القطعة الواقعة وجعلوا جمع من في البلد من البنائين والصناع والفعلة واستعملوا في بناء تلك العلة وجعلوا بالنهاب والمناجيق فما مرت الالهام يسيرة حتى انتظمت وعاد بناها احسن مما كان

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

#### ذكر الظفر بمراكب العدو

كان قد استامن من الفرج خلق عظيم اخرجهم المروج المينا وقالوا للسلطان نحن نحفظ لك الجهر في براكميس ويطس من العدو ويكون الكسب بهننا وبمن المسلمين فادن لم في ذلك واعطاهم بركوسا وهو المركب الصغير فركبوا فيه وطفروا بمراكب للخبارة من العدو وهي قاصدة الى عسكرهم وبضايعة معظمها فضة مصاعة وغير مصاعة فوقع عليها البركوس وقاتلوه حتى اخذوه وكسبوا منهم مالا عظيما واسروا واحضروا بهم يدي السلطان وذلك في ثالث عشر ذى الحجة من السنة المذكورة ولعد كنت حاضر ذلك المجلس وكان من جملة ما احضروه مايدة فضة وعليها مكتبة محرمة من

mais la garnison, remplie de courage, lui résista vivement et se tint comme une digue en travers de l'ouverture. On rassembla aussitôt tout ce qu'il y avait dans la ville de maçons, d'artisans et d'ouvriers, et pendant qu'ils travaillaient à fermer la brèche en rebâtissant le mur, on les protégea contre l'ennemi en lui tirant des flèches et des coups de mangonneau. Dans l'espace de quelques nuits, ce travail fut terminé, et le mur reparut mieux construit qu'auparavant.

#### ON S'EMPARA DE QUELQUES NAVIRES APPARTENANT À L'ENNEMI.

Il nous était arrivé beaucoup de déserteurs que la faim avait poussés à quitter le camp des Francs. Ces gens-là dirent au sultan : « Si vous nous fournissez des barques et des navires, nous vous garderons, du côté de la mer, contre l'ennemi et nous partagerons notre butin de moitié avec les Musulmans. » Le sultan leur ayant donné une barque (*barcons*), espèce de petit navire, ils y montèrent; puis, ayant rencontré quelques navires marchands chargés, en grande partie, de lingots d'argent et de pièces d'argenterie, et se dirigeant vers le camp ennemi, ils les prirent à l'abordage après un vif combat. Le 13 dou'l-hiddja (11 janvier 1191) de l'année susdite, ils présentèrent au sultan le riche butin qu'ils avaient fait, ainsi que leurs prisonniers. J'assistais à cette audience et je remarquai parmi les objets qu'ils avaient apportés une table (ou plateau) d'argent sur laquelle était placé un rouet<sup>1</sup> du même métal. Le sultan leur laissa le tout, sans rien en réserver pour

<sup>1</sup> Les mots مكنة بخرمة ont été rendus par *sphera perforata* dans l'édition de Schultens. C'est là une explication peu intelligible. Le mot مكنة signifie

rouet dans le dialecte de la Mauritanie; quant à l'adjectif بخرمة, il peut signifier « travaillé à jour »; on n'a qu'à lire بخرمة.

An 586 de l'hégire  
(1190 et 1191  
de J. C.)

فضة فاعطاهم السلطان للجميع ولم يأخذ منهم شيئاً وفرح المسلمون بنصر الله عليهم  
بابديهم

ذكر موت ابن ملك الألمان

وذلك ان العدو لما دخل الشتاء عليهم وتواترت الأنواء واختلفت الأهواء وجر السرح وجها عظيماً ووقع معه موتان عظيم وانضم الى ذلك الغلاء الزايد وانسد عليهم البحر الذى كان يجمع منه الممر من كل جانب وكان يموت منهم فى كل يوم المائة والمائة على ما قيل وقيل اكثر من ذلك ومضى ابن ملك الألمان مرضاً عظيماً وعرض له مع ذلك مرض للجوف فهلك به فى تانى وعشرين دى الحجة سنة ست وثمانين وحزن الفرنج عليه حزناً عظيماً واشتعل له نيران هائلة بحيث لم يبق له خيمة الا واشعل فيه النيران والغلظة بحيث بقى عسكرهم كله نار اوفرح المسلمون بذلك بمثل ما حزن الكفار بفقدته وهلك منهم كبير يقال له الكند بالباط ومرض الكند هوى واشقى على الهلاك فى الرابع والعشرين منه اخذ منهم بركوسان فمهما نفي وخمسون رجلاً فى الخامس

lui-même. Les Musulmans se réjouirent de voir comment Dieu avait infligé une défaite aux ennemis par leurs propres mains.

#### MORT DU FILS DU ROI DES ALLEMANDS.

L'entrée de l'hiver, accompagnée de pluies incessantes et de fréquents changements de température, avait rendu la plaine excessivement malsaine et causé une grande mortalité chez les Francs. Outre cela, la disette augmentait tous les jours, et la mer, par laquelle il leur arrivait des vivres de tous les côtés, était devenue impraticable. Chaque jour, il mourait (dans le camp) cent ou deux cents personnes, ou même davantage, s'il faut en croire des on-dit. Le fils du roi des Allemands tomba grièvement malade, et cela, joint à une indisposition intestinale dont il fut attaqué, mit fin à ses jours. Il mourut le 22 de dou'l-hiddja 586 (20 janvier 1191). Les Francs furent très-affligés de sa mort, et, par cette raison<sup>1</sup>, ils allumèrent partout de grands feux et même jusqu'à deux ou trois dans chaque tente. Aussi le camp paraissait-il tout en feu. Les Musulmans ressentirent autant de joie en apprenant cette mort que les Francs en éprouvèrent de tristesse. Ceux-ci perdirent encore un de leurs grands personnages appelé le comte Baltat<sup>2</sup>. Le comte Henri tomba aussi malade et se trouva un moment aux portes de la mort. Le 24 du même mois, on leur prit deux barques dans lesquelles se trouvaient plus de cinquante hommes, et le 25, on leur enleva une grande barque contenant, entre autres objets, un surtout (ou robe) couvert d'une broderie de perles et faisant

<sup>1</sup> Notre auteur se trompe : on allumait de grands feux dans le camp pour purifier l'air et dissiper les miasmes pestifères.

<sup>2</sup> Variante du manuscrit d'Oxford : بنباتا « Baltat ».

والعشرين منه اخذ منهم ايضا بركوس كبير وكان من جملة ما فيه ملوطة مكللة باللؤلؤ من تفاصيل الملك وقيل كان في البركوس ابن اخته واخذ ايضا

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

ذكر عارة اسد الدين

هذا اسد الدين هو شمركوه بن ناصر الدين محمد بن اسد الدين شمركوه الكبير وهو صاحب حص وكان من حديقه ان السلطان كان قد رسم له ان ياخذ حذره من الفرج بطرابلس وياخذ نفسه بحراسة المسلمين في تلك الناحية وانه قيل له ان اهل طرابلس قد خرجوا جشارم وخيلهم وابغارم الى مرج هناك وانه قد قرر مع عسكره قصدم مخرج على عمرة منهم وهجم على جشارم واخذ منهم من الخيل اربع مائة رأس ومائة رأس من المعر فهلك من الخيل اربعون رأسا وسلم الماني وعاد الى بلاده ولم يفقد من اصحابه احد ووصل الكتاب بذلك في رابع صفر من سنة سبع وثمانين وفي ليلة هذا اليوم القب الرهج مركبا من العدو على الربى فكسرتة فكان ثمة خلق عظيم بصر بهم اصابنا فقصدوم واخذوم عن اخرم

partie des vêtements du roi (des Allemands). On dit que, dans la même barque, on trouva son neveu, fils de sa sœur, et qu'on le fit prisonnier.

EXPÉDITION FAITE PAR ACED ED-DÏN.

L'Aced ed-Dïn dont nous allons parler se nommait Chïrcouh; il était fils de Nacer ed-Dïn Mohammed et petit-fils d'Aced ed-Dïn Chïrcouh, l'ancien. Il possédait la principauté d'Émesse. Le sultan lui avait prescrit de se tenir en garde contre les Francs de Tripoli et de veiller à la protection des Musulmans qui habitaient cette partie du pays. Ayant entendu dire que les gens de Tripoli venaient de mettre leurs chevaux au vert, dans la prairie voisine, tant ceux de haras que les autres, ainsi que leurs bestiaux et leurs hêtes de somme, il se concerta avec ses troupes et partit pour enlever ces troupeaux. Sorti de sa ville sans que l'ennemi s'y attendît, il tomba sur leurs haras et prit quatre cents chevaux et cent bœufs. Une quarantaine de ces chevaux périrent, mais le reste fut emmené en bon état. Il rentra dans son territoire sans avoir perdu un seul homme. Sa lettre, annonçant ce succès, arriva chez le sultan le 4 safer 587 (3 mars 1191). La nuit précédente, un navire de l'ennemi, poussé par le vent, vint se briser sur la côte; nos gens, s'en étant aperçus, allèrent s'emparer de tout l'équipage, qui était très-nombreux.

An 587 de l'hég.<sup>118</sup>  
(1191 et 1192  
de J. C.).

ذكر واطع هذه في هذه السنة

في ليلة مستهل ربيع الاول منها حرح المسلمون من البلد وهجموا على العدو وقتلوا منهم مقتلة عظيمة واحدوا من خيامهم اتدى عشر امراء وفي ثالث ربيع الاول كان الميرك للعلقة السلطانية وحرح من العدو اليهم خلق عظيم وجري بينهم وقعة شديدة وقتل فيها من العدو جماعة وقتل منهم رجل كبير على ما قيل ولم يفقد من المسلمين الا حادم كان للسلطان يسمى قراقوش وكان مهاجرا عظيما له مواقف مشهورة وفي ناسح الشهر بلغ السلطان ان طائفة من العدو يخرج في كثير من الاوقات ينعصون لبعدها عنهم فاقضى رايه ان انفذ احاه الملك العادل وفي خدمته خلق عظيم انقيم من العساكر الاسلامية وامره ان يكمن للعدو وراء التل الذي كان به الوقعة المعروفة به فسار وكن وراء تل العياضية وكان معه من كبار اهل الملك المظفر نفي الدين وابنه ناصر الدين محمد والملك الافضل ولده ومعه صغار اولاده الملك الاشرفي محمد والملك المعظم طوران شاه والملك الصالح اسماعيل وكان من المحمدين القاضي الفاضل والديوان وكن في العصابة في ذلك اليوم وركب جماعة من السجعان على

ÉVÉNEMENTS DIVERS DE CETTE ANNÉE.

La nuit qui précéda le premier jour de rebta' premier (29 mars), les Musulmans d'Acre firent une sortie, tuèrent un grand nombre d'assiégants et enlevèrent de leur camp une douzaine de femmes. Le 3 du même mois, la garde avancée, composée ce jour-là des troupes appartenant à la *halka* du sultan, eut à soutenir une attaque acharnée qu'un fort détachement des assiégants avait dirigée contre elle. L'ennemi eut plusieurs hommes tués dont un, à ce qu'on dit, était un grand personnage. Les Musulmans ne perdirent qu'un seul homme, le nommé Karakouch, qui était domestique au service du sultan et qui s'était distingué par la bravoure dont il avait fait preuve en plusieurs occasions. Le 9 du même mois, le sultan ayant appris qu'un détachement de l'armée ennemie profitait très-souvent de notre éloignement pour sortir du camp et se répandre dans la campagne, prit dans les rangs de l'armée musulmane un assez grand nombre d'hommes qu'il choisit lui-même, et les ayant mis sous les ordres de son frère El-Malec el-A'del, il chargea celui-ci de se poster en embuscade derrière la colline auprès de laquelle eut lieu l'affaire qu'on désigne par le nom de ce prince. Il alla lui-même se cacher derrière le *tel* d'El-A'idiya, ayant avec lui plusieurs princes de sa famille, à savoir El-Malec el-Modaffer Taki ed-Din, Nacer ed-Din Mohammed, fils de celui-ci, El-Malec el-Afdal, fils (du sultan?), les jeunes princes, fils (du sultan), à savoir El-Malec el-Achraf Mohammed, El-Malec el-Moaddem Tourân-Chah et El-Malec es-Salch Ismail. Parmi les hommes à turban (les docteurs de la loi) qui l'accompagnèrent, on remarqua El-Kadi'l-Fadel et les membres de la chancellerie; j'étais moi-même

للمجول للحماد وياوشوا العدو وبأسطوه فلم يفرج وكانه قد ونى المم بحلمة الأمر إلا أن ذلك المم لم يسمع إلا ممسة لأنه وصل في اثنتائه حمسه وأربعون نفرا من الفرج كان قد أخذوا في بهرون وسمرورا إلى السلطان ووصلوا في ذلك المم إلى ذلك المكان ولقد شاهدت منه رفة قلب لم يرا عظم منها وذلك انه كان فيهم شيخ كبير طامن في السن لم يبق في فيه صرس ولم يبق له قوة إلا مقدار ما يتحرك فقال السلطان للترجان مساله ما الذي جعلك على المحي وأنت في هذا السن وكم من هاهنا إلى بلادك فقال ملادى بيمى وبمنها عدة اسهروا ما مجي فاما كان ليج إلى العمامة فرق به السلطان ومن علمه وأطلقه وأعادته راكمبا على فرس إلى عسكر العدو ولقد طلب منه اولاده الصغار ان يادن لهم في قتل اسير من اولمك الاسرا فلم يفعل فسالته عن سبب المنع وكنتُ حاجبهم بما طلبوه فقال لان لا يعتادوا من الصغر سفك الدماء ويهرون عليهم ذلك وم إلا لا يفرقون بين المسلم والكافر فانظر إلى رحمة هذا الملك ويحرجه ويحرزه ولما ايس من خروج العدو عاد إلى الخيم في عشمه ذلك المم

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J C)

du nombre. Quelques-uns de nos braves, montés sur de bons chevaux, se portèrent alors vers l'ennemi et lui lancèrent des flèches afin de l'attirer dans la plaine; mais il ne sortit pas du camp, ayant probablement appris de quelque traître le but réel de cette démonstration. Cette journée toutefois ne se passa pas sans nous avoir donné un motif pour nous réjouir : on amena au sultan quarante-cinq Francs qu'on avait faits prisonniers à Beirout. Je fus alors témoin du plus beau fait qu'on puisse voir et qui indiquait combien il avait le cœur sensible. Parmi ces prisonniers, il se trouvait un vieillard très-âgé qui n'avait plus de dents et qui pouvait à peine se remuer. Le sultan lui fit demander par son interprète pourquoi, étant si vieux, il était venu dans notre pays, et à quelle distance se trouvait le sien. Il répondit : « Pour aller d'ici à mon pays, il faudrait mettre plusieurs mois; je ne suis venu ici que pour aller en pèlerinage à l'église de la Résurrection. » Le sultan fut tellement touché de cette réponse qu'il rendit au vieillard la liberté et lui fournit une monture pour qu'il se rendît au camp de l'ennemi. Les fils les plus jeunes du sultan lui ayant demandé l'autorisation de tuer un de ces prisonniers, il la leur refusa. Comme c'était par mon entremise qu'ils firent cette demande, je priai le sultan de me dire le motif de son refus, et il me répondit : « Je ne veux pas qu'ils s'habituent, si jeunes, à répandre le sang et à se jouer de la vie d'autrui, eux qui à présent ne savent pas la différence entre un musulman et un infidèle. » Voyez l'humanité de ce prince, sa retenue et sa modération ! El-Malec el-A'del, ayant perdu l'espoir d'attirer l'ennemi dans la plaine, revint au camp le même soir.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

ذكر وصول العساكر الاسلاميه وملك الفرنسيس

ومن ذلك الوقت انفتح البحر وطاب الزمان وجاء اوان عود العساكر الى الجهاد من الطايفتين فكان اول من قدم علم الدين سليمان بن جندير من امراء الملك الظاهر وكان شيخا كبيرا مذكورا له وقايح حجة ذا راي حسن والسلطان يحترمه ويكرمه وله قدم صحبة ثم قدم بعده مجد الدين ابن عز الدين فرخشاه وهو صاحب بعليك وتتابعت بعد ذلك العساكر الاسلاميه من كل صوب واما عسكر العدو فانهم كانوا يتواعدون المراك ومن يقاربهم بعدم الملك الفرنسيس وكان عظمها عندما محترما من كبار ملوكهم ينقاد اليه العساكر باسرها بحيث اذا حضر حكم على الجميع ولم يزالوا يتواعدون بعدمه حتى قدم في سن بطس تحمله وميرته وما يحتاج اليه من الخيل وخواص اصحابه وكان قدومه يوم السبت ثالث وعشرين ربيع الاول من هذه السنة.

مادرة وبهاره

كان قد صحبه من بلاده بار عظيم هائل الخلق ابيض اللون نادر الجنس ما رايت بازا

ARRIVÉE DE TROUPES MUSULMANES ET DU ROI DE FRANCE (LITT. DU ROI FRANÇOIS).

Dès lors, la mer devint navigable, le temps se remit au beau et le moment approcha où les troupes auxiliaires allaient arriver aux deux armées pour continuer la guerre. Le premier qui vint nous rejoindre fut A'lem ed-Din Soleïmân Ibn Djender, émir au service d'El-Malec ed-Dâher. Il était très-âgé et jouissait d'une grande réputation, s'étant distingué par sa bravoure dans un grand nombre d'affaires et par l'excellence de ses conseils. Le sultan estimait beaucoup ce chef, qui était un de ses anciens camarades. Ensuite arriva Medjd ed-Din, fils d'Eïzz ed-Din Ferroukh-Chah et seigneur de Ba'lbec. Les autres troupes musulmanes arrivèrent successivement de tous les côtés. Quant aux ennemis, ils ne cessaient d'annoncer à notre garde avancée et aux gens qui s'approchaient d'eux que le roi de France allait bientôt venir. Ce souverain tenait un très-haut rang parmi les chrétiens; il se faisait respecter de leurs princes les plus puissants; toutes les troupes (des assiégeants) devaient se mettre sous ses ordres quand il se présenterait, et tout le monde reconnaissait son autorité. Enfin ce roi arriva avec six navires chargés d'approvisionnements et d'autant de chevaux qu'il avait jugé nécessaire d'en amener. Il était accompagné de ses principaux officiers. Son arrivée eut lieu le samedi 23 rabta' premier de l'année susdite (20 avril 1191 de J. C.).

FAIT EXTRAORDINAIRE ET DE BON AUGURE.

Ce roi avait rapporté avec lui un grand faucon d'une taille colossale, de couleur blanche et d'une espèce très-rare; jamais je n'avais vu de faucon aussi beau.



احسن منه وكان يعزّه ويحبّه حبًا عظيمًا فهدّ البار من يده وطار وهو يستجيبه ولا يجبه حتى سقط على سور عكا فاصطاده اصحابنا وانفذوه الى السلطان وقد كان لقدمه مسرة عظيمة واستمشار عظيم بالظفر به فعقال المسلمون بذلك وبدلوا الفرج فيه الى دبنارا فلم يجابوا وقدم بعد ذلك كند فرند وكان مقدا عظيمًا عندهم مذكورا فذكروا انه حاصر حماة وحارم في عام الرحلة ولما كان العاشر من ربيع الآخر وصل كتاب من اللاذقية يخبر فيه انه كان جماعة من المستامنين قد امطوا براكيس ليكبسوا عليها في البحر من العدو فاخذوها ونزلوا في جزيرة قبرص في عهد لم وقد اجتمع جمع كثير من اهل الجزيرة في بيعة قومية من البحر وادم صلوا معهم صلاة العيد فلما فرغوا من الصلاة ضربوا على كل من في البيعة من الرجال والنساء واخذوهم عن اخرم حتى العس وجلوم والقوم في مراكزهم وساروا بهم حتى اتوا اللاذقية وكان من حملتهم سبع وعشرون امرأة واموال عظيمة فتقسموها فوصل الى كل واحد على ما قيل اربعة آلاف درم من الفضة النقرة وقدم بعد ذلك بدر الدين عنة دمشق في سابع عشر ربيع الآخر وهجم اصحابنا على عم العدو فاخذوها وكان عددها مائة وعشرين راسا فركب في طلبها الراجل والفراس فلم يظفروا منها بشيء.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J C)

Le roi en faisait grand cas et l'aimait beaucoup. Cet oiseau, lui étant échappé de la main, prit son vol, et, au lieu d'obéir aux cris de son maître qui le rappelait, il alla percher sur le mur d'Acre. Nos gens le prirent et l'envoyèrent au sultan. L'arrivée de l'oiseau chez les Musulmans fut un grand sujet de réjouissance, et sa capture leur parut un bon présage. Les Francs offrirent mille pièces d'or pour le ravoir, mais on ne leur répondit même pas. Ensuite arriva le comte (Philippe) de Flandre<sup>1</sup>, prince qui tenait un haut rang parmi eux et qui jouissait d'une grande renommée. Ce fut lui qui assiégea Hamah et Harem, l'année de (notre défaite à) Ramla. Le 12 rebtâ' second, nous apprîmes par une lettre venue d'Antioche qu'une bande de déserteurs francs, s'étant fait donner quelques barques afin de faire du butin sur mer aux dépens des chrétiens, étaient allés débarquer dans l'île de Chypre, un jour de fête. Une foule d'habitants s'étaient rassemblés dans l'église, située près de la mer. Ces forbans assistèrent à la prière avec eux, puis, s'étant jetés sur eux, ils firent prisonniers toute la congrégation, tant les femmes que les hommes, et emmenèrent aussi le prêtre avec eux. Les ayant enlevés et placés dans leurs embarcations, ils les transportèrent à Laodicée. Ils avaient pris des richesses en quantité et enlevé vingt-sept femmes. On dit que chacun de ces aventuriers reçut pour sa part de butin quatre mille pièces d'argent, bonne monnaie. Peu de temps après, c'est-à-dire le 17 de rebtâ' second, Bedr od-Dîn, *chihna* (ou gouverneur) de Damas, arriva au camp. Nos gens, s'étant jetés sur le troupeau de moutons appartenant à l'ennemi, en prirent cent vingt; les cavaliers et les fantassins qui se mirent à leur poursuite n'en purent rien rattraper.

<sup>1</sup> L'auteur ou son copiste a écrit فرند « Ferend » pour فرنه « Ferenc », altération du mot « Flémingue ».

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. G.)

ذكر ملك الانكار

وهذا ملك الانكار شديد البأس يميم عظيم الشجاعة قوى الهمه له وفعات عظيمة وجسارة على الحرب وهو دون الفرنسيين عديم في الملك والمدرته لكنه اكرم ملامه واهمهم في الحرب والشجاعة وكان من خبره انه وصل الى جزيرة قبرص ولم يران بخباورهما الا وان نكون له وفي حكمه فنادلها وقانلها فخرج اليه صاحبها وجمع له حلعا عطيها وقانلهم قتالا شديدا فانهذ الانكار الى عكا بسيفه جماعة من الفرنج على معصوده فانهذ اليه الملك جفري اخاه في مائة وسبعم فارسا وبعيت العرجم على عكا ينظرون ما يكون من الطايقيين وفي سلح ربيع الاحر وصلت كتب من بمروت انه قد اهد من مراكب الانكار العاصدة نحو عسكر العدو خمس مراكب طريفة فيها خلق عظيم رجال ونساء وميرة واخشاب وآلات وغير ذلك وفيها اربعون فرسا وكان ذلك فتحا عظيما اسبهر به المسلمون وفي رابع جمادى الاولى رفق العدو الى البلد ونصبوا عليه مجاميق سبعة ووصلت كتب عكا بالاسنفار العظم والتماس شغل العدو عنهم فاعلم السلطان العساكر بالعمم على الرحيل لمضايقة العدو ومقاربه واصبح على نية

NOTICE SUR LE ROI D'ANGLETERRE.

Le roi d'Angleterre était très-puissant, très-brave et plein de résolution. Il s'était distingué dans plusieurs batailles et montrait une grande hardiesse dans ses guerres. En ce qui regarde son royaume et son rang, il était inférieur au roi de France, mais il le surpassait en richesses, en célébrité comme guerrier et en bravoure. Voici quelques renseignements (que nous avons reçus à son sujet) : Arrivé à l'île de Chypre, il ne voulut pas aller plus loin avant de s'en être emparé et de l'avoir soumise à son autorité. S'y étant fait débarquer, il commença les hostilités, et le souverain de cette île, ayant rassemblé une foule de monde pour résister à cette invasion, se défendit avec un grand acharnement. Le roi d'Angleterre fit alors demander des secours aux Francs d'Acre, et le roi Geoffroi (*sic*) lui envoya son frère avec cent soixante cavaliers. Pendant ce temps, les Francs restèrent sous les murs d'Acre, attendant le résultat de la guerre entre les deux partis. Le dernier jour du mois de rebîa' second, nous reçûmes une lettre de Beïrout annonçant la capture de cinq vaisseaux de charge appartenant à la flotte du roi d'Angleterre et remplis d'hommes, de femmes, de vivres, de bois, de machines de guerre et d'autres objets, outre une quarantaine de chevaux. Ce fut un grand succès pour les Musulmans, et cela les combla de joie. Le 4 djomada premier (30 mai 1191), l'ennemi attaqua la ville et dressa contre elle sept mangonneaux. Des lettres arrivées d'Acre nous demandèrent secours de la manière la plus pressante et nous prièrent de donner assez d'occupation à l'ennemi pour qu'il discontinuât l'assaut. En conséquence de cette communication, le sultan avertit ses troupes qu'il était

المسير الى جهة العدو ورتب العساكر ثم انفذ من كشف حال العدو وحال خنادقهم هل فيها كمين ام لا فعادوا واحبروا بخلوها عن الكمين فسار بنفسه في نفر يسير من اصحابه ومماليكه الى خنادقهم وصعد جبلا كان يعرض بدل الفضول هو قريب العدو مشروى على حميم وشاهد المضحكات وما يحمل منها وما هو بطلان ثم عاد الى مخيمه وانا في خدمته وفي صحبة هذه اللملة اياه اللصوص برضيحه له ثلثة اشهر قد سرقوه من امه

An 587 de l'hegire  
(1191 et 1192  
de J C)

#### ذكر مصد الرصيح

وذلك انه بان للمسلمين لصوص يدخلون الى حيام العدو ويسرقون منهم السرجال وكان من قصتهم انهم احدوا ذات ليلة طفلا رصيحا له ثلثة اشهر وساروا به الى جهة السلطان واعرضوه عليه وكان كل ما ياهدونه يعرضونه عليه ويعطيم ما احدوه ولما فقدته امه ماتت مسنمعة بالوبل والثبور في طول الليل حتى وصل حبرها الى ملوكهم فقالوا انه رحم العلب وقد اذنا لك في الفروح فاخرجي واطلبيه منه فانه يرده

décidé à marcher afin de se rapprocher de l'ennemi et de le serrer de près. Le lendemain, comme il persistait dans sa résolution de se diriger de ce côté, il rangea ses troupes en bon ordre, et envoya des espions pour examiner l'état de l'ennemi et voir s'il tenait du monde caché à l'abri de ses retranchements. Ils revinrent lui annoncer que les retranchements étaient dégarnis de troupes. Il partit alors avec quelques-uns de ses compagnons et de ses mamloucs afin de se rapprocher des retranchements, et étant monté sur le Tell el-Fodoul, colline située dans le voisinage de l'ennemi, et du haut de laquelle on pouvait voir ce qui se passait dans son camp, il distingua les mangonneaux qui travaillaient et ceux qui étaient en repos. Il revint ensuite à son camp. (Dans toute cette course,) je l'avais accompagné. Le lendemain matin, des voleurs lui apportèrent un enfant de trois mois qu'ils avaient dérobé à sa mère.

#### HISTOIRE DE CET ENFANT <sup>1</sup>.

Les Musulmans avaient à leur service des voleurs qui s'introduisaient dans le camp de l'ennemi et en enlevaient des hommes. Une nuit, ils y prirent un nourrisson de trois mois et le portèrent à la tente du sultan, la règle étant qu'ils devaient présenter au souverain tout ce qu'ils avaient volé, et que celui-ci leur abandonnât ce qu'ils avaient pris. La mère de l'enfant, s'étant aperçue qu'il avait disparu, passa la nuit à pleurer, à se lamenter et à demander secours. Les princes des Francs, ayant appris ce qui s'était passé, dirent à cette femme : « Le sultan a le cœur plein de miséricorde; nous vous autorisons à sortir du camp et à passer chez lui, afin de lui demander votre enfant; bien certainement il vous le rendra. » Elle sortit en se dirigeant vers la garde avancée (des Musulmans), et là elle fit savoir

<sup>1</sup> L'auteur a déjà raconté cette histoire, page 38.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. G.)

علمك فخرجت الى المراك و اخبرتهم بواقعها فانغذوها الى السلطان فالتفت به وهو راكب و ابا في خدمته فبكت بكاء شديدا وصرخت وجهها في النراب فقال عن قصتها فاخبروه ففرق لها ودمعت عينه و امر باحضار الرضيع فوجدوه قد بيع في السوق فاسمته و امر بدفع ثمنه الى المشري و اخذوه منه ولم يزل واقفا حتى احضر الطفل اليه و سلم الى امه ف اخذته و بك بكاء شديدا و صمته الى صدرها و الناس يفترون اليها و يبكون ليكاتها ثم امر بها فحملت على فرس و لحقت بعسكرهم مع طفلها فانظر الى هذه الرحمة الهائلة لجنس البشرية اللهم انك خلقتنا رحما فارحمه رحمة واسعة من عندك يا ذا الجلال و الاكرام و انظر الى شهادة الأعداء له بالرافة و الكرم

و ملخصه شهد لها هزائنها فالحسن ليس لثقتي من ناصر

وفي ذلك اليوم وصل فطيمير الدين بن الملكري وكان مقعدا عظيما من امراء الموصل و وصل مغارقا لم يطلب خدمة السلطان و لما عاد السلطان الى محججه لم يلبث الا ساعة حتى وصله الخبر بتجديد الزحف على عكا فعاد ركب من ساعته نحو البلد و قد انفصلت الحرب بدخول الليل بين الطايفتين

ce qui lui était arrivé. On la conduisit auprès du sultan qu'elle trouva à cheval et dans la suite de qui j'étais. Elle se mit alors à se lamenter et à se rouler la face contre terre. Le sultan, informé de ce qu'elle avait, en fut touché au point de verser des larmes et donna l'ordre d'apporter l'enfant. Ayant appris qu'on l'avait vendu au marché, il ordonna de rembourser l'acheteur et de lui prendre l'enfant. Il resta à la même place jusqu'à ce qu'on le lui apportât, et le rendit alors à cette pauvre mère qui, le visage inondé de larmes, serra l'enfant sur son cœur. Tous les spectateurs en étaient tellement émus qu'ils pleuraient aussi. Alors, par l'ordre du sultan, on la fit monter sur un cheval et on la conduisit avec son enfant au camp de l'ennemi. Voyez encore là un trait de cette miséricorde qui s'étendait à toute l'espèce humaine. Grand Dieu! tu l'as créé miséricordieux, accorde-lui donc une ample portion de ta miséricorde, ô toi qui possèdes la vraie grandeur et la bonté! Voyez comment les ennemis mêmes portaient témoignage de sa tendresse de cœur et de sa générosité :

Elle était si belle que ses rivales mêmes en convenaient; personne n'est capable de méconnaître les droits de la beauté.

Le même jour arriva Dahîr ed-Dîn Ibn el-Bolenkeri<sup>1</sup>, un des plus grands émirs de Mosul. Il avait quitté le service des princes de cette ville et désirait s'attacher à celui du sultan. Ce dernier, bientôt après son retour au camp, apprit que l'ennemi venait de renouveler ses attaques contre Acre. Il se rendit aussitôt à cheval vers la ville, mais en y arrivant il trouva le combat terminé, la nuit ayant séparé les deux partis.

<sup>1</sup> Voyez ce nom dans l'index du tome II, 2<sup>e</sup> partie.

## ذكر انتقال السلطان الى حد العاصمه

لما كان صبيحة الغد تاسع جمادى الاولى بلغ السلطان ان الفرنج قد ضايقوا البلد وركبوا عليها المناجنيق فامر المشاويش ان صاح بالناس وركب لركوبه العسكر واجتمع وفارسهم حتى اتى للفرجية وقوى الميرك بتسيير جماعة من العسكر اليه فلم يخرج العدو واعند رحلتهم على البلد فضابقتهم رحمة الله مضايقة عظيمة وهجم عليهم الى خنادقهم فلم يزل كذلك حتى عادوا عن الزحف فظهر النهار المذكور وعاد العدو الى خيمه وقد يئس من امر البلد وعاد السلطان الى خيمه لطيفة ضربت له هناك يستظل فيها من الشمس فنزل بها لصلاة الظهر والاستراحة ساعة وقوى الميرك وامر الناس بالعود الى الهجم لاحد جزاء من الراحة وكنت في خدمته فبينما هو كذلك اذ وصل من الميرك من احبار ان العموم قد عادوا الى الزحف لما احسوا بانصرافه عنهم اهدموا كادوا اولاً فامر من نبع للناس وامر بالعود فمراجعت العساكر الى جهة العدو اطلاقاً اطلاقاً وامر بالهجم على اخذ لامة للحرب واقام هو هناك على عزم المبيت وفارقت خدمته اخر نهار

## LE SULTAN SE TRANSPORTE À LA COLLINE D'EL-A'YADIYA.

Le mardi matin 9 djomada premier (4 juin), le sultan, ayant appris que les Francs serraient la ville de très-près et avaient dressé contre elle leurs mangonneaux, fit proclamer par son héraut (de prendre les armes). Il monta alors à cheval et se porta avec sa cavalerie, qui s'était mise en selle aussi promptement que lui, et avec son infanterie, vers El-Kharrouba; puis il renforça la garde avancée par un détachement de troupes qu'il lui envoya. Comme les assiégants ne sortirent pas du camp et continuèrent leurs assauts contre la ville, il se précipita vers leur camp retranché pour les combattre de près, et il continua ses attaques jusqu'à l'heure de midi passé, où l'ennemi, renonçant à l'espoir de prendre la ville, suspendit ses opérations contre elle et s'en retourna dans son camp. Le sultan alla se mettre à l'abri du soleil dans une petite tente qu'on lui avait dressée près de là, et après y avoir fait la prière de midi passé, il s'y reposa pendant une heure. Il venait de renforcer la garde avancée et d'ordonner à ses troupes de rentrer à leur camp et d'y prendre un peu de repos. J'étais alors de service auprès du sultan. Pendant que nous nous délassions de nos fatigues, voilà qu'un messager, venu de la garde avancée, nous annonça que l'ennemi, aussitôt qu'il s'était aperçu de l'éloignement du sultan, avait repris l'attaque de la ville avec plus de violence qu'auparavant. Le sultan expédia l'ordre à ses troupes de revenir et de se diriger, bataillon par bataillon, vers le côté où se trouvait l'ennemi et d'y passer la nuit sous les armes. Il resta là lui-même dans l'intention de faire comme elles. Vers la fin de la journée, qui était un mardi, je m'en allai, n'étant plus de service, et je rentrai au

An 587 de l'hegret  
(1191 et 1192  
de J. G.)

الغنائم وهدت الى الخيم وبات هو وجميع العسكر على تعبئة العقال طول الليل واصبر طابعه منهم مضايفة العدو في سار في نكوة نهار يوم الاربعاء عاشر الشهر الى نيل العياضية قبالة العدو وضربت له عليه خيمة لطيفة وبارك العدو في ذلك اليوم اجتمع بالعقال الشديد والضرب المبرح الموانر الذي لا يفسر شغلا لهم عن الزحف وهو يدور بين الاطلاب ويحتم على الجهاد ويرغبهم فيه ولما رأى العدو تلك المارة الهائلة حاشى من الهجوم عليهم في حيمهم فراجعوا عن الزحف واشعلوا بحمق الحنادق وحراسة لهم ولما رأى مورم عن الزحف عاد الى محبته بدل العياضية ورتب على حنادقهم من مخبره بحالهم ساعة وساعة

ذكر السروع في مصانعه البلد

ولقد بلع من مضايفهم البلد ومباغتهم في طم حندقه أنهم كانوا يلغون فيه موى دوابهم وآل الامر حتى كانوا يلغون فيه مويهم وقالوا اذا حرح منهم احد جراحة مخنة القوه فيه بهذا جميعه تواصلت كتب احبابنا من البلد واما اهل البلد فانهم انقسموا

camp. Quant au sultan, il passa la nuit avec toutes ses troupes, qui gardaient leur ordre de bataille, pendant qu'un détachement s'occupait à resserrer l'ennemi dans ses retranchements. Le lendemain matin, mercredi 10 du même mois (5 juin), le sultan se rendit au Tell d'El-A'yadiya, vis-à-vis de l'ennemi, et s'installa dans une petite tente qu'on venait de dresser pour lui servir d'abri. Pendant toute cette journée, il dirigea contre les assiégeants des attaques vigoureuses qui se succédèrent sans interruption, afin de leur donner de l'occupation et de les empêcher de continuer leurs opérations contre la ville, et il ne cessa de parcourir les rangs de ses bataillons, les excitant à combattre pour la cause de Dieu et leur promettant un succès assuré. L'ennemi, se voyant attaqué avec tant d'acharnement, craignit pour son camp, et, ne voulant pas l'exposer à être emporté d'assaut, il suspendit les hostilités contre la ville afin d'aller à la défense des retranchements et des tentes. Le sultan, voyant cela, s'en retourna au camp qu'il avait fait dresser sur le Tell d'El-A'yadiya, après avoir établi auprès des retranchements de l'ennemi des gardes qui devaient lui faire savoir heure par heure tout ce qui s'y passait.

LA VILLE COMMENCE À ÊTRE RÉDUITE AUX ABOIS.

Nous avons déjà appris que l'ennemi mettait la plus grande activité à resserrer la ville et à en combler les fossés. Ils y jetaient même les cadavres de leurs chevaux et allaient jusqu'au point d'y jeter leurs propres morts. On dit qu'ils y lancèrent ceux de leurs blessés qui avaient reçu un coup mortel. Toutes ces choses venaient à notre connaissance par les lettres que nous recevions continuellement de nos coreligionnaires qui étaient dans la ville. On avait organisé ceux-ci en quatre bandes: la première descendait dans le fossé et coupait en morceaux les cadavres d'ani-

اقساما قسم بمنزورون وى للمندق يعطون الموتى من الدواب التى يلقونها فيه قطعاً يسهل  
 عليها وقسم ينفلون ما يقطع ذلك العسم ويلقونه فى الحصر وقسم يذبتون عشم  
 ويدافعون حتى يتمكن من ذلك وقسم فى جزأ المخبىقات وحراسة الاسوار واخذ منهم  
 التعب والنصب وتوانف سكانهم من ذلك وهذا ابتلاء لم يبل بمثله احد ولا يصبر  
 عليه جلد وكانوا يصبرون على هذه النوايب والله مع الصابرين هذا والسلطان لا  
 يقطع الزحف اليهم ومناصبتهم بنفسه وبخواصه واولاده لهلا وبهارا حتى يشغل  
 العدو عنهم وضربوا مخيمهم الى صوب عين المعر وتواتر عليهم ابحار المخبىقات  
 لهلا وبهارا حتى اثرت فى المرح اثرا بيها وكلها ازدادوا فى قتال البلد ازداد هو  
 فى قتالهم وكبس حنادقهم والهجوم عليهم حتى خرج منهم شخص يطلب من يتحدث  
 معه فلما احبر السلطان بذلك قال قولوا لهم ان كان لكم حاجة فليصرح منكم  
 واحد فلما نحن فلمس لنا اليكم حاجة ولا شغل ولم يزل العقال دايما حتى وصل  
 الانكار

An 887 de l'hégire  
 (1191 et 1192  
 de J C)

maux qu'on y jetait, afin d'en rendre le transport plus facile; la seconde enlevait ces morceaux et allait les jeter dans la mer; la troisième tirait sur l'ennemi afin de protéger les deux premières et de leur rendre possible le travail qu'elles avaient entrepris; la quatrième se chargeait de traîner les mangonneaux (de place en place) et de garder les remparts. La fatigue et la lassitude accablaient tellement la garnison qu'elle ne cessait d'adresser des plaintes au sultan. En effet, elle passait par une épreuve qu'aucune autre troupe n'avait jamais subie et à laquelle aucune force d'âme ne pouvait résister. Cependant ils supportaient avec assez de patience toutes ces afflictions, et *Dieu est avec les patients!* (Korân, II, 248.) Pendant ce temps, le sultan ne cessait d'attaquer l'ennemi, de le combattre nuit et jour, soit en personne, soit par l'entremise des officiers de sa cour ou de ses fils, et cela dans le dessein de détourner son attention et de l'empêcher de presser le siège. Mais les mangonneaux des assiégeants portaient leurs coups dans la direction d'A'in el-Bakar<sup>1</sup>; les pierres qu'ils lançaient continuèrent à tomber dans la ville jour et nuit, et firent sur la (grande) tour une impression sensible. Chaque fois que les ennemis voulaient reprendre des hostilités contre la place, le sultan s'empressait de les attaquer jusque dans leurs retranchements. Enfin un des Francs sortit du camp et chercha quelqu'un à qui parler. Le sultan en fut informé et répondit : « Dites-leur que, s'ils ont quelque chose à nous demander, ils nous envoient un des leurs; quant à nous, nous n'avons rien à leur demander et rien à faire avec eux. » Les combats entre les deux partis continuaient encore quand le roi d'Angleterre arriva.

<sup>1</sup> A'in el-Bakar signifie « la source des bœufs ». Elle se trouvait probablement dans l'intérieur de la ville.

An 587 de l'hogire  
(1191 et 1192  
de J C)

ذكر وصول ملك الانكمار

لما كان يوم السبت ثالث عشر جمادى الاولى قدم عليهم ملك الانكمار بعد مصالحته لصاحب جزيرة قبرص والاستيلاء عليها وكان لقدمه روعة عظيمة وصل في خمسة وعشرين شهيدا مملوءة بالرجال والسلاح والعدد واظهر الفرج سرورا عظيما حتى انهم اوقدوا تلك الليلة نيرانا عظيمة في خيامهم ولقد كانت النيران مهولة عظيمة تدل على عدة عظيمة كثيرة وكان ملوكهم يتواعدون به فكان المستامنون منهم يخشون عنهم انهم متوقعون فيها بريدون ان يفعلوه من مضايقة البلد حين قدمه فانه ذوراي وتجربة واقدام وشهامة واثر قدمه في قلوب المسلمين خشية ورهبة هذا والسلطان يتلقى ذلك كله بالصبر والاحتساب والتوكل واخلاص النية لله تعالى في جهادهم

ذكر غرق المطسة الاسلامية وبع العاصم الثالثه على اخذ البلد

لما كان السادس عشر من جمادى الاولى وصلت بطسة عظيمة من بيروت مشحونة بالآلات والاسلحة والممر والرجال والابطال المعانلة وكان السلطان قد امر بتعبئتها وتسييرها

ARRIVÉE DU ROI D'ANGLETERRE.

Le samedi 13 djomada premier (8 juin 1191), le roi d'Angleterre arriva chez les Francs, après avoir conclu des arrangements avec le seigneur de Chypre et s'être emparé de cette île. Cette nouvelle répandit un grand effroi (dans la ville). Il avait avec lui vingt-cinq galères remplies de troupes, d'armes et d'approvisionnements. Les Francs en ressentirent une telle joie qu'ils allumèrent dans leur camp, la nuit de son arrivée, des feux énormes et effrayants, signes évidents de l'importance des renforts (qu'ils venaient de recevoir). Leurs chefs nous avaient déjà menacés de son arrivée, et s'attendaient, d'après ce que les gens qui avaient la permission de fréquenter leur camp nous avaient appris, à le voir exécuter, aussitôt débarqué, ce qu'ils désiraient tant, à savoir, de presser le siège de la ville. En effet, ce prince se distinguait par un jugement sain, une grande expérience, et une audace et une ambition extrêmes. Aussi les Musulmans, en apprenant son arrivée, eurent le cœur rempli d'inquiétude et d'effroi. Le sultan, toutefois, apprit toutes ces nouvelles avec fermeté, comptant sur la faveur et l'appui de Dieu, et manifestant la sincérité de ses intentions relatives à la guerre contre les Francs.

NAVIRE MUSULMAN COULÉ À FOND, TROISIÈME PRONOSTIC DE LA CHUTE DE LA VILLE.

Le 16 du mois de djomada premier, un grand navire, parti de Beyrouth et portant des machines de guerre, des armes, des vivres et de nombreux guerriers, se dirigeait vers la ville. Équipé à Beyrouth par l'ordre du sultan, il était parti en



من بمرور ووضوح فيها من المعانلة خلقا عظيما حتى تدخل البلد مرغبة للعدو وكان  
 هذه رجالها المقاتلة سقاية وحسين رجلا فاعترض لها الانكثار في عدة هوان قيل  
 كان في اربعين قلعا فاحتاطوا بها من جميع جوانبها واشتدوا في قتالها وجرى الغناء  
 بان رقى الهوا فقاتلوا قتالا عظيما وقتل من العدو عليها حلق عظيم ثم تكاثرت  
 هوانى العدو على اهل البطسة وكان مقدمها رجل جيد فحاج مجرب في الحرب يدعا  
 يعقوب من اهل حلب فلما رأى امارات الغلبة فتحها ففرق جمع من فيها وما فيها  
 من الآلات والمير وغير ذلك ولم يظفر العدو منها بهي أصلا وحزن الناس لذلك حزنا  
 شديدا والسلطان بتلقى ذلك بمد الاحتساف في سبيل الله والصبر على بلائه والله لا  
 يصعب امر العسمن

An 587 de l'hégire  
 (1191 et 1192  
 de J. C.)

#### ذكر حرس الدنانه

وذلك ان العدو كان قد صنع دبابه عظيمه هائلة اربع طبقات الطبقة الاولى من  
 الخشب والتانيه من الرصاص والثالثة من الحديد والرابعة من الخحاس وكانت تعلو على  
 السور وكان يركب فيها المقاتلة وخاف اهل البلد منها خوفا عظيما وحدثهم نفوسهم  
 بطلب الامان من العدو وكانوا قد قربوها من السور بحيث لم يبق بينها وبين السور الا

---

emportant une grande quantité de troupes, et devait entrer dans (le port d'Acro) en dépit de l'ennemi. Le nombre des soldats embarqués était de six cent cinquante. Le roi d'Angleterre, ayant rencontré ce bâtiment, le fit attaquer par ses galères, au nombre, dit-on, de quarante voiles, qui l'entourèrent de tous les côtés et l'assaillirent avec un grand acharnement. Le destin avait permis que le vent cessât de souffler. Dans ce combat, l'ennemi perdit beaucoup de monde. Les gens qui montaient le navire se voyaient accablés par le nombre des galères qui les attaquaient, quand leur capitaine, Ya'koub l'Alepin, guerrier très-brave et plein d'expérience, reconnaissant qu'il allait être vaincu, ouvrit les flancs de son vaisseau; tout ce qui s'y trouvait, hommes, machines de guerre, vivres, etc. fut englouti dans la mer, et absolument rien n'en tomba au pouvoir de l'ennemi. Les Musulmans furent consternés de cette catastrophe, mais le sultan en apprit la nouvelle avec une résignation parfaite à la volonté de Dieu et avec une fermeté exemplaire, et Dieu ne laisse pas périr la récompense de ceux qui font le bien. (Korân, ix, 121.)

#### INCENDIE DE LA GROSSE TOUR MOBILE.

L'ennemi avait construit une énorme tour à quatre étages dont le premier était en bois, le second en plomb, le troisième en fer, et le quatrième en cuivre. Elle était plus élevée que la muraille de la ville et portait des combattants. Les gens de la ville en furent tellement épouvantés qu'ils songèrent à capituler. L'ennemi avait approché cette tour à la distance d'environ cinq coudées des remparts, au-

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J.C)

مقدار خمسة اذرع على ما يشاهد برأى العين واخذ اهل البلد في تولية ضربها بالنفط ليلا ونهارا حتى قدر الله سبحانه حريقها وجعل الله ذلك جبرا لما تقدم من الرزية بالبطسة المبروتية وكان ذلك في يوم عرق البطسة المذكورة ٥

#### ذكر وفعاد عده

لما كان يوم الجمعة تاسع عشر الشهر رحق العدو على البلد رحفا عظيما وضايقوه مضايقة شديعة وكان قد استقر بيننا وبينهم اثم متى رحق العدو عليهم دقوا كوسهم فضربوا بكوسهم فاجابه كوس السلطان وركبت العساكر وضايقهم السلطان من خارج ورحق عليهم حتى هجم المسلمون عليهم خيامهم مجاوزوا خنادقهم واخذوا العدو وما فيها وحضر من العنبة الماخوذة من خيامهم متى عند السلطان وانا حاضر ولم يزل السيف يرى فهمم حتى ايقن العدو انه قد هجم عليه واخذوا يتراجعون عن قتال البلد وشرعوا في قتال العسكر وانتهيت الحرب بينهم ولم تزل ناصية حتى قام قائد الظهيرة وعفى الناس من الحرامر عظيم من المانهم وتراجع كل من الطايقتين الى مخيمه وقد اخذ منها التعب والحرو ولما كان يوم الاثنين ثالث وعشرون جمادى الاولى دق كوس البلد مجاوبه كوس السلطان وثار القتال بين الطايقتين ولج العدو في مضايقة البلد

tant qu'on pouvait en juger à vue d'œil, quand les assiégés se mirent à lui lancer du naphte, et ils continuèrent à en jeter jour et nuit jusqu'à ce que, par la permission de Dieu, cette machine fût incendiée. Ce succès compensa la perte du grand navire de Beïrout, malheur qui était arrivé le même jour.

#### ÉVÉNEMENTS DIVERS.

Le vendredi 19 du même mois (14 juin), l'ennemi dirigea une vive attaque contre la ville et la serra de très-près; mais la garnison, qui s'était concertée avec le sultan en lui promettant de battre le tambour en cas d'assaut de la part de l'ennemi, donna alors le signal convenu. Le tambour du sultan y répondit et l'armée monta à cheval, attaqua l'ennemi par derrière et assaillit son camp. Plusieurs Musulmans franchirent les retranchements, pénétrèrent dans les tentes et en enlevèrent les marmites avec ce qu'elles contenaient. Une certaine quantité du butin fait dans le camp fut présentée au sultan, et cela en ma présence. L'épée continua à se repaître (du sang infidèle) jusqu'à ce que l'ennemi, apprenant que son propre camp était envahi, abandonnât l'attaque de la ville et fit volte-face pour combattre notre armée. Le combat recommença de ce côté et continua jusqu'à midi, où les deux partis, également accablés par la chaleur et la fatigue, se séparèrent pour rentrer dans leurs camps respectifs. Le lundi 23<sup>e</sup> djomada premier (18 juin), le tambour de la ville donna encore l'alarme, et celui du sultan

<sup>2</sup> Le lundi était le 22 du mois; l'auteur commet souvent de ces erreurs.

تفتة منهم ان الناس لا يجتمعون على خيبتهم وانهم يهابونها وكذب العسكر ظنونه وهجموا للعلم ايضا ونهبوا كثيرا منها فتراجع العدو الى قتالهم ووقع الصياح فيهم ولحقوا من المسلمين جماعة عظيمة داخل حنادقهم واسوارهم وجرى بينهم وقعة عظيمة وقتل فيها اثنان من المسلمين وجرح جماعة كثيرة وقتل جماعة من العدو وأعجب ما في هذه الوقعة انه وصل في ذلك اليوم رجل كبير مذكور من اهل مارندران يريد الغزاة فوصل للحرب قائمة فلقى السلطان واستأذنه في للجهاد ورجل جملة شديدة واستشهد فيها في تلك الساعة ولما رأى العدو دخول المسلمين الى حنادقهم وتغوييلهم الى داخل اسوارهم داخلهم للحمية ويعتتم الضوة فركب فارسهم وحميه ورجلهم وخرجوا الى ظاهراسوارهم وجعلوا على المسلمين جملة الرجل الواحد فثبت المسلمون لم تبتوا عظيما لم يتحركوا من اماكنهم والقسم القتال من الجانبين واشتد الضرب من الطائفتين وصبر المسلمون صبر الكرام فلما رأى العدو ذلك انفسدوا رسولا في محضون ذلك الى السلطان يستأذنه في حضور رسولهم اليه فادن له فوصل الرسول اولا الى الملك العادل فلستصعبه معه ووصل به الى الخدمة السلطانية ومعه ايضا الملك الافضل فادى الرسالة وكان حاصلها ان ملك الانكشار يطلت الاجماع بالسلطان فلما سمع السلطان

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

y répondit. Dans le combat qui s'ensuivit, l'ennemi s'acharnait contre la ville, croyant qu'on n'oserait pas venir l'attaquer dans son camp; mais les troupes musulmanes l'eurent bientôt détrompé : elles pénétrèrent de nouveau jusque dans les tentes et y firent un grand butin. Les assiégeants, avertis par des cris d'alarme, se retournèrent pour les combattre et trouvèrent un grand nombre des nôtres qui avaient franchi les fossés et les murailles du camp. Une lutte acharnée eut lieu, dans laquelle il y eut deux Musulmans tués (*sic!*) et plusieurs blessés. L'ennemi y perdit aussi du monde. Dans cette journée, il arriva une chose remarquable : un vieillard, personnage de distinction et natif du Mazenderân, était arrivé le jour même afin de prendre part à la guerre sainte, et, trouvant le combat engagé, il obtint du sultan la permission de se jeter dans la mêlée; il chargea alors vigoureusement et trouva immédiatement le martyre. Les Francs, voyant des Musulmans en dedans des fossés et des murs du camp, furent transportés d'indignation; leurs cavaliers se précipitèrent à cheval et, accompagnés des fantassins, ils sortirent de leurs retranchements et chargèrent sur les Musulmans comme un seul homme. Ceux-ci tinrent ferme sans bouger de leurs positions, et les deux armées luttèrent avec acharnement. L'ennemi, voyant les Musulmans déployer une fermeté digne de nobles cœurs, profita d'un intervalle (de repos) pour obtenir du sultan la permission de lui expédier un envoyé. Celui-ci se rendit d'abord chez El-Malec el-A'del, et se fit accompagner par lui et par El-Malec el-Afial auprès du souverain. Il délivra alors son message, qui était d'exprimer le désir du roi d'Angleterre d'avoir une entrevue avec le sultan. Celui-ci répondit en ces termes et sans la moindre hésitation : « Des rois ne se rencontrent jamais à moins d'avoir

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

الرسالة احاب عنها في الحال من غير تفكر ولا تورى وقال الملوك لا يجتمعون الا عن قاعدة ولا يحسن منهم الحرب بعد الاجتماع والمواكلة واذا اراد ذلك فلا بد عن تعوير قاعدة قبل هذه الحالة ولا بد من ترجان نثق به في الوسط بغير كل واحد منا ما يقول الاخر فلمكن بمننا ذلك الترجان فاذا استقرت القاعدة وقع الاجتماع بعد ذلك ان شاء الله تعالى ولما كان يوم السبت ثامن وعشرون حرح العدو راجلهم وفارسهم على العسكر من جانب البحر شمالى البلد وعلم السلطان ذلك فركب وركب العسكر وانتهب القبال بمن الطايفتين وقتل من المسلمين بدوى وكردى وقتل من العدو جماعة واسروا وفي جهنم فارس بلبسه وورسه ومثل بمن يدى السلطان ولم يزل القتال يحمل حتى حال الليل بمن الطايفتين ولما كان الاحد تاسع وعشرون حرح العدو برجالة كثيرة على شاطى النهر الخلو فلحقهم طايفة من الميرك وجرى بينهم قتال عظيم فاسروا مسلما وقتلوه واحرقوه واسروا المسلمون منهم واحدا فقتلوه واحرقوه ايضا ولقد رابت النارين تشتعلان في زمان واحد ولم نزل الاخبار فتواصل من اهل البلد بالاحتفال في امر العدو والشكوى من ملازمة قتالهم لئلا ونهارا وذكر ما ينالهم من التعب العظيم من توانس الاعمال الخلفة عليهم من حين قدوم الاكتتار في مرضا شديدا اسقى فيه على

« posé les bases d'un traité, car, après leur entrevue et les témoignages de confiance mutuelle qu'ils se donnent en pareil cas, il ne conviendrait pas qu'ils se fissent ensuite la guerre. Il faut donc absolument que des préliminaires soient posés tout d'abord, et qu'un interprète digne de notre confiance se tienne entre nous deux afin de faire comprendre à chacun de nous ce que dira l'autre. Les préliminaires une fois acceptés, l'entrevue aura lieu, s'il plait à Dieu. » — Le samedi 28 du même mois (23 juin), l'ennemi, tant cavalerie qu'infanterie, fit une sortie contre la partie de notre armée qui se tenait auprès de la mer, au nord de la ville. Le sultan, averti de ce mouvement, monta à cheval, ses troupes en firent autant, et le combat s'engagea entre les deux armées. Un Bédouin et un Curde (*seulement!*) furent tués du côté des Musulmans, et l'ennemi perdit du monde, tant en tués qu'en prisonniers. Parmi ceux-ci se trouvait un cavalier armé et à cheval, qu'on mena devant le sultan. La bataille continua jusqu'à ce que la nuit vint séparer les combattants. Le dimanche 29, un nombreux corps de fantassins ennemis s'avança le long de la rive du Nehr el-Halou, où ils rencontrèrent un détachement de notre garde avancée. Un vif combat s'ensuivit dans lequel l'ennemi fit prisonnier un Musulman, le mit à mort et brûla son corps. Les Musulmans, de leur côté, en firent autant d'un prisonnier franc. J'ai vu moi-même la lumière des deux bûchers briller en même temps. Nous ne cessions de recevoir des nouvelles des gens de la ville qui nous pressaient de nous occuper de l'ennemi, se plaignant d'avoir à combattre nuit et jour, et parlant de l'extrême fatigue qui les accablait, forcés qu'ils étaient de résister aux attaques incessantes dirigées contre eux depuis l'arrivée du roi d'Angleterre. Ensuite, ce prince fut atteint d'une ma-

الهلاك وجرح الفرنسيس ولم يزدم ذلك الا اصرازا وعتوا وكان لاخت ملك الانكشار  
 حادمان سلطان في الباطن كانا في خدمتها في صقلية وكانت هي زوجة صاحب  
 صقلية فلما مات ومر احوها بالبلد اخذها وحبسها معه الى العسكر ولما وصل الحادمان  
 وقاربا المسلمين هربا الى العسكر الاسلاني وقبلها السلطان وانعم عليها انعاما عظيما

An 587 de l'hégire  
 (1191 et 1192  
 de J. C.).

#### ذكر هرب المركس الى الصور

لما كان يوم الاثنين سلخ جادى الاولى قوى استعمار المركس من انه ان اقله قبضوا  
 عليه واعطوا صور لملك القدير الذى كان قد اسره السلطان لما عاناه من الاسرى  
 نصرة دهن المسخ فلما سمع ذلك عنده هرب الى صور وانفذوا خلفه قسوسا لمردوه فلم  
 يفعل وسار في البحر حتى اتى صور وشق ذلك عليهم وعظم لديهم فانه كان ذا راي  
 وهجرة وهجاعة واقدام

#### ذكر وصول بعينه عساكر الاسلام

في سلخ جادى الاولى قدم عسكر سنجار يقدمه مجاهد الدين بردعش فلقبه السلطان

ladie si grave qu'il faillit en mourir; le roi de France aussi souffrait d'une blessure, mais cela ne fit qu'accroître l'opiniâtreté et l'arrogance des assiégeants.

La sœur du roi d'Angleterre avait deux domestiques qui étaient Musulmans de cosur et qu'elle avait pris à son service en Sicile : l'un son mari était en effet souverain de cette île. Quand celui-ci mourut et que le frère de cette princesse passa par ce pays, il l'emmena avec lui, et c'est ainsi qu'elle se trouvait dans le camp des assiégeants. Ses domestiques y étaient venus avec elle, et se voyant maintenant dans le voisinage des Musulmans, ils s'enfuirent à l'armée de ceux-ci. Le sultan leur fit un excellent accueil et les combla de faveurs.

#### LE MARQUIS (CONRAD DE MONTFERRAT) S'ENFUIT À TYR.

Le Marquis craignait que, s'il restait (où il était), on ne se saisit de lui et qu'on ne donnât sa ville à l'ex-roi, celui que le sultan avait fait prisonnier, et cela pour le dédommager de la captivité qu'il avait soufferte en combattant pour la religion du Messie. Convaincu que les choses allaient se passer ainsi, il s'enfuit pour se rendre à Tyr le lundi 30 de djomada premier. On envoya des prêtres après lui pour le ramener, mais il ne les écouta pas, et mit à la voile pour cette ville. Son départ fut très-sensible aux Francs, car il s'était distingué par son bon jugement, son expérience, sa bravoure et son audace.

#### ARRIVÉE DES DERNIERS CONTINGENTS DE L'ARMÉE MUSULMANE.

Le 30 djomada premier arriva le contingent de Sindjar, sous les ordres de Modjâhed ed-Dîn Berenkach, homme pieux, intelligent et passionné pour la

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

واحترمه وكان دينا عاقلا محبا للغزو فأنزله السلطان في الميسرة بعد ان اكرمته وانزله في خيمته وخرج بعدومه فرحا شديدا ثم قدم بعد ذلك قطعة عظيمة من عسكر مصرتهم علم الدين كرجي وسيف الدين سنقر الدوادار وجماعة كثيره ثم قدم بعد ذلك علاء الدين صاحب الموصل وعسكرهم فلقبه السلطان في الفروية واكرمه ونزلوا هناك الى نكرة الغد اليوم الثاني من جمادى الاحرة واصبح سابرا حتى ابي بحفله قبالة العدو وعرض عسكره هناك وانزله السلطان في خيمته وجعل له من الخف وقدم له من الطائيف ما يلحق بكرمه وانزله في الميمنة وفي الثالث من الشهر المذكور قدم طائيفه اخرى من عسكر مصر ايضا واهتد مرض الانكمار بحميت غفل الفريح شدته عن الزحف وكان ذلك خيمرة عظيمة من الله تعالى فان البلد كان قد ضعف من فيه ضعفا عظيما واهتد بهم للفتاق شدة عظيمة وهدمت المصنعات من السور مقدار قامة الرجل هذا واللصوص يدخلون عليهم الى حياهم وسرقون اقمشهم وياخذون الرجال في عافية بان يجبروا الى الواحد وهو نادر فيصنعون على حلقه السكين ويوقظونه

guerre. Le sultan alla à sa rencontre, pour lui faire honneur, et l'envoya occuper une position à l'aile gauche de l'armée, après l'avoir comblé d'égards et l'avoir reçu dans sa propre tente. En effet, la venue de ce chef lui causa une vive satisfaction. Ensuite arriva un fort détachement de l'armée d'Égypte avec A'lem ed-Din Cordji, Seif ed-Din Soncor le dévâdar (secrétaire d'État), et plusieurs autres grands personnages. Après cela arriva A'lâ ed-Din, souverain de Mosul, avec l'armée de cette ville. Le sultan le reçut à El-Kharrouba et l'accueillit avec de grands honneurs. Ce contingent resta là jusqu'au lendemain matin, 2 djomada second, où son chef le conduisit devant l'armée ennemie, et le sultan l'y passa en revue. A'lâ ed-Din fut logé d'abord dans la tente du sultan, qui lui fit porter ensuite de beaux cadeaux et les objets de luxe les mieux assortis au rang d'un si haut personnage; il lui assigna une position dans l'aile droite de l'armée. Le 3 du même mois, un second détachement arriva de l'Égypte. — L'aggravation de la maladie du roi d'Angleterre préoccupait, à ce moment, les Francs au point de leur faire suspendre leurs attaques contre la place. Ce fut là une grande faveur de Dieu, car la garnison assiégée était très-affaiblie et se voyait réduite à la dernière extrémité, les mangonneaux ayant abattu les murailles jusqu'à hauteur d'homme. Pendant ce temps, des voleurs (arabes vaudoyés par le sultan) se glissaient dans le camp des assiégeants et en dérobaient les effets qui s'y trouvaient. Ils y faisaient même des prisonniers sans avoir à combattre<sup>1</sup>, et voici comment : entrés dans la tente d'un individu qui dormait, ils lui mettaient un poignard sur la gorge, puis l'éveillaient et lui faisaient comprendre par signes que, s'il disait un mot, ils l'égor-

<sup>1</sup> L'emploi du mot *عاشق* avec la signification de voleur semble être particulier à notre auteur. Il écrivait l'arabe comme on le parlait alors à Mosul, sa ville natale, c'est-à-dire d'une manière très-incorrecte. Aussi confond-il très-souvent les cas des noms

de la première déclinaison ainsi que les modes de l'aoriste. Dans le texte imprimé, nous avons corrigé une partie de ces fautes, surtout quand elles nuisaient au sens de la phrase.

ويقولون له بالإشارة أن تكلمت بديناك وبجملته وبخرجون به إلى العسكر وهو لا يذوق ويجرى ذلك مرارا وعساكر المسلمين تخضع وتتواضع من كل جانب حتى تكامل وصولها

An 687 de l'Hégire  
(1191 et 1192  
de l' C)

ذكر وصول رسولهم إلى السلطان

كنت ذكرت وصول رسولهم منكم بلمس من جانب الأندلس أن يجتمع به السلطان ودرت عذر السلطان عن ذلك وانقطع الرسول مدة ثم عاد في المعنى وكان حديقه مع الملك العادل ثم هو يفتي ما يذكره إلى السلطان واستقر في أنه رأى أن يأذن له في الخروج ويكون الاجتماع في المرج والعساكر محطلة بها ومعها ترجمان فلما أذن في ذلك نأحر الرسول أباما عده بسبب مرضه واستفاض أن ملوككم اجتمعوا إليه فأنكروا عليه ذلك وقالوا هذا مخاطره بدين النصرانية ثم بعد ذلك وصل رسوله يقول لا تظنن بأخرى بسبب ما قبل فإن رمام فمادى مغرض إلى وأنا أحكم ولا يحكم على غيري في هذه الأيام أعزى مزاجى الممات منعى من الحركة فهذا كان العذر في العاخير لا غير وعادة الملوك إذا تعارضت ممالكهم أن يتهادوا وعندى ما يصلح للسلطان وأنا استخرج

geraient; alors ils l'emmenaient hors du camp et le conduisaient à notre armée. Le prisonnier n'osait pas ouvrir la bouche (et se laissait faire). Cela eut lieu plusieurs fois. — Les contingents musulmans étant arrivés successivement de tous les côtés, l'armée se trouva enfin au complet.

#### LES FRANCS ENVOIENT UN AMBASSADEUR AU SULTAN.

J'ai dit plus haut qu'un ambassadeur était venu de la part du roi d'Angleterre pour demander une entrevue au sultan, et que celui-ci s'en était défendu. Quelque temps après, le même envoyé se présenta de nouveau pour la même affaire. Il eut d'abord un entretien avec El-Malec el-A'del, et ce prince fit part de la demande au sultan. Il fut décidé que le roi aurait la permission de sortir (de son camp), que l'entrevue aurait lieu dans la plaine, au centre d'un cercle formé par les troupes (musulmanes?), et qu'un interprète se trouverait avec les deux souverains. L'envoyé se retira avec cette réponse et fut quelques jours sans revenir, à cause de l'indisposition dont (son maître) fut atteint. Le bruit se répandit alors que les princes (des Francs) s'étaient présentés en corps (chez le roi) et avaient fortement désapprouvé ce projet, en lui déclarant qu'il allait mettre en péril la cause de la religion chrétienne. Mais bientôt le même envoyé se présenta de nouveau (chez nous) et délivra ce message (de la part de son souverain) : « Ne croyez pas aux bruits qu'on a fait courir sur la cause de mon retard : je n'ai à répondre de ma conduite que vis-à-vis de moi-même; je suis le maître de mes actions et personne n'a d'autorité sur moi. Seulement, ces jours derniers, une indisposition m'a empêché de faire aucun mouvement : voilà la cause unique de mon retard. Il est d'usage que les rois, quand ils se trouvent à proximité l'un de l'autre, se

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

الأذن في اتصاله إليه فقال له الملك العادل قد أدن له في ذلك بشرط فيقول الجوارح على الهدية فرضى الرسول بذلك وقال الهدية هي من الجوارح قد جلبت من وراء البحر إلا أنها قد ضعفت فيحسن أن يحمل المينا طهر ودجاج حتى نطعمها لتفوي ونحملها فداعبه الملك العادل وكان فيها فيما يحدثهم به فقال لانسك إن الملك قد أحسح إلى فرارح ودجاج ويريد أن يأخذها منا بهذه الحجة ثم انفصل حدثت الرسالة بالآخر على أن قال الرسول ما الذي أردت منا إن كان لكم حديث فحدثوا به حتى نسمع فقبل له عن ذلك نحن ما طلبناكم إنم طلبناكم فان كان لكم حديث فحدثوا به حتى نسمعه وانقطع حديث المراسلة إلى سادس جمادى الآخرة فخرج رسول الإنكار إلى السلطان ومعه انسان مغربي قد أسره من مدة طويلة وهو مسلم فأهداه إلى السلطان فقبله واحسن إليه واعد الرسول مشرفا مكرما إلى صاحبه وكان عرضهم بتكوار الرسائل تغزى قوة النفس وضعفها وكان عرضنا بقبول الرسائل تغزى ما عنده من ذلك أيضا

« fassent réciproquement des cadeaux. Or j'ai avec moi un présent digne du sultan; que l'autorisation me soit accordée de le lui envoyer. » El-Malec el-A'del répondit en ces termes : « Cette autorisation lui est accordée à la condition qu'il recevra l'équivalent de ce qu'il offrira. » L'envoyé accepta la condition et ajouta : « Notre présent consiste en quelques faucons d'outre-mer, mais ils sont maintenant affaiblis (par le voyage), et il conviendrait de nous envoyer quelques oiseaux et quelques poules; nous les donnerons en pâture à nos faucons afin qu'ils reprennent leurs forces, puis nous vous les apporterons. » El-Malec el-A'del, sachant bien de quel ton leur parler, répondit en plaisantant : « Point de doute que le roi n'ait besoin de poulets et de poules pour son propre usage, et qu'il ne se soit servi de ce prétexte pour se les procurer. » L'entretien s'étant prolongé, l'envoyé finit par demander : « Que voulez-vous de nous? avez-vous quelque chose à dire? Parlez, que nous le sachions. » On lui répondit : « Ce n'est pas nous qui vous avons recherchés; c'est vous qui êtes venus nous trouver; si vous avez quelque chose à dire, c'est à vous de parler et de nous renseigner, nous sommes prêts à vous entendre. » La conférence fut suspendue et ne reprit que le 6 de djomada second, où l'ambassadeur du roi d'Angleterre vint trouver le sultan, amenant avec lui un Musulman du Maghreb que depuis longtemps ils retenaient en captivité. Le sultan, à qui il présenta cet homme en cadeau, l'accueillit avec bienveillance et lui donna des marques de sa bonté. L'envoyé reçut une pelisse d'honneur et alla rejoindre son maître. Le but de ces fréquentes ambassades était de découvrir les dispositions des esprits chez nous, dans le sens de la résistance ou du découragement; tel était aussi le motif qui nous portait à recevoir les messages de l'ennemi.



ذكر موت رجوعهم على البلد ومصانعهم

ولم يرالوا بوالون على الاسوار بالمصيفات المواصلة والصرير فاحصروا من القتال على ذلك حتى حلقوا سور البلد وضجعوا بيانه وانتهى التعب والسهر اهل البلد لقله عددم وكثره من مقاتلهم من العدو والاعمال عليهم حتى ان جماعة منهم بقوا ليال عدده لانامون اصلا لا ليله ولا نهارا ولخلق الدس عليهم عدد كثير بمناوبون على قتالهم وم يعرفون قد تعتموا على الاسوار والعمادق والمصيفات والسعن والشواى ولما احتس العدو بذلك وظهر له بخل السور وتقلقل بيانه شرعوا فى الزحف من كل جانب وانعسما قسما وبناوبوا فرقا كلها بعد قسم اسيراج وقام عميره مقامه وشرعوا فى ذلك شرورا عظما براجلهم وفارسهم سابع الشهر هذا مع عمارتهم اسوارهم الدايرة على حناذقهم بالرحاله والمغانله ليلا ونهارا ولما علم السلطان ذلك باخبار من بهاشده واظهار العلامه الى بيينا وبينهم وهى دق الكون ركب وركب العسكر عليهم وجرى

LA VILLE, ATTAQUÉE AVEC ACHARNEMENT PAR LES ASSIÉGEANTS,  
EST RÉDUITE À TOUTE EXTRÉMITÉ.

Les assiégeants ne cessaient de battre les murs avec leurs mangonneaux, tout en s'abstenant de livrer l'assaut, et cela continua jusqu'à ce que les remparts eussent perdu leurs revêtements et leur solidité. Les gens de la ville étaient accablés par la fatigue et par l'insomnie, car ils étaient alors en petit nombre et pouvaient à peine résister à la multitude de leurs ennemis et au jeu continu (de leurs machines de guerre). Il y en avait parmi eux qui passaient plusieurs nuits consécutives sans fermer l'œil, ne prenant de repos ni de nuit ni de jour, tandis que pendant ce temps les assiégeants, qui formaient le cercle autour d'eux et qui étaient en grand nombre, pouvaient se relayer dans leurs attaques contre la ville. La garnison, réduite en nombre, avait dû se partager afin de garder les murailles et les fossés, de manœuvrer les mangonneaux et de fournir des équipages aux navires et aux galères. L'ennemi, ayant eu connaissance de cette triste situation et de l'état de délabrement des remparts, se mit à livrer l'assaut de tous les côtés; les bataillons se relayaient sans cesse, les uns marchant au combat pendant que les autres se reposaient. Le 7 du même mois, ils reprirent ces attaques avec la plus grande vigueur et y employèrent toutes leurs forces, infanterie et cavalerie. Ils avaient eu la précaution de garnir de troupes les murailles qui entouraient les fossés de leur camp et de les y tenir nuit et jour. Le sultan, ayant appris cette situation, tant par les rapports de témoins que par le signal convenu entre lui et la garnison, à savoir un roulement de tambour, monta à cheval; son armée en fit autant, et ils se dirigèrent ensemble contre l'ennemi. Ce jour-là eut lieu un combat acharné entre les deux partis; le sultan, aussi inquiet qu'une mère éplorée qui a perdu son enfant, se précipitait, courait à cheval de batail-

AN 587 de l'Hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

في ذلك اليوم قتال عظيم من الجانيين وهو كوالدة العكلاء يركض على مرسته من طلب الى طلب ويحث الناس على الجهاد ولقد بلغنا ان الملك العادل حمل بنفسه في ذلك اليوم مرتين والسلطان يطوف بين الاطلاب بنفسه وينادي بالاسلام ويمناه تدرفان بالدمع وكما ينتظر الى عكا وراى ما حل بها من البلاء وما يجرى على ساكنيها من المصاب العظيم اشتد في الزحف والقتال ولم يطعم في ذلك اليوم بطعام البقرة وانما شرب اقداح مشروب كان يسمونها الطيب وتأخرت عن حضور هذا الزحف لالام مرض شوش مزاجي لما مراني فكنت في الخيمة في تل العباسية وانا اشاهد للجميع ولما هجم الليل عاد رحمه الله الى الخيم بعد عشاء الاخيرة وقد اخذ منه التعب والكتابة والفقر فنام لاعمى عفو ولما كان محر تلك الليلة امر بدق الكوس وكتب العساكر من كل جانب واصبحوا على ما امسوا عليه وفي ذلك اليوم وصلت مطالعة عن البلد يقولون فيها ان قد بلغ منا العجز الى غاية ما بعدها الا التسليم ونحن في الغد ثامن الشهر ان لم تحملوا معنا ههنا نطلب الامان ونسلم البلد ونهتري مجرد رقابنا وكان هذا من اعظم خير ورد على المسلمين وانكا في قلوبهم وان عكا كانت قد احتوت على جميع سلاح الساحل والقدس ودمشق وحلب ومصر وجميع البلاد الاسلامية

lon en bataillon, et excitait les soldats à combattre pour la cause de Dieu. Nous avons entendu dire que, dans cette journée, El-Malcc el-A'del chargea l'ennemi deux fois en personne. Le sultan, les yeux pleins de larmes, parcourait les bataillons en poussant le cri « *Holla! au secours de l'islamisme!* » Chaque fois que, dirigeant ses regards vers la ville, il voyait la dure épreuve qu'elle avait à subir et les souffrances terribles des habitants, il chargeait plus vigoureusement et encourageait ses troupes à bien combattre. Ce jour-là, il ne mangea absolument rien et ne but que quelques tasses d'une (certaine) boisson, et cela d'après le conseil de son médecin. Je n'assistai pas à cette bataille, étant retenu dans ma tente à El-A'yadiya par une indisposition dont je souffrais, mais je vis de cet endroit tout ce qui se passait. La nuit étant survenue, le sultan rentra dans son camp, après la dernière prière du soir. Accablé de fatigue et en proie à la tristesse et au chagrin, il s'endormit, mais non d'un sommeil tranquille. Au point du jour, il fit battre le tambour: de tous les côtés, les troupes convoquées vinrent former leurs escadrons et reprendre l'œuvre de la veille. Ce même jour arriva de la ville une lettre renfermant cette déclaration: « Nous sommes réduits à un tel degré de faiblesse qu'il ne nous reste plus qu'à livrer la ville. Si demain, 8 de ce mois, vous ne faites rien pour nous sauver, nous demanderons à capituler sans autre condition que d'avoir la vie sauve. » C'était là une nouvelle des plus affligeantes pour les Musulmans; ils en furent frappés au cœur, car tous les approvisionnements militaires (*litt.* les armes) du Sahel, de Jérusalem, de Damas, d'Alep, d'Égypte et des autres contrées musulmanes se trouvaient réunis dans Acre; de plus, cette ville renfermait les meilleurs émirs de l'armée et les plus braves cham-

واحتوت على خيار امراء العسكر وبجانب الاسلام كسيف الدين على المشطوب وبها  
 الدين قراقوش وعمرها وكان قراقوش ملتزما بحراستها منذ نزل العدو عليها واصاب  
 السلطان ما لم يصبه عن عمره وخيف على مزاجه التهويش وهو لا يقطع ذكر الله  
 والرجوع اليه في جميع ذلك صابرا محتسبا ملازما مجتهدا والله لا يضيع اجر المحسنين  
 فرأى الدخول على القوم ومهاجرتهم فصاح في العساكر الصائح وركبت الابطال فاجتمع  
 الراجل والفرس ولم يساعده العسكر في ذلك اليوم على الهجوم على العدو لان رجالته  
 وقفوا كالسور المحكم البناء بالسلاح والرميورات والنشاب من وراء اسوارهم وهجم عليهم  
 بعض الناس من بعض اطرافهم فعميتوا وذئبوا عن مواضعهم غاية الدب ولقد حكى  
 بعض من دخل عليهم اسوارهم انه كان هناك رجل واحد افرجى عظيم للقلعة سعد سور  
 حندقم واستدبر المسلمين الى جانبه جماعة ينادون به الجارة وهو يرميها على المسلمين  
 الذين بلاصغون سور الحندق وقال انه وقع فيه زهاء خمسين سحبا وحجرا وهو لا يمنع ذلك  
 عما هو يصدده من الدب والقتال حتى ضربه زقاق مسلم بقارورة فاحرقه ولقد حكى  
 لي شيخ عاقل جندي كان في جملة من دخل حنادقهم في ذلك اليوم قال وكان داخل

An 587 de l'hégire  
 (1191 et 1192  
 de J. C.).

pions de l'islamisme, tels que Scif ed-Din A'li-Mechtoub et Behâ ed-Din Karakouch, lequel, depuis le commencement du siège, était toujours resté chargé de la défense de la place. Le sultan, frappé d'un coup tel qu'il n'en avait jamais éprouvé de pareil, en souffrit à ce point qu'on craignit pour sa santé. Cependant il ne cessa de prier Dieu, de s'adresser à lui et de montrer une fermeté, une résignation et une persistance à faire la guerre sainte tout à fait admirables; et Dieu ne laissera pas perdre la récompense de ceux qui font le bien. (Korân, ix, 121.) Jugeant que le mieux serait de donner l'assaut au camp de l'ennemi et d'y pénétrer, il fit appeler tout le monde aux armes; ses guerriers montèrent à cheval; les cavaliers se rassemblèrent ainsi que les fantassins; mais, ce jour-là, notre plan échoua. En effet, les fantassins des assiégeants montraient la solidité d'un véritable mur: postés derrière leurs remparts, ils se défendirent avec leurs armes, leurs arbalètes et leurs flèches. Quelques-uns (des nôtres) pénétrèrent chez eux de divers côtés, mais ils y trouvèrent des adversaires qui restaient fermes dans leurs positions et se défendaient vigoureusement. Un des Musulmans qui avaient franchi leurs retranchements rapporta qu'il y avait vu un individu, un Franc d'une taille énorme, qui, monté sur le parapet, repoussait les Musulmans à lui seul; à ses côtés, des camarades lui passaient les pierres qu'il lançait contre ceux des nôtres qui s'étaient approchés de l'escarpe. « Cet homme, disait-il, fut atteint de plus de cinquante coups de flèches et de pierres, mais rien ne le détourna de son travail. Il continua à repousser les assaillants et à les combattre jusqu'à ce qu'il fût brûlé vif par une boueille de naphle qu'un de nos artificiers lui lança. » Un vieillard très-intelligent et qui faisait partie de la milice soldée était du nombre de ceux qui avaient pénétré dans les fossés des assiégeants ce jour-là. « Derrière leur muraille, me dit-il, il y avait une femme, couverte d'une *mollouta* (espèce de manteau) verte, qui ne

№ 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

سورم امرأة عليها ملوطة خضراء فما زالت ترمينا بقوس من خشب حتى جرحنا  
منا جماعة وتكاثرت عليها وقتلناها واخذنا قوسها وجملناه الى السلطان فحجب من ذلك  
عجا عظيمها ولم يزل للحرب قائمة في ذلك اليوم الى الليل

ذكر ما آل اليه امر البلد من الصعب ووموع للراصلة من من بها ومن العريخ

لما امتد رحفهم على البلد وتكاثرتوا عليهم من كل جانب وتناوبوا وقتل رجاله البلد  
وخيلتهم لكثرة من قتل منهم ضعفت نفوس من به لما راوه من عين الهلاك واستشعر  
الهجز عن الدفع ويمكن العدو من خنادقهم فملكوها وتمكنوا من سور الباصورة فتقبوه  
واشعلوا فيه النار بعد حشو القلب ووقعت بدنة من الباصورة ودخل العدو الباصورة  
وقتل واسر منهم فيها اكثر من مائة وخمسين نفسا كان فيهم ستة من  
كبارهم فقال لهم واحد منهم لا تقتلونني فاني ارحل الفرج عنكم فبادر رجل من  
الاصراد وقتله وقذل للجمعة الاخرى وفي الغد نادى الفرج احفظوا الستة فانا نطلقكم  
كلكم بم فعالوا قد قتلناهم مخزن الفرج لذلك حزنا شديدا وبطلوا الزحف بعد ذلك

« cessait de lancer des flèches avec un arc de bois et blessa ainsi plusieurs des  
• nôtres. Elle fut enfin accablée sous le nombre; nous la tuâmes et nous portâmes  
• au sultan l'arc dont elle s'était servie; il fut grandement émerveillé (de la conduite  
• de cette femme). » La bataille continua toute la journée et ne finit qu'à l'entrée de  
la nuit.

LA VILLE EST RÉDUITE À LA DERNIÈRE EXTRÉMITÉ, ET LA GARNISON  
OUVRE DES NÉGOCIATIONS AVEC LES FRANCS.

Les assauts acharnés que l'ennemi avait livrés à la ville et la foule énorme de  
troupes qui l'attaquaient de tous les côtés et à tour de rôle, avaient tellement di-  
minué la force de la garnison, en détruisant ses fantassins et ses cavaliers, que  
le courage des assiégés en fut complètement abattu. Ils virent la mort en per-  
sonne se dresser devant eux; ils sentirent leur impuissance à résister plus long-  
temps, maintenant que l'ennemi s'était établi dans les fossés qui entouraient la  
place et avait occupé la muraille qui servait de fausse-braye. En effet, ils avaient  
miné cet ouvrage et mis le feu aux matières combustibles dont ils avaient rempli  
l'excavation, ce qui amena la chute de toute une courtine de cet avant-mur. L'en-  
nemi y pénétra alors, mais avec une perte de plus de cent cinquante hommes,  
tant tués que prisonniers. Parmi ceux-ci se trouvaient six officiers, dont l'un  
s'écria : « Ne me tuez pas et je ferai retirer les Francs; » mais un Curde qui se  
trouvait là se précipita sur lui et le tua. Les cinq autres éprouvèrent le même sort.  
Le lendemain, les Francs crièrent (aux nôtres) d'épargner les six officiers, promet-  
tant, en ce cas, de laisser à toute la garnison la vie sauve; mais on leur répondit  
qu'il était trop tard. Les assiégeants en furent très-affligés, et pendant trois  
jours ils suspendirent leurs attaques contre la ville. On nous apprit aussi que

أباما ثلثة وبلغنا أن سفي الدين المشطوب خرج بنفسه إلى الملك افرنسيمس وكان مقدم للجماعة بالأمان وقال له قد أخذنا منكم بلادا عدة وكنا نهمم البلاد وندخل فيها ومع هذا إذا سالونا أهلها الأمان اعطينام ورجلنا إلى مامدم واكرمنا ونحن نسلم البلد وتعطينا الأمان على انفسنا فاجابه بان هولاء الدين اخذتموم منا وانتم ايضاً مماليكى وعبيدى فارى فيكم راياب وبلغنا ان المشطوب بعد ذلك اعلمه في القول وقال اقاولا كعميرة في ذلك المقام منها انا لانسلم البلد حتى نقتل باجمعنا فلا يقتل منا واحد حتى نقتل خمسين نفسا من كباركم وانصرف عنه ولما دخل المشطوب البلد بهذا الخبر خاف جماعة ممن كان في البلد فاخذوا ام بركوسا وركبوا فيه ليلا خارجين إلى العسكر الاسلامي وذلك في التاسع من جمادى الآخرة وكان منهم من المعروفهم عز الدين ارسل وابن الجارلي وسنقر الوشاي فاما ارسل وسنقر فانهما لما وصلا إلى العسكر تغيبا ولم يعرف لهما مكان خشيمة من نعمة السلطان وأما ابن الجارلي فظفر به وروى في الزردخانه وفي بحر تلك الليلة ركب السلطان بيمة كيمس العموم ومعه المساحي وآلات التي نظم بها الفنادق فما ساعده العسكر على ذلك وبخاذلوا وقالوا له تخاطر

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J. G.)

Seif ed-Din el-Mechtoub, étant allé en personne voir le roi des Français, chef de toute l'armée assiégeante, afin de lui demander une capitulation, lui adressa ces paroles : « Nous vous avons enlevé des villes, et bien qu'y ayant pé-  
nétré de vive force, nous accordions des capitulations aux vaincus, et nous les  
faisons conduire dans les endroits où ils voulaient se mettre en sûreté, nous les  
traitions avec bonté. Eh bien! nous vous rendrons la ville si vous nous accordez  
une capitulation. » Le roi lui répondit : « Ceux que vous avez pris étaient nos ser-  
viteurs et nos esclaves, et vous en êtes aussi. Je verrai ce que j'ai à faire. » On  
nous raconta qu'El-Mechtoub prit alors un ton très-hautain, parla très-longue-  
ment et dit entre autres choses : « Nous nous ferons tous tuer plutôt que de livrer  
la ville, et pas un d'entre nous ne périra avant qu'une cinquantaine de vos offi-  
ciers aient succombé sous nos coups. » Puis il se retira et rentra dans la ville,  
où il annonça cette nouvelle. Quelques-uns d'entre les assiégés en furent tellement  
épouvantés qu'ils s'emparèrent d'une embarcation et sortirent (du port) pendant  
la nuit du 8 au 9, afin d'aller rejoindre l'armée musulmane. Parmi eux se trouvaient,  
en fait de personnages marquants, Ibn el-Djaouéli, Eizz ed-Din Arcel, et Soncor  
el-Ouchaki. Arrivés au camp, ces deux derniers, redoutant la colère du sultan, se  
cachèrent si bien qu'on ne put les découvrir. On parvint toutefois à prendre Ibn  
el-Djaouéli et à le mettre en prison<sup>1</sup>. Le lendemain, le sultan monta à cheval,  
avec l'intention d'attaquer l'ennemi à l'improviste, et fit prendre à ses gens des  
pelles et les outils nécessaires pour combler les fossés; mais les troupes ne le secun-  
dèrent pas, trompèrent son attente et lâchèrent pied. Elles lui dirent : « Tu veux

<sup>1</sup> Selon El-Makrizi, la personne qu'on enfermait dans la prison d'État appelée « magasin des cuirasses », n'y demeurait pas longtemps; elle

était bientôt ou tuée ou mise en liberté. (Chrestom. ar. de S. de Sacy, 2<sup>e</sup> édit., t. II, p. 179.)

An 587 de l'ègue  
(1191 et 1192  
de J. C.)

بالاسلام كله ولا مصلحة في ذلك وفي ذلك اليوم خرج من الانكناز رسل ثلثة وطلبوا من السلطان فلكهه وتلجا وذكروا ان مقدم الاستار يخرج في الغد بصدك في معى الصلح بغير ان السلطان اكرمهم ودخلوا سوق العسكر وتفرجوا فيه وعادوا تلك الليلة الى عسكرهم وفي ذلك اليوم تقدم السلطان الى صارم الدين قايمار الجوى ان بدحل هو واحبابه الى اسوارهم وسار معه جماعة من امراء الاكراد كالجنح واحبابه وهو اخر المشطوب وزحفوا حتى وصلوا اسوار الفرنج ونصب قايمار بنفسه علة على سورهم وقائل عن العلم قطعة من النهار ووصل في ذلك اليوم الامير عز الدين جرديك النورى وسوق الزحف قائم فترجل هو وجماعته وقاتل قتالا شديدا وفي يوم الجمعة العاشر من جمادى الآخرة اصبح الفوم ساكمين عن الزحف والعساكر الاسلامية محدقة بهم وقد بانوا لملتهم ساكمين في السلاح على ظهور خيلهم منتظرين على تمكنهم مسامدة احوانهم المقيمين بعكا وياملون ان يهجموا على طرف من الفرنج فيمكسروهم ويخرجوا بحى بعضهم بعضا ويجاوبهم العسكر المزابى فمسلم من مسلم ويوخد من يوخد فلم يقدروا على الخروج وكان قد تبى ذلك معهم فلم يتهدأ لهم في تلك الليلة خروج بسبب انه كان هرب منهم بعض الفطمان فاحبر العدو بذلك فاحتاطوا عليهم وحرسوم حراسة

« perdre totalement l'islamisme; ton projet ne vaut rien! » Le même jour, trois envoyés arrivèrent de la part du roi d'Angleterre et demandèrent au sultan des fruits et de la neige. Ils ajoutèrent que le lendemain le chef des Hospitaliers viendrait pour conférer au sujet de la paix. Le sultan, au lieu (de se fâcher), les accueillit honorablement et leur permit de faire une promenade dans le marché établi à côté de l'armée. Ils repartirent le même soir et rentrèrent dans leur camp. Le même jour, le sultan ordonna à Sarem ed-Dîn Kaïmaz en-Nedjmi de se jeter avec ses gens sur les retranchements de l'ennemi. Plusieurs émirs curdes, parmi lesquels El-Djenâh, frère d'El-Mechtoub, se joignirent à Kaïmaz avec leurs bandes. Parvenu aux murailles du retranchement, Kaïmaz y planta lui-même son drapeau et le défendit pendant une partie de la journée. Le même jour, au plus fort du combat, l'émir Eïzz ed-Dîn Djordic, ancien mamlouc de Nour ed-Dîn, arriva avec ses troupes, mit pied à terre avec elles et se battit vigoureusement. Le vendredi 10 de djomada second (5 juillet), l'ennemi ayant cessé de combattre, l'armée musulmane se tint en cercle autour de lui. Nos gens passèrent bravement la nuit sous les armes sans descendre de cheval, dans l'espoir que leurs frères enfermés dans Acre les seconderaient en attaquant quelque point du camp ennemi, et qu'ils y pénétreraient en se soutenant les uns les autres. Tel était le plan dont on était convenu et qu'il fallait réaliser coûte que coûte; mais les assiégés se trouvèrent cette nuit-là dans l'impossibilité d'opérer une sortie, car un de leurs domestiques s'était enfui chez l'ennemi et l'avait averti de ce qui se préparait. Les Francs firent donc bonne garde autour de la ville, et surveillèrent la garnison avec la plus grande rigueur. Le même vendredi, trois envoyés, sortis du camp des Francs, eurent un

عظيمة ولما كان يوم الجمعة العاشر خرج منهم رسل ثلثة واجتمعوا بالملك العادل وتحدثوا معه ساعة زمانمة وعادوا ولم ينفصل الحال وانقضى النهار على مقام المسلمين بالمرج في مقابلة العدو وباتوا على مثل ذلك ولما كان السبت للحادى عشر ليست الفرنجية بأسرها لباس الحرب وحركوا حركه عظيمة واعتقد انهم يقصدون ضرب مصائق مع المسلمين واصطقوا وخرج من الباب الذى تحت القبة رهاء اربعين نفسا واستدعوا جماعة من المهاجك وطلبوا منهم العدل الزيدانى ودكروا انه صاحب صيدا طلحق السلطان محضر العدل وجرى مبادئ احاديث فى معنى اطلاق العسكر الذى بعكنا واستظوا فى ذلك اشتطاطا عظيما وتصم نهار السبت ولم ينفصل فيه حال

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

#### ذكر كتب وصلت من البلد

لما كان يوم الاحد ثانى عشر وصلت كتب يقولون فيها انا قد تبايعنا على الموت ونحن فلا نزال نقاتل حتى نُقتل ولا نسلم هذا البلد ونحن احياء فانظروا انتم كمى تحملون فى شغل العدو وما ودعنا عن قتالنا فهذه عزايما واياكم ان يخضعوا لهذا العدو وتلبسوا فاما نحن قد فلت امرا وذكر العوام الواصل بهذه الكتب انه لما وقع بالليل الصوت ظن الفرنج ان عسكرا عظيما عبر الى عكنا وصار فيها قال وجاء انسان

entretien avec El-Malec el-A'del, puis, après une conférence d'une heure, ils rentrèrent chez eux sans que rien fût décidé. La fin de la journée vit toute l'armée musulmane postée dans la plaine et sous les armes; elle passa ainsi la nuit. Le samedi 11, l'armée franque tout entière fit ses préparatifs de combat, et la grande agitation qui y régnait nous fit croire qu'elle voulait engager une bataille rangée. Pendant que ces troupes se mettaient en ligne, voilà qu'environ une quarantaine d'individus sortirent de la porte qui était surmontée d'un pavillon et crièrent à une troupe de mamloucs: «Faites venir El-A'dl ez-Zebedani, gouverneur de Sidon et affranchi du sultan.» Ce personnage étant arrivé, ils entamèrent une conférence avec lui au sujet de l'évacuation d'Acre par la garnison; mais ils se montrèrent tellement exigeants que cette journée de samedi s'écoula sans que rien fût conclu.

#### NOUS REÇEVONS DES LETTRES DE LA VILLE.

Le dimanche 12 du même mois arrivèrent des lettres dans lesquelles on disait: «Nous avons pris l'engagement mutuel de mourir; nous ne cesserons de combattre que nous ne soyons tués, et nous ne rendrons pas cette ville tant que nous serons en vie. C'est à vous de voir ce que vous devez faire afin de donner de l'occupation à l'ennemi et de l'empêcher de nous attaquer. Puisque telle est notre ferme résolution, gardez-vous bien de votre côté de vous abaisser devant cet ennemi et d'agir avec mollesse. Quant à nous, notre affaire est faite.» Le nageur qui ap-

Au 687 de l'histoire  
1191 et 1192  
de J. G.

افرنجى فوقى بحب السور وصاح الى بعض من على السور وقال له بحق دينك الا احببى كم عدد العسكر الذى دخل اليكم البارحة يعنى ليلة السبت وكان قد وقع بالليل صوت انزع له الطايفتان ولم يكن له حقيقة فقال له الف فارس فقال لا لكنه دون ذلك انا رابتم لابسم تمايا حضرا ثم تناهت العساكر الاسلامية واندفع كمد العدو عن العم في تلك الايام بعد ان كان قد اشرف البلد على الاحد واشتد ضعف البلد وكثرت ثغرى سوره وجاهد المعيمون فيه وسوا عوص العلم سورا من داخلها حتى اذا بر انهدامها اقتتلوا عليه وقدم في يوم الثلاثاء رابع عشر الشهر المذكور سابق الدين صاحب شهرز في يوم الاربعاء خامس عشر وصل بدر الدين دلدوم ومعه نركان كثير كان السلطان قد انقذ اليه ذهباً انفقه فيهم وفي يوم الخميس سادس عشر الشهر المذكور وصل اسد الدين همركوه واشتد ثبات الفرنج على انهم لا يصالحون ولا يعطون الدين في البلد امانا حتى يطلق جميع الاسارى التى في ايدي المسلمين وتعاد البلاد الساحلية اليهم ويدل لم تسلّم البلد وما فيه دون من فيه فلم يفعلوا ويدل

porta les lettres nous informa que le grand bruit entendu pendant la nuit avait fait croire aux Francs qu'un fort corps de troupes était passé dans Acre et qu'il s'y trouvait en ce moment. « Alors, dit le nageur, un Franc vint au pied de la muraille, appela un des hommes qui se tenaient sur le rempart et lui dit : « Je te conjure, au nom de ta religion, de m'informer du nombre des troupes qui sont entrées chez vous hier soir, » c'est-à-dire la nuit qui précédait le samedi. Il s'était alors fait un grand bruit qui donna l'alerte aux Francs et aux Musulmans, sans que rien la justifât. L'homme à qui s'adressaient ces paroles répondit qu'il y avait un millier de cavaliers. — « Non pas, dit le Franc, il y en avait moins que cela; je les ai vus, ils portaient des habillements verts<sup>1</sup>. » Les contingents (des États musulmans), étant arrivés successivement, nous permirent de détourner pendant quelques jours les attaques que l'ennemi dirigeait contre la ville, laquelle était sur le point d'y succomber. De nombreuses brèches avaient été pratiquées à la muraille, mais derrière chacune d'elles les assiégés avaient élevé un autre mur du haut duquel ils se battaient bravement. Le mardi 14 du même mois, Sabek ed-Dîn, prince de Cheizer, arriva au camp, et le mercredi 15 arriva également Bedr ed-Dîn Dolderim, accompagné d'une troupe nombreuse de Turcomans qu'il avait soldés avec de l'argent envoyé par le sultan. Le jeudi 16 du même mois, arriva Aced ed-Dîn Chircouh. Les Francs restèrent inébranlables, ne voulant faire la paix ni accorder de capitulation à la garnison qu'à la condition que tous les prisonniers entre les mains des Musulmans seraient mis en liberté et que toutes les villes du littoral leur seraient rendues. On leur proposa de leur livrer la ville

<sup>1</sup> Selon les idées musulmans, le vert est la couleur des vêtements portés par les habitants du paradis. C'était donc été une troupe d'anges venus au secours de la ville; mais un Franc eut-il pu ima-

giner cela? Quant au bruit entendu par les deux armées, il avait pour cause un tremblement de terre, le même dont Brompton, le bénédictin anglais, parle dans sa chronique.



لعم ابصا مع ذلك صلحت الصلحوت فلم يفعلوا واشتد عتوم واستفصل طمعهم وضائق  
 العمل عنهم ومكروا ومكر الله والله حيمر الماكسين

An 587 de l'hégire  
 (1191 et 1192  
 de J. C.)

ذكر مصالحة اهد البلد ومصانعهم على دعوتهم

لما كان يوم الجمعة سابع عشر جمادى الآخرة خرج العوام من البلد ونطقت الكتب عنهم  
 ان اهل البلد ضاق بهم الامر وكثرت العفر وعجزوا عن الحفظ والدفع وازاروا عين الهلاك  
 وتيقنوا انه منى اهد البلد عنوة ضربت اعناقهم فصالحوا على انهم يسلمون البلد  
 وجميع ما فيه من الآلات والعدد والمراكب وماينى الى دينار وخمس مائة اسير مجاهيل  
 ومائة اسير معتمين من جانهم يختارون وصلحت الصلحوت على ان يخرجوا بانفسهم  
 سالمين وما معهم من الاموال والاقمصة المختصة بهم ودراريم ودياراتهم وضمنوا المركب  
 لانه كان الواسطة في هذا الامر اربعة الاى دينار واستقرت القاعدة على ذلك

avec tout ce qu'elle renfermait, à l'exception des gens qui s'y trouvaient, mais ils  
 repoussèrent cette proposition. On leur offrit alors en outre la croix de la cru-  
 cifixion, mais ils persistèrent dans leurs exigences et montrèrent une arrogance  
 extrême. Aussi toutes les finesses de notre diplomatie ne servirent de rien auprès  
 d'eux; ils employèrent toute leur adresse (dans cette négociation); mais Dieu aussi  
 usa d'adresse, et Dieu est le plus habile de ceux qui emploient l'adresse. (Korân, III, 47.)

#### TRAITÉ CONCLU PAR LES ASSIÉGÉS POUR ÉCHAPPER À LA MORT.

Le vendredi 17 djomada second, le nageur arriva de la ville avec des lettres  
 portant que la garnison, réduite à la dernière extrémité et trop faible pour dé-  
 fendre la brèche qui était maintenant très-grande, voyait la mort même se dresser  
 devant elle et ne doutait pas que tout le monde ne fût massacré si l'on emportait  
 la ville d'assaut. Aussi avait-elle conclu un traité d'après lequel la place, avec tout ce  
 qu'elle renfermait en fait de machines de guerre, d'approvisionnements et de na-  
 vires, serait livrée aux Francs, ainsi qu'une somme de deux cent mille pièces  
 d'or, cinq cents prisonniers du commun et cent autres d'un rang distingué que  
 les Francs désigneraient eux-mêmes; elle s'engageait aussi à rendre la croix de  
 la crucifixion. Ces conditions acceptées, les Musulmans devaient sortir sans qu'on  
 leur fit de mal, emportant leur argent et leurs effets personnels, et se faisant  
 accompagner de leurs femmes et de leurs enfants. On avait en outre stipulé le  
 payement au Marquis de quatre mille pièces d'or, parce que le traité avait été effec-  
 tué par sa médiation.

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

ذكر استيلاء العدو على عكا

ولما رقى السلطان على كتبهم وعلى مصونها انكر ذلك انكارا عظيما وعظم عليه هذا الامر وجمع ارباب المشورة وعرفهم وشارروهم فيما يصنع واضطربت الاراء ونقسم فكريه وتشوش وعزم على ان يكتب في الليلة مع العوام وينكر عليهم المصالحه على هذا الوجه وهو في مثل هذا الحال مما احس المسلمون الا وقد ارتفعت اعلام العدو وصلبانه وشعاره وبأره على اسوار البلد وذلك في ظهيرة نهار الجمعة سابع عشر جمادى الآخرة سنة سبع وثمانين وخمس مائة وصاح الفرج صيحة واحدة وعظمت المصيبة على المسلمين واشتد حزنهم ووقع في العسكر الصماح والعيويل والبكاء والحيث ودخل المركيس البلد ومعه اعلام الملوك فنصب عليها على الفلعة وعليها على مادنة للجامع في يوم الجمعة وعليها على برج الدواية وعليها على برج القتال عوضا عن علم الاسلام وحتزوا المسلمون الى بعض اطراف البلد ومعلت في خدمة السلطان وهو في حال الوالدة العكلى تسليمته بما تيسر من التسليمه وأدكرته بالفكر فيما يستقبله في البلاد الساحلية والقدس وبخلاف المسلمين الماسوريين في البلد وذلك في ليلة السبت الثامن عشر منه وانفصل الحال على ان رأى

#### L'ENNEMI PREND POSSESSION D'ACRE.

Le sultan, ayant pris connaissance du contenu des lettres envoyées de la ville, en exprima un très-vif mécontentement. Profondément impressionné par cette nouvelle, il rassembla ses conseillers, et, la leur ayant communiquée, il les consulta sur le parti à prendre. Les avis furent partagés, et il n'en adopta aucun. Tout troublé, il se décida à faire partir la nuit même le nageur avec une lettre dans laquelle il désapprouvait formellement un traité renfermant de telles conditions. Il était encore dans cet état (de trouble) quand, tout à coup, les Musulmans virent les drapeaux de l'ennemi, leurs croix et leurs bannières distinctives plantés sur les murailles de la ville, et leurs feux (de joie) allumés sur les remparts. Cela eut lieu le vendredi 17 de djomada second de l'an 587 (12 juillet 1191 de J. C.), à midi. Les Francs poussèrent tous ensemble de grands cris, et les Musulmans, accablés par ce coup douloureux et abîmés dans la tristesse, firent retentir leur camp d'exclamations, de gémissements et de lamentations. Le Marquis entra dans la ville avec les drapeaux des rois et, à la place des drapeaux de l'islamisme, il en planta un, le vendredi même, sur le Château, un autre sur le minaret de la grande mosquée, un troisième sur la tour des Templiers et un quatrième sur la tour du Combat. On fit passer les Musulmans dans un quartier particulier de la ville. J'étais en ce moment de service auprès du sultan, et le voyant aussi affligé qu'une mère qui vient de perdre son enfant, je lui offris les consolations les plus usitées en pareil cas, et je l'invitai à penser au sort futur des (autres) villes du littoral et de Jérusalem, et à songer à la délivrance des prisonniers musulmans qui se trouvaient dans Acre. Cela eut lieu la nuit qui précédait le samedi

الناحور عن ذلك المنزلة مصلحة لأنه لم يبق في المضايقة معى فتقدم بفعل الأثقال لملأ إلى المنزلة التي كان عليها أولاً بشعرتهم وأقام جريدة في مكانه لينظر ما ذا يكون من أمر العدو وحال أهل البلد وانتقل الناس في تلك الليلة إلى الصباح وأقام هورجاء راضياً من الله تعالى أنه ربما جعلهم غرورهم بالخروج إليه والطمع عليه فينال منهم عرضاً ويلقى نفسه عليهم ويعطى الله المصر لمن يشاء فلم يفعل العدو شيئاً من ذلك واستغلوا بالاستيلاء على البلد والممكن منه فأقام إلى بكرة التاسع عشر من الشهر وانتقل إلى البلد وفي ذلك اليوم خرج منهم ثلاثة نفر مع الحاجب أقوش صاحب بهاء الدين قراقوش وكان لسانه وهو رجل عاقل مستهين ما وقع عقد الصلح عليه من المال والأسرى فأقاموا ليلة مكرمين وساروا إلى دمشق بسبب أسارى في السادى وعشرين وانفذ السلطان رسولا إلى الفرنج يستعلم كيف حرب المال ويستعلم كم مدة تحصيل ما رغب عليه المصالحة واستعرت عليه المهادنة

Au 587 de l'heguro  
(1191 et 1192  
de J. C.)

ذكر وضع حرب في انباء ذلك

لما كان سلخ الشهر المذكور خرج الفرنج من جانب البحر شمالى البلد وانتهروا انتهاراً

18 du même mois. Il finit par se décider à quitter l'endroit où il était campé, parce qu'il n'y avait plus aucune raison de resserrer (l'ennemi dans son camp), et il fit partir de nuit les bagages pour la station qu'il avait occupée précédemment à Chofra'amm. Pour lui, il resta où il était avec une petite troupe de cavalerie, afin de voir ce que ferait l'ennemi et ce qui arriverait aux habitants. Toute cette nuit jusqu'au matin, nos troupes opérèrent leur mouvement, mais le sultan resta dans l'espoir que, par la volonté de Dieu, il verrait les Francs, égarés par leur succès, sortir (dans la plaine) pour l'attaquer, et qu'il aurait alors l'occasion de se précipiter sur eux et de les rétribuer du mal qu'ils lui avaient fait, remettant à Dieu le soin de donner la victoire à qui il voudrait. Les Francs, toutofois, n'en firent rien; ils s'occupèrent à prendre possession de la ville et à s'y établir. Il resta au même endroit jusqu'au 19 à l'aurore, où il se transporta au Tell. Ce jour-là, trois (Francs) sortirent (de la ville) accompagnés d'Akoûch le chambellan, homme très-intelligent, qui devait parler au nom de son camarade Behâ ed-Dîn Kara-koûch. Ils venaient prendre des renseignements au sujet de l'argent et des prisonniers dont la remise avait été stipulée dans le traité de paix. Reçus très-honorablement, ils passèrent la nuit au Tell, et le 21 du même mois, ils partirent pour Damas, toujours à propos des prisonniers. Le sultan (de son côté) envoya un ambassadeur aux Francs, afin de se renseigner sur ce qui venait de se passer et de savoir combien de temps lui serait accordé pour fournir ce qui était stipulé dans le traité qui devait former la base de la trêve.

COMBAT QUI EUT LIEU DANS L'INTERVALLE.

Le dernier jour du mois susdit, les Francs sortirent (de leurs retranchements)

An 587 de l'ég. (1191 et 1192 de J. C.)

عظيها راجلهم وفارسهم وطلبوا اطلالا للعدو فاجبر الميرك بذلك السلطان من الكوس وركب وانفذ الى الميرك وقواه رجال كعيرة وتوقفى حتى ركب العساكر الاسلاميه واجتمعوا فوق بين الميرك وبين العدو الوقعة العظيمة وقتال شديد قبل اتصال العساكر بالميرك وكان الميرك قد قوى من انقذ اليه فحملوا على العدو حمله عظيمة فانكسر العدو من بين ايديهم وانهمزت للجمالة واسطت الرجالة وطلبوا ان يراء الميرك كيما فاشندوا نحو حيامم ووقع الميرك في الرجالة فعقل منهم زهاء خمسين نفرا ولم يزل السيف يحل بهم حتى دخلوا حماة وفي ذلك اليوم وصلت رسل الفرنج الذين وصلوا الى دمشق ليمنعوا حال اسرام ووصل معهم من ممرى اسرام اربعة نفر ووصل في عشيته ايضا رسل السلطان في تحوير امر الاسارى المسلمين الذين كانوا بعكا ولم يزل الرسل تتردد بين الطابعتين حتى كان ناسع رهب

ذكر خروج ابن بارك

وفي ذلك اليوم خرج حسام الدين حسين بن بارك المهراني ومعه اثنان من اصحاب الانكثار فاجبر ان الملك افرنسيس سار الى صور وتحدثوا في معنى الاسارى وطلبوا ان

en suivant le bord de la mer, au nord de la ville, et se déployèrent, cavaliers et fantassins, sur une ligne d'une grande étendue, ayant leurs bataillons rangés en ordre de bataille. Le sultan, averti de ce mouvement par la garde avancée, fit battre le tambour, monta à cheval et envoya à cette garde des renforts considérables. Lui-même ne poussa pas en avant, pour donner aux troupes musulmanes le temps de se mettre en selle et de se réunir. La garde avancée n'avait pas encore reçu les renforts quand elle engagea un combat acharné avec l'ennemi. Secourue ensuite par ces troupes, elle opéra une charge à fond, culbuta la division de l'ennemi qui était devant elle et mit en déroute les cavaliers, qui s'enfuirent en abandonnant les fantassins. Les fuyards, pensant qu'il y avait des troupes en embuscade derrière la garde avancée, se précipitèrent vers leur camp, et cette garde tomba alors sur les fantassins, leur tua une cinquantaine d'hommes et les poursuivit, l'épée dans les reins, jusqu'au camp retranché. Ce même jour, les envoyés francs qui étaient allés à Damas pour voir en quel état étaient les prisonniers chrétiens, en ramenèrent quatre des plus marquants. Dans la soirée arrivèrent les envoyés du sultan chargés de dresser un état des prisonniers musulmans retenus dans Acre. Les deux partis continuèrent à s'envoyer des agents jusqu'au neuvième jour du mois suivant.

IBN BARÛC ARRIVE (D'ACRE).

Le même jour, Hossâm ed-Dîn Hoccîn Ibn Baric el-Mehrâni sortit (d'Acre) avec deux officiers du roi d'Angleterre. Il annonça que le roi de France était parti pour Tyr et qu'ils venaient pour causer au sujet des prisonniers et pour voir la croix

ساهدوا صليب الصليبي وانه في العسكر او حمل الى بغداد فاحصر صليب الصليبي وشاهدوه وعظموه ورموا بعوسم الى الارض وعبروا وحوشهم في التراب وخضعوا له خضوعا عظيما وذكروا ان الملوك قد احابوا السلطان ان يكون ما وقع عليه العرار يدوع في نروم لمدة كل ثرم في شهر ف ارسل السلطان رسولا الى العرسيس سار اليه الى صور بهدايا سنية وطلب كنير وبناب جملة وعاد ابن يارنك ورفيقه الى الانكار في صبحة العاسر من رحب وانقل السلطان بحلفه وحواصه الى نل ملاصق لشعرعم ويزل العساكر في منازل على حاله قريبا من منزله الاولى لميس بينهما الا الوادي ولم نزل الرسل نواصي في نمر فاعده الصلح ونهضها حتى حصل لهم ما كانوا القسوه من الاسرى والمال المختص بذلك المرم وهو الصليب ومائة الف دينار والى وسفابة اسير وابعدوا نفاهم ساهدوا جمع ذلك ما عدا الاسارى المعتمين من حاديم فاهم لم يكونوا فرغوا من تعميمهم ولم يكمل عدتهم ولم نزالوا نطاولون حتى استغضى الترم الاول في نامس عسر رحب فم اعدوا في ذلك اليوم نطلبون ذلك فعال لهم السلطان اما

An 87 de l'hegira  
(1191 et 1192  
de J. C.)

de la crucifixion, au cas où elle serait encore dans le camp musulman, ou savoir si on l'avait envoyée à Bagdad. On la leur présenta, et quand ils la virent, ils lui témoignèrent un profond respect, se prosternèrent à terre jusqu'à se couvrir la figure de poussière, s'humiliant ainsi avec une vénération extrême. Ils nous apprirent que les princes des Francs avaient accepté la proposition du sultan, à savoir qu'il leur livrerait en trois termes<sup>1</sup>, d'un mois chacun, ce qui était spécifié dans les articles du traité. Le sultan expédia ensuite un envoyé à Tyr avec de riches cadeaux, des parfums en quantité et de beaux vêtements, le tout pour être offert au roi des Français. Dans la matinée du 10 redjeb, Ibn Barce s'en retourna avec ses compagnons auprès du roi d'Angleterre, et le sultan se rendit avec les troupes de sa garde (*halca*) et ses intimes à la colline qui avoisine immédiatement le village de Chefra'amm. Les autres troupes s'établirent telles quelles, dans un endroit séparé seulement par la rivière du précédent campement du sultan. Les envoyés ne cessaient de passer d'un des partis à l'autre dans le but de poser les bases d'un traité de paix solide. Ces démarches continuèrent jusqu'à ce que les nôtres se fussent procuré la somme d'argent et le nombre de prisonniers qu'ils devaient livrer aux Francs à l'expiration du premier terme, ainsi que ceux-ci l'avaient exigé. C'était d'abord la croix de la crucifixion, puis cent mille pièces d'or (*dindrs*) et seize cents prisonniers. Des hommes sûrs, envoyés par les Francs pour examiner ce qu'on avait à leur remettre, trouvèrent le tout au complet, à l'exception des prisonniers qu'ils avaient désignés nominativement, et qu'on n'avait pas encore fini de réunir. Aussi continuèrent-ils à traîner les négociations en longueur jusqu'à ce que le premier terme fût arrivé. Ce jour-là, qui était le 18 redjeb, ils envoyèrent demander ce qui leur était dû, et le sultan leur fit cette réponse: « De deux choses

<sup>1</sup> L'auteur se sert ici du mot *term* ترم, au pluriel *teroum* تروم. C'est évidemment le mot français

*terme* qui se trouvait employé dans le traité de paix.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

ان تدفدوا الينا احبابنا وتسلبوا الذى عمن لكم من هذه الترم وتعطكم رهاين على الباقى تصل اليكم فى ترومكم الباقية واما ان تعطونا رهاين على ما نسلمه اليكم الى ان يخرج الينا احبابنا فقالوا لا نفعل شيئا من ذلك بل تسلطون الينا ما يعترضه هذا الترم وتفتنون بايماننا حتى نسلم اليكم احبابكم فابى السلطان ذلك لعلمه ان تسلطوا المال والصليب والاسرى واحبابنا عندهم لا يرمون عندهم ويكون وهذا على الاسلام عظيما

ذكر قتل المسلمين الذين كانوا معا رجعهم الله

لما رأى الانكسار توقف السلطان عما تقدم ذكره عند رياسارى المسلمين وكان قد صالحهم وتسلم البلد منهم على ان يكونوا آمنين على نفوسهم وانه ان دفع السلطان اليه ما استقر اطلقهم باموالهم وذرايعهم ونسائهم وان امتنع من ذلك ضرب عليهم الرق وكانوا فى اسره فعدربهم واظهر ما كان ابطن وفعل ما اراد ان يفعله بعد اخذ المال والاسرى على ما اخبره به عنه اهل ملته فيما بعد وركب هو وجميع عسكر الافرنجية راجلهم وفارسهم والتركبيل فى وقت العصر من يوم الثلاثاء سابع وعشرين من رجب وساروا حتى

« l'une: renvoyez-nous nos camarades et recevez ce dont la remise a été fixée pour ce terme-ci; nous vous donnerons alors des otages pour garantir la pleine exécution de tout ce qui a été fixé pour les termes suivants; ou bien acceptez ce que nous vous remettrons aujourd'hui, et donnez-nous des otages que nous garderons jusqu'à ce que nos camarades retenus chez vous viennent nous rejoindre. » Les envoyés répondirent : « Nous n'en ferons rien; remettez-nous ce qui nous est dû pour ce terme-ci, et acceptez notre serment solennel que vos gens vous seront rendus. » Le sultan repoussa cette proposition, sachant que s'il livrait l'argent, la croix et les prisonniers pendant que les nôtres étaient encore détenus chez les Francs, rien ne le garantirait contre un acte de perfidie de la part de l'ennemi, ce qui serait un grand coup porté à l'islamisme.

#### MASSACRE DES PRISONNIERS D'ACRE; QUE DIEU LEUR FASSE MISÉRICORDE !

Le roi d'Angleterre, voyant les retards apportés par le sultan à l'exécution des conditions sus-mentionnées, agit trahisamment à l'égard des prisonniers musulmans. Il s'était engagé à leur laisser la vie dans le cas où ils lui rendraient la ville, en ajoutant que si le sultan lui remettait ce qui était convenu, il leur accorderait la liberté, avec la permission d'emporter leurs richesses et de se faire accompagner de leurs enfants et de leurs femmes; si le sultan ne s'exécutait pas, les prisonniers devaient être réduits à l'esclavage. Le roi rompit les engagements qu'il avait pris envers eux, montra au grand jour les sentiments qu'il avait cachés jusqu'à ce moment, et exécuta ce qu'il avait l'intention de faire quand il aurait reçu l'argent et les prisonniers francs. C'est là ce que les gens de sa nation déclarèrent plus tard. Dans l'après-midi du mardi 27 redjeb, vers les quatre heures, il sortit à cheval avec toute l'armée franque, cavaliers, fantassins et turcoples,

افوا الابرار التي تحت نل العياضية وقدموا خيامهم اليها وساروا حتى توسطوا المرح بمن  
 تل كيسان ويمن العياضية وكان الميرك السلطاني قد ناخر الى تل كيسان ثم احضروا  
 من اسارى المسلمين من كتب الله شهادته في ذلك المرح وكانوا زهاء ثلثة الاف  
 في الجمال وجلوا عليهم جملة الرجل الواحد فقتلهم صبورا ضروبا وطعنا  
 وكان الميرك قد انعدوا الى السلطان واملوه بركوب القوم فانعد الى الميرك من قواه  
 وكان ذلك بعد قتل المذكورين من المسلمين ثم حمل المسلمون عليهم عند ما تحققوا  
 ما فعلوه في الاسارى المذكورين وجرت بينهم حرب فيها قتل وجرح من الجانبين وزاد  
 القتال الى ان فصل الليل بمن الفوجين واصبح المسلمون يكشفون للال فوجدوا  
 المسلمين الشهداء في مصارعهم ومرفوا من عرقه منهم فغضى المسلمين من ذلك حزن  
 عظيم ولم يبقوا الا رجلا معروفا ارقوا يصلح للحمل وذكر لعلم اسباب منها انهم  
 قتلوه في مقابلة من قتل قيلم وقيل ان الانكسار كان قد عزم على السير الى  
 عسقلان للاستيلاء عليها فما رأى ان يخلق تلك العدة في البلد وراءه والله اعلم

Au 587 de l'égire  
 (1191 of 1192  
 de J. G.)

et s'avança jusqu'aux puits qui se trouvent au pied du *tell* d'El-A'yadiya, où il avait déjà envoyé les tentes. Les Francs, parvenus au milieu de la plaine qui s'étend entre ce *tell* et celui de Kfçân, auprès duquel s'était retirée la garde avancée du sultan, firent venir tous les prisonniers musulmans dont Dieu avait prédestiné le martyr pour ce jour-là, et qui étaient au nombre de plus de trois mille, tous liés avec des cordes. Les Francs se jetèrent alors sur eux tous à la fois et les massacrèrent de sang-froid à coups d'épée et de lance. La garde avancée avait déjà fait avertir le sultan que l'ennemi venait de se mettre en selle, et elle reçut de lui quelques renforts, mais seulement après le massacre. Les Musulmans, voyant ce qu'on faisait des prisonniers, se précipitèrent sur les Francs, et dans ce combat, qui dura jusqu'à ce que la nuit séparât les combattants, il y eut un certain nombre de tués et de blessés des deux côtés. Le lendemain matin, nos gens se rendirent sur les lieux pour voir ce qui s'y était passé, et trouvèrent les Musulmans étendus par terre, martyrs de la foi; ils en reconnurent même quelques-uns. Ce fut pour eux une grande affliction. L'ennemi n'avait épargné que les prisonniers marquants et ceux qui étaient assez forts pour travailler. Les motifs de ce massacre sont diversément racontés: selon les uns, on tua les prisonniers par représailles de la mort de leurs coreligionnaires, tués par les Musulmans<sup>1</sup>; d'autres disent que le roi d'Angleterre, s'étant décidé à aller tenter la conquête d'Ascalon, avait jugé prudent de ne pas laisser de si nombreux prisonniers dans la ville, après son départ. Dieu sait ce qu'il en est.

<sup>1</sup> Brompton nous dit que le massacre des prisonniers musulmans eut lieu le 20 août, et que deux jours auparavant le sultan avait fait décapiter tous les prisonniers chrétiens qu'on devait échanger

contre eux-là. (*Recueil de Twinden*, Londres, 1652, in-fol., t. I, col. 1212.) — Ce renseignement nous paraît peu probable.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

ذكر مسير العدو الى عسقلان وانتقاله الى طرف مصر من جانب العرب

لما كان باسع وعشرون رجب ركب الفرنجية بأسرها وقلعت حيامم وحملوها على دوابهم وساروا حتى قطعوا النهر الى الجانب الغربي وضربوا الخيام على طريق عسقلان وأظهروا العزم على المسير على شاطئ البحر وأمر الانكسار بأبي الناس ان يدخلوا الى البلد وكان قد سدوا ثغره وتطهروا وأصلحوا ما استتر منه وكان مقدم العسكر الخارج السابر الانكسار وجمع عظيم من الرجاله ولما كان مستهل شعبان اشتعلت نيران العدو في صحرة ذلك الموم وعادتهم انهم اذا ارادوا الرحيل اشعلوا نيرانهم وأخبر المراك بحركتهم فأمر السلطان بالعقل ان يروح وان يمضى الناس على ظهر ففعل الناس ذلك وهلك للناس قماش كثير وحوامج كثيرة من السوق لم يكن معهم خيل ولا ظهر يحمل جميع ما عندهم لان كل انسان كان يحصل ما يحتاج اليه في شهر وكل واحد من السوق عنده ما ينفد من منزل الى منزل في مزار معددة لكن هذا المنزل لم يكن ان يخلف فيه احد لقربه من الفرج الدين بعكا والفرج منهم ولما ان علا النهار شرع العدو في السير على جانب البحر وتفرقوا قطعاً كل قطعة بحى عن نفسها وقوى السلطان المراك وانفذ

L'ENNEMI MARCHE SUR ASCALON, EN SUIVANT LE BORD DE LA MER,  
(QUI EST) À L'OCCIDENT (DE LA SYRIE).

Le 29 redjeb, tous les Francs montèrent à cheval, et après avoir chargé leurs bêtes de somme des tentes qu'ils venaient d'abattre, ils allèrent traverser la rivière et camper sur la rive occidentale, auprès du chemin qui mène à Ascalon. Pendant qu'ils montraient ainsi leur intention de suivre le bord de la mer, le roi d'Angleterre renvoya le reste de son monde à Acre, dont il avait fermé les brèches et réparé les fortifications. L'armée qui venait de se mettre en marche pour cette expédition renfermait un grand nombre de hauts personnages et avait pour chef le roi en personne. Le 1<sup>er</sup> cha'ban, au point du jour, l'ennemi alluma plusieurs feux, selon son habitude quand il allait lever son camp. Le sultan, averti par la garde avancée que les Francs se mettaient en mouvement, fit charger les bagages et ordonna à ses troupes de rester en selle. Un grand nombre des marchands qui suivaient le camp perdirent beaucoup d'effets et de denrées à cette occasion, n'ayant ni assez de chevaux ni assez d'autres bêtes de somme pour emporter tout ce qu'ils possédaient. Un homme à lui seul peut emporter de quoi suffire à ses besoins pendant un mois, mais chacun de ces marchands avait tant d'effets qu'il aurait eu à faire plusieurs voyages pour les transporter ailleurs. Or, cette fois-ci, personne ne pouvait rester en arrière à cause de la proximité des Francs qui, occupant Acre, étaient fort à redouter. Il faisait grand jour quand l'armée ennemie se mit en marche. Elle suivait le bord de la mer et s'était partagée en plusieurs divisions capables chacune de se défendre par elle-même. Le sultan, ayant renforcé sa garde avancée, envoya



معظم العساكر قبل انهم فمصروا فالتوم قتالا شديدا وانفذ ولده الملك الافضل يخبر انه قطع طايفة مدم عن الموافقة ولقد لزيدهم بالقتال حتى عادوا يظلمون خمامهم ولو قويتنا لاحدناهم فستمر السلطان خلقا عظيما من العساكر وسار هو بمعهسنا وانا في خدمته حتى اتى ارايل الرمل فلعيننا الملك العادل اخاه في مسيرنا فله خبره ان نلك الطائفة قد لحقت بالطائفة الاولى ومعظم الغوم قد عمروا نهر حيفا ويزلوا والباقيون قد لحقوا بهم وليس للسمر وراهم حاصل الانعاب العساكر وضياع النهاب لا همير فنراجع السلطان عن الغوم لما تحقق ذلك وامر طايفة من العساكر ان يسمر وراهم التمل ليحلق ضعيفهم بقويمه ويكنى عنهم من يلحق بهم من العدو والطماعة وسار هو حتى وصل الى القيمون عصر ذلك النهار فنزل وضرب له الدهلمز وشقة دايرة حوله لا غير واستحضر الجماعة واصكلوا شيا واستشارهم فيما يفعل وكتب في خدمته في المنزل النابى في انفق راي الجماعة على ان يرحلوا بكرهه هذا وقد رتب حول الفرج يركا يبانون حوله يرفيون امره ولما كان صباح ثابى شعبان رحل السلطان العفل واقام هو

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

une grande partie de ses troupes contre l'ennemi. Un combat acharné s'engagea, et El-Malec el-Afdal, fils du sultan, fit avertir son père que les Musulmans avaient coupé un des corps de l'ennemi de manière à l'empêcher d'être soutenu par les autres, et que ses gens l'avaient attaqué avec tant de vigueur que ce corps avait dû se retirer du côté de son camp. « Si nous avions été en force, ajoutait-il, nous les aurions tous pris. » Le sultan fit aussitôt marcher une forte division de ses troupes et l'accompagna lui-même jusqu'au commencement des dunes. Pendant que nous avançons, car j'étais avec lui, nous rencontrâmes El-Malec el-A'del, frère du sultan, et nous apprîmes de lui que ce corps détaché avait opéré sa jonction avec le corps précédent, et que la plus grande partie de l'armée ennemie venait de traverser la rivière de Haïfa, puis s'était arrêtée pour laisser arriver les troupes qui étaient en retard. Il ajouta qu'il était inutile de les poursuivre, qu'on fatiguerait les hommes et qu'on perdrait les flèches sans en retirer aucun avantage. Le sultan, s'étant assuré de la justesse de cette appréciation, cessa la poursuite et envoya un détachement après le convoi des bagages, afin d'aider les traitants à rejoindre leurs devanciers et de les protéger tous contre les attaques de l'ennemi et des maraudeurs. Il partit lui-même pour El-Keïmoun<sup>1</sup>, où il arriva le même jour, au commencement de la soirée. On dressa pour le recevoir le vestibule seul de sa tente, se bornant à entourer ce logement d'une enceinte circulaire formée d'une longue pièce de toile. Il fit alors venir ses principaux officiers, et après leur avoir fait servir à manger, il les consulta sur ce qu'il devait faire. Étant moi-même de service, j'assistai à cette réunion.

SECONDE STATION. Dans ce conseil, on décida qu'il fallait se mettre en marche le lendemain matin. On avait déjà établi autour de l'armée des Francs une ligne de troupes pour l'observer pendant toute la nuit. Le 2 cha'bân, dans la matinée,

<sup>1</sup> El-Keïmoun est placé sur la carte Van de Velde par 32° 38' de lat., et 35° 7' de long.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

بنو صد احبار العدو فلم يصل له منهم شيء الى ان علا النهار فسار في اثر العفل حتى اتي قرية يقال لها الصباغين فاقام بها ساعة يتربص اخبار العدو وكان قد نزل سليمان بن جندرفي منزله بالامس وحلق جرديك قريب العدو ونعقب حلق عظيم بانوا قريب العدو فلم يصله حبر اصلا فسار حتى اتي العفل في منزلة يقال لها عمون الاساور ولما بلغنا المنزل راى حيا ما فسأل عنها فقيل انها حريم الملك العادل فعدل لمنزل عنده فاقام عنده ساعة ثم اتي خيمه ووجد للمزني هذه المنزلة بالكلمة وعلى السعربها الى ان بلع الربيع الشعير درهما وبلغ المقسماط رطل بدرهمين واقام السلطان حتى عبر وقت الظهر وركب وسار الى موضع يسمى الملاحه تكون منزلا للعدو اذا رحل من حيفا وكان قد سبق لمتفقد المكان هل يصلح للصائق ام لا وتعمد اراضي قيسارية باسرها الى الشعراء وعاد الى المنزل بعد دخول وقت العشاء الاخر وقد اخذ منه التعب وسالته عما بلغه من حبر العدو فقال لي وصل المينا من احبار ابيه ما رحل من حيفا الى عصر يومنا هذا يعني ثلثي سبعين وها نحن معيون مرتقبين اخبارهم ويكون العمل بمقتضاها ويات في تلك الليلة واصبح معها بدل الزلزلة ينظر العدو

le sultan fit partir les bagages et resta où il était à attendre des nouvelles de l'ennemi. N'en ayant pas reçu, il partit au grand jour pour suivre les bagages et, arrivé à un village appelé Es-Sabbaghîn<sup>1</sup>, il s'y arrêta quelque temps, dans l'espoir de recevoir des renseignements au sujet des Français. Soleïmân Ibn Djender venait d'occuper la position où le sultan s'était arrêté la veille et avait laissé l'émir Djordic dans le voisinage de l'ennemi, où une foule de troupes, qui arrivèrent successivement, passèrent la nuit. Le sultan, étant toujours sans nouvelles, alla rejoindre les bagages à un endroit nommé O'youn el-Açouer<sup>2</sup>. Quand nous y arrivâmes, il remarqua plusieurs tentes, et ayant appris que c'étaient celles d'El-Malec el-A'del, il s'y rendit et resta avec ce prince pendant une heure; ensuite il s'en alla à sa tente. Le pain manqua absolument dans ce lieu de halte, et le prix des vivres augmenta au point qu'un quart de mesure d'orge valait une pièce d'argent, et la livre de biscuit, deux pièces d'argent. Le sultan y resta jusqu'après midi, puis il monta à cheval et se rendit à El-Mellaha<sup>3</sup>, lieu où l'ennemi devait faire halte après avoir quitté Haïfa. Il s'y rendit d'avance afin d'examiner si le terrain se prêterait à une bataille rangée, et il parcourut tous les environs de Césarée jusqu'aux collines boisées. Il rentra au camp, très-fatigué, peu après l'heure de la dernière prière du soir. Je lui demandai s'il avait eu des nouvelles de l'ennemi, et il me répondit : « On est venu me dire que jusqu'à ce soir, « 2 cha'bân, il n'était pas encore parti de Haïfa; nous restons ici pour attendre de ses nouvelles, et nous agissons alors en conséquence. » Il passa la nuit au Tell

<sup>1</sup> Es-Sabbaghîn, le Sabbatîn de la carte Van de Velde, est situé à 7 ou 8 milles géographiques au S. O. d'El-Keïmoun. — <sup>2</sup> O'youn (ou Ayoun) el-

Açouer est à 7 milles sud d'Es-Sabbaghîn. — <sup>3</sup> El-Mellaha, « la saline », est peut-être le marais de Zoar, à 4 milles N. E. de Césarée.

ويأدى للماوريس بالعسكر للعرب فركب الناس على فرسيهم المصافى وأهبطه ولما علا النهار نزل السلطان في حممه واحد نصيبا من الراحة بعد الغدا ومثول جماعة من الأمراء إلى خدمته وأخذ رايم فيما يصنعون ثم صلى الظهر وجلس يطلق أثمان الخمول المحروجة وغمرها إلى العشاء الآخر من مائة دينار إلى مائة وخمسين دينارا وزايدا وناقصا فيما رايت أصبح صدرا منه ولا أسط وجها في العطاء وأنفق الراي على رحيل العفل في عصر ذلك اليوم إلى مجدل يابا المنزل الثالث وأقام هو جريدة بالمنزل إلى الصباح رابع الشهر وركب وسارى رأس المهر للجاري إلى قيسارية ونزل هناك وبلغ المقصمات الرطل بأربعه دراهم والشعير الربيع بدرهمين ونصف وللجزم يوجد أصلا ونزل في خيمة وأكل حمزا وصلى الظهر وركب إلى طريق العدو لمهاشد موضعا بصلح لضرب المصافى ولم يعد إلى أن دخل وقت العصر فجلس ساعة واحد جزا من الراحة ثم عاد وركب وأمر الناس بالرحيل وروى حممه وروى الناس حياهم في أواخر النهار المنزل الرابع وكان

In 587 de l'hegire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

ez-Zelzela<sup>1</sup>, et il y resta encore dans la matinée, afin d'avoir des nouvelles de l'ennemi.

Le héraut ayant alors proclamé qu'il y aurait revue, les troupes montèrent à cheval et se formèrent en ordre de bataille. La matinée était déjà avancée quand le sultan prit quelque repos, après avoir déjeuné et reçu quelques-uns de ses émirs. Il les consulta pour savoir ce qu'il fallait faire, puis il assista à la prière de midi passé (*dohr*) et tint encore une séance qui dura jusqu'à l'heure de la dernière prière du soir, et dans laquelle il distribua des indemnités à ceux qui avaient perdu leurs chevaux ou d'autres objets; ces sommes allaient de cent pièces d'or à cent cinquante, quelquefois plus, quelquefois moins. Jamais je n'ai vu d'homme faire les choses si largement et paraître si heurieux de pouvoir distribuer des dons. Le même jour, au commencement de la soirée, on résolut de faire partir immédiatement les bagages pour Madjdal-Yaba<sup>2</sup>.

TROISIÈME STATION. Le sultan resta avec un petit corps de cavalerie légère dans le lieu où il était et ne partit que le lendemain matin, 4 du même mois. Étant monté à cheval, il passa par la source de la rivière qui coule vers Césarée et s'arrêta dans cet endroit. Le *raïl* (ou livre de douze onces) de biscuit se payait alors quatre pièces d'argent, et le quart de mesure d'orge, deux pièces et demie; quant au pain, il manquait tout à fait. Le sultan entra dans une tente, prit un léger repas, et après midi, ayant fait la prière, il se mit en selle et se dirigea vers la route que devait suivre l'ennemi, afin d'y chercher un espace propre à une bataille rangée. Il n'en revint qu'après l'heure de l'*a'sr* (de trois à quatre heures). Alors il donna audience pendant une heure, prit un peu de repos et remonta de nouveau à cheval. Ayant ensuite donné l'ordre de se mettre en marche, il fit abattre sa tente, et, vers la fin de la journée, ses troupes en avaient fait autant.

<sup>1</sup> Tell ez-Zelzela, « la colline du tremblement de terre »; cet endroit n'est pas marqué sur nos cartes. Il est situé probablement à 6 ou 8 milles N. E. de Césarée.

<sup>2</sup> Madjdal-Yaba, « le Madjal (ou château) près de Jaffa », est situé à environ 11 milles géographiques de cette ville, vers l'est.

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J. G.)

الرحيل الى رابية متاخرة من تلك الرابية وفي ذلك المنزل اتى ثمانين من العرش فد  
مخطفهم الميرك فامر بضرب رقابهم فعند ذلك تكاثر الناس عليهما بالسيوف نشفيا ثم مات  
هناك واصبح معهما بالميركة لانه لم يصر له عن العدو حبر رحيل وانعد الى الغفل حتى  
بعود اليه في تلك الليلة مما طرى على الناس من الضيق في المائل والقضم وركب في  
وقت عادته الى جهة العدو واشرف على قيسارية وعاد الى النعل خرجت الظهر وقد وصل  
للجيران العدو لم يرحل بعد من الملاحاة واحصر عنده اثنتان ايضا قد اطراى  
العدو وقتلا اسرقته وكان في حدة الصيفة لما جرى على اسرى عكا ثم اخذ حزمًا من  
الراحة وحلس بعد صلاة الظهر وحصر عنده وقد احضرين بدبه من العدو فارس  
مذكور هينه بخمر عن انه متقدم فيم فاحضر ترجمانا ويحت عنه احوال العم وساله  
كمى بسوى الطعام عنده فقال اول يوم رحلنا من عكا كان الانسان يشبع بسنة  
قراطمس ولم يزل السعري يغلو حتى صار يشبع بنامية قراطمس وساله عن سبب  
ناحرم في المارل فقال لانتظار وصول المراكب بالرجال والميرة فسئل عن العنلى  
والبحرى في يوم رحيلهم فقال كخبر فسئل عن الخيل التى هلكت في ذلك اليوم فقال

QUATRIÈME STATION. L'armée se dirigea vers une colline située en arrière de celle qu'on venait de quitter. Pendant qu'on était là, on amena devant le sultan deux Francs que la garde avancée avait faits prisonniers. Il les fit décapiter à l'instant même, et les soldats déchiquetèrent les corps avec leurs épées pour assouvir leur soif de vengeance. Il passa la nuit dans cet endroit et y resta toute la matinée du lendemain, n'ayant pas encore obtenu des renseignements certains sur la marche de l'ennemi. Voyant que le manque de vivres et de fourrages se faisait vivement sentir dans l'armée, il expédia l'ordre aux bagages de venir le rejoindre cette même nuit. Ensuite, à l'heure accoutumée, il se dirigea du côté de l'ennemi et monta sur une colline d'où il pût voir la ville de Césarée. Ce fut à midi juste qu'il revint aux bagages. On venait alors d'apprendre que l'ennemi n'avait pas encore quitté El-Mellaha. On amena devant le sultan encore deux prisonniers francs qu'on avait pris sur les flancs de l'armée ennemie. Ils furent mis à mort de la manière la plus cruelle, tant le sultan était indigné du massacre des prisonniers d'Acre. Il prit ensuite un moment de repos, et après la prière de midi passé, il donna audience. J'étais auprès de lui quand on lui amena un cavalier franc, personnage distingué, dont l'habillement indiquait le haut rang qu'il tenait chez l'ennemi. On fit venir un interprète pour l'interroger à leur sujet, et on lui demanda quel était le prix des vivres chez eux. Il répondit que le premier jour de leur départ d'Acre un homme pouvait satisfaire à son appétit en dépensant six deniers, et que les prix avaient continué à augmenter au point que la même quantité valait actuellement huit deniers. On lui demanda ensuite pourquoi l'armée restait si longtemps dans chaque lieu de halte, et il répondit que c'était pour attendre l'arrivée de la flotte qui apportait des hommes et des provisions. Interrogé sur la perte qu'ils avaient faite en tués et en blessés le jour de leur départ, il répondit qu'elle était grande.

مفدار أربع مائة فارس فأمر بصوب عمقه وبقي عن القتل به فسأل النرجان عما قال السلطان فأخبره بما قال فتعمر نعمرا عظيما وقال أما احلص لكم اسمرا من أهل عسكا فقال رحمه الله بل أميرا فقال لا اقدر على احلاص أميره ففتح الطمع فيه وحسن خلقته فأتى ما رأيت أنه خلقه منه مع نرف في الأطراف ورفاهيته فأمر أن يترك الآن ويوحر أمره مصفده وعائمه على ما بدا منهم من العدر وقتل الأسرى فأعترف بأنه قبيح وأنه لم يجر الا برضاء الملك وحده وركب السلطان بعد صلاة العصر على عادته ولما عاد من الركوب أمر بقتل الفارس المذكور وأتى بعده بأثمن فأمر بقتلها وبأن في ذلك المنزل وذكر له في العجران العدو قد يحرك نحو قيسارية وقارب أو ايلم البلد فرأى أن يتأخر عن طريق العدو منزلا اخره المنزل الخامس في مرحل ورحل الناس إلى قريب التل الذي كما عليه منزل الناس وضربت للخيام ومضى هو وبناد الأراضى الكابنة في طريق العدو لينظر أباها اصلى للصافى وعاد قريب الظهر واستدعا احاه الملك العادل وعلم الدين سلیمان بن جندر واحد رابها فيها يصنع واحد جزءا من الراحة وأذن الظهر فصلى وركب لمكتشف عن العدو ويتنسم احباره وأتى بأثمنين من الفريخ فأمر بقتلها

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J. G.)

Interrogé sur le nombre de chevaux morts dans cette journée, il répondit : « Environ « quatre cents. » Le sultan donna alors l'ordre de lui trancher la tête, mais en défendant de lui faire subir des mutilations. Le prisonnier demanda et obtint l'explication de ce que le sultan venait de dire; alors il changea de couleur et il s'écria : « (Épargnez moi et) je vous ferai livrer un des captifs d'Acrc. » Le sultan répondit : « Que ce soit un emir. » — « Je ne puis pas faire mettre en liberté un émir, » répondit le Franc. L'intérêt que les assistants montraient pour lui, sa belle tournure, tout parlait en sa faveur. Et vraiment, je n'avais jamais vu d'homme si bien fait, ayant les extrémités si délicates et une si bonne mine. Alors le sultan, différant l'exécution de ses ordres, le fit enchaîner et lui reprocha la perfidie de ses compatriotes et le massacre des prisonniers. Il reconnut que c'était un acte abominable, mais que c'était le roi seul qui l'avait voulu et ordonné. Après l'a'sr, le sultan sortit à cheval, selon son habitude, et à son retour il donna l'ordre de faire mourir le cavalier. On lui amena ensuite deux prisonniers, qu'il fit également mettre à mort. Après avoir passé la nuit dans ce lieu, il apprit, le lendemain à l'aurore, que les Francs étaient en marche vers Césaréc, et que leur avant-garde se trouvait auprès de la ville; aussi jugea-t-il nécessaire de s'éloigner de la route qu'ils suivaient et d'aller prendre une autre position.

CINQUIÈME STATION. S'étant porté avec ses troupes vers un endroit près de la colline où nous nous tenions, il fit dresser les tentes et partit pour examiner le pays par où l'ennemi devait passer, espérant y trouver un terrain où l'on pourrait livrer une bataille rangée. Il revint vers midi, et ayant appelé près de lui son frère El-Malec el-A'del et A'lem ed-Dîn Soleïmân Ibn Djender, il les consulta sur ce qu'il y avait à faire. Ensuite il prit quelques moments de repos et, l'appel à la prière du *dohr* s'étant fait entendre, il y assista, puis il monta à cheval et partit pour chercher des nou-

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

تر أتى باتنين آخرين فقتلا أيضا وجئ بأواخر النهار باتنين فقتلا أيضا وعاد من الركوب وصلى صلاة المغرب وجلس على عادته واستدعا أخاه الملك العادل وصرف الناس وخلا به إلى هوى من الليل ثم بات وأصبح وبأدى للجاويش بعرض الخلق لا غير وركب إلى جهة العدو ووقف على تلون مشرفة على قيسارية وكان العدو قد وصل إليها نهار الجمعة سادس شعبان ولم يزل يعرض هناك إلى أن علا النهار ثم نزل ومد الطعام وركب إلى أخيه وعاد بعد صلاة الظهر وأخذ جزءا من الراحة وجلس وأتى بأربعة عشر من الفرنج وامرأة فرنجية بينهم أسيرة ذكروا أنها بنت فارس مذكور ومعها أسيرة مسلمة قد أخذتها فأطلقت المسلمة ورفع المارقون إلى الزردخانه وكانوا قد أتى بهم من بمرقوت أخذوا في مركب من جملة عدة كخميرة قتلوا كل ذلك في نهار السبت سابع شعبان وهوى المنزلة ينتظر رحيل العدو مزعما على لقائه إذا رحل في المنزل السادس لما كان صبيحة الثامن ركب السلطان على عادته ثم نزل ووصل إليه من أخبره أن العدو على حركة وكانت الأطلاب قد باتت حول قيسارية في مواضعها فأمرهم الطعام

volles de l'ennemi. Deux Francs qu'on lui amena furent mis à mort par son ordre, et bientôt après deux autres qu'on conduisit devant lui subirent le même sort. Vers la fin de la journée, il en fit encore mourir deux autres qu'on lui avait amenés. Revenu de sa promenade, il assista à la prière du *maghreb*<sup>1</sup> et tint ensuite une séance, selon son habitude; puis il fit venir son frère El-Malec el-A'del, et après avoir renvoyé tout le monde, il resta (en conférence) avec lui jusqu'à une heure avancée de la nuit. Le lendemain, le héraut annonça qu'il y aurait une revue, mais de la garde (*halka*) seulement. Le sultan, s'étant rendu à cheval du côté de l'ennemi, s'arrêta sur (une) des collines d'où l'on pouvait voir Césarée, ville où l'ennemi était entré le vendredi 6 cha'bân. Arrivé là, il passa la revue, et avant midi il descendit de cheval et donna un repas à ses officiers. S'étant ensuite remis en selle, il se rendit auprès de son frère, puis, à la suite de la prière de midi passé, il se reposa un peu et tint ensuite une séance publique. On lui amena alors quatorze prisonniers francs et une femme de la même race, qu'on disait être la fille d'un cavalier distingué. Elle avait avec elle une musulmane qu'elle détenait en captivité. Le sultan fit relâcher la musulmane et envoya les autres en prison. On les avait ramenés de Beïrout, les ayant pris avec beaucoup d'autres dans un navire. Tout cela fut mis à mort le samedi 7 cha'bân. Le sultan garda sa position, guettant l'occasion d'attaquer l'armée ennemie au moment où elle serait en marche.

SIXIÈME STATION. Dans la matinée du 8, le sultan sortit à cheval, selon son habitude, et, à son retour, il apprit que l'ennemi se préparait à se mettre en marche. Les bataillons<sup>2</sup> étaient restés dans leurs positions autour de Césarée et y avaient

<sup>1</sup> Les cinq prières journalières des Musulmans sont : le *subh*, qui se fait entre l'aurore et le lever du soleil; le *dohr*, au moment après midi où le soleil commence à décliner; l'*asr* se fait entre les trois heures et le coucher du soleil; le *maghreb* entre le

coucher et l'entrée de la nuit; l'*e'sha* se dit à partir du moment où la nuit est entièrement obscure.

<sup>2</sup> Nous employons indifféremment les mots *bataillons* et *escadrons* pour rendre le terme *طلب*, au pluriel *اطلاب*.

وأطعم الناس فأنه مخبر كان أخيراً ان القوم قد ساروا فامر بالكوس صدق وركب وركب الناس معه وسار وسرت في خدمته حتى أتى عسكر العدو فصق الأطلاب حوله وأمر بالقتال وأخرج للمامش فكان النشاب بينهم كالقطر وكان عسكر العدو قد ترتب فكانت الرجالة حول للجمالة كالسور وعليم اللورد الثمينه والزرديات السابقة المحكمة التي يقع فيها النشاب فلا تتأثر له وم يرموا بعسى الزنبورك فجرح خيل المسلمين وخيلهم ولقد شاهدتهم ويتفرزون في ظهر الواحد منهم الواحد والعشرة وهو يسير على هيبه من غير انزعاج وكانت الرجالة قسمين قسم يسمون امام للجمالة وقسم مستريح يمشون على جانب البحر ولا قتال عليهم فاذا تعب هؤلاء المعانلة او اتخدتم للجراح قام مقامهم المستريح واستراح القسم الاول هذا والجمالة في وسطهم لا يخرجون عن الرجالة الا في وقت الجملة لا غير وقد انقسموا ايضاً ثلاثة اقسام القسم الاول فيه الملك العتيق جفري وجميع من بقى معه من الساحلية في المقدمة والانكثار والفرنسيس معه في الوسط وارواد الست صاحبة طبرية وطايفة اخرى في الساقة وفي وسط القوم يرح على عجلة كالمنارة العظيمة وعليم فيه مركز هذا ترتب القوم على ما شاهدته واخبر به من خرج منهم من الاسرى والمستامنين وساروا على ذلك المثال وسوق

An 587 de l'hegne  
(1171 of 1191  
de J. C.)

passé la nuit. Un grand repas fut servi par l'ordre du sultan, qui, ayant ensuite appris par un second messenger que l'ennemi s'était mis en mouvement, ordonna de battre le tambour et monta à cheval avec toute sa cavalerie. Il partit alors, et je l'accompagnai jusque dans le voisinage de l'armée des Francs, où il aligna ses troupes autour de l'ennemi et donna le signal du combat. Les tirailleurs se portèrent en avant, et les flèches lancées des deux côtés tombèrent dru comme la pluie. L'ennemi s'était déjà mis en ordre de bataille : l'infanterie, rangée devant la cavalerie, se tenait ferme comme un mur, et chaque fantassin portait un habit de feutre très-épais et une cotte de mailles tellement large et forte que nos flèches n'y faisaient aucune impression. Ils tiraient sur nous avec de fortes arbalètes, blessant les chevaux des Musulmans et leurs cavaliers. J'ai vu (de ces fantassins francs) qui avaient d'une à dix flèches fichées dans le dos (*sic*) et qui marchaient de leur pas ordinaire sans quitter les rangs. Leur infanterie était partagée en deux divisions, dont l'une marchait devant les cavaliers et dont l'autre, n'étant pas obligée de combattre, se reposait en suivant le bord de la mer. Quand la division qui se battait était fatiguée ou criblée de blessures, elle allait se reposer après s'être fait remplacer par l'autre. La cavalerie était placée au centre de l'infanterie et n'en sortait que quand elle devait charger. Elle formait trois divisions : dans la première, servant de corps avancé, se trouvait Geoffroi (*sic*) l'ex-roi, accompagné de toutes les troupes du littoral qui lui étaient restées fidèles; les rois d'Angleterre et de France se tenaient dans le centre, et les fils de la dame de Tibériade se trouvaient dans l'arrière-garde avec une autre troupe (les Hospitaliers). Au centre de leur armée se voyait une charrette portant une tour haute comme un grand minaret et sur laquelle était planté l'étendard de la nation. Telle était la disposition de cette

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

للحرب قائمة والمسلمون يرمونهم بالنشاب ويحركون عزائمهم حتى يخرجوا وهم يحفظون نفوسهم حفظا عظيما ويقطعون الطريق على هذا الوضع ويسمرون سمرا رفيقا ومراسكهم نسير معايلتهم في الجراحي ان انوا المنزل وكانت مساكنهم قريبة لاجل الرجالة فان المستريحين منهم كانوا يحملون انقالهم وخيمهم لقلعة الظهر عندهم فانظر الى صبر هؤلاء الغوم على الاعمال الشاقة عن عمر ديوان ولا نفع وكانت منزلتهم قاطع نهر قيسارية في المنزل السابع لما كانت صبحة التاسع وصل من اخبر ان العدو قد ركب سايرا فركب السلطان اول الصبح وطلب الاطلاب واخرج من كل جانب جاليسا وسار يطلب الغوم وطاني الجاليس حولهم من كل جانب ولزوم بالنشاب وهم لا يتأثرون له وهم سايرون ثلثة اقسام على المغال الذي حكيمته وكها فعنى قسم عاونه الذي بلمه وهم يحفظون بعضهم بعضا والمسلمون محذقون بهم من ثلثة جوانب والقتال عليهم شديد والسلطان يعرب الاطلاب ورايته هو يسمر بنفسه بين الجاليسين ونشاب الغوم تجاوره وليس معه الا صبيان بجنميين لا غمير وهو يتقل من طلب الى طلب يحتم

armée, ainsi que je l'ai vu moi-même et que je l'ai appris de quelques prisonniers francs et des marchands qui fréquentaient leur camp. Ces troupes continuaient d'avancer dans l'ordre que nous venons de décrire, pendant qu'on se battait vigoureusement<sup>1</sup>; les Musulmans leur lançaient des flèches de tous les côtés afin d'irriter (les cavaliers) et de les exciter à sortir (de leur rempart de fantassins). Mais rien n'y faisait : ces gens se retenaient d'une façon admirable; ils poursuivaient leur chemin sans se presser, pendant que leurs navires les suivaient en longeant la côte, et ils arrivèrent ainsi à leur lieu de halte. Ils ne fournissaient jamais de longues traites, parce qu'il fallait ménager les fantassins, dont ceux qui ne participaient pas au combat portaient les bagages et les tentes, tant il manquait de bêtes de somme. Il faut admirer la patience montrée par ces gens, qui supportaient les fatigues les plus pénibles sans avoir d'administration militaire et sans aucun avantage pour eux-mêmes. Ils établirent leur camp sur l'autre rive de la rivière de Césarée. .

SEPTIÈME STATION. Dans la matinée du 9, au point du jour, le sultan, ayant appris que l'ennemi était en selle et prêt à marcher, monta à cheval, rangea ses escadrons et envoya ses tirailleurs en avant. Pendant qu'il marchait à l'attaque, les tirailleurs entourèrent l'ennemi de tous les côtés et lui lancèrent une grêle de flèches, mais sans que cela lui fit la moindre impression. Les trois divisions dont cette armée se composait, ainsi que nous avons dit, s'étaient mises en marche, et quand l'une se trouvait trop faible (pour nous résister), celle qui l'avoisinait venait à son secours. Elles se soutenaient mutuellement pendant que les Musulmans les entouraient de trois côtés et les attaquaient avec une grande vigueur. Le sultan s'occupait à faire avancer ses escadrons, et je le vis passer entre les tirailleurs des deux partis pendant que les flèches de l'ennemi volaient par-dessus sa tête,

<sup>1</sup> Litt. pendant que le marché de la guerre était bien échalandé.



على التقدم ويأمرهم بمضايقة القوم ومقاتلتهم والكوسات بحقق والموقات تنعرو والصباح بالهليل والتكمير يرتفع هذا والقوم على امر ثبات على ترتيبهم لا بتعمرون ولا ينزعون وحررت جمالات كثيرة ورجالهم بجرح المسلمين وحبولهم بالزنبورك والنشاب ولم نزل حوالهم مقاتلونهم وتحملون علمهم الى ان اتوا نهرا يقال له نهر القصب نزلوا عليه وقد قامت الظهيرة وضربوا حيامم وتراجع الناس عنهم فانهم اذا كانوا نزلوا ايس الناس من ان تم معهم ورجعوا عن قتالهم وفي ذلك اليوم قتل من فرسان الاسلام جماع كمنه ابار الطويل بعض ممالئك السلطان وكان قد فتك معهم وقتل خلقا من خيالتهم ومجانم وكانت قد استفاضت مجانمهم بمن العسكرون بحمت انه جرت له وقعات كثيرة وقاتل الاوائل من الشجعان وصار بحمت اذا عرفه الفرج في موضع يخافوه ولم يزل معهم على هذه الحال الى ان تعطربه فرسه واسشهد وحرز المسلمون عليه حزنا عظيما ودفن على تل مشرف على البركة ونزل السلطان بالتغل على البركة وهي موضع يجتمع فيه مياه كثيرة واقام في ذلك المنزلة الى بعد صلاة العصر واطعم الناس خمرا واستراحوا ساعة ثم رحل واتى نهر القصب ونزل

An 567 de l'hégire  
(1171 et 1172  
de J. C.)

n'ayant avec lui que deux jeunes gens conduisant chacun un cheval de main. Il courait d'un escadron à un autre, les encourageant à avancer et leur ordonnant de serrer l'ennemi et de le combattre de près. Au retentissement des tambours et au son des trompettes se mêlaient les cris de *Dieu est unique! Dieu est grand!* mais l'ennemi se tenait ferme, sans s'émonvoir ni s'écarter (de sa ligne de marche). Les Musulmans chargèrent les Francs à plusieurs reprises, mais ils eurent nombre d'hommes et de chevaux blessés par les coups d'arbalète et par les flèches que les fantassins leur lançaient. Nous continuâmes à les entourer, à les combattre et à les charger jusqu'à ce qu'ils atteignissent une rivière appelée *Nehr el-Kasseb*<sup>1</sup>, où ils dressèrent leur camp. On était alors à midi, et la chaleur se faisait vivement sentir. Nos troupes abandonnèrent l'attaque, sachant qu'il n'y avait aucun espoir de remporter quelque avantage sur l'ennemi, une fois qu'il serait campé. En ce jour, l'islamisme perdit un de ses champions les plus braves, le nommé *Aïaz*, surnommé *Et-Taouïl*, « le long », qui était un des mameloucs du sultan. Il avait combattu et tué plusieurs des plus braves cavaliers ennemis qui étaient sortis des rangs pour se battre en combat singulier entre les deux armées. Aïaz eut ainsi de fréquentes rencontres avec eux; aussi les Francs finirent-ils par l'éviter. Il ne cessa de se mesurer ainsi avec eux jusqu'à ce que son cheval s'abattît sous lui et qu'il trouvât le martyre sur le champ de bataille. Les Musulmans furent très-affligés de sa perte. Il fut enterré sur une colline qui domine *El-Birca*<sup>2</sup>, lieu dans lequel se réunissent les eaux d'un grand nombre de ruisseaux. Le sultan vint faire halte avec les bagages dans cet endroit, et quand l'heure de l'*a'sr* (trois heures et demie) fut passée, il fit servir un repas à ses gens et leur donna une heure de repos. Il repartit en-

<sup>1</sup> Le *Nehr el-Kasseb*, « rivière des roseaux », doit être dans le voisinage de Césarée.

<sup>2</sup> *El-Birca*, « l'étang », est peut-être l'*El-Boreklyya* de nos cartes, à 5 milles N. E. de Césarée.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de 1 G).

عليه قلميلا وشرب منه من أهله والعدوي شرب من أسفله ليس بيننا إلا مسافة  
يسمرة ويبلغ الشعير بهذه المنزلة الربع بأربعة دراهم والقمز موجود كتمر بنصق  
درهم الرطل وأقام ينتظر رحيل الفرنج حتى برحل في معانتهم وبأنوا تلك الليلة هناك  
وبتنا أيضا

#### ذكر وضعه حرب

وذلك ان جماعة من العسكر الاسلامي كانوا مشرفين على العدو فصادفوا جماعة منهم  
يتشرفون أيضا على العسكر الاسلامي فظفروا بهم وهجموا عليهم وجرى بينهم قتال عظيم  
فقتل من العدو جماعة واحس بهم عسكر العدو فغار اليهم منهم جماعة واتصل للسرير  
بهمم وقتل أيضا من المسلمين نفران واسر من العدو ثلثة ومثلوا بهم يدي السلطان  
فسالهم عن الاحوال فاجابوا ان الملك اذكتار كان قد حضر عنده بعكا اثنان بدويان  
وانها اخبراه بعلة العسكر الاسلامي وذلك الذي اطعمه حتى خرج وانه لما كان بالامس  
يعنى يوم الاثنين راي من المسلمين قتالا عظيما واستكتم الاطلاب وانه جرح من العدو

suite pour le Nehr el-Kasseb, où il fit une courte station. Se trouvant alors à la partie supérieure de la rivière, il en buvait l'eau pendant que l'ennemi s'abreuvait à la partie inférieure, et à peu de distance de l'endroit où nous étions. Dans ce lieu de halte, le prix d'un quart d'orge était monté à quatre dirhems (pièces d'argent), mais nous trouvions du pain en abondance à un demi-dirhem la livre. Le sultan y resta pour attendre que les Francs se remissent en marche, afin de les attaquer; mais comme ils passèrent la nuit dans leur camp, nous restâmes aussi dans notre position.

#### COMBAT QUI EUT LIEU.

Une troupe détachée de l'armée musulmane était occupée à observer l'ennemi, quand elle se rencontra avec une bande de nos adversaires qui était venue pour reconnaître ce qui se faisait chez nous. Les nôtres, ayant pu atteindre les Francs, se jetèrent sur eux et les attaquèrent avec acharnement. Dans cette rencontre, les ennemis perdirent pas mal de monde; mais, se voyant renforcés par une autre troupe de Francs qui avait remarqué ce qui se passait et était accourue à leur secours, ils continuèrent le combat. Les Musulmans perdirent deux hommes<sup>1</sup> et firent trois prisonniers qu'ils conduisirent devant le sultan. Interrogés par lui, ces hommes racontèrent que le roi d'Angleterre, étant à Acre, avait appris de deux Bédouins qui s'étaient présentés à lui que l'armée musulmane était peu nombreuse et que c'était leur déclaration qui l'avait décidé à se mettre en campagne. Ils ajoutèrent: « Hier soir, — ils parlaient de lundi soir, — lorsqu'il a vu les Musulmans combattre avec tant d'opiniâtreté et qu'il a remarqué le grand nombre de leurs escadrons, voyant aussi qu'il avait près de mille blessés et que plusieurs

<sup>1</sup> Notre auteur se plaît très-souvent à borner les pertes des Musulmans à un très-petit nombre d'hommes.

زهاء الى نغز وقتل جماعة وان ذلك هو الذي وجب اقامته اليوم حتى يستريح عسكره  
 وانه لما رأى ما اصابهم من القتال العظيم وكثرة المسلمين احضر البدويين عنده  
 واقفها وضرب اعناقها واقام ذلك اليوم في تلك المنزلة لاقامة العدو بها وهو العلعاء  
 العاصر من شعبان في المنزل العاصم. ولما كان ظهيرة اليوم المذكور رأى السلطان الرحيل  
 والتقدم الى قدام العدو ودق الكوس ورحل الناس ودخل في شعراء ارسوف حتى  
 توسطها الى نل عند قرية نسمى دير الراهب منزل هناك ودم الناس اللهل فتقطعوا  
 في الشعراء واصبح معها به ينتظر بقية العساكر الى صباح الاربعاء للسادى عصر  
 وتلاحقت به العساكر وركب يرتاد موضعاً يصلح للقتال واقام ذلك اليوم اجمع هناك  
 ومن احبار العدو في ذلك المنزلة انه اقام على نهر القصب ذلك اليوم ايضا ينتظر نجدة  
 من عكا وانها لحفته في ثمان بطس كمار والمرك الاسلامى حوله بواصلون بالاحبار  
 المستخدمة بم وجرى بمنى المرك ويمن حشاشة العدو قتال وجرح من الطايفتين رجال

An 587 de l'l  
 (1191 et 1  
 de J C)

« de ses hommes avaient été tués, il a bien été obligé de rester aujourd'hui dans le  
 « même campement, afin de donner du repos à ses troupes. Songeant alors à la  
 « bataille qui venait d'avoir lieu, et à la multitude des Musulmans qu'il avait eu à  
 « combattre, il s'est fait amener ces Bédouins et les a fait décapiter (pour l'avoir  
 « trompé). » Ce jour-là, à savoir le mardi 10 cha'hân, nous gardâmes nos posi-  
 tions, voyant que l'ennemi ne quittait pas les siennes.

HUITIÈME STATION. Le même jour, vers midi, le sultan résolut d'aller au-devant  
 de l'ennemi. Au roulement du tambour, nos hommes se mirent en marche et pé-  
 nêtrèrent dans la localité boisée qui porte le nom d'Arsouf, pour aller faire halte  
 sur une colline située au centre de ce fourré et dans le voisinage d'un village ap-  
 pelé Deir er-Râheb<sup>1</sup>. Surpris par la nuit, nos gens s'égarèrent par bandes dans les  
 broussailles, et le sultan dut y rester jusqu'au mercredi matin, 11 du même mois,  
 pour les rallier tous. Il partit ensuite à cheval afin de chercher un terrain où il  
 pût engager un combat avec avantage. Il resta toute la journée dans la position  
 qu'il venait d'occuper, et apprit que l'ennemi, ce même jour, n'avait pas quitté les  
 rives de la rivière d'El-Kaseb, pour y attendre les renforts qu'on devait lui en-  
 voyer d'Acre et que huit grands navires venaient d'amener. Les avant-postes  
 musulmans établis autour de l'armée des Francs nous en envoyaient régulièrement  
 les nouvelles les plus fraîches, et eurent avec les fourrageurs de l'ennemi un combat  
 dans lequel il y eut plusieurs blessés des deux côtés.

<sup>1</sup> *Deir er-Râheb*, « le couvent du moine »; cet en-  
 droit, situé dans le voisinage d'Arsouf, n'est pas

marqué sur nos cartes. Arsouf, l'ancienne Apollonia,  
 est situé sur le bord de la mer, par 32° 11' 30" de lat.

An 587 de l'Hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

ذكر مراسم حرب في ذلك اليوم

وذلك ان العدو طلب من الميرك من يحدث معه وكان مقدم الميرك علم الدين سليمان ابن جندر فانهما كانت نوبته فسير الميرك من سمح كلامهم فكان مرادهم الملك العادل حتى يتخذوا معه فاستاذن السلطان ومضى وبات تلك الليلة في الميرك فحدثوا معه وكان حاصل حديثهم اننا قد طال بيننا القتال وانه قد قتل من الجانبين الرجال الابطال وانا نحن حننا في نصرة افريج الساحل فاصطلموا انتم وكم منا يرجع الى مكانه وكتب السلطان الى اخيه في صبيحة يوم الخميس الثاني والعشرون بقول له فيها ان قدرت ان تطاول الافريج فلعلم يقهون اليوم حتى يلحقنا التركمان فانهم قد قربوا منا

ذكر اجتماع الملك العادل والانتكار

لما عرفت الانتكار وصول الملك العادل الى الميرك طلب الاجتماع به فاجابه الى ذلك فاجتمعوا بخوة من اصحابها وكان يتترجم بينهما ابن الهنفرى وهو من فرج الساحل من

COMMUNICATION QUE L'ENNEMI NOUS FIT CE MÊME JOUR.

L'ennemi ayant fait connaître à notre garde avancée qu'il avait une communication à faire, et l'ayant priée de lui envoyer quelqu'un pour conférer avec lui, A'lem ed-Din Soleimân Ibn Djender, qui était de garde ce jour-là, envoya un homme pour savoir ce qu'on avait à dire. Celui-ci apprit qu'on demandait à conférer avec El-Malec el-A'del. Ce prince se rendit, avec l'autorisation du sultan, à l'avant-garde, où il passa la nuit et eut un entretien avec les envoyés. Voici, en somme, leur proposition : « La guerre a duré très-longtemps entre nous, et une foule de braves guerriers ont succombé des deux côtés. Quant à nous, nous sommes venus uniquement au secours des Francs du littoral; faites la paix avec eux, et que les deux armées se retirent chacune dans son pays. » Dans la matinée du jeudi 12 du même mois, le sultan expédia à son frère un billet dans lequel il disait : « Tâche de traîner les choses en longueur avec les Francs et de les retenir où ils sont jusqu'à ce que nous ayons reçu les renforts turcomans qui doivent nous arriver. » A ce moment, en effet, ils étaient très-près de nous.

CONFÉRENCE D'EL-MALEC EL-A'DEL AVEC LE ROI D'ANGLETERRE.

Le roi d'Angleterre, ayant appris qu'El-Malec el-A'del était arrivé aux avant-postes, lui fit demander un entretien. El-A'del y consentit, et les deux princes se rencontrèrent, accompagnés chacun d'un cortège magnifique. Ils eurent pour interprète le fils de Honferi, personnage qui tenait un haut rang parmi les Francs du littoral. Le jour où la paix fut conclue, j'eus l'occasion de voir ce jeune homme;

كبارهم وزيادته يوم الصلح وهو تمام حسن الا انه مخلوق اللية على ما هو شعاعهم وكان للحدث بينهما ان الانكسار شرع في ذكر الصلح وان الملك العادل قال له انم تطلبون الصلح ولا نذكرون مطلوبكم فيه حتى انوسط اما الحال مع السلطان فقال له الانكسار القاعده ان يعود البلاد كلها اليها وتنصرفون الى بلادكم فاحسن الملك العادل في الجواب وجرت مناقره اقتضت انم رحلوا ولما احتس السلطان برحيلهم امر العفل بالرحيل ووقى هو وعبا الناس معية العفل وسار العفل الصغير اصحا حتى قارب النفل الكبير ثم ورد امر السلطان بعودم اليه فعادوا وقد دخل الليل ويحيط الناس تلك الليلة تحيطا عظيما واستعدا احاه ليعرف ما جرى بينه وبين الملك وخلا به لذلك وذلك في ليلة للجمعة الثالث عشر واما العدو فانه سار ويزل على موضع يسمى البركة ايضا بشرفى على البحر واصبح السلطان في يوم للجمعة منطلعا الى احبار العدو فاحصر عنده اثمان من العريخ قد تحطفها البرك فامر بضرب اعناقها ووصل من احبار العدو برحل ذلك اليوم من منزلته منزل السلطان واجمع ما حيه بحدثان في هذا الامر وما يصنع مع العدو ويات تلك الليلة في تلك المنزلة ٥

An 587 de l'égare  
1191 et 1192  
(de J. C.)

il était vraiment beau, mais il avait la barbe rasée, selon la mode des gens de sa nation. Le roi d'Angleterre commença l'entretien en exprimant le désir de conclure la paix, et El-A'del lui répondit: « Vous désirez obtenir la paix, mais il faut me dire vos conditions, si vous voulez que je vous serve d'intermédiaire auprès du sultan. » — « La base de la paix, dit le roi, sera celle-ci: Vous nous rendrez tout notre territoire et vous vous en retournerez dans votre pays. » El-A'del lui répondit avec aigreur, et il s'éleva une discussion dont le résultat fut qu'ils s'en allèrent chacun de son côté. Le sultan, s'étant aperçu que l'ennemi se mettait en marche, fit partir ses bagages sans bouger lui-même, afin de disposer ses troupes en ordre de bataille. Les petits bagages étaient déjà en route et sur le point de rejoindre les autres, quand le sultan les rappela auprès de lui; la nuit étant là-dessus survenue, les gens (qui les accompagnaient eurent beaucoup de peine à trouver leur chemin et) bronchaient à chaque pas. Le sultan fit alors venir son frère afin de savoir ce qui s'était passé entre lui et le roi, et eut avec lui un entretien secret. Cela se passa dans la nuit qui précéda le vendredi 13 du même mois. L'ennemi, ayant repris sa marche, alla camper à un autre endroit du nom d'El-Birca<sup>1</sup>, d'où l'on voyait la mer. Dans la matinée du vendredi, le sultan sortait pour avoir des nouvelles des Francs, quand on lui en amena deux que la garde avancée avait faits prisonniers, et il leur fit couper la tête. Ayant alors appris que l'ennemi n'avait pas quitté ses positions ce jour-là, il descendit de cheval et eut une conférence avec son frère au sujet de l'immobilité des Francs et du parti à prendre en cette occurrence. Il passa la nuit dans la même station.

<sup>1</sup> Ce second Birca est probablement l'étang ou marais qui est situé à environ trois kilomètres au nord d'Arsouf.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

ذكر وقعة ارسوف وهي التي في ملوب المسطوي

لما كان يوم السبت رابع عشر شعبان بلغ السلطان ان العدو حرك الرحيل نحو ارسوف فركب ورتب الاطلاب للقتال وعزم على مضايقته في ذلك اليوم ومصادمتهم واحرج الخاليش من كل طلب وسار العدو حتى قارب شعراء ارسوف وبسانينها واطلق عليهم الخاليش النشاب ولزقوا الاطلاب من كل جانب والسلطان يعرب بعضها ويرقى بعضها لمكون رداء ومضايق العدو مضايقة عظيمة والقسم القتال واضطربت ناره من الخاليش وقتل منهم وجرح فاشتدوا في السير عظام يملغون المنزلة فيندلون واشتد بهم الامر وضاق بهم الفناء والسلطان يطوف من المينة الى الميسرة يحث الناس على الجهاد ولقيته مرارا لمسه معه الا صبيان بخدمته لا يغير ولقيت اخاه وهو على مثل الحال والشباب يقبازوها ولم يزل الامر يهتد على العدو وطمع المسلمون منهم طمعا عظيما حتى وصل اوائل راجلهم الى بساطين ارسوف ثم اجتمعت الجمالة ونواموا على الجملة لما عطوا انه لا يخيم الا للهد ولقد رايتهم وقد اجتمعوا في وسط الرجالة واخذوا رماحهم وصاحوا صيحة الرجل الواحد وصرح لهم رجالهم وجلوا جملة واحدة من الجوانب

BATAILLE D'ARSOUF, SUJET D'AFFLICTION POUR TOUS LES COEURS MUSULMANS.

Le samedi 14 cha'bân, le sultan apprit que l'ennemi était en marche pour Arsouf. Il monta aussitôt à cheval et rangea ses troupes en ordre de bataille, bien résolu de le serrer de près ce jour-là et de le combattre. Des tirailleurs fournis par chaque bataillon se portèrent en avant et firent pleuvoir une grêle de flèches sur l'ennemi, qui s'était déjà rapproché du bocage et des jardins d'Arsouf. Les troupes musulmanes le harcelaient de tous les côtés, les unes marchant en avant sous la direction du sultan pendant que les autres restaient en place pour les couvrir en cas de retraite. Elles chargèrent l'ennemi avec une vigueur extrême; le feu de la guerre, allumé par les tirailleurs, éclata avec violence, et les Francs eurent un certain nombre de tués et de blessés. Obligés de presser leur marche afin d'atteindre, si c'était possible, l'endroit où ils devaient faire halte et de s'y établir, ils se trouvaient actuellement pris à la gorge et dans la position la plus fâcheuse. Le sultan se portait de l'aile droite à l'aile gauche en excitant ses hommes à combattre pour la cause de Dieu. Je le vis plusieurs fois, n'ayant avec lui que deux pages menant chacun un cheval de main; je rencontrai aussi son frère avec une suite tout aussi faible, et l'un aussi bien que l'autre voyaient les flèches tomber partout à côté d'eux. L'ennemi se trouvait de plus en plus empêché, et les Musulmans se flattaient d'en avoir facilement raison, quand les premiers fantassins des Francs atteignirent les jardins d'Arsouf. Alors la cavalerie (de l'ennemi) se forma en masse, et sachant que rien ne pouvait la sauver qu'un effort suprême, elle se décida à charger. Je vis moi-même ces cavaliers tous réunis au milieu d'une enceinte formée par l'infanterie; ils saisirent leurs lances, poussèrent tous à la fois

كلها فحملت طابفة على الممته وطابفة على الممسرة وطابفة على القلب فاندفع العاس بمن ايديهم وانفق ابي كعب في القلب ففتر القلب فرارا عظيما فنويت التميمز الى الممسرة وكان اقرب الى ووصلتها وقد انكسرت كسرة عظيمة ومرت امد فرارا من الكل فنويت التميمز الى الممته فلما قربت منها وجدتها ايضا قد انكسرت اعظم من كسرة الممسرة فنويت التميمز الى جانب السلطان وكان رداء الاطلاب كلها كما حرب العادة فانتهى ولم يبق معه الا سبعة عشر مقاتل لكن الاعلام كلها باقية ثابتة والكوس يدق ولما راي السلطان ما نزل بالمسلمين من هذه النازلة سار حتى اتي طلبه فوجد فيه هذا الفجر الفليل فوقه فيه والناس يفترون من الجوانب وهو يامر اصحاب الكوس بالدق بحيث لا يفترون وكلها راي فارا يامر من يحضره عنده وفي الجملة ما اقتصر الناس في فرارهم فان العدو حمل حملة ففروا ثم وقفى خوفا من الكمين فوقفوا وقتلوا ثم حمل حملة ثانية ففروا وهم يعانلون في فرارهم ثم وقفى فوقفوا ثم حمل حملة ثالثة حتى بلع الى رؤوس روابى هناك واعالى نلوا ففروا الى ان وقفى العدو ووقفوا وكان كل من راي طلب السلطان واقفا والكوس يدق يسحى ان يجاوره ويخافى مهايلة ذلك فمعود الى الطلب

An 587 de l'hegre  
(1191 et 1192  
de l G.)

un cri de guerre, la ligne de fantassins s'ouvrit pour les laisser passer, et ils se précipitèrent de tous les côtés. Une de leurs divisions se jeta sur notre aile droite, une autre sur l'aile gauche, une troisième sur le centre, et tout chez nous fut mis en déroute. Je me trouvais au centre, et ce corps ayant pris la fuite dans la plus grande confusion, j'eus la pensée de me réfugier dans l'aile gauche, laquelle était la plus rapproché de moi; mais en y arrivant, je la trouvai aussi en pleine déroute et s'enfuyant encore plus vite que les autres. Alors je me dirigeai vers l'aile droite; mais arrivé près d'elle, et trouvant que sa déroute était encore plus complète que celle de l'aile gauche, je me tournai vers le lieu où l'escadron du sultan se tenait pour servir, selon l'usage, de point de ralliement à tous les autres. Je n'y trouvai que dix-sept combattants, mais les étendards étaient encore debout et le tambour continuait à battre. Le sultan, voyant le terrible coup qui venait de frapper les Musulmans, alla rejoindre son escadron et n'y trouva que ce petit nombre d'hommes. Il s'y arrêta, et s'apercevant que les alentours étaient remplis de fuyards, il ordonna aux tambours de battre sans relâche et se fit amener tous ceux qu'il voyait se sauver. Mais en somme les Musulmans, tout en fuyant, ne négligèrent pas entièrement leur devoir<sup>1</sup>: quand l'ennemi chargea, ils reculèrent, et quand il s'arrêta par crainte de tomber dans une embuscade, ils s'arrêtèrent aussi pour le combattre; pendant la seconde charge, ils combattirent tout en fuyant, et s'arrêtèrent quand il s'arrêta, et lors de la troisième, qui mena l'ennemi jusqu'au sommet des collines et des hauteurs qui se trouvaient là, ils s'enfuirent encore, puis, le voyant s'arrêter, ils s'arrêtèrent aussi. Tous ceux qui voyaient l'escadron du sultan encore en place et qui entendaient résonner le tambour avaient honte d'aller plus loin, et, craignant les suites d'une pareille conduite, venaient rejoindre ce corps. Une foule de

<sup>1</sup> Le texte porte : « ils n'étaient pas négligents dans leur fuite ».

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J C)

فاجتمع في الغلب خلق عظيم ووقف العدو قبالتعم على رؤس التلول والروابي والسلطان واقفى في طلبه والناس يجتمعون عليه حتى امتت العساكر بأسرها وحافى العدوان يكون في الشعراء كمين فتراجعوا يطلبون المنزلة وعاد السلطان الى تل في اوايل الشعراء ونزل عليه لاني خيمته وكان يتظلل عليه مهنديل ولعد كنت في خدمته اسلمه وهو لا يقبل السلولعظم ما دخل على قلبه في ذلك اليوم فاحضروا له طعاما وتناول يسيرا منه وبعث الناس خمولم السقى وكان الموضوع الذى يسقون منه بعيدا وجلس ينتظر الناس من العود من السقى والجرحى يحضرون بيمين يديه وهو يتقدم مهادواتهم والرفق بهم وحمل من ليس له محمل منهم وقتل في ذلك اليوم رجاله كثيرة وجرح جماعة من الطابقتين وكان ممن تيمب الملك العادل والطواهي قائماز الخبي والمالك الافضل ولده وصدم في ذلك اليوم وانفخ دمل كان في وجهه وسال منه دم كثير على وجهه وهو صابر محتسب في ذلك وتفقد الناس بعضهم بعضا فوجدوا قد علاه الدين وشكره السلطان على ذلك وتفقد الناس بعضهم بعضا فوجدوا قد استشهد جماعة من العسكر عزي منهم شخصان امير كبير موسك وكان شجاعا معروفا وقايماز العادلى وكان مذكورا وليغوش وكان شجاعا واسى السلطان عليه اسفا كثيرا

monde s'étant ralliée au centre, l'ennemi, qui avait atteint le sommet des hauteurs, s'arrêta en face de ce rassemblement. Le sultan, de son côté, se tenait au milieu de son escadron et s'occupait si activement à rallier les fuyards qu'il parvint à réunir de nouveau toute son armée. L'ennemi, craignant que ce terrain boisé ne cachât quelque embuscade, rebroussa chemin afin de regagner son lieu de halte, et le sultan revint à une hauteur près de l'extrémité du bocage et s'y arrêta; n'ayant pas de tente pour s'abriter, il se mit à l'ombre d'un morceau de toile. Je me tenais auprès de lui, tâchant de le consoler, mais il ne m'écoutait pas, tant il était blessé au cœur par les événements de la journée; cependant il prit un peu de nourriture que nous lui offrimes. Il resta dans ce lieu en attendant le retour des chevaux qu'on avait conduits à un abreuvoir situé assez loin de là, et pendant ce temps il se faisait amener les blessés pour les consoler et pour les faire traiter. A ceux qui n'avaient plus de montures, il en fournit des siennes. Dans cette journée, il y eut beaucoup de tués et de blessés des deux côtés. Parmi les chefs qui tinrent ferme, on distingua particulièrement El-Malec el-A'idel, l'eunuque Kaïmaz en-Nedjmi et El-Malec el-Aïdal, fils du sultan. El-Aïdal chargea ce jour-là avec tant de vigueur qu'une tumeur qu'il avait à la face, s'étant crevée, lui inonda le visage de sang; mais malgré cela il persistait à combattre afin de mériter la faveur de Dieu. L'escadron fourni par Mosul déploya aussi une grande fermeté et mérita à son commandant, A'la ed-Din, les remerciements du sultan. Nos gens se cherchèrent les uns les autres et reconnurent beaucoup de leurs camarades qui avaient trouvé le martyr sur le champ de bataille. On y trouva notamment les corps de deux personnages marquants, celui de Mouceec, grand émir (des Curdes), chef renommé



وهرح حلق كثير وهمول كعمرة وقتل من العدو جماعة واسر واحد فاحضر فامر بضرب عنقه واخذت منم حمول اربعة وكان قد تقدم رجه الله الى الثقل ان يسمر الى العوجاء وذكر ان المنزل يكون هناك فاستادنته وتقدمته الى المنزل وجلس هو منتظرا جفاج العساكر وما يرد من اخبار العدو وكان العدو قد نزل على ارسوف في المنزل التاسع في وسرت بعد صلاة الظهر حتى اتمت التل وقد نزل قاطع النهر المعروف بالعوجاء في منزلة خضراء طيبة على جانب النهر ووصل السلطان الى المنزلة اواخر النهار واردم الناس على القنطرة فنزل على تل مشرف على النهر ولم يعد الى العجة وامر للجاريش ان ينادى في العسكر بالعبور اليه وكان في قلبه من تلك الواقعة ما لا يعطيه الا الله تعالى والناس بمن جريح للجسد وجريح القلب واقام السلطان الى محرة للعاس عشر من شعبان ودق الكوبس وركب وركب الناس وسار راجعا الى جهة العدو حتى وصل الى قريب ارسوف وصق الاطلاص للقتال رجاء خروج العدو ومسيره حتى يصادفه فلم يرحل العدو في ذلك اليوم لما بالهم من التعب والجراح واقام قبالنم

Au 587 de l'égère  
(1191 et 1192  
de J. C.)

pour sa bravoure, celui de Kaïmaz el-A'deli, homme distingué, et celui de Lighouch<sup>1</sup>, brave officier dont la perte causa un grand chagrin au sultan. Nous avions beaucoup d'hommes et de chevaux blessés, et l'ennemi eut de son côté quantité de morts. On lui fit un seul prisonnier, qu'on présenta au sultan et qui fut décapité par son ordre. On lui prit aussi quatre chevaux. Le sultan ayant alors fait partir les bagages pour (la rivière) El-A'oudja<sup>2</sup>, j'obtins de lui la permission de les suivre et d'arriver avant lui au lieu où, d'après ses ordres, on devait camper. Je le laissai assis, attendant que toutes ses troupes fussent réunies et qu'il lui arrivât des nouvelles de l'ennemi, qui était campé près d'Arsoûf.

NEUVIÈME STATION. Je partis après la prière de midi passé et, arrivé au plateau, je vis les bagages arrêtés sur l'autre rive de l'A'oudja dans un bel emplacement couvert de verdure. Le sultan y arriva vers la fin du même jour, et pendant que nos hommes se pressaient à l'entrée du pont, il alla se poster sur une colline qui dominait la rivière; puis, au lieu de venir au camp, il fit proclamer par son héraut que les troupes devaient repasser la rivière et venir le joindre. Dieu seul pouvait concevoir l'intensité de la douleur qui remplissait son cœur à la suite de cette bataille; nos hommes aussi étaient tous blessés, les uns au corps et les autres au cœur. Le (lendemain matin) 15 cha'bân, le sultan fit battre le tambour, et s'étant mis en selle, ainsi que toute l'armée, il rebroussa chemin afin de se rapprocher de l'ennemi. Arrivé dans le voisinage d'Arsoûf, il rangea ses escadrons en ordre de bataille, espérant faire sortir les Francs de leur position et pouvoir les attaquer. Mais, ce jour-là, ils ne bougèrent pas, accablés qu'ils étaient de fatigue et de blessures. Il resta vis-à-vis d'eux jusqu'au soir, où il repartit pour le campement de la nuit précédente. Le lendemain matin, 16 du mois, il fit encore battre le tambour

<sup>1</sup> L'orthographe de ce nom est incertaine. — <sup>2</sup> L'embouchure de l'A'oudja est à environ 3 milles au nord de Jaffa.

An 587 de l'ég.  
(1191 et 1192  
de J. C.)

الى اخر النهار وعاد الى منزلته التي بات بها ولما كان صبيحة السادس عشر ذى  
الكوس وركب الناس معه وسار نحوهم ووصل خبر العدو انه قد رحل طالبا جهه يافا  
فقاربهم مغاربة عظيمة ورتب الاطلاق فرتب القتال واخرج الجالوش واحدق العسحر  
الاسلاني بالقوم والعوا عليهم من النشاب ما كاد يستد الاق واقدم احد قتال للمنى  
وقصد رحمه الله تحريك عزائمهم على العملة حتى اذا حملوا القى الناس عليهم ويعطى  
الله النصر لمن يشاء فلم يحملوا ولم يخرجوا عن راجلهم وجمعظوا نفوسهم وساروا  
مصطفين على عادتهم حتى اتوا نهر العوجاه وهو النهر الذى منزلتنا اعلاه فنزل الى  
اسفله وعبر بعضهم الى غربى النهر واقام الباقون من الجانب الشرقى فلما علم بنزولهم  
تراجع الناس عنهم وعاد السلطان الى العققل ونزل فى خيمته واطعم الناس الطعام واتى  
باربعة من الفرج قد احذتهم العرب ومعهم امراه فرجعوا الى الزردخاناه واقام بقية ذلك  
المهم يكتب الكتب الى الاطراف باستحضار بقية العساكر ويحصر له من احببه انه  
قتل من العدو يوم ارسوف همل كخمرة وانه تتبعها العرب وعدوها فزادت على ماية  
حصان وامر السلطان برحيل الجمال ونقدمتها الى الرملة وبات هو بتلك المدرة  
المنزل العاشر ولما كان سابع عشر صلى الصبح ورحل ورحل معه القتل الصغير

et reparti à cheval avec ses troupes pour aller du côté des ennemis. Apprenant alors que ceux-ci s'étaient mis en marche vers Jaffa, il s'approcha très-près d'eux, rangea ses troupes en ordre de bataille et fit sortir ses tirailleurs. L'armée musulmane, ayant entouré l'ennemi, lui lança des flèches en telle quantité qu'elles voilaient presque le ciel et l'attaquèrent avec toute l'ardeur de la haine. Par cette démonstration, le sultan voulait l'exciter à charger, afin de le faire attaquer par les siens, laissant à Dieu le soin de donner la victoire à qui il voudrait. Mais les Francs ne chargèrent pas; ils se continrent, restèrent toujours derrière leur infanterie, et s'avancèrent en gardant l'ordre de marche qui leur était habituel. Ils arrivèrent ainsi à l'A'oudja, rivière en amont de laquelle nous étions campés, pendant qu'ils allaient prendre position en aval. Une partie de leurs troupes passa sur la rive occidentale et le reste se tint sur la rive orientale. Les nôtres, voyant qu'ils s'apprêtaient à camper, s'éloignèrent d'eux, et le sultan revint aux bagages. Entré dans sa tente, il fit servir le repas (d'usage). On lui amena alors quatre Francs et une femme que les Arabes avait faits prisonniers, et il les fit mettre au cachot. Il passa le reste de la journée à écrire dans les provinces pour se faire expédier le reste des contingents. On vint (le même jour) lui apprendre que dans la journée d'Arsof l'ennemi avait éprouvé de grandes pertes en chevaux, parmi lesquels les Arabes, en parcourant le champ de bataille, avaient compté plus de cent chevaux de guerre. Il fit alors partir les chameaux (chargés des bagages) pour Ramla, où je les précédai. Quant à lui, il passa la nuit dans le lieu où nous venions de camper.

DIXIÈME STATION. Le 17 du mois, après avoir fait la prière du matin, il partit pour Ramla en se faisant accompagner du menu bagage. On lui amena deux

وسار يريد الرملة واتى باثنتين من الفرخ فامر بضرب اعناقهما ووصل من المراك من اخبر بان العدو رحل من نافا فسار السلطان الى ان اتى الرملة واتى باثنتين من الفرخ ايضا فسالم عن احوال القوم فذكروا انهم ربما اقاموا بيانا اياما وفي انفسهم عازنها واتخاذها بالرجال والعدد فاحضر السلطان ارباب مشورته وشاورهم في امر عسقلان وهل انها تخرب او تبق وانفق الراى على ان يتخلى الملك العادل ومعه طائفة من العسكر معارب العدو ليعرف احوالهم وايصالها وان يسمر هو ويخرب عسقلان حمية ان يستولى عليها الفرخ وهي عاصمة فيقتلوا من بها من المسلمين ويأخذوا بها القدس الشريف ويقطعوا بها طريق مصر وحشى السلطان من ذلك وعلم عجز المسلمين من حفظها لغرب عهدهم من عكا وما جرى على من كان معها بها ويخافوا الناس عن الدخول الى عسقلان وادخروا القوة في عسكر الاسلام لحفظ القدس المحروس فتعمد لذلك خراب عسقلان فسار العقل للجمالى من اول الليل وتقدم الى ولده الملك الافضل ان سار عقب العقل بصفى الليل وسار هو وانا في خدمته بحجرة الاربعماء المنزل للحادى عشره لما كان يوم الاربعماء ثامن عشر شعبان وصل السلطان الى بيتنا فنزل بها وانحسب بها

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de l. C.)

Frans, et il leur fit trancher la tête. Un messenger envoyé par la garde avancée lui ayant apporté la nouvelle que l'ennemi venait de partir de Jaffa, il se rendit à Ramla, où on lui amena encore deux Frans. Ces prisonniers, interrogés par lui sur ce que faisait l'ennemi, l'informèrent que leurs compatriotes resteraient probablement à Jaffa pendant quelques jours, puisqu'ils avaient l'intention de remettre la ville en bon état et de la bien garnir d'hommes et d'approvisionnements. Il fit aussitôt venir les membres de son conseil et leur demanda s'il fallait ruiner la ville d'Ascalon ou la laisser telle quelle. L'on décida unanimement qu'El-Malec el-A' del serait laissé dans le voisinage de l'ennemi avec une division de l'armée, afin de le surveiller et d'en fournir régulièrement des nouvelles; que le sultan partirait lui-même pour Ascalon, afin de ruiner cette ville florissante avant qu'elle tombât au pouvoir des Frans. Ceux-ci, en effet, après en avoir massacré les défenseurs, pourraient la prendre comme base d'opération pour s'emparer de Jérusalem et couper les communications avec l'Égypte. Le sultan, craignant que cela n'arrivât et sachant que les Musulmans étaient incapables de défendre la place, tant le souvenir d'Acre et du sort de la garnison était récent, convaincu aussi que ses soldats craindraient<sup>1</sup> d'aller s'enfermer dans cette ville, déclara qu'il voulait concentrer dans l'armée musulmane toutes les forces dont il pouvait disposer, afin de travailler uniquement à la conservation de Jérusalem. Pour ces raisons, la ruine d'Ascalon fut décidée. Aussi, à l'entrée de la nuit, il fit partir les bagages qui se transportaient à dos de chameau, et ordonna à son fils El-Malec el-Afdal de partir à minuit et de les suivre. Il se mit lui-même en route dans la matinée de mercredi, et je l'accompagnai.

ORZIÈME STATION. Le mercredi 18 cha'hân, vers midi, le sultan arriva à Yabna<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> Notee auteur aurait dû écrire *جافا* ou bien *وادي يافا*.

<sup>2</sup> Yabna, vulg. Ibbna, l'Ébelin des historiens occidentaux, est à environ 12 milles de Jaffa, vers le sud.

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

وأحد الناس راحه فر سارحى اتى ارض عسقلان وقد ضربت خمينه شمالى  
البلد فى ارض طهية فبات هناك مغموما بسبب للضراب وما نام الا قلميلا ودعانى الى  
خدمته حجرا وكنت فارقت خدمته بعد مضى نصف الليل محضرب وبدا بالحدث  
بى معى حرابها واحضر ولده الملك الافضل وشاوره فى ذلك وطال للسديت فى المعى  
ولقد قال لى فى عرض خدمه والله لان افعد اولادى باسم احب الى من ان اهدم منها  
حجرا واحدا ولكن ادا قضى الله بذلك وكان فيه مصلحة المسلمين فما حيلة فر اسخار  
الله تعالى فاروق الله فى نفسه ان المصلحة فى حرابها لعجز المسلمين عن حفظها  
فاسخض علم الدين قيصرواليها وهو من كبار مماليكه ودرى الارام منهم فامر بجمع  
الفعلة فيها ولقد رايته وقد اجتار بالسوق والوطاق بنفسه بسندفر الناس للضراب  
وقسم السور على الناس وجعل لكل امير وطايفه من العسكر بدنة معلومة وبرجا  
معلوما بخبرونه ودخل الناس البلد ووقع فيه العصى والبكاء وكان بلدا نظرا خفيما  
على الغلب محكم الاسوار عظيم البناء مرغوبا فى سكنه فلحق الناس على حرابه حزن  
عظيم وعظم عويل اهله على مفارقة اوطانهم وشرعوا فى بيع ما لا يمكن جملة وبيع ما  
يساوى عشرة دراهم بدرهم واحد وبيع عشرة طمر دجاج بدرهم واحتبط البلد وصرح

où il donna à ses gens le temps de se reposer, et se rendit de là au territoire d'Ascalon. Sa tente étant déjà dressée dans un lieu agréable au nord de la ville, il y passa la nuit, mais il dormit très-peu, préoccupé qu'il était de la pensée qu'il fallait ruiner cette place. Je l'avais quitté à minuit passé; mais, au point du jour, il me rappela auprès de lui et se mit à me parler de ce projet. Il fit ensuite venir son fils El-Malec el-Afdal pour le consulter à ce sujet, et ils eurent ensemble un long entretien. Il me dit aussi, pendant que j'étais à remplir mes devoirs auprès de lui: « Je déclare devant Dieu que j'aimerais mieux perdre tous mes enfants que de jeter à bas une seule pierre de cette ville; mais Dieu l'a voulu, l'intérêt des Musulmans l'exige, et comment l'éviter? » Dieu, dont il implora alors les conseils, lui fit sentir que la destruction de la ville était nécessaire, puisque les Musulmans étaient dans l'impuissance de la garder. Il en fit alors venir le gouverneur A'lem ed-Dîn Kaïsar, qui était un de ses principaux mamloucs et homme de bon conseil, et celui-ci donna l'ordre de rassembler des ouvriers dans la ville. Moi-même j'ai vu (cet officier) parcourir le marché et les tentes afin d'embaucher des ouvriers. A chaque groupe de travailleurs il assigna une certaine portion des remparts; chaque émir et chaque brigade de l'armée eurent aussi à détruire une courtine et une tour qu'on leur désigna. Quand ces gens entrèrent dans la ville, il s'y éleva des cris et des lamentations, car elle plaisait aux yeux et charmaient le cœur; ses murailles étaient solides, ses édifices grands et son séjour très-recherché. Les habitants, atterrés par la nouvelle que leur ville allait être détruite et qu'ils devaient abandonner leurs demeures, poussèrent de grands cris et se mirent à vendre tout ce qu'ils ne pouvaient emporter, donnant pour une pièce d'argent ce qui en valait dix, et vendant jusqu'à dix poules pour un seul dirhem. Une grande agitation ré-

أهله إلى العسكر بدراريم ونسائم وتسببوا مذهب قوم منهم إلى مصر وقوم إلى الشام وقوم يمشون أدم بفتح لم كرى وجرب أمور عظيمة وعتنة هائلة وكان هو بنفسه وولده الملك الأفضل يستعملان الناس في الغراب ولحق عليه خزيمة أن يسمع العدو فيحضر ولا يمكن من خرابها وابت الناس في الغم على أمر حال من النعب والنصب وفي تلك الليلة وصل من جانب الملك العادل من احمر بان الفرج محدثوا معه في الصلح وأنه خرج إليه ابن الهنفرى وحدثت معه وأنه طلب جميع البلاد الساحلية فرأى السلطان ذلك مصلحة لما رأى في انفس الناس من العسر والسامة من العنال والمصاير وكثرة ما اعلام من الدبون وكتب إليه يأذن له في الحديث في ذلك وفوض امر ذلك إلى رابه واصبح العشرين من شعبان مصرا على الغراب واستعمال الناس فيه وحتم عليه والحم الهوى الذى كان دخره بها للجز من نعله وضيق الوقت واللوى من هجوم الفرج وامر بحرق البلد فاضرمت النار في بموته وادوره ورضى أهله بوقى اقمشته للجز من نعلها والاحبار نتواثر بانكماش العدو على عارة بافا وكتب الملك

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

gnait dans la ville; les habitants se rendirent au camp avec leurs femmes et leurs enfants, et se mirent à vendre leurs effets; une partie d'entre eux partit pour l'Égypte, une autre pour la Syrie, et il y en eut qui s'en allèrent à pied, n'ayant pas de quoi louer des montures. Ce fut là une épreuve terrible pendant laquelle se passèrent des choses épouvantables. Le sultan, secondé par son fils El-Malec el-Afdal, s'occupait en personne à rassembler des ouvriers et à les exciter à travailler, tant il craignait que les Francs, s'ils venaient à apprendre ce qui se faisait, n'intervinssent pour empêcher l'exécution de son projet. Les troupes, accablées par la fatigue tant de l'esprit que du corps, passèrent cette nuit dans leurs tentes. La même nuit, un messager, venu de la part d'El-Malec el-A'del, informa le sultan que ce prince avait eu une conférence avec les envoyés des Francs au sujet de la paix, et qu'il s'était entretenu à ce sujet avec le fils de Honferi, qui était venu le trouver et lui demander la remise aux Francs de toutes les villes du littoral. Le sultan, voyant que ses troupes étaient ennuyées et dégoûtées d'avoir soutenu tant de luttes et de combats et qu'elles étaient accablées de dettes, trouva la proposition acceptable et écrivit à El-A'del d'ouvrir une conférence à ce sujet, lui accordant pleins pouvoirs de traiter comme il l'entendait. Le 20 cha'hân, le sultan s'occupait dès le matin à presser les travaux de démolition et à y mettre encore des ouvriers, et pour les encourager davantage, il leur abandonna tout le blé qu'il avait emmagasiné là et qu'il se voyait dans l'impossibilité d'emporter; d'ailleurs, le temps pressait, et une irruption des Francs était fort à craindre. Par son ordre, on mit le feu à toutes les maisons et aux édifices de la ville, et les habitants se trouvèrent dans la nécessité d'abandonner les effets qui leur restaient, n'ayant pas le moyen de les emporter. Les nouvelles concernant les Francs nous arrivaient sans interruption; ils s'occupaient avec ardeur à reconstruire (les fortifications de) Jaffa. Par une lettre d'El-Malec el-A'del, nous apprîmes que l'ennemi

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. G.).

العادل يخبر بان العم لم يعلوا بخراب البلد وان نستوى العم ونطول الحديد لعلنا  
نتمكن من الغراب وامر بحشوا براح البلد بالاحطاب وان يحرق واصح المعادى والعشرين  
ركب يحك الناس ودام يستعمل على الخريب ويطوف عليهم بنفسه حتى التان  
مزاجه التمانا قريبا امتنع بسببه من الركوب والغذاء يومين واخبار العدو تقواصل  
المه في كل وقت ويجرى بينهم وبين المراك والعسكر اقرب وقعات وقلبات وهو يواظب  
على الحث على الغراب ونقل العقل الى قروب البلد واجتمع الغلمان والجمالون والغريدييه  
وعبرم في خرابه محرب من السور معظمه وكان عظيم البناء بحيث انه كان عرضه في  
موضع تسعة اذرع وفي موضع عشرة اذرع ذكر بعض الحجارين للسلطان انا حاضران  
عرض المرح الذي يدقونه فيه مقدار رجع ولم يزل للغراب وللصوق يعمل في البلد  
واسواره الى سلخ شعبان وعند ذلك وصل من جرديك كتاب يذكر فيه ان العم صاروا  
ينفذون ويخرجون من يافا يغيرون على البلاد القريبة منها ويحرك السلطان لعله  
يبلغ منهم عرضا في حال غزتهم فعزم على الرحيل وعلى ان يخلي في عسقلان حجارين  
ومعم خيل محمم ثم راي ان يتاخر حتى يحرق المرح المعروف بالاستبار وكان برجا

ignorait encore que nous travaillions à démolir la ville (d'Ascalon). « Nous trat-  
« nons, ajoutait ce prince, les choses en longueur avec ces gens-là et nous pro-  
« longerons les conférences de manière que vous ayez le temps de détruire la ville. »  
Par l'ordre du sultan, on remplit de bois toutes les tours et on y mit le feu. Dans  
la matinée du 21, il sortit à cheval pour presser les ouvriers, et il continua à les  
occuper dans leur œuvre de destruction et à faire des tournées autour d'eux pour  
les surveiller; aussi fut-il bientôt atteint d'une indisposition qui, pendant deux  
jours, le mit dans l'impossibilité de monter à cheval et de prendre aucune nour-  
riture. A chaque instant, il recevait des nouvelles au sujet de l'ennemi et des en-  
gagements, mêlés de succès et de revers, qui avaient lieu à des intervalles très-rap-  
prochés entre lui et notre garde avancée. Il ne cessait (pendant ce temps) de  
presser les démolitions, et il fit rapprocher ses bagages de la ville, ce qui permit  
aux domestiques, aux chameliers, aux âniers et aux autres gens de peine de  
prendre part au travail. Aussi les murailles en furent détruites en grande partie,  
bien qu'elles fussent d'une construction colossale, ayant, selon les lieux, de neuf  
à dix coudées de large. Un des tailleurs de pierre informa le sultan en ma présence  
que l'épaisseur (du mur) d'une tour qu'il s'occupait alors à miner était de la longueur  
d'une lance. La démolition et l'incendie continuèrent à ravager la ville et ses rem-  
parts jusqu'à la fin du mois de cha'bân. Vers cette époque arriva une lettre de Djor-  
dic annonçant que l'ennemi commençait à faire des courses en dehors de Jaffa et à  
pénétrer dans les cantons voisins. Le sultan, ému par cette nouvelle, conçut l'es-  
poir de pouvoir châtier ces envahisseurs. Il résolut de se mettre en marche pour  
aller les surprendre, tout en laissant à Ascalon des mineurs avec un corps de cava-  
lerie pour les protéger; mais ensuite il jugea nécessaire de suspendre son départ  
jusqu'à ce qu'on eût brûlé la tour dite des Hospitaliers, édifiée donnant sur la mer

عظيما مشرقا على الجسر كالقلعة المذبذبة ولقد دخلته وطفته فرايت بناءه احكم بناء  
لا تجعل فيه المعاول وانما اراد ان يحرقوه حتى يبعى بالحريق قابلا للمعاول عند هدمه  
واصبح مستعمل رمضان وامر ولده الملك الافضل ان يباشر ذلك بنفسه وحواسه ولقد  
رايته يحمل الخشب هو وحواسه لحرق البرج ولم يزل الناس ينقلون الخشب ويحشونه  
في البرج حتى امتلأ ثم اطلق فيه النار فاشعل الخشب وبقي النار تشعل فيه  
يومين بليتها ولم يربط السلطان في ذلك اليوم نسكيا لمزاجه وعرض لي ايضا تهوش  
مزاج اقتضى انعطائي عنه في ذلك اليوم ولقد ترددت الى من سال عن مزاجي عنه تلك  
مرات مع اشتغال قلبي بذلك المم

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

#### دور حمله الى الرملة

ثم رحل السلطان نائى رمضان نصف الليل خشيما على مزاجه من الحر ووصل ببنا  
ضاحى النهار ونزل في خيمة احبه الملك العادل ساعة واستعلم منه اخبارهم ثم ركب  
ونزل في خيمته وبات في ذلك المنزلة واصبح ثالث الشهر راحلا الى جهة الرملة فسار حتى  
انهاض ضاحى النهار ونزل بالعقل الكبير نزول اقامة وترتب العسكر ميمية ومبسرة  
وقلبا واطعم الناس الطعام واحد جزاء من الراحة وركب بين صلاتي الظهر والعصر

et aussi grand qu'un château fort. J'y étais entré et l'avais parcourue; elle était construite d'une manière si solide que les pics des ouvriers n'y laissaient aucune trace, et qu'il fallut y mettre le feu afin que les pierres, rendues plus friables, se laissassent attaquer par les outils des démolisseurs. Le premier jour de ramadân, le sultan ordonna à son fils El-Malec el-Afdal de se charger de ce travail, lui et ses officiers. Je les ai vus moi-même portant du bois pour incendier la tour. On ne cessa d'y transporter du bois, et quand on l'en eut remplie, on y mit le feu. L'incendie dura deux jours et deux nuits. Ce jour-là, le sultan ne sortit pas à cheval, afin de ménager sa santé, et moi aussi je fus atteint d'une indisposition qui m'empêcha, pendant toute cette journée, de me rendre auprès de lui. Le même jour, malgré ses graves préoccupations, il envoya trois fois prendre de mes nouvelles.

#### LE SULTAN PART POUR RAMLA.

Le 2 ramadân, le sultan se mit en route à minuit, afin d'éviter la chaleur du jour et de ménager sa santé. Arrivé à Yabna vers midi, il descendit à la tente de son frère El-A'del pour s'y reposer et prendre de lui des renseignements sur l'ennemi. Une heure après, il remonta à cheval et se rendit dans sa propre tente, où il passa la nuit. Le lendemain, 3 du même mois, il partit de bonne heure pour Ramla, où il arriva vers midi, et s'installa auprès des gros bagages d'une manière qui indiquait qu'il se proposait d'y rester quelque temps. Ayant alors rangé ses troupes par aile droite, aile gauche et centre, il donna à ses officiers le repas (d'usage) et prit ensuite un peu de repos. Entre la prière de midi passé et celle de quatre

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

وسار الى لُد ورامها وراى بجمعها وعظم بنائها فامر بخرابها وحراب قلعة الرملة ووقع للفراب فى الموضوعين فى ذلك الموم وفرق الناس فرقا لخراب المكنامين وابع ما فيها من العبن والمعمير فى الاهراء السلطانية وامر من كان فيها من المقهين بالانتقال الى المواضع العامرة وما كان بغيرى فى المكنامين الا نفرا يسيرا وظل الناس يخرسون الى ان امسا النساء ثر عاد الى خيمته واصبح رابع رمضان واقام الحجارين فى المكنامين ورتب عليهم من يستعملهم فى ذلك وهو يتردد الموم فى الاصايل حتى جاء وقت المغرب فمد الطعام وافطر الناس وانفصلوا الى خيمهم ووقع له ان يسير حفية فى نغريسير يشاهد احوال القدس وخطى اخاه الملك العادل فى العسكر يحث الناس على للفراب فسار من اول الليل حتى اتى بمب نوية فبات فيه الى الصياح وصلى وسار حتى اتى القدس فى حامس الشهر واقام ذلك اليوم يتصفح احوال القدس فى عمارته وميرته وعدنه ورجاله وغير ذلك وظفر فى ذلك اليوم عثمان الطواشى قايمار بنغرين من النصارى ومعها كتب قد كتبها الولى الى السلطان قريمة العاريج يذكر فيها احوال البلد الغلة

heures, il alla visiter Lydda, et ayant remarqué que l'église de cet endroit était un très-grand édifice, il donna l'ordre de la détruire ainsi que le château de Ramla. Le même jour, plusieurs bandes d'ouvriers commencèrent l'œuvre de destruction. Toute la paille et tout le blé déposés en cet endroit dans les magasins gouvernementaux furent abandonnés au peuple. Les habitants durent se transporter dans les autres centres de population, et il n'y resta que très-peu de monde. Les ouvriers travaillèrent toute la journée jusqu'au soir, où le sultan s'en retourna à sa tente. Le lendemain, 4 ramadân, il remit ces gens à l'ouvrage dans les deux endroits, et les laissa sous la direction de surveillants chargés de les presser dans l'exécution de leur tâche. Tous les soirs il allait visiter les travaux, et, après la prière du *maghreb*, il faisait servir le repas d'usage; puis, toute la compagnie ayant rompu le jeûne, chacun s'en allait à sa tente. Ayant alors conçu la pensée de visiter Jérusalem, il partit secrètement avec un petit nombre de serviteurs afin d'examiner l'état de cette ville, et chargea son frère El-Malec el-A'del de le remplacer dans le commandement de l'armée et de presser les démolitions. A l'entrée de la nuit, il se mit en route pour Beït-Nouba<sup>1</sup>, où il s'arrêta jusqu'au lendemain. Ayant alors fait la prière du matin, il partit pour la Ville Sainte, où il arriva le 5 du mois. Pendant le reste de cette journée, il s'occupa à examiner l'état de la ville, sous le point de vue des fortifications, de la garnison, des approvisionnements, du matériel de guerre, etc. Le même jour, les domestiques de l'eunuque Kaimaz lui amenèrent deux chrétiens qu'ils avaient arrêtés et sur lesquels on trouva des lettres adressées par le gouverneur (de la ville de Jérusalem) au sultan (lettres qu'ils étaient parvenus à intercepter). Ces documents, écrits très-peu de jours auparavant, faisaient savoir que la ville manquait de blé, d'approvisionnements militaires et de troupes pour la défendre. Le sultan en prit

<sup>1</sup> Beït-Nouba, le *Beitnoble* de Geoffroi de Vinsauf, est situé à 12 ou 13 milles O. N. O. de Jérusalem.



والعده والرجال موقوف على الكذب وضرب رقاب كل من كان معهم وما زال ينصع احوال المكان ويامر بسد حلقه الى الثامن وخرج ساجرا الى العسكر بعد صلاة الظهر فبات في بيت نوبه وفي هذا اليوم وصل معين الدس فيصرهاه صاحب ملطمة ابن قليح ارسلان واحدا عليه مستنصرا به على احوته وابيه فابم كانوا يعصدون اخذ بلده منه فلقبه الملك العادل قاطع لئد فاحترمه واكرمه ثم لعينه الملك الافضل وضرب حفته قروب من لد وفي ذلك اليوم خرج من العدو والشاشة لمعمل عليهم الميزك ووصل للبحر الى عسكرهم مخرج الى نصرتهم خياله وجرى بينهم وبين الميزك قتال وذكر بعض الاسرا انه كان معهم الانكمار وان مسلها قصد طعنه فمال بيده وبينه افرنجي فقتل الافرنجي وخرج هو هكذا دكروا والله اعلم بالغيب ولما كان التاسع من شهر رمضان وصل السلطان الى العسكر ولقيه الناس مستبشرين بقدمه ولقيه ابن قليح ارسلان منزل له واحترمه واكرمه ونزل في حفته واقام يحث الناس على الخراب ونواصل اخبار العدو اليه ووقع بينهم وبين الميزك وقعات وسرقت العرب من حمولهم وبغالهم عده

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

connaissance et fit décapiter ces gens-là et tous ceux qui étaient avec eux<sup>1</sup>. Il continua jusqu'au 8 du mois à examiner l'état de la ville, et, après avoir donné l'ordre de réparer les fortifications, il partit dans l'après-midi, passa la nuit à Beit-Nouba et se remit ensuite en route pour rejoindre son armée. Ce même jour, on vit arriver (au camp) Mo'in el-Din Kaiser-elah, seigneur de Malatiya et fils de Kildj-Arslân. Il était venu demander l'appui du sultan contre ses frères et son père, qui voulaient lui enlever sa ville. El-Malec el-Afdal sortit de Lydda pour le recevoir et lui fit l'accueil le plus honorable; El-Malec el-Afdal se rendit ensuite auprès de lui. La tente du visiteur fut dressée dans le voisinage de Lydda. Ce même jour, les fourrageurs de l'ennemi se répandirent dans la campagne et furent attaqués par notre garde avancée. L'ennemi, en étant averti, expédia à leur secours un détachement de cavalerie, qui eut aussi à soutenir un combat contre la même garde. Un des prisonniers déclara que le roi d'Angleterre était sorti avec cette troupe et qu'un Musulman allait le percer avec sa lance, quand un Franc se jeta entre les deux et reçut le coup dont il mourut; lui-même (c'est-à-dire le roi) fut blessé. Voilà, du moins, ce qu'on rapporta, mais Dieu sait la vérité. Le 9 ramadân, le sultan vint rejoindre l'armée, où tout le monde l'accueillit avec de grandes démonstrations de joie. Le fils de Kildj-Arslân étant allé au-devant de lui, il mit pied à terre pour le recevoir, lui témoigna la plus grande considération et le reçut dans sa tente. Il continua à presser les démolitions qu'il avait ordonnées. Pendant ce temps, il recevait fréquemment des nouvelles au sujet de l'ennemi. Il y eut plusieurs combats entre les Francs et la garde avancée, et les Arabes leur volèrent quantité de chevaux et de mulets.

<sup>1</sup> Cette anecdote, telle que l'auteur la raconte, n'est pas du tout claire. Pour la rendre intelligible,

nous avons dû, en la traduisant, y insérer, par conjecture, quelques mots.

An 587 de l'hegire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

ذكر وصول رسول المركس

وفي غضون ذلك وصل رسول من المركس يذكر انه يصلحون الاسلام بشرط ان يُعطى صيدا وبمروء على ان يجاهر الفرنج بالعداوة ويقصد عكا ويحاصرها ويأخذها منهم واشترط ان يبذل السلطان اليمين على ذلك ابتداء فستبرأ اليه العدل الخيب وجملة الاجابة الى ملقسه لقصد فصله عن الفرنج لانه كان خبيثا ملعونا وكان قد استسعر منهم اخذ بلده وفي صور فالتجار عدم واستعصم بصور وفي منبعة وسار الخيب العدل مع رسوله الثاني عشر من شهر رمضان واشترط عليه ان يبدا بجاهرة الفم وحصار عكا واخذها واطلاق من بها وبصور من الاسارى وعند ذلك يسلم اليه الموضوعان وفي عشية ذلك اليوم خرج رسول ملك الانكسار الى الملك العادل بعه على الحديث في امر الصلح ولما كان الثالث عشر من رمضان رأى السلطان ان يتأخر بالعسكر الى الجبل لتمكن الناس من انفاذ دوابهم لاحضار العلوفة فانا كنا على الرملة قريبا من العدو وما يمكن التفريط في الدواب خشية لهاجته فرحل ونزل على جبل متصل بجبل النطرون بالعقل الكبير وجمع العسكر ما عدا المزدك

#### ARRIVÉE DE L'ENVOYÉ DU MARQUIS.

Dans l'intervalle arriva un envoyé chargé par le Marquis de déclarer qu'il ferait la paix avec les Musulmans à la condition de recevoir d'eux les villes de Sidon et de Beirout. Il s'engageait, en ce cas, à rompre ouvertement avec les Francs, à mettre le siège devant Acre et à la leur enlever, pourvu toutefois que le sultan ratifiât d'avance les conditions proposées. Le sultan lui expédia le nommé El-A'dl, son courrier à dromadaire, chargé d'une lettre dans laquelle il acceptait ces propositions. Il voulait détacher le Marquis du parti des Francs parce que c'était un homme bien redoutable, un maudit démon. Celui-ci s'était aperçu que les Francs avaient le dessein de lui enlever la ville de Tyr; aussi était-il allé s'enformer dans cette place, qui était très-forte. El-A'dl monta sur son dromadaire et partit le 12 ramadân, accompagné d'un envoyé du sultan; on acceptait l'offre du Marquis, mais à la condition qu'il se mettrait d'abord en guerre ouverte avec les Francs en attaquant Acre, et que, une fois cette ville prise, il relâcherait les prisonniers (musulmans) qui s'y trouvaient ainsi que ceux qu'on détenait à Tyr; alors seulement on lui délivrerait les deux villes qu'il avait demandées. Dans la soirée du même jour, l'envoyé du roi d'Angleterre, chargé par lui de conférer avec El-Malec el-A'del au sujet de la paix, vint trouver celui-ci. Le 13 ramadân, le sultan crut nécessaire de se retirer avec ses troupes jusqu'aux hauteurs voisines, afin d'envoyer ses bêtes de somme pour faire provision de fourrage. En effet, Ramla, où nous étions, était trop rapproché des Francs pour que nous pussions exposer nos bêtes à être enlevées. Il partit donc et prit position sur une colline qui touche à celle d'En-Natroun, ayant

على العادة وذلك بعد حراب الرملة ولد ولما نزل هناك دار حول المطرون وامر بحرابها وكانت قلعة منيعة حصينة من الفلاع المذكورة مشرع في خرابه وتردد الرسل بين الملك العادل وبين الانكشاربذكرون انه قد سلم امر الصلح الى الملك العادل واحلد اليه وجرح اليه من عنده عشرة انفس اخبروه باخبار طيبة كتب بها الى السلطان وذلك في السابع عشر وكان مما احببه به الملك العادل انه مات الملك الفرنسيس وكان موته بانطاكية عن مرض عرض له وان الانكشارعاد الى عكا وكان سبب هوده انه حج عنده مراسلة المركيس للسلطان وبلغه ان المركيس قد انتظم للحال بمننا وبمهه وانه قد استقرت القاعدة على قصد عكا فعاد هو الى عكا ليفتح هذا المصالحه واسترجاع المركيس اليه وركب السلطان الى المراك واجتمع باخيه في لد وسال منه الاحبار وعاد الى القهم وقت العصر واتى باثنين من الفرنج قد تحطفم المراك فاحمرا بصحة موت الفرنسيس وعود الانكشار الى عكا

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

avec lui le gros bagage et la totalité de ses troupes, à l'exception de la garde avancée (qui resta en place), selon l'usage. Ce mouvement s'opéra après la destruction de Ramla et de Lydda. Aussitôt arrivé, il fit le tour d'En-Natroun, château renommé pour sa force et sa solidité, et donna ensuite l'ordre de le ruiner, besogne que l'on commença tout de suite. Il y avait toujours de fréquentes communications entre El-Malec el-A'del et le roi d'Angleterre. Les envoyés de celui-ci déclarèrent que leur maître, ayant la plus grande confiance dans El-Malec el-A'del, s'en remettait entièrement à lui du soin de régler les conditions de la paix. Dix personnes choisies par les Francs lui apportèrent alors des nouvelles si satisfaisantes qu'il en écrivit aussitôt au sultan. Cela se passait le 17 du mois. Parmi ces nouvelles était celle de la mort du roi des Français qui, arrivé à Antioche, avait succombé à une maladie dont il avait été atteint<sup>1</sup>. On disait aussi que le roi d'Angleterre était rentré à Acre, ayant acquis la certitude que le Marquis entretenait une correspondance avec le sultan, qu'il avait terminé ses arrangements avec lui et s'était engagé à marcher contre Acre. Le roi s'était donc empressé de s'y rendre, afin de faire rompre ce traité et de ramener le Marquis à lui. Le sultan partit alors à cheval pour rejoindre la garde avancée, et ayant rencontré son frère à Lydda, il l'interrogea au sujet de ces nouvelles. Le soir, vers l'heure de l'a'sr, il rentra au camp, où on lui amena deux Francs qui étaient tombés entre les mains de la garde avancée. Ces hommes confirmèrent la nouvelle de la mort du roi de France et du départ du roi d'Angleterre pour Acre.

<sup>1</sup> Il est presque inutile de faire observer que cette nouvelle était fautive.

An 587 de l'hegure  
(1191 et 1192  
de J. C.).

ذكر مسير الملك العادل الى القدس

لما كان التاسع عشر اقتضى الحال تفقد احوال القدس والنظر في عابره وكان الملك العادل قد عاد من المزمك وعلم بعد مقدي الفرج عما فرأى ان يكون هو الذي يسمر فسار في ذلك اليوم لهذا الغرض وفي تاريخ هذا اليوم وصل كتاب من الملك المظفر تقي الدين يخبر فيه ان قزل صاحب ديار الحجم ابن ايلدكز قفز عليه اصحابه فقتلوه وقيل ان ذلك كان بتدبير من زوجته تعصبا للسلطان طغريل وجرى بسبب قتله حبط عظيم في بلاد الحجم وكان قتله في اوائل شعبان من هذه السنة ولما كان للحادي وعشرون من رمضان قدم الملك العادل من القدس وفي هذا التاريخ وصل كتاب من الديوان العزيز النيموي يذكر فيه قصد الملك المظفر تقي الدين خلاط ويذكر فيه العناية العامة بسبب بكمهر ويشفع في حسن بن قنجاق وان يتقدم باطلاقه وكان قد قبض عليه مظفر الدين ابن زين الدين باربل ويتقدم بمسير القاضي الفاضل الى الديوان لبيت حال وفصل امر وسير الكتاب الى الفاضل لمعنى عليه ويكتب الى تقي الدين

EL-MALEC EL-A'DEL SE REND À JÉRUSALEM.

L'inspection de l'état de la Ville Sainte et de ses bâtiments ayant paru nécessaire, El-Malec el-A'del eut ordre de s'y rendre. On était alors au 19 du même mois : il venait de quitter la garde avancée, ayant appris que les chefs des Francs s'étaient éloignés des lieux où nous étions, et se mit en route immédiatement. On reçut le même jour une lettre d'El-Malec el-Modaffer Taki 'd-Dîn annonçant la mort de Kizil, fils de Yel-dokouz et souverain de la Perse : ses propres gens s'étaient jetés sur lui et l'avaient assassiné. On dit que ce meurtre fut commis à l'instigation de sa femme, qui s'était attachée au parti du sultan Toghril. Cet événement, qui eut lieu dans le premier tiers du mois de cha'bân de cette année, causa une grande perturbation dans toutes les provinces de la Perse. El-A'del revint de Jérusalem le 21 ramadân. Le même jour arriva une lettre de la Cour Auguste et Prophétique (c'est-à-dire de la chancellerie du khalife) dans laquelle on parlait de l'expédition d'El-Malec el-Modaffer contre Khelat, et on y exprimait l'intérêt le plus vif pour Bectimur. On intercédait aussi en faveur de Haçan Ibn-Kafdjak, que Modaffer ed-Dîn, fils de Zeïn ed-Dîn, retenait prisonnier à Arbelles, et on invitait le sultan à donner des ordres pour le mettre en liberté. On demandait aussi qu'El-Kadi 'l-Fâdel fût envoyé à la Cour Auguste pour décider de certaines questions et prendre des arrangements. Cette lettre fut envoyée à El-Kadi 'l-Fâdel pour qu'il en prît connaissance et qu'il écrivît à Taki 'd-Dîn.

ذكر اختصار برك كان على عكا ولصوص من العرب دخلوا في خيام العدو

لما كان الغاني والعشرون من شهر رمضان احضر لصوص فرسا وبغلة قد دخلوا الى مخيم العدو وسرقوها وكان قد دون السلطان ثلثماية لص من سلوح العرب يدخلون ويسرقون منهم اموالهم ويهملون ويسرقون الرجال احمياء وذلك انه يكون الواحد منهم نائما في موضع على حلقه للحصنة فيوقفه فيرى الشلح والخنجر وقد وضعه في تحفه فيسحب ولا يخاف ان ينكلم فحمله وهو على هذا الوضع الى ان يخرج من اللص ويسود اسمرا وتكلم منهم جماعة فخرجوا وصار من اصابه ذلك لا يتكلم واختار الاسر على القتل وداموا على ذلك مدة طويلة الى انتظام الصلح وفي تاريخ ذلك اليوم وصل من المراك من اخبر انهم خرجوا من عكا وتفتحو وان المراك حمل عليهم فاسر منهم احد وعشرون نعسا وان الاسرى احيروا بصحة عود الانكثار الى عكا وانه مريض بها واخبروا عن ضعف اهل عكا ومقرم وقلة الميرة عندهم وفي هذا التاريخ وصل للعدو مراكب عدة قيل انها وصلت من عكا وان فيها الانكثار قد عاد جماعة عظيمة لمقصود عسقلان ويحرمها وقيل لمقصود القدس لما كان الرابع والعشرون وصل الاسرى المذكورون من الرزيب

NOUVELLES DE L'AVANT-POSTE LAISSÉ DEVANT ACRE;  
RENSEIGNEMENTS SUR LES VOLEURS ARABES QUI PÉNÉTRAIENT DANS LE CAMP DE L'ENNEMI.

Le 22 du mois de ramadân, des voleurs amenèrent au sultan un cheval et une mule qu'ils venaient de voler dans le camp ennemi, où ils avaient pénétré. Le sultan avait pris à sa solde trois cents brigands arabes, voleurs de profession, qui avaient pour consigne d'entrer chez l'ennemi et de voler son argent et ses chevaux; ils enlevaient aussi des hommes qu'ils ramenaient vivants. Voici comment ils s'y prenaient: l'un d'entre eux pénétrait chez un Franc qui dormait et, lui posant un poignard sur la gorge, il l'éveillait. Le dormeur, voyant le brigand armé du poignard, n'osait pas dire un mot et se laissait emmener jusqu'en dehors des limites du camp. Quelques-uns, qui avaient osé crier, furent égorgés sur-le-champ; d'autres, se trouvant dans le même cas, ne disaient mot et préféraient la captivité à la mort. Cet état de choses continua jusqu'à la conclusion de la paix. Le même jour, un messenger arriva de la garde avancée pour annoncer qu'un corps de troupes sorti d'Acre était entré dans la plaine, et que cette garde, l'ayant attaqué, lui avait fait vingt et un prisonniers, lesquels avaient confirmé la nouvelle que le roi d'Angleterre était revenu à Acre et qu'il était malade; la garnison d'Acre, ajoutait-on, était très-faible, les vivres y devenaient rares et l'argent manquait. Le même jour, une flotte nombreuse venant, dit-on, d'Acre, et sur laquelle se trouvait le roi d'Angleterre, arriva chez l'ennemi, amenant un grand nombre de troupes qui devaient aller à Ascalon pour y tenir garnison ou, selon d'autres, pour marcher contre Jérusalem. Le 24 du même mois, les prisonniers dont nous parlons plus haut arrivèrent d'Fz-Zib (?), et leur présence (au camp) fit grand plaisir.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. G.).

وكان وصولهم فرحا للمسلمين وفيه وصل رسول قزل وكان قد سمىه قبل وفاته ورسول ابن اخيه ايناج وفي عصيته وصل رسول من الانكتار معه حصان الى الملك العادل في معابة هدية كان انفذها اليه وفيه وصل خبر وفاة حسام الدين لاجين بدمشق لمضى كان اعتراه وصعب على السلطان موته وشق عليه وفيه وصل كتاب من سامة يذكر فيه ان البرنس اعار على جبهة واللاذقية وانه كسر كسرة عظيمة قتل منه جماعة وعاد الى انطاكية مغلولاً مخدولاً

ذكر رسول للذك العادل الى الانكتار

لما كان السادس والعشرون كان الميرك للعادل فطلب الانكتار رسوله فانفذ اليه الصنعة بن الختال وهو كاتبه وكان شابا حسنا فوصل اليه وهو بمازور قد خرج في جمع كثير من الرجالة وانبعثوا في تلك الارض فاجتمع به وسمر معه زمانا طويلا وحدثه في معنى الصلح وقال لا ارجع عن كلام تحدثت به مع اخي وصديقي يعنى العادل وذكر له كلاما عاد به عنه الى الملك العادل فكتب به رقعة الى السلطان وكانت

sir aux Musulmans. Le même jour arriva un envoyé expédié par Kizil, un peu avant sa mort, tandis qu'un autre venait de la part de son neveu Inanedj. Dans la soirée, un messenger du roi d'Angleterre arriva avec un beau cheval que ce prince envoyait à El-Malec el-A'del en retour des présents qu'il avait reçus de celui-ci. On apprit aussi ce jour-là que Hossâm ed-Dîn (Mohammed Ibn Omar Ibn) Ladjfn (fils d'une sœur du sultan) venait de mourir à Damas, emporté par une maladie qui l'avait atteint subitement. Le sultan fut très-affligé de cette perte. Il reçut le même jour une dépêche de Sama (officier commandant) annonçant que le prince (d'Antioche), ayant fait une incursion dans les territoires de Djebela et de Laodicée, avait eu ses troupes mises en pleine déroute et avait dû se réfugier dans sa ville, après avoir perdu beaucoup de monde et manqué son affaire.

#### EL-MALEC EL-A'DEL ENVOIE UN MESSAGE AU ROI D'ANGLETERRE.

Le 26 de ramadân, El-Malec el-A'del, dont c'était alors le tour de commandement à la garde avancée, fut invité par le roi d'Angleterre à lui dépêcher un messenger. El-A'del lui envoya un beau jeune homme qui lui servait de secrétaire, Es-Sanf'a Ibn En-Nahhâl. Ce fut à Yâzour<sup>1</sup>, où ce prince s'était rendu avec un corps d'infanterie considérable, alors dispersé dans la plaine, qu'eut lieu la conférence. Ils passèrent un temps considérable à parler de la paix, et le roi prononça ces mots : « Je ne reviendrai pas sur la parole que j'ai donnée à mon frère, à mon ami, » termes par lesquels il désignait El-Malec el-A'del; puis il renvoya à celui-ci le même messenger porteur des propositions qu'il nous faisait. Il écrivit par la même voie au sultan une lettre ainsi conçue : « Salue-le (ô ma bonne lettre!) et dis

<sup>1</sup> Le village de Yâzour est à 3 milles géographiques S. E. de Jaffa.

تضمن أنك نسلم عليه وتقول أن المسلمين والفرنج قد هلكوا وخرّب البلاد بالكلية وقد نلقت الأموال والأرواح من الطائفتين وقد أخذ هذا الأمر حقه وليس هناك حديث سوى القدس والصليب والبلاد وأما القدس فمعتقدنا ما نزل عنه ولوم يبق منا إلا رجل واحد وأما البلاد فتعاد اليها من هناك إلى قاطع الأردن وأما الصليب فهو خشبة عندكم لا مقدار له وهو عندنا عظيم فيمن به السلطان علينا ونصطليح ونستريح من هذا التعب الداهي ولما وقى السلطان على هذه الرسالة استعدى أرباب المشورة في دولته واستشارهم في الجواب ثم أجاب بأن قال القدس لنا كما هو لكم وهو عندنا أعظم مما هو عندكم فإنه مسرى نبيها ومحرر امتنا فلا تتصور أن نزل عنه ولا نقدر على التفريط في ذلك وأما البلاد فهي أيضا لنا في الأصل وإنهم طارون عليها وأما أخذها فما لضعف من كان فيها من المسلمين في ذلك الوقت وما يقدركم الله على عمارة حجر منها ما دامت الحرب قائما وأما الصليب فملاكه عندنا قربة ولا يجوز لنا أن نفرط فيه إلا لمصلحة راجعة إلى الإسلام وسار هذا للجواب إليه مع الواصل من جهته

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

« que les Musulmans et les Francs sont réduits à toute extrémité; leurs villes  
• sont détruites et les ressources des deux partis, en hommes et en choses, anéan-  
• ties. En voilà assez de cet état de choses <sup>1</sup>. Nous n'avons ici à parler que de Jérusa-  
• salem, de la sainte croix et du territoire. Quant à Jérusalem, nous sommes bien  
• décidés à ne pas y renoncer, ne nous restât-il plus qu'un seul homme; en ce qui  
• concerne le territoire, il nous faut le restituer jusqu'au delà du Jourdain; quant  
• à la sainte croix enfin, c'est pour vous un morceau de bois sans valeur, mais qui  
• a un très-grand prix à nos yeux, et que le sultan aura la gracieuseté de nous  
• remettre. Tout alors s'arrangera et un doux repos succédera à nos longues fa-  
• tiques. » Le sultan, ayant pris connaissance de cette lettre, assembla ses conseil-  
• lers auprès de lui pour les consulter sur la réponse à faire; à la suite de quoi il  
• écrivit ce qui suit : « Jérusalem est à nous tout autant qu'à vous et a plus de prix  
• à nos yeux qu'aux vôtres, car elle fut le lieu du voyage nocturne de notre Pro-  
• phète au ciel et servira à notre nation de lieu de rassemblement au jugement  
• dernier. Ne vous imaginez donc pas que nous vous l'abandonnerons ni que nous  
• puissions nous montrer coulants à cet égard. Quant au territoire, c'est à nous  
• qu'il appartient originairement et c'est vous qui êtes venus l'attaquer; si vous  
• avez pu vous en emparer, ce n'a été que par surprise et grâce à la faiblesse des  
• Musulmans qui l'occupaient alors; tant que durera la guerre, Dieu ne vous  
• permettra pas d'y élever pierre sur pierre. Quant à la croix enfin, sa possession  
• est pour nous un grand avantage, et nous ne pouvons nous en dessaisir que  
• dans un but profitable à l'islamisme. » Telle fut la réponse que remporta l'envoyé  
du roi d'Angleterre.

<sup>1</sup> Litt. « l'affaire a obtenu son droit. »

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

ذكر هرب شيركوه بن باهل الكردى من عكا وكان بها اسيرا

لما كان اواخر شهر رمضان وصل شيركوه بن باهل وهو من جملة الامراء الماسوريين بعكا وكان من قصته انه كان ادحر حبلا في محذته وكان الامير حسن بن باريك ادحر حبلا في بيت الطهارة وانفعا على الهرب ونزلا من طاقه كانت في بيت الطهارة واتحدرا من السور الاول وعبر شيركوه من الماشورة وكان ابن باريك حاله نزوله انقطع به للجبل ونزل شيركوه سلما فراه وقد نغير من الوقعة وكله ولم يجبه فحركه ولم يتحرك فهزه لعله ينشط فيسير معه فلم يقدر فعلم انه اذا اقام عنده اخذا جميعا فنركه وانصرف واشتد هرا في قيوده حتى اتى تل العياصية وقد طلع الصبح فاصطنع في الجبل حتى علا النهار وكسر قيده وسار وستر الله تعالى عليه حتى اتى المعسكر ومثل بخدمة السلطان وكان من احبارة ان سمى الدين المشطوب ضمق علمه وانه قطع على نفسه قطعة عظيمة من خيل وبغال وانواع الاموال وان الاحترار اتى عكا واخذ كل من له بها من خدمه ومالها واقمته ولم يبق له فيها شيء وان

LE GARDE CHIRCOUH IBN BAKHEL PARVIENT À S'ÉCHAPPER D'ACRE,  
OÙ IL ÉTAIT PRISONNIER.

Dans un des derniers jours du mois de ramadân, on vit arriver (au camp) Chircouh Ibn Bakhel, un des émirs qu'on retenait prisonniers à Acre. Il avait pu cacher une corde dans son oreiller, et l'émir Haçan Ibn Bartc en avait caché une autre dans les lieux d'aisances. Étant convenus de s'enfuir ensemble, ils sortirent par la fenêtre de ce cabinet et descendirent du haut de la première enceinte (au moyen de leurs cordes). Chircouh gagna le dehors sans accident, en passant par-dessus l'avant-mur; mais Ibn Bartc, qui le suivait, eut le malheur de tomber, la corde s'étant cassée sous son poids. Chircouh, le trouvant tout étourdi par la chute, lui adressa la parole, mais n'obtint pas de réponse; il le secoua, espérant le ranimer et l'emmener avec lui, mais tous ses efforts furent inutiles. Comprenant que s'il restait auprès de son compagnon, ils seraient repris tous les deux, il s'en alla, et, malgré ses entraves, courut jusqu'à ce qu'il atteignit la colline d'El-A'yadiya. Le jour commençant à paraître, il se cacha dans cet endroit et y resta jusqu'à ce qu'il fût grand jour. Parvenu alors à briser ses entraves, il se remit en marche et réussit, sous la protection de Dieu, à atteindre notre camp. Ayant alors été présenté au sultan, il lui raconta entre autres choses qu'on retenait très-étroitement l'émir Saïf ed-Din el-Mechtoub, et que celui-ci s'était obligé à payer une forte rançon en chevaux, mulets et objets précieux de toute nature. Il dit aussi que le roi d'Angleterre était venu à Acre et en avait emmené tout ce qui lui appartenait en fait de domestiques, de mamloucs et d'effets, sans y rien laisser. Il ajouta que les cultivateurs de la montagne lui fournissaient des vivres. Il dit



فلاحي للجميل يمدونه بالميرة وإن طغرل السلحدار أحد خواص ممالك السلطان هرب  
قبل هرويه

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

دخروسلاته سبق بها لذلك العادل الى السلطان مع جماعة من الامراء

لما كان التاسع والعشرون من شهر رمضان استدعاني الملك العادل واحضر علم الدين سلیمان بن جندر وسابق الدين صاحب هميزر وعز الدين بن المقدم وحسام الدين بشارة وشرح لنا ما عاد به رسوله من الانكسار وذكر بان قد اراد ان يتزوج الملك العادل باخت الانكسار وكان قد اسنصحبها معه من صقلية لانها كانت زوجة صاحبها وقد مات فاحدها اخوها لما اجنار بصقلية وان يكون مستقرها بالقدس وان اخاها يعطيها بلاد الساحل التي في يده وهي عكا ويافا وعسقلان وما مع ذلك ويعطي السلطان الملك العادل جميع ما في يده من بلاد الساحل ويجعله ملك الساحل ويكون ذلك مضافا الى ما بيده من البلاد والافطاع وانه يسلم اليمم صليب الصليبيوت وتكون القرايا للداوية والاستتار والحصون لهما ويفك اسرى المسلمين والفرج ويرحل الانكسار الى بلاده في الجبر ويفصل الامر هكذا ذكر رسول العادل عن الانكسار ولما عرى ذلك العادل توجم انها مما يتم واستخضرتنا عنده وجعلنا هذا الرسالة الى السلطان وجعلنى

aussi que Toghril, un des principaux mamloucs du sultan et son porte-glaive, s'était échappé (quelque temps) avant lui.

EL-MALEC EL-A'DEL M'ENVOIE EN MISSION AUPRÈS DU SULTAN ET ME FAIT ACCOMPAGNER DE PLUSIEURS ÉMIRS.

Le 29 ramadân, El-Malec el-A'del me fit appeler ainsi qu'A'lem ed-Dîn So-leïmân Ibn-Djender, Sabek ed-Dîn, seigneur de Cheizer, Eïzz ed-Dîn Ibn el-Mo-kaldem et Hossâm ed-Dîn Bechâra. Il nous fit connaître la proposition faite à son messenger par le roi d'Angleterre, et qui était celle-ci : El-Malec el-A'del épousera la sœur de ce prince, que celui-ci avait amené avec lui de la Sicile quand il avait passé par là, après qu'elle eut perdu son mari, roi de cette île; elle s'établira dans Jérusalem, et son frère lui cédera les villes du Sahel qui lui appartiennent, à savoir Acre, Jaffa et Ascalon avec leurs dépendances; le sultan, de son côté, donnera à El-Malec el-A'del toutes les places qu'il possède dans le Sahel et le déclarera roi de cette contrée. El-A'del gardera toutes les villes et tous les fiefs qu'il possède actuellement; la croix de la crucifixion sera rendue aux Francs; les villages seront donnés aux Templiers et aux Hospitaliers, et les châteaux forts réservés aux nouveaux époux; les prisonniers musulmans et les prisonniers francs seront mis en liberté, et le roi d'Angleterre s'embarquera pour se rendre dans son pays. Voilà, avait dit le roi, comment les affaires pouvaient s'arranger. El-A'del, ayant trouvé la proposition acceptable, nous fit venir et nous chargea de porter au sultan la communication qu'il venait de recevoir. Je devais prendre la parole en

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

المتكلم فيها والجماعة يسمعون وتعرض عليه هذا الحديث فان استصوبه وراه مصلحة  
للمسلمين شهدنا عليه بالأذن في ذلك والرضى به وان اباه شهدنا عليه بان المال في  
الصلح قد انتهى الى هذه الغاية وانه هو الذي رأى ابطاله فلما مثلنا بالخدمة  
السلطانية عرضت عليه الحديث وتلوت عليه الرسالة بحضور من الجماعة المذكورين  
فبادر الى الرضى بهذه القاعدة علما بان الاكتمار لا يعبت على ذلك وان هذا منه مكر  
وهزو فكررت عليه الرضى بذلك قلت مرات وهو يقول نعم ويشهد على نفسه به  
فلما توثقنا منه عدنا الى الملك العادل فعرفناه بما جرى وعرفه الجماعة اني كررت  
عليه الحديث في تعهد الشهادة عليه وانه اصتر على الأذن في ذلك واستقرت القاعدة  
عليه

ذكر عهد الرسول الى الاكتمار بالجواب عن هذه الرسالة

لما كان ثاني شوال سار ابن الخال رسولا من جانب السلطان ومن جانب الملك العادل  
فلما وصل الى محم العدو وعرفى الملك بعدومه انعد اليه من قال له ان الملكة عرض  
عليها اخرها النكاح فخطت من ذلك وغضبت بسببه وانكرت ذلك انكارا عظيما

présence de ceux qui m'accompagnaient et lui faire part de cet entretien. S'il approuvait l'arrangement et le trouvait avantageux pour les Musulmans, je prendrais mes collègues à témoin que le sultan y avait donné son consentement et son approbation, et s'il rejetait le projet, maintenant que les négociations au sujet de la paix étaient arrivées à un terme définitif, ces mêmes commissaires seraient témoins de son refus. Nous nous présentâmes devant le sultan, et je pris la parole pour lui exposer ce qui avait eu lieu dans la conférence; ensuite je lui lus la lettre (d'El-Malec el-A'del) en présence de mes collègues susdits. Il s'empressa de donner son consentement à la proposition, car il savait bien que le roi d'Angleterre ne s'y tiendrait pas et que tout cela n'était qu'une rouerie et une mauvaise plaisanterie de sa part. Il y donna, à ma demande, son consentement formel à trois reprises en disant *oui!* et en prenant à témoin tous les assistants. Quand nous eûmes pris de lui cet engagement, nous retournâmes auprès d'El-Malec el-A'del et l'informâmes de ce qui s'était passé. Mes collègues lui déclarèrent que j'avais averti le sultan plusieurs fois que je prendrais témoignage de sa déclaration, et qu'il avait persisté à tout approuver. C'était donc avec son consentement qu'on devait accepter la proposition.

L'ENVOYÉ D'EL-A'DEL RAPPORTE AU ROI D'ANGLETERRE LA RÉPONSE À SA PROPOSITION.

Le 2 chouval, Ibn en-Nahhal se rendit de la part du sultan et d'El-Malec el-A'del au camp de l'ennemi. Le roi, ayant appris son arrivée, lui envoya dire que la princesse s'était mise en colère en entendant parler de ce projet de mariage, qu'elle l'avait repoussé de la manière la plus formelle et juré par sa reli-

وحلفت بدينها انها لا تفعل ذلك وكفى تمكن مسلما من نفسها ثم قال اخوها ان الملك العادل يتنصر فاما اسم ذلك وترك باب الكلام مفتوحا ولما عاد رسوله اليه بذلك كتب الى السلطان يعرفه به ولما كان خامس شوال وصل للخمران الامطول الاسلاني استولى على مراكب الفرنج ودها مركب يعزى بالمسح قبل انه كان فيه خمس مائة نفر وانه قتل منهم خلق عظيم واستبقى منهم اربع نفر كبار مذكورين وسرالمسلون بذلك وضربت بشاير النصر ولما كان سادس شوال جمع السلطان اكابر الامراء وازباب الاراء من دولته وهاورم كفى يصنع ان خرج العدو وكان قد تواصلت الاخبار اليه بانهم قد اتفقوا على الخروج الى العسكر الاسلاني فانفصل الراى بيمين ذوى الاراء على انهم يقيمون بمنزلهم بعد تخفيف الاتقال فان خرج الفرنج سائوا على لعائهم وفي عشية ذلك اليوم استامن من الفرنج اثنان واخبرا ان العدو على عزم للخروج وانهم زهاء عشرة الاف فارس وذكرنا انها لا يعرفان قصدم وهرب اسير مسلم من جانبهم واخبر انهم يريدون الخروج الى الرملة ثم فيها يتفقون على موضع يقصدونه فلما تحقق السلطان ذلك امر للجراويز ان ينادى في العسكر حتى يقبهر جريدة وشهدت الرايات وحقق عزمه على انه يقف قبالة القوم ان خرجوا وسار في السابع حتى قبلى كنيصة الرملة ليلنا نحم هناك ويات ليلته

An 687 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

gion qu'elle ne se livrerait jamais à un Musulman. Son frère ajouta : « Si El-Malec el-A'del veut se faire chrétien, nous ferons le mariage. » Il laissa ainsi la porte ouverte à la continuation des négociations. El-A'del, à la réception de ce message, écrivit à son frère pour l'informer de la situation. Le 5 chouwal, on apprit que la flotte musulmane s'était emparée de plusieurs navires chrétiens, dont l'un, appelé *El-Mosallah* (le blindé), contenait, dit-on, cinq cents hommes; tous furent tués, à l'exception de quatre grands personnages. Cette nouvelle nous fit grand plaisir et fut publiée au son des instruments. Le 6 chouwal, le sultan convoqua ses grands émirs et ses conseillers d'État afin de se concerter avec eux sur les mesures à prendre dans le cas où l'ennemi se mettrait en campagne; car il avait appris par des messages répétés que les Francs s'étaient concertés pour sortir et attaquer l'armée musulmane. On fut d'avis de rester où l'on était et de commencer par éloigner les gros bagages, afin d'être en état de recevoir les Francs dans le cas d'une attaque de leur part. Dans la soirée du même jour, deux déserteurs francs arrivèrent chez nous et nous apprirent que l'ennemi, au nombre de plus de dix mille cavaliers, avait l'intention de sortir; mais ils ignoraient de quel côté cette armée devait se diriger. D'après le rapport d'un prisonnier musulman qui était parvenu à s'évader, l'attaque devait porter sur Ramla, où l'on déciderait de la direction à prendre. Le sultan, ayant reconnu la vérité de ces renseignements, ordonna au héraut de proclamer que les troupes devaient s'armer à la légère et dresser les étendards : il s'était en effet décidé à rester en face de l'ennemi dans le cas où il sortirait; puis, le 7 du même mois, il se mit en marche, alla camper au sud de l'église de Ramla et y passa la nuit.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. G.).

ذكر خروج الفرنج من يافا

لما كان صبيحة الثامن من شوال رتب الأبطال القتال وسلم الميراث للملك العادل ونبهه من يريد من الغزاة وكان وصل جماعة من الروم يريدون الغزاة فخرجوا في جملة من حرح فلما وصلوا إلى خيام الفرنج هجم عليهم المماليك السلطانية لغوة حلتهم وانقسمت بينهم وتغنم بمراكيبهم ورموا عليهم النشاب فراحم الغزاة الواصلون من الروم فأغتمروا باقدامهم ووافقهم في معلهم وفاربتوا عسكر العدو فلما رأى الفرنج تلك المضايقة والمناراة تارت همهم وحركتهم فخرجوا فركبوا من داخل الخيام وصاحوا صيحة الرجل الواحد وجعلوا في جمع كثير فلجأ من سبق به جواده وقدرت في القدم حماه وطفر بجماعة فقتل منهم تلك نفر ونقلوا خيامهم إلى مارور واقام السلطان في تلك الليلة بمنارم إلى الصباح

ذكر وفاة نعي الحسن الملك للظفر

لما كان للحادى عشر ركب السلطان إلى جهة العدو فأمسروا عليهم في عداد وامرني

#### LES FRANCS SORTENT DE JAFFA.

Dans la matinée du 8 chowal, nos troupes se rangèrent en ordre de bataille, et El-Malec el-A'del, ayant reçu le commandement de la garde avancée, s'y rendit avec tous les volontaires qui se présentèrent pour l'accompagner. Parmi eux se trouvait une bande de gens venus de l'Asie Mineure dans le dessein de prendre part à la guerre sainte. Ces troupes s'étant rapprochées du camp de l'ennemi, les mamloucs du sultan, confiants dans leur courage, dans leur habitude de combattre contre les Francs et dans l'excellence de leurs montures, se précipitèrent en avant et leur lancèrent une volée de flèches. Les volontaires de l'Asie Mineure, trompés par la hardiesse des mamloucs, suivirent leur exemple. Les Francs, indignés et irrités de se voir attaqués de si près, s'élançèrent sur leurs chevaux en dedans même du camp, puis ils chargèrent comme un seul homme en poussant un grand cri. Il n'échappa des nôtres que ceux que leurs chevaux emportèrent hors du danger et ceux dont la vie était prédestinée à être sauvée par la rapidité de leurs propres jambes. On fit prisonniers plusieurs (des nôtres), et, de son côté, l'ennemi eut trois hommes tués. Les Francs transportèrent ensuite leurs tentes à Yâzour, et le sultan passa la nuit dans le lieu qu'ils (les Francs?) venaient de quitter.

#### MORT D'EL-MALEC EL-MODAFFER TAKI'D-DÏN.

Le 11 du même mois, le sultan se rendit à cheval du côté de l'ennemi, et, après avoir examiné ses positions, il revint m'ordonner de prévenir El-Malec el-A'del

بالإشارة إلى أخيه الملك العادل بأن يحضر معه علم الدين سليمان بن جندر وسابق الدين بن الدابة وعز الدين بن المقدم فلما مثل للجماعة بين يديه أمر خادما أن يخلي المكان عن سوى المذكورين وكنت في حلقهم وأمره بإبعاد الناس عن الخيمة ثم أخرج كتابا من قباهه وقضه ووقف عليه ويدت دموعه تفيض وعليه البكاء والتجيب حتى وافقناه من عمران تعلم السبب ما هو ثم ذكر أنه يتضمن وفاة الملك المظفر وأخذ للجماعة في البكاء والأسى ثم ذكرته بالله تعالى والاندفاع لعضائه وقدره فقال استغفر الله أما لله وإيا الله واجمعون ثم قال المصلحة كم ذلك وإخفاؤه لئلا يتصل بالعدو ونحن منازله [١١٥] ثم أحضر الطعام وأكل الجماعة وانفصلوا وكان وفاته بطريق خلاط عابدا إلى ميفارقين لحمل مهتا إلى ميفارقين ثم عملت له تربة ومدرسة مشهورة بأرض حماة وحمل إليها وورث ضربحه وكانت وفاته في يوم الجمعة ناسح شهر رمضان سنة سبع وثمانين

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

ذكر كتاب وصل من بغداد

لما كان العاشر من شوال وصل من دمشق كتاب من النواب بها في طيه كتاب من

qu'il désirait le voir, en même temps qu'A'lem ed-Dîn Soleïmân Ibn Djender, Sabek ed-Dîn Ibn ed-Dîya et Eïzz ed-Dîn Ibn el-Mokaddem. Quand ils se présentèrent devant lui, il ordonna à un domestique de faire retirer tout le monde, à l'exception de ces émirs et de moi, et d'éloigner les personnes qui pourraient se trouver dans le voisinage de la tente. Il sortit alors une lettre de son caban, brisa le cachet, et quand il l'eut lue, on vit les larmes couler sur ses joues. Cédant alors à son affliction, il pleura et se lamenta au point que nous en fîmes autant, bien qu'en ignorant la cause. Quand il nous eut appris que cette lettre lui annonçait la mort d'El-Malec el-Modaffer, nous nous remîmes tous à gémir et à pleurer. Je pris alors la parole, et m'adressant au prince, je lui dis de songer au Dieu tout-puissant et de se soumettre à ce qui était décidé et prédestiné. Il répondit : « Je demande pardon à Dieu; nous lui appartenons et c'est à lui que nous devons retourner (Korân, II, 151). Il faut tenir cette nouvelle secrète, de peur que l'ennemi ne l'apprenne pendant que nous sommes en face de lui. » Il fit alors servir un repas à la compagnie, qui se retira après avoir mangé. Taki'd-Dîn était mort en revenant de Khelât à Meïyâsârekîn. On apporta son corps dans cette dernière ville, et plus tard on le transporta à un mausolée situé dans un collège, maintenant bien connu, qu'on fonda à son intention dans le voisinage de Hamah. J'ai moi-même visité sa tombe. Sa mort était arrivée le vendredi 19 ramadân 587 (10 octobre 1191).

#### DÉPÊCHE QUI ARRIVE DE BAGHDAD.

Le 12 chouwal (2 novembre 1191), le sultan reçut de ses officiers à Damas une lettre renfermant une dépêche venant de Bagdad et expédiée par le Divân auguste et

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

بغداد من الديوان العزيز النبوي يتضمن فصولا ثلثة الأولى الأذكار على الملك للمظفر في مسموه الى بكرم ويولع فيه حتى قيل ان الديوان العزيز لا يسطه والفصل الثاني يتضمن الأذكار على مظفر الدين بن زين الدين في مسكه حسن بن قبحاق والأمر باعادته الى الكرخاني وكان من قصة حسن بن قبحاق انه قصد ارمية بالسلطان طغريل فانه كان نزل به في مونتة لما هرب من ديار العجم واستنصر به وتزوج اخته ووقع في ذمته انه يكون لئابكته وملك به البلاد فقصد ارمية فقتل اهلها على ما قيل وسى نساء م ودراريم وتعرض للقوافل وكان معقله الكرخاني فلما وجد السلطان طغريل قوته تركه وانصرف عنه وعاد الى بلاده واظهر الفساد في الارض والتعرض للقوافل على ما قيل فاستعطفه مظفر الدين صاحب اربل حتى عاد اليه وانحصر في سلك اصحابه وقبض عليه فانفذ الى الديوان العزيز ذلك في معناه لاستيلاء مظفر الدين على بلاده ولعله تشفع الى الديوان فاقتضت عاطفته ذلك في حقه واما الفصل الثالث وكان يتضمن التعمد باحضار القاضي الفاضل رسولا لتقرر معه قواعد ويكشف له اسباب هذا كان مضمون الكتاب واما الجواب عنه فان السلطان

prophétique. Elle contenait des observations sur trois affaires : *primo*, désapprobation de la conduite d'El-Malec el-Modaffer (Taki 'd-Din) qui avait marché contre Bectimor, désaveu tellement énergique qu'on disait que le Divân auguste ne saluerait pas ce prince; *secundo*, désapprobation de la conduite de Modaffer ed-Din, fils de Zein ed-Din, qui retenait prisonnier Hacen Ibn Kafdjak, et ordre de remettre celui-ci en possession d'El-Kerkhani<sup>1</sup>. Voici ce qui était arrivé à Ibn Kafdjak : Il s'était dirigé contre la ville d'Ormiya avec le sultan Toghril, qui s'était arrêté chez lui pour obtenir des secours, après s'être enfui de la Perse. Il avait (d'abord) assisté le sultan, lui avait donné sa sœur en mariage, et, se flattant de l'espoir de devenir l'atabec de ce prince et de gouverner le pays au nom de son protégé, il avait marché sur Ormiya, dont il avait massacré la population mâle, à ce qu'on dit, et réduit à l'esclavage les femmes et les enfants. Il avait pour repaire, d'où il ravageait le pays et attaquait les caravanes, un château fort appelé El-Kerkhani. Le sultan Toghril, voyant que cet homme devenait redoutable, le quitta et rentra dans son pays, tandis qu'Ibn Kafdjak continuait ses déprédations. Le seigneur d'Arbelles, Modaffer ed-Din, parvint alors à gagner la confiance de cet homme, l'attira chez lui en le traitant en intime et le fit ensuite emprisonner. Ibn Kafdjak, voyant que Modaffer ed-Din s'était emparé de ses États, avait écrit au Divân auguste à ce sujet, espérant que le fait d'implorer son intervention attirerait sur lui la bienveillance du khalife. *Tertio*, ordre d'envoyer à Bagdad El-Kadi 'l-Fadel, en qualité d'ambassadeur, afin de poser avec lui les bases de certains arrangements et de lui révéler certaines choses. Tel était le contenu de la dépêche. Le sultan y répondit

<sup>1</sup> Le Kerkhani, ou Kerkhani (كرخان), de Behâ ed-Din est probablement le Kerkhani (كرخاني) de l'auteur du *Mardas el-Isild* et d'Ibn el-Athir (*Camel*,

t. XII, p. 100 de l'édition Toraberg). Il est situé à l'est du Tigre, entre Arbelles et Dakouka.

اجاب عن الفصل الاول بان لم يامر بهى من ذلك وانما عبر لجمع العسكر للجهاد ويعود فاتفقت اسباب اقتضت ذلك وقد امرناه بالعود عنه واما الفصل الثانى فاجاب عنه بان عرفوا حال ابن قنجاك وما تصدى له من الفساد فى الارض وانه قد تقدم الى مظفر الدين باحضاره معه الى الشام ومقطعه فيه ويكون ملازما للجهاد واما الفصل الثالث فانه اعند عن القاضى الفاضل بانه كعير الامراض وقوقه تضعف عن الحركة الى العراق هذا حاصل الجواب

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J.C.).

ذكر وصول صاحب صيدا رسولا من جانب الماركيس

لما كان الثالث عشر من شوال وصل من اخبر بوصول صاحب صيدا رسولا من جانب الماركيس صاحب صور وكان قد جرى بيننا وبينه احاديث متردة حاصلها انهم ينقطعون عن الفرنج وينصرفون معنا عليهم بناء على فتنة كانت جرت للماركيس مع الملوك بسبب امرأة تزوجها كانت زوجة لآخى الملك جفرى وقهر نحاحها بامر اقتضاه ديمم فاضطربت اراؤهم فيه نحاف الماركيس على نفسه فاخذ زوجته وهرب

en ces termes : « *Primo*, nous n'avons donné aucun ordre au sujet de l'affaire dont vous vous plaignez. Le prince avait passé le fleuve dans le dessein de lever des troupes pour la guerre sainte et d'en revenir aussitôt après; mais les circonstances l'ayant forcé à y rester quelque temps, nous lui avons envoyé l'ordre de revenir; *secundo*, on vous avait fait connaître le caractère d'Ibn Kafdjak et ses actes de dévastation, et on avait ordonné à Modaffer ed-Din de l'amener avec lui en Syrie où il lui aurait été assigné un fief afin qu'il pût s'occuper uniquement de la guerre sainte; *tertio*, El-Kadi 'l-Fadel se trouve dans l'impossibilité de se rendre chez vous : il est presque toujours malade et est trop faible pour entreprendre le voyage de l'Irak. » Tel était le contenu de la réponse.

#### LE SEIGNEUR DE SIDON ARRIVE CHARGÉ D'UNE MISSION PAR LE MARQUIS.

Le 13 chouwal, on annonça l'arrivée du seigneur de Sidon<sup>1</sup> en qualité d'envoyé de la part du Marquis, seigneur de Tyr. Nous avions eu déjà avec lui de fréquentes conférences, qui aboutirent à la déclaration qu'ils voulaient rompre avec les Francs et se mettre de notre côté pour les combattre. La cause de cette défection était une querelle qui s'était élevée entre le Marquis et les princes des Francs au sujet du mariage contracté par lui avec la femme du frère du roi Geoffroi<sup>2</sup>. Ce mariage fut déclaré scandaleux par des motifs religieux, ce qui jeta un grand trouble dans les

<sup>1</sup> Il s'agit de Renaud (ارناؤ), prince de Sidon, qui, après avoir échappé au désastre de Tibériade et s'être joué ensuite de la crédulité de Saladin, qui voulait lui enlever le château de Chakif (voyez ci-devant, p. 121 et 129), fut fait prisonnier par

lui et envoyé à Damas. Ayant ensuite recouvré la liberté, il embrassa le parti de Conrad, marquis de Montferrat.

<sup>2</sup> Notre auteur désigne toujours le roi Gui de Lusignan par le nom de son frère Geoffroi.

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

تحت الليل الى صور واحلده الى السلطان والاعتضاد به وكان في ذلك مصلحة  
للمسلمين لانقطاع المركب عن الفرنج فانه كان اهدم باسا واعظمهم للعرب مراسا  
وانبغهم في التدبير اساسا ولما اصل بالسلطان خبر وصول هذا الرسول امر باجلاله  
واحترامه مضرب له حجة وضرب حولها شقة ووضع فيها من الطرح والفرش ما  
بليق بعظمتهم وملوكهم وامر بانزاله في القفل ليستريح ثم اجتمع به

ذكر وضع الكمين الذي استعمله فيها اياز الهمراي

لما كان سادس عشر شوال امر السلطان الخليفة بان نكمن للعدو في بطون اودية هناك  
واستجمعوا جماعة من العرب فلما استقر الكمين في موضعه ظهر العرب على جاري  
عادتها في مناوشتها العدو وكان العدو يخرج منه كل يوم جماعة للاحتشاش والاحتطاب  
قريبا من مخيمه تضرب للعرب ونضرب العرب عليهم ووقعوا عليهم ونشبت العرب بينهم  
وتار الصياح وسمع العدو مركب منهم جمع من العمالة وطلبوا جهة العرب وانهمزمت  
العرب بهم ايديهم الى جهة الكمين والعدو يتبعهم طمعا حتى قاربوا الكمين وخرج

esprits. Le Marquis, craignant pour sa sûreté personnelle, profita de la nuit pour s'enfuir à Sidon, emmenant sa femme avec lui. S'étant alors adressé au sultan, il chercha à faire de ce prince son appui. La brouille du Marquis avec les Francs était un grand avantage pour les Musulmans, puisque l'ennemi, en le perdant, se voyait privé de son chef le plus vigoureux, de son guerrier le plus exercé et de son homme politique le plus habile. Le sultan, ayant appris l'arrivée de cet envoyé, donna l'ordre de le recevoir de la manière la plus brillante. On dressa pour le loger une tente entourée d'une clôture de toile et renfermant des coussins et des tapis dignes des rois et des plus grands personnages. Par l'ordre du sultan, on le fit descendre du côté des bagages, afin qu'il pût prendre quelque repos avant d'être reçu en audience.

#### EMBUSCADE DANS LAQUELLE AÏTAZ EL-MEHRÂNI TROUVE LE MARTYRE.

Le 16 chouwal, le sultan ordonna à sa garde particulière de se mettre en embuscade dans les creux des vallons voisins et de prendre avec elle une bande des Arabes (qu'il avait à sa solde). Ces troupes s'étant installées, les Arabes, selon leur coutume, guettaient, pour les attaquer, les gens qui sortaient chaque jour du camp ennemi pour fourrager et pour chercher du bois. Ceux-ci s'étant approchés, les Arabes sortirent des tentes qu'on avait dressées pour eux, et se mirent à tirer avec acharnement sur les fourrageurs. Le combat s'engagea, et l'ennemi, averti par les cris d'alarme, envoya une troupe de cavalerie qui se précipita sur les Arabes. Ceux-ci s'enfuirent devant elle du côté de l'embuscade. L'ennemi les suivit, croyant bientôt les atteindre, quand tout à coup les cavaliers et les fantassins musulmans sortirent de leur cachette en poussant de grands cris. Ce fut au tour des Francs de s'enfuir devant eux pour rentrer au camp, et leurs compatriotes,



الكمين عليهم وصاحوا بهم صيحة الرجل الواحد فانهزموا بين ايديهم نحو خيامهم وانصل للغير بالعدو فركب منهم خلق عظيم وقصدوا نحو الوفعة والخم القتال واشتد الامر وقتل جمع من الطائفتين وجرح واسر جماعة من العدو واخذ منهم خيل كثيرة وكان سبب انفصال العرب ان السلطان حسب مثل هذا الواقع فانفذ امير اخر اسلم وسيف الدين بازنج ومن يجري مجراها رداً للمسلمين وقال اذا رايتم الغلبة على الكمين فاطهروا فلما راوا الكثرة من جانب العدو خرجوا عليهم بجيوشهم ورجلهم ولما راى العدو الاطلاب الاسلامية قد قصدته ولوا الادبار نحو خيامهم والسيف يحمل في قفهم حتى دخلوا الخيام وانفصل للعرب قميل الظهر وكان السلطان قد ركب متسوها لاختيار الكمين وكنت في خدمته وكان اول من دخل من الوفعة ووصل جماعة العرب ومعهم خمسة رموس من الخيل قد اخذوها وانفصلوا قبل انفصال العرب وما زالت الطلائع تتواتر والمشاير تتواصل وقتل من العدو رهاء ستين نفرا وجرح من المسلمين جماعة وصرع ابا المهراني وجرح عدة حجاج وكان مجاعاً معروفاً وجارياً غلام الغيدى واسر من العدو فارسان معروفان واستلمن اثنان من الفرج بحمولها وعدتها وعاد السلطان الى

An 687 de l'hégire  
(1291 et 1292  
de J. C.)

avertis de l'approche des Musulmans, expédièrent une masse de troupes vers le lieu où l'on se battait. Le combat s'engagea de nouveau; l'affaire devint sérieuse, et des deux côtés on perdit beaucoup de monde. L'ennemi eut plusieurs hommes blessés; on lui enleva aussi quelques prisonniers et un grand nombre de chevaux. Grâce aux mesures prises par le sultan, cet engagement se termina (heureusement): ayant prévu ce qui venait d'arriver, il chargea Aslem, son grand écuyer, Seif ed-Dîn Yazcodj et quelques autres officiers qui les valaient, d'aller se poster derrière les Musulmans afin de les couvrir (et de leur servir de point de ralliement). « Si vous voyez, leur dit-il, que les troupes de l'embuscade aient le dessous, montrez-vous. » Ces émirs, voyant la supériorité des forces ennemies, firent avancer leur cavalerie et leur infanterie. A la vue des bataillons musulmans qui se dirigeaient contre eux, les Francs tournèrent le dos pour regagner leur camp, où nous les poursuivîmes l'épée dans les reins. Ce combat prit fin un peu avant midi. Le sultan, que j'accompagnais, venait de sortir à cheval pour avoir des nouvelles de cette affaire, quand il rencontra les premiers soldats qui revenaient du combat. C'était toute la bande des Arabes qui étaient partis avant la fin de l'engagement, ramenant avec eux cinq chevaux qu'ils avaient pris. Pendant ce temps, les vedettes et les messagers n'avaient cessé de nous renseigner sur ce qui se passait. L'ennemi eut plus de soixante hommes tués; un certain nombre de Musulmans reçurent aussi des blessures, et Alâz el-Mchrâni, qui était renommé pour sa bravoure, tomba, criblé de blessures, sur le champ de bataille. Djaouéli, jeune homme attaché au service d'El-Gheïdi (?), eut le même sort. On prit à l'ennemi deux cavaliers de haut rang, et deux déserteurs francs vinrent se rendre avec leurs chevaux et leurs armes. Le sultan, rentré dans sa tente, fit donner des chevaux à ceux qui avaient perdu les leurs, et aux blessés, les soins les plus empressés. Vers la fin de la jour-

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

حجته وعض من قتل فرسه وتلطف بالبرج وفي بعثة هذا الموم وصل رسول الانكثار الى الملك العادل يعنبه على الكمين ويطلب الاجتماع به

ذكر ما جرى لذلك العادل والانكثار عنده اجتماعهما

لما كان العامين عشر من شوال سار الملك العادل الى المراك وضرب له فيه قبة عظيمة فويتية واستنصب من الاطعمة والحلاوات والاشربة والخبزات والخق ما جرت العادة ان يحمل من ملك الى ملك وهو اذا تحمل في ذلك لا يغلب وسار الانكثار الى حجته وحضر عنده واحترمه احتراماً عظيماً ووصل مع الانكثار الى حجته وحضر من طعامم الذي يختصرون به ما احق به الملك العادل على وجه المطايمة فتناول منه الملك العادل وتناول هو واصحابه الواصلون معه من طعام الملك العادل ويحدثا معظم ذلك الدهار وانفصلا على تواد ومحبة اكيدة

ذكر الرسالة التي ائدها الانكثار الى السلطان

وفي ذلك الموم سأل الانكثار من الملك العادل ان يلقى من السلطان الاجتماع به

née, El-Malec el-A'del reçut un messager venant de la part du roi d'Angleterre pour se plaindre de cette embuscade et pour lui demander d'accorder une entrevue à son maître.

#### ENTREVUE D'EL-MALEC EL-A'DEL AVEC LE ROI D'ANGLETERRE.

Le 18 chouwal, El-Malec el-A'del se rendit à la garde avancée, où l'on dressa pour le recevoir une grande tente de campagne<sup>1</sup>. Il avait apporté avec lui des mets, des friandises, des boissons, des objets d'art et toutes les autres choses qu'il est d'usage de s'offrir de prince à prince. Quand il faisait des cadeaux de cette nature, personne (on le sait) ne pouvait le surpasser en magnificence. Le roi d'Angleterre, étant venu le trouver dans sa tente, reçut de lui l'accueil le plus honorable, puis il le conduisit à la sienne et lui fit servir, d'entre les plats particuliers à sa nation, ceux qu'il croyait lui être le plus agréables. El-A'del en mangea, et le roi ainsi que les personnes qui l'avaient accompagné mangèrent des plats offerts par El-A'del. Leur entretien dura la plus grande partie de la journée, et ils se quittèrent avec des assurances mutuelles d'une amitié parfaite et d'un attachement sincère.

#### LETTRE DU ROI D'ANGLETERRE AU SULTAN.

Ce même jour, le roi pria El-Malec el-A'del de lui ménager une entrevue avec

<sup>1</sup> Litt. « un vaste pavillon noubat ». Le mot noubat est employé en persan avec la signification de tente, mais il doit évidemment désigner une tente

d'une certaine espèce, peut-être une assez grande pour abriter tout un corps de garde (nouba).

والحضور اليه ولما وصلت هذه الرسالة شاور السلطان الجماعة في الجواب فيما منهم من وقع له ما وقع للسلطان وذلك انه قال الملوك اذا اجتمعوا يعجز منهم الضامنة بعد ذلك فاذا انتظم امر حسن الاجتماع والاجتماع لا يكون الا لمفاوضة في منم وانا لا افهم بلسانك وان لا تفهم بلساني ولا بد من ترجمان يكون يهدنا نعتق به واثق به فلم يكن ذلك الترجمان رسولا حتى يستقر الامر بهدنا وعند ذلك يكون الاجتماع الذي يعقبه الوداد والحببة ولما سمع الانكسار هذا للجواب استعظمه وعلم انه لا يعدر على بلوغ عرض الا بالدخول بحب المراضى السلطانية

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. G.).

ذكر حضور صاحب صيدا بين يدي السلطان

لما كان تسع عشر سوال جلس السلطان واستحضر صاحب صيدا لسماع رسالته وكلامه فحضر وحضر معه جماعة وصلوا معه وكنت حاضر المجلس فأكروم اكراما عظيما وحادثتم وقدم بيمين ايديهم اطعمة وامرة ولما فرغ الطعام خلا بيم وكان خدمتهم في ان يصلح السلطان المركس صاحب صور وكان قد انضم اليه جماعة من اكابر

le sultan. Celui-ci, ayant reçu un message à ce sujet, consulta son entourage sur la réponse qu'il devait y faire. De tous les avis qu'on énonça, aucun ne ressemblait à celui du sultan, qui formula ainsi sa réponse : « Il serait honteux qu'après s'être rencontrés, des rois eussent encore des contestations ensemble. Que d'abord la question à laquelle ils s'intéressent soit arrangée. Ce n'est qu'après l'arrangement de l'affaire qui est en jeu qu'ils peuvent avoir une entrevue et s'entretenir de choses sérieuses. Au reste, je ne comprends pas votre langue, pas plus que vous ne comprenez la mienne; aussi nous faut-il un interprète en qui nous puissions chacun placer notre confiance et qui nous serve d'intermédiaire; puis, quand un arrangement définitif sera intervenu, nous aurons une entrevue qui amènera une amitié sincère entre les deux parties. » Le roi d'Angleterre fut très-frappé de (la justesse de) cette réponse et reconnut que le but qu'il poursuivait ne pouvait être atteint qu'en se conformant aux volontés du sultan.

#### RÉCEPTION DU SEIGNEUR DE SIDON PAR LE SULTAN.

Le 19 chouwal, le sultan donna audience et se fit présenter le seigneur de Sidon, afin de prendre connaissance de l'objet de sa mission et de s'entretenir avec lui. J'étais présent quand on introduisit l'envoyé et ceux qui l'accompagnaient. Le sultan lui fit un accueil très-honorable, adressa quelques paroles aux gens de sa suite et leur fit servir un magnifique repas. Ensuite, il (fit retirer les assistants et) resta seul avec eux (pour écouter leurs propositions). Ils demandèrent au sultan de faire un traité avec le Marquis, seigneur de Tyr, au parti duquel venaient de se rallier plusieurs grands personnages français, tels que le seigneur de Sidon et autres chefs très-cébrés. On a vu plus haut l'histoire de ce personnage. Le sultan

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. G.).

الأفرنجية منهم ضاحك صمدا وعميره من المعروفين وقد سمعت قصته وكان من شروط الصلح معه اظهار عداوة الأفرنج الجبرية وكان سبب ذلك شدة خوفه منهم وواقعة وقعت له معهم بسبب الزوجة وبذل له السلطان الموافقة على شروط قصد بها الإيقاع بينهم وإن يفلت بعضهم بعضا فلما سمع السلطان حديثه وعهد أن برده عليه للجواب فيما بعد وانصرف عنه في ذلك اليوم إلى الخيمة التي ضربت له

#### ذكر وصول رسول الانكشار

لما كان عشية ذلك اليوم وصل رسول الانكشار وهو ابن الهندفري وهو من اكابر الفرنجية وملوكهم ووصل في صحبته شيخ كبير ذكروا ان عمره مائة وعشرون سنة فاحصره السلطان عنده وسمع كلامه وكانت رسالته ان الملك يقول اني احب صداقتك ومودتك وانك ذكرت انك اعطيت هذه البلاد الساحلية لاخيك فاريد ان نكون حكما بيني وبينه ونقسم البلاد بيني وبينه ولا بد من ان يكون لنا غلبة بالقدس ومعصودي ان نعلم بحديث لا يكون علمه لوم من المسلمين ولا على لوم من الفرنجية فاجابه في الحال بوعده جميل ثم اذن له في العود في الحال واثربذلك ماتمرا

répondit qu'il voulait bien conclure la paix avec lui, mais à la condition qu'il en viendrait à des hostilités ouvertes contre les Francs venus d'outre-mer. Ce qui le portait à faire ces démarches était la crainte que (ces étrangers) lui inspiraient et leur conduite envers lui dans l'affaire de son mariage. Le sultan promit d'accepter le traité (qui lui était proposé), mais sous des conditions propres à jeter la désunion parmi les Francs et à faire en sorte que chaque parti neutralisât les efforts de l'autre. Après avoir écouté l'envoyé, le sultan dit qu'il lui rendrait une réponse définitive plus tard. L'envoyé se retira le même jour à la tente qu'on avait dressée pour le recevoir.

#### UN ENVOYÉ ARRIVE DE LA PART DU ROI D'ANGLETERRE.

Dans la soirée du même jour, le fils de Honferi, un des grands princes des Francs, arriva chez le sultan avec un message de la part du roi d'Angleterre. Dans sa suite se trouvait un vieillard âgé, disait-on, de cent vingt ans. Le sultan fit introduire l'envoyé pour entendre ce qu'il avait à lui communiquer. C'était un message du roi ainsi conçu : « J'aime votre franchise et je désire votre amitié. « Vous avez dit que vous donneriez à votre frère tous les pays du littoral, et je désire que dans le partage de ces territoires vous soyez le juge entre lui et moi. « Mais il faut absolument que nous ayons une part dans la ville de Jérusalem. « Mon désir est que vous fassiez le partage (des territoires) de manière que votre frère n'encoure aucun blâme de la part des Musulmans, et que moi je ne sois pas exposé aux reproches des Francs. » Le sultan répondit aussitôt à cette communication par de belles promesses et congédia immédiatement l'envoyé, dont le

عظما وانعد وزام من سالم عن حديث الاسارى وكان منفصلا عن حديث الصلح فقال ان كان صلح فعلى الجميع وان لم يكن صلح فلا يكون من حديث الاسارى هي وكان يحرض السلطان ان يفتح قاعدة الصلح فالتفت اليه في امر المجلس بعد انفصالهم وقال من صلحنا ما نؤمن بما يملتم فاني لو حدث بي حادث الموت ما نكاد تجتمع هذه العساكر ويغوى العرش فالمصلحة ان لا نزول عن الجهاد حتى نخرجهم من الساحل او بانينا الموت هذا كان رايه وانما لم يلبث على الصلح

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.)

ذكر مسودة صربها في الصلح والافتقار او صلح المركب

لما كان للهادى عشر سوال جمع السلطان الامراء وازباب المشورة وذكر لهم القاعدة التي تمسها المركب واستقر الامر من جانبها عليها وهي اخذ صيدا وان يكون معنا على الافرح ويقانلهم ويهاجرهم بالعداوة وذكر ما القسه الملك من نفير قاعدة الصلح وهي ان نكون له من القرابا الساحلية مواضع معينة ونكون لنا للجملات باسرها او تكون القرابا اكلها مناصفة وعلى هدى القسمين يكون لهم اقتسام في بيع القدس الشريف

message avait fait sur lui une profonde impression. Il envoya ensuite après la députation pour lui parler des prisonniers, question qui devait se traiter séparément. On lui répondit que si la paix se faisait, elle devait s'étendre à tous, et que, dans le cas contraire, il ne pouvait être question des prisonniers. Le but du sultan était d'ébranler les bases du traité qu'on voulait conclure. A la fin de l'audience et après le départ des envoyés, le sultan se tourna vers moi et me dit : « Si nous faisons la paix avec ces gens-là, rien ne nous garantirait contre leur mauvaise foi. Si je venais à mourir, on pourrait difficilement rassembler une armée comme celle-ci, et (dans l'intervalle) l'ennemi serait devenu très-fort. Ce qu'il y a de mieux à faire, c'est de continuer la guerre sainte jusqu'à ce que nous les ayons expulsés du littoral ou que nous soyons frappés par la mort. » Tel était son avis personnel, mais il se trouva forcé (par l'opinion générale) à conclure la paix.

ON DÉLIBÈRE S'IL VAUT MIEUX TRAITER AVEC LE ROI D'ANGLETERRE OU AVEC LE MARQUIS.

Le 11 chouwal, le sultan convoqua ses émirs et ses conseillers d'État pour leur exposer les propositions du Marquis, propositions qu'il était très-porté à accepter. Il s'agissait de lui laisser prendre possession de Sidon, à la condition qu'il se mettrait en hostilité ouverte contre les Francs et se joindrait à nous pour les combattre. Le sultan exposa ensuite les propositions faites par le roi d'Angleterre pour servir de bases au traité de paix. Il demandait un certain nombre de villages du littoral qu'il désignait, et laissait aux Musulmans toutes les contrées montagneuses; ou (à défaut de cela) tous les villages seraient possédés de moitié par chacune des deux parties : dans l'un comme dans l'autre cas, les chrétiens devaient avoir des prêtres dans les monastères et les églises de la Ville sainte. Le roi nous laissait le

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. C.).

وكنائسه وكان الانكثار قد ختموا بهن هذين العسمن مفرح السلطان الحال في القاعدتين للامراء واستنبط ازامم في ترجيح احد العالمين الانكثار والمركميس وترجح احد العسمن المذكورين من جانب الملك فرأى ارباب الرأى انه ان كان صلح فلم يكن مع الملك فان مصافاة الافرنج للمسلمين بحمت بحالطوم محبة بعمدة عمر مامونة الغايلة وانفضوا الناس وبقي الحديث مترددا في الصلح والرسل تتواصل في نغور قواعده واصل القاعدة ان الملك قد بدل اخته للملك العادل بطريق التزويج وان تكون البلاد الساحلية الاسلامية والافرنجية لها فاما الافرنجية فلها من جانب اخيها والاسلامية له من جانب السلطان وكان اخر الرسايل من الملك في المعنى ان قال ان معاهردين النصرانية قد انكروا على وضع احى تحت مسلم بدون مشاورة المايا وهو كمبردين النصرانية ومقدمه وها انا استرالمه رسولا يعود في ستة اشهر فان اذن فيها وجمت والا روجنتك ابنة اخى وما احتاج الى اذنه في ذلك هذا كله وسوق للحرب قائم والعتال ضربة لازم وصاحب صيدا يركب مع الملك العادل في الاحمان ويشرف على الافرنج

choix entre ces deux propositions, et le sultan dit au conseil d'examiner laquelle on devait adopter. Il soumit ensuite aux émirs les conditions du traité de paix demandé par le roi et celles du traité que le Marquis désirait conclure, les invitant à donner leurs avis à ce sujet, et à voir s'il fallait préférer les propositions du roi à celles du Marquis. Il les chargea aussi de décider laquelle des deux propositions formulées par le roi devait être préférée. Le conseil déclara que si la paix devait se faire, c'était avec le roi qu'il faudrait s'accorder, car on ne pouvait guère compter sur une alliance sincère entre les Francs (de la Syrie) et les Musulmans, et on devait s'attendre à être trahis par ceux-là. L'assemblée se sépara alors, et les conférences au sujet de la paix continuèrent. Les envoyés ne cessaient d'aller et venir, jusqu'au moment où l'on eut posé les bases du traité. En voici la condition principale : Le roi offrait sa sœur en mariage à El-Malec el-A'del, sous la condition que les nouveaux époux seraient mis en possession de toutes les villes du littoral, tant celles des Musulmans que celles des Chrétiens, celles-ci étant attribuées à la princesse au nom du roi son frère, et les premières à El-A'del au nom du sultan. A ce sujet, le roi, dans sa dernière communication (à El-Malec el-A'del), disait : « Toute la communauté chrétienne me blâme de vouloir marier ma sœur à un Musulman, sans avoir obtenu le consentement du pape, chef de notre religion. Aussi vais-je lui envoyer un ambassadeur (pour traiter cette affaire avec lui), et j'aurai une réponse dans six mois. S'il y consent, ce sera chose faite ; sinon, je vous donnerai pour femme la fille de mon frère, n'ayant pas besoin en ce cas de la permission du pape. » Pendant tout ce temps, les hostilités continuaient, l'état de guerre semblant chose nécessaire. Le seigneur de Sidon sortait quelquefois à cheval en compagnie d'El-A'del et allait examiner les positions des Francs du haut d'une colline. Chaque fois que ceux-ci les voyaient (ensemble), ils renouvelaient leurs démarches pour signer la paix, tant ils craignaient que le Marquis ne conclût une alliance avec les

وم كها رآمده محكوا لطلب الصلح حوفا من ان ينضأى المركيس الى المسلمين وعمد ذلك نكسر شوكتهم وم يزل الحال ذلك الى خامس عشر شوال

An 587 de l'égire  
(1191 et 1192  
de J C)

#### ذكر رحيل السلطان الى بلد البحر

لما كان يوم الجمعة اصبح السلطان على عزم الرحيل واحضر ارباب الراى وشاورهم فى جواب رساله القوم وعرض عليهم حديثه وذكر ما عندهم فى ذلك واحضر الرسل وكان ابن الهنفرى ينزح بمهه وبين الجريه واستقرت القاعدة على ان ينفذ معهم رسولين من جانب واحد ومن جانب الملك العادل الاحمران للحديث كان يتعلق به وكان من جهة رسالتهم ان البايا ان اذن فى هذا العقد ثم وان لم ياذن زوجنا الملك العادل بابنه اخ الملك وهى بكرة وذكروا ان من دينهم ان البايا اما يحتاج الى اذنه فى تزويج العيب من بنات الملوك واما الابكار فيزوجها اهلها فكان للجواب عن ذلك انه ان كان عقد فيكون على هذا فانه سيق للحديث فيها ونحن ما نرجع مما قلناه وان لم يتهما ذلك فلا حاجة لنا الى عمرها وانفصل الحال على ذلك وسارت الرسل الى حم الملك العادل ريثما يتجهز رسول السلطان ويلحقه ثم وصل بعد ذلك من المراك من اخبر

---

Musulmans, et ne brisât ainsi le faisceau de la puissance des Francs. Les choses restèrent dans cet état jusqu'au 15 chouwal.

#### LE SULTAN VA CAMPER SUR LE TELL (OU COLLINE) D'EL-DJEZER.

Le vendredi suivant, le sultan se leva avec l'intention d'aller camper ailleurs. Il fit convoquer ses conseillers pour leur demander quelle réponse il devait faire aux propositions de l'ennemi; il leur soumit celles qu'on lui avait faites et les mit au courant des sentiments auxquels obéissaient les Francs dans leurs offres. Il fit alors introduire les envoyés des Francs d'outre-mer, à qui le fils de Honferi servait d'interprète, et il convint avec eux qu'ils s'en retourneraient accompagnés de deux agents, l'un pour le représenter et l'autre pour représenter El-Malec el-A'del, la personne la plus intéressée dans cette affaire. Le message envoyé par les Francs portait, entre autres choses, que si le pape approuvait l'alliance matrimoniale, la chose se ferait; « sinon, nous donnerons en mariage à El-Malec el-A'del la fille du frère du roi. Elle est vierge, et d'après notre religion, bien que le consentement du pape soit nécessaire quand il s'agit du mariage d'une veuve, fille de roi, il ne l'est pas quand il s'agit d'une vierge; la famille de la jeune personne peut disposer librement de sa main. » A cela il fut répondu: « Si le mariage doit se faire, qu'il se fasse selon ce qui a été convenu précédemment, car nous ne reviendrons pas sur notre parole; s'il n'est pas possible, nous n'avons pas besoin qu'on nous cherche une autre femme. » La conférence se termina par cette déclaration. Les envoyés se rendirent alors aux tentes d'El-Malec el-A'del, pour y attendre l'ambassadeur que le sultan envoyait au roi et qui faisait ses préparatifs de départ. Quelque

An 587 de l'hégire  
(1191 et 1192  
de J. G.)

ان الفرج قد انتشر منم راجل كتمير وخرجوا عن الاسوار التي لم ولم يظهر لخروجه  
مغلبة وسار السلطان الى تل الجزر ونبعه الناس في الرحيل فما كان الظهر الا  
ورحل الناس وذلوا به ظهر اليوم المذكور ولما عرى الفرج برحيل السلطان رحلوا  
عائدين واقام السلطان بتل الجزر ثم رحل الى جهة القدس ورحل الفسرج الى  
جهة بلادهم واشتد الشتاء وعظمت الامطار وسار السلطان الى القدس الشريف  
واعطى العساكر دستورا واقمنا بالقدس في ذلك الشتاء اجمع وعلا العدو الى بلاده  
وتربك الانكسار بيانا عسكريا وعاد الى عكا واقام بها مدة ثم وصل منه رسول يقول  
اني اوشتر الاجتماع بالملك العادل في مصلحة تعود على الطائفتين فقد بلغني ان  
السلطان فوض امر الصلح الى ابي الملك العادل فاتفق الرأي في معنى الملك العادل  
على انه يمضى بحميت يجتمع بعساكرنا التي في العرعر وكوكب ونلك الدواحي ويحدثه  
ويقول له ان للهديت قد جرى بيننا مرارا وما اسفر عن مصلحة فان كانت هذه  
الوقعة كذلك الدفعات فلا حاجة الى الاجتماع بك الا ان ارى ما يعارب فصل الحال  
وقرر مع الملك العادل ان راي ما يمكن فصل الحال عليه والا طاوله وماطله الى ان يصل

temps après, un messenger envoyé de la garde avancée apporta la nouvelle qu'un grand nombre de fantassins étaient sortis en dehors de la ville et se répandaient dans la plaine, sans que leurs intentions, semblait-il, fussent hostiles. Le sultan s'étant rendu au *tell* (ou colline) de Djazer, tout le monde plia bagage afin de le suivre. L'heure de midi était à peine passée que l'armée y était déjà campée. Les Francs, ayant su que le sultan avait levé son camp, battirent en retraite. Après une station faite sur cette colline, le sultan partit dans la direction de Jérusalem, et les Francs se mirent en marche pour rentrer sur leur territoire. L'hiver devenant très-rude et les pluies tombant par torrents, le sultan partit pour la Ville sainte et congédia ses troupes. Nous passâmes tout l'hiver dans Jérusalem. L'ennemi étant rentré dans son territoire, le roi d'Angleterre repartit pour Acre où il resta quelque temps, après avoir laissé une garnison dans Jaffa. Dans un message qu'il nous envoya alors, il disait : « Je désire avoir une entrevue avec El-Malec el-A'del afin de l'entretenir d'une chose qui serait également avantageuse pour les deux parties, car j'ai appris que le sultan a confié à mon bon frère El-Malec el-A'del le soin de négocier la paix. » On fut tous d'avis (chez nous) qu'El-A'del partirait pour rassembler les troupes que nous tenions dans le Ghour, Caucab et autres lieux de cette partie du pays, et qu'ensuite il ferait dire au roi : « Nous avons eu plusieurs conférences ensemble sans que cela ait abouti. Si celle que vous demandez maintenant ressemble aux précédentes, il est inutile que je me rencontre avec vous. (Je n'irai pas) à moins d'avoir des indices d'une prompte solution de la question. » On convint aussi avec El-A'del qu'il conclurait la paix s'il voyait la possibilité de le faire, et que, dans le cas contraire, il traînerait les négociations en longueur, afin de donner aux contingents de nos provinces le temps d'arriver. El-Malec el-A'del se fit alors délivrer un écrit indiquant les dernières limites des



العساكر من الاطراف فالقس الملك العادل تذكرة تتضمن انهى ما ينفصل للعال  
 عليه فكتب له تذكرة فيها المناصيات وذكر فيها من امر بيمرويه انه ان اصرت على  
 طلبها اعترض حرابها وان لا نجر ودعوى صلحت الصلحوت ويكون لهم بالقيامه قسا  
 ويمكنوا من زيارتها بشرط ان لا يحملوا السلاح وكان الموجب لذلك ما حصل للناس  
 من نعت مواظمة الغزاة وكثرة الدبوت والبعد عن الاوطان فان من الناس من كان  
 لا يعارق السلطان ولا يمكنه طلب دستور منه

An 588 de l'hégire  
 (1192 et 1193  
 de J. C.).

#### ذكر مسير الملك العادل

كان مسيره من القدس لعصر الجمعة رابع ربيع الاول سنة ثمان وثمانين وحمس مائه  
 ثم وصل كتابه من كيسان بخبر انه لغيه الهنفرى مع الحاجب ابى بكر رسولان من  
 الانكثار يقول انا قد وافينا على قسمة البلاد وان كل من فى يده حق فهو له فان كان  
 ما فى ايدينا رايدا اخذ في مقابلته ما يعايل الزيادة مما بمحضنا فان كان ما فى  
 ايديكم اكثرت فعلى كذلك ويكون القدس لنا ولكم فمعه العشرة هذا كان مصموم

concessions qu'il pourrait faire pour arriver à une solution définitive. Dans cette  
 pièce, il fut énoncé que le partage (des villes et des pays) se ferait par moitiés  
 égales; que si le roi insistait sur la possession de Beïrout, on y mettrait pour con-  
 dition que cette place serait ruinée et ne pourrait être rebâtie; que la croix de la  
 crucifixion leur serait rendue; qu'ils auraient des prêtres<sup>1</sup> à eux dans le *Komana*  
 (l'église de la Résurrection), et qu'ils auraient la permission de s'y rendre en pè-  
 lerinage, mais sans armes. Ce qui obligeait à faire de pareilles concessions était  
 l'état de nos troupes, accablées par les fatigues d'une guerre continuelle, par le  
 poids de leurs dettes et par le regret d'être éloignés de leurs pays. Il y avait en  
 effet parmi elles des hommes qui ne quittaient jamais le sultan et à qui il n'était  
 pas permis de lui demander un congé.

#### DÉPART D'EL-MALEK EL-A'DEL.

El-A'del partit de Jérusalem dans l'après-midi du vendredi 4 rebia premier 588  
 (20 mars 1192 de J. C.). Ensuite il nous écrivit de Kîçân que (le fils de) Honferi,  
 accompagné du chambellan Abou Becr, était venu le trouver avec un message de  
 la part du roi d'Angleterre. Dans cette communication, le roi disait: « Nous con-  
 « sentons au partage du pays; chacune des parties gardera ce qu'elle a en sa pos-  
 « session, et si l'une d'elles détient plus de la moitié qui lui revient, elle en rendra  
 « l'équivalent à l'autre. La Ville sainte nous appartiendra, mais la Sakhra vous  
 « sera réservée. » Tel était le contenu de la lettre. Le sultan en donna communica-

<sup>1</sup> Le texte porte *قسا*, faute de grammaire, pour *قس*; mais il se peut que l'auteur ait voulu écrire *قسا*, ou, avec les notions, *قسا*, forme de plural

nellement autorisée, mais qu'il a déjà employée pour signifier « des prêtres ». Voyez, ci-devant, p. 289, l. ult., et p. 299 *infra*.

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

الكتاب فأوقف السلطان عليه الأمراء فاستصوب ذلك الأمير أبو الهيثم وراوا أن من قال هذا المقال بوافق معنى الملك العادل وهو مصلحة وسار للجواب إلى الملك العادل في ذلك ولما كان حادى عشر ربيع الأول وصل للحاجب أبو بكر غلام الملك العادل يخبر أن الأكتار سار إلى يافا من عكا وإن الملك العادل ما رأى أن يجفح به إلا عن قاعدة منفصلة وأنه جرى بين هذا للحاجب وبين الأكتار مفارقات كعمرة حاصلها أنه نزل على أن تكون الحضرة لنا والقلة في أيدينا والباقي مناصفه وإن لا يكون في البلد منهم مذكور وإن تكون قرابا القدس ووطنه مناصفه بر قدم الملك العادل في سادس عشر ربيع الأول من الغور ولقبه السلطان وحكا ما سبق من الخبر وفي بعثة ذلك اليوم وصل من اخبر أن الفريخ اغاروا على حلة عرب فوجبه من الداروم وأنهم اهدوا من جماعة وقريب من ألف رأس هم فعظم ذلك على السلطان فسير جماعة من العسكر فلم نلتقم

ذكر انفصال رسول المركيس

كان قد وصل يوسف غلام صاحب صيدا رسولا من جانب المركيس بلبس الصبح

tion à ses émirs, et Abou'l-Heidja, l'un d'entre eux, déclara la proposition très-acceptable. Cet avis parut aux autres tout à fait conforme à celui d'El-Malec el-A'del, et l'arrangement leur sembla avantageux. On expédia à El-A'del une réponse conforme. Le 11 de rebta' premier, le chambellau Abou-Becr, de la suite d'El-Malec el-A'del, vint annoncer que le roi d'Angleterre était parti d'Acre pour se rendre à Jaffa, et qu'El-Malec el-A'del jugeait ne pas devoir conférer de nouveau avec le roi, à moins qu'il n'y eût un article supplémentaire à discuter. Le chambellan ajouta qu'il avait eu lui-même avec le roi plusieurs entretiens qui avaient eu pour résultat que ce prince, se relâchant de ses exigences, consentait que la Sakhra nous appartint, que la citadelle fût en notre possession, que le reste (de la ville) fût partagé également (entre les Francs et les Musulmans); qu'aucun Franc d'un certain rang n'y résidât; enfin, que les villages dans les dépendances de la Ville sainte et tout l'intérieur de la même ville fussent partagés par moitié. Le 16 de rebta' premier, El-Malec el-A'del arriva du Ghour et fut reçu par le sultan, à qui il fit part de tout ce que nous venons d'exposer. Vers la fin du même jour, un messager vint nous informer que les Francs avaient attaqué un campement d'Arabes qui s'étaient établis dans le voisinage d'El-Daroum, et leur avaient enlevé plusieurs hommes, ainsi qu'environ un millier de moutons. Le sultan fut très-vexé de cette nouvelle et envoya contre les pillards un corps de troupes, qui ne put cependant les atteindre.

#### DÉPART DE L'ENVOYE DU MARQUIS.

Youssef, page du seigneur de Sidon, étant venu (comme nous l'avons dit) de la part du Marquis demander à faire la paix, le sultan y consentit, mais à plusieurs

مع المسلمين فأشترط السلطان شروطا منها ان يقاتل جنسه ويباينهم ومنها ان ما باحده من البلاد الأخرجه بعد الصلح بانفراده بكون له وما باحده نحن بانفرادنا يكون لنا وما نتفق نحن وهو على اخذه نكون له نفس البلد ويكون لنا ما فيه من اسارى المسلمين وغير ذلك من الاموال ومنها ان يطلق لنا كل اسير مسلم في مملكته ومنها ان فوس الانكثار اليه امر البلاد لامر يجرى بينهم كان الصلح بيننا وبينه على ما اسعر بيننا وبين الانكثار ما عدا عسقلان وما بعدها فانها لا تدخل في الصلح وتكون الساحليات له وما في ابيدنا لنا وما في الوسط مناصفة وسار رسوله على هذه القاعدة ولما كان يوم الاثنين ثامن وعشرين ربيع الأول وصل اسد الدين شيركوه بن محمد بن شيركوه وصل جريرة مقبدا على عسكره

An 588 de l'ègre  
(1192 et 1193  
de J. C.)

ذكر خروج سيف الدين المصطوب من الاسر

وكان وصوله الى القدس يوم الخميس مستهل جمادى الآخرة ودخل على السلطان بغته وعنده اخوه الملك العادل فهبص له واعتدله وسر به سرورا عظيما واخلى المكان وتحدث

conditions, savoir : Après la ratification du traité, le Marquis romprait avec ses compatriotes et leur ferait la guerre; il pourrait garder toutes les villes qu'il enlèverait dans la suite aux Francs par ses seuls efforts, et celles que nous prendrions à nous seuls nous appartiendraient également; quant à celles qui seraient conquises par nos forces combinées, elles appartiendraient au Marquis (à l'exception des citadelles), et à nous appartiendraient les prisonniers musulmans et les richesses qui y seraient renfermés; le Marquis mettrait en liberté tous les prisonniers musulmans détenus dans ses États; si le roi d'Angleterre lui accordait le gouvernement du pays, par suite d'un arrangement qui pourrait se faire entre eux, la paix serait continuée sous les conditions exprimées dans le traité conclu entre nous et le roi d'Angleterre, mais nous en excepterions d'une manière spéciale (et nous garderions pour nous-mêmes) la ville d'Ascalon et les pays par delà; les contrées du littoral appartiendraient au Marquis, mais ce que nous occupions déjà nous resterait; les (pays et villes) situés entre le territoire des Francs et celui des Musulmans seraient partagés par moitié entre les deux peuples. L'envoyé s'en alla après avoir entendu ces conditions. Le lundi 28 de rebia' premier, Aced ed-Din Chircouh, fils de Mohammed et petit-fils du (grand) Chircouh, arriva avec une escorte de cavalerie légère et précédant le contingent qu'il nous amenait.

#### SEÏF ED-DÏN EL-MEGHTOUB RECOUVRE LA LIBERTÉ.

Ce fut le jeudi 1<sup>er</sup> djomada second que cet émir arriva dans la Ville-sainte. Le sultan, qui se trouvait alors avec son frère El-Malec el-A'del, et qui vit cet officier entrer à l'improviste, en éprouva la joie la plus vive, et se leva pour l'embrasser. Ayant alors fait évacuer la salle, il s'entretint avec lui, et parlant de ce

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

بطرف من احاديث العدو وسال عن حديث الصلح فذكر ان الانكثار سكت عنه وفي هذا اليوم كتب السلطان الى ولده الملك الافضل بان يسير الى قاطع العزاة وينسلم البلاد من الملك المنصور ابن الملك المظفر وكان قد اظهر العصيان بسبب الحرف من السلطان على نفسه ودخل في امره الملك العادل وسير الى الملك العادل كي يتحدث مع السلطان في امره وشق ذلك على السلطان وانار منه مغيظة عظيمة كهي انفتح هذا الباب علمه من اهله وكيف صار مدغم من يخافه على نفسه ويطلب يمينه وهذا كان السبب في توقي الانكثار في الصلح فانه ظن ان خلافة يكدر على السلطان سرب العزاة ويوجهه الى الموافقة على ما يرضاه فنجد الى الملك الافضل ان يسير الى البلاد وكتب الى الملك الظاهر بطلب ان اخاه ان احتاج الى معونة عارنه وجهزه بجملته كتميره وسار باحترام عظيم حتى وصل الى حلب واكرمته اخوه الملك الظاهر وعمل له ضيافة تامة وقدم بين يديه تقدمة سنية

ذكر عهد رسول صير

ولما كان سادس ربيع الآخر من سنة ثمان وثمانين وخمسة مائة وصل يوسفي من جانب

que faisait l'ennemi et de ce qu'on pensait de la paix, il apprit que le roi d'Angleterre n'en disait rien. Le même jour, le sultan envoya une dépêche à son fils El-Malec el-Afdal, lui ordonnant de traverser l'Euphrate et de prendre possession des provinces occupées par El-Malec el-Mansour, fils d'El-Malec el-Moddaffer (Taki 'd-Din). Ce prince, craignant le mécontentement du sultan (qu'il avait offensé), venait de se mettre en rébellion ouverte; mais il était parvenu à intéresser El-Malec el-A'del à son affaire, et le pria d'intercéder en sa faveur. Cette intervention fit une très-mauvaise impression sur l'esprit du sultan, qui se mit dans une colère extrême en voyant que des membres de sa propre famille avaient ouvert contre lui la porte (de la désobéissance), et que l'un d'eux, qui craignait un (juste) châtement, osait demander que la grâce qu'il sollicitait fût confirmée par serment. C'était là la cause qui empêchait le roi d'Angleterre de conclure la paix, la discorde qui venait d'éclater (dans la famille du sultan) lui paraissant de nature à troubler le breuvage de la guerre (qui plaisait tant à son ennemi) et à l'obliger de passer par toutes les conditions que lui-même voudrait imposer. Le sultan donna en conséquence à El-Malec el-Afdal l'ordre de se rendre dans les États (du prince récalcitrant) et écrivit à El-Malec ed-Daher, souverain d'Alep, de venir en aide à son frère (El-Afdal), si c'était nécessaire, et de lui fournir un fort corps de troupes. El-Afdal partit comblé d'honneurs, et, arrivé à Alep, il trouva auprès de son frère Ed-Daher l'accueil le plus empressé. Un magnifique repas et des présents d'une grande valeur lui furent offerts.

#### RETOUR DE L'AMBASSADEUR ENVOYÉ PAR LE SEIGNEUR DE TYR.

. Le 6 rebla' second 588 (21 avril 1192 de J. C.), l'envoyé Youssof vint de la part du Marquis reprendre la conférence sur la paix : « Un arrangement, dit-il,

المركبىس بجدد حدث الصلح ويقول قد انفصل الحال على من بيمه ويمن الأفرنجية فان تحزى هذه الأيام سارب الغرميسية فى الجروان باحر بطل الحديدى فى الصلح بالكلمة فرأى السلطان الصلح مع المركبىس مصلحة لأشتغال قلبه من جانب السرق وحافى ان يفصل ابن نفى الدين بمكفر فيحدث من ذلك ما يشغل الخاطر من للهاد فأجاب الى ملفس المركبىس وكتب مع صاحبه مواضعه على نعب ما تقدم وسار بوسق الرسول فى حواف ناسع ربيع الأحر

An 588 de l'égire  
(1192 et 1193  
de J. G.).

#### ذكر عهد المركبىس

لما كان سادس عشر ربيع الأحر وصل من الرسول المنفعد الى المركبىس كتاب ان المركبىس قتل وعمل الله بروحه الى البار وكان صورة قتله أنه نغدا يوم العلقاء ثالث عشره عند الأسقى بز حرح فقفر عليه اثنان من احمابه بالسكاكين وكان حقيقا من الرجال فما رالا بضربان فيه حتى قتلاه ومسك التخصان فسئلا عن هذا الأمر ومن وضعها عليه فقالوا ان الأذكار وصعبا عليه وفام بالأمر اثنان من احمابه فمغظا الفلعه الى ان انصل للبر بالملوك وانفعد الأمر ويدبر المكان

« est sur le point d'être conclu entre lui (le Marquis) et les Francs; si l'affaire se « fait un de ces jours-ci, les Français s'embarqueront pour leur pays; aussi, si « vous tardez davantage, vous pouvez considérer toutes les négociations au sujet « de la paix comme non avenues. » Le sultan avait l'esprit préoccupé de ce qui se passait du côté de l'orient et craignait fort de voir (El-Malec el-Mansour), fils de Taki'd-Din, faire une alliance avec Dectimor, ce qui l'aurait empêché de songer davantage à faire la guerre sainte; aussi s'empressa-t-il d'accueillir les propositions du Marquis, jugeant que la paix avec lui serait d'un grand avantage. En conséquence, il fit dresser un acte conforme aux conditions mentionnées ci-dessus et envoya cette réponse par l'envoyé Youssouf, qui repartit le 9 du même mois.

#### ASSASSINAT DU MARQUIS.

Le 16 de rebta' second (1<sup>er</sup> mai 1192), nous reçûmes de l'agent envoyé auprès du Marquis une dépêche annonçant que ce prince venait d'être assassiné et son âme précipitée par Dieu dans le feu de l'enfer. Voici comment la chose s'était passée: Le mardi 13 du mois, il dîna chez l'évêque, puis il se retira ayant à peine quelques hommes pour l'escorter. Deux de ses domestiques se jetèrent alors sur lui et ne cessèrent de le frapper à coups de poignard jusqu'à ce qu'ils lui eussent ôté la vie. Arrêtés aussitôt et interrogés, ils déclarèrent qu'ils avaient été apostés par le roi d'Angleterre. Deux des officiers du Marquis se chargèrent du haut commandement et de la garde de la citadelle, en attendant que les princes chrétiens eussent appris l'événement. Tout fut alors arrangé et l'ordre fut rétabli dans la place.

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

ذكره في خبر الملك المنصور وما جرى له

وذلك أنه لما بلغه موجدة السلطان أنفذ إلى الملك العادل رسولا يتشفع به عند السلطان ويقترح عليه أحد قسمين إما حران والرها وسميساط وأما حماة ومنج وسلمية والمعرة مع كفالة أخوته وراجع الملك العادل السلطان مرارا فلم يجبه إلى ذلك بشيء منه فكثرت الشفاعة إليه من جميع الأمراء فاستخيا وراجع كره طبعه وحلى له على حران والرها وسميساط على أنه إذا عبر الفرات أعطى المواضع التي اقترحتها ويتكفل أخوته ويخلى عن تلك المواضع التي في يده ويدخل تحت ضمان ذلك كله الملك العادل ثم القس الملك العادل خط السلطان فأبى عليه فخرى نحنة اليمن في سابع وعشرين ربيع الآخر وانفصل للبال وانقطع للحدود وكنت المتورد بمينها في ذلك واخذ من السلطان العيظ كفي يخاطب جعل ذلك من جانب بعض أولاد أولاده

FIN DE L'AFFAIRE D'EL-MALEC EL-MANSOUR<sup>1</sup> ET CE QUI LUI ARRIVA.

Ce prince, ayant appris le mécontentement du sultan, envoya un messager à El-Malec el-A'del pour le prier de parler en sa faveur et de demander, ou bien que les villes de Harrân, d'Édesse et de Someïsât lui fussent données en partage, ou, à défaut de cela, celles de Hamah, de Manbedj, de Salemiya et de Ma'arra, et aussi qu'il fût nommé tuteur de ses jeunes frères. El-A'del s'adressa plusieurs fois au sultan (pour appuyer ces demandes), mais n'obtint de lui aucune concession. Le sultan, vaincu enfin par les supplications de tous ses émirs, qui ne cessaient d'intercéder pour le prince, rougit de son opiniâtreté; cédant à la générosité de sa nature, il confirma par serment un acte par lequel il donnait à El-Mansour les villes de Harrân, d'Édesse et de Someïsât. Ce document portait que le jeune prince serait mis en possession des lieux qu'il avait demandés aussitôt qu'il aurait passé l'Euphrate (et quitté la Syrie); qu'il aurait la tutelle de ses frères et rendrait (au sultan) ce qu'il possédait actuellement (en Syrie). El-Malec el-A'del, ayant pris sous sa responsabilité l'exécution de toutes ces conditions, demanda au sultan (d'apposer à l'acte) son seing manuel, et malgré son refus, il insista. Aussi le sultan (rompli de colère) déchira en morceaux la grosse de l'acte. Cela eut lieu le 29 de rebî' second, et mit fin à la négociation. C'était par mon intermédiaire que cette affaire avait été conduite. Le sultan était outré de colère en songeant qu'un de ses petits-enfants (c'est-à-dire son petit-neveu) avait osé lui faire de pareilles demandes.

<sup>1</sup> Le prince, désigné ici par son titre seulement, se nommait Mohammed et portait aussi le titre honorifique de Nacer ed-Din. Voyez le *Camel d'Ibn el-Athîr*, tome XII, page 4 de l'édition Tornberg.

ذكر مرسوم رسول الروم

لما كان مستهل جمادى الأولى وصل رسول من قسطنطينية الكبرى وتلقى بالاحترام والاکرام ومثل بالخدمة السلطانية في ثالث الشهر وكاتب رسالته تسقى على مطالبات منها صلح الصليبيات ومنها ان تكون القمامة بايدي اقساء من جانبه وكذلك سابركنايس القدس ومنها ان يقع الاتفاق معه على ان يكون عدو من عاداه وصدیق من صادقه وان يوافق على قصد جزيرة قبرص فاقام يومين ثم سمر معه رسول يقال له ابن البرزار من الديار المصرية واجيب بالمدح عن جميع مقترحاته وقيل ان الصليب قد بذل فيه ملك الكرج ماينى الى دينار فلم يجب الى ذلك

ذكر ما جرى لذلك العادل في البلاد التي هي طابع الغراء

وذلك انه لما سار الملك الافضل اليها رفق الملك العادل قلب السلطان على ابن تقي الدين وقد كثر الخديت في معناه وانفذ السلطان لمشاورة الامراء في خدمة الملك الافضل في امره فجمعهم في خدمته فذكروا لهم ما ارسلنى السلطان فيه اليهم فانعذب الامير حسام الدين ابو الهجاء للجواب وقال نحن عبيده ومالكه وذلك صبي رها

#### ARRIVÉE DE L'AMBASSADEUR GREC.

Le 1<sup>er</sup> djomada premier, un ambassadeur arriva de Constantinople la Grande à la résidence du sultan et fut reçu avec les plus grands honneurs. Le 3 du même mois, il fut présenté à la cour et délivra son message. Il demandait, entre autres choses, que la croix de la crucifixion lui fût livrée; ensuite, que l'église de la Résurrection et toutes les autres églises de la Ville sainte fussent remises à des prêtres nommés par son gouvernement; puis qu'il y eût une alliance offensive et défensive entre les deux nations. Il demandait aussi la coopération du sultan dans une expédition contre l'île de Chypre. Il resta avec nous deux jours, et repartit accompagné de notre ambassadeur, qui était Ibn el-Bezzaz l'Égyptien. On lui avait répondu par un refus positif à tout ce qu'il avait demandé. On dit que le roi des Géorgiens avait offert deux cent mille pièces d'or pour se faire donner la croix, et qu'on n'avait pas accepté sa proposition.

#### CE QUI ARRIVA À EL-MALEC EL-A'DEL DANS LES PAYS AU DELÀ DE L'EUPHRATE.

Quand El-Malec el-Afdal fut parti pour ce pays, El-Malec el-A'del réussit à attendrir le cœur du sultan et à obtenir de lui le pardon du fils de Takt'd-Din. Cela n'eut lieu qu'à la suite de plusieurs entretiens à ce sujet. Alors le sultan me chargea d'aller consulter sur cette affaire les émirs au service d'El-Afdal. Celui-ci les réunit en sa présence, et je leur exposai le motif pour lequel le sultan m'avait envoyé auprès d'eux. L'émir Hossam ed-Din Abou'l-Heidja prit

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

جملة خوفه ان انضاف الى جانب اخر ونحن مما نعدر على للجمع بمن قتال المسلمين والكفار فان اراد ان نقاتل المسلمين صلحنا الكفار وسرنا الى ذلك الجانب وقتلنا بمن يديه وان اراد منا ملازمة الغزاة صالح المسلمين وسامحهم وهذا كان جواب الجميع فرق السلطان وجدد نسخة يمين لابن نفي الدين وحلف له بها واعطاه خطه مما استقر من القاعدة ثم ان الملك العادل القس من السلطان البلاد التي كانت بيد ابن نفي الدين بعد استقلاله وجرت مراجعات كثيرة في العوض عندها وكنيت الرسول بيدها وكان اخر ما استقر انه يتسلم تلك البلاد ويمزل عن كل ما هو عساه الغزاة ما عدا الكرك والشوبك والصلت والبلقاء وخاصة بمصر بعد النزول عن حمزه وعلوه في كل سنة ستة عشر الف عرارة عملة تحمل للسلطان من الصلت والبلقاء الى القدس والمغل في السنة المذكورة في مواضعه له ومغل قاطع الغزاة في هذه السنة للسلطان ايضا واخذ حط السلطان بذلك وسار بنفسه يصلح امر ابن نفي الدين ويطلب قلبه وكان مسيره في ثامن جمادى الاولى

alors la parole et me répondit en ces termes : « Nous sommes les serviteurs et les esclaves du sultan. Il est possible que ce jeune homme, craignant (de l'avoir mécontenté), ait cédé à ses appréhensions et formé une alliance avec un autre parti. Quant à nous, il nous serait impossible de faire simultanément deux guerres, l'une contre les Musulmans et l'autre contre les infidèles. Si le sultan veut que nous nous battions avec des Musulmans, qu'il nous laisse faire la paix avec les infidèles; alors nous irons par delà l'Euphrate et nous combattrons, mais sous ses yeux. Si, au contraire, il veut que nous continuions à faire la guerre sainte, qu'il pardonne aux Musulmans et leur accorde la paix. » Toute l'assemblée approuva cette réponse. Le sultan se laissa attendrir, fit dresser un nouvel acte, corroboré par son serment, afin de l'envoyer au fils de Taki 'd-Din, et il apposa son seing manuel à ce document. El-A'del demanda alors au sultan les provinces (de la Syrie) qui étaient encore restées en la possession du fils de Taki 'd-Din depuis que celui-ci avait obtenu son indépendance. Plusieurs conférences, dans lesquelles je servis d'intermédiaire, s'ouvrirent alors entre les deux parties touchant ce que le sultan recevrait en retour des provinces qu'il allait céder. On finit par décider qu'il (El-Malec el-A'del) obtiendrait les provinces qu'il demandait et abandonnerait (au sultan) ses possessions en Syrie, (à l'occident) de l'Euphrate. On excepta toutefois les places d'El-Carac, d'Es-Chaubec et d'Es-Salt, le pays d'El-Balkâ et les apanages que le prince possédait en Égypte, mais il devait remettre El-Djiza au sultan. Il devait en outre expédier chaque année au sultan, d'Es-Sait et de la Balkâ à Jérusalem, seize mille sacs de blé; quant aux récoltes de l'année courante, elles lui appartiendraient, sauf celles faites dans les pays au delà de l'Euphrate, lesquelles reviendraient au sultan. Celui-ci signa cette convention, et le 8 de djomâda premier, (El-A'del) partit pour terminer l'affaire avec le fils de Taki 'd-Din et pour tranquilliser ce prince.



## ذكر استيلاء الفرنج على الداروم

وكان الفرنج قد علم الله تعالى لما رأوا ان السلطان قد اعطى العساكر دستورا وتفريقا  
العساكر عنه فنزلوا على الداروم طمعا فمه وكان بمقدورهم الدفن فيصرون فيه نوابه  
فلما كان يوم ناسع جمادى الاولى اهتمت زحف العدو على المكان واحلوا وارسا وكان  
الافتكنا قد استفسد من نوبة عكا نقابيين حلبيين فتمكنوا من نهب المكان واحرقوا  
النقب فطلب اهل الحصن مهلة يجهت يشاوروا السلطان فلم يمهلوا فامتدوا في  
القتال عليه فاخذوه عنوة فاستشهد فيه من قدر الله له ذلك واسر منهم جماعة وكان  
امر الله قدرا مقدورا

## ذكر تصدمهم لجدل يادا

لما استولى الفرنج على الداروم ساروا عنه بعد ان قرروا امره ووضعوا فيه من اختاره  
لحفظه فنزلوا على منزلة يقال لها الحسى وهي قريبة من جبل للعلميل وذلك في رابع

## LES FRANCS S'EMPARANT D'ED-DAROUM.

Les Francs, que Dieu confonde! voyant que le sultan avait congédié ses troupes, allèrent attaquer Ed-Daroum<sup>1</sup>, dans l'espoir de s'en emparer. Cette place avait pour gouverneur A'lem ed-Din Kaisar, dont les lieutenants s'y trouvaient en ce moment. Le 9 de djomada premier, les ennemis, tant cavaliers que fantassins, attaquèrent vigoureusement la place. Des sapeurs d'Alep, attachés au corps d'observation posté devant Acre et que le roi d'Angleterre avait su séduire, parvinrent à creuser une mine sous le mur de la forteresse et à y mettre le feu. La garnison demanda alors une suspension d'armes afin d'avoir le temps d'en référer au sultan; mais l'ennemi, sans l'écouter, donna l'assaut avec tant de vigueur qu'il y pénétra de vive force. Ceux de la garnison que Dieu avait prédestinés au martyre y trouvèrent la mort, et d'autres furent faits prisonniers. Ce fut ainsi que l'arrêt de Dieu s'accomplit. (Korân, XXXIII, 38.)

## LES FRANCS MARCHENT SUR MADJDAL-YADA.

Après avoir pris les mesures nécessaires et avoir installé dans Ed-Daroum une garnison d'hommes choisis, les Francs se rendirent à une station appelée El-Haci et située dans le voisinage de la montagne d'El-Khatt<sup>2</sup>. Ils y arrivèrent le 14 de

<sup>1</sup> Le château fort appelé Daroum était situé à 31° 25' de latitude, près de la frontière égyptienne, et à environ une lieue de la mer. On l'appelle maintenant Deir el-Belah.

<sup>2</sup> La colline appelée Tell el-Haci est située sur la rivière du même nom et à environ vingt-deux

milles géographiques d'Ascalon, vers le sud-est. La rivière qui reçoit le Haci tombe dans la mer, à quatre milles sud-sud-ouest d'Ascalon. La montagne d'El-Khatt, ou d'Hébron, n'est pas dans le voisinage du Tell el-Haci, mais à plus de trente milles de distance.

An 588 de l'hégire  
(1197 et 1198  
de J. C.)

عشر جمادى الأولى فاقاموا عليه يوماً ثم ناهبوا لغصد حصن يقال له مجدل يابا فأنوه  
جريدة وخلعوا خيامهم في منزلهم وكان به عسكر للمسلمين فلعميم وجرى بينهم  
قتال عظيم وقتل من العدو كند مشهور بينهم واستشهد من المسلمين فارس وأحد كان  
سبب قتله أنه وقع رجمه فنزل يأخذه ممنعه مرسة الركوب فبادروه وقتلوه وعادوا إلى  
خيامهم بغية اليوم خاليين والله للحمد

ذكر قصة حرب في (صاحبة 1197) صور

لما كان سادس عشر جمادى وصل كتاب من الأمير حسام الدين بهارة يذكر فيه أنه  
تخلف في صور مائة راكب وانضم اليهم من عكا مقدار خمسين وطمعوا مخرجوا لشق  
الغارة على البلاد الإسلامية فوقع عليهم العسكر المرصد لحفظ البلاد من ذلك الطريق  
وجرى بينهم قتال شديد فتل من العدو خمسة عشر نفرا ولم يقتل من المسلمين أحد  
وعادوا خاليين

djomada premier, et après y avoir passé la journée et fait leurs préparatifs, ils se dirigèrent vers un château appelé Madjda-Yaba<sup>1</sup>. Ils y arrivèrent équipés à la légère, car ils avaient laissé leurs tentes à El-Ilaci. La garnison que le sultan avait installée à Madjda-Yaba eut une rencontre avec l'ennemi, et dans le combat acharné qui s'ensuivit, ils tuèrent un comte d'une grande réputation chez les Francs. Les Musulmans ne perdirent qu'un seul homme : il avait mis pied à terre pour ramasser sa lance, et essayait de remonter sur son cheval qui était rétif, quand les Francs fondirent sur lui et lui ôtèrent la vie. L'ennemi reprit alors le chemin de son camp et y arriva dans la soirée, après avoir manqué son coup ; Dieu en soit loué !

#### COMBAT DANS (LA BANLIEUE DE) TYR.

Le 16 djomada (premier), nous reçûmes une dépêche par laquelle l'émir Hossam ed-Dîn Bechâra annonçait que la garnison laissée dans Tyr, et qui se composait de cent cavaliers, se voyant renforcée par une cinquantaine d'hommes envoyés d'Acre, était entrée dans le territoire musulman afin de faire du butin. Le corps de troupes chargé de la garde de cette partie du pays était tombé sur les envahisseurs et leur avait tué quinze hommes, sans en avoir lui-même perdu un seul. L'ennemi avait échoué dans sa tentative et dû s'en retourner chez lui.

<sup>1</sup> Voyez ci-devant, page 247, note 2.

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

ذكر مدوم العساكر الاسلاميه الى الجهاد

لما رأى السلطان ما جرى من العدو من التمسك والانتشار سهر الى العساكر من ساير الاطراف واستدعاهم للضور وكان اول قادم علمه بدر الدين دلدوم مع خلق كثير من التركان ولقبه السلطان واحترمه ووصل بعده عز الدين بن المقدم في سابع عشر جمادى الاولى بعسكر حسن والاب جهدة ففرح به السلطان واما العدو فانه رحل من الحسى ونزل على مفرق طرق منها طريق الى عسقلان وطريق الى بيمت جبرين والى غير ذلك من الحصون الاسلامية ولما بلغ السلطان ذلك امر العساكر ان سارت نحوه فخرج ابوالهواء السمين وبدر الدين دلدوم وابن المقدم وتتابع العساكر وتخلق هو في القدس لنوع التهاك كان عرض له فلما احس العدو المخدول بظهور العساكر الاسلامية عاد خائبا خاسرا ناكسا على عقبه ووصلت الكتب من الامراء مخبرين برحيل العدو الى عسقلان

ذكر بعضه العدو لعصده القدس السريه

لما كان يوم السبت ثالث وعشرين جمادى الاولى وصل قاصد من العساكر يخبر ان

LES TROUPES MUSULMANES ARRIVENT POUR PRENDRE PART À LA GUERRE SAINTE.

Le sultan, voyant que les troupes de l'ennemi commençaient à se répandre dans le pays ouvert, envoya de tous les côtés pour rappeler les siennes. Le premier chef qui arriva fut Bedr ed-Dîn Dolderim, amenant avec lui une foule de Turcomans. Le sultan alla au-devant de lui et le reçut avec de grands honneurs. Ensuite, le 17 du mois de djomada premier, arriva Eïzz ed-Dîn Ibn el-Mokaddem avec une belle armée et d'excellentes machines de guerre, ce qui fit grand plaisir au sultan. L'ennemi quitta El-Haci et alla camper à l'endroit où la route se bifurque pour aboutir d'un côté à Ascalon et de l'autre à Beït-Djibrin et à plusieurs châteaux appartenant aux Musulmans. Le sultan, ayant appris cela, ordonna à l'armée de se diriger du côté des Francs. Abou'l-Heidja (dit) le Gros, Bedr ed-Dîn Dolderim et Ibn el-Mokaddem se mirent successivement en marche avec les troupes; mais le prince lui-même, souffrant d'une indisposition, resta dans Jérusalem. L'ennemi, que Dieu frustre dans ses projets! s'étant aperçu que l'armée musulmane approchait, se retira au plus vite, sans avoir rien fait. Des lettres venant de nos émirs nous apprirent ensuite que les Francs étaient en marche pour Ascalon.

L'ENNEMI SE PRÉPARE À MARCHER SUR JÉRUSALEM.

Le samedi 23 djomada premier (8 juin 1192), un courrier arriva de l'armée pour nous annoncer que l'ennemi était sorti avec sa cavalerie, son infanterie et une

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

العدو قد حرح في راجله وفارسه وسواد عظم وأنه قد حم على تل الصافية فسير السلطان الى العساكر الاسلامية يمدرها ويحدرها ويستدى الامراء جريدة الى عمده لمعتقدوا رايها فيما يقع العمل بمقتضاه ورحل العدو من تل الصافية الى جانب النطرون فنزل شماله وذلك في سادس وعشرين جمادى الاولى وكان قد سار من عرب الاسلام جماعة للغارة على يافا فوصلوا بليل من غير علم لحركة العدو فنزلوا في بعض الطريق يقتسمون موقعت عليهم عساكر العدو واحدوم وهرب منهم ستة نفر فوصلوا الى السلطان واحبروه الخبر ووصلت للجواسيس واحجاب الاخبار بخبرون انه يعلم بالنطرون لدقل الأزواد والالاب التي تدعو للناجة اليها عند الحصار وانهم اذا حصل عديم ما يحناجون اليه قصدوا القدس وفي يوم الاربعاء وصل منهم رسول بحية عديم كان للشطوب عديم يحدث في معنى قراقوش وفي معنى الصلح

ذكر نزول العدو بيت نوبة

بيت نوبة هو موضع وطاة بينه وبين القدس، مرحلة، ولما رحلوا من النطرون يوم الاربعاء سابع وعشرين ربيع الاول نزلوا بيت نوبة ولما عرف السلطان ذلك استخضر الامراء وضرب المشورة فيها يفعل وكان خلاصة الراي ان يعزم الاسوار على الامراء ويخرج

foule de monde, et venait de camper sur le *tell* d'Es-Saffa<sup>1</sup>. Le sultan expédia sur-le-champ un courrier à l'armée musulmane pour l'avertir de se tenir sur ses gardes et pour ordonner aux émirs de venir le trouver en toute hâte, afin de tenir conseil et de décider ce qu'on devait faire. Le 26 de djomada premier, les Francs quittèrent Tell es-Saffa et se postèrent au nord d'En-Natroun. Une bande d'Arabes musulmans, qui était allée en maraude du côté de Jaffa, s'était arrêtée en route pendant la nuit pour faire le partage du butin, quand elle fut attaquée par les troupes de l'ennemi, qu'elle ne savait pas être en marche. Tous furent pris, à l'exception de six hommes, qui accoururent apporter cette nouvelle au sultan. D'après les rapports de nos espions et de nos éclaireurs, l'ennemi attendait à En-Natroun les vivres et les machines de guerre dont il devait avoir besoin pendant le siège; aussitôt qu'il aurait reçu tout ce qui lui était nécessaire, il devait se mettre en marche pour Jérusalem. Le mercredi, un envoyé arriva de la part des Francs, accompagné d'un ancien domestique d'El-Mechtoub qu'ils avaient gardé chez eux: il venait conférer au sujet de Karakonch et de la paix.

#### HALTE DE L'ENNEMI À BEÏT-NOUBA.

Le mercredi 27 rebîa' premier, les Francs quittèrent En-Natroun et allèrent camper à Beït-Nouba, (village) situé dans une plaine, à une journée de la Ville sainte. À cette nouvelle, le sultan réunit ses émirs et tint conseil avec eux pour savoir ce qu'on devait faire. Il fut décidé que chaque émir serait chargé de la défense

<sup>1</sup> Tell es-Saffa est situé à environ vingt-cinq milles est, 1/4 nord-est d'Ascalon.

ببقية العسكر جريدة الى جهة العدو فاذا عرفت كل قوم مواضعهم من السور استعدوا له وان دعت الحاجة اليهم خرجوا والا لازموا مواضعهم فكتبت الرقاع بذلك وسميت الى الامراء وكان طريق نافا سابلة لمن يدخل المصرة الى العدو فامر السلطان من في المراك ان يحمل معهم ما يمكنهم وكان في المراك بدر الدين دلدوم فكنى حول الطريق كميناً فيه جماعة جيدة فمر بهم جمع من خيالة العدو يحمون قافلة تحمل ميرة فاستضعفهم فحملوا عليهم وجرى بينهم قتال عظيم كانت الدائرة فيه على العدو وقتل منهم ثلثون نفراً واسر جماعة ووصل الاسراء تسع عشر جمادى الاولى الى القدس وكان لدخولهم موقع عظيم وجرى على العدو من ذلك وهن وقويت قلوب المراكمة وانبعثت همهم حتى حملوا على العسكر وذبذبا الى اطراف اللحم ولما علم المسلمون كون القوافل لا تنقطع حرج جماعة واخذوا معهم عرباً كعمرة وكينوا كميناً واجتازت القافلة ومعها جمع كثير فخرجت العرب على القافلة فتبعتم للخيالة فاندرجوا بهمين ايديهم مهزومين نحو المسلمين فحرب الاتراك عليهم فاخذوا منهم وقتلوا وجرح من الاتراك جماعة وذلك في ثالث جمادى الآخرة

An 588 de l'égire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

d'une certaine portion des remparts, et que le sultan dirigeait le reste des troupes, équipées à la légère, du côté de l'ennemi. Chaque division de la garnison connaissant bien la partie du rempart dont la défense lui serait confiée, se tiendrait prête à recevoir l'ennemi. En cas de besoin, ces troupes feraient des sorties; mais autrement, elles resteraient à leurs postes. Des placards portant ces instructions furent envoyés à tous les émirs. Comme le chemin de Jaffa au camp de l'ennemi était très-fréquenté par les convois de vivres qu'on lui transportait, le sultan fit ordonner à la garde avancée de lui faire tout le mal qu'elle pourrait. Bedr ed-Dîn Dolderim, qui était (alors) de service dans ce corps, plaça un bon nombre de soldats choisis en embuscade sur les deux côtés de cette route. Une troupe de cavalerie ennemie, escortant un convoi de vivres, passa par là, et croyant n'avoir devant elle qu'un faible corps de Musulmans, elle se jeta dessus. Un combat acharné s'ensuivit dans lequel l'ennemi eut le dessous, ayant eu trente hommes tués et plusieurs autres faits prisonniers. On amena ceux-ci à Jérusalem, où ils entrèrent le 19 de djomada premier, et leur arrivée produisit une profonde sensation dans la ville. Ce coup décontenança l'ennemi autant qu'il raffermir le courage de la garde avancée, à ce point qu'elle osa charger sur l'armée même des Francs et se poster aux abords de leur camp. Voyant que les convois ne cessaient d'arriver, une troupe des nôtres sortit, accompagnée d'un grand nombre d'Arabes, et se plaça en embuscade. Un convoi escorté par une forte troupe de soldats étant venu à passer, les Arabes s'avancèrent pour l'arrêter, puis, se voyant attaqués par les cavaliers de l'escorte, ils s'enfuirent devant eux vers l'endroit où se tenaient les Musulmans. Ceux-ci, qui étaient des Turcs, sortirent (de leur embuscade), se jetèrent sur l'ennemi, dont ils tuèrent quelques hommes et firent plusieurs prisonniers. Ils eurent eux-mêmes un certain nombre de blessés. Cette affaire eut lieu le 3 de djomada second.

Au 588 de l'hégire  
(1192 et 1198  
de J. C.)

ذكر نامه مصر للمخوذة بعد العدو اللعين

كان السلطان قد تقدم الى عسكر مصر بالمسهر واوصاهم بالاحتراز والاحتياط عند مغاربة العدو واقاموا ببلبيس اما حتى اجتمعت القوافل المهم وانصل خبرهم بالعدو ثم ساروا طالبين البلاد والعدو يتربص اخبارهم ويتوصل المهم بالعرب المفسدين ولما تحقق العدو خبر العاقلة امر عسكره بالانحياز الى سفح الجبل وركب في النى واكسب مردفين بالنى واجل وامر العسكر بالاحتياط والتعظيم وسار حتى اتى تل الصافية فبات تحت سار حتى اتى الصافية ثم علق على خيله فيمة وسار حتى اتى ماء يقال له الحسى وانصل خبر نهضة العدو بالسلطان فادعد اندر العاقلة وكان المندوب لذلك امير اخر اسلم والطون با [التون بغاد] العادى وجماعة من الفرسان المذكورين وامرهم ان يتعدوا بالعقل فى البرية وبيعدونهم عن العدو ومهما امكن خروفا عليهم من العدو فانفق ان العسكر وصل الى الحسى قبل وصول العدو اليه فلم يعجزوا وساروا حتى وصلوا بالعقل والعسكر المصرى فاتوا بالعقل على ذلك الطريق ثقة مدع بانهم لم يجدوا فى ذلك داعرا ولا احتسوا

LA CARAVANE VENANT D'ÉGYPTE EST PRISE PAR L'ENNEMI, QUE DIEU CONFONDE !

Le sultan avait fait ordonner à l'armée d'Égypte de se mettre en marche et d'être constamment sur ses gardes quand elle se trouverait dans le voisinage de l'ennemi. Ces troupes s'arrêtèrent à Bilbeis pendant quelques jours, attendant que les convois fussent réunis. Tout ce monde se mit alors en route pour la Syrie, sans se douter que des malfaiteurs arabes tenaient les Francs au courant de tous ses mouvements. Quand (le roi d'Angleterre) sut de façon certaine que la caravane était proche, il ordonna à son armée de se retirer jusqu'au pied de la colline, et après lui avoir recommandé de se tenir bien sur ses gardes et d'être toujours sur le qui-vive, il partit avec mille cavaliers portant chacun un fantassin en croupe. Arrivé au *tell* d'Es-Safta, il y passa la nuit; puis, s'étant rendu à Es-Safta<sup>1</sup>, il fit prendre en croupe bon nombre (de fantassins) et se porta en avant jusqu'à une source appelée El-Haci. Le sultan, qui avait été averti de la marche de l'ennemi, fit partir (des officiers) pour en prévenir la caravane (et des troupes pour la protéger). Ceux qu'il chargea de cette mission étaient le grand écuyer Aslem, Altonbogha, affranchi d'El-Malec el-A'del, et autres personnages de distinction : ils avaient ordre de faire passer la caravane par le désert et de l'éloigner des Francs, autant que faire se pourrait, tant une rencontre (dans ces conditions) était à craindre. Ce détachement arriva à El-Haci avant que l'ennemi y eût passé, et, sans s'y arrêter, il poussa en avant jusqu'à ce qu'il rencontrât la caravane et les troupes égyptiennes. Alors les (chefs de ce corps auxiliaire) menèrent la caravane par la route qu'ils venaient de suivre, croyant qu'il n'y avait rien à craindre, puisqu'ils

<sup>1</sup> Les ruines d'Es-Safta sont à environ un mille et demi est de la colline ou tell du même nom.

فيه بهضوب فرغبوا في قرب الطريق وسلكوا بالناس على هذا الطريق فوصلوا الى ماء يقال له الحويلعة ونفرت الناس به لاجل السعى فاحيرت العرب العدو بذلك وهو نازل براس العسى مقام من وقته وسرى حتى اتام قبيل الصبح وكان مقدم العسكر المصري فللك الدن اخو الملك العادل لامة فانتار اسلم بالمسير ليملا قطعاً للطريق واستظهارا بالصعود الى الجبل مخاف فللك الدن انه ان رحل بالليل لا يامن على العاقلة لتعبددها فنادى في الناس ان لا يرحلوا الى الصباح واما الاكثر فبلغنا انه لما بلغه الخبر لم يصدق به وركب مع العرب يجمع يسمر وسار حتى اناى القفل وطأى حوله في صورة عربي ورام ساكبين قد عشيهم النعاس فعاد واستركب عسكره وكانت الكيسة قريبة الصباح فبغت الناس ووقع عليهم بحمله ورجله وكان النجاش الايد العوى الذى ركب فرسه ونجا نفسه وانهمز الناس الى جهة الجبل والعدو يملوم فلما راوا القفل اعرضوا عن قتال العسكر وطلبوا القفل فانقسم القفل ثلاثة اقسام قسم قصدوا الكرك مع جماعة من العرب وعسكر الملك العادل وقسم اوغلوا في البرية مع جماعة من العرب وقسم

An 588 de l'egre  
(1192 et 1193  
de l C.)

y avaient passé sans danger, et cherchant d'ailleurs le chemin le plus court. Arrivés à un ruisseau appelé El-Khouïefa<sup>1</sup>, ils permirent à tout le monde de se disperser afin d'abreuver les bêtes. L'ennemi, qui était alors posté auprès de la source d'El-Haci, fut averti de cette circonstance par les Arabes, et, sans tarder un instant, il se mit en marche et surprit la caravane un peu avant le lever de l'aurore. Felec ed-Din, frère utérin d'El-Malec el-A'del et commandant des troupes égyptiennes, avait reçu de l'émir Aslem le conseil de partir pendant la nuit avec son armée et de gagner, par une marche rapide, le sommet de la montagne; mais il ne l'avait pas fait, craignant que la caravane ne se dispersât dans une marche de nuit. Il avait même fait proclamer qu'on ne se mettrait en route que le lendemain matin. On nous a rapporté que le roi d'Angleterre, en apprenant cette nouvelle, ne pouvait y croire, et (pour s'en assurer) il monta à cheval et partit avec ses Arabes et une escorte peu nombreuse. Arrivé auprès de la caravane, il se déguisa en Arabe et en fit le tour. Voyant que la tranquillité y régnait et que tout le monde était plongé dans le sommeil, il revint sur ses pas et donna l'ordre à ses troupes de se mettre en selle; au point du jour, il tomba à l'improviste, avec sa cavalerie et son infanterie, sur cette foule de voyageurs. Ceux d'entre eux qui passaient pour les plus braves et les plus courageux furent heureux de sauver leurs vies, grâce à la vitesse de leurs chevaux. Tous ces soldats s'enfuirent du côté de la montagne, poursuivis de près par l'ennemi, qui se détourna pourtant bientôt, pour se précipiter sur la caravane qu'il venait d'apercevoir. On avait primitivement divisé cette caravane en trois corps, dont le premier, escorté par une bande d'Arabes et par les troupes d'El-Malec el-A'del, avait pris la route d'El-Carac; le second, escorté aussi par des Arabes, avait été mené par le chemin qui traverse le désert; le troi-

<sup>1</sup> Sur la carte Guérin, dans la *Description de la Palestine*, El-Khouïefa est placé à environ vingt-huit

milles au sud de Tell es-Safia. Sur la carte Van de Velde, la distance n'est que de dix-neuf milles.

An 588 de l'égire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

استولى عليهم العدو فساقم بحالهم واحمالهم وجميع ما كان معهم وكانت وقعة شنعاء لم يصب الاسلام بمثلها من مدة مديدة وكان في العسكر المصرى جماعة من المذكورين مشتمكين للجراحي وفلك الدين وبنى الجاوى وغيرهم من المذكورين وقتل من العدو رهاء مائة فارس على راوية وعشرة انفس على راوية ولم يقتل من المسلمين معروف سوى الحاجب يوسف وابن الجاوى الصغير فانها استشهدا الى رحمة الله تعالى وكان للسلطان حمل مع ايبيك العزيزى فقاتل دونه وسلم وتقدم عند السلطان بسبب ذلك وهدد الناس في البرية ورموا اموالهم وكان السعيد منهم من نجا بنفسه وجمع العدو ما امكنهم جمعه من الخيل والبغال والجمال والاقمشة وسائر انواع الاموال وبلغ الجمال من خدمة الجمال والفريندية خدمة البغال والساسة خدمة الخيل وسار في مجفل من عنده يطلب عسكره فنزل على اللويلفة وسقا منها ثر سار حتى اتى العسوق ولقد حكى من كان اسيرا معهم ان في ذلك الليلة وقع فيهم الصوت ان عسكر السلطان قد قصدم فتركوا الغنمة وانهرموا ويعدوا عنها زمانا فلما انكشفى لهم بطلان ذلك القول عادوا الى الرحل وهرب في تلك الغنمة جمع من الاسارى المسلمين وكان المالكى لهذا الخبر

sième était celui dont l'ennemi s'empara. Chameaux, ballots, tous les objets que les voyageurs apportaient, furent enlevés, tout comme eux-mêmes, par l'ennemi. Ce fut un événement des plus honteux; jamais, depuis longtemps, l'islamisme n'avait essuyé un pareil désastre. Il se trouvait (cependant) dans l'armée égyptienne plusieurs chefs de grand renom, tels que Khochtekin el-Djerádji, Felec ed-Dfn et les fils de Djaouéli. Selon un rapport qui nous parvint, l'ennemi eut environ cent cavaliers de tués, ou, selon un autre rapport, dix hommes seulement. Aucun personnage de conséquence ne fut tué du côté des Musulmans, à l'exception du chambellan Youssouf et du fils cadet d'El-Djaouéli. Un convoi d'effets appartenant au sultan et escorté par Aïbec el-A'zizi fut si bravement défendu par celui-ci, qu'il échappa au désastre commun. Aussi cet officier fit-il un grand progrès dans la faveur du souverain. Les hommes (qui accompagnaient la caravane) se dispersèrent dans le désert, en jetant tout ce qu'ils avaient de précieux, et bien heureux fut celui qui réussit à sauver sa vie. L'ennemi rassembla tout ce qu'il put en fait de chevaux, de mulets, de chameaux, d'effets et de tous les divers objets de valeur, et obligea les chameliers, les muletiers et les palefreniers d'accompagner leurs bêtes respectives. Le roi partit avec un butin immense pour aller rejoindre son armée; puis, après une halte à El-Khouïella pour faire une provision d'eau, il se rendit à El-Haci. J'ai entendu raconter par un de ceux qu'ils avaient faits prisonniers que, cette même nuit, le bruit se répandit parmi les Francs que l'armée du sultan approchait, et qu'à cette nouvelle ils s'enfuirent en abandonnant leur butin; puis, quand ils eurent reconnu la fausseté de cette alerte, ils revinrent auprès de leur proie. Mais, pendant leur absence, plusieurs des prisonniers musulmans parvinrent à s'évader, et l'individu dont je parle fut du nombre. Je lui demandai à combien il estimait le nombre de chameaux et de chevaux que l'ennemi avait pris, et il



منهم فسألته بكم حزر من الجمال وللجمل للماخوذة فاختبر ان الجمال قناهز ثلاثة آلاف جمل وقريب منها عدة للجمل والاسارى خمس مائة وكانت هذه الوقعة صبيحة الغلغلاء حادى عشر جمادى الاخرة ووصل الخبر الى السلطان في عشية ذلك اليوم وكنت جالسا في خدمته ووصل بالخبر هات من المماليك الاصطبلية فما مر بالسلطان خبير انكى منه في قلبه ولا اكثر تشويشا لباطنه واخذت في نسكته وتسليمته وهو لا يكاد يقبل التسليمه وكان اصل القضية ان امير اخرا سلم اشار عليهم بصعود للجبل فلم يفعلوا فصعد هو واصحابه فلما وقعت الكيسه كان هو على الجبل فلم يصل اليه احد من العدو ولم يشعروا به ولما انهزم المسلمون تبعهم خيالة الافرنج واقام الرجاله منهم يستولون على ما تحلقى من المسلمين من الاقمشة فلما تحقق امير آخران للمهاله قد بعثت عن الرجاله نزل الهم من معه من الجمل وكيسهم من حيث لم يشعروا وقتلوا منهم جماعة وغنموا منهم دوابا من جهلتها بغلا كانت تحت هذا القاصد ثم سار العدو يطلب خيامهم وكان وصولهم الى مخيمهم يوم الجمعة في سادس عشر جمادى الاخرة وكان عددهم يوم مسرة عظيمة واعادوا خيامهم الى الوطاة على بمت نوبة ومع عزيمهم على قصد القدس فقويت نفوسهم بما حصلوا عليه من الاموال والجمال والدواب التى تدقل

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. G.)

répondit : « Environ trois mille chameaux et à peu près autant de chevaux; quant aux prisonniers, il y en avait cinq cents. » Cet événement fâcheux eut lieu dans la matinée du mardi 11 djomada second. Dans la soirée du même jour, j'étais assis auprès du sultan, quand un des jeunes mamloucs attachés au corps des palefreniers arriva et lui fit part de ce qui venait d'avoir lieu. Jamais nouvelle ne fit plus de peine au sultan, ni ne troubla davantage son cœur. Je tâchai de le calmer et de le consoler, mais à peine voulut-il m'écouter. Voici ce qui amena ce (triste) événement : Aslem, le grand écuyer, avait donné le conseil de faire monter le convoi jusqu'au sommet de la colline; mais on ne lui obéit pas. Quant à lui, il s'y porta avec ses compagnons, et s'y trouvait au moment où la caravane fut surprise. Les ennemis ne soupçonnèrent pas sa présence, et aucun d'entre eux n'arriva jusqu'à lui. La cavalerie des Francs poursuivit les Musulmans dans leur retraite précipitée, pendant que leur infanterie s'occupait à ramasser tous les effets que les nôtres avaient laissés derrière eux. Le grand écuyer, voyant la cavalerie des Francs éloignée de l'infanterie, descendit avec les cavaliers qu'il avait autour de lui et tomba à l'improviste sur ces fantassins, dont il tua plusieurs et auxquels il enleva quelques bêtes de somme : le mulet monté par le messager même (qui vint trouver le sultan) faisait partie du butin. Les ennemis repriront alors le chemin du lieu de campement (du gros de l'armée), où ils arrivèrent le vendredi 16 djomada second, qui fut pour eux un jour de grandes réjouissances. Ensuite ils reportèrent leurs tentes dans la plaine de Belt-Nouba, et alors ils se décidèrent sérieusement à marcher sur Jérusalem. Encouragés par la prise qu'ils avaient faite de tant de richesses, de chameaux et d'autres bêtes de somme, au moyen desquelles ils pouvaient transporter leurs approvisionnements, ils postèrent

An 588 de l'hague  
(1197 et 1198  
de J C).

التمره والأرواد ورتبوا جماعة على لذ يحفظون الطريق على من يعقلون التمره وانعدوا الكند هري الى صور وطرابلس وعكا لمستخضر من فيها من المقاتلة لمصعدوا الى القدس ولما عرض السلطان ذلك مندم عمد الى الاسوار فقسمها على الامراء فتقدم اليهم بمهية اسباب الحصار واحد في افساد المياه ونعورها بظاهر القدس فاحرب الصهارج والجباب بحيث لم يبق حول القدس ما يشرب اصلا واطيب بذلك اطمانا عظيما وارض القدس لا يطعم في حفر بئر فيها ماء معين لادها جبل عظيم وحجر صلب وسرالى العساكر يطلبها من جميع الجهات

ذكر مدونه الملك الافضل

لما استقرت القاعده مع الملك العادل على عوده الى البلاد الغرابيه سمر السلطان الى الملك الافضل يامره بالعود من تلك البلاد وكان قد وصل الى حلب فلما وصله امر السلطان بالعود عاد مع انكسار في قلبه وشوئيش في باطنه ووصل الى دمشق متعبا ولم يحضر الى خدمه السلطان فلما اشتد خبر الفرنج سمر اليه وطلبه مما وسعه التاخرفسار مع من كان قد وصل من العساكر الشرقيه الى دمشق وكان وصوله في يوم الخميس ناسع

un corps de troupes auprès de Lydda, afin de garder la route par laquelle devaient passer leurs convois, et ils firent partir le comte Henri pour leur amener tout ce qui se trouvait de troupes dans Tyr, Tripoli et Acre. Le sultan, ayant reconnu que leur intention était de monter jusqu'à Jérusalem, partagea entre ses émiris la défense des remparts et leur prescrivit de tout préparer pour soutenir un siège. Il prit soin aussi de faire corrompre toutes les eaux qui se trouvaient dans les environs de la Ville sainte, de boucher les sources, de ruiner les citernes et de combler les puits; aussi ne resta-t-il plus dans les alentours une seule goutte d'eau à boire, tant il fit pousser ce travail avec ardeur. On sait que dans le territoire de Jérusalem il est inutile de creuser des puits pour avoir de l'eau potable, le sol n'étant qu'une énorme montagne formée d'une roche extrêmement dure. Le sultan envoya aussi dans toutes les provinces l'ordre de lui expédier des troupes.

ARRIVÉE D'EL-MALEC EL-AFDAL.

Lorsqu'il fut décidé qu'El-Malec el-A'del partirait pour les États d'au delà de l'Euphrate, El-Malec el-Afdal reçut du sultan l'ordre de quitter ces pays. Il venait d'arriver à Alep, quand cet ordre le rappela auprès du sultan. Il se mit en route, l'esprit troublé, le cœur aigri, et, arrivé à Damas, il céda à son mécontentement et s'abstint de se rendre auprès du sultan. Les nouvelles relatives aux Francs étant devenues très-graves, le sultan lui envoya une dépêche pour le rappeler auprès de lui, et El-Afdal, ne pouvant tarder davantage, partit avec les troupes des pays à l'orient (de l'Euphrate) qu'il avait amenées avec lui, et arriva (à Jérusalem) le jeudi 19 djomada second. Le sultan alla au-devant de lui, et, arrivé à El-

عشر جمادى الآخرة فقدمه السلطان فربما من العازرية ورجل له جيرا لقبه  
 ونعظما لامره وسار في خدمته اخوه الملك الظافر وقطب الدين في ظاهرا القدس من  
 جهة العدر

An 588 de l'égire  
 (1192 et 1193  
 de l C)

ذكر عود العدر الى بلادهم والسبب في ذلك

لما كاتب له لثمة الخميس باسع عشر جمادى الآخرة احضر السلطان الامراء عنده لمخضر  
 الامير ابو الهجاء السمين بمشقة عطية وجلس على كرسى في حية السلطان وحضر  
 المشطوب والاسدبه باسم وجماعة الامراء ثم امرى ان اكلهم واحتم على الجهاد فذكرت  
 ما يشر الله لى من ذلك وكان مما قلده ان النبى صلى الله عليه وسلم لما اشتد به الامر  
 بابعه الصحابة رضى الله عنهم على الموت في لقاء العدر ونحن اولى من يتأسى به صلى  
 الله عليه وسلم والمصلحة الاجتماع عند العصرة والخالى على الموت ولعل ببركة هذه  
 الميتة تدفع هذا العدر فاسخس للماعة ذلك ووافقوا عليه ثم شرع السلطان بعد  
 ان سكب زمانا في صورة مفكر والناس سكوت ثم قال للحمد لله والصلاة على رسول الله  
 اعلموا انكم جند الاسلام اليوم ومنعته وانم تعطون ان دماء المسلمين واموالهم

A'zeriya<sup>1</sup>, il mit pied à terre pour le recevoir et pour se réconcilier avec lui par  
 cette marque de considération. El-A'fdal alla ensuite (se poster) à un endroit situé  
 en dehors de Jérusalem et du côté de l'ennemi, ayant alors sous ses ordres El-  
 Malec ed-Dafer, fils du sultan, et Kotb ed-Din<sup>2</sup>.

#### LES ENNEMIS RENTRENT SUR LEUR TERRITOIRE; CAUSE DE LEUR RETRAITE.

Dans la nuit qui précéda le jeudi 19 djomada second, le sultan, ayant convoqué ses émirs, vit arriver dans sa tente Abou l-Heidjâ le Gros, qui pouvait à peine se remuer et qui devait rester assis dans un fauteuil; El-Mochtoub s'y rendit aussi, ainsi que les anciens officiers d'Acéd ed-Din (Chircouh) et tous les autres chefs. Le sultan m'ordonna alors de leur faire un discours pour les encourager à continuer la guerre sainte, et je leur adressai ce que Dieu me permit de me rappeler à ce sujet. Je dis entre autres choses : « Quand notre saint Prophète subissait une tribulation, ses compagnons lui faisaient serment de combattre pour lui jusqu'à la mort. C'est là un exemple qu'il nous convient d'imiter, à nous plus qu'à tous autres. Réunissons-nous donc auprès de la Sakbra et faisons là le serment de nous soutenir jusqu'à la mort. La sincérité de notre intention nous vaudra peut-être la grâce de voir l'ennemi repoussé. » Toute l'assemblée approuva mon avis et promit de s'y conformer. Le sultan resta quelque temps silencieux, dans l'attitude d'un homme qui réfléchit, tandis que tous les assistants respectaient son silence; puis il parla en ces termes : « Louanges à Dieu et bénédiction sur son Envoyé! Sachez qu'aujourd'hui

<sup>1</sup> El-A'zeriya, la ville de Lazare (A'ser), la Béthanie des Évangiles, est située à un mille et demi est de Jérusalem.

<sup>2</sup> Probablement Kotb ed-Din Mohammed, prince de Sindjar.

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

ودرايهم متعلقة في دميمكم وان هذا العدو ليس له من المسلمين من تلقاه الا اسم فان  
وليم انفسكم والعياد بالله طوى البلاد طى العجل وكان ذلك في ذمتكم فانكم انتم  
الذين تصديم لهذا واكلمتم مال بيمت المال فالمسلمون في ساير البلاد متعلقون بكم  
والسلام فانتدب لجوابه سفي الدين المشطوب وقال يا مولانا نحن مماليكك وعميدك  
وانت انجحت علينا وكبرتنا وعظمتنا واعطيتنا وانجيتنا وليس لنا الا رقابتنا وهي بين  
يديك والله لا يرجع احد منا من نصرتك الى ان يموت فقال للجماعة معك ما قال  
فانبسطت نفسه بذلك المجلس وطاب قلبه ومد السماء فاكلوا وانصرفوا وانقضى يوم  
الخميس على اشد حال الغائب والاهتمام حتى كان العشاء الاخرة فاجتمعنا في خدمته  
على العادة وسهرا عنده حتى مضى من الليل هربح وهو غير منبسط تر صلينا العشاء  
الاخرة وكانت الصلوة هي الدسنور فصلينا واخذنا في الانصراف فاستدعاني فلما مثلت  
بين يديه قال لي عطف ما الذي تجدد قلبك لا قال ان ابا الهجاء السمين انشدني  
اليوم وقال انه اجتمع عنده جماعة من المماليك والامراء وانكروا علينا موافقتنا لك على  
الحصار وقالوا لا مصلحة في ذلك فانا نحاف ادا انحصرنا ان يجري علينا مثل ما جرى

« vous formez la (seule) armée et le soutien (unique) de l'islamisme. Songez que le  
« sang des Musulmans, leurs richesses et leurs enfants sont placés sous votre pro-  
« tection, et que, parmi tous les vrais croyants, il n'y a que vous qui soyez capables  
« d'affronter des adversaires tels que ceux que nous avons devant nous. Si vous  
« reculez, — ce qu'à Dieu ne plaise! — l'ennemi s'emparera graduellement du  
« pays, ainsi qu'on roule une feuille de parchemin (Korân, XXI, 104), et vous en serez  
« responsables, car c'est vous qui avez entrepris (de le défendre); vous avez reçu de  
« l'argent du trésor public, et c'est de vous seuls que dépend le salut des Musul-  
« mans en tous lieux. J'ai dit. » Seif ed-Din el-Mechtoub prit alors la parole : « Sei-  
« gneur, dit-il, nous sommes vos esclaves et vos serviteurs; comblés de vos bien-  
« faits, élevés en dignités et exaltés, enrichis de vos dons, nous n'avons rien (à vous  
« offrir en retour) que nos têtes, et nous les mettons à vos pieds. J'en jure par  
« Dieu! aucun de nous, tant qu'il sera en vie, ne cessera de vous aider. » Toute  
l'assemblée se prononça dans le même sens, et ce serment rasséréna l'esprit et sou-  
lagea le cœur du sultan. Il fit alors servir le repas d'usage, puis on se retira. La  
journée du jeudi se termina par de grands préparatifs et au milieu des plus  
vives préoccupations. A la soirée, nous reprîmes notre service auprès du prince,  
selon l'usage, et nous veillâmes avec lui une partie de la nuit, mais il n'était pas  
du tout communicatif. Nous fîmes alors ensemble la dernière prière, qui était  
aussi le signal pour tout le monde de se retirer, et j'allais sortir avec les autres  
quand il me rappela. Je me tins alors debout devant lui, et il me demanda si je  
savais la dernière nouvelle. Je répondis que non; alors il me dit : « J'ai reçu au-  
« jourd'hui une communication d'Abou l-Heidjâ le Gros, par laquelle j'apprends que,  
« dans une réunion de mamloucs et d'émirs tenus chez lui, on nous a blâmés d'avoir  
« écouté votre avis touchant le siège et de vouloir nous enfermer dans la ville. Ils ont

على عكس وعند ذلك توخذ بلاد الاسلام اجمع والرأى ان نلقى مصافا فان قدر الله تعالى ان نهرمهم ملكنا بغية بلادهم وان نكون الأخرى بسلام العسكر وبعضى القدس وقد اتخفظ الاسلام بعساكرنا مده بغير القدس وكان رحمه الله عنده من القدس امر عظيم لا يحمله الخيال فشق عليه هذه الرسالة واقام تلك الليلة في خدمته وهي من اللجالي الى احبيها معه في سبيل الله وكان مما قالوه في الرسالة انك ان اردتنا ان نقيم بالقدس نقيم اربعض اهلك والا فالأكراد لا يدينون الأتراك والأتراك لا يدينون الأكراد فانفصل الحال على ان يقيم من اهله مجد الدين بن فرخشاه صاحب بعليك وكان السلطان يحدث نفسه بالقيام ثم انتهى رأيه عنه لما فيه من خطر الاسلام فلما ان قارب الصبح واشغقت عليه من السهر خاطبته في ان يستريح ساعة وانصرفت عنه الى دارى فما وصلت اليها الا والمؤذن قد اذن فاحذت بأسباب الوضوء فما فرغت الا والصبح قد طلع وكنت اصلى الصبح معه في بعض الأوقات فعدت الى خدمته وهو يحدد الوضوء فصلينا ثم قلت له قد وقع لى واقع اعرضه اليك فاذن فيه فقلت المولى في اقامته وما قد حمل على نفسه فيجهد فيما هو فيه وقد عجزت اسبابه الارضية فينبغى ان يرجع الى

An 588 de l'hégire  
(1197 et 1198)  
de J. C.)

« dit qu'il n'y aurait aucun avantage à agir de la sorte, et que, s'ils s'enfermaient dans la place, ils subiraient le même sort que la garnison d'Acre, tandis que, dans l'entre-temps, toutes les contrées où l'on professe l'islamisme tomberaient au pouvoir des ennemis. Il vaut mieux risquer une bataille rangée; alors, si Dieu nous accorde la victoire, nous deviendrons les maîtres de tout ce qu'ils possèdent encore; dans le cas contraire, nous perdrons la Ville sainte, mais nous aurons sauvé notre armée. Nos troupes ont déjà protégé l'islamisme sans avoir cette ville en leur possession. » Or, le sultan avait pour Jérusalem un attachement qu'on saurait à peine imaginer; aussi cette communication lui fit-elle beaucoup de peine. Cette nuit, que je passai tout entière auprès de lui, fut encore une de celles où nous restâmes ensemble à veiller et à prier. La lettre qu'on lui avait adressée renfermait ce passage : « Si vous voulez que nous restions dans la Ville sainte, restez-y avec nous, ou bien laissez-y un membre de votre famille; car les Curdes n'obéiront jamais à des Turcs, et les Turcs n'obéiront pas davantage à des Curdes. » On décida alors que le sultan installerait dans la ville son (petit-neveu) Medjd ed-Din, fils de Ferroukh-Châh et seigneur de Ba'lbec. Il s'était d'abord proposé de s'enfermer lui-même dans la place, mais il dut renoncer à son projet par la considération du danger qui pourrait en résulter pour l'islamisme. Au point du jour, je le trouvai qui veillait encore; aussi j'eus pitié de lui et je le priai de prendre une heure de repos. Je m'en allai ensuite chez moi; mais, à peine arrivé, j'entendis le *moneddin* appeler à la prière, et j'eus tout au plus le temps de prendre ce qui était nécessaire pour l'ablution, car le jour commençait déjà à poindre. Comme je faisais quelquefois la prière du matin avec le sultan, je me rendis auprès de lui, et je le trouvai qui renouvelait son ablution. Après avoir fait la prière ensemble, je lui dis : « Il m'est venu une idée; me sera-t-il permis de vous la soumettre? » Il me répondit :

An 588 de l'égue  
(1192 et 1193  
de J. C.).

الله تعالى وهذا يوم الجمعة وهو ابرك ايام الاسبوع وفيه دعوة مستجابة ونحن في ابرك موضع فالسلطان بغتسل ويتصدق بصدقة خفية بحيث لا يشعر انه منك ويصلي بين الادان والاقامة ركعتين تنحى فيها ربك وتفوض مقاليد امورك اليه وتعتري بالهجز عما نصديت له فلعل الله يرحمك ويستجيب دعائك وكان حسن العميدة تام الايمان يتلقى الامور الشرعية بكامل اقياد ثم انفصلنا عنه فلما جاء وقت الجمعة صليت الى جانبه في الاقصى وصلى ركعتين ورايته ساجدا وهو يذكر كلمات وينحى بها ربه ودموعه تنقاطر على مصلاه ثم انقضت الجمعة فلما كان عشية النهار عدت الى خدمته على العادة واد وصلت اليه رقعة من جرديك وكان في البرك يقول فيها ان العموم ركبوا بأسرم ووقفوا على ظهر التل ثم عادوا الى حياهم وقد ستمروا جواسيس نكشوا احبارهم فلما كان صبيحة السبت وصلت رقعة اخرى يخبر فيها ان الجاسوس رجع واحبران العم احذلقوا في الصعود الى القدس او الرحيل الى بلادهم فذهبت الفرنسيسية الى الصعود الى القدس وقالوا نحن انما حننا من بلادنا بسبب القدس

« Parlez. » — « Votre Seigneurie, dis-je, est absorbée dans ses soucis; elle en a l'âme  
« accablée et ne peut guère les supporter. A défaut des moyens temporels, dont  
« l'inutilité est évidente, qu'elle s'adresse à Dieu tout-puissant. C'est aujourd'hui  
« vendredi, le jour le plus fortuné de la semaine, celui dans lequel toute prière  
« est exaucée, et nous sommes ici dans le lieu le plus propice. Que le sultan fasse  
« l'ablution; qu'il distribue ensuite des aumônes en secret, de sorte que personne  
« ne sache d'où elles proviennent, qu'il fasse une prière de deux *reca'* entre l'*addn*  
« et l'*ikama*, pendant laquelle il s'adressera au Seigneur, à voix basse, lui confiant la  
« direction (*litt.* les clefs) de toutes ses affaires et lui avouant sa propre impuis-  
« sance d'exécuter ce qu'il a entrepris. Peut-être que Dieu aura pitié de vous et exau-  
« cora votre supplication. » Or le sultan croyait sincèrement à tous les dogmes de  
la foi, et il se soumettait absolument aux préceptes de la loi divine. Nous le  
quittâmes alors, puis, l'heure du service divin étant arrivée, je fis la prière à  
côté de lui dans la mosquée d'El-Aksa, et je le vis faire deux *reca'* et se pros-  
terner en s'adressant à voix basse au Seigneur; ses larmes coulaient jusque sur  
son tapis de prière. Quand la prière fut finie, les fidèles se retirèrent. Dans la soi-  
rée du même jour, je repris auprès de lui mon service habituel, et voilà qu'une  
dépêche lui arriva de la part de Djordic, qui, à ce moment, commandait la  
garde avancée. Il y lut ces mots : « Toute l'armée de l'ennemi est venue à cheval  
« se poster sur le haut de la colline, puis est retournée à son camp. Nous venons  
« d'envoyer des espions, afin de savoir ce qui s'y passe. » Le samedi matin arriva  
une autre dépêche dont voici le contenu : « Notre espion est revenu et nous apprend  
« que la division règne chez l'ennemi, les uns voulant pousser en avant jusqu'à la  
« Ville sainte, et les autres proposant de rentrer dans leur territoire. Les Français  
« insistent pour marcher sur Jérusalem : Nous avons quitté notre pays, disaient-  
« ils, pour (recouvrer) la Ville sainte, et nous ne retournerons pas avant de l'avoir

ولا ترجع دونه وقال الانكثار ان هذا الموضوع قد افسدت مياهه ولم يبق حوله ماء اصلا فمن اين نشرب فقالوا له نشرب من نهر نفوع وبينه وبين القدس مقدار فرسخ فقال كفي نذهب الى السقي فقالوا نعم قسم قسمين قسم يركب الى السقي وقسم يبقى على البلد للداراه ويكون الشرب في اليوم مرة فقال الانكثار اذا ذهب بعض العسكر مع الدواب للسقي حرج عسكر البلد على الباقين ويذهب دين النصراية فانفصل الحال على اسم عيترا نلتابه من اعيانهم وحكموا العثمانية اتى عشر وحكم اثنا عشر ثلثة منهم وقد بانوا على حكم الثلثة فيما يامرونهم به فلما اصبحوا حكموا عليهم بالرحيل فلم يحكموا المخالفة واصبحوا في بكرة الحادى والعشرين من جمادى الاحرة واحلوا نحو الرملة وعلى اعيانهم باكصين ووقف عسكرهم شاكيا في السلاح الى ان لم يبق في المنزلة الا الاتار ثم نزلوا بالرملة وتواترت الاخبار بذلك فركب السلطان وركب الناس وكان يوم سرور عظيم الا ان السلطان حاف على مصر منهم لما حصلوا عليه من الجمال والظهور وكان الانكثار ذكر ذلك مرارا

Au 588 de l'égire  
(1197 et 1198  
de J. C.)

prise. — A cela le roi d'Angleterre répondait : De ce côté-là on a corrompu toutes les sources, de sorte que, dans le voisinage de la ville, il ne reste absolument pas une goutte d'eau; où donc trouverons-nous à abreuver (nos chevaux)? — On lui fit observer qu'ils pourraient avoir de l'eau à Tekoua<sup>1</sup>, rivière qui coule à une parasange de Jérusalem. — Comment, leur dit le roi, pourrions-nous y abreuver (nos bêtes)? — Nous partagerons, lui répondit-on, l'armée en deux corps, dont l'un montera à cheval et ira à l'abreuvoir, pendant que l'autre restera auprès de la ville pour en faire le siège, et on ira chaque jour une fois à Tekoua'. — A cela le roi répondit : Quand une division de l'armée se rendra à l'abreuvoir avec ses bêtes, la garnison de la ville sortira pour attaquer les troupes qui resteront, et alors c'est fait du christianisme. On se décida à la fin à choisir parmi les notables trois cents personnes qui, de leur côté, transmettraient leurs pouvoirs à douze individus, lesquels en choisiraient trois autres chargés de décider la question. On passa la nuit (continuait la dépêche), en attendant l'ordre qu'il plairait à ce triumvirat de donner.

Le lendemain matin, 21 djomada second, ils décampèrent, conformément à la décision prise, sans qu'il fût possible d'y faire opposition, et prirent la route de Ramla, c'est-à-dire rebroussèrent chemin; mais leurs troupes, armées de pied en cap, se tinrent en place jusqu'à ce que le camp fût entièrement évacué. Le sultan, ayant appris par plusieurs voies que l'ennemi était arrivé à Ramla, monta à cheval avec ses troupes, et tous témoignaient la joie la plus vive. Cependant, comme il savait que l'ennemi s'était procuré beaucoup de chamcaux et d'autres bêtes de somme, il conçut des craintes pour l'Égypte, pays que le roi d'Angleterre avait plusieurs fois manifesté l'intention d'envahir.

<sup>1</sup> Tekoua' est situé à environ 8 milles au sud de Jérusalem.

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

ذكر رسالة الكند هري

لما فرغ بال السلطان برحيل العدو واستخضر رسول الكند هري لسماع رسالته فحضر بمن يديه واخذ في اداء الرسالة فقال الكند هري يقول ان الانكثار قد اعطاني البلاد الساحلية وهي الآن لي فاعدت على بلادى حتى اصالحك واصون احد اولادك فغضب السلطان لذلك غضبا شديدا حتى كاد ان يبطش به فاقم من بين يديه فسأل ان يمهل حتى يقول كلمة اخرى فاذن له في ذلك فقال يقول لك ان الميلاد في يديك فما الذي تعطيني منها فانتهره واقامه ولما كان يوم الثالث والعشرين من جمادى الآخرة استخضر الرسول وان جوابه يكون للعديت بيدينا في صور وعكا على ما كان مع المركيس ثم وصل بعد ذلك للحاج يوسف صاحب المشطوب من عند الفريخ وذكر ان الانكثار احضره واحضر الكند هري واخلى المجلس وقال له تقول لصاحبك بانا قد هلكنا نحن وانتم والاصالح حقن الدماء ولا ينبغي ان تعتقد ان ذلك على ضعف مني بل للصلحة وتكون انت الواسطة بيدينا وبين السلطان ولا تغتر بتاخرى عن منزلتي

AMBASSADE ENVOYÉE PAR LE COMTE HENRI.

Le sultan, délivré de ses soucis par la retraite de l'ennemi, se fit amener l'envoyé du comte Henri, afin d'entendre ce qu'il avait à communiquer. Cet homme fut introduit et, après avoir été autorisé à exposer l'objet de sa mission, s'exprima en ces termes : « Le comte Henri (vous) dit ceci : « Le roi d'Angleterre m'a donné toutes les villes du littoral, et je les ai maintenant en ma possession. Rendez-moi donc mes autres villes, afin que je fasse la paix avec vous et que je sois comme un de vos enfants. » A ces paroles, le sultan fut transporté de colère, au point de vouloir user de violence contre le messager. Il le fit tenir debout en sa présence (afin de lui trancher la tête); mais alors cet homme lui dit : « Attendez un peu; je n'ai qu'un mot à dire : le comte vous demande, maintenant que tout le pays est en votre possession, quelle sera la partie que vous lui en donnerez? » Le sultan répondit par une réprimande à l'ambassadeur et le fit emmener. Le 23 djomada second, il l'envoya chercher et lui adressa ces paroles : « Les négociations entre nous se borneront à la question de Tyr et d'Acre, et doivent se faire en prenant pour bases les conditions acceptées par le Marquis. » Ensuite arriva de chez les Francs le haddj Youssouf, ami d'El-Méchtoub; il raconta que le roi d'Angleterre l'avait fait venir ainsi que le comte Henri, et, après avoir fait évacuer la salle, lui avait parlé en ces termes : « Tu diras ceci à ton ami (de ma part) : « Vous et moi nous n'en pouvons plus, et ce que nous avons de mieux à faire, c'est de mettre fin à l'effusion du sang. Ne croyez pas cependant que ce soit la faiblesse de mes moyens qui me porte à vous faire cette proposition; c'est pour notre avantage à chacun. Soyez le médiateur entre le sultan et moi, et ne vous laissez pas tromper par le



فالكيش يتأخر لمنطق وإنفد مع الحاج شخصين يسمعان الكلام من المشطوب وكان  
 ظاهر الحال الكلام في اطلاق بهاء الدين قراقوش وباطنه في معنى الصلح واخبر الحاج  
 انهم رحلوا من الرملة قاصدين يافا وانهم على غاية الضعف والتجزع عن قصد مكان  
 فاستخضر المشطوب من نابلس لسماع الرسالة وكان للجواب ان الكند هرى قد اعطى  
 عكا ونحن نصلحه على ما له ويتركنا والانكناار على بعية البلاد وكان السلطان قد  
 جعل في مقابلة عكا عسكريا خشية خروج العدو الى تلك النواحي التي تليم فلما كان  
 العاشر والعشرون من الشهر خرج العدو من عكا عميرين على ما يليمها من البلاد  
 والرساتيق فتارت عليهم الكمينات من الجواب وكان قد شعر العسكر الاسلامي بخروجهم  
 فكنم لهم فاخذوا منهم جماعة وقتلوا جماعة

An 588 de l'hégire  
 (1192 et 1193  
 de J. C.).

ذكر عود رسولهم في معنى الصلح

لما كان يوم الجمعة سادس وعشرون الشهر عاد رسولهم محبة للحاج يوسى وقد حمل  
 للحاج يوسى رساله يوذيها بحضور صاحبهم وهي ان الملك يعنى الانكناار يقول انه راعب

« mouvement en arrière que je viens d'opérer; quand le bélier recule, c'est pour  
 « mieux frapper. » Le roi fit accompagner le haddj par deux personnes qui devaient  
 recueillir la réponse d'El-Mechtoub.

Le but ostensible de cette communication était de négocier la liberté de Behâ  
 ed-Dîn Karakouch, mais en réalité il s'agissait d'un traité de paix. Le haddj nous  
 informa que les Francs étaient partis de Ramla pour se rendre à Jaffa, et qu'ils  
 étaient trop affaiblis pour entreprendre une expédition quelconque. El-Mechtoub,  
 qu'on avait fait venir de Naplous pour entendre le message (qui lui était envoyé),  
 y fit cette réponse : « Nous ferons la paix avec le comte Henri en sa qualité de  
 « seigneur de la ville d'Acre qu'on lui a donnée; mais, quant aux autres villes,  
 « il voudra bien nous laisser (nous arranger), le roi d'Angleterre et nous. » Le sultan  
 avait posté un corps d'armée en face d'Acre pour empêcher l'ennemi de faire des in-  
 cursions dans le pays du voisinage. Or, le 22 du même mois, une troupe sortit de  
 cette ville afin de faire des courses dans les cantons des environs. Les Musulmans,  
 à qui ce mouvement n'avait pas échappé, dressèrent des embuscades dans plu-  
 sieurs endroits et parvinrent à tuer et à faire prisonniers bon nombre des enva-  
 hisseurs.

#### LES FRANCS ENVOIENT DE NOUVEAU LEUR AMBASSADEUR POUR TRAITER DE LA PAIX.

Le vendredi 26 du même mois, l'ambassadeur des Francs revint (chez nous,  
 avec sa suite) et accompagné du haddj Youssouf, qui avait à délivrer en leur pré-  
 sence<sup>1</sup> un message dont on l'avait chargé. « Voici, dit-il, les propres paroles du  
 « roi, — c'est-à-dire du roi d'Angleterre : — Je désire mériter votre affection et

<sup>1</sup> Litt. « en la présence de leur maître. » La phrase de l'auteur est si mal construite qu'à peine peut-on saisir ce qu'il voulait exprimer.

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

في مؤذنتك وصداقتك وأنه لا يريد أن يكون فرعون بملك الأرض ولا بظن منك ولا بجور لك أن نهلك المسلمين كلهم ولا بجور لي أن أهلك الفريخ كلهم وهذا ابن أختي الكندي هري قد ملكه هذه الديار وسلطته اليك تكون هو وعسكره بحكمك ولو استدعيتهم إلى الشرى سمعوا وأطاعوا ويعول أن جماعة من الرهبان والمدفطعين قد طلبوا منك كناس مما يجلب عليهم بها وأنا اطلب منك كنيسة ونلك الأمور التي كانت تضيق صدرك لما كان يجري في المراسلة مع الملك العادل قد قلبت بعركها وأعرضت عنها ولو أعطيتني مزرعة أو قرية قبلتها وقابلتها فلما سمع السلطان هذه الرسالة جمع أرباب الرأي وأصحاب مشورته وسألهم عما يكون الجواب لهذه الرسالة بما منم الأمن أماناً بالمحاسنة وعقد الصلح لما كان قد أخذ المسلمين من الغضر والنعب وعلام من الدين واستعمر المال على هذا الجواب إذا دخلت معنا هذا الدحول فما جزاء الأحسان إلا الأحسان أن ابن أختك يكون عنده كبعص أولاده وسبيلك ما تفعل في حقه وأنا أعطيك أكبر الكتابس وهي العمامة وبقية البلاد نفسها فالساحلية التي بيديك تكون بيدك والذى بأيدينا من الفلاح للحملة يكون لنا وما بين الحملين يكون مناصفة وسفان

« votre amitié; je n'ai aucune envie d'être un Pharaon (un dominateur) sur cette terre, et je ne suppose pas que vous ayez non plus ce désir. Il ne vous est pas permis de faire périr tous les Musulmans, ni à moi de faire périr tous nos Francs. Voilà le comte Henri, fils de ma sœur, que j'ai mis en possession de ces contrées, et maintenant je le mets à votre disposition, lui et son armée. Si vous l'invitez à vous accompagner dans une expédition vers vos provinces orientales, il vous obéira. — Le roi disait encore : Plusieurs moines et autres religieux vous ont demandé des églises, et vous leur en avez accordé sans vous en montrer avare; et moi aussi je vous demande le don d'une église. Quant à ce qui vous avait déplu dans les communications précédentes faites à El-Malec el-A'del, je déclare y renoncer et n'y plus songer. Si vous me donniez une ferme ou un village, je l'accepterais avec plaisir, et je vous en rendrais l'équivalent. » Après la réception de ce message, le sultan rassembla ses conseillers et leur demanda quelle réponse il devait y faire. Tous lui recommandèrent de se montrer facile et de conclure la paix, vu que les Musulmans étaient accablés par les soucis et la fatigue, ainsi que par le poids de leurs dettes. Aussi fut-il décidé qu'on lui répondrait en ces termes : « Puisque vous prenez ce ton (conciliant) en vous adressant à nous, et que tout bon procédé en appelle un autre, le sultan regardera votre neveu comme un de ses fils, et vous apprendrez bientôt comment il aura traité ce prince. Il vous accorde la plus grande des églises, celle de la Résurrection, et il partagera avec vous le reste du pays : les villes du littoral que vous occupez maintenant resteront en votre possession; les châteaux forts que nous possédons dans la région montagneuse nous resteront, et ce qui est situé entre les montagnes et le pays du littoral appartiendra par moitié à chacun de nous; Ascalon et les places qui se trouvent au delà de cette ville seront ruinés et n'appartiendront ni à

وما وراءها تكون خرابا لا لما ولا لكم وان اردتم قرايا كانت لكم والذى كتب اكرهه  
 حديث عسقلان وانفصل الرسول طيب النفس وذلك في ثاني يوم قدومه وهو العاشر  
 والعشرون واتصل للبحر بعد وصول الرسول اليهم انهم راحلون الى عسقلان طالبيمن  
 جهة مصر ووصل رسول من جانب قطب الدين ابن قلعج ارسلان يقول ان البابا قد  
 رحل الى القسطنطينية في حلق لا يعلم عددهم الا الله تعالى وقال الرسول اني قتلت  
 في الطريق اثني عشر فارسا ويقول بعدم اني من بتسلم بلادى مى فاني قد عجزت عن  
 حفظها فلم يصدق السلطان هذا الخبر ولم يكتبون به

An 588 de l'hegire  
 (1192 et 1193  
 de J. C.)

ذكر عوده رسول الفرج بالتنا

لما كان التاسع والعشرون وصل للمناج صاحب المصطوب ومعه هديرى رسول الملك وقال  
 ان الملك شكر انعام السلطان وقال الذى اطلبه منك ان يكون لنا في قلعة القدس  
 عشرون نفرا وان من سكن من المصارى والافرج في البلد لا يتعرض اليهم واما بغيره  
 البلاد فلنا منها الساحليات والوطاه والبلاد الجبلية فلکم واخبرنا الرسول من عند  
 نفسه مباحة انه قد نزل عن حديث القدس ما عدا الزيارة ولكن يقول ذلك

« vous ni à nous. Si vous désirez obtenir de nous quelques villages, vous les aurez.  
 « Ce qui m'a le plus répugné jusqu'ici, c'était l'affaire d'Ascalon. » L'ambassadeur  
 repartit, complètement satisfait, le 28 du même mois, qui était le lendemain de  
 son arrivée. Après son retour, nous reçûmes la nouvelle que les Francs étaient en  
 marche pour Ascalon, se dirigeant vers l'Égypte. Un ambassadeur nous vint aussi  
 de la part de Kotb ed-Dîn, fils de Kildj-Arslan, et nous communiqua ce message  
 de son maître : « Le pape est en marche pour Constantinople, à la tête d'une  
 « multitude dont Dieu seul pourrait connaître le nombre; — ici l'ambassadeur  
 « ajouta qu'en route il avait tué douze cavaliers; — envoyez-moi, continuait le prince,  
 « quelqu'un à qui je puisse remettre mon royaume, car je ne suis pas assez fort  
 « pour le défendre. » Le sultan n'ajouta pas foi à cette communication et ne s'en  
 inquiéta pas davantage.

#### L'AMBASSADEUR DES FRANCS REVIENT POUR LA TROISIÈME FOIS.

Le 29 du même mois, le haddy Youssouf, l'ami d'El-Mechtoub, accompagné (du  
 fils) de Honferi, envoyé du roi (d'Angleterre), arriva chez nous et nous communiqua  
 le message suivant de la part de ce souverain : « Je remercie le sultan de ses bontés  
 « et je lui demande l'autorisation d'établir une vingtaine de mes soldats dans la ci-  
 « tadelle de Jérusalem, et que les chrétiens et les Francs qui habiteront cette ville  
 « n'aient à subir aucun mauvais traitement. A nous appartiendront les contrées du  
 « littoral et de la plaine, à vous restera le pays montagneux. » L'envoyé nous dit  
 officieusement et de son propre mouvement que le roi avait abandonné toutes ses  
 réclamations relativement à la Ville sainte, excepté seulement le droit de pèleri-  
 nage, et qu'il avait dit : « C'est par condescendance pour leur faiblesse que je me

Ann 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

صعبا لصعبنا واسم راعيون في الصلح وان الاتكنار لا بد له من الرواح الى بلاده واقام  
يوم الاثنين صلح الشهر وكان معه في هذه الدعوة باران هدية للسلطان فاستحضر  
الامراء باسرم وشاورم فيما يكون للجواب لهذه الرسالة وانفصل الحال على هذا الجواب وهو  
ان القدس لمس لكم فيه حدثت سوى الزيارة فقال الرسول ولمس على الزوارتى  
بوخذ منكم فعلم من هذا القول الموافقة واما البلاد كعسقلان وما وراءها فلا بد من  
خرابه فقال الرسول قد خسر الملك على سورها مالا جويلا فقال المشطوب للسلطان  
المصلحة ان يجعل مزارعها وقراها في مغالبة خسارته فاجاب وان الداروم وعميره يخرب  
ويكون بلادها مناصفة واما باي البلاد فيكون لكم من بافا الى صور ما عاليا ومنها  
اختلفنا في قرية كانت مناصفة فهذا كان جواب رسالته وسارني يوم الثلاثاء مسهل  
رجب ومعه الحاج يوسف وكان قد طلب رسولا مذكورا يخلفه ان استقر القاعدة  
فاجاب السلطان بانه ما بسير الرسول الى حمين استقر القاعدة وانقد اليم هدية  
حسنة قبالة هديتهم وما كان احد يفضله في الهدايا لسعة نفسه وكثرة كرمه

« relâche de mes prétentions. » L'envoyé, qui passa chez nous la journée du lundi, dernier jour du mois, nous apprit aussi que tout le monde (chez les Francs) désirait la paix et que le roi devait, de toute nécessité, s'en retourner dans son pays. Cette fois-ci il avait apporté au sultan un présent consistant en un couple de faucons. Le sultan convoqua tous ses émirs pour les consulter sur la réponse à faire à ce message, et l'on décida de déclarer à l'ambassadeur que le roi n'aurait aucun droit sur Jérusalem autre que celui de pèlerinage. L'ambassadeur ayant alors demandé qu'on n'exigeât aucun impôt des pèlerins, on reconnut par là qu'il était tombé d'accord avec nous. Quant à Ascalon et aux places par delà, on lui déclara qu'elles devaient absolument être ruinées; et comme il fit observer que le roi avait dépensé beaucoup d'argent pour en restaurer les fortifications, El-Mechtoub dit au sultan : « Laissez-lui les champs cultivés et les villages pour l'indemniser de ses pertes; » à quoi le sultan consentit; mais il exigea la démolition d'Ed-Daroum et d'autres lieux, et accorda le partage, par moitié, des territoires qui dépendaient de ces villes. Quant aux autres villes et à leurs dépendances, on consentit à laisser aux Francs toutes celles qui étaient situées entre Jaffa et Tyr, et on ajouta : « Chaque fois que nous ne serons pas d'accord sur la possession d'un village, nous nous le partagerons par moitié. » Telle fut la réponse faite au message du roi. L'ambassadeur repartit le mardi premier du mois de redjeb, emmenant avec lui le haddj Youssef. Il avait demandé qu'un personnage important fût envoyé avec lui, en qualité d'ambassadeur, afin de ratifier par serment le traité de paix aussitôt que les bases en seraient posées; mais le sultan s'y refusa en disant qu'il en enverrait un quand le traité serait définitivement conclu. Il chargea l'envoyé de porter aux Francs de riches présents en échange de ceux qu'ils lui avaient envoyés; et (l'on sait que) personne ne pouvait le surpasser quand il s'agissait de cadeaux, tant étaient grands son cœur et sa libéralité.

## ذكر عهد الرسول

En 588 de l'ère  
(1192 et 1195  
de J. C.).

كان عودها وقد مضى من الليل هزيع من ليلة الثالث من رجب فحضر الحاج ليملا  
واخبر السلطان بالحبر وحضر الرسول في بكرة للشمس الثالث من رجب وادى الرسالة  
وهي ان الملك يسأل ويخضع اليك ان تعرف له هذه الثلثة اماكن عامرة واي قدر لها  
عند ملكك وعظمتك وما سبب اصزاره عليها الا ان الفرج لم يسهوا بها وقد ترى  
العدس بالكلية لا يطلب ان يكون فيه رهبان ولا قسوس الا في العمامة وحدها فتترك  
له انت هذه البلاد ويكون الصلح عاما فمكون لهم كل ما في ايديهم من الداروم الى  
انطاكمة ولكم ما في ايديكم وينتظم الحال ويروح وان لم ينتظم الصلح فالفرج ما  
يمكنه من الرواح ولا يمكنه مخالفتهم فانظر الى هذه الصناعة في استخلاص الغرض باليمن  
نارة وبهوية اخرى وكان لعنه الله مضطرا الى الرواح وهذا عمله مع اضطراره والله  
الولي في ان يكفى المسلمين شتره مما بلونا اعظم حملة ولا اشد اقداما منه ولما سمع  
السلطان هذه الرسالة احصر الامراء وارباب الراى وسالم عن الجواب ما يكون وكان

## RETOUR DE L'AMBASSADEUR.

A une heure assez avancée de la nuit qui précédait le 3 redjeb, le haddj Youssef revint avec l'ambassadeur du roi, et le jeudi matin, 3 du même mois, il le présenta au sultan, à qui il venait d'annoncer ce qui s'était passé. L'envoyé délivra au sultan le message dont il était porteur : « Le roi vous supplie de lui laisser ces trois places<sup>1</sup> en bon état et sans les ruiner; quelle importance peuvent-elles avoir aux yeux d'un prince aussi puissant que vous? L'insistance que le roi met à les demander provient uniquement de la mauvaise volonté des Francs, qui ne veulent pas consentir à s'en dessaisir. Il a entièrement renoncé à Jérusalem et n'insiste plus pour y entretenir ni moine ni prêtre, excepté dans l'église de la Résurrection. Laissez-lui donc les villes en question et qu'il y ait une paix générale. Les Francs garderont tout ce qu'ils possèdent depuis Daroum jusqu'à Antioche; vous garderez ce qui est entre vos mains, de sorte qu'alors tout s'arrangera, et le roi pourra partir. Si la paix ne se fait pas, les Francs ne voudront pas le laisser s'en aller et il ne pourrait pas leur résister. » Voyez l'adresse de ce maudit homme : pour arriver à ses fins, il employait tantôt la douceur et tantôt la violence, et bien qu'il se vit dans la nécessité de partir, il persistait à tenir la même ligne de conduite! Dieu seul fut capable de protéger les Musulmans contre sa méchanceté; jamais nous n'eûmes à subir l'hostilité d'un homme plus rusé et plus audacieux que lui! A la réception de ce message, le sultan rassembla ses émirs et ses conseillers, afin de savoir comment il y répondrait; et voici, en somme, ce qui fut décidé : « Quant aux gens d'Antioche, nous sommes à négocier

<sup>1</sup> Ces trois places étaient Ascalon, Daroum et Ghazza. C'est Kemal ed-Din qui nous l'apprend. Voy. man. ar. de la Bib. nat., ancien fonds, n° 728, fol. 221 recto.

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

حلاصة الرأى هذا الجواب وهو ان الطائفة لنا معهم حديث ورسلا عندم فان عادوا بما نريد ادخلناهم فى الصلح والافلا واما البلاد التى سالها فلا يوافق المسلمون على دفعها اليه والافلا قدر لها واما سور عسقلان فياخذ فى مقابلة ما خسر عليه لذا فى الوطاة وسير الرسول صبيحة الجمعة رابع رجب ولما كان الخامس من رجب وصل اليه ولده الملك الظاهر صاحب حلب وكان كعير المحبة له والاعتار لجنبه لما يرى فيه من امارات السعادة وصفات الكفاية والسيادة فخرج السلطان الى لقائه فلقبه من قاطع العزازية فانه وصل على الفور ونزل له عند لقائه واحترمه وكرمته وضمه اليه وقبله بمن عينته وانزله فى دار الاستنار ولما كان السابع وصل الحاج يوسف وحده وذكر ان الملك قال له لا يمكن ان يخرب من عسقلان حجر واحد ولا يسمع عنا فى البلاد مثل ذلك واما البلاد محدودها معروفة ولا مناصرة فيها وعند ذلك ناهب السلطان للخروج الى جهة العدو واطهار القوة وشدة العزم على اللقاء

#### ذكر سير السلطان

لما كان العاشر من رجب بلغ السلطان ان الفرنج قد رحلوا طالبين بمروى فبرز من

« avec eux au sujet de cette ville; nos envoyés y sont déjà, et s'ils reviennent avec une  
« réponse satisfaisante, nous comprendrons cette place dans le traité de paix, autre-  
« ment non. En ce qui touche les villes que demande le roi, nous n'y tenons pas,  
« mais les Musulmans ne consentiront jamais à les céder. Quant aux fortifications  
« d'Ascalon, que le roi accepte Lydda, ville de la plaine, pour l'indemniser de ses  
« frais. » Le vendredi 4 redjeb au matin, on congédia l'ambassadeur. Le jour suivant,  
El-Malec ed-Daher, souverain d'Alep et fils du sultan, vint visiter son père. Celui-ci  
l'aimait beaucoup et lui témoignait une préférence marquée, parce qu'il voyait en  
lui toutes les marques d'un homme favorisé par la fortune et doué d'une haute ca-  
pacité, jointe à un grand talent administratif. Aussi sortit-il pour aller au-devant  
de lui; il le rencontra de l'autre côté d'El-A'zert, parce que le jeune prince arrivait  
par la vallée du Jourdain. En lo voyant, il mit pied à terre pour lui faire honneur,  
puis il le scerra dans ses bras et le baisa au front; ensuite il le logea dans l'hôtel des  
Hospitaliers. Le 7 du même mois, le haddj Youssouf revint seul et nous informa  
que le roi lui avait dit: « Il nous est impossible de laisser démolir une seule pierre  
« des fortifications d'Ascalon; il ne faut pas que, dans le pays, on puisse dire de  
« nous une pareille chose. Quant aux limites des (deux) territoires, elles sont bien  
« déterminées et n'admettent aucune contestation. » A la suite de cette communi-  
cation, le sultan fit les préparatifs d'une expédition contre l'ennemi, afin de mon-  
trer par cet acte de vigueur qu'il était décidé à continuer la lutte (si besoin était).

#### EXPÉDITION DU SULTAN.

Le sultan, ayant appris que les Francs venaient de se mettre en campagne et  
marchaient sur Beïrout, quitta Jérusalem le 10 redjeb, et se rendit à la station

القدس الى منزله يقال لها للجيب وكان قدوم الملك العادل من البلاد الفرانجية في بكرة الحادى عشر فدخل العصرة وصلى عندها ثم توجه بدمع السلطان ثم ان السلطان رحل من الجيب الى بيت نوية ويعت الى العسكر بالقدس ليجتمع على الخروج والحق به ولحق السلطان في بيت نوية فاني كنت تخلفت عنه لئلا الاستعداد ثم رحل في يوم الاحد ثالث عشر رجب الى الرملة فنزل بها ضاحى نهاره على نلال بين الرملة ولدت واقام بها بعمه الاحد ولما كان صبيحة الاثنين ركب جريدة حتى اتى يازور وبنت جبرين واشرف على ياقا ثم عاد الى منزلته واقام بها بعمه يومه ورجع ارباب مشورته وشاورم في النزول على ياقا واتفق الراى على ذلك

١١٥٨٨ de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

#### ذكر حصار ياقا

لما كان صباح العتاء خامس عشر رجب رحل السلطان طالبا جهة ياقا فجمع علمها ضاحى نهاره ورتب العساكر ميمنة وميسرة وقلبا وكان طرف الميمنة على البحر وطرف الميسرة ايضا على البحر والسلطان في الوسط وكان صاحب الميمنة الملك الظاهر وصاحب الميسرة الملك العادل والعساكر فيها بيمها ولما كان سادس عشر الشهر

appelée El-Djib<sup>1</sup>. Le lendemain matin, 11 du mois, El-Malec el-A'del arriva dans la Ville sainte, venant de l'autre côté de l'Euphrate, et, s'étant rendu à la mosquée de la Sakhra, il fit sa prière auprès de cette pierre sainte et partit ensuite pour rejoindre le sultan. Celui-ci était déjà parti d'El-Djib et se trouvait à Beït-Nouba, d'où il avait envoyé à Jérusalem pour faire venir ses troupes. Je rejoignis le sultan à Beït-Nouba, car je n'étais pas avec lui le soir où il fit ses préparatifs de départ. Le dimanche 13 redjeb, il partit pour Ramla, et un peu avant midi, il s'arrêta sur le haut des cotcaux qui séparent cette ville de Lydda, et y passa le reste de la journée. Le lendemain, de bon matin, il monta à cheval et partit pour Yazour et Beït-Djibrin, accompagné d'une escorte équipée à la légère. Après avoir examiné de cette hauteur la ville de Jaffa, il revint au lieu où il avait fait halte et y passa le reste de la journée. Dans une conférence qu'il eut alors avec ses conseillers, il se décida, d'après leur avis unanime, à mettre le siège devant Jaffa.

#### SIÈGE DE JAFFA.

Dans la matinée du mardi 15 redjeb, le sultan se mit en marche pour Jaffa, et le même jour, un peu avant midi, il campa sous les murs de cette ville. Son armée était disposée en trois divisions, dont celles de droite et de gauche s'appuyaient sur la mer (l'une au nord de la place et l'autre au sud); dans celle du centre se tenait le sultan. La droite était commandée par El-Malec ed-Daher, et la gauche par El-Malec el-A'del; les autres corps de l'armée étaient placés entre les deux ailes. Le 16 du même mois, les troupes commencèrent l'attaque de la ville,

<sup>1</sup> El-Djib, l'ancien Gibeon, est à environ 6 milles au N. O. de Jérusalem.

An 588 de l'hégire  
(1197 et 1198  
de J. C.)

رحق الناس اليها واستخفروا امرها ثم رتب السلطان الناس للقتال واحطسرت  
المجتمعات وركبها قبالة اضعى موضع فى السور مما يلى الباب الشرقى فاطلق  
المتقابين فى السور وارنفعت الاصوات وعظم الضجيج واشتد الزحف واحد المتقابين  
التعب من نهالى الباب الشرقى الى الزاوية على البدنة وكان قد هدم المسطون ذلك  
المكان فى الحصار الاول وبماه الفرج ويمكن المتقابين من التعب ودخلوا فيه ولم  
يشك الناس فى احد البلد فى ذلك اليوم وكان الملك فى عكا قد توجه الى بمرور وهذا  
الذى حمل السلطان على نزوله على باقا وانعصل ذلك اليوم عن قتال شدد وظهر من  
العدو من الشدة والجمانة والذب والمنعة ما اضعى قلوب الناس هذا والمتقابين قد  
مكثوا من التعب عليهم فلما قارب الفراع اخذ العدو فى حصى التعب عليهم فحسرو  
فى مواضع عدة مخاى المتقابين وحرص منهم جماعة وتقاتر الناس عن القتال وعطوا  
ان امر البلد مشكل وانه يحتاج الى زيادة عمل فى احده فعزم السلطان عزم معله  
فامر المتقابين ان ياخذوا التعب فى بعمه البدنة من البرج الى الباب وامر المتقابين  
ان تضرب قبالة البدنة المعقوبة ففعلوا ذلك واقام السلطان تلك الليلة هناك الى ان  
مضى من الليل مقدار ثلثه وعاد الى العقل وكان العقل بعيدا عن البلد على نل

dont elles croyaient se faire une proie facile. Le sultan les rangea en ordre de bataille et fit venir ses mangonneaux pour les dresser en face de la partie du rempart la plus faible, celle qui était à côté de la porte orientale; puis il envoya ses mineurs en avant pour entamer le mur. Alors s'élevèrent de grands cris, une clameur immense; l'attaque se fit avec vigueur, et les mineurs commencèrent une excavation qui devait s'étendre depuis le nord de la porte orientale jusqu'à l'angle saillant qui couvrait la courtine. Cette partie de la muraille avait été déjà détruite par les Musulmans dans le premier siège, mais les Francs l'avaient relevée. Les mineurs étaient parvenus à s'établir dans l'excavation qu'ils avaient creusée, et tout le monde croyait que la ville serait prise le jour même. Quant au roi d'Angleterre, il venait de quitter Acre pour marcher sur Beïrout, et c'était cette nouvelle qui avait porté le sultan à mettre le siège devant Jaffa. Une lutte opiniâtre continua jusqu'à la fin du jour, l'ennemi déployant une vigueur, une bravoure, une résistance et une ténacité qui découragèrent les assaillants. Pendant que cela se passait, les mineurs étaient presque parvenus à terminer leur galerie, quand les assiégés réussirent à la faire écrouler en plusieurs endroits; aussi quelques-uns des mineurs s'empressèrent-ils d'en sortir. Les troupes musulmanes, voyant alors que la prise de la ville était une entreprise difficile, et que, pour y réussir, il faudrait augmenter de beaucoup les moyens d'attaque, se relâchèrent de leurs efforts. Le sultan, prenant alors une résolution digne de lui, ordonna de pratiquer une mine dans l'autre partie de la courtine, depuis la tour jusqu'à la porte, et de battre à coups de mangonneaux la partie déjà minée. Le tiers de la nuit était passé quand il rejoignit les bagages, qui étaient sur une colline située en face et à peu de dis-



فبالله وأصعب المصنوعات فد اقم منها اثنتان واقم الثالث في بعينه النهار وصبح السلطان على نية القتال والزحف فلم يجد من الناس الا الفتنور بسبب نصب المصنوعات فلما منهم ان المخبون لا يجعل الامعد ايلم ولما علم السلطان من الناس الفتنان والمواكل جعلهم على الزحف والقسم العمال واستمد الامر واداقوا من في البلد المكال فاهروى البلد على الاحد وانغعب النفوس وطمعت في ذلك طمعا شديدا الا انه خرج من المسلمين جماعة بالنشاب والزنبورك من البلد ولما رأى العدو ما قد حل به ارسلوا رسولين نصرانيا وفرنجيا يطلبان الصلح ويهدتان فيه فطلب السلطان منهم قاعدة القدس وقطمعه فاجابوا الى ذلك واشترطوا ان ينظروا الى يوم السبت الذى هو ناسع عشر رجب فان حاتمهم الخبذة والامت العاعدة على ما استغرفا في السلطان الانظار فعاد الرسول ثم رجعوا يسالونه في الانظار فابي ذلك وتفاقر الناس عن القتال بسبب نواصل الرسل سكوا الى الدعة على جارى العادة فامر السلطان المتعاقبين محسوا المقرب بعد انتهائها فعمل ذلك ووضع النار فيها فوق نصى المدينة وكان العدو قد عرف وفوق المارى السبع وعلم ذلك المكان فعد الى احشاش عظيمة هيئها

An 568 de Hegire  
(1192 et 1193  
de J C)

tance de la ville. Le lendemain matin, on avait dressé deux mangonneaux; puis, dans la journée, on parvint à en monter un troisième. Le sultan se leva, bien décidé à donner l'assaut; mais il remarqua chez ses troupes beaucoup d'inertie, parce qu'elles croyaient, en voyant dresser les mangonneaux, que ces engins ne produiraient leur effet qu'au bout de quelques jours. Le sultan, voyant ses hommes irrésolus et peu disposés à le seconder, dut les pousser en avant pour les obliger à combattre. L'affaire devint sérieuse, et on fit beaucoup de mal à la garnison. Quand les nôtres virent que la place devait succomber, tous, du premier jusqu'au dernier, ne furent plus animés que du désir de s'en emparer. Il y en eut pourtant un certain nombre qui furent blessés par des flèches et par des coups d'arbalète tirés de la ville. Les assiégés, voyant la situation qui leur était faite, envoyèrent au sultan deux ambassadeurs, l'un chrétien (indigène) et l'autre Franc, pour négocier un traité de paix. Il consentit à leur accorder une capitulation aux mêmes termes et moyennant la même contribution qu'il avait imposés à la garnison de la Ville sainte. Ils acceptèrent ces conditions, mais en demandant une suspension d'armes jusqu'au samedi 19 redjeb, disant que si, à cette époque, ils n'avaient pas reçu de secours, ils ratifieraient le traité. Le sultan refusa d'attendre, et l'ambassadeur (*sic*) s'en retourna. Une seconde démarche des assiégés pour obtenir un répit fut également inutile. Les Musulmans, voyant les allées et venues des envoyés, perdirent l'ardeur qui les avait animés et ne combattirent plus que mollement, s'abandonnant à l'inertie, comme c'était leur habitude. Mais alors les mineurs, qui venaient d'achever leurs excavations, commencèrent à les remplir (de matières combustibles) par l'ordre du sultan, et y mirent le feu, ce qui a mené la chute de la moitié de la courtine. L'ennemi, sachant d'avance dans quel endroit on devait mettre le feu, avait disposé en arrière de ce point un grand amas de

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

خلق ذلك المكان فلما وقع ذلك المكان التهمت النيران فمنعت من الدخول الى العلة ثم امر السلطان الناس فرحفوا وضايقوا القوم مضايقة عظيمة والله درم من رجال ما اشدتم واعظم باسم فاندم مع هذا كله لم يغلقوا لهم بابا ولا يزالوا يعاملون خارج الابواب ولم يزل الناس معهم في اعظم قتال الى ان فصل الليل بمن الطائفتمين ولم تقدر على البلد في ذلك اليوم بعد حرق النعوب في باي المدينة وضاق صدر السلطان لهذا الامر وتقسّم فكره وتدم كفى لم يجهم الى الصلح ويات تلك الليلة في الخيم وقد عزم على ان يعيم تمام حمسة منا حيق تضرب بها المدينة الضعيفة بسبب النعوب والنيران والحسنى من جانبهم

ذكر مع بابا وما جرى فيها من الوقائع

لما كان يوم الجمعة ثامن عشر رجب اصحبت المخبيمات قد نصبت ومجارتها قد جمعت من الودية والاماكين البعيدة لعدم الحجر في ذلك المكان وظلت ترمي المدينة المنقوبة وزحف السلطان وزحف ولده الملك الظاهر زحفا شديدا وزحف عسكر الملك العادل من الميسرة فكان مريضا وارتفعت الاصوات وضربت الكوسات

bois, et une fois la courtine écroulée, il y mit le feu, rendant ainsi inutile toute tentative d'entrer par la brèche. Le sultan fit attaquer les assiégés de la manière la plus vigoureuse; mais quels admirables guerriers que ces gens-là! quelle bravoure chez eux! quel courage! Malgré tout ce qui leur était arrivé, ils laissèrent les portes de la ville toutes grandes ouvertes et ne cessèrent de se tenir en dehors pour combattre. Les nôtres soutinrent contre eux une lutte acharnée jusqu'à ce que la nuit vint y mettre fin. On eut beau allumer le feu dans les galeries pratiquées sous la partie de la courtine qui tenait encore, il nous fut impossible de prendre la place ce jour-là. Le sultan en fut vivement contrarié, et, l'âme agitée de pensées diverses, il se repentit de n'avoir pas accordé la capitulation. Il passa cette nuit au camp et se décida à porter à cinq le nombre des mangonneaux qui battaient la courtine, déjà très-affaiblie par les mines, par l'incendie et par les éboulements dont les assiégés étaient les auteurs.

#### PRISE DE JAFFA; ÉVÉNEMENTS QUI SE PASSÈRENT DANS CETTE VILLE.

Le vendredi matin 18 redjeb, on avait dressé les mangonneaux et réuni en quantité les pierres (que ces engins devaient lancer et) qu'on avait dû apporter des ravins et autres lieux éloignés, car il n'y en avait pas dans le voisinage immédiat de la ville. On se mit alors à battre la partie de la courtine qu'on avait minée; le sultan lui-même prit une part active à l'attaque, ainsi que son fils El-Malec ed-Dahar, pendant que les troupes qui formaient l'aile gauche et avaient à leur tête El-Malec el-A'del attaquaient de leur côté; quant à ce dernier prince, il était alors malade. A ce moment s'élevèrent de grands cris; les tambours retentissaient, les trompettes

وحسب المبرقات ورمب المخبوقات واحاط بهم الويل واشتد عزم المتقابين في ابيعاد النار فما ارتفع من النهار ساعتان الا ووقعت المدينة وكان وقعها كوقع الواقعة ونادى الناس الا ان المدينة قد وقعت فلم يبق من له اذن الا وزحف ولا قلب من العدو الا وردد وزحف هذا وهم على القتال اشتد واحزم وعلى الموت اعز واصم وذلك ان المدينة لما وقعت علا عمار مع دحان واظلم الافق وعميت عيون المهاري وما نجاس احد على الولوح خوفا من اقحام النار فلما انكشف الظلمة ظهرت استة قد نابت مناب الاسوار ورماح قد سدب العلة حتى منعت نفود الابصار ورأى الناس هولا عظيما من صبر القوم وثباتهم وسداد حركاتهم وسكناتهم ولقد رأيت رجلا من على ممشى السور يمنعان المتسلق فيه من جهة التلة وقد اتى احدهما حجر المصمق فلهذه ونزل الى داخل وقام رفيعه في مقامه متصديا لتغل ما لحفه اسرع من لح البصر بحيث لم يفرق بينهما الا ناقد بصير ولما رأى العدو ما ال الامر اليه سمروا رسولهم الى السلطان يلتمسان الامان فقال السلطان الفارس بالفارس والتركيلى بمعله والراجل بالراجل والعاهز فعلى قطيعة القدس فنظر الرسول ورأى القتال على التلة اشتد من ضرام النار فسأل السلطان ان يبطل القتال

An 588 de l'hegri  
(1192 et 1191  
de J. G.)

sonnaient, les mangoucaux lançaient des pierres, et l'ennemi ne voyait partout qu'un malheur imminent. Les mineurs déployèrent une grande activité à mettre le feu aux mines, et la deuxième heure de la journée était à peine arrivée que la courtine tombait avec un fracas qui fit souger à celui de la fin du monde. Il n'y eut qu'un cri : « Voilà la courtine en bas ! » Aussitôt tout homme capable d'entendre s'élança à l'assaut, et l'ennemi, chez qui tous les cœurs frémissaient (de rage), se précipita (pour les repousser). Tous étaient dans les dispositions les plus martiales et les plus résolues; tous brûlaient du plus noble et du plus généreux des désirs, celui d'aller à la mort. Un nuage de poussière et de fumée s'éleva du rempart qui venait de s'écrouler, le ciel en fut obscurci, l'astre du jour perdit sa lumière, et personne (parmi les assiégeants) n'osa entrer dans la brèche pour affronter le feu. Mais, quand le nuage, en se dissipant, laissa apercevoir le rempart de hallebardes et de lances qui remplaçait celui qui venait de s'écrouler, et fermait si bien la brèche que le regard même n'y pouvait pénétrer, alors on vit un spectacle effrayant, celui de la fermeté montrée par l'ennemi, de son aspect intrépide, du calme et de la précision de ses mouvements. Je vis moi-même deux hommes qui se tenaient sur le terre-plein du rempart pour repousser ceux qui tentaient de l'escalader du côté de la brèche; l'un fut renversé dans l'intérieur de la place par une pierre lancée par un mangonneau, et aussitôt son camarade le remplaça, tout en s'exposant au même sort; cela se fit dans un clin d'œil, dans un intervalle que n'aurait pu saisir que la vue la plus perçante. L'ennemi, voyant enfin comment l'affaire allait se terminer, expédia au sultan deux envoyés pour demander la vie sauve. Il leur répondit : « On échange un cavalier (chrétien) pour un cavalier (musulman), turcopole pour turcopole et fantassin pour fantassin. Les gens trop faibles (pour combattre) payeront la même rançon que ceux de Jérusalem. » Les envoyés, s'apercevant

An 588 de l'égire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

الى ان يعود فعال ما اقدر على منع المسلمين من هذا الامر لكن ادخل الى اصحابك وقل لهم بخارزون الى القلعة وينركون الناس يشغلون بالبلد فما بقى دونه مانع وعاد الرسل بهذه الرسالة فاتحار العدو الى قلعة يافا بعد ان قتل منهم جماعة عظمت ودخل الناس البلد عنوة ونهبوا فيه اقمشه عظيمة وغلالا كثيرا واثانا وبقايا قماش مما نهب من الغنمة المصرية واستعرب القاعده على الوحه الذى قرر السلطان ولما كان عصر الجمعة المباركة وصل للسلطان كتاب من قائم الخبي وكان في طرف العدو لحمايته من عسكر العدو الذى في عكا يخبر فيه ان الانكار لما سمع خبر يافا اعرض عن قصد بمرويه وعاد الى قصد يافا فاستند عن السلطان على تقة الامر وتسلم القلعة ممن لم يبر الامان لانه قد لاح احدكم وكان الناس لهم مدة لم يظفروا من عدوهم ونويتهم عليه فكان احدكم عنوة مما يبعث هم العسكر عمران الامان وقع وافق الصلح فكنت بعد ذلك ممن بحث على احراج العدو من القلعة وتسلبها حرقا من لحوق الجدة وكان السلطان يشغى خروجه عمران الناس قد اقدم التعب عن امثال الامر واحد منهم للجدد وشدة الحر ودخان النار بحيث لم يبق لهم استطاعة على الحركة واقام السلطان

que l'ardeur du combat à la brèche surpassait celle d'un violent incendie, demandèrent au sultan d'y mettre un terme, afin qu'ils pussent rentrer dans la place. « Je ne puis, leur répondit-il, empêcher les Musulmans de continuer; allez trouver les vôtres (comme vous le pourrez) et dites-leur de se retirer dans la citadelle et d'abandonner la ville aux Musulmans, car rien n'empêchera ceux-ci d'y pénétrer. » Les envoyés s'en retournèrent avec cette réponse, et l'ennemi se retira dans la citadelle, en perdant quelques hommes tués par mégarde. Nos troupes pénétrèrent dans la ville, les armes à la main, et y firent un grand butin : des étoffes en quantité, des grains en abondance, des meubles, et même ce qui restait des étoffes enlevés de la caravane égyptienne, leur tombèrent entre les mains. Le traité de paix fut accepté aux conditions imposées par le sultan. Dans l'après-midi de vendredi, jour toujours fortuné, le sultan reçut une lettre de Kaïmaz en-Nedjmi, qui se tenait vis-à-vis d'Acre afin de protéger les contrées voisines contre les sorties de la garnison; ce chef annonçait que la nouvelle du siège de Jaffa avait fait abandonner au roi d'Angleterre son projet de marcher contre Beïrout et l'avait décidé à porter secours à la ville assiégée. A cette nouvelle, le sultan résolut de terminer l'affaire au plus tôt, en se faisant livrer la citadelle par des gens qui n'avaient plus de salut à espérer; la chute de la place paraissait du reste imminente. D'ailleurs il y avait longtemps que nos troupes n'avaient fait de butin ni remporté de victoire sur l'ennemi; aussi désiraient-elles avec ardeur prendre la place d'assaut, bien que la paix fût conclue. A ce propos, j'étais de ceux qui insistaient sur la nécessité de faire sortir l'ennemi de la citadelle, afin d'occuper cette forteresse avant que la garnison eût reçu des renforts. Tel était aussi le désir du sultan; mais ses troupes, accablées par la fatigue, par les blessures, par la chaleur et par la fumée de l'incendie, étaient incapables de se remuer et peu dispo-

يختم الى هوى من اللمل فلما رأى ما قد نزل بالناس من التعب ركب وسار الى خيمته الى العفل وسار الناس الى خدمته ثم نزل في خيمته وعند الى خيمتى وعمدى من الحوف ما اقلنى عن النوم ولما كان محرة تلك الليلة سمعنا بوق الفرج قد نطق فعلمنا بوصول الجده فاستدعاني السلطان من وقته وقال لاشك ان الجده قد وصل في الجمر وعلى الساحل من عساكر الاسلام من يمنع من النزول والمصلحة ان نسير الى الملك الظاهر وتقول له ان بغى ظاهر البات الغبلى وتدحل انت ومن نراه الى الفلعة ويخرجوا النوم ونستولوا على ما فيها من الاموال والاسلحة ونكتبها بحطك الى الملك الظاهر وهو خارج البلد وهو يسيرها الى عندنا وسير معى لتقوية اليد على ذلك عز الدين جديك وعلم الدين قمصر ودرباس المهراني فسرت من ساعتى ومعى شمس الدين عدل الخزانة حتى امنت منزل الملك الظاهر وهو يامر بملبته على تل قريب البحرى البريك وعلمه كراغنده وهو بلامة حربه فلا ضمع الله صمعم فى نصرة الاسلام فابقظنه

An 588 de l'hegire  
(1192 et 1193  
de l. C.)

sées à lui obeir. Il ne cessa toutefois de les exhorter jusqu'à une heure avancée de la nuit; puis, reconnaissant qu'elles étaient harassées au point de n'en pouvoir plus, il monta à cheval pour se rendre à sa tente qui était dressée auprès des bagages. Ses officiers de service le rejoignirent, et ensuite j'allai moi-même me coucher dans ma tente; mais il me fut impossible de dormir, tant j'avais l'esprit troublé par la crainte. Au point du jour, nous entendîmes les trompettes sonner chez les Francs et nous apprîmes que les secours leur arrivaient. Le sultan me fit aussitôt appeler et me dit : « Les secours sont arrivés sans doute par mer, mais il y a sur le rivage assez de troupes musulmanes pour les empêcher de débarquer. « Voici ce qu'il faut faire : allez trouver El-Malec ed-Daher et dites-lui de se poster « en dehors de la porte méridionale (de la ville); vous entrerez dans la citadelle avec « quelques personnes à votre choix et vous en ferez sortir les Francs (qui s'y sont « enfermés); vous prendrez possession des richesses et des armes qui s'y trouvent, « et vous en ferez l'inventaire, que vous écrirez de votre propre main; vous enverrez cette pièce à El-Malec ed-Daher, qui sera en dehors de la ville et qui me la « fera parvenir. » Il m'adjoignit alors, pour me prêter main-forte dans cette mission, Eizz ed-Din Djordic, A'lem ed-Din Kaïsar et Derbas el-Mehrani. Je partis à l'instant, emmenant avec moi Chems ed-Din, contrôleur du trésor, et, arrivé au poste occupé par El-Malec ed-Daher, je le trouvai sur une colline près de la mer, avec la garde avancée. Il dormait, revêtu de sa cotte de mailles (*yelba*), couvert de sa casaque ouatée<sup>1</sup> et tout préparé pour le combat. Que Dieu ne laisse pas sans récompense les actes de tous ces guerriers qui travaillent à soutenir l'islamisme! Éveillé par moi, il se leva à moitié endormi, monta à cheval, et, pendant que je

<sup>1</sup> L'auteur désigne cette espèce de vêtement défensif par le mot persan *casaghand*. Geoffroi de Villehardouin nous dit que le *gazegans* était une *lorica consuta*. Voy. le Recueil de Gail et Fells, vol. II, p. 407. Voy. aussi le *Vilshardouin* de M. de Wailly,

Éclaircissements, p. 40. A la page 39 du même ouvrage, ce vêtement est appelé *gambouon*. Henri de Valenciennes écrit *gazygan*. Est-ce de là que vient le mot français *casaque*?

№ 588 de l'ouvrage  
(1197 et 1198  
de 16.)

وقام والمومى عبيده وركب وسرب فى خدمته وهو يستعمل منى رساله السلطان حتى  
وفى حبب امره ودخلنا نحن الى بابا وانينا القلعه وامرو الادريج بالخروج فاحابوا الى  
ذلك ونهبوا للخروج

ذكر كيفه بناء القلعه في يد العدو

لما احابوا الى الخروج قال عز الدين حردك لا تسعى ان يخرج منهم احد حتى يخرج  
الناس من البلد خشيه من ان يهطعروهم وكان الناس قد داخلهم الطمع فى السلب  
واحد عز الدين حردك شئت فى صرب الناس واحراجهم وهم غير مصبوبين بعد ولا  
محصورون فى مكان فكفى يمكن احراجهم وطال الامر الى ان علا النهار وانا اليوم وهو  
لا يرجع من ذلك والرمضان مضى فلما رأت الوقت يعوق قلب له ان الهدى قد وصلت  
والمصلحة المسارعة فى احراجهم والسلطان بعد اوصالى بذلك فلما عرى السبب فى  
حرصى احاب الى احراجهم ومصينا الى باب القلعه القرب من الباب الذى الملك  
الظاهر فاهر عنده فاحرجنا نسعه واربعين نفرا مجهولم ونساءم وسربام ولما خرج هذا  
المراسلند نعى المافين وخدمهم نفوسهم بالعصيان وكان سبب خروج هؤلاء النفر

*l'accompagnais à l'endroit où il devait se tenir d'après les ordres du sultan, il se fit expliquer par moi l'objet de ma mission. J'entrai alors avec les mirans dans la ville de Jaffa, et, parvenus à la citadelle, nous donnâmes aux Francs l'ordre de sortir. Ils répondirent qu'ils allaient obéir, et commencèrent leurs préparatifs de départ.*

#### COMMENT LA CITADELLE RESTA AU POUVOIR DE L'ENNEMI.

Au moment où ils allaient sortir, Eizz ed-Din fit observer qu'il ne fallait pas le leur permettre avant d'avoir fait évacuer la ville par les soldats (musulmans); car autrement ceux-ci pourraient se jeter sur eux et les dépouiller. En effet, nos troupes désiraient impatiemment mettre la ville au pillage. Djordje se mit alors à expulser nos hommes à grands coups (de bâton); mais comme ils n'étaient plus sous le contrôle (de leurs officiers), ni réunis dans un même endroit, il lui fut impossible de les faire sortir. Il continua toutefois, malgré toutes mes remontrances, à lutter contre leur entêtement jusqu'à ce qu'il fût grand jour. Voyant que le temps s'écoulait, je lui dis : « Les renforts vont arriver, et nous n'avons rien de mieux à faire que de hâter l'évacuation de la citadelle; c'est là ce que le sultan m'a particulièrement recommandé. » Quand il sut la cause de mon impatience, il consentit à ce que je lui demandais. Arrivés à la porte de la citadelle voisine de celle où se tenait El-Malec ed-Daher, nous fîmes sortir quarante-neuf hommes avec leurs chevaux et leurs femmes, et les expédiâmes (à leur destination). Mais alors ceux qui étaient restés dans la forteresse se piquèrent d'honneur et conçurent le projet de nous résister. Ceux qui étaient déjà dehors avaient cru que les navires venus pour les secourir étaient peu nombreux et seraient incapables de les assister; ils

انهم استعملوا المراكب الى حانهم وظنوا ان لا يحده لهم فيها ولم يعلموا ان الانكار مع العم وزاوم فد باحروا عن المزل الى علاء النهار فحافوا ان يمنعوها فبوحدوا ويقتلوا فخرج من حرج بر بعد ذلك فرب الغده حتى صاروا حسة ويليين مركبا فغوب نفوس الباقين في الحصن وظهروا بهم امارات العصمان ودلائله وخرج منهم من احببني مشروس عزمهم واحذوا الطارقيات والجدويات وعلوا على الاسوار وكانت الغلعة حديدية لم يسرى بعد فلها راب الامر فد آل الى ذلك فرب من البل الذي كنت واقعا عليه وهو ملاصق لباب الغلعة وقلب لعز الدس حردنك وهو مع عسكره في اسفل مع جمع من الاحقاد حدوا حدركم بعد فغوب عزائم العم فما سانب الاساعه بحيث صرت خارج البلد عند الملك الطاهر وقد ركب العم حيلهم وجملوا من الغلعة حمله الرحل الواحد واحرقوا من كان في البلد من الاحقاد ولعد ارددح الناس في الباب حتى كاد ان يلقى منهم جماعة وسعى في بعض الكناس جماعة من انواع العسكر مشغولين بما لا يحوز ذكره فغموا عليهم وقتلوا منهم واسروا منهم وسيرى الملك الطاهر الى والده السلطان بعرفه بالخال فامر للجواروس وبادى في العسكر وصرى الكويس للعنال ويعر الناس من كل

4n 588 de l'ing. 11  
1192 et 1193  
de 1 ( )

ne savaient pas que le roi d'Angleterre y était avec tout son monde, et comme ils voyaient approcher l'heure de midi sans qu'il y eût eu aucune tentative de débarquement, ils avaient craint qu'on n'osât pas risquer de le faire, et qu'alors ils ne fussent eux-mêmes pris et mis à mort. Voilà pourquoi il en était sorti quelques-uns de la citadelle. Mais quand ensuite la flotte de secours s'approcha davantage et que l'on y put compter trente-cinq bâtiments, ceux qui étaient restés dans la place reprirent courage et montrèrent par des indices certains et des signes évidents qu'ils allaient recommencer les hostilités. L'un d'entre eux sortit pour me dire que le désaccord régnait dans leurs délibérations; mais ils avaient (déjà) revêtu leurs cuirasses et saisi leurs boucliers, et étaient montés sur les murs de la forteresse, qui venaient seulement d'être relevés et dont les créneaux et les parapets n'étaient pas encore construits. Voyant les choses prendre cette tournure, je descendis du tertre sur lequel je me tenais et qui était tout près de la porte de la citadelle, et j'allai dire à Ezz ed-Din Djordic, qui se tenait plus bas avec quelques troupes, de prendre ses précautions, car les assiégés avaient changé d'avis. Quelques instants après, j'étais hors de la ville et auprès d'El-Malec ed-Daher; les assiégés venaient de monter à cheval et de sortir de la citadelle; puis, chargeant en masse sur les nôtres, ils les expulsèrent de la ville. La porte fut tellement obstruée par les fuyards que plusieurs d'entre eux faillirent y perdre la vie. Une foule d'aventuriers qui suivaient l'armée étaient restés dans quelques églises, occupés à faire des actes qu'il n'est pas permis de mentionner; les Francs y pénétrèrent de vive force, tuèrent les uns et firent les autres prisonniers. Le sultan, à qui son fils El-Malec ed-Daher m'avait expédié pour l'informer de ce qui se passait, ordonna au héraut d'appeler aux armes. Les tambours battirent le rappel, et nos soldats, accourus de tous les côtés pour prendre part au combat, envahirent

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

جانب للغزاة وهجموا البلد وحشروا العدو في القلعة فلبغوا بالموار واستميطوا نزول  
الخبذة المم وخافوا خوفا عظيما فارسلوا بطركم والقسطنطين وكان حلقة هائلة رسولين  
الى السلطان يعتذران اليه مما جرى ويسالان القاعدة الاولى فخرحت الرسل الى  
السلطان والعتال بقصد عليهم وكان انقطاع الخبذة من النزول اذم راوا البلد محجورا  
بمبارق المسلمين مخافوا ان تكون القلعة قد اخذت وكان صوت الجرميع من سماع  
اصواتهم وكثرة الضجيج والتنهيل والتكبير فلما راوا من في القلعة سدة الزحف عليهم  
وامتناع الخبذة من النزول مع كثرة المراكب فانها بلغت نيفا وجسبن مركبا منها  
خمسة عشر سيقا فيها شينى الملك علموا ان الخبذة قد ظنوا ان البلد قد اُخذ فوجه  
واحد نفسه للسمع وقفز من القلعة الى الميما وكان رملا فلم يصبه شيء واهتد عدوا  
حتى اتى الجرميخ له شينى واحده الى شينى الملك فحدثه بالحديث فلما شعر الانكسار  
ان القلعة بعد بميد اصحابه اندفع يطلب الساحل وكان اول شينى الذى من فيه  
بالمير شينيه وكان احمر ورقبته حمراء وبميرقه احمر فما كان الا ساعة وقد نزل كل من في  
الشوانى الى الميما هذا كله وانا اشاهد ذلك ثم حملوا على المسلمين فاندفعوا بين ايديهم

la ville et refoulèrent les ennemis dans la citadelle. Ceux-ci, trouvant que le débarquement des secours se faisait trop attendre et croyant la mort inévitable, eurent tellement peur qu'ils chargèrent leur métropolitain et leur chapelain, ce dernier homme d'une taille énorme, de porter leurs excuses au sultan et de solliciter la paix aux mêmes conditions qu'auparavant. Ces envoyés durent traverser les lieux où le combat était le plus vif, avant de pouvoir arriver à leur destination. Le retard mis dans le débarquement des renforts provenait de l'aspect de la ville; on y voyait partout les étendards des Musulmans, et on craignait que la citadelle ne fût déjà prise. Le bruit des vagues, les vociférations des combattants et les cris de *il n'y a qu'un seul Dieu, Dieu est grand*, empêchaient ceux de la flotte d'entendre les appels de leurs coreligionnaires. La garnison fut attaquée avec acharnement, et comme elle voyait que la flotte de secours, toute nombreuse qu'elle était, hésitait à opérer un débarquement, elle demeura assurée qu'on s'imaginait à bord que la citadelle était déjà prise. Cette flotte se composait de plus de cinquante bâtiments, dont quinze galères rapides, au nombre desquelles se trouvait celle du roi. Alors un des assiégés, s'étant recommandé au Messie, sauta du haut de la forteresse dans le port, sans qu'il lui arrivât malheur, le fond en étant de sable. Courant alors vers le bord de la mer, il monta dans une galère qui vint le prendre et se fit transporter jusqu'à celle du roi, à qui il expliqua l'état des choses. En apprenant que la citadelle tenait encore, le roi se dirigea au plus vite vers le rivage, et sa galère, qui était peinte en rouge, avec le pont couvert d'une tente (2) rouge et portant un drapeau rouge, fut la première qui débarqua son monde. En moins d'une heure, les autres galères en eurent fait autant, tout cela sous mes yeux. Ils chargèrent alors les Musulmans, qu'ils dispersèrent et expulsèrent du port. Comme j'étais à cheval, je partis au galop pour en prévenir le sultan, que je trouvai ayant les deux



وأخرجهم من الميما وكان حتى فرس فسبقت الى السلطان واخبرته بالخبر وبين يديه الرسولان وقد اخذ العلم بيده حتى يكتب لهم الامان فعرفه في اذنه ما جرى فامتدح من الكتابة وشغلهم بالحديث فما كان الا ساعة حتى فر المسلمون نحو السلطان فصاح في الناس وركبوا وقبض على الرسل وامر بتأخير النقل والاسواق الى يارور فرحل الناس وتغلى لهم نفل عظيم مما كانوا يهيموا من بافا لم يقدروا على نغله ورحل النقل وبقي السلطان جريده ويات من ليلته هناك وخرج الانكمار الى موضع السلطان الذي كان فيه لمضاعة البلد وامر من في القلعة ان يخرجوا اليه فعظم سواده واجتمع به جماعة من المماليك وجرى بينهم احاديث ومجاجة كعمرة

An 598 de l'hégire  
(1198 et 1199  
de J C)

#### ذكر محمد بن حبيب الصليح

لم طلب الانكمار الحاجب ابا بكر العادلي وحصر عنده ابيك العزيمي وسدق المشطوي وغير هؤلاء وكان قد صادى جماعة من حواص المماليك ودخل معهم دحولا عظيما بحيث كانوا يجمعون به في اوقات متعددة وكان قد صادى من الامراء جماعة كمدرا الدين دلدوم وغيره فلما حضر هذا الفجر عنده جد وهزل ومن جملة ما قال لهم هذا السلطان عظيم

envoyés devant lui et tenant à la main la plume avec laquelle il allait écrire la lettre de grâce (qu'ils étaient venus demander). Je lui dis à l'oreille ce qui était arrivé, et, sans se mettre à écrire, il commença à causer avec eux, afin de détourner leur attention. Quelques instants après, voyant arriver les Musulmans qui fuyaient devant l'ennemi, il cria à ses troupes de monter à cheval, fit arrêter les envoyés et donna l'ordre de transporter à Yazour les bagages et les baraques des marchands. Les troupes se mirent en marche, abandonnant une énorme quantité de ballots où était enfermé le butin qu'elles avaient fait dans Jaffa et qu'elles n'avaient pas les moyens d'emporter. Le gros bagage étant parti, le sultan resta où il était avec une troupe de cavalerie légère, et y passa la nuit. Le roi d'Angleterre se porta jusqu'au lieu occupé par le sultan pendant l'attaque de la ville, et comme la garnison de la citadelle était venue, sur ses ordres, le rejoindre, il se trouva à la tête d'une multitude de troupes. Quelques-uns de nos mamloucs allèrent le trouver, et il eut plusieurs entretiens avec eux.

#### NOUVELLE CONFÉRENCE AU SUJET DE LA PAIX.

Le chambellan Abou Becr, client d'El-Malec el-A'del, reçut alors l'invitation de passer (chez le roi), où se trouvaient déjà Aïbec, client d'El-Malec el-A'ztz, Sonkor, client d'El-Mechtoub, et d'autres personnages. Il y rencontra plusieurs mamloucs de haut rang (appartenant au sultan) que le roi traitait avec une affabilité extrême et qu'il réunissait très-souvent chez lui. Il y vit aussi plusieurs des principaux chefs, tels que Bodr ed-Din Dolderin et autres. Tout ce monde était rassemblé en sa présence et l'écoutait qui causait sur un ton tantôt sérieux et tantôt plaisant. « Ce sultan, disait-il entre autres choses, est vraiment admirable; l'isla-

An 568 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

وما في هذه الارض للاسلام اكبر ولا اعظم منه كمنى رجل من المكان بمجرد وصولي  
والله ما لبست لامة حرب ولا ناهيت لفعال ولمس في رجلى الا زبول الجبر فكيف  
ياحرر قال والله العظيم ما ظننت انه ياخذ يافا في شهرين فكيف احدها في يومين ثم  
قال لابي بكر نسلم على السلطان ونقول له بالله عليك اجب سؤالي في الصلح فهذا الامر  
لا بد له من اخر وقد هلك بلادى وراء الجبر وما في دوام هذا مصلحة لانا ولا لكم ثم  
انفصلوا عنه وحصر ابوبكر عند السلطان وعترفه ما قال وكان ذلك في او اخر يوم  
السبت ناسع عشر رجب فلما سمع السلطان ذلك احصر ارباب المشورة وانفصل المال  
على ان للجواب انك كنت طلبت الصلح اولا على قاعده وكان للتدبير في يافا وعسقلان  
والان فقد حربت يافا فيكون لك من صور الى قيسارية فمضى ابوبكر اليه وعترفه ما  
قال مرده اليه ومعه رسول افرنجي وقال يقول الملك ان قاعده العرغ انه اذ اعطى  
واحد لواحد بلدا صار تبعه وغلामه وانا اطلب منك هذين البلدين يافا وعسقلان  
وتكون عساكرهما في خدمتك دائما وادا احتجت الي وصلب الملك في اسرع وقت  
وخدمتك كما تعلم خدمتي فكان جواب السلطان حيث دخلت هذا المدخل فاما

« misme n'a jamais eu sur cette terre de souverain plus grand et plus puissant que  
« lui. Pourquoi donc ma simple arrivée l'a-t-elle fait décamper? Par Dieu! je ne  
« suis pas venu ici revêtu de mes aimes et dans l'intention de combattre; je n'ai  
« encore pour chaussure que des sandales de marin. Pourquoi donc vous êtes-vous  
« retirés? » Il disait encore : « Par le grand Dieu! j'avais pensé qu'il ne prendrait  
« pas Jaffa en deux mois, et voilà qu'il s'en est emparé en deux jours! » S'adressant  
« ensuite à Abou Becr, il lui tint ce discours : « Saluez le sultan de ma part, et dites-  
« lui que je l'implore, au nom de Dieu, de m'accorder la paix que je lui demande;  
« il faut absolument que cela finisse : mon pays, de l'autre côté de la mer, est dans  
« une très-mauvaise situation. Il n'y a aucun avantage, ni pour moi ni pour vous, à  
« ce que les choses continuent dans l'état où elles sont. » Alors les envoyés le quit-  
« tèrent, et Abou Becr se présenta chez le sultan pour lui faire part de ce que le roi  
« avait dit. Cela eut lieu dans la soirée du samedi 19 redjeb. Le sultan, ayant alors  
« pris l'avis de son conseil d'État, fit écrire au roi une réponse ainsi conçue : « Vous  
« avez commencé par demander la paix à de certaines conditions, et alors les né-  
« gociations ont roulé sur Jaffa et Ascalon; or, maintenant que Jaffa est en ruines,  
« contentez-vous de tout ce qui s'étend depuis Tyr jusqu'à Césarée. » Abou Becr  
« reporta cette lettre au roi, puis revint, accompagné d'un envoyé franc, dire au  
« sultan : « Le roi vous fait cette réponse : il est de règle chez les Francs que la per-  
« sonne à qui une autre a donné une ville devienne le partisan et le serviteur du  
« donateur; donc, si vous me donnez ces deux villes, Jaffa et Ascalon, les troupes  
« que j'y installerai seront toujours à votre service, et si vous avez besoin de moi, je  
« m'empresserai d'accourir auprès de vous et de me mettre à vos ordres, et vous  
« savez avec quelle exactitude je remplis mes devoirs. » A cela le sultan fit la ré-  
« ponse suivante : « Puisque vous montrez des dispositions (si conciliantes), je vous

أحببك ان تجعل البلدى فسمين احدهما لك وهو يافا وما وراءها والنخالى لى وهو عسقلان وما وراءها نر سار الرسولان ورحل السلطان الى النعل وكان الخيم بمارور وامر بخرابها وخراب يمت حتى [دحن. 12] ورتب المقاسين لذلك والميرك عندم وسار حتى انى الرملة فجم بها يوم الاحد العشرين من رجب ووصل اليه الرسول مع الحاجب ابى نكر فامر بلكرامه والاحسان اليه وكانت رسالته الشكر من الملك على عطائه يافا ويجدد السؤال فى عسقلان ويعول انه ان وقع الصلح فى هذه الالام السنة سار الى بلاده ولا احياح ان اتنى هاهنا فاجابه السلطان فى الحال وقال اما النزول عن عسقلان فلا سبيل اليه واما نشتمته ههنا فلا بد منها لانه قد استولى على هذه البلاد ويعلم انه متى غاب عنها اهدت بالصرورة وادا اقليم ايضا ان شاء الله وادا سهل عليه ان نشنى هاهنا ويعد عن اهله ووطنه مسيره شهرين وهوشات فى عفران شبانه ورفب اقتناس لذاته ما اسهل على ان اتنى واصبى واما فى وسط بلادى وعمدى اولادى واهلى وياتى الى ما ارىد واما رجل سمع قد كرهت لذات الدنيا وسبعت منها ورفضنها على والعسكر الذى يكون

An 588 de l'hegre  
(1197 et 1198  
de J. C.).

« propose de faire le partage de ces deux villes : Jaffa et ses dépendances vous seront attribués, tandis qu'Ascalon avec ses dépendances me reviendront. » Les deux envoyés s'en retournèrent, et le sultan se rendit auprès des bagages, à Yazour, où il avait son camp. S'étant alors décidé à ruiner cette place, ainsi que Beit-Dadjan<sup>1</sup>, il y laissa ses mineurs à cet effet et les fit couvrir par la garde avancée. Arrivé à Er-Ramla, le dimanche 20 redjeb, il y reçut la visite de l'ambassadeur franc, qui arriva accompagné du chambellan Abou Becr. Cet envoyé fut reçu avec de grands honneurs d'après l'ordre du sultan. Il avait pour mission d'offrir les remerciements du roi à raison de la cession de Jaffa et de renouveler la demande au sujet d'Ascalon. Il ajoutait que si la paix était conclue dans les six jours, le roi, n'ayant plus de raison de passer encore l'hiver en Syrie, s'en retournerait dans son pays. Le sultan répondit sur-le-champ et en ces termes : « Il nous est absolument impossible de renoncer à Ascalon, et, en tout cas, le roi sera obligé de passer l'hiver ici. Il s'est rendu maître de toutes ces villes, et il sait bien que s'il s'absente elles ne manqueront pas de tomber en notre pouvoir; quand même d'ailleurs il resterait ici, cela ne manquera pas d'arriver, s'il plait à Dieu. S'il lui paraît facile de passer l'hiver ici, loin de sa famille et à la distance de deux mois de son pays, à lui qui est encore dans la vigueur de la jeunesse et à l'âge où l'on s'accoutume aux plaisirs; combien ne me sera-t-il pas plus facile, à moi, de passer ici non-seulement l'hiver, mais l'été. Je suis au centre de mon pays; j'ai autour de moi ma famille et mes enfants, et je me procure tout ce que je veux. De plus, je suis maintenant un vieillard, n'ayant plus de goût pour les plaisirs de ce monde; j'en suis rassasié et j'y ai renoncé. Les troupes que j'ai auprès de moi en

<sup>1</sup> Beit-Dadjan, le Beth-Dagon de la tribu de Juda, est situé à environ six milles géographiques S. E. de Jaffa.

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

عندى فى الشتاء غمير العسكر الذى يكون عندى فى الصيف وأنا اعتمد اى فى اعظم العبادات ولا ازال كذلك حتى يعطى الله المصر لمن يشاء فلما سمع الرسول ذلك طلب ان يجتمع بالملك العادل فادن له فى ذلك فسار الى خيمته وكان قد تاحر بسبب مرض اعتراه الى موضع يقال له مار صمويل فسار الرسول اليه مع جماعة تر بلع السلطان ان عسكر العدو قد رحل من عكا فاصدا بافا للانجاد لجمع ارباب الرأى وعقد مشورة فى قصدم فانفق الرأى على انهم بعصودونهم ويرحل بالعقل الى الجبل ويقصدونهم جريدة فان لاحقت فرصة انهزوها والا رجعوا عنهم وهذا اولى من ان يصبر حتى تجتمع عساكر العدو ويرحل الى الجبل فى صورة منهزمين واما الان اذا وصلنا فى صورة طالبين فامر السلطان العقل ان يسير الى الجبل فى عشيمة الاثنتين حادى وعشرين رجب وسار هو جريدة فى صبيحة يوم الثلاثاء حتى نزل على العوجاء ووصل من احبوه ان عسكر العدو قد وصل قيسارية ودخل اليها ولم يبق فيه طمع ببلغه ان الانكار قد نزل خارج

• hiver sont remplacées par d'autres en été. Je crois enfin fermement accomplir  
• le plus grand des actes de dévotion en agissant comme je fais. Je ne cessai de  
• tenir cette même conduite jusqu'à ce que Dieu accorde une victoire décisive à  
• celui qu'il veut. » Cette réponse reçue, l'envoyé se fit donner l'autorisation d'aller voir El-Malec el-A'del, et s'y étant rendu avec plusieurs autres, il le trouva installé dans une tente dressée (bien) en arrière (du camp), près d'un endroit appelé Mar-Samoull<sup>1</sup>. Le prince était allé s'établir de ce côté-là à cause d'une indisposition dont il venait d'être atteint. Le sultan, ayant appris bientôt après que l'armée ennemie était partie d'Acro afin de porter secours à la ville de Jaffa, réunit ses conseillers et se décida, sur leur avis unanime, à envoyer ses troupes contre l'ennemi, et à se rendre lui-même dans la montagne avec les bagages. Les troupes, armées à la légère, se dirigeraient du côté des Francs, et si alors l'occasion se présentait, elles pourraient en profiter (pour commencer l'attaque); à défaut d'occasion favorable, elles pourraient se retirer devant eux, ce qui vaudrait mieux que de leur laisser le temps de réunir toutes leurs forces et de se voir elles-mêmes obligées d'opérer leur retraite vers les montagnes; on aurait alors l'air de fuyards, tandis qu'en allant au-devant de l'ennemi, on se présenterait comme des gens qui cherchent le combat. Ce fut dans la soirée du lundi 21 redjeb que le sultan donna l'ordre de transporter les bagages dans la montagne. Le lendemain matin, il partit avec une légère escorte pour se rendre à l'A'oudja, rivière auprès de laquelle il était arrêté quand on vint lui apprendre que l'armée ennemie venait d'entrer dans Césaréc. Voyant qu'il ne lui restait plus d'espoir de la surprendre, mais apprenant que le roi d'Angleterre était posté en dehors de Jaffa avec très-peu

<sup>1</sup> Mar Samoull « saint Samuel » est le Nebi Samoull « le prophète Samuel » de nos caries. La haute montagne qui porte ce nom et où l'on montre le tombeau du saint personnage est située à environ quatre milles géographiques au N. O. de

Jérusalem. — Le manuscrit d'Oxford porte *Ma Samoull*, mais la bonne leçon est donnée trois fois dans l'extrait de Behâ ed-Dîn qu'Abou-Chamé a inséré dans son ouvrage intitulé *les deux Jardins* (*Er-Raudatun*).

يافا في نفر يسمر ويحجم قلمية فوق له ان يندهر فيه الفرصة ويكبس حيمه وينال منهم عرضاً وعزم على ذلك وسار من اول الليل والاداة من العرب تقدمه ويقطع في الطريق الى ان اتى الصباح وقرب من خيام العدو فوجدها يسيرة تقدير عشر حيم فداخله الطمع وجملوا عليهم جملة الرجل الواحد فكانوا على الموت اصبر وانفخ العسكر عنهم ووجهوا من نباتهم ودار العسكر حولهم حلقة واحدة ولقد حكاني بعض الحاضرين فاني كنت باخوت مع الثقل ولم احصر هذه الوقعة والله للمجد لالتميات مزاجي ان عدة الخيل كانت يحزرها المكثربسبعة عشر والمقل بتسعة والرجال دون الالف وقايل يقول ثلثماية وقايل اكثر من ذلك فوجد السلطان لذلك مغيظة عظيمة ودار على الاطلاق يحتم على القلعة ويعدم للسنة على ذلك فلم يجب دعاه سوى ولده الملك الظاهر فانه ناهب للقلعة فمدعه وبلغني ان للجناح احوالمشطوب قال له قل لعلطانك الدين ضربوا الناس يوم فتح يافا واحذوا منهم الغنمة يحملوا وكان في قلوب العسكر من صلح يافا حيث فوتم الغنمة وجرى ما جرى ما اثر هذا الاثر فلما راي السلطان ذلك راي ان وقوفه في مقابلة هذه الشردمة المسيرة من غير عمل حسارة بحقه ولقد بلغني ان

Av 588 de l'égise  
(1192 et 1193)  
de J C)

de monde, et que son camp ne se composait que d'un petit nombre de tentes, il résolut de profiter de l'occasion pour surprendre ce camp et réaliser ainsi (une partie de) ses vœux. Aussi, à l'entrée de la nuit, il se mit en marche, précédé de quelques Arabes qui lui servaient de guides, et poursuivit sa route jusqu'au matin, où il arriva dans le voisinage du camp. Ayant reconnu qu'il ne se composait que d'une dizaine de tentes, il conçut l'espoir de s'en emparer, et fit contre l'ennemi une charge à fond. Mais les Francs déployèrent une telle fermeté devant la mort, que nos troupes, découragées par cette vigoureuse résistance, durent reculer et se contenter de les tenir complètement cernés, mais à distance. Je n'assistai pas à cette affaire, grâce à Dieu! une indisposition dont je souffrais m'ayant retenu en arrière avec les bagages; mais j'ai su d'une personne qui s'y trouvait que le nombre de leurs cavaliers n'était que de dix-sept, d'après l'estimation la plus forte, ou de neuf seulement, d'après l'estimation la plus faible; le nombre des fantassins n'atteignait pas mille; d'autres disent trois cents, et d'autres encore citent un chiffre plus élevé. Le sultan, vivement contrarié de ce qui se passait, parcourait ses escadrons en leur faisant des promesses magnifiques pour les engager à charger encore; mais personne ne répondit à son appel, excepté son fils El-Malec ed-Daher, qui se disposait à se précipiter sur l'ennemi quand son père l'en empêcha. On m'a raconté qu'à cette occasion El-Djenâh, frère d'El-Mochloub, dit au sultan : « Faites charger l'ennemi par vos jeunes gens, eux qui frappaient les nôtres le jour de la prise de Jaffa et leur enlevaient le butin qu'ils y avaient fait. » Il faut dire que la capitulation accordée à Jaffa avait laissé une impression fâcheuse dans l'esprit de nos troupes, en les privant de l'occasion de faire du butin. Le sultan, voyant ces mauvaises dispositions, ne crut pas pouvoir rester sans rien faire devant cette poignée de Francs, et cela au grand détriment de sa réputation. On

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

الانكسار احد رجه ذلك اليوم وحمل من طرف المينة الى طرف الميسرة فلم يعرض له احد فغضب السلطان ثم اعرض عن القتال وسار حتى اتى يازور ونزل بها وذلك في يوم الاربعاء ثالث وعشرين رجب وبات العسكر كالمرك واصبح يوم الخميس وسار الى المطرون فنزل به وانفذ الى العسكر واحضره عنده فوصلنا اليه اخر نهار الخميس رابع وعشرين فبات به ثم اصبح يوم الجمعة وسار الى اخيه الملك العادل يفتقده ودخل القدس وصلى للجمعة فيه ونظر الحايير ورتبها ثم عاد من يومه الى القفل وبات فيه على المطرون

#### ذكر مدوم العساكر

قال من وصل علاء الدين ابن اتابك صاحب الموصل وكان وصوله ضاحي نهار السبت سادس وعشرين رجب فلقبه السلطان من بعد واحمره واكرمته وانزله عنده في القيمة وعمل له هبة حسنة وقدم له نقدة جميلة ثم سار الى خيمه واما رسول الملك فانه عاد في هذا اليوم مع الحاجب ابي بكر وكان الملك العادل قد حمه رسالة الى الملك وعاد مع الحاجب ابي بكر الى يافا فعاد ابو بكر وحضر عند السلطان في ذلك اليوم واخبره ان

n'a assuré que, dans cette journée, le roi d'Angleterre parcourut, lance en main, tout le front de notre armée, depuis l'aile droite jusqu'à l'aile gauche, et qu'aucun des nôtres ne sortit pour l'attaquer. Le sultan, cédant à son mécontentement, quitta le champ de bataille et se rendit à Yazour, où il s'arrêta le mercredi 23 redjeb. Nos troupes passèrent la nuit où elles étaient, jouant le rôle de garde avancée. Le jeudi matin, le sultan alla se poster à En-Natroun et appela l'armée auprès de lui. Vers la fin du même jour, c'est-à-dire le jeudi 24 redjeb, nous allâmes le rejoindre et passâmes la nuit dans cet endroit. Le lendemain, il se mit en route pour aller visiter son frère El-Malec el-A'del qui était encore malade; puis il se rendit à Jérusalem, où il assista à la prière du vendredi. Il repartit le même jour, après avoir fait l'inspection des travaux de construction qui se faisaient dans cette ville et avoir donné des ordres à ce sujet, et revint au lieu où se trouvaient les bagages, auprès d'En-Natroun, où il passa la nuit.

#### ARRIVÉE DES CONTINGENTS (DES PROVINCES).

Le premier chef qui arriva fut A'la ed-Dîn, fils de l'atabec de Mosul, qui nous joignit le samedi 26 redjeb, vers midi. Le sultan alla à sa rencontre jusqu'à une distance considérable, l'accueillit avec de grands honneurs et le conduisit à sa propre tente, où il avait fait des préparatifs magnifiques pour sa réception. Le prince, après avoir reçu un beau présent, se retira dans la partie du camp qui lui était assignée. Ce même jour, l'envoyé du roi d'Angleterre repartit pour Jaffa, accompagné du chambellan Abou Becr, et porteur d'une lettre pour ce souverain que lui avait confiée El-Malec el-A'del. Abou Becr revint ensuite, et s'étant présenté chez le sultan le même jour, il lui dit: « Le roi, ne voulant pas me laisser

الملك لم يتركى ادخل الى يافا وجرح الى وكلمنى فى ظاهرها وكان كلامه الى كم اطرح  
 نفسى على السلطان وهو لا يعبلى وانا كنت احرص ان اعود الى بلادى والآن فقد هجم  
 الشتماء وتغيرت الانواء وقد عزمت على الافامة وما بقى بهنما حديث هذا ولما كان يوم  
 الخميس تاسع شعبان قدم عسكر مصر فخرج السلطان من النطرون فى ليلتهم وكان  
 فيهم مجد الدين همدى وسيفى الدين يارنج وجماعة الاسدية وكان فى خدمته ولده  
 الملك الموبد مسعود واظهروا الزينة ونشروا الاعلام والبيمارق فكان يوما مشهودا ثم  
 انزلهم عنده ومد الخوان ثم ساروا الى منارلم

An 588 de l'Hégire  
 (1192 et 1193  
 de J. C.)

#### ذكر مودم الملك المنصور ابن تقي الدين

كان قد تسلم البلاد التى وعد بها وكان وصوله الى خدمة الملك العادل فى يوم السبت  
 حادى عشر شعبان فنزل عنده بهار صمويل وكتب الملك العادل فى ذلك اليوم الى  
 السلطان يخبره بوصوله ويسئله فى احترامه واصرامه واطلاق الرحمة له ولما تحقق  
 الملك الظاهر وصول الملك المنصور استدان والده فى لقائه وافتقاد الملك العادل فاذن  
 له فى ذلك فسار فوجد الملك المنصور مخجها بميت نوبة فنزل عنده وظهر السرور

« entrer dans Jaffa, est sorti de la ville pour s'entretenir avec moi, et voici ses  
 « propres paroles : « Jusqu'à quand dois-je continuer à faire au sultan des avances  
 « qu'il ne veut pas accueillir? Je désirais par-dessus tout m'en aller dans mon pays,  
 « mais maintenant que l'hiver est arrivé et que la mauvaise saison a commencé,  
 « je me suis décidé à rester ici et à ne plus avoir de conférences avec vous. Telle  
 « est ma résolution. » Le jeudi 9 cha'bân, l'armée égyptienne arriva, et le sultan,  
 accompagné de son fils El-Malec el-Moweiyed Mes'oud, partit d'En-Natroun pour  
 aller au-devant d'elle. Il y trouva Medj'd ed-Dîn Helderî (?), Seïf ed-Dîn Yazcodj  
 et tous les Acédiens (anciens mamloucs d'Acéd ed-Dîn Chîrcouh). Ce renfort  
 arriva en grande tenue, drapeaux et étendards déployés; ce fut un véritable jour  
 de fête. Le sultan reçut d'abord ces (officiers) chez lui et leur fit servir un grand  
 repas, puis il les envoya aux lieux où ils devaient camper.

#### ARRIVÉE D'EL-MALEC EL-MANSOUR, FILS DE TAKI 'D-DÏN.

Ce prince, après avoir pris possession des villes qu'on lui avait promises, arriva le  
 samedi 11 cha'bân à Mar Samouïl, où se trouvait El-Malec el-A'del, et descendit  
 chez ce prince. Le même jour, El-A'del écrivit au sultan pour l'informer de l'arrivée  
 de son parent, le priant de se montrer indulgent à son égard et de lui faire une ré-  
 ception honorable. El-Malec ed-Daher, de son côté, ayant acquis la certitude qu'El-  
 Malec el-Mansour était arrivé, obtint la permission d'aller au-devant de lui et de  
 se rendre auprès d'El-A'del pour s'informer de la santé de celui-ci. Ayant trouvé  
 El-Mansour campé à Beït-Nouba, il descendit chez lui en témoignant une joie ex-  
 trême de l'avoir rencontré. Cela eut lieu le dimanche. Le prenant ensuite avec lui, il

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

والابتهاج بلغائه وذلك في يوم الأحد ثم أخذه وسار به جريدة حتى أتى حية السلطان  
وتحن في خدمته فدخل عليه فأحترمه ونهض له واعتنقه وضمه إلى صدره ثم فاضت  
عنه بالبكاء وبكى للماضين لبكائه ثم باسطه وسأله عن الطريق ثم انفصل عنه  
وأتى في خيمة ولده الملك الظاهر إلى صبيحة يوم الاثنين ثم ركب وعاد إلى عسكره  
ونشر الأعلام والبيارق وكان معه عسكر جميل ففرت عين السلطان به ونزل في  
مقدمة العسكر مما يلي الرملة وذلك في صبيحة يوم الاثنين ثالث عشر شعبان

ذكر رحيله مدس الله روحه إلى الرملة

وذلك أنه لما رأى العساكر قد اجتمعت جمع أرباب الرأي وقال إن الانكثار قد مرض مرضاً  
مديداً والأرض مسيئة قد ساروا واجتمعوا لعميروا الجبر إلى بلادهم بغمر شك ونفغانم  
قد قلت وهذا العدو قد أمكن الله منه وأرى أن يسير إلى يافا فإن وجدنا فيها طمعا  
بلغناه وإلا هدنا تحت الليل إلى عسقلان فما تخلفنا الجدة إلا وقد بلغنا منها مرضاً  
فزاروا ذلك صواباً فتقدم إلى جماعة من الأمراء كعز الدين جردبك وجمال الدين فرج  
وغيرهما بالمسير في ليلة الخميس سادس عشر شعبان حتى يقربوا من يافا في صورة يرك

partit avec une escorte et l'amena jusqu'à la tente du sultan, où j'étais alors de service. En voyant entrer El-Mansour, le sultan alla au-devant de lui et l'embrassa en le serrant contre son cœur. Les larmes lui vinrent alors aux yeux, ce qui fit pleurer tous les assistants. Prenant alors un ton affable, il mit le jeune prince tout à fait à son aise et lui demanda des nouvelles de son voyage. Il lui permit ensuite de se retirer, et l'envoya passer la nuit dans la tente de son propre fils El-Malec ed-Daher. Le lendemain matin, lundi, (El-Mansour) alla rejoindre son armée, qui le reçut drapeaux déployés. Par leur bel aspect, ces troupes plurent beaucoup au sultan, qui leur assigna un poste dans le voisinage de Ramla, auprès de l'avant-garde de son armée, toujours dans cette matinée du lundi 13 cha'bân.

#### LE SULTAN SE REND À RAMLA.

Le sultan, voyant toutes ses troupes rassemblées, convoqua ses conseillers et leur adressa ces paroles : « Le roi d'Angleterre est très-malade, et il est certain que les Français sont sur le point de s'embarquer pour rentrer dans leur pays, maintenant qu'ils ont presque épuisé leurs ressources. Voilà donc l'ennemi accablé sous la puissance de Dieu. Je suis partant d'avis de marcher contre Jaffa et de surprendre cette ville si l'occasion s'en présente; sinon, nous nous porterons sur Ascalon par une marche de nuit, et, si notre courage ne nous fait pas défaut, nous atteindrons notre but. » L'assemblée ayant approuvé le projet, il donna l'ordre à Eizz ed-Din Djordic, à Djemal ed-Din Faredj et à plusieurs autres émirs de se diriger, pendant la nuit du jeudi 16 cha'bân, du côté de Jaffa, et, après y avoir pris position, comme s'ils faisaient les fonctions d'une garde avancée, d'expédier



وسمروا من الجواسيس من تكشف لهم عن من بها من العمالة والرجال فصاروا هذا ورسول الانكمار لا ينقطع في طلب العاكسه والنلج وكان في مرضه كثير الشهوه الكمري وللجوح وكان السلطان يمدد بذلك ويغصد كشف الاحبار بنوا نسر الرسل والذي انكشف من الاحبار ان فيها تلمابه فارس على قول المكتر وماني فارس على قول المغل وان الكند هري بردد بيمه وبين الفرنسيه في معاصم وم عازمون على عبور البحر قولا واحدا وانهم لا عناية لهم بسور البلد وانما عنايتهم بحماره سور القلعة وكان قد طلب الانكمار للعاجب انا بكر العادلي وكان له معه انبساط عظيم فلما تحقق السلطان هذه الاحبار اصبح يوم الخميس واحدا الى جهة الرملة فنزل بها صاحي نهار ووصله الخبر من العبارة يقولون اننا اغرنا على يافا فلم يخرج الامعداد تلتامية فارس معطم على بغال فامرهم السلطان بمغاصم هناك ثم وصل للعاجب ابو بكر ومعه رسول من عند الملك بشكر السلطان على انعامه بالعواكسه والنلج وذكر ابو بكر انه تغرد به وقال له قل لابي الملك العادل ببصر كنى بوصول الى السلطان في معنى الصلح وسوسوه لي منه عسقلان وامصى وببى هو هنا في هذه السردمة اليسيرة باحد

An abb de Hugue  
(1190 et 1191)  
de L. G.

des espions pour s'informer de l'effectif de la garnison, tant en cavalerie qu'en infanterie. Pendant ce temps, le roi ne cessait d'envoyer des messagers au sultan pour obtenir des fruits et de la neige, car, pendant toute la durée de sa maladie, il avait grande envie de manger des poires et des pêches. Le sultan ne manquait jamais de lui en fournir, espérant obtenir, grâce à ces fréquents messages, les renseignements dont il avait besoin. Il parvint ainsi à savoir qu'il y avait dans la ville trois cents cavaliers, selon l'estimation la plus forte, ou deux cents, selon l'estimation la plus faible; il apprit aussi que le comte Henri s'entremettait activement pour décider les Français à rester avec le roi, et que ceux-ci étaient unanimes dans leur résolution de repasser la mer. On lui annonça de plus qu'on négligeait (la réparation) des murailles de la ville, pour s'occuper uniquement de remettre en bon état celles de la citadelle, et que le roi d'Angleterre avait exprimé le désir de voir le chambellan Abou Becr el-A'deli, avec qui il était très-familier. Ayant eu la confirmation de toutes ces nouvelles, il se porta, le jeudi matin, du côté de Ramla et y campa le même jour vers midi. Le corps de troupes chargé de faire des incursions lui fit alors parvenir ce message : « Nous avons fait une course du côté de Jaffa, et l'on n'a envoyé contre nous qu'environ trois cents cavaliers, dont la majeure partie sont montés sur des mulats. » Le sultan leur fit tenir l'ordre de rester où ils étaient. Bientôt après, le chambellan Abou Becr arriva, amenant avec lui un messager chargé par le roi de remercier le sultan d'avoir eu la bonté de lui envoyer des fruits et de la neige. Abou Becr raconta que, s'étant trouvé seul avec le roi, celui-ci lui avait dit : « Priez mon cher frère El-Maloc el-A'del de réfléchir aux moyens d'amener le sultan à la paix, et de lui demander que la ville d'Ascalon me soit laissée. Je m'en irai alors, le laissant ici, et, avec une toute petite troupe, il enlèvera aux Francs le reste de leur territoire. Mon seul but (en gardant Ascalon)

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

البلاد منهم فليس عرضى الاقامة جاني بين الافرنجية وان لم ينزل السلطان عن  
عسقلان فيماخذ لى منه عوضا عن خسارتي على عمارة سورها فلما سمع السلطان ذلك  
سهرم الى الملك العادل واستر الى ثقة عنده بان يمضى الى الملك العادل ويقول له ان  
نزلوا عن عسقلان فصالحهم فان العسكر قد فجز من ملازمتم البيكار والدفقات قد  
نفدت وساروا ضاحى الجمعة سابع عشر شعبان

ذكر الاجابة الى الغزاة عن عسقلان

لما كان غروب الشمس نهار يوم الجمعة سابع عشر شعبان انفذ بدر الدين دلدريم من  
الميزان يقول انه خرج المينا خمسة انفس منهم شخص مقدم عند الملك يسمى هوات  
وذكروا ان لم معنا حديثا فهل اسمع حديثهم ام لا فاذن له السلطان في ذلك ولما كان  
عشاء الاخرة حضر بدر الدين بنفسه واخبر ان حديثهم كان ان الملك قد نزل عن  
عسقلان وعن طلب العوض عنها وقد سمع مقصوده في الصلح فاعاده السلطان ثانية  
فنفذ اليه ثقة ياخذ يده على ذلك ويقول ان السلطان قد جمع العساكر وما يمكنى

« est de maintenir ma considération aux yeux des Francs. Si le sultan ne veut pas  
« se départir de ses prétentions sur cette ville, qu' (El-A'del) obtienne de me faire  
« indemniser des dépenses que j'ai faites pour en relever les fortifications. » Au  
reçu de cette communication, le sultan fit conduire le chambellan et le messenger  
auprès d'El-Malec el-A'del, et il dit secrètement à un homme de confiance de se  
rendre auprès d'El-A'del et de lui dire : « S'ils renoncent à Ascalon, conclus le  
« traité de paix, car nos troupes sont découragées par la longueur de cette cam-  
« pagne et ont épuisé toutes leurs ressources. » Ce fut dans la journée du vendredi  
17 cha'bân qu'ils s'en allèrent (trouver El-Malec el-A'del).

#### LE ROI RENONCE À LA POSSESSION D'ASCALON.

Le vendredi soir, 17 cha'bân, après le coucher du soleil, on reçut de Bedr ed-Din Dolderim, qui était alors à la garde avancée, une lettre dans laquelle il disait :  
« Cinq individus, dont un, le nommé Houat (?), tient un haut rang auprès du roi,  
« sont venus de la ville nous trouver et ont exprimé le désir de s'entretenir avec  
« nous : faut-il les écouter, oui ou non ? » Le sultan donna son autorisation, et à  
l'heure de la dernière prière, Bedr ed-Din lui-même arriva et nous fit part de la  
communication dont il s'agissait. Les messagers avaient déclaré que le roi renon-  
çait à la possession d'Ascalon, qu'il cessait de réclamer une compensation de ce chef  
et qu'il désirait sincèrement obtenir la paix. Le sultan se fit répéter ces paroles et  
chargea un fondé de pouvoir de passer chez le roi et de se faire donner la main  
par lui, en signe de ratification de la promesse qu'il avait faite. Il devait com-  
mencer par lui dire : « Le sultan ayant maintenant rassemblé toutes ses troupes,  
« je ne pourrais lui rapporter vos paroles à moins d'avoir obtenu de vous l'assurance

ان أحدثه هذا للحديث الا ان اتق بك انك لا ترجع عنه وسار بدر الدين على هذه القاعدة وكتب الى المالك العادل يخبره بما جرى ولما كان يوم السبت ثامن عشر شعبان انفذ بدر الدين وذكر انه اخذ يده على هذه القاعدة فمن يعنى به وان حدود البلاد على ما استقر في الدفعة الاولى مع الملك العادل فاحضر السلطان الديوان فذكروا يافا واعمالها واخرج الرملة منها ولد وبيننا ومجدل يابا ثم ذكر قيسارية واعمالها وارسوف واعمالها وحميفا واعمالها وعكا واعمالها واخرج منها الناصرة وصغورية واثبت للجميع في ورقة وكتب جواب الكتاب وانفذه على يد طرنتاي مع الرسول وكان قد وصل الرسول لخبر القاعدة مع بدر الدين في عصر السبت وقال للرسول هذه حدود البلاد التي تبقى في ايديكم فان صالحتم على ذلك فمبارك قد اعطيتكم يدي فلينفذ الملك من يحلف ويكون ذلك في غداة غد والا فليعلم ان هذا تدفيع ومماطة ويكون الامر قد انفصل من بيننا وساروا في بكرة الاحد على هذه القاعدة ولما كان عشاء الاخرة يوم الاحد العشرين من شعبان وصل من اخبر بوصول طرنتاي ومعه الرسول واستاذن في حضورهم فاذن السلطان في حضور طرنتاي وحده وذكر ان الملك قد وفق

Au 588 de l'hégire  
(1191 et 1193  
de J. G.)

- « que vous ne voudrez pas vous en dédire. » Bedr ed-Dîn partit avec ces instructions et écrivit à El-Malec el-A'del ce qui se passait. Le samedi 18 cha'bân, nous reçûmes de Bedr ed-Dîn la dépêche suivante : « J'ai reçu l'engagement (*litt.* la « main) du roi par l'entremise du fondé de pouvoir; les limites de nos territoires « respectifs seront les mêmes qu'on avait déjà adoptées dans la première conven- « tion faite avec El-Malec el-A'del. » Les ministres (*litt.* le divan) du sultan, convo- « qués par lui, décidèrent que Jaffa serait attribué au roi ainsi que les dépendances de cette ville, à l'exception de Ramla, de Lydda, de Yabna et de Madjda-Yaba; Césarée lui appartiendrait aussi avec ses dépendances, ainsi qu'Arsouf, Heifa et Acre avec leurs dépendances, à l'exception de Nazareth et de Sa'llouriya. Tout ce règle- « ment fut inscrit sur une cédule. Le sultan répondit à la lettre de Bedr ed-Dîn par une autre qu'il chargea Torontai de porter à cet émir, en se faisant accompa- « gner de l'envoyé du roi. Ce fut dans l'après-midi du samedi que cet agent arriva afin de conclure le traité avec Bedr ed-Dîn. (Torontai) dit alors à l'envoyé : « Voici « la délimitation du territoire qui doit vous rester. Si vous acceptez la paix à ces « conditions, tant mieux! Je vous donnerai la main pour ratifier nos engagements. « Que le roi expédie (au sultan) une personne chargée de prêter serment (en son « nom) et que cela soit fait après-demain. Autrement, nous croirons que vous ne « faites que temporiser afin de traîner les choses en longueur, et nous rompons « les négociations. » Ils se mirent en route le dimanche matin, après s'être accordés sur ces conditions. L'heure de la dernière prière de ce dimanche 20 cha'bân était déjà passée, quand on vint annoncer le retour de Torontai avec l'envoyé du roi. Torontai seul reçut la permission de se présenter devant le sultan, à qui il raconta que le roi, ayant pris connaissance du contenu de la cédule, s'était écrit qu'il n'avait jamais renoncé à la compensation (qu'il réclamait), et qu'alors les personnes

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

على تلك الرقعة وأذكر انه نزل عن العوض فأذكره للجماعة الذين خرجوا الى بين يدي  
دلدرم انه نزل عن ذلك فقال اذا انا قلته فلا ارجع عنه قولوا للسلطان مبارك قد  
رضيت بهذه القاعدة ورجعت الى مروتك فان زدتنى شيئا فمن فضلك وانعامك ثم  
سار واحضر الرسل ليلا واقاموا الى بكرة واحضروا الرسل عند السلطان بكرة الاثني  
وذكروا ما استقر مع صاحبهم ثم انفصلوا الى خيمهم وحضر عند السلطان ارباب  
المهورة واستقر الامر وانفصلت القاعدة وسار الامير بدر الدين دلدرم الى الملك العادل  
واخذ الرسل معه في صورة من يسأل في زيادة الرملة وعاد عند عشاء الاخرة ليلة  
الاثنين وكتبت المواصفة وذكر فيها شروط الصلح ثلث سنين من تاريخها وهو الاربعاء  
العاني والعشرون من شعبان سنة ثمان وثمانين وخمس مائة وزيد فيها الرملة لم ولد  
ايضا وسمر العدل وقيل له ان قدرت ان ترضيهم بأحد الموضوعين او مناصفتها فافعل  
ولا يكن لهم حديث في الجليليات وراى السلطان مصلحة لما عدا الناس من الضعف  
وقلة النفقات والشوق الى الاوطان ولما شاهد من تعاضد من يافا بيع امرم بالحمة فلم  
يحملوا مخاض ان يحتاج اليهم فلا يجدم فرأى ان يجيبهم مدة حتى يستريحوا وينسوا

qui s'étaient rendues chez Dolderim avaient déclaré au roi qu'il y avait positive-  
ment renoncé. « Si je l'ai fait, avait répondu le roi, je ne reviendrai pas sur ma parole.  
« Dites au sultan de ma part que c'est bien, que j'accepte le traité, mais que je  
« m'adresse à sa générosité et reconnais que, s'il fait quelque chose de plus en ma  
« faveur, ce sera un bienfait que je devrai à sa bonté. » Torontai, s'étant remis  
en route à (l'entrée de) la nuit, amena avec lui les envoyés (du roi), qui durent  
attendre jusqu'à la matinée du lundi avant d'être admis en la présence du  
sultan. Après avoir exposé ce qui avait été convenu entre eux et leur souverain,  
ils se rendirent à leurs tentes. Un conseil tenu chez le sultan ayant alors pris une  
décision définitive dont on établit les bases, l'émir Bedr ed-Din Dolderim partit  
pour se rendre auprès d'El-Malec el-A'del, et s'y fit accompagner des envoyés (du  
roi), qui devaient se présenter en forme de suppliants, chargés de demander que  
la ville de Ramla fût concédée à leur maître. Il revint après la dernière prière du  
soir du lundi, et on rédigea alors une convention dans laquelle on indiqua que l'on  
faisait la paix pour trois ans, à partir de la date de ce document, c'est-à-dire du  
mercredi 22 cha'bân 588 (2 septembre 1192), et que Ramla ainsi que Lydda se-  
raient laissées aux Francs. El-A'dl partit alors avec les instructions suivantes : « Si  
« vous pouvez décider le (roi) à se contenter d'une seule de ces deux villes ou à les  
« partager de moitié (avec nous), faites-le, et ne laissez pas entamer la question de  
« la possession des territoires montagneux. » Le sultan jugeait qu'il était de son  
avantage de faire la paix, parce que ses troupes avaient beaucoup souffert et que  
leurs moyens pécuniaires s'étaient épuisés; il savait aussi qu'elles désiraient ar-  
demment rentrer dans leurs foyers, et il n'oubliait pas la mauvaise volonté qu'elles  
avaient montrée devant Jaffa, lorsqu'il leur avait donné l'ordre de marcher à l'as-  
saut et qu'elles s'y étaient refusées. Réfléchissant donc que, s'il avait besoin d'elles,

هذه الخالة التي صاروا اليها ويعمر البلاد ويثخن القدس بما يعقد علمه من الآلات ويتفرغ لعمارتها وكان من القاعدة ان عسقلان تكون خرابا وان يتفق اصحابنا ورجالنا على خرابها خشية ان نأخذها عامرة فلا نخربها فمضى العدل على هذه القاعدة واشترط دخول البلاد الاسلامية واشترطوا م دخول صاحب انطاكية وطرابندس في الصلح على قاعدة اخر صلح صالح الحناني عليه واستقر الحال على ذلك وسارت الرسل وحكم عليهم انه لا بد من فصل الحال اما الصلح واما خصومة خشية ان يكون هذا الحديث من قبيل احاديثه السابقة ومدافعاته المعروفة وفي ذلك اليوم وصل رسول سيق الدين بكتمر صاحب اخلاط ببذل الطاعة والموافقة وتسيير العساكر وحضر رسول الكرج وذكر فصلا في معنى الزيارات التي لم في القدس وعماراتها وشكروا انها اخذت من ايديهم وسالوا عواطف السلطان في ردها الى نوابهم ورسول صاحب ارزون الرزم ببذل الطاعة والعبودية

An 588 de l'Égère  
(1192 et 1193  
de J. C.).

il pourrait ne pas les trouver, il jugea nécessaire de leur accorder assez de temps pour se reposer et pour oublier l'état auquel elles se voyaient maintenant réduites. Il désirait aussi faire à ses villes les réparations nécessaires<sup>1</sup>, pourvoir la Ville sainte d'un matériel de guerre aussi abondant que possible, et avoir le temps d'en rétablir les fortifications. Un des articles du traité portait qu'Ascalon serait ruiné, et que nos troupes travailleraient de concert avec les leurs pour en abattre les murailles : ils craignaient en effet que, si nous recevions la ville en bon état, nous n'eussions garde de la détruire. El-A'dl partit afin de négocier sur ces bases, et exigea que tous les pays musulmans fussent compris dans le traité; alors les Francs obtinrent que la paix serait accordée au seigneur d'Antioche et de Tripoli, mais d'après des bases autres que celles du traité que nous allions conclure avec lui<sup>2</sup>. Ces préliminaires arrangés, les envoyés se retirèrent après qu'on leur eut déclaré qu'ils auraient à se décider (sur-le-champ), soit pour la paix, soit pour la guerre. On craignait, en effet, que cette conférence ne fût du même caractère que les conférences précédentes, une de ces ruses maintenant si bien connues qu'il (le roi) avait employées pour gagner du temps. Le même jour arriva un ambassadeur envoyé par Seif ed-Din Bectimur, seigneur de Khelât, pour déclarer que son maître se mettait aux ordres du sultan, lui offrait son concours et promettait de lui expédier des troupes. Un ambassadeur envoyé par les Géorgiens arriva aussi et entama le chapitre des établissements pieux que ce peuple possédait à Jérusalem et qu'il désirait entretenir en bon état. Ils se plaignaient d'en avoir été dépossédés et demandaient à la commisération du sultan la remise de ces lieux à leurs intendants. Le seigneur d'Erzeroum envoya aussi au sultan sa soumission avec ses offres de service.

<sup>1</sup> On peut très-bien rendre le texte arabe par : « faire reflourir l'agriculture dans le pays. »

<sup>2</sup> L'auteur s'est exprimé d'une manière très-obs-

cure et au mépris des règles de la grammaire, ce qui lui arriva trop souvent; il aurait dû écrire : « من غير تأخذ الصلح الختم بالتمام منه. »

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

### ذكر تمام الصلح

ولما وصل العدل الى هناك انزل خارج البلد في خيمة حتى اعلم الملك به فلما علم به استخضره عنده مع بقية الجماعة وعرض العدل عليه النسخة وهو مريض للجسم فقال لا طاقة لي بالوقوف عليها وانا قد صلحت وهدى يدي فاجتمعوا بالكند هري وابن بارزان والجماعة واقفون على النسخة فرضوا بلد الرملة مناصفة ويجمع ما في النسخة واستقرت القاعدة على انهم يحلفون بكرة يوم الاربعاء لانهم كانوا قد اكلوا عساً ولمس من عادتهم للحلف بعد الاكل وانفذ العدل الى السلطان من عرفه ذلك ولما كان يوم الاربعاء الثاني والعشرون من شعبان استخضروا الجماعة عند الملك واخذوا يده وعاهدوه واعترف بان الملوك لا يحلفون وقنع السلطان بذلك ثم حلف للجماعة والمستخفي الكند هري ابن اخته المستخفي عنه في الساحل وباليمن ابن بارزان صاحب طبرية ورضى الاسبتار والداوية وسائر مقدمي الافرنجة بذلك وساروا في بقية اليوم عابدين الى المخيم السلطاني فوصلوا عشاء الاحرة وكان الواصلون من جانبهم ابن الهنفرى

### CONCLUSION DE LA PAIX.

Quand El-A'dl fut arrivé (à Jaffa), on le fit descendre dans une tente, en dehors de la ville. Le roi fut informé de son arrivée, et, bien que très-malade, il se le fit amener avec les autres membres (de l'ambassade), et dit, en recevant de lui la feuille sur laquelle était écrit (le traité de paix) : « Je n'ai pas la force d'en prendre connaissance; mais je déclare que je fais la paix, et (je l'affirme) en vous donnant la main. » Les envoyés se réunirent alors avec le comte Henri et le fils de Barezân (Balian II d'Ibelin), ainsi que les autres membres du conseil, et leur firent connaître le contenu du traité. Toutes les conditions en ayant été acceptées, même celle du partage par moitié de Ramla et de Lydda, il fut décidé qu'on l'affirmerait par serment dans la matinée du mercredi. Les Français, en effet, disaient ne pas pouvoir le faire tout de suite, parce qu'ils avaient mangé (ce jour-là), et que la coutume chez eux était de ne prêter serment qu'à jeun. El-A'dl dépêcha au sultan un courrier avec cette nouvelle. Le mercredi 22 du mois de cha'bân, les membres de l'ambassade furent appelés auprès du roi, qui leur donna la main pendant que, de leur côté, ils s'engageaient envers lui : il s'excusa de ne pas prêter serment, disant que les rois ne le faisaient jamais, et le sultan se contenta de cette déclaration. Les assistants prêtèrent alors serment entre les mains du comte Henri, fils de la sœur du roi et son lieutenant dans le Sahel, assisté par Balezân, fils de Barezân et seigneur de Tibériade. Les Hospitaliers, les Templiers et tous les chefs du peuple franc donnèrent leur adhésion. Dans la soirée du même jour, les envoyés du sultan partirent pour aller le rejoindre, et arrivèrent au camp lors de la dernière prière du soir, accompagnés du fils de Honferi, du fils de Barozân et de plusieurs autres chefs. Les envoyés français furent reçus avec de grands honneurs et on les installa dans

و ابن بارزان و جماعة من مقدميم فاحترموا و اكرموا و ضربت لهم خيمة تلميق بهم و حضر العدل و حكى ما جرى و لما بان صبيحة ثالث و عشرين شعبان حضر الرسول في خدمة السلطان و اخذ بيده الكريمة و عاهده على الصلح على القاعدة المستقرة و اقترحوا حلف الملك العادل و الملك الافضل و الملك الظاهر و على ابن احمد المشطوب و بدر الدين دلدردم و الملك المنصور و كل مجاور لبلادم ك ابن المقدم و صاحب شمرز و غيرهم و وعدم السلطان ان يستمر معهم رسولا الى الجماعة المجاورين لجلفوم ثم و حلف لصاحب انطاكية و طرابلس و علق العيمن بشرط حلفهم للسلطين فان لم يحلفوا له لا يدخلوا في الصلح ثم امر المندى ان ينادى في الوطائق و الاسواق بان الصلح قد انتظم في ساير بلاددم فمن شاء من بلاددم ان يدخل الى بلادنا فليفعل فمن شاء من بلادنا ان يدخل الى بلاددم فليفعل و اشاع رحمه الله ان طريق الحج قد فتح من الشام و وقع له عزم على الحج في ذلك المجلس و كملت حاضرا به و وقع له ذلك و امر السلطان ان يسمر مائة نقاب لخريب سور عسقلان مع امير كمبر ل اخراج الفرنج منها و يكون مع جماعة من الفرنج الى حمن و وقع للفراب في السور خشية من استيقاته عامرا و كان يوما

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

une tente dressée pour les loger et (installée avec une somptuosité) proportionnée à leur rang. El-A'dl se présenta alors chez le sultan et l'informa de ce qui s'était passé. Le lendemain matin, 23 cha'bân, l'ambassadeur (du roi) fut présenté au sultan, et, prenant sa noble main, il lui déclara qu'il acceptait la paix aux conditions proposées. Il demanda alors, ainsi que ses collègues, que le serment d'observer cette paix fût prêté par El-Malec el-A'del, El-Malec el-Afdal, El-Malec ed-Daher, Ali Ibn Ahmed El-Mechtoub, Bedr ed-Din Dolderim, El-Malec el-Mansour, et tous les autres chefs, tels qu'Ibn el-Mokaddem et le prince de Cheizer, dont les États avoisinaient ceux des Francs. Le sultan promit de les faire accompagner d'un commissaire auprès de ces derniers, afin de recevoir d'eux le même serment. Il jura aussi (de vivre en paix) avec le seigneur d'Antioche et de Tripoli, mais en faisant observer que si celui-ci ne prenait pas le même engagement envers les Musulmans, son serment à lui serait nul, et qu'il ne serait pas compris dans le traité. Il fit alors proclamer dans le camp et dans les marchés que la paix était faite (et devait régner) partout, et qu'il était permis aux Chrétiens de passer librement dans le territoire musulman, et aux Musulmans de se rendre dans le territoire chrétien. Il fit aussi annoncer que le chemin de la Mecque était maintenant ouvert pour les peuples de la Syrie, et dans la séance (où cette proclamation fut arrêtée), il forma le projet d'accomplir lui-même le devoir sacré du pèlerinage. J'étais présent quand il prit cette résolution. Il donna ensuite l'ordre d'expédier une centaine de mineurs à Ascalon afin d'en ruiner les remparts, et il les fit accompagner par un émir de haut rang chargé de faire sortir de la ville les Francs (qu'on y avait installés). Une troupe de Francs devait accompagner les mineurs et rester auprès d'eux jusqu'à la destruction entière des fortifications, car les chrétiens craignaient que les Musulmans ne laissassent la place en bon état (afin d'en profiter). Ce fut un véritable jour de fête.

Au 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

مشهوراً نال الناس من الطائفتين من الفرح والسرور ما لا يعطيه الا الله تعالى وقد علم ان الصلح لم يكن من ايجاره فانه قال لى فى بعض محاورته اخاف ان اصلح وما ادرى ايش يكون منى فمقوى هذا العدو وقد بقى لم هذا البلاد فخرجوا لاستعادة بقية بلادهم وترى كل واحد من هؤلاء للجماعة قد قعد فى راس قلة يعنى حصنه وقال لا انزل وبهالك المسلمون فهذا كلامه وكان كما قال لكه راي المصلحة فى الصلح لسامة العسكر ومظاهرتهم بالمخالفة وكان مصلحة فى علم الله تعالى فانه اتفقت وفاته بعميد الصلح فلو كان اتفق ذلك فى اثناء وقعاته لكان الاسلام على خطر فما كان الصلح الا توفيقاً وسعادة له

#### ذكر خراب عسقلان

لما كان خامس وعشرون شعبان نذب السلطان علم الدين قيصراى خراب عسقلان وسير معه جماعة من النقبانين والحجارين واستقران الملك ينفذ من يافا من يسير معه لمضى على الخراب ويخرج الفرنج منها فوصلوا اليها من الغد فلما ارادوا للخراب اعتذر

que celui où l'on proclama la conclusion de la paix; Dieu seul peut concevoir la joie sans bornes à laquelle se livrèrent les deux peuples. On sut cependant que le sultan n'avait pas fait la paix de son plein gré. A ce sujet, il me dit dans un de nos entretiens : « Je crains de faire la paix, car j'ignore ce qu'il m'arrivera. L'ennemi prendrait de nouvelles forces (au cas où je viendrais à mourir), et du territoire qu'on leur a laissé, ils seraient capables de sortir pour reprendre ce que nous leur avons enlevé. Vous verrez encore chacun de ces princes établi au haut de son donjon, c'est-à-dire de son château fort. Puissé-je ne pas descendre (au tombeau) tant que les Musulmans seront exposés à périr. » Telles sont ses propres paroles. Ce qu'il disait alors arriva en effet; mais il voyait qu'à ce moment il y avait avantage à faire la paix, vu que les troupes étaient découragées et se soutenaient mutuellement dans leur désobéissance. Dieu avait vu que la paix ne pouvait qu'être favorable, car la mort du sultan eut lieu bientôt après la ratification du traité; si elle sût arrivée au cours des combats qu'il soutenait, l'islamisme aurait été en grand péril. Ce fut donc par une grâce spéciale de Dieu et par un effet du bonheur ordinaire du sultan qu'il put lui-même conclure le traité.

#### ASCALON EST RUINÉ.

Le 25 du mois de cha'hân, le sultan chargea A'lem ed-Dîn Kaïsar de partir pour Ascalon avec une troupe de mineurs et de maçons, afin de ruiner cette ville. On était convenu que le roi enverrait de Jaffa des personnes qui accompagneraient cet officier, afin de surveiller l'œuvre de destruction et de faire sortir de la place les Francs qui s'y trouvaient. Le lendemain, en y arrivant, ils voulaient commencer le travail; mais la garnison s'y opposa en disant que lo



الاجناد الذين بها بنا لنا على الملك جامكية لمدة فاما ان يدفعها اليها حتى يخرج او ندفعوها انتم اليها فوصل بعد ذلك رسول الملك يامرهم بالخروج فخرجوا ووقع الخراب فيها سبع وعشرون شعبان واستقرت بحربها وكتب على الجماعة وقاع في المعاينة على الخراب واعطى لكل واحد قطعة معلومة في السور وقيل له دستورك في خراب ذلك ولما كان التاسع وعشرين رحل السلطان الى النطرون واختلط العسكران وذهب جماعة من المسلمين الى يافا في طلب التجارة ووصل خلق عظيم من العدو الى القدس ليحج وفتح لهم السلطان الباب في ذلك ونقد معهم الغنم بحفظونهم حتى يردوهم الى يافا وكثر ذلك من الفرنج وكان مرض السلطان بذلك ان يقضوا عمرهم من الزيارة ويرجعوا الى بلادهم فيامن المسلمون هتم ولما علم الملك كثرة من يزور منهم صعب عليه ذلك وسير الى السلطان يساله منع الزوار واقترح ان لا يودن لهم الا بعد حضور علامة من جانبه او كتاب منه وعلقت الفرنجية ذلك فعظم عليها واجتهدوا في الحج فكان يرد في كل يوم منهم جموع كثيرة مقدمون واوساط وملوك متذكرون وشرع السلطان في اصرام من

An 588 de l'égire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

roi lui devait un arriéré de solde, et qu'elle n'en sortirait pas avant de l'avoir touché. « Qu'il nous le paye, disaient-ils, et nous quitterons la ville; ou bien « payez-le-nous vous-mêmes. » Mais alors un agent arriva de la part du roi et les obligea à sortir. Ce fut le 27 cha'bân qu'on commença les travaux, et l'on continua sans s'arrêter. A chaque compagnie (de troupes?) fut remis un ordre écrit de coopérer au travail et lui assignant la partie du rempart qu'elle devait abattre : « Détruisez cela, leur disait-on, et vous aurez votre congé. » Le 29 du même mois, le sultan partit pour En-Natroun, et les deux armées se mêlèrent l'une à l'autre. Une compagnie de Musulmans se rendit à Jaffa pour y acheter des marchandises, et une foule de Francs (*litt.* de l'ennemi) se rendirent à Jérusalem pour faire le pèlerinage. Le sultan s'y prêta de bonne grâce (*litt.* leur ouvrit la porte); il les fit même accompagner par des gardes pour les protéger et pour les ramener ensuite à Jaffa. Ces pèlerinages se multiplièrent beaucoup et étaient favorisés par le sultan, parce qu'il savait que les Francs, aussitôt qu'ils auraient visité les lieux saints, s'empresseraient de partir pour leur pays, délivrant ainsi les Musulmans de leur présence toujours dangereuse. Le roi (d'Angleterre) fut très-mécontent de voir cette multitude de pèlerins; il fit demander au sultan d'y mettre obstacle et de ne plus laisser passer que ceux qui lui présenteraient un symbole convenu ou un passeport délivré en son nom<sup>1</sup>. Les Francs (ou Français) furent indignés de ce procédé et n'en montrèrent que plus d'empressement pour faire le pèlerinage. Tous les jours on voyait arriver une foule de monde, des chefs, des gens de la classe moyenne et des princes qui s'étaient déguisés. Le sultan commença alors à traiter honorablement ceux d'entre ces pèlerins qu'il voulait (dis-

<sup>1</sup> Richard fit demander à Salâh ed-Dîn de ne laisser aucun pèlerin se rendre à Jérusalem sans un passeport de lui-même, et il se garda bien d'en donner aux Français, pour les punir de ne l'avoir pas assisté à Jaffa. (Geoffroi de Vinsauf.)

An 588 de l'Hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

يريد منهم ومد الطعام لهم ومباستطعم ومجادتهم وعرفهم انكار الملك لفعله واذن لهم في الحج وعرفهم انه لم يلتفت الى منح الملك ذلك واعتذر الى الملك بان قوما قد وصلوا من ذلك البعد لزيارة هذا المكان الشريف فلا استقبل منهم ثم اهتمد المرض بالملك وقمل انه مات فرحل في ليلة تسع وعشرين وسار هو والكنند هري وسائر الفرخ الى جانب عكا فلم يبق في يافا الا مريض او عاجز

ذكر عهد العساكر الاسلامية الى اوطانهم

فلما انقضى هذا الامر واستقرت هذه القواعد اعطى السلطان الناس دستورا وكان اول من سار عسكرا بيل فانه سار في مستهل شهر رمضان ثم سار بعده في ثلثه عسكر الموصل وسنجار والحصن واشاع امر الحج وقوى عزيمته على براءة الذمة منه وكان هذا مما وقع له وبمادات بالاشارة به في يوم وقع فيه الصلح ووقع منه موقعا عظيما وامر الديوان وكل من عزم على الحج من العسكر ان يعتب اسمه حتى يحصى عدته من يدخل معنا في الطريق وكتبت جرايد بها محتاج اليه في الطريق من اللعج والارواد وغير ذلك وسمرت

tinguer); il leur faisait servir des repas et s'entretenait familièrement avec eux, tout en leur faisant savoir qu'en agissant ainsi il s'attirerait des reproches de la part du roi. Il les autorisait ensuite à continuer leur pèlerinage, leur déclarant qu'il ne faisait aucun cas de la défense qu'il avait reçue. Pour s'en excuser auprès du roi il lui adressa ce message : « Il y a ici des gens qui sont venus de bien loin afin de visiter les Lieux saints, et notre loi nous défend de les en empêcher. » Bientôt après, la maladie du roi s'aggrava tellement qu'on fit courir le bruit de sa mort. Il partit cependant pour Acro, la nuit qui précédait le 29 du même mois, avec le comte Henri et tous les autres Francs, et ne laissa dans Jaffa que les malades et les infirmes.

LES CONTINGENTS DE L'ARMÉE MUSULMANE REPRENENT LE CREMIN  
DE LEURS PAYS RESPECTIFS.

Lorsque cette affaire fut arrangée et que le traité fut conclu, le sultan congédia ses troupes. Le premier contingent qui partit fut celui d'Arbelles, qui se mit en marche le 1<sup>er</sup> du mois de ramadân. Le jour suivant eut lieu le départ du contingent fourni par les villes de Mosul, de Sindjar et de Hisn-Caïfa. Le sultan, ayant fait publier que le pèlerinage de la Mecque aurait lieu, s'occupa sérieusement de s'acquitter de cette obligation. Ce fut moi qui lui en donnai l'idée, le jour même de la conclusion de la paix. Vivement touché de ce que je lui avais dit, il promulgua l'ordre que tout militaire qui se déciderait à faire le pèlerinage s'adresserait à l'administration pour y faire inscrire son nom, voulant savoir par là le nombre des personnes qui devaient nous accompagner. On dressa des états de tous les objets dont il aurait besoin dans ce voyage, à savoir des robes d'honneur, des vivres, et cetera. Ces pièces furent expédiées dans les provinces, afin qu'on y ap-

الى البلاد ليعتدوها ولما اعطى الناس دستوراً وعلم عود العذر وقد رجع الى ورائه راي  
الدخول الى القدس الشريف لتهيئة اسباب عمارته والنظر في مصالحه والتعاهب  
للسمر الى الحج فرحل من النطرون يوم الاحد رابع شهر رمضان وسار حتى اتى مار  
صمويل يفتقد الملك العادل فوجده قد سار الى القدس وكنت عنده رسولا من جانب  
السلطان انا والامير بدر الدين دلدوم والعدل وكان قد انقطع عن اخيه مدة بسبب  
مرضه وكان قد تماثل فعرفناه بهجى السلطان الى مار صمويل لعمادته فحمل على  
نفسه وسار معنا حتى لقيه بذلك المكان وهوارل واصله الى مار صمويل ولم ينزل  
بعد فلقمه فنزل وقبل الارض وعاد ركب فاستدناه وساله عن مزاجه وسارا اجمعين  
حتى اتيا القدس في بقية ذلك اليوم

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

ذكر وصول رسول من بغداد

لما كان يوم الجمعة العاشرة والعشرون من شهر رمضان صلى الملك العادل للجمعة  
وانصرف الى الكرك عن دستور من السلطان لينظر في احواله ويعود الى البلاد الشرقية

prêtât tout ce qui était requis. Le sultan, après avoir congédié ses troupes et appris que l'ennemi était parti pour s'en retourner chez lui, crut devoir se rendre à Jérusalem afin de tout disposer pour les réparations à faire dans cette ville et pour en inspecter les (nouvelles) constructions, ainsi que pour faire les préparatifs de son pèlerinage. Parti d'En-Natroun le dimanche 4 ramadân, il prit la route de Mar Samoull, afin d'y rendre visite à El-Malec el-A'del (qui s'y était retiré à cause de sa mauvaise santé). Mais ce prince n'y était plus : il venait de rentrer à Jérusalem, où je me trouvais auprès de lui, chargé d'une mission par le sultan et accompagné de l'émir Bedr ed-Dîn Dolderim et d'El-A'dl. Depuis un certain temps, la maladie d'El-Malec el-A'del l'avait tenu séparé de son frère, mais il était maintenant en pleine convalescence. Quand nous apprîmes au prince que le sultan était (sur le point d'arriver) à Mar Samoull pour le visiter, il fit un effort sur lui-même et nous accompagna au-devant du sultan. Nous le rencontrâmes au moment où il arrivait à Mar Samoull et qu'il n'était pas encore descendu de cheval. El-A'del, s'étant avancé à sa rencontre, mit pied à terre, baisa le sol et se remit en selle. Le sultan lui dit de s'approcher et lui demanda des nouvelles de sa santé. Ils firent alors route ensemble jusqu'à Jérusalem, où ils arrivèrent vers la fin du même jour.

#### ARRIVÉE D'UN ENVOYÉ DE BAGHDAD:

Le vendredi 23 du mois du ramadân, El-Malec el-A'del partit pour El-Carac avec l'autorisation du sultan, après avoir assisté à la prière solennelle de ce jour. Il devait faire l'inspection de cette forteresse et s'en retourner ensuite dans le pays à l'orient (de l'Euphrate), afin d'en prendre le gouvernement, que lui avait confié le sultan. Il venait de faire ses adieux à celui-ci et était campé à El-A'zeriya, quand

An sbh di Haggac  
(1192 et 1193  
de J. C.)

مدتبرها فإنه كان قد أحدها من السلطان وكان قد ودعه فلما وصل العارضة نزل بها  
مخيمها فوصله من أحببه أن رسولا من بغداد وأصل اليك فأنعد إلى السلطان وعرفه  
وذكر أنه يجتمع به ويطلع بها وفضل فيه فلما كان يوم السبت الرابع والعشرون دخل  
إلى للخدمة السلطانية وذكر أن الرسول قد وصل إليه من جانب ابن الناعد بعد أن  
ولى نيابة الوزارة ببغداد ومقصود الكتاب أنه يحته على استعطاف قلب السلطان  
إلى للخدمة الشريفة والدخول بيده وبين الديوان العزيم والامكار علمه في ما حمر  
رسله عن العبدية الشريفة واقترح نسيير العاضى الفاضل لهيصر الديوان العزيم  
في تعمر فاعده لا نخرم بيده وبين السلطان وقد وعد الملك العادل من الديوان  
سوعود عظيمة إذا فرر ذلك ويكون له بد عند الدنوان يسموها بها بعد وما يشبه هذا  
الغن محدث عند السلطان ذكره في انقاد رسول يسمع كلام الدنوان ويسعلم اتر دخول  
الملك العادل في اليمن وراذ للمدين ونقص وطال وقصر وقوى العزم السلطاني على  
انقاد الضياء الشهرروري وعاد الملك العادل إلى مخيمه بالعازرية بعد تفسير هذه  
القاعدة وعرفه أجابة السلطان إلى انقاد رسول إلى خدمه الديوان العزيم وسار يوم

il apprit qu'un envoyé de la cour de Baghdad venait pour le voir. Il expédia aussitôt un courrier au sultan pour l'en avertir et pour lui dire qu'il recevrait l'ambassadeur, (mais seulement) pour apprendre l'objet de sa mission. Le samedi 24 du mois, il se rendit auprès du sultan et l'informa que cet envoyé venait de la part d'Ibn en-Nafed : ce personnage, devenu lieutenant du vizir de Baghdad, envoyait à lui, El-A'del, une lettre pour l'engager vivement à employer son influence auprès du sultan, afin de décider celui-ci à témoigner plus d'égards au Khalife, et pour qu'il se posât comme intermédiaire entre le sultan et le *Divân auguste*. Le même envoyé était aussi porteur d'un blâme au sultan de ce qu'il avait tant tardé de faire parvenir ses hommages au seuil du khalifat, et devait exiger de lui l'envoi d'El-Kadi 'l-Fadel au Divân auguste, afin de terminer une négociation dans laquelle les deux gouvernements s'étaient engagés et qui n'avait pas encore abouti. (Dans cette communication,) le Divân faisait à El-Malec el-A'del des promesses magnifiques au cas où il réussirait, et (lui donnait à entendre que le service qu'il rendrait ainsi au khalife) lui procurerait désormais auprès de ce souverain une grande influence; on y ajoutait d'autres considérations du même genre. Le sultan, chez qui El-A'del parla de l'affaire, ne se montra nullement disposé à envoyer un ambassadeur pour recevoir les ordres du Divân, ni à faire voir que l'entremise d'El-A'del pût avoir de l'influence sur son esprit. La conférence fut reprise et interrompue plusieurs fois; il y eut à ce sujet des entretiens plus ou moins longs, jusqu'à ce qu'enfin le sultan se décidât à faire partir (pour Baghdad) Diâ ed-Dîn es-Cheherzouri<sup>1</sup>. El-A'del, ayant arrangé cette affaire, revint à El-A'zariya, où

<sup>1</sup> Diâ ed-Dîn es-Cheherzouri (El-Kacem Ibn Yahya) fut nommé kadi de Damas vers l'an 572 (1176-1177 de J. C.).

الذين طالبا جهة الكرك وسار الضياء موبوها الى بغداد يوم الغناء سادس وعشرين  
شهر رمضان

AN 588 de l'égire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

ذكر بوحه ولده للذك الطاهر الى بلاده ووصته السلطان له

لما كان بكرة التاسع والعشرين توجه الملك الطاهر الى بلاده بعد ان ودعه وبرز الى  
الصحرة فصلى عندها ودعا ربه ونوسل اليه ثم ركب وركب في خدمته فقال لي قد  
تذكرت امرا احتاج فيه الى مراعاة السلطان مشافهة فانفذ من اساذن له في  
العود الى خدمته فاذن له في ذلك فحضر واستخضرنى واحلا المكان ثم قال له اوصيك  
بمقوى الله تعالى فانها راس كل حير وآمر كما امر الله به فانه سبب فلتحك واحذر  
من الدماء والدحول فيها والمغدد لها فان الدم لا ينام واوصيك بحفظ قلوب السعيه  
والمظرفى احوالهم فان اميى وامين الله عليهم واوصيك بحفظ قلوب الامراء وازياب  
الدوله والاكابر فما بلغت ما بلغت الا بمداواة الناس ولا تحقد على احد فان الموت لا  
يمى على احد واحذر ما بينك وبين الناس فانه لا يغفر الا برضام وما بينك وبين

il était campé, et fit savoir (à l'envoyé du khalife) que le sultan consentait à expédier un ambassadeur au Divân auguste. Le lundi (suivant) il partit pour El-Carac, et, le mardi 26 ramadân, Diâ ed-Dîn prit la route de Baghdat.

EL-MALEC ED-DAHER REPART POUR SES ÉTATS APRÈS AVOIR REÇU LES BONS CONSEILS DU SULTAN SON PÈRE.

Dans la matinée du 27, El-Malec ed-Daher partit pour ses États, après avoir pris congé de son père et s'être rendu à la mosquée de la Sakhra pour y faire sa prière et y implorer la faveur du Seigneur. Étant alors monté à cheval, il s'adressa à moi, qui m'étais aussi mis en selle afin de l'accompagner, et me dit : « Je me rappelle maintenant une affaire au sujet de laquelle j'ai besoin de conférer personnellement avec le sultan. » Il envoya aussitôt demander la permission de se représenter devant son père, et, l'ayant obtenue, il m'emmena avec lui et entra dans la salle d'audience. (Le sultan,) ayant alors fait retirer tout le monde (et écouté ce que son fils était venu demander), lui adressa ces paroles : « Voici les conseils que je te donne : Crains Dieu, car cette crainte est la source de tout bien ; fais ce que Dieu ordonne, car c'est là le moyen d'arriver au bonheur ; évite de répandre le sang, ne t'engage pas dans cette voie et n'en prends pas l'habitude, car le sang versé ne dort jamais (et demande toujours vengeance). Cherche à gagner l'amour de tes sujets et veille à tout ce qui les concerne, car tu n'es qu'un intendant chargé par Dieu et par moi d'en avoir bien soin ; travaille à conserver l'affection de tes émirs, de tes ministres et des grands ; si moi j'ai atteint le rang auquel je me trouve élevé aujourd'hui, c'est parce que j'ai su gagner les esprits par la douceur. Ne garde jamais de haine contre qui que ce

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de J. C.).

الله يعفوه الله بموبينك اليه فانه سره وكان ذلك واكثر من ذلك وهذا ما امكنى حفظه بعد ان انصرفنا من خدمته ومضى من الليل ما شاء ان يمضى ولم يزل بمن يديه الى قريب الكهكز ثم اذن له في الانصراف ونهض لمودعه وقبل وجهه ومسح يده على راسه وانصرف في دعة الله وبام في المرح للفهب الذي للسلطان وكنا نجلس عنده في الاحمان الى بكرة وانصرف في خدمته الى بعض الطريق وودعنه وسار في حفظ الله ثم سمر الملك الافضل ثغله واقام براجع السلطان على لساني في اشغال كاتب له حتى مضى من شوال اربعة ايام وسار في ليلة الخامس منه نصف الليل عن نعتب عليه جريدة لا على طريق العور

ذكر مسير السلطان بن العباس

واقام السلطان بقطع الناس ويعطيهم دسمورا ويتأهب للمسير الى الديار المصرية وانقطع شوقه عن الحج وكان من اكبر المصالح التي فاتته ولم يزل كذلك حتى حج عنده اقلع

« soit, car la mort n'épargne personne<sup>1</sup>; sois prudent dans tes rapports avec les autres hommes, car une faute commise à leur égard ne te sera pardonnée (par Dieu) que s'ils te pardonnent, tandis que Dieu, toujours généreux, n'exige que le repentir du pécheur pour qu'il pardonne les fautes commises contre lui. » Il y joignit encore d'autres recommandations, mais voilà tout ce que je pus me rappeler après que nous mêmes quitté le sultan, car une grande partie de la nuit venait de s'écouler et l'aurore allait paraître que nous étions encore en la présence de Sa Majesté. Il nous permit enfin de nous retirer et, s'étant levé pour faire ses adieux au prince, il le baisa à la joue, lui passa sa main sur la tête et le renvoya en le confiant à la garde de Dieu. Le prince alla se coucher dans l'alcôve de bois (voyez ci-devant, page 10, note 1) qui appartenait au sultan. (Je dois faire observer que) nous restions quelquefois auprès du sultan jusqu'au point du jour. El-Daher se mit alors en route et je l'accompagnai à quelque distance avant de lui faire mes adieux; puis il continua son chemin sous la protection de Dieu. Bientôt après, El-Malec el-Afdal fit partir ses bagages, mais des affaires qu'il traitait par mon entremise avec le sultan le retinrent jusqu'au quatrième jour du mois de chouwal. Il se mit en route ce soir-là, vers minuit, après avoir subi des réprimandes de la part du sultan, et, au lieu de suivre la route qui passe par la vallée du Jourdain, (il prit à travers le pays) avec une escorte équipée à la légère.

#### LE SULTAN QUITTE JÉRUSALEM.

Pendant son séjour à Jérusalem, le sultan s'occupa à conférer des fiefs, à congédier ses troupes et à faire ses préparatifs pour se rendre en Égypte. Son désir de

<sup>1</sup> Cela peut signifier : « il n'y a que la mort qui soit inexorable, » ou bien « la mort ne donne pas le temps de se repentir. »

مركب الانكثار منحوها الى بلاده مستهل شوال فعند ذلك قوى عزمه على ان يدخل الساحل جريدة وينفذ القلاع البحرية الى بانياس ويدخل محروسة دمشق بقم بها اماما قلابل ويعود الى القدس ومنه الى الديار المصرية بتفقد احوالها ويعرر قواعدها والظفر في مصالحها وامرني بالمقام في القدس الى حين عوده لحجارة بهارستان انشاء فيه وتكميل المدرسة التي انشأها فيه وسار من القدس ضاحي نهار الخميس سادس شوال وودعته الى البيرة ونزل بها واكمل فيها الطعام ثم رحل وانا معه الى بعض طريق نابلس فبات ثم اتى نابلس ضاحي نهار الجمعة سابع شوال فلفمه خلق عظيم سبغيمون على المشطوب ويصفون سوء حاله لم فاقام يكشفي عن احواله الى عصر يوم السبت ثم رحل ونزل بسبسطية يفقد احوالها ثم اتى في طريقه الى كوكب ونظري احوالها وامر باصلاح ما يحتاج الى اصلاحه منها وذلك في يوم الاثنين عاشره وكان انعكاس بهاء الدس قراقوش من رتبة الاسر يوم الثلاثاء حادي عشر شوال ومثل في الخدمة الشريفة السلطانية ففرح به فرحا شديدا وكان له حقوق

An 588 de l'Heure  
(1192 et 1191  
de J. C.)

s'acquitter du devoir du pèlerinage s'était éteint, et, d'entre les choses profitables qu'il avait laissées échapper, ce fut là la plus importante. Il continua de s'occuper ainsi jusqu'à ce qu'il apprit d'une manière certaine le départ du navire sur lequel le roi d'Angleterre s'était embarqué pour son pays, ce qui eut lieu le premier jour du mois de chowal (10 août 1192). Alors il se décida à parcourir avec une légère escorte les contrées du littoral, afin de faire l'inspection des forteresses maritimes et de se rendre à Damas par la route de Paneas. Il se proposait de rester quelques jours seulement dans cette ville, et de revenir ensuite à Jérusalem, afin de se rendre de là en Égypte. Il avait l'intention d'examiner l'état de ce pays, d'en régler l'administration et d'y prendre toutes les mesures d'utilité publique. D'après son ordre, je devais rester dans la Ville sainte jusqu'à son retour, afin de surveiller la construction de l'hôpital qu'il avait ordonné d'y élever, et de presser l'achèvement du collège dont il avait posé les fondations. Il partit de Jérusalem dans la journée de jeudi 6 chowal, et je l'accompagnai, afin de lui faire mes adieux, d'abord à El-Bira<sup>1</sup>, où il s'arrêta pour dîner; il prit ensuite la route de Naplouse, et je fis une partie du chemin avec lui. Après une halte de nuit, il partit pour cette ville, où il arriva le vendredi 7 chowal, vers midi. Une foule de gens vinrent à sa rencontre pour se plaindre d'El-Mochtoub et de la manière oppressive dont il les gouvernait. Voulant faire une enquête à ce sujet, il s'arrêta dans Naplouse jusqu'à l'après-midi du samedi, puis il partit pour Sébaste afin d'examiner l'état de cette ville. Ayant ensuite pris le chemin qui mène à Caoucab, où il arriva le lundi 10 du même mois, il examina l'état de cette forteresse et ordonna d'y faire les réparations nécessaires. Behâ ed-Dîn Karakouch, ayant recouvré la liberté, vint offrir ses respects au sultan, le mardi 11 chowal, et fut accueilli par lui avec le plus vif plaisir; en effet, il avait de nombreux droits à la faveur

<sup>1</sup> El-Bira, l'ancien Boerob, est à 10 milles de Jérusalem, sur la route de Naplouse.

1a. 88 de l'histoire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

كعزيمة على السلطان وعلى الاسلام واسنادن السلطان في المسير الى دمشق لخصم  
القطيعة فادن له في ذلك وكان القطيعة على ما بلغني ثمانين الفا وما وصل السلطان  
الى بمروت وصل الى خدمته المبرس صاحب انطاكية مسرودا فبالع في احترامه  
واكرامه ومياسطته وانعم عليه بالحق واغزران ومزارع تجعل جسمه عشر الف  
دببار وكان قد حلف المشطوب في القدس في حجة الامراء المعجمين بها ولم يكن واليه  
واما كان واليه عز الدين جرديك كان ولاء بعد الصلح حالة عوده الى القدس بعد  
ان شاور فيه الملك العادل والملك الافضل والملك الظاهر على لساني واهاربه اهل  
الدين والصلح لانه كان كثير الجهد والحفظ لاهل الخمر فامرني السلطان ان اوليه ذلك  
في يوم الجمعة عند الحضرة ووليته اياه بعد صلاة الجمعة واهنرطت عليه الامانة  
وعرفته موضع حسن اعتقاد السلطان فيه فاعتقد الامر وقام به العمام المرضي واما  
المشطوب فانه كان مقبلا بالقدس في حجة من كان مقبلا بها وقوفى في بسم الاحد

du sultan et avait rendu de grands services à l'islamisme. Il obtint de lui l'autorisation d'aller à Damas afin de se procurer l'argent nécessaire pour payer sa rançon, laquelle était fixée, à ce qu'on m'a dit, à la somme de deux cent mille (pièces d'or). Le sultan, étant arrivé à Beirout, y reçut la visite du prince, seigneur d'Antioche, qui était venu lui offrir ses hommages et demander une subvention. Il l'accueillit très-honorablement, s'entretint avec lui très-cordialement et lui concéda le territoire d'El-Omk<sup>1</sup>, Aghzerân<sup>2</sup> et une étendue de terres cultivées d'un rapport annuel de quinze mille pièces d'or. El-Mechtoub avait été laissé à Jérusalem avec les autres émirs qui y étaient restés, mais on ne lui avait pas donné le gouvernement de la ville; c'était Eizz el-Din Djordic qui exerçait cette charge, dont il avait été revêtu par le sultan lors du retour de celui-ci après la conclusion de la paix. Avant de lui confier ce poste, le sultan avait pris, par mon intermédiaire, l'avis d'El-Malec el-A'del, d'El-Malec el-Afdal et d'El-Malec el-Daher. Au reste Djordic était désigné pour ces fonctions par tous les hommes de piété et de vertu, parce qu'il était d'un caractère sérieux et qu'il protégeait les gens de bien. D'après l'ordre du sultan, ce fut le vendredi que, dans la mosquée de la Sakhra, j'installai Djordic dans son gouvernement. Quand la prière publique fut terminée, je revêtis cet émir (des insignes) de sa nouvelle charge, en lui recommandant d'une manière spéciale de remplir ses devoirs avec fidélité, et en lui faisant connaître la haute estime que le sultan lui portait. Il s'acquitta des devoirs de sa charge de la manière la plus louable. Quant à El-Mochtoub, il resta dans la ville, confondu avec les autres émirs, et y mourut le dimanche 23 chonwal (1<sup>er</sup> novembre 1192 de J. C.). Il fut

<sup>1</sup> Voyez l'index du premier volume.

<sup>2</sup> Telle est la leçon du manuscrit d'Oxford. Celui de Leyde portait زرعان; on lit زرعان dans les *Deux jardins*. On trouve dans le *Mervacel* مغزران, mais le compilateur de cet ouvrage ne nous dit pas où cet endroit est situé. Dans la préface de l'*Aoudch el-Ma-*

*salac* ارض السالك ان معرفة للملك راجح, manuscrit de la bibliothèque de Raghib (راغب) Pacha, à Constantinople, nous avons lu que l'auteur du *Mervacel* se nommait Teki el-Din A'bd el-Moumen ibn A'bd el-Haki.



العالت والعشرين من شوال ودعى في داره بعد ان صلى عليه في المسجد الأقصى  
رحمه الله

An 588 de l'égire  
(1192 et 1193  
de J. C.)

ذكر عود السلطان الى حمصه دمشق

كان عوده اليها بعد الفراغ من نصف احوال القلاع الساحلية باسرها والتقدم بسد  
خللها واصلاح امور اجنادها وامحانها بالاجهاد والرجال ورحل الى دمشق بكرة الاربعاء  
سادس عشرين شوال وفيها اولاده الملك الأفضل والملك الظاهر والملك الظاهر واولاده  
الصغار وكان يحب البلد ويوثر الإقامة فيه على ساير البلاد وجلس للناس في بكرة  
الخميس سابع وعشرين منه وحضر الناس عنده وتلوا شوقهم من روينه وافشده  
الشعراء وعم ذلك المجلس للناس والعام واقام يدهر جناح عدله ويهطل بحاب انعامه  
وفضله ويكشف مظالم الرعايا في الاوقات المعتادة حتى كان يوم الاثنين مستهل ذي  
القعدة اتخذ الملك الأفضل دعوة للملك الظاهر لانه لما وصل الى دمشق بلغه حركة  
السلطان اليها فاقام بها ليمتلي بالنظر اليه ثانيا فكانت نفسه الشريفة كانت قد  
احسنت بدواجل السلطان فودعه في تلك الليلة مرارا متعددة وهو يعود اليه ولما

enterré dans sa maison après qu'on eut fait la prière sur lui dans la mosquée d'El-Aksa<sup>1</sup>.

#### LE SULTAN S'EN RETOURNE À DAMAS.

Le sultan, après avoir fait l'inspection de toutes les places fortes qu'il possédait dans le Sahel et ordonné d'y faire les réparations nécessaires, s'occupa de l'état des troupes qui y tenaient garnison, et remplit de cavalerie et d'infanterie chacune de ces forteresses. Le mercredi matin, 26 chouwâl, il repartit pour Damas, où il trouva El-Malec el-Afdal, El-Malec ed-Daher, El-Malec ed-Dafer et ses plus jeunes enfants. Comme lieu de séjour, il préférait cette ville à toutes les autres. Le jeudi matin, 27 du même mois, il tint une séance où tout le monde put se présenter et satisfaire la soif qu'on avait de le voir. Les gens de toutes les classes y furent admis, et les poètes lui récitèrent des poèmes à sa louange. Alors il déploya partout l'aile de sa justice, laissant pleuvoir sur ses sujets les nuages de sa générosité et de sa bonté, et donnant régulièrement des audiences dans lesquelles il écoutait les plaintes des opprimés. Le lundi, premier jour du mois de dou'i-ka'da, El-Malec el-Afdal donna un grand dîner à El-Malec ed-Daher, qui s'était rendu à Damas en apprenant que le sultan allait rentrer dans cette ville. Il y était resté dans le but d'avoir le bonheur de voir encore son père; on eût dit que son noble cœur présentait la mort prochaine du sultan. Dans le cours de la soirée, il revint à plusieurs reprises lui faire ses adieux. El-Afdal déploya, dans le repas qu'il lui donna, une magnificence et une recherche conformes à son noble caractère. Il

<sup>1</sup> Ce renseignement est fourni par le manuscrit d'Oxford.

An 588 de l'hégire  
(1192 et 1193  
de l. G.)

عمل له الملك الأفضل الدعوة اظهر فيها من بديع الجمال وغريبه ما يلىق سمته  
فكانه اراد بذلك مجازاته عما خدمه به حين وصوله الى حلب وحصر الدعوه ارباب  
الدين والاخرة وسال السلطان الحضور فحضر جميعا لقلبه وكان يوما مشهورا على ما  
سلفى

ذكر مدوم الملك العادل اخيه

لما تفقد الملك العادل اخبار الكرك وامر باصلاح ما قصد اصلاحه فيه عاد طالما  
البلاد القراتية فوصل ارض دمشق يوم الاربعاء سابع عشر دى القعدة وكان السلطان  
حرج الى لقائه واقام يتصيد حوالى غباغب الى الكسوة حتى لقيه وسارا جميعا ينصيدان  
وكان دخولها الى دمشق اخر نهار الاحد حادى عشرين واقام السلطان بدمشق  
ينصيد هو واخوه واولاده ويتفرجون فى اراضى دمشق ومواطن الظباء وكانه وجد راحة  
مما كان فيه من ملازمة التعب والنصب وسهر الليل ويصب النهار وما كان ذلك الا  
كالرداع لاولاده ومراتع تنزهه وهو لا يشعر ونسى عزمه المصرى وعرضت له امور اخر

voulait probablement témoigner par là sa reconnaissance de la belle réception qu'Ed-Daher lui avait faite, lorsqu'il s'était rendu à Alep. Les grands personnages de l'Etat, tant civils que religieux, assistèrent à cette réunion. Le sultan, qu'El-Afdal y avait invité, s'y rendit aussi, pour le consoler (et lui faire oublier les reproches qu'il lui avait faits). Grâce à cette nombreuse réunion, la journée fut une véritable fête, ainsi qu'on me l'a assuré.

#### ARRIVÉE D'EL-MALEC EL-A'DEL, FRÈRE DU SULTAN.

El-Malec el-A'del venait d'inspecter la forteresse d'El-Carac et d'y ordonner les améliorations qu'il jugeait nécessaires, quand il se mit en route pour rentrer dans ses États d'au delà de l'Euphrate, et, le mercredi 17 du mois de dou'l-ka'da, il entra dans le territoire de Damas. Le sultan, qui était sorti pour le recevoir, s'occupait à chasser dans les contrées situées entre Ghabâgheb<sup>1</sup> et El-Kessoua, en attendant son arrivée. Ils partirent alors ensemble pour Damas, tout en continuant la chasse, et ils y firent leur entrée dans la soirée du dimanche 21 du même mois. Le sultan continua à se livrer au plaisir de la chasse avec son frère et ses fils, en parcourant les environs de Damas et les lieux fréquentés par les chevreuils. Il parut y trouver ce repos d'esprit que les fatigues continuelles, les travaux journaliers et les fréquentes veilles lui avaient rendu nécessaire; mais il ne se doutait pas qu'il faisait ainsi ses derniers adieux à ses enfants et aux lieux où il prenait ce divertissement. De nombreuses affaires et d'autres projets survinrent pour l'empêcher de songer à visiter l'Égypte de nouveau. J'étais encore à Jérusalem quand je reçus une lettre dans laquelle il me rappelait auprès de lui. La pluie

<sup>1</sup> La bonne façon est donnée dans les *Deux jardins*. Ce lieu est situé à environ dix-neuf milles au sud de Damas.

وعزما بمحرم ذلك ووصلني كتابه الى القدس يستدعيني الى خدمته وكان هتاه شديدا ووحلا عظيما تخرجت من القدس يوم الجمعة الثالث والعشرين من المحرم سنة تسع وثمانين وكان الوصول الى دمشق يوم الثلاثاء ثاني عشر صفر سنة تسع وكان وصل ارايل الحج على طريق دمشق فكان دخول السلطان اليها عصر يوم الاثنين حادي عشرة فلم يتفق لي المتول بخدمته الى ضاحي نهار يوم الوصول فانه اتفق حضوري وكان الملك الافضل حاضرا في الايوان الشمالي وفي خدمته خلق من الامراء وارباب المناصب ينتظرون جلوس السلطان لخدمته فلما شعر بحضوري استحضرنى وهو وحده قبل ان يدخل اليه احد فدخلت عليه فقام ولعيني ملقا ما رايت اشد من بشره بي وضمي اليه ودمعت عيناه رحمه الله

An 589 de l'Hejra  
(1193 de J. C.).

#### ذكر السعائه للحاج

لما كان يوم الاربعاء ثالث عشر صفر طليني فحضرت عنده فسالتني عن من في الايوان فاجبت ان الملك الافضل جالس في الخدمة والامراء والناس في خدمته فاعتذر اليهم على لسان جمال الدولة اقبال ولما كانت بكرة الخميس استحضرنى فحضرت عنده في

---

tombait à torrents et les chemins étaient tellement boueux (que je dus mettre dix-neuf jours à faire la route); parti de Jérusalem le vendredi 23 moharrem 589, je n'arrivai à Damas que le mardi 12 safer, au moment où la tête de la caravane des pèlerins s'approchait de Damas. Le sultan était rentré dans la ville le lundi 11 safer dans l'après-midi, mais le jour de mon arrivée, je ne pus (tout d'abord) trouver l'occasion de me présenter devant lui. En effet, m'étant rendu à la salle septentrionale de réception, je la trouvai remplie d'une foule d'émirs et de hauts fonctionnaires qui, pressés autour d'El-Malec el-Afdal, attendaient l'ouverture de l'audience, afin de présenter leurs respects au souverain. Mais quand il apprit que j'étais là, il me fit admettre avant tous les autres et en tête-à-tête, et se leva pour venir au-devant de moi; jamais sa figure n'avait exprimé une telle satisfaction de me voir, et, les yeux pleins de larmes, il me serra dans ses bras; que Dieu lui fasse miséricorde!

#### LE SULTAN SE PORTE AU-DEVANT DE LA CARAVANE DES PÈLERINS.

Le mercredi 13 du mois de safer, il me fit appeler, et me demanda, quand j'entrai chez lui, qui était dans la salle de réception. Je lui répondis qu'El-Malec el-Afdal y était assis en attendant le moment de lui présenter ses respects, et qu'il y avait aussi des émirs et des personnages (de tous les rangs), venus pour le même motif; mais il les fit prévenir par Djemal ed-Din Ikbâl qu'il ne pouvait pas les recevoir. Le lendemain matin, il me fit encore chercher, et je le trouvai assis sur un banc dans le jardin, ayant auprès de lui ceux de ses enfants qui étaient en bas âge. Il demanda s'il y avait dû monde qui l'attendait, et ayant su que des en-

An 589 de l'hégire  
(1193 de J. C.)

صتة المستان وعنده اولاده الصغار فسأل عن الحاضرين فعمل رسل الفريخ وجماعته الامراء والاكابر فاستخبر رسل الفريخ الى ذلك المكان فحضروا وكان له ولد صغير يسمى الامير ابوبكر وكان كثيرا ما يميل اليه وكان حاضرا وهو يداعبه فلما وقع بصره على الفريخ ورأى اشكاله وحلق ذقونهم وقص شعورهم وما عليهم من الثياب الغير ما لونه حاي منهم وبكى فاعتذر اليهم وصرحهم بعد ان حضروا ولم يسمع كلامهم وقال لي اكلت اليوم شيئا وكانت عادته رحمه الله هذه المباشطة فر قال احضروا لنا ما نيسر فاحضروا ارز بيلين وما شابه ذلك من الاطعمة للضعيف فاكل وكتب اطن ما عنده شهوة وكان في هذه الايام يعتذر الى الناس لتعمل للبركة عليه وكان يبدنه ملنا ممليا وعنده نكسل فلما فرغنا من الطعام قال ما الذي عندي من حبر للجاح فعملت اجمععت بجماعة منهم في الطريق ولولا كعرة الوحل لدخلوا اليوم ولكتم عدا يدخلون فقال نخرج ان شاء الله الى لغائم ونقدم بنطيمى طرفاتهم من الماء فانها سنة كعيرة الانداء وقد سالت الماء في الطريق كالانهار وانفصلت من خدمته ولم احد عنده من المشايط ما كنت اعرفه منه ثم ركب في بكرة الجمعة واهرب عنه باجمال قريبا ثم لعينه وقد لى للجاح وكان فميم سابق الدين وقراجا الماروي وكان كعير الاحترام للشاح فلعيم ثم لعه الملك الاعضل

voyés venus de chez les Francs étaient là, ainsi que les émirs et les grands officiers de l'État, il donna l'ordre d'introduire les ambassadeurs auprès de lui. Un de ses jeunes enfants, l'émir Abou Becr, qu'il affectionnait beaucoup, et avec qui il était à badiner, se trouvait là, et, aussitôt que ses regards tombèrent sur ces hommes, qui avaient le menton rasé, les cheveux coupés de près, et qui portaient des habillements bizarres, il en eut peur et se mit à pleurer. Le sultan s'en excusa auprès des envoyés et les congédia sans entendre ce qu'ils avaient à lui communiquer. Il me dit alors en me parlant de cette manière affable dont il avait l'habitude : « Avez-vous mangé quelque chose aujourd'hui ? » Puis il ajouta : « Servez-nous ce que vous avez sous la main. » On lui apporta du riz au lait et d'autres aliments légers, dont il mangea, mais sans grand appétit, à ce qu'il me sembla. Dans les derniers jours, il avait suspendu ses réceptions et s'en excusait en disant qu'il avait de la peine à se remuer; en effet, il souffrait de pléthore et d'une autre indisposition, outre une grande langueur. Quand nous eûmes fini de manger, il me demanda si j'avais des nouvelles de la caravane. Je lui répondis : « J'ai rencontré une partie de ces voyageurs sur la route; s'il n'y avait pas tant de boue, ils seraient arrivés aujourd'hui, mais demain ils entreront (dans la ville). » Il dit alors qu'il irait à leur rencontre, et donna l'ordre d'approprier la route et d'en faire écouler les eaux, car l'année était très-pluvieuse, et les routes même étaient sillonnées de ruisseaux formés par les pluies. Je me retirai alors, après avoir remarqué qu'il ne montrait plus cette vivacité d'esprit que je lui connaissais. Le vendredi matin, il sortit à cheval. Quittant alors les bagages, je m'empressai de le rejoindre, juste au moment où il venait de rencontrer la caravane. Dans celle-ci se trouvaient Sabek ed-Din et Karadjal-Yarouki, que, fidèle à (ses ha-

واحدى يحدنى فنظرت الى السلطان فلم احد عليه كزاعنده وما كان له عادة يركب بدونه وان يوماً عظيماً قد اجتمع فيه للقاء للحاج والمفرح على السلطان معظم من في البلد فلم احد الصبر دون ان سرت الى جانبه وحدثته في احوال هذا الحال فكانه استمع فطلب الكزاعند فلم يوجد الزردكباش فوجدت لذلك امراً عظيماً وقلت في نفسى السلطان نطلب ما لا بد منه في عادته فلا يجده ووقع الله تعالى في قلبى نظيراً بذلك فقلت له اليس لم طريق نسلك ليس فيه خلق كعمر فعال بلى قد سار بمن المسامين فطلب جهة المنهبع وسرتا في خدمته وقلنى يربعد لما قد اوقع فيه من الحروف عليه فسار حتى اتى القلعة فعبر على الجسر الى القلعة وهو طريقه المعتاد وكان ذلك احزر كبانه

An 589 de l'hegure  
(1193 de J. C.)

ذكر مرصده رحمه الله عليه

لما كانت ليلة السبت وجد كسلاً عظيماً وما ندمنى اللمل حتى عشمه حتى صغراويه كانت في باطنه اصغر منها في طاهره واصبح في يوم السبت سادس عشر صفر سنه

bitudes de) respect pour les vieillards, il accueillit (avec de grands égards). El-Malec el-Afdal, étant ensuite venu le joindre, me prit à part pour m'entretenir. Je vis alors que le sultan n'avait pas sur lui son *cazaghand*<sup>1</sup>, sans lequel il ne sortait jamais à cheval. Ce fut un spectacle magnifique ce jour-là, les habitants de la ville étant sortis en foule pour rencontrer la caravane et voir le sultan. Ne pouvant me retenir plus longtemps, je me hâtai de le rejoindre et de l'avertir qu'il avait oublié son *cazaghand*. Il eut l'air de se réveiller d'un songe et demanda ce vêtement, mais on ne put trouver le maître de la garde-robe. Cela me semblait très-grave, et je me dis en moi-même : « Le sultan demande un objet qu'il a l'habitude de porter et dont il ne saurait se passer, et voilà qu'il ne le trouve pas ! » J'en eus le cœur saisi et j'en tirai mauvais augure. M'adressant alors à lui, je demandai s'il n'y avait pas un autre chemin, moins encombré de monde, par lequel il pourrait passer pour rentrer dans la ville. Il me répondit que oui, et prit un sentier qui passait entre les jardins, en se dirigeant vers El-Monchebe<sup>2</sup>. Nous nous mîmes à sa suite, mais j'avais le cœur tout oppressé, tant je craignais pour sa santé. Arrivé à la citadelle, il y entra en traversant le pont-levis comme d'habitude. Ce fut là la dernière fois qu'il sortit à cheval.

#### MALADIE DU SULTAN.

Le vendredi soir, le sultan fut pris d'une lassitude extrême, et un peu avant minuit, il eut un accès de fièvre bilieuse, qui se manifestait moins à l'extérieur qu'à l'intérieur. Le samedi matin, 16 safer 589 (21 février 1193 de J. C.), il

<sup>1</sup> Voyez ci devant, page 329. — <sup>2</sup> El-Monchebe signifie « la petite source ». Le lieu ainsi désigné doit être situé dans le Ghonia de Damas, mais nos cartes ne le marquent pas.

Am 589 de l'ègre  
(1191 de J. C.)

نسع وتأمين متكسلا علمه انزل الى ولم يظهر ذلك للناس لكن حصر عندنا اما  
والعاضى الغاضل ودخل ولده الملك الافضل فطال جلوسنا عندنا واحدا بشكوه  
قلقه في الليل وطاب له للحدث الى قريب الظهر ثم انصرفنا والعلوب عنده فنقدم  
اليها بالحضور على الطعام في حدمة ولده الملك الافضل ولم يكن العاضى الغاضل عادته  
بذلك فانصرف ودخلنا الى الايوان العملى وقد مده الطعام والملك الافضل قد جلس  
في موضعه فانصرفت وما كانت الى قوة للجلوس استعجابا وبكا في ذلك جماعة بغالا  
بجلوس ولده موضعه ثم احد المرض في تزايد من حينئذ ونحن نلزم السرود طرفي  
النهار ودخل اليه انا والعاضى الغاضل في النهار مرارا ويعطى الطروق في بعض الالام  
التي يجد فيها خفة وكان مرضه في راسه وكان من امارات انتهاء الحجر عمية طميبه  
الدى كان قد عرفت مزاجه سفرا وحضرا ورأى الاطباء فصدده فصدوه في الرابع  
فأصدت مرضه وقلت رطوبات بدنه وكان يغلب علمه اليمس ولم يزل المرض ينزأيد  
حتى انتهى الى غاية الضعف ولقد اجلسناه في سادس مرضه واسدنا ظهره الى محذة  
واحضرنا ماء فاترا لمهربه عقيب شرب دوام لهيمن الطبيعة فشربه فوجده هديد

se trouvait dans un grand état d'abattement, suite de la fièvre, bien que cela ne parût pas. M'étant présenté chez lui avec El-Kadi'l-Fadel, nous entrâmes dans sa chambre, de même que son fils El-Malec el-Afdal. Nous eûmes une longue entrevue avec lui; il se mit d'abord à se plaindre de la mauvaise nuit qu'il venait de passer, puis il trouva un certain plaisir à causer avec nous. Cela dura jusqu'à midi, où nous nous retirâmes, laissant nos cœurs avec lui. Il nous dit d'aller partager le repas auquel devait présider son fils El-Malec El-Afdal. El-Kadi'l-Fadel, n'ayant pas l'habitude (d'assister à de grands dîners), rentra (chez lui); quant à moi, je pénétrai dans la grande salle méridionale, où je trouvai la table servie et El-Afdal assis à la place qui appartenait à son père. Ne pouvant supporter ce spectacle, je me retirai sans me mettre à table, et plusieurs personnes, voyant El-Afdal assis à la place d'honneur, versèrent des larmes et en tirèrent un mauvais présage. Dès ce moment, la maladie du sultan commença à augmenter, et nous ne cessâmes plus de passer chez lui matin et soir. El-Kadi'l-Fadel et moi, nous entrions plusieurs fois chaque jour dans la chambre du malade, quand l'allègement de ses souffrances lui permettait de recevoir nos visites. C'était dans la tête qu'était le siège de sa maladie. Un des signes qui faisaient pressentir que sa vie allait finir était l'absence de son médecin en titre, celui qui connaissait le mieux son tempérament, (l'ayant toujours soigné,) tant en ville qu'en voyage. Le quatrième jour de la maladie, les autres médecins pratiquèrent une saignée, qu'ils avaient jugée nécessaire, et dès lors la maladie s'aggrava et les humeurs du corps commencèrent à diminuer. La sécheresse ayant prédominé, la situation devint de plus en plus grave, et le sultan fut réduit au dernier degré de faiblesse. Le sixième jour, nous l'avions mis sur son séant, en lui appuyant le dos sur un oreiller, et nous lui présentions une tasse d'eau tiède pour boire à la suite d'une médecine

الحرارة فشكا من شدة حره فعرض عليه ماء نائما فشكا من برده ولم يغضب ولم يحضب ولم يقل سوى هذه الكلمات سبحانه الله لا يمكن احدا تعديل الماء مخرجنا انا والفاضل الفاضل من عنده وقد اشتد منا البكا والفاضل يقول لى ابصر هذه الاخلاق التى قد اصرى المسطرون على مفارقتها والله لو ان هذا بعض الناس لكان قد ضرب بالعدح رأس من احضره واشمت مرضه فى السادس والسابع والثامن ولم يزل يتزايد ويغيب دهنه ولما كان التاسع حدثت به غصية وامتنع من تناول المشروب واشتد العوى فى البلد وخاف الناس ونقلوا اقمعتهم من الاسواق وعلا الناس من الكآمة والحزن ما لم يمكن حكايتهم ولقد كنت انا والفاضل نعد فى كل ليلة الى ان مضى من الليل نلعه او قريبا منه ثم نحضرى باب الدار فان وجدنا طريقا دخلنا وشاهدناه وانصرفنا والا يعرفوا احواله وانصرفنا وكما نجد الناس يترقبون حروحننا الى ان يلتقوا حتى يعرفوا احواله من صنجات وجوهنا ولما كان العاشر من مرضه حفن دعتمن وحصل من الحفن بعض راحة وتناول من ماء الشعير مقداراً صالحاً ومرح الناس بذلك فرحا شديدا فاقمنا على العادة الى ان مضى من الليل مزيع ثم انما باب الدار فوجدنا جمال الدولة اقبال فالتسنا منه تعريى للعال فدخل ثم

An 189 de l'egne  
(1193 de T. C.)

qui devait exercer une action émolliente. Il y goûta et la trouva trop chaude; on apporta alors une autre tasse, qu'il trouva trop froide, et cependant il ne s'irrita ni ne s'emporta (contre le domestique), se bornant à dire : « Grand Dieu ! est-ce que personne n'est capable de mettre de l'eau à une température convenable ! » Le kadi El-Fadel et moi, nous sortîmes en versant d'abondantes larmes, et il me dit : « Voyez quelle noble âme les Musulmans vont perdre ! Par Dieu ! tout autre homme à sa place aurait jeté la tasse à la tête de celui qui la lui aurait offerte. » Le sixième, le septième et le huitième jour, la maladie continua à augmenter, à ce point que son esprit s'égara. Le neuvième jour de la maladie, il tomba en défaillance et se trouva dans l'impossibilité de prendre la potion (qu'on lui présentait). Toute la ville fut en émoi, et les marchands, craignant (une émeute), se mirent à enlever leurs marchandises des bazars; impossible de donner une idée de la douleur et de l'affliction dont tout le monde était accablé. Tous les soirs, le kadi El-Fadel et moi, nous passions ensemble le premier tiers de la nuit ou à peu près, puis nous allions à la porte du palais. Si nous trouvions moyen d'entrer chez le malade, nous le contemplions un moment, puis nous nous retirions; si la porte était condamnée, nous nous bornions à prendre de ses nouvelles. En revenant, nous trouvions une foule de monde qui nous attendait, afin de se rendre compte, par l'expression de nos visages, de l'état de santé du sultan. Le dixième jour de la maladie, on lui administra deux lavements, ce qui lui procura quelque soulagement. On apprit ensuite avec une joie extrême qu'il avait bu une quantité considérable d'eau d'orge. Nous attendîmes ce soir-là, comme à l'ordinaire, qu'une partie de la nuit se fût écoulée, puis nous nous rendîmes à la porte du palais, où nous trouvâmes Djemal ed-Daula Ikbal. Sur notre demande, il entra chez le ma-

An 589 du Hégire  
(1193 de J. C.).

اتفق المينا مع الملك المعظم تورانشاه يقول ان العرق قد اخذه في ساقيه وشكرنا الله تعالى على ذلك والتمسنا منه ان يمس بعمة بدنه ويخبرنا بحاله في العرق فتفقدته ثم خرج المينا وذكر ان العرق سابغ وانصرفنا طمبة قلوبنا ثم اصبحنا في العادي عشر من مرضه وهو يوم الثلثاء السادس والعشرون من صفر وحضرنا الباب وسألنا عن الاحوال فاجبرنا ان العرق افترط حتى نفذ في العرش ثم في العصر وتأتيت به الارض وان الممس قد تزايد تزايداً عظيماً وحاتت العقم وايست الاطباء

#### ذكر تحليف الافضل

لما رأى الملك الافضل ما حل بوالده وتحقق اليأس منه سرع في تحليف الناس وجلس في دار رضوان المعروفة بسكناه واستحضر القضاة وعمل نسخة يمين مختصرة تتضمن الحلف للسلطان مدة حياته وله بعد وفاته واعتذر الى الناس بان المرض قد اشتد وما يعلم ما يكون وما يفعل هذا الا احتمالاً على جاري عادة الملوك فاول من استحضر للحلف سعد الدين مسعود اخو بدر الدين مودود الكهنه فبادر الى اليمين من غير شرط ثم

lade pour voir comment il se trouvait, puis il nous fit dire par El-Malec el-Moa'ddem Tourân-Chah que la transpiration s'était manifestée dans les deux jambes. Nous rendîmes grâces à Dieu de cette nouvelle et priâmes le prince de passer la main sur les autres parties du corps du malade afin de reconnaître si la transpiration s'y faisait aussi sentir. Il revint après s'être rendu compte de ce que nous demandions, et nous informa que les sueurs étaient très-abondantes. Nous repartîmes alors, le cœur tout soulagé. Le lendemain mardi, onzième jour de la maladie et 26 du mois de safer, nous nous rendîmes à la porte du palais pour avoir des nouvelles. On nous informa que la transpiration avait été si abondante qu'elle avait passé au travers du matelas et des nattes, et laissé des traces jusque sur le sol. Ils ajoutèrent que la sécheresse du corps s'était tellement accrue que l'entourage en était étonné et que les médecins avaient perdu tout espoir.

#### EL-AFDAL SE FAIT PRÊTER SERMENT DE FIDÉLITÉ.

El-Malec el-Afdal, voyant l'état de son père et convaincu qu'il n'y avait plus d'espoir de guérison, s'empressa de se faire prêter le serment de fidélité. Il tint une séance à cet effet dans l'hôtel de Rodouân, palais ainsi nommé parce que Rodouân (ancien souverain d'Alep) y avait demeuré. Ayant fait venir les kadis, il les chargea de dresser une brève formule du serment par lequel on devait s'engager à être fidèle au sultan tant qu'il vivrait, et ensuite, après la mort de celui-ci, à El-Afdal. Le prince s'excusa (d'y mettre tant de précipitation) en faisant observer que la maladie du sultan était devenue très-grave, qu'on ne savait pas ce qui pourrait arriver, et que la prestation du serment n'était qu'un acte de simple prévoyance, qui s'était toujours pratiqué dans les maisons souveraines. Le premier qu'il fit appeler pour jurer fut Saïd ed-Din Mes'oud, frère de Bedr ed-Din Mandoud et chahna (ou



حضر ناصر الدين صاحب صهيون لحلف وزاد ان الحصن الذى فى يده له وحضر سابق الدين صاحب شيزر لحلف ولم يذكر الطلاق واعتذر بانه ما حلف به قط ثم حضر خهترين حسين الهكارى وحلف وحضر نوشروان الزرزارى لحلف واشترط ان يكون له خبز يرضيه وحضر عليكان ومنكلان وحلفا ثم مد اللقوان وحضر للجماعة واككلوا ولما كان العصر اعيد المجلس للخليف وحضر مهون القصرى وشمس الدين سنقر الكبير وقال نحن نحلف بشرط ان لا نسل فى وجه احد من اخوتك سيفا لكن راسى دون بلادك هذا قول مهون القصرى واما سنقر فانه امتنع ساعة ثم قال كنت حلفتنى على النطرون وانا عليها وحضر سامة وقال لمس لى خبز فقل لى على اى شئ احلف فرجع لحلف وعلق يمينه بشرط ان يعطى خبزا يرضيه وحضر سنقر المشطوب وحلف واشترط ان يرضى وحضر ايبك الافطس واشترط رضاه ولم يحلف بالطلاق وحضر حسام الدين بشارة وحلف وكان مقدما على هولاء ولم يحضر احدا من الامراء المصريين ولم يتعرض لم بل حلف هولاء للتقريب وربما شد منهم عمر معروف ونجحة اليمين

Au 58g de l'hégire  
(1193 de J. C.).

*gouverneur de Damas*) : il s'empressa de prendre l'engagement, sans y mettre aucune condition. Nacer ed-Din, gouverneur de Sahyoun (près de Laodicée?), s'approcha ensuite et prêta serment, mais en y mettant pour condition que la forteresse où il exerçait son commandement lui appartiendrait. Sabek ed-Din, seigneur de Cheizer, jura aussi, mais en omettant la clause du divorce<sup>1</sup>, « car, dit-il, je n'ai jamais prêté un serment renfermant une telle condition. » Khochterin Hocoïn, (émir des Curdes) heccarites, jura ensuite, puis Noucherouân ez-Zerzari (autre émir curde), qui toutefois y mit pour condition qu'on lui accorderait un fief convenable. A'lcân et Minkelân (deux autres émirs curdes?) prêtèrent aussi le serment demandé. On servit alors un repas auquel toute l'assemblée prit part, et après (la prière de) l'a'sr, on reprit la séance pour la prestation du serment. Meïmoun el-Kasri et Chems ed-Din Sonkor l'aîné jurèrent, mais en y mettant des conditions : Meïmoun exigeait la promesse qu'il ne serait jamais obligé de tirer l'épée contre aucun des frères d'El-Afdal : « Dans tout autre cas, disait-il, je risquerai ma tête pour la défense de vos États. » Quant à Sonkor, il commença par refuser le serment, puis il dit : « Je vous le prête en ma qualité de gouverneur d'En-Natroun et à la condition que cette place me restera. » Ensuite Sama se présenta et dit : « Pour quelle raison dois-je prêter serment? je n'ai pas de fief. » On lui fit alors quelques observations, et il jura comme les autres, mais à la condition de recevoir un fief satisfaisant. Sonkor le Balafre (*el-Mechtoub*) jura, mais en posant pour condition qu'on lui donnerait un fief acceptable; Aïbec el-Aftas jura à condition d'obtenir ce qu'il désirerait, mais il omit la clause du divorce. Hossâm ed-Din Bechara, chef supérieur de tous ces officiers, prêta aussi serment. Aucun des émirs égyptiens n'assista à cette cérémonie; ou, du reste, on ne les avait pas invités. Quant aux autres, on ne leur avait demandé de prêter serment qu'en vue de maintenir

<sup>1</sup> Voyez la note suivante.

an 589 de l'hégire  
(1193 de J. C.)

المجلوب بها وضمونها الفصل الاول انى من وقنى هذا اصقمت بنى واخلصت طوبى  
للك الناصر مدة حياته وانى لا ازال باذلا جهدى فى الدب عن دولته بنفسى ومالى  
وسمى ورجالى ممتلا امره واقفا عند مرافقه ثم من بعد لولده الافضل على وورثته  
ووالله انى فى طاعته وادب عن دولته وبلاده بنفسى ومالى وسمى ورجالى وامتثل  
امرهم ونهيهم واطى وظاهرى فى ذلك سواء والله على ما اقول وكهمل

ذكر ومانه رحمه الله عليه ومدس روحه

لما كانت ليلة الاربعاء السابع والعشرين من صفر سنة تسع وثمانين وجمانية وهى  
الليلة العاشرة عشر من مرضه اهتمت مرضه وضعفت قوته ووقع فى اوابل الامر من  
اوله وحال بيننا وبينه النساء واستحضرت اما والقاضى الفاضل تلك الليلة وابن  
الزكى ولم يكن عادته للحضور فى مثل ذلك الوقت وعرض علينا الملك الافضل ان نبيت

l'ordre, et plus d'un de leurs notables se tint à l'écart. Voici le texte du serment : « *Article premier* : Dès ce moment, je me dévoue, avec une intention sincère et une ferme résolution, à El-Malec en-Nacer (Saladin), tant qu'il sera en vie, et je ne cesserai de faire tous mes efforts pour soutenir son empire, en y consacrant ma vie, mes richesses, mon épée et mes hommes; j'obéirai à ses ordres et me conformerai à toutes ses volontés. Plus tard, je tiendrai le même engagement envers son fils, El-Afdal A'li, et les héritiers de celui-ci : je déclare devant Dieu que je lui obéirai et que je soutiendrai son royaume, en y consacrant ma vie, mes richesses, mon épée et mes hommes; j'observerai ses ordres et ses défenses, et je déclare que mon for intérieur répond à mes déclarations; je prends Dieu à témoin de mes paroles <sup>1</sup>. »

MORT DU SULTAN; QUE DIEU AIT MISÉRICORDE DE LUI ET SANCTIFIE SON ÂME.

La veille du mercredi 27 safer de l'an 589 fut la douzième nuit de la maladie : le sultan était très-abattu et éprouvait une grande faiblesse, ce qui se reproduisait tous les soirs, depuis le commencement de son indisposition <sup>4</sup>. Les femmes (qui le soignaient) nous empêchaient de nous approcher de lui; mais cette nuit-là, on me fit venir, ainsi qu'El-Kadi'l-Fadel et Ibn ez-Zeki <sup>5</sup>, personnage qui n'avait pas

<sup>1</sup> Notre auteur omet le second article, renfermant la sanction de l'engagement et qui devait être ainsi conçu : « Si je manque à cet engagement, je déclare que, par ce fait seul, mes femmes sont divorcées, mes esclaves sont émancipés et que je dois faire, pieds nus, le pèlerinage de la Mecque, etc. »

<sup>2</sup> C'est ainsi que nous avons essayé de rendre l'expression très-vague *من اول الامر*. Elle ne se trouve pas dans le manuscrit d'Oxford.

<sup>3</sup> Ibn ez-Zeki (Mohammed Ibn Ab) Mohy ed-Din était alors kadi de Damas. Ibn Khallican lui a consacré un article dans son *Dictionnaire biographique* (voyez vol. II, page 683 de la traduction anglaise). Dans cette notice, il reproduit le texte du long discours que ce docteur prononça du haut de la chaire dans la mosquée de Jérusalem, lors de la conquête de cette ville par Salâh ed-Din.

عنده فلم ير القاضي الفاضل ذلك رابا فان الناس كانوا يمتظرون نزولنا من القلعة مخافى ان لا ندرل نفع الصوت فى البلد وربما نهب الناس بعضهم بعضا فرأى المصلحة فى نزولنا واستحضار الشيخ أبى جعفر امام الكلاسة وهو رجل صالح يبيت بالقلعة حتى اذا استحضر رحمه الله بالليل حصر عنده وحال بيته وبمن النساء وذكره بالشهادة وذكر الله تعالى ففعل ذلك ونزلنا كل منا يود لو فداه بنفسه وبان فى تلك الليلة وقد اشى على الموت والشيخ أبى جعفر يقرأ عنده القرآن ويذكره بالله تعالى وكان دهنه غاليا من ليلة التاسع لا يكاد يقيق الا فى الاحيان وذكر الشيخ أبى جعفر انه لما انتهى الى قوله تعالى هو الله الذى لا اله الا هو عالم الغيب والشهادة سمعه وهو يقول رحمه الله عليه صحح وهذه يقظة فى وقت الحاجة وعناية الله به علله للهدى على ذلك وكانت وفاته بعد صلاة الصبح من الاربعاء سابع وعشرين صفر من سنة تسع وثمانين وخمس مائة وبادر القاضي الفاضل بعد طلوع الصبح فى وقت وفاته ووصل وقد انتقل الى رضوان الله ولقد حكى لى انه لما بلغ الشيخ أبى جعفر الى قوله

An 589 de l'heg're  
(1193 de J. C.)

coutume de visiter le malade à pareille heure. El-Malec el-Afdal voulait nous faire passer la nuit auprès de lui (du sultan?), mais le kadi s'y refusa (en faisant observer) que le peuple avait l'habitude d'attendre notre sortie de la citadelle (afin d'avoir des nouvelles), et que, si nous ne paraissions pas, l'alarme pourrait se répandre dans la ville, et qu'alors (la populacc) serait capable de tout mettre au pillage; il jugea donc que nous ferions mieux de sortir (comme à l'ordinaire). El-Afdal se décida alors à faire venir à la citadelle le cheikh Abou Dja'fer, imâm de la Kelliaça <sup>1</sup> et homme d'une probité reconnue, afin qu'il s'y trouvât dans le cas où Dieu appellerait cette nuit le malade devant lui. Ce saint personnage se mit entre le sultan et les femmes dont il était entouré et commença à lui répéter la profession de foi et à lui dire de penser à Dieu. Le kadi et moi, nous partîmes alors, prêts tous les deux à donner notre vie pour sauver celle du sultan. Pendant toute cette nuit, le cheikh Abou Dja'fer ne cessa de parler de Dieu et de réciter des passages du Koran au malade, qui était à la dernière extrémité, et qui, depuis le neuvième jour de la fièvre, avait perdu la tête et ne revenait à soi que par intervalles. Le cheikh nous raconta (plus tard) ce qui suit : « En lui récitant le Korân, j'arrivai à ce passage : *Il est ce Dieu hors lequel il n'y a point de Dieu; il connaît ce qui est invisible et ce qui est visible* (LIX, 22), et je l'entendis prononcer ces paroles : *C'est la vérité!* Ce fut chez lui un moment de réveil au moment le plus opportun » et une marque de la grande faveur dont Dieu l'honorait. Que Dieu en soit loué. La mort du sultan eut lieu après l'heure de la prière du matin, le mercredi 27 safer de l'an 589 (4 mars 1193 de J. C.). Le kadi El-Fadel s'était empressé de se rendre chez le sultan ce jour-là même à l'aurore, et j'y étais arrivé aussi, mais déjà l'âme du sultan avait comparu devant la bienveillante justice de Dieu. On m'a raconté qu'au moment où le cheikh Abou Dja'fer venait de lire ces mots

<sup>1</sup> Voyez ce mot dans l'index du premier volume.

An 589 de l'égire  
(1193 de l'G)

تعالى لا اله الا هو عليه توكلت نسيت وجهه وسقطها الى ربه وكان يوم موته يوما لم يصب الاسلام والمسلمين بمثله منذ قدوا للخلفاء الراشدين وعسى القلعة والبلد والدينا من الوحشة ما لا يعطيه الا الله تعالى وبالله لقد كنت اسمع من بعض الناس انهم يمشون صداة من يعز عليهم بنعوسهم وكنت اظن ان هذا الحديث ضروب من التجوز والرحص الا الى ذلك اليوم فاني عطف من نفسي ومن عمري انه لو قيل العداة لعدى بالنفس قد جلس ولده الملك الافضل للعزاء في الايوان الشمالي وحفظ باب القلعة الا عن الخواص من الامراء والمجتمين وكان يوما عظيما قد شغل كل انسان ما عنده من الحزن والاسى والبكاء والاستغاثة عن ان ينظر الى عميره وحفظ المجلس عن ان ينشد فيه ساعرا او يتكلم فيه واعظ فكان اولاده يخرجون مستعبتين الى الناس فكاد النفوس يزهد لهن منظرهم ودام الحال على ذلك الى بعد صلاة الظهر ثم استغل بتغسله ونكفيمه مما مكنا ان ندخل في بجهزده ما فهمه حبه واحده الا بالفرص حتى في ثمن الثمن الذي يلبت به الطين وغسله الدولعي الغصية ونديت الى الوقوف على غسله

du Korân : *Il n'y a point d'autre Dieu que lui ; j'ai mis ma confiance en lui* (ix, 130), le malade sourit, sa figure s'épanouit, et il rendit alors son (âme) au Seigneur. Jamais, depuis que l'islamisme et les Musulmans avaient perdu les (quatre) khalifes légitimes<sup>1</sup>, jamais, depuis cette époque, la religion et les vrais croyants n'avaient reçu un coup pareil à celui qui les frappa au jour de la mort de notre sultan; la citadelle, la ville et le monde entier en furent remplis d'une affliction dont Dieu seul pourrait concevoir l'intensité. J'avais souvent entendu des gens déclarer qu'ils étaient prêts à racheter au prix de leur vie celle de la personne qui leur était très-chère, mais je croyais que c'était là une façon de parler et dont il y aurait bien à rabattre; mais je déclare devant Dieu que, ce jour-là, je restai convaincu, moi et plusieurs autres, que si l'on avait demandé : « Qui veut racheter la vie du sultan? » chacun de nous aurait offert la sienne. El-Malec el-Afdal tint alors une séance dans la salle septentrionale, afin de recevoir les compliments de condoléance, mais il fit garder l'entrée de la citadelle et ne laissa pénétrer que les émirs de haut rang et les docteurs de la loi (*litt.* les gens à turban). Ce fut un jour bien triste, tout le monde s'étant tellement abandonné au chagrin, aux soucis, aux larmes et aux lamentations qu'on ne songeait pas à autre chose. Aucun poète ne fut admis à la séance pour y réciter des éloges, aucun prédicateur n'y parut pour faire des exhortations. Les enfants du sultan sortirent dans les rues pour invoquer la commisération du public, et peu s'en fallut qu'à ce spectacle affligeant les assistants ne mourussent de douleur. Cela continua jusqu'à midi passé : on s'occupa alors de laver le corps et de l'ensevelir. Pour nous procurer les objets nécessaires aux funérailles, et jusqu'aux choses qui ne coûtaient qu'un simple denier, telles que la paille qu'on fait tremper dans l'argile (pour en fabriquer des briques?<sup>2</sup>),

<sup>1</sup> Par ce titre on désigne les quatre premiers Khalifes, à l'exclusion des Oméiyades et des Abbacides.

<sup>2</sup> On sait que l'intérieur des tombeaux des hauts personnages est revêtu de briques cuites au soleil.

علم يكن لي قوة يحمل ذلك المنظر وأخرج بعد صلاة الظهر في نابوت مخبي بنوب فوط وكان ذلك وجمع ما احتاج اليه من العمداء في تكفيمه قد احضره القاضي الفاضل من وجه حل عرفة وارتفعت الاصوات عند مشاهدته وعظم الضجيج وبغى الناس ما شغلهم عن الصلاة وصلى عليه الناس ارسالا وكان اول من ام بالناس القاضي محمى الدين بن الزكي ثم اعيد الى الدار التي في البستان وهي التي كان ممرضا بها ودفن في صقنها الغربية وكان نزوله في حمرته قدس الله روحه ونور ضريحه قريب من صلاة العصر ثم نزل في اثناء النهار ولده الملك الظافر وعزا الناس فيه وسكن قلوبهم وكان الناس قد شغلهم المبكاء عن الاشغال بالنهب والفساد فما وجد قلب الا حزيناً ولا عين الا باكية الا من شاء الله ثم رجع الناس الى بيوتهم اجمع رجوع ولم يعد احد منهم في ذلك الليلة الا انا حضرننا وقرانا وجددنا حالاً من العزى واشتغل ذلك اليوم الملك الافضل بكتابة الكتب الى عمه واحوته يخبرهم بالحال للمادت ويعتيم وفي اليوم الثاني جلس للعرزاء جلوساً عاماً واطلق باب القلعة للفقهاء والعلماء وتكلم المذكورون ولم ينهد صاعر

AN 184 de l'égri  
(1193 de J. C.)

nous nous vîmes obligés d'emprunter de l'argent. Ce fut Ed-Doula'i le légiste qui fut chargé de laver le corps. On m'avait invité à surveiller cette opération; mais je n'eus pas la force d'y assister. Quand la prière de midi passé fut terminée, on fit sortir la bière, qui était couverte d'une pièce de toile à tablier<sup>1</sup>. Tous les vêtements nécessaires pour couvrir le corps avaient été fournis par le kadi El-Fadel, qui eut soin de ne choisir que ceux dont la provenance légitime lui était connue. A ce spectacle, la foule poussa de grands cris et fit retentir l'air de ses exclamations de douleur; elle y était même tellement absorbée qu'au lieu de faire la prière (tous ensemble sur le corps), on s'y présenta les uns après les autres. La prière régulière ne fut faite que par le kadi Mohy ed-Din Ibn ez-Zeki, qui y présida en qualité d'imâm. Le corps fut ensuite rapporté à la maison située dans le jardin, la même que le sultan avait habitée pendant sa maladie, et fut enterré dans la *soffa* (ou pavillon d'été) occidentale. Ce fut un peu avant l'heure de la prière de l'*asr* qu'on descendit dans la fosse les dépouilles mortelles du sultan, dont Dieu sanctifie l'âme et illumine le tombeau! Son fils El-Malec ed-Dafer sortit dans la journée pour offrir des consolations au peuple et pour calmer les esprits, mais la populace était trop occupée à pleurer pour songer à piller la ville ou à troubler l'ordre. Tout le monde était atteint au cœur; tous les yeux étaient remplis de larmes, et il n'y avait que bien peu d'exceptions. Ensuite chacun rentra chez soi, la mort dans l'âme, et pendant toute cette nuit, personne ne reparut (dans les rues). Nous seuls, nous allâmes visiter (le tombeau) pour y réciter des passages du Koran et y renouveler (si la chose eût été possible) notre chagrin. Pendant toute la journée, El-Malec el-Afdal s'occupa à écrire à son oncle (El-Malec el-A'del) et à ses frères, pour leur faire part du malheur qui venait d'arriver et pour leur offrir des consolations. Le lendemain, il tint une séance publique afin de

<sup>1</sup> C'est par conjecture seulement que nous avons ainsi rendu les deux mots arabes.

An 589 de l'ég. (1191 de J. C.)

ثم انقض المجلس في ظهر ذلك اليوم واسمّر الحال في حصور الناس بكثرة وعشبه وفجراه  
العران والدعاء له رحمه الله عليه واشعل الملك الافضل سدببر امر المراسلة لاحونه  
وعه مكانها

ثم انقضت تلك السنون واهلها مكانها وكانهم احلام

قال القاضي العفقيه الامام قاضي القضاة بهاء الدين ابوالحسن موسى بن رافع بن  
عمم ولي امير المؤمنين فرغب من جمع اخبار الملك السامراي المظفر موسى بن  
أبيوب رحمه الله عليه يوم وفاته وقصدت بذلك رحمه الله تعالى وحدث الناس على  
المرم عليه وذكر محاسنه

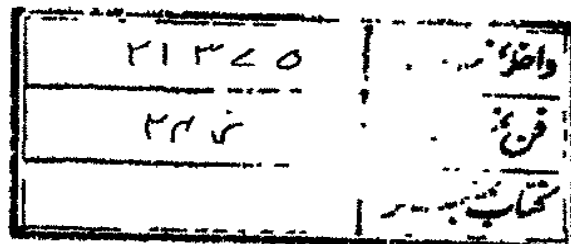
recevoir les compliments de condoléance, et il fit ouvrir la porte de la citadelle  
aux docteurs de la loi et aux *ulama*. On y prononça des discours, mais aucun  
poète n'y récita d'éloge, et un peu après midi, l'assemblée se sépara. De son  
côté, la masse de la population se rendit en foule au tombeau, depuis le matin  
jusqu'au soir, pour y réciter des passages du Korân et pour prier Dieu d'accorder  
sa bénédiction au défunt. El-Malec el-Afdal passa le reste de la journée à dicter  
les dépêches qu'on devait envoyer à ses frères et à son oncle.

Ce fut ainsi que finirent ces années et les hommes qui y avaient vécu, ces années et ces  
hommes sont maintenant passés comme des songes.

LE KADI, LÉGISLATEUR, (MÂN ET GRAND KADI, BEHÂ ED-DÎN ABOUL-MEHACEN YOUSSEF  
FILS DE RAFI, FILS DE TEMIM, AGRÉÉ DU (KHALIFE) COMMANDANT DES CROYANTS, AJOUTE  
SON PLAN ÉTAIT DE RECUEILLIR LES RENSEIGNEMENTS QUI CONCERNENT EL-MALEC EN-NACER  
(LE PRINCE SECOURABLE) ABOUL-MODAFFER YOUSSEF, FILS D'AYOUB,  
ET JE FINIS DE LES RÉUNIR, LE JOUR MÊME DE SA MORT, QUE DIEU LUI FASSE MISÉRICORDIE  
EN CELA J'AI EU POUR BUT DE MÉRITER LA GRÂCE DE DIEU ET D'EXCITER LES HOMMES  
À PRIER POUR LUI ET À SE RAPPELER LES BEAUX TRAITS  
DE SON (CARACTÈRE ET DE SA VIE)

## LISTE DES CHAPITRES.

	Page
INTRODUCTION . . . . .	3
Naissance de Salâh ed-Dîn; ses bonnes qualités, son caractère, etc . . . . .	5
Son attachement aux principes de la religion et son respect pour tout ce qui concerne la loi sainte . . . . .	7
Son amour pour la justice . . . . .	15
Quelques traits de sa générosité . . . . .	18
Sa bravoure et sa fermeté . . . . .	20
Son ardeur à combattre pour la cause de Dieu . . . . .	23
Sa patience et ses efforts pour mériter la faveur de Dieu . . . . .	26
Traits de sa douceur et de son indulgence . . . . .	31
Du soin qu'il mettait à se conduire en galant homme . . . . .	35
Sa première campagne en Égypte, où il accompagne son oncle Aced ed-Dîn (Chircouh) . . . . .	42
Seconde expédition en Égypte. Bataille d'El-Babem . . . . .	44
Troisième expédition d'Aced ed-Dîn en Égypte et conquête de ce pays . . . . .	45
Mort d'Aced ed-Dîn Le haut commandement passe au sultan (Salâh ed-Dîn) . . . . .	48
Expédition des Francs contre Darniette . . . . .	49
Mort d'El-A'ed . . . . .	52
Première expédition faite par le sultan en dehors de l'Égypte . . . . .	53
Mort de Nedjm ed-Dîn Ayoub, père du sultan . . . . .	54
Conquête du Yémen . . . . .	54
Mort de Nour ed-Dîn Mahmoud, fils de Zengui . . . . .	55
Perfidie d'El-Kens à Osouân . . . . .	56
Les Francs attaquent Alexandrie . . . . .	56
Le sultan se rend en Syrie et prend possession de Damas . . . . .	57
Seif ed-Dîn envoie son frère Essz ed-Dîn à la rencontre du sultan . . . . .	59
Seif ed-Dîn lui-même se met en marche . . . . .	60
Défaite essuyée à Ramla . . . . .	63
Le sultan revient en Syrie . . . . .	65
Mort d'El-Malec es-Saleh. Essz ed-Dîn arrive à Alep . . . . .	66
Essz ed-Dîn échange (Alep) contre les États de son frère Eumâd ed-Dîn Zengui . . . . .	67
Le sultan revient de l'Égypte . . . . .	68
Le sultan reparait devant Mosul . . . . .	69
Conduite de Chah-Armen, souverain de Kheiat . . . . .	70
Retour du sultan en Syrie . . . . .	71
Expédition d'Ain-Djalout . . . . .	73
Expédition contre El-Carac . . . . .	76
Le sultan donne Alep à son frère El-Malec el-A'ed . . . . .	77
Arrivée d'une députation de Mosul à la cour du sultan . . . . .	78
Nouvelle expédition du sultan contre El-Carac . . . . .	80
Seconde expédition du sultan contre Mosul . . . . .	82
Mort de Chah-Armen, souverain de Kheiat . . . . .	84
Le gouvernement de Mosul fait la paix avec le sultan . . . . .	85



	Page
Le sultan rentre en Syrie. . . . .	87
El-Malec el-A'del se rend en Égypte et El-Malec ed-Daher retourne à Alep. . . . .	88
Le sultan prépare une expedition contre El-Carac. . . . .	91
Récit de la bataille de Heutfn (ou Hattfn, près de Tibériade) . . . . .	92
Prise de la Ville sainte. . . . .	99
Tentative contre Tyr. . . . .	102
Destruction de la flotte (musulmane). . . . .	103
Le sultan met le siège devant Caourab. . . . .	104
Il entre dans le Sahel (ou littoral) supérieur. . . . .	106
Prise de Djebels et de Laodicée. . . . .	109
Prise de Sahyouu. . . . .	111
Prise de Becas. . . . .	113
Prise de Borzeah. . . . .	114
Prise de Derbessac. . . . .	115
Prise de Baghras. . . . .	116
Prise de Safed. . . . .	118
Prise de Caoucab. . . . .	119
Le sultan se dirige contre Chakif-Arnoun. . . . .	121
Les Francs se rassemblent afin de marcher contre Acre. . . . .	122
Affaire dans laquelle Aïbec el-Akhrach trouve le martyr. . . . .	123
Seconde affaire qui procure le martyr à bon nombre de fantassins musulmans. . . . .	124
Le sultan se rend à Acre en toute hâte. Son motif. . . . .	126
Autre affaire. . . . .	127
Arrestation du seigneur de Chakif. . . . .	129
Affaire d'Acre. . . . .	132
On s'ouvre un passage jusqu'à Acre. . . . .	135
L'armée se retire au <i>tell</i> d'El-A'adiya. . . . .	137
Combat entre les Arabes et l'ennemi. . . . .	138
Grande bataille auprès d'Acre. . . . .	140
On reçoit des nouvelles au sujet du roi des Allemands. . . . .	148
Affaire du Champ de sable, sur le bord de la rivière d'Acre. . . . .	149
Mort du docteur Eïssa. . . . .	150
Reddition d'Es-Chakif. . . . .	151
Anecdote. . . . .	152
Arrivée de l'envoyé du khalife. . . . .	152
Exemple du bonheur qui attend El-Malec ed-Daher. . . . .	155
Arrivée du prince de Sindjar Esmad ed-Din Zengui et de plusieurs autres chefs. . . . .	157
Arrivée de la flotte musulmane à Acre. . . . .	158
Histoire du roi des Allemands. . . . .	159
Teneur de la lettre envoyée (au sultan) par le <i>Catholicos</i> des Arméniens. . . . .	161
Les troupes se dirigent sur la frontière à la rencontre du roi des Allemands. . . . .	164
Suite de l'histoire du roi des Allemands. . . . .	166
Combat livré par El-A'del. . . . .	167
Arrivée du comte Heuri. . . . .	171
Lettre reçue de Constantinople. . . . .	172
Incendie des mangonneaux établis par l'ennemi. . . . .	176
Un gros bâtiment, venant de Beirout, pénètre dans le port d'Acre. . . . .	178
Histoire d'Eïssa le nageur. . . . .	179
Incendie des mangonneaux. . . . .	180
Suite de l'histoire du roi des Allemands. Artifice employé par le Marquis. . . . .	180
Des navires arrivent de l'Égypte. . . . .	183
Les Francs assiègent la Tour des Mouches. . . . .	184
L'Allemand arrive à l'armée de l'ennemi. . . . .	185
Incendie du bélier et d'autres engins de guerre. . . . .	188
Aventure de Moëz ed-Din (Sindjar-Chah). . . . .	192



## LISTE DES CHAPITRES.

373

	Page
Imad ed-Din sollicite un congé de départ . . . . .	194
L'ennemi sort de son camp et se porte jusqu'à Ras el-Mâ . . . . .	195
Combat d'embuscade . . . . .	201
Divers corps de l'armée s'en retournent dans leurs pays respectifs . . . . .	204
Le sultan s'occupe de changer la garnison d'Acre . . . . .	205
On s'empare de quelques navires appartenant à l'ennemi . . . . .	207
Mort du fils du roi des Allemands . . . . .	208
Expédition faite par Aced ed-Din . . . . .	209
Événements divers de l'an 587 de l'hégire . . . . .	210
Arrivée des troupes musulmanes et du roi de France . . . . .	212
Fait extraordinaire et de bon augure . . . . .	212
Notice sur le roi d'Angleterre . . . . .	214
Histoire d'un enfant . . . . .	215
Le sultan se transporte à la colline d'El-A'adiya . . . . .	217
La ville commence à être réduite aux abois . . . . .	218
Arrivée du roi d'Angleterre . . . . .	220
Navire musulman coulé à fond, troisième pronostic de la chute de la ville . . . . .	220
Incendie de la grosse tour mobile . . . . .	221
Événements divers . . . . .	222
Le Marquis (Conrad de Montferrat) s'enfuit à Tyr . . . . .	225
Arrivée des derniers contingents musulmans . . . . .	225
Les Francs envoient un ambassadeur au sultan . . . . .	227
La ville, attaquée avec acharnement, est réduite à toute extrémité . . . . .	229
La garnison de la ville ouvre des négociations avec les Francs . . . . .	232
Nous recevons des lettres de la ville . . . . .	235
Traité conclu par les assiégés pour échapper à la mort . . . . .	237
L'ennemi prend possession d'Acre . . . . .	238
Combat qui eut lieu dans l'intervalle . . . . .	239
Ibn Baric arrive (d'Acre) . . . . .	240
Massacre des prisonniers d'Acre . . . . .	242
L'ennemi marche sur Ascalon en suivant le bord de la mer . . . . .	244
Première station . . . . .	244
Seconde station . . . . .	245
Troisième station . . . . .	247
Quatrième station . . . . .	248
Cinquième station . . . . .	249
Sixième station . . . . .	250
Septième station . . . . .	252
Combat . . . . .	254
Huitième station . . . . .	255
Communication que l'ennemi nous fit . . . . .	256
Conférence d'El-Malec el-A'del avec le roi d'Angleterre . . . . .	256
Bataille d'Arsouf, sujet d'affliction pour tous les cœurs musulmans . . . . .	258
Neuvième station . . . . .	261
Dixième station . . . . .	262
Onzième station . . . . .	263
Le sultan part pour Ramla . . . . .	267
Arrivée de l'envoyé du Marquis . . . . .	270
El-Malec el-A'del se rend à Jérusalem . . . . .	272
Nouvelles de l'avant-poste laissé devant Acre. Renseignements sur les voleurs arabes qui pénétraient dans le camp de l'ennemi . . . . .	273
El-Malec el-A'del envoie un message au roi d'Angleterre . . . . .	274
Le Curde Chiracoh Ibn Bekhal parvient à s'échapper d'Acre . . . . .	276
El-Malec el-A'del m'envoie en mission auprès du sultan . . . . .	277
L'envoyé d'El-A'del rapporte au roi d'Angleterre la réponse à sa proposition . . . . .	278

	Page
Les Francs sortent de Jaffa . . . . .	280
Mort d'El-Malec el-Modaffier Taki ed-Din . . . . .	280
Dépêche qui arrive de Bagdad . . . . .	281
Le seigneur de Sidon arrive chargé d'une mission par le Marquis . . . . .	283
Embuscade dans laquelle Ayyas el-Mehrani trouve le martyr . . . . .	284
Entrevue d'El-Malec el-A'del avec le roi d'Angleterre . . . . .	286
Lettre du roi d'Angleterre au sultan . . . . .	286
Réception du seigneur de Sidon par le sultan . . . . .	287
Un envoyé arrive de la part du roi d'Angleterre . . . . .	288
On délibère s'il vaut mieux traiter avec le roi d'Angleterre ou avec le Marquis . . . . .	289
Le sultan va camper sur le <i>tell</i> d'El-Djeror . . . . .	291
Départ d'El-Malec el-A'del . . . . .	293
Départ de l'envoyé du Marquis . . . . .	294
Soif ed-Din el-Mechtoub recouvre la liberté . . . . .	295
Départ de l'ambassadeur envoyé par le seigneur de Tyr . . . . .	296
Assassinat du Marquis . . . . .	297
Arrivée d'un ambassadeur grec . . . . .	299
Ce qui arrive à El-Malec el-A'del dans les pays au delà de l'Euphrate . . . . .	299
Les Francs s'emparant de Daroun . . . . .	301
Les Francs marchent sur Madjdal-Yaba . . . . .	301
Combat dans (la banlieue de) Tyr . . . . .	302
Les troupes musulmanes arrivent pour prendre part à la guerre sainte . . . . .	303
L'ennemi se prépare à marcher sur Jérusalem . . . . .	303
Halte de l'ennemi à Beit-Nouba . . . . .	304
La caravane venant d'Égypte est prise par l'ennemi . . . . .	306
Arrivée d'El-Malec el-A'del . . . . .	310
Les ennemis entrent sur leur territoire, cause de leur retraite . . . . .	311
Ambassade envoyée par le comte Henri . . . . .	316
Les Francs envoient de nouveau leur ambassadeur pour traiter de la paix . . . . .	317
L'ambassadeur des Francs revient pour la troisième fois . . . . .	319
Retour de l'ambassadeur . . . . .	321
Expédition du sultan . . . . .	322
Siège de Jaffa . . . . .	323
Prise de Jaffa, événements qui se passèrent dans cette ville . . . . .	326
Comment la citadelle resta au pouvoir de l'ennemi . . . . .	330
Nouvelle conférence au sujet de la paix . . . . .	333
Arrivée des contingents des provinces . . . . .	338
Arrivée d'El-Malec el-Mansour, fils de Taki 'd-Din . . . . .	339
Le sultan se rend à Ramla . . . . .	340
Le roi renonce à la possession d'Ascalon . . . . .	342
Conclusion de la paix . . . . .	346
Ascalon est ruiné . . . . .	348
Les contingents de l'armée musulmane reprennent le chemin de leurs pays respectifs . . . . .	350
Arrivée d'un envoyé de Bagdad . . . . .	351
El-Malec ed-Daher repart pour ses États après avoir reçu les bons conseils du sultan son père . . . . .	353
Le sultan quitte Jérusalem . . . . .	354
Il s'en retourne à Damas . . . . .	357
Arrivée d'El-Malec el-A'del, frère du sultan . . . . .	358
Le sultan se porte au-devant de la caravane des pèlerins . . . . .	359
Maladie du sultan . . . . .	361
El-Aslal se fait prêter le serment de fidélité . . . . .	364
Mort du sultan . . . . .	368

## AVERTISSEMENT.

---

D'après le plan adopté pour la publication des *Historiens orientaux des Croisades*, ce volume devait être consacré exclusivement aux chroniques qui traitent de l'époque de Saladin. Il aurait été précédé d'une introduction dans laquelle la valeur historique et littéraire des documents de cette époque, leur provenance et leur authenticité respectives auraient été l'objet d'une discussion approfondie. Différentes considérations, et, en premier lieu, la nécessité de réunir pour cette période historique un plus grand nombre de textes dignes de confiance, nous ont contraints de modifier le plan primitif.

Voilà pourquoi on ne trouvera ici qu'un seul écrit de longue haleine relatif à la vie et aux expéditions militaires de Saladin : c'est celui qui a été emprunté à un écrivain contemporain, Abou'l-Mehacen Youssof, plus connu sous le nom de *Behâ ed-Dîn*. Cet ouvrage occupe la première moitié de ce tome. Sous le titre de « Notes complémentaires », p. 396, nous faisons connaître les deux rédactions différentes de cette chronique et les autres documents qui ont servi à l'établissement du texte arabe.

La biographie de Behâ ed-Dîn et celle de Salâh ed-Dîn, tirées l'une et l'autre de l'ouvrage bien connu d'Ibn Khallicân, complètent utilement les indications fournies par Behâ ed-Dîn ; elles nous dispensent aussi d'entrer ici dans plus de détails sur l'illustre sultan égyptien et sur son panégyriste.

Dans la seconde moitié de notre travail figurent trois historiens d'un mérite inégal. L'auteur du *Nodjoam*, en dépit du crédit dont il jouit, est assurément le moins digne de confiance : on pourra s'en convaincre en consultant, à la fin du volume, l'index analytique, où plusieurs erreurs et contradictions de ce compilateur ont été corrigées. Nous n'avons d'ailleurs emprunté à sa chronique qu'un extrait de peu d'étendue. En revanche, nous ne doutons pas qu'on ne consulte avec fruit le fragment tiré du *Mirât ez-Zemân*, d'Ibn el-Djeuzi. C'est avec plus de confiance encore que nous recommandons les extraits de la *Chronique d'Alep*, de Kemal ed-Dîn, et les notices biographiques dues au même auteur. Parmi les historiens arabes qui figurent ou qui doivent prendre place dans notre collection, Kemal ed-Dîn est incontestablement un des plus exacts et des mieux informés, un de ceux dont le témoignage sera le plus utilement rapproché du récit des chroniques chrétiennes. Sans entrer dans plus de détails à cet égard, nous prions le lecteur de se reporter aux notices qui précèdent chacun des auteurs cités.

S'ils ont dû être différés, les projets de publication auxquels nous faisons allusion ci-dessus sont loin d'être abandonnés. Nous espérons donc pouvoir consacrer le tome IV tout entier à la *Chronique des deux Jardins*, d'Abou Châma, ouvrage capital, on le sait, pour l'histoire des croisades dans la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle. Mais, avant tout, une tâche s'impose à nous, qui ne peut être plus longtemps retardée : nous aurons à poursuivre et à compléter le tome II, 1<sup>re</sup> partie, que la mort de notre regretté collaborateur, M. Defrémery, laisse inachevé. C'est un pieux devoir à l'accomplissement duquel tous nos soins doivent être d'abord consacrés.

Pour un volume qui réunit comme celui-ci des extraits de diverses origines et présentant souvent entre eux des différences notables, un index était chose de première nécessité. Aussi n'avons-nous rien négligé pour donner à ce complément indispensable de notre travail les développements, l'ordre et la clarté nécessaires, afin de faciliter les recherches. Il renferme non seulement la liste complète des noms propres, mais aussi le sommaire des événements principaux, et, autant que possible, leurs concordances. En outre, nous avons profité de la rédaction de cet index pour corriger quelques passages de la traduction et pour fixer la lecture de plusieurs noms d'homme et de lieu, qui se présentent au cours de l'ouvrage sous plusieurs formes orthographiques.

Dans les publications qui reposent sur des documents mutilés par le temps, défigurés par les copistes, et qui portent, comme la nôtre, l'empreinte de collaborations successives, de pareilles irrégularités étaient difficiles à éviter, et peut-être auront-elles quelque droit à l'indulgence du lecteur.

RECUEIL  
DES  
HISTORIENS  
DES CROISADES

PUBLIÉ PAR LES SOINS  
DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

HISTORIENS ORIENTAUX

TOME III



43224  
E66  
2224

PARIS  
IMPRIMERIE NATIONALE

M. DCCC LXXXIV